

.....

# ТРЕХЧАСТНЫЙ ТРАКТАТ

.....



.....

КОПТСКИЙ  
ГНОСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ  
ИЗ НАГ-ХАММАДИ

.....



ИСТОРИЧЕСКАЯ  
КНИГА

.....

# TRACTATUS TRIPARTITUS

.....

(CODEX NAG HAMMADI I, 5)

.....

Textum Copticum edidit,  
Rossice vertit,  
commentariis instruxit  
*Alla Jelanskaja*

PETROPOLI  
ALETHEIA  
2017

.....

# ТРЁХЧАСТНЫЙ ТРАКТАТ

.....

КОПТСКИЙ  
ГНОСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ  
ИЗ НАГ-ХАММАДИ  
(CODEX NAG HAMMADI I, 5)

.....

Перевод и комментарии  
*А. И. Еланской*

Санкт-Петербург  
АЛЕТЕЙЯ  
2017

УДК 165  
ББК 87.22  
Т 668

Т 668 Трехчастный трактат. Коптский гностический текст из Наг-Хаммади (Codex Nag Hammadi I, 5) / пер. и коммент. А. И. Еланской. – СПб.: Алетейя, 2017. – 238 с.

ISBN 978-5-906910-35-6

Трехчастный Трактат – пятое и заключительное сочинение в I Кодексе коптской гностической Библиотеки Наг-Хаммади, открытой в Вернем Египте в 1945 году. В Трактате изложены гностические представления о сотворении и устройстве Вселенной.

На русский язык трактат перевела Алла Ивановна Еланская (1926–2005), выдающийся отечественный исследователь-коптолог, Почётный председатель Международной ассоциации Коптских Исследований (IACS).

На русском языке первый научный перевод «Трехчастного трактата» публикуется впервые.

**УДК 165**  
**ББК 87.22**

ISBN 978-5-906910-35-6



© А. И. Еланская, перевод  
и комментарии, 2017  
© Издательство «Алетейя» (СПб.), 2017

# Трехчастный трактат

## (I. О ВОЗВЫШЕННОМ) (БОГ-ОТЕЦ)

(51) То, что мы сможем сказать о вещах возвышенных, надлежит нам начинать с Отца, Который и есть корень Всего<sup>1</sup>, Тот, от Которого мы получили милость говорить о Нем.

Он существовал прежде, чем существовало что-либо кроме Него одного. Это Отец, один-единственный как число<sup>2</sup>, потому что это первый, и это Тот, Который один есть Он. Он (, однако,) не подобен одинокому<sup>3</sup> — или иначе каким образом это Отец? Ибо каждое (название) «отец» — за ним следует название «сын». Но Один-единственный, который один есть Он, Отец, подобен корню с деревом, и ветвями, и плодами. О Нем говорится, что это Отец-Господь<sup>4</sup>, Которому нет подобного<sup>5</sup>, и Он неизменен. Поэтому же<sup>6</sup> Он один Господь<sup>7</sup> и Он Бог, что никто не является Ему Богом и никто не является Ему отцом. Ибо Он не рожден, и нет никого другого, кто Его родил, и нет никого другого, кто Его создал. Ибо тот, кто отец кого-либо или его создатель, имеет сам отца и того, кто его создал. А возможно, чтобы он стал отцом и создателем того, который произошел от него, и того, которого он создал. Но он не отец поистине<sup>8</sup> и (не) Бог, потому что у него есть (52) тот, который его род[ил и] его создал. Пои[ст]ине же один Отец и Бог — Тот, Которого никто не родил. Все вещи — Он родил их, создав их<sup>1</sup>. Он безначален, Он бесконечен.

Он не только бесконечен — Он потому бессмертен, что не рожден, — но Он неколебим в том, в чем Он существует вечно-вековечно, и в том, в чем Он есть Он, и в том, в чем Он утверждён, и в том, в чем Он велик<sup>2</sup>. Ни Он не удалит Себя от того, чем Он является<sup>3</sup>, ни никто другой не заставит Его, чтобы Он когда-либо создал конец, который не был Ему угоден когда-либо, ибо<sup>4</sup> Он не получил породителя (Своего) бытия. Таким же<sup>5</sup> образом Он неизменен, и никто другой не сможет удалить Его из того, в чем Он пребывает, и (из) того, что есть Он, и (из) того, чем Он является<sup>6</sup>, и (из) Его величия<sup>7</sup>, так что невозможно удалить Его, ни невозможно, чтобы другой изменил Его в другую форму, или уменьшил Его, или изменил Его, или умалил Его. Итак, таким образом, по истине истинной<sup>8</sup>, Он неизменяемый неизменный, причем неизменность<sup>9</sup> облакает Его.

Его называют «это безначальный»<sup>10</sup>, «это бесконечный», не только потому, что это нерожденный и бессмертный, но, в соответствии с тем, что у Него нет начала и нет конца по образу, которым Он существует, Он непревзойден (53) в Своем

величии, непостижаем<sup>1</sup> в Своей мудрости, неодолим в Своем могуществе, неисчерпаем в Своей сладости.

Поистине, один Он, Благой, Нерожденный Отец и совершенный Беспорочный, есть тот, который полон всяческими Своими творениями, и всяческими добродетелями, и всем полезным. И Он имеет больше, а именно благо<sup>2</sup>, чтобы было обнаружено, что Он имеет (его)<sup>3</sup>, причем все, что Он имеет<sup>4</sup>, он дает это, причем это непревзойдено<sup>5</sup>, и Он неутомим в том, что Он дает, будучи богатым теми (благами), которые Он дает, и Он испытывает удовольствие от тех (благ), которые Он жалуется<sup>6</sup>.

Этот же — такого рода, и образа, и огромной величины, что никто другой не находится с Ним изначально, и нет какого-либо (определенного) места, в котором Он находится, или из которого вышел, или в которое возвратится, ни прообраза, которым Он пользуется как образцом, работая, ни существующей для Него трудности, сопровождающей Его в том, что Он делает, ни лежащего перед Ним материала, из которого Он творит те (вещи), которые Он творит, ни субстанции внутри Него, из которой Он создает те (вещи), которые Он создает, ни сотрудника при Нем, работающего вместе с Ним над теми (вещами), над которыми Он работает, — сказать так (т. е. что у Него есть сотрудник и пр.) было бы невежеством<sup>7</sup>. Но как беспорочный Благой, совершенный, (S4) полный, Он Сам — Все.

Никакое из имен, которые знают, или те, которые произносят, или те, которые видят, или те, которые понимают, — никакое из них не подходит Ему, будь они бластательными весьма, будь они возвышенными, будь они почетными. Но эти (имена), однако, можно произносить во славу Ему и в почет, по способности каждого из тех, которые воздают Ему славу. Он же — как Он существует, и каков Он, и облик, в котором Он, — невозможно, чтобы разум постиг Его, ни никакое слово не сможет выразить Его, ни никакой глаз не сможет увидеть Его, ни никакое тело не сможет осязать Его из-за Его величины непостижимой, и Его глубины недостижимой, и Его высоты неизмеримой, и Его ширины<sup>1</sup> необъятной. Такова природа Нерожденного, что она ни с чем другим не соприкасается, ни не соединяется, как (соединяется) то, что ограничено, но Он имеет такое состояние, что не обладает ни лицом, ни фигурой, теми, которые воспринимаются чувством, причем от этого — (название) «Недостижимый»<sup>2</sup>. Если Он недостижим, отсюда следует, что Он непознаваем, что непостижимый для любого помысла, невидимый для любой вещи, несказанный для любого слова, неприкосновенный для любой руки, только Он один знает Себя — как Он (S5) существует, и Свой вид, и Свое величие, и Свою величину. И поскольку Он может познать Себя, чтобы видеть Себя<sup>1</sup>, чтобы назвать Себя, чтобы осязать Себя<sup>2</sup>, Он является разумом для Себя Самого, будучи оком для Себя Самого, устами для Себя Самого, формой для Себя Самого, и (Он является)<sup>3</sup> тем, о ком Он думает, кого видит, о ком говорит, кого осязает, Себя Самого, а именно<sup>4</sup> Непознаваемым, Несказанным, Невоспринимаемым, Неизменным, причем это наслаждение, удовольствие, истина, радость, покой<sup>5</sup>. То, что Он познает, то, что Он

видит, то, что Он говорит, то, что Он имеет как мысль<sup>6</sup>, это превосходит<sup>7</sup> всяческую мудрость, и это выше всяческого разума, и это выше всяческой славы, и это выше всяческой красоты, и всяческой сладости, и всяческого величия, и всяческой глубины, и всяческой высоты.

Этот, Который непознаваем по Своей природе, Которому принадлежат великие свойства, обо всех которых я говорил выше<sup>8</sup>, если Он желает по Своей великой милости<sup>9</sup> даровать знание, чтобы его познали, Он властен (сделать это), Он обладает Своей силой, которая есть Его желание<sup>10</sup>.

Теперь же<sup>11</sup>, Он держит Себя в молчании<sup>12</sup>, Он, Который велик, будучи причиной создания Всех<sup>13</sup> для их существования вовеки. (56) Сам Он поистине рождает Себя несказанным, будучи единственным саморожденным, причем Он постигает Себя и знает Себя, каким образом Он существует. То, что достойно Его восхищения, и славы, и возвеличения, и почета, Он производит благодаря безграничности Своего величия, и непостижимости Своей мудрости, и неизмеримости Своего могущества, и Своей сладости неопикуемой. Это есть Тот, который таким образом утверждает Себя рождением, обладая славой и почетом, восхищением, любовью, Он, Который воздает славу Себе Самому, восхищается, воздает почет, любит<sup>1</sup>, Этот, Который имеет Сына, находящегося у Него, Который молчит о Нем<sup>2</sup>, а именно несказанного в несказанном, невидимого, неосязаемого, непознаваемого в непознаваемом. Таким (именно) образом Он существует в Нем вечно. Отец (, существую), как мы говорили выше, в нерожденности, есть Тот, Который узнает в Нем Себя Самого<sup>3</sup>, (и) Который родил Его, пребывая с мыслью, которая принадлежит Ему<sup>4</sup>, то есть Его (57) восприятие<sup>1</sup>... Его состояния вовеки, которое поистине же есть молчание<sup>2</sup>, и мудрость, и милость, если же это поистине называется так.

### (СЫН И ЦЕРКОВЬ)

Как по[истине] существует [От]ец, Тот, перед Которым [нет никого], [Тот], кроме Которого [нет другого] нерожденного, таким же образом и [Сын, Который] поистине существует, Тот, перед Которым нет никого и после Которого нет никого. Не существует Сына перед Ним<sup>3</sup>, потому что Он — перворожденный, и Он — единственный Сын. Перворожденный — поскольку никого не существует перед Ним, единственный же Сын — поскольку нет никого после Него<sup>4</sup>. И Он имеет свой плод, тот, который непознаваем из-за огромности его величия, и (однако) Он, по Своей великой милости, пожелал, чтобы его познали<sup>5</sup>. И силу неопикуемую Он явил и смешал ее с обилием великим Своей щедрости<sup>6</sup>.

Не только Сын существует изначально, но и Церковь тоже существует изначально<sup>7</sup>. Тот же, который думает себе, что признание Сына единственным сыном противоречит сказанному, — ввиду же таинства (этого) дела это не так. Ибо как (58) Отец, Который есть Один-единственный и явился отцом Себе Самому<sup>1</sup>, таким же образом и Сын — Он был признан братом Себе Самому по нерожденности и отсут-



ствии начала<sup>2</sup>. Он же [вос]хищается Самим С[обой, как и] Отец, и воздает [славу Себе] и чтит и [любит] (Себя)<sup>3</sup>. И Он также Тот, Который считает Себя Сыном<sup>4</sup> согласно (следующим) положениям: «неимение начала» и «неимение конца». Это дело является таким образом установленным. Будучи бесчисленными, безграничными, нераздельны Его порождения, те, которые существуют, которые произошли от Него, Сына и Отца<sup>5</sup>, подобно поцелуям, из-за множества, тех, которые целуют друг друга в помысле благом ненасытном, причем это один-единственный поцелуй, существующий во многих поцелуях, а именно Церковь многих людей<sup>6</sup>. Та (же), которая существует до Эонов, называется поистине «Эоны Эонов»<sup>7</sup>, то есть природа духов святых нетленных, та, на которой Сын покоится, так как это Его сущность<sup>8</sup>, подобно тому, как Отец покоится (59) на Сыне.

### (ЭМАНАЦИИ ЭОНОВ)

... Церковь<sup>1</sup> пребывает в положениях и добродетелях, тех, в которых пребывают Отец и Сын, как я говорил выше. Поэтому она находится в неис[числи]мых порождениях Эонов<sup>2</sup>. И в неисчислимости<sup>3</sup> о[ни] также порождают (, пребывая) в добродетелях и положениях, в которых [она существует]<sup>4</sup>. Эти (т. е. Эоны) [суть Ор]ганизация<sup>5</sup>, [которую о]ни образуют по отношению друг к другу — и [те,] которые вышли из них [так] же — (и) по отношению к Сыну<sup>6</sup>, Этому, благодаря Которому они славны<sup>7</sup>. Поэтому невозможно, чтобы разум постиг ее (т. е. Организацию Эонов)<sup>8</sup> — она была свершением Того Места<sup>9</sup> — ни слово не сможет сказать о них (т. е. об Эонах)<sup>10</sup>, ибо они несказанны и неназываемы, непознаваемы<sup>11</sup>. Только они сами могут назвать себя<sup>12</sup>, чтобы познать себя<sup>13</sup>, ибо они не происходит из этих мест<sup>14</sup>, потому что<sup>15</sup> относящиеся к Тому Месту<sup>16</sup> несказанны, неисчислимы в системе, которая есть эта<sup>17</sup>.

И это образ, и это эта форма, это радость, это ликование Нерожденного неназываемого<sup>18</sup>, неизменного, непознаваемого, невидимого, неосязаемого. Это Плерома отцовства, так что ее изобилие становится сотворением<sup>19</sup> (60) ... Эонов. Они существовали вечно в помысле Отца<sup>1</sup>, причем Он был для них как помысел<sup>2</sup> и место. Когда же достигли (срока) порождения<sup>3</sup>, пожелал Тот, Который имеет власть над Всем<sup>4</sup>, взять и вывести [на]ру[жу то, что] нуждалось в ...<sup>5</sup> [Он выве]л наружу тех, которые [находятся] в Нем<sup>6</sup>. Но Он, существ[в]уя таким образом, каким Он существует, [являет]ся неиссякаемым источником воды в Нем, обильно текущей из него (т. е. источника)<sup>7</sup>. В то время, когда они были в помысле Отца<sup>8</sup>, а именно были в Глубине скрытой<sup>9</sup>, знала их Глубина, они же не могли познать Глубину, в которой они были, не могли ни познать самих себя, ни познать что-либо еще, а именно они были с Отцом, однако<sup>10</sup> они не существовали для себя, но только у них был способ существования подобно семени, так что можно считать их (чем-то) вроде зародыша<sup>11</sup>. Как слово Он породил их<sup>12</sup>, причем те, которых Он собирался породить, пока

не возникли, находились в состоянии семени<sup>13</sup>. (61) Поэтому же с (самого) начала задумал их Отец<sup>1</sup>, чтобы они существовали не только для Него, но чтобы они существовали и для них самих: чтобы (, с одной стороны,) они существовали в Е[го] помысле как субстанция мысли, а<sup>2</sup> чтобы (, с другой стороны,) они существовали для них самих<sup>3</sup>, Он посеял (в них) мысль, как будто это с[е]мя се[менное]<sup>4</sup>, ч[тобы они] знали, к[то су]щ[еству]ет для них<sup>5</sup>. Он соблаговолил [дать перв]ую форму<sup>6</sup>, чтобы они у[разумели], кто это Отец, который су[ществует для них]. Имя же Отца<sup>7</sup> — Он дал его им через Глас, говорящий им<sup>8</sup>, что то, что существует, существует благодаря тому имени, которому они обязаны своим возникновением<sup>9</sup>.

Высота же в (этом) имени миновала их<sup>10</sup>. Ведь когда ребенок существовал в виде зародыша, имея то, что ему необходимо, он, однако, еще никогда не видел того, кто зачал его<sup>11</sup>. Поэтому у них было только это дело — искать Его, сознавая, что Он существует, и желая узнать, кто это<sup>12</sup>. Но поскольку благ совершенный Отец, (то) как Он не замкнул их совершенно, чтобы они существовали (только) в Его помысле<sup>13</sup>, но дал им, чтобы они существовали самостоятельно<sup>14</sup>, таким же образом Он окажет им милость, чтобы они узнали, Кто существует, а именно Тот, Кто знает Себя Самого вечно.

62. ... форму з[на]ния, Кто существует<sup>1</sup>, подобно тому как рождаются в этом месте: когда они рождаются, они находятся в свете, чтобы видеть тех, кто их родил<sup>2</sup>.

Все — Отец породил их<sup>3</sup> как малого ребенка, как каплю источника, как цвет [виноградной ло]зы, как [цв]е[ток, к]ак росток [растен]ия<sup>4</sup>, причем они нуждаются в получении пи[щи]<sup>5</sup>, и в возрастании, и в бес[порочно]сти. Он удержал<sup>6</sup> ее на время. Тот, Кто думал о ней с (самого) начала, Он имеет ее с (самого) начала. Он видел ее, но Он скрыл ее от тех, которые сначала вывши из Него<sup>7</sup> — не из зависти, но чтобы не получили с (самого) начала свою беспорочность Эоны и не возвысились к славе вплоть до Отца<sup>8</sup> и не возомнили себе, что это у них от них самих<sup>9</sup>. Но каким же образом Ему было угодно дать им возникнуть, таким же образом (Ему будет угодно дать им), чтобы они стали беспорочными<sup>10</sup>. Когда Он пожелал, Он дал им полное представление о благодеянии (, оказанном) им<sup>11</sup>.

Этот же, Которого Он возвысил как свет для тех, которые вышли из Него Самого<sup>12</sup>, Тот, по Которому они называются<sup>13</sup>, Он есть Сын, полный, совершенный, беспорочный. Он (т. е. Отец) произвел Его, причем Он един с вышедшим из (63) [Н] его<sup>1</sup>... причем Он (т. е. Сын) является соучастником в получении [славы]<sup>2</sup>... Все<sup>3</sup> согласно [тому, как] каждый получит [ее] себе от Него<sup>4</sup>, поскольку Его величие не является таковым, пока они не получили ее от Него<sup>5</sup>. Но она является у Него частью (славы), в которой Он пребывает как в Своем Образе и Своем величии<sup>6</sup>, причем они могут видеть Его и говорить то, [что он]и зна[ют] о Нем<sup>7</sup>, (и) они носят Его, и Он носит их, [потому что<sup>8</sup>] они могут пост[ичь] Его<sup>9</sup>. Он] же существует таким образом, каким Он суш[еству]ет, у Несравненного<sup>10</sup>, чтобы Отец получил славу от каждого и явил Себя Сам<sup>11</sup>. И скрытым, невидимым в Его несказанности, они вос-

хищаются Им посредством разума<sup>12</sup>. Поэтому величие Его возвышенности в том, чтобы они говорили о ней и видели ее<sup>13</sup>. Он становится явным, когда они воспоют Ему (славу)<sup>14</sup> за обилие Его сладости в милости...<sup>15</sup> И подобно восхищениям молчаний<sup>16</sup> они суть порождения вечные<sup>17</sup>, те же<sup>18</sup> суть порождения умственные, таким же образом положения Логоса суть эманации духовные<sup>19</sup>. Они же — и те и другие<sup>20</sup>, — как принадлежащие Логосу (64) суть с[емена] и помыслы его порождений. И корни вечноживущие<sup>1</sup> явны<sup>2</sup>, ибо они суть порождения, которые вышли из них, которые суть умы и духовные порождения для славы Отца<sup>3</sup>.

Нет нужды в голосе и духе, разуме и слове, ибо нет нужды в работе для того, что им угодно [сделать]<sup>4</sup>. Но каким образом [Он] существовал, таков образ (существования) [тех, ко]торые вышли из Него, причем они производят все, что хотят. И Тот, о Котором они думают, и Тот, о Котором они говорят, и Тот, к Которому они стремятся, и Тот, на Которого они полагаются, и Тот, Кого они воспевают, слава Его, — Он имеет их как детей<sup>5</sup>. Ибо такова их способность рождать, как также и тех, которые вышли из них<sup>6</sup>, посредством их взаимной помощи<sup>7</sup>, причем они помогают друг другу по образу нерожденных<sup>8</sup>.

Отец же, в соответствии с тем, что Он выше Всех, непознаваем и необъятен, обладая такого рода величием и величиной, что если бы Он явился прежде внезапно всем вышним из Эонов, которые вышли из Него, они бы погибли<sup>9</sup>. Поэтому Свою мощь и Свою крепость<sup>10</sup> Он удержал в Своем (65) местопребывании. [Он является] несказанным [и] неназываемым, и Он выше всякого разума и всякого слова. Он же простерся<sup>1</sup>, и то, что Он простер, — это то, что дало утверждение, и место, и местопребывание Всему, причем имя Его — «Тот, Который посредством Себя является Отцом Всего»<sup>2</sup>, из-за Его труда ради тех, которые существуют<sup>3</sup>, причем Он посеял в них помыслы, чтобы они искали Его. Обилие... чтобы они сознавали, что Он суще[ствует] и искали, что произошло<sup>4</sup>.

Этот же (т. е. Сын) был дан им для вкушения, и питания<sup>5</sup>, и радости, и обилия света, что есть Его сотрудничество, Его знание и Его слияние с ними, а именно Тот, Который называется (Сыном), и Он есть Сын. Он (т. е. Отец) есть Все (мн. ч.)<sup>6</sup>, а Тот, о Котором они узнали, кто Он, и Который облачается (Эонами)<sup>7</sup>, это Тот, Который называется Сыном. А Тот, о Котором знают, что Он существует, и Которого искали, это есть Тот, Который является Отцом<sup>8</sup> и Который несказанен и непостижим. Это Тот, Который существует первым. Ибо невозможно никому постичь Его<sup>9</sup> и помыслить о Нем<sup>10</sup>, и (невозможно,) чтобы приблизились к Всевышнему, к поистине Первосущему, но всякое имя, о котором думают (66) или которое произносят в отношении Него, высказывается<sup>1</sup> для прославления Его следа<sup>2</sup>, по способности каждого из тех, которые воздают славу Ему<sup>3</sup>.

Тот же<sup>4</sup>, Который воссиял из Него, когда Он простерся<sup>5</sup> для творения и познания Всех<sup>6</sup>, Он — это все имена поистине<sup>7</sup>, и действительно Он один — первый, Человек Отца<sup>8</sup>, а именно Тот, Которого я [наз]ываю

Формой Бесформенного<sup>9</sup>,  
 Телом Бестелесного,  
 Ликом Невидимого,  
 Словом [Неп]роизносимого<sup>10</sup>,  
 Мыслью Нем[ыслимого]<sup>11</sup>,  
 Источником, истекшим из Него,  
 Корнем посаженных (как растения)<sup>12</sup>,  
 Богом же сущих,  
 Светом тех, кого Он освещает<sup>13</sup>,  
 Любовью тех, кого Он любит,  
 Провидением тех, (для) которых Он провидит,  
 Разумом тех, кого Он сделал разумными,  
 Силой тех, кому Он дает силу,  
 Собранием тех, кого Он собирает к Себе<sup>14</sup>,  
 Откровением (для) тех, которые ищут Его<sup>15</sup>,  
 Оком тех, которые видят,  
 Дыханием тех, которые дышат,  
 Жизнью тех, которые живут,  
 Единством тех, которые слиты, а именно Все<sup>16</sup>.

### (ОТЕЦ И ЭОНЫ)<sup>17</sup>

Они все существуют в Одним-единственном<sup>18</sup>, причем Он облакает всего Себя Самого<sup>19</sup>. И Его одним именем они не называют Его<sup>20</sup> никогда. И единым образом они равно суть Один-единственный<sup>21</sup>, и они суть Все (мн. ч.). И Он не разделен телесно, и Он не разделен на имена, в которых Он существует<sup>22</sup>. Он различен (, существуя) этим образом, (67) Он же различен [другим образом. И] Он не изменяется в... и Он не превращается в [им]ена, которыми Он является<sup>1</sup>. Сейчас Он является этим, в другой раз Он является этим, причем «это» теперь отличается от «этого» в другое вре[мя], но Он (при этом) совершенно целостен<sup>2</sup>. [Он я]вляется каждым из Всех вместе навечно, Он — то, что они все<sup>3</sup>. Он <является> Отцом Всех<sup>4</sup>, и Он — Все (мн. ч.).

Он является знанием Себе Самому<sup>5</sup>, и Он является каждой из добродетелей<sup>6</sup>. Он обладает силами, и <Он яв>ляется оком всего того, что Он знает, видя всего Себя Самого<sup>7</sup>, имея [Сы]на и формы<sup>8</sup>. Потому бесчисленны Его силы и Его добродетели, и они несъеханны. Благодаря рождению, которым Он производит их, бесчисленны и нераздельны порождения Его слов, и Его повелений, и Его Всех<sup>9</sup>. Он знает их, которые суть Он Сам, причем они пребывают в одном имени, и они все являются в нем одним словом<sup>10</sup>. И Он производит <их>, чтобы в единстве они были признаны пребывающими согласно каждой добродетели<sup>11</sup>. К многое, однако, Он

не явил Всем сразу<sup>12</sup>, и Он не явил тем, которые вышли из Него, Свое тождество <с ними><sup>13</sup>.

Те же все, которые вышли из Него, а именно Эоны Эонов, (68) суть эма[на]ции, суть порождения Его производящей природы. Они, со своей стороны, в своей производящей природе <воздали> славу Отцу, так как Он был для них причиной их становления, то есть, как мы говорили выше, Он делает Эоны корнями, и источниками, и отцами<sup>1</sup>, ибо Тот, Которому они воздают славу, породил их<sup>2</sup>, поскольку Он обладает знанием и разумом, и [В]се знали, что они вышли из знания и разума. Они бы произвели славу, подобную (славе Отца, ибо) Отец — это Тот, Который есть Все (мн. ч.)<sup>3</sup>, если бы подеялись для воздания славы каждая (из добродетелей и каждый) из Эонов<sup>4</sup>. Поэтому в воспевании для воздания славы и в силе полного единства<sup>5</sup> с Тем, из Которого они вышли, они вошли в слияние, и согласие, и полное единство друг с другом. Они создали славу, достойную Отца, из Плеромы Собрания, представляющей единый образ, причем (одновременно) это множество, потому что они создали ее для славы Одного-единственного и потому что они вышли к Тому, Который есть Все (мн. ч.)<sup>6</sup>. Это же (69) было почитанием... Того, Который произвел Всех, причем это первый плод<sup>1</sup> бессмертных, и он вечен, потому что он вышел из Эонов живых, будучи совершенным и полным благодаря С[овершенному] (и) Полному<sup>2</sup>. Он утвердил их полными и совершенными, этих, которые воздали славу совершенным образом от (их) сообщества<sup>3</sup>. Ибо как Отец беспорочный, когда воздают Ему славу, возвращает славу тем, которые воздают славу [Ем]у<sup>4</sup> для того, чтобы явить себя Тому, Который есть Он<sup>5</sup>, потому что<sup>6</sup> причина второй славы, которая была (дана) им, — это то, что было возвращено им от Отца, когда они познали милость, ту, через которую они принесли плод благодаря Отцу друг с другом<sup>7</sup>, чтобы, как они произвели (плод)<sup>8</sup> в прославлении Отца, таким же образом (они произвели плод друг с другом)<sup>9</sup>, чтобы они явились совершенными и явились совершающими воздание славы<sup>10</sup>.

Они были отцами (и) третьей славы<sup>11</sup> согласно свободе воли<sup>12</sup> и силе, которая порождена вместе с ними, причем каждый из них не является таким, чтобы воздавать славу Тому, Которого он любит, в единстве<sup>13</sup>, ибо<sup>14</sup> они (т. е. воздающие славу в единстве) — первая и вторая (слава), и таким образом они совершенны обе и полны, поскольку они — явления<sup>15</sup> у<sup>16</sup> Отца совершенного и полного вместе с теми, которые произошли (от них)<sup>17</sup>, которые совершенны, когда воздают славу Совершенному<sup>18</sup>. Плод же третьей (славы) — это прославления по воле<sup>19</sup> каждого из Эонов и каждой из добродетелей<sup>20</sup>.

Отец же обладает силой<sup>21</sup>. Она существует (70) [в Плер]оме совершенной... которая (происходит) из согласия, поскольку от каждого Эона есть (в ней) то, что он хочет и на что он имеет силу, воздавая этим славу Отцу<sup>1</sup>.

Поэтому они — разумы разумов, рассматриваемые как логосы логосов, пресвитеры пресвитеров, степени степеней, расположенных вы[ше] друг друга<sup>2</sup>. Каждый

из воздающих славу имеет свое место, и свою высоту, и свое жилище, и свое отдохновение, а именно славу, которую он порождает<sup>3</sup>. Все те, которые воздают славу Отцу, имеют свою способность рождать вечно. Они рожают путем взаимной помощи<sup>4</sup>, причем (их) эманации беспредельны и безмерны, и нет никакой зависти со стороны Отца<sup>5</sup> по отношению к тем, которые вышли из Него, чтобы они рождали Его подобие и Его образ, поскольку Он существует во Всех, рождая и являя Себя<sup>6</sup>. И того, кого желает, Он делает отцом тех, Отцом которых Он является, и богом тех, Богом которых Он является, делая их Всеми тех, Всем которых Он является, причем все имена вели(71)кие находятся поистине в Том Месте<sup>1</sup>, эти, к которым пристроились Ангелы, возникшие в мире, вместе с Архонтами, хотя нет у них тождества с вечными<sup>2</sup>.

Вся же систе[ма] Эонов обладает желанием и стремлением к полному, совершенному нахождению Отца, и это их Согласие нерушимое, причем Отец по Своей воле<sup>3</sup> вечно являет Себя, чтобы они познали Его, давая Себя, чтобы они думали о Нем, чтобы они искали Его, со[хра]няя (, однако,) недоступным то, чем Он является изначально.

Он Отец, Тот, Который дал коренные основания Эонам<sup>4</sup>, причем это места легкого пути к Нему как к школе жизни, причем Он простер [им] веру и молитву к Тому, Которого они не видят, и твердую надежду на Того, Которого они не разумеют, и плодотворную любовь, обращенную на Того, Которого она не видит, и доступное пон[има]ние<sup>5</sup> веч[ного] разума, и прославление, которое есть богатство, и свобода, и мудрость того, кто желает славы Отца для (своего) помысла<sup>6</sup>.

Отец же, Этот Всевышний, — они знают Его (72) по Его воле, которая есть Дух, веющий во Всех и подающий им мысль, чтобы они искали Непознаваемого<sup>1</sup>, подобно некоему, привлекаемому ароматом, чтобы он искал предает, от которого исходит аромат<sup>2</sup>, поскольку аромат Отца превосходит эти недостойные (обычные ароматы), ибо сладость Его<sup>3</sup> ввергает Эоны в блаженство несказанное и подает им мысль слиться с Тем, Который желает, чтобы они познавали Его в единении и по[мо]гали друг другу<sup>4</sup> в Духе, который посеян в них. Находясь в весьма тяжелом состоянии<sup>5</sup>, они обновляются в безмолвии<sup>6</sup>, не имея возможности отделиться от того, в чем они находятся, в неведении, потому что они не будут гово[рять], умалчивая о славе [От]ца<sup>7</sup>, о Том, Кто имеет власть сказать, чтобы они получили форму от Него<sup>8</sup>. Он явил Се[бя], но невозможно говорить о Нем. Они имеют (Его) скрытым в мысли, так как из-за этого они молчат об Отце, каким образом Он существует в Своем облике, и Своем виде, и Своем величии<sup>9</sup>, (73) но Эоны стали достойны познать это через Его Дух — потому что Он (сам) неназываем и непостижим<sup>1</sup> — через Дух Его, который есть след для искания Его, причем Он дает его им, чтобы они познавали Его и говорили о Нем.

Каждый из Эонов есть имя, то есть каждая из добродетелей и сил Отца<sup>2</sup>, существующего во многих именах (, находящихся) в слиянии и согласии друг с дру-

гом<sup>3</sup>. Возможно, чтобы они говорили о Нем благодаря богатству (такого) слова, как «Отец»<sup>4</sup>, причем это одно имя<sup>5</sup>, потому что Он — Один-единственный, но Он бесчислен в Своих добродетелях и именах.

Эманация Всех, возникшая из Сущего, произошла не посредством резкого отрыва<sup>6</sup>, как выброс (из) Того, Который их произвел, но их рождение подобно излиянию, которое простирает Отец к тем, которых Он любит, чтобы те, которые вышли из Него, существовали, так как это Он (сам)<sup>7</sup>.

Как теперь этот Эон<sup>8</sup>, будучи одним-единственным, делится на времена, и времена делятся на годы, годы же делятся на месяцы, месяцы же делятся на дни, дни — на часы, и часы — на минуты, таким же образом, (74) опять-таки, Эон Истины<sup>1</sup>, будучи одним-единственным и (в то же время) множественным, прославляется (под) малыми и великими именами, согласно тому, кто (как) может (вос)принять его. По уподоблению же — как источник, который является тем, чем он является, и который втекает в реки, и озера, и каналы, и ручьи; как корень, который распространяется под деревьями и ветвями с их плодами; как человеческое тело, которое в (своей) нераздельности делится на члены членов, члены первые и последние, большие и малые.

Эоны воспроизводили [себя] согласно третьему плоду<sup>2</sup> благодаря свободе воли и мудрости, которую Он пожаловал им для их Помысла. Они же не желают воздавать славу вме[сте с] тем, который происходит из Согласия, которое было создано для слов вос[хваления] каждой из Плером<sup>3</sup>, ни, опять-таки, они не желают воздавать славу вместе со Всем, ни они не желают (воздавать славу)<sup>4</sup> с кем-либо еще, который был с самого начала ниже степени этого (Эона) и его места<sup>5</sup>, кроме как если он находится в имени возвышенном и в месте возвышенном и примет (просьбу) от того, который захотел (совместно воздать славу)<sup>6</sup>, (75) и<sup>1</sup> возьмет его к себе в то (место), которое выше него<sup>2</sup>, и родит его, так сказать, самого себя, — и благодаря этому (Эону) он родит его совместно с тем, который есть он (т. е. этот Эон), и (таким образом) обновится сам вместе с тем, который пришел к нему, (то есть) благодаря своему брату<sup>3</sup>. Видит его и просит его об этом деле (т. е. о вышеизложенном) тот, который пожелал подняться к нему<sup>4</sup>, чтобы это произошло таким образом. Тот, который хотел воздавать славу, не говорит ничего ему об этом (деле), кроме только одного (этого дела), ибо существует Граница Слова<sup>5</sup> в Плероме, чтобы молчали о непостижимости Отца, но говорили о Том, Кого (они) желают познать<sup>6</sup>.

### (НЕСОВЕРШЕННЫЕ ПОРОЖДЕНИЯ ЛОГОСА)<sup>7</sup>

Пришло (на ум) одному из Эонов<sup>8</sup> попытаться постичь непостижимость<sup>9</sup> и воздать славу<sup>10</sup> ей и несказанности Отца сугубо. Хотя это Логос (из) единства<sup>11</sup>, он один, будучи не из Согласия Всех, ни от Того, Который произвел их, а именно, Который произвел Все, Отца<sup>12</sup>.

Этот Эон был из тех, которым была дана мудрость, существующая изначально, (чтобы) каждый своим помыслом то, что он хочет, производил<sup>13</sup>. Поэтому он получил природу мудрую, чтобы исследовать скрытую основу, поскольку это плод мудрый. Свобода воли, которая была порождена вместе со Всеми, была причиной (и) для этого одного, чтобы он делал (76) то, что он пожелал, причем чтобы ничто не препятствовало ему.

Намерение же Логоса, который есть этот (Эон), было благим<sup>1</sup>. Направив свой путь, он воздал славу Отцу, хотя он взялся за дело, превышающее (его) силу<sup>2</sup>, пожелав произвести нечто совершенное вне Согласия<sup>3</sup>, этого, в котором он не был, и на что у него не было приказа.

Этот Эон был последним, произведенным<sup>4</sup> путем взаимной помощи и малым по своей величине. И еще не породив чего-либо для славы (свободы) воли и в Согласии Всех<sup>5</sup>, он стал действовать в великом замысле из любви чрезвычайной (к Отцу). Он направил свой путь к тому, что расположено вокруг Славы Совершенной.

Не без воли Отца<sup>6</sup> (произошло) то, что был рожден этот Логос, то есть не без нее он должен был направить свой путь, но Он, Отец, произвел его<sup>7</sup> для этих (дел), о которых Он знал<sup>8</sup>, что необходимо, чтобы они произошли<sup>9</sup>.

Отец же и Все удалились от него, чтобы была укреплена Граница, которую установил Отец, ибо она не от постижения Непостижимости<sup>10</sup>, но по воле (77) Отца и чтобы также возникли вещи, которые были (предназначены) для Устройства, которое должно возникнуть. Будучи необходимым, оно не должно возникнуть<sup>1</sup> через проявление Плеромы<sup>2</sup>. Потому же не следует осуждать Движение, то есть Логоса, но надлежит чтобы мы говорили о Движении Логоса<sup>3</sup>, что это причина возникновения Устройства, назначенного для существования.

Логос же воспроизвел себя совершенным, одним-единственным<sup>4</sup>, во славу Отца, Того, Который его возлюбил и которым доволен<sup>5</sup>. Эти же, которых он (т. е. Логос) пожелал приобрести во владение<sup>6</sup>, — он породил их в тенях, и изображениях, и подражаниях<sup>7</sup>, ибо он не мог вынести лицемерия Света, но смотрел в глубину<sup>8</sup>. Он был двойственным<sup>9</sup> из-за этого. Это — разделение, [которым] он страдал, и отклонение из-за двойственности, и разделение, забвение, и незнание себя и (того,) что существует.

Его самовозвышение и его намерение постичь Непостижимого укрепилось в нем. Оно пребывало в нем, но болезни преследовали его, когда он был вне себя самого<sup>10</sup>, причем они произошли от двойственности, то есть его неудачи в посягательстве<sup>11</sup> на славу Отца, Того, высота Которого беспредельна. Этот же (т. е. Логос) не достиг Его, потому что Он не принял его. Тот же, которого он произвел сам (78) как одного-единственного Эона, поднялся к тому, что принадлежит ему<sup>1</sup>, и к своей родне в Плероме. Он оставил то, что возникло в недостаточности, и тех, которые вышли из него (т. е. Логоса) путем воображения, поскольку они не его.



Когда произвел его тот (т. е. Логос), который произвел его сам весьма совершенным, он (т. е. Логос) ослабел напоподобие женской природы, лишенной своей мужской пары<sup>2</sup>.

От то [го], который сам был недостаточным, возникли те, которые произо [шли] из его Помысла и е [го] гордыни<sup>3</sup>. А (тот, кто произошел) из того, что совершенно у него, оставил его и воз [несся] к тем, которые суть его. Он пребывал в Плероме, будучи воспоминанием о нем, чтобы [он был] спасен от своей гор [дыни]<sup>4</sup>.

Тот, который устремился в вышину, и тот, который привлек его к себе<sup>5</sup>, не были бесплодными, но произвели плод в Плероме<sup>6</sup>. Они ниспровергли тех, которые были в недостаточности<sup>7</sup>.

Те, которые произошли от Помысла гордого, будучи подобными Плеромам<sup>8</sup>, эти, которые суть Подражания, — они суть изображения, и тени, и фантомы, лишенные разума и света, эти, которые принадлежат Помыслу пустому, являясь порождениями из ничего. Поэтому же (79) их конец будет подобен их началу из несуществовавшего, чтобы они были обращены в то, что не будет существовать.

Они же, сами по себе, существуют<sup>1</sup>, [будучи] великими, будучи могущественными, [будучи почти] таемыми<sup>2</sup> более, чем имена, [данн]ые им, эти, которые суть [их] тени<sup>3</sup>, будучи прекрасными благодаря подражанию, ибо [лик] изображения получают красоту от того, чьим изображением является.

Они думали о себе самих, что (происходят) от самих себя<sup>4</sup> и безначальны (т. е. не имеют начала), поскольку не видят ничего другого, существующего до них. Поэтому они [яв]или себя<sup>5</sup> в непокорности и мятежах, не [сми]рившись перед тем, благодаря [которому] они возникли.

Оки желали коман [до]вать друг другом, одолевая друг друга [в] своем пустом властолюбии, причем слава, которой они обладают, содержит залог будущей системы<sup>6</sup>.

Они же суть Подражания вышним. Они устремились к властолюбию, каждый из них согласно значительности имени, которое является ему тенью<sup>7</sup>, воображая, что он выше своих сотоварищей.

Помысел же этих других не был бесплодным, но в подражание тем, тенями которых они являются, все то, о чем они помыслили, они имеют напоподобие детей<sup>8</sup>. (80) Тех же, о которых они помыслили, они имели как порождения<sup>1</sup>. Поэто [му] случилось (так), что многие порождения вышли из них, причем они бойцы, спорщики, смутьяны, мятежники, послушники, властолюбцы, и все другие такого рода из этих<sup>2</sup>.

### (ОБРАЩЕНИЕ ЛОГОСА)

Логос же был причиной (возникновения) этих, [которые] возникли. Он все [более] (и) более сомневался и удивлялся: вместо совершенства он видел недостаток, вместо слияния он видел [ра]скол, вместо устойчивости он [видел] потрясения, вместо с [покойствий] — раздоры. И он не [мог] остановить их с [тремления] к сму-

там и не мог уничтожить это. Он стал в[есь] бессильным, когда его Все (ед. ч.) и его с[овершенств]о<sup>3</sup> покинули его.

Те же, которые возникли, не знали самих себя и не знали Плером, из которых они вышли<sup>4</sup>, и не знали того, кто был причиной их возникновения.

Логос же, находясь в таких неустойчивых обстоятельствах<sup>5</sup>, перестал производить подобное эманациям<sup>6</sup>, тем, которые являются в Плероме славами, возникшими для славы<sup>7</sup> Отца. Но он производил (81) слабые существа<sup>1</sup>, малые, [одоле]ваемые болезнями, этими, которыми и он сам был одолеваяем. Это Подражание положения<sup>2</sup>, которое было одним-единственным, этому, которое было причиной (возникновения) вещей, которые не существуют изначально сами по себе<sup>3</sup>.

К этому (времени) тот, кто произвел этих способом, который недостаточен до дефекта<sup>4</sup>, к этому времени, когда он осудил этих, которые возникли благодаря ему неразумным путем, то есть это — осуждение, которое стало Судом, причем оно сражается против них до (их) гибели<sup>5</sup>, а именно тех, которые воспротивились Суду, причем гнев преследует их, в то время как он (т. е. Суд) принимает и спа[сает]<sup>6</sup> их сознание и их отступничество, поскольку от него (происходит) обращение, то, которое называется «покаяние», — (к этому времени) обратился Логос к [другому] сознанию и другому Помыслу, отбравшись от дурных дел и обратившись к добрым делам. Обращение — за ним последовал Помысел тех, которые существуют, и молитва за обратившего себя самого к добру<sup>7</sup>.

Тот, к кому он сначала обратился с молитвой и о ком вспомнил, это тот, который в Плероме<sup>8</sup>, затем его братья по одному, затем все остальные друг с другом, затем они все, прежде же этих всех — Отец<sup>9</sup>.

(82) Молитва же Согласия была помощью, чтобы он был возвращен к себе са[мому] и Всему, ибо причиной для него, чтобы он вспомнил о существующих сначала, было их воспоминание о нем, то есть Помысел, зовущий издали, возвращая его<sup>1</sup>.

Вся молитва его и воспоминание были силами многочисленными соответственно той цели, ибо нет ничего бесплодного у него в Помысле<sup>2</sup>.

Силы же эти (т. е. психики) были благими и были весьма далеки от Относящихся к Подражанию, ибо те, Относящиеся к Подражанию, — они относятся к природе обман[чивой], (происходящей) от вообра[жения] Подражания и По[мысла] гордого, с[уществующего у] того, (из которого) они возникли<sup>3</sup>. Эти же (т. е. психики) — они происходят от Помысла, который впервые познал их<sup>4</sup>.

Те же (т. е. илики) какого рода? Они суть забытье и сон тяжелый, будучи подобными тем, которые видят беспокойные сны<sup>5</sup>, тем, которых преследует сон, причем видящие сны заключены<sup>6</sup>. Другие же (т. е. психики) подобны для него<sup>7</sup> неким светлым существам, ожидающим восхода солнца, причем было (так), чтобы они видели в нем (т. е. во сне) сны сладостные поистине. Они (83) же — он уже прекратил (излучать) эманации Помысла<sup>1</sup>. Они не имели больше своей субстанции<sup>2</sup> и также не имели более почета, потому что<sup>3</sup> не были равными существующим изначально<sup>4</sup>. Если

же они были избраннее Подражаний — одно, в чем они выше них, а именно что они — от замысла благого<sup>5</sup> — так как<sup>6</sup> произошли не от болезни, которая приключилась, — который есть благой замысел у него, у того, который искал Существоющего изначала, помолвившись<sup>7</sup>. И он устремился к добру, и он посеял в них намерение искать и молиться пред Почитаемым, Который существует изначала. И он посеял в них Помысел о Нем и размышление, чтобы они думали, что больший, чем они, суще[твует] прежде них, причем они не знали, кто тот, который существовал (прежде них)<sup>8</sup>. Порождая согласие и взаимную любовь благодаря тому Помыслу, они действовали в единстве и единомыслии, поскольку от единства и единомыслия получили свое существование<sup>9</sup>.

Они же (т. е. психики) превосходили их (т. е. иликов) властолюбием, потому что они были более почтенны, (84) чем первые<sup>1</sup>, которые превоз[нос]или себя над ними. Эти не были смиренными. Они думали о себе, что они — создания от себя самих и безначальны (т. е. не имеют начала)<sup>2</sup>, будучи произведенными первыми по своему рождению. Два [раз]ряда [боро]лись друг с другом, сражаясь за власть<sup>3</sup> из-за способа бытия<sup>4</sup>, так что они погрузились в Силы и Сущности<sup>5</sup> согласно закону взаимной борьбы, причем они обладают властолюбием, они сами и также все другие этого рода<sup>6</sup>. Вследствие этого<sup>7</sup> их всех пустое тщеславие влечет к страсти [вла]столюбия, причем ни один из них не вспоминает о Всевышнем, и они не исповедуют Его<sup>8</sup>.

С[илы] Помысла были за[ло]жены в действиях существующих изначала, тех, Подобиями которых они являются<sup>9</sup>, ибо разряд этих такого рода обладал<sup>10</sup> взаимным согласием<sup>11</sup>. Но он боролся против разряда Относящихся к Подражанию, причем же разряд Относящихся к Подражанию сражается против Подобий и борется только против него одного из-за своей гневливости. (85) Из-за этого он<sup>1</sup>... их... друг из-за друга... многие... необходимость заставляет (?) их... чтобы они властвовали... ему. Это не множество... и их зависть, и и[х] за[оба], и гнев, и насилие, и страсть, и упорное невежество, причем они порождают различные материальные вещи и Силы разного рода, смешанные в большом количестве друг с другом, в то время как Логос, который был причиной их рождения, — его разум уповаает на явление н[адежды], которая будет ему с выси.

### (ЭМАНАЦИЯ СПАСИТЕЛЯ)

Логос, который двигался<sup>2</sup>, имел надежду и упование на Всевышнего. Относящиеся же к Тени — он отделил себя от них всяческим образом<sup>3</sup>, так как они противостоят ему и непокорны ему совершенно. Он же упокоился на Относящихся к Помыслу<sup>4</sup>. И тот, который (поднялся?) вверх таким образом и который пребывает в высшем пределе и помнит об ущемном — Логос родил его<sup>5</sup> невидимо среди тех, которые возникли согласно Помыслу<sup>6</sup>, согласно тому, который был с ними<sup>7</sup>, пока Свет не воссиял ему с выси как Податель Жизни, Тот, Который был рожден Помыслом братолюбия Плером, существующих изначала<sup>8</sup>.

Произошедшее падение (Логоса) Эоны Отца Всех, не знавшие печали, восприняли как свое<sup>9</sup>, с заботливостью, и благостью, и с великой нежностью. (86) Все[м] (или Все[х]), чтобы они получили наставление... от Единого, То[го]... благодаря Которому все [они мо]гут исправить недостатки.

По[рядок, который воз]ник для него, произошел от того, который устрем[ился] в высь, и Того, Который принес его ему от Себя и от всего Совершенства<sup>1</sup>. Тот, который устремился в высь, был заступником за того, который имел недостаток, перед эманацией Эонов, которая возникла согласно тем, которые существуют<sup>2</sup>, они же, когда он просил их, согласились с радостью, и доброжелательством, и согласием дружным помочь тому, который имел недостаток. Они пришли в одно место все вместе, прося Отца в помысле достойном, чтобы была (оказана) помощь свыше от Отца во славу Ему, поскольку тот, который имел недостаток, не мог стать совершенным другим образом, кроме как если это угодно Плероме Отца, которая привлекла бы его к себе, открылась и дала (доступ) тому, который имел недостаток. Из согласия же в желании радости, которое возникло (у них), они произвели Плод, Который есть порождение Согласия, один-единственный, принадлежащий Всем, являющий вид лика<sup>3</sup> Отца, о Котором думали Эоны, воздавая славу, прося о помощи их брату, в замысле, в котором Отец присоединился к ним, так что в желании и радости они произвели Плод. И Он изъявил согласие на явление Его слияния с ними, а именно Сына Его Желания<sup>4</sup>. (87) Сын удовлетворения Всех облек их Собой как одеянием<sup>1</sup>, этим (одеянием), посредством которого Он дал совершенство тому, который имел недостаток, и дал крепость совершенным<sup>2</sup>, Этот, Который называется поистине «Спаситель», и «Искупитель», и «Желанный», и «Возлюбленный», «Тот, Которого молят», и «Христос», и «Свет (для) предназначенных», согласно тем, от которых Он был произведен, будучи именами (тех) состояний, <которые> даны Ему<sup>3</sup>. Или же каким еще именем назвать Его, кроме как «Сын», как мы говорили выше, так как Этот есть знание Отца<sup>4</sup>, пожелавшего, чтобы Его познали.

Эоны не только породили вид лика<sup>5</sup> Отца, Которому они воздали славу, что написано выше, но они породили также и собственный, потому что Эоны, те, которые воздают славу, породили свой вид лика и свое лицо. Они породили их в качестве войска Ему, как Царю. Поскольку<sup>6</sup> Относящиеся к Помыслу обладают прочным содружеством и согласием в слиянии, они вышли как одно лицо, являющееся многими-многими лицами, чтобы тот, которому окажут помощь<sup>7</sup>, увидел тех, которых он просил о помощи, и увидел Того, Кто подал ее ему<sup>8</sup>.

Плод согласия, о котором мы говорили выше, имел власть Всех<sup>9</sup>, ибо Отец поместил в Него Всех, будь то те, которые существуют изначально, будь то те, которые существуют, будь то те, которые возникнут<sup>10</sup>. (88) Он был облечен властью<sup>1</sup>. Он явил тех, которых Он (т. е. Отец) поместил в Него, когда дал их, доверив Ему<sup>2</sup>. Он стал управлять Устройством Всего соответственно с данной Ему сначала властью и силой (, необходимой для) этого дела. Таким образом Он стал осуществлять<sup>3</sup> Свое явление.

Тот, в Котором Отец, и (т. е. Он же) Тот, в Котором Все (мн. ч.)<sup>4</sup>, осуществил его (т. е. явление) сначала<sup>5</sup> тому, который был лишен ведения (божественного лика)<sup>6</sup>. Он наставил его относительно тех, которые искали свое ведение лика<sup>7</sup>. Посредством сияния того совершенного Света Он сделал его совершенным<sup>8</sup> сначала в радости несказанной. Он сделал его совершенным как совершенство<sup>9</sup>, и Он дал ему также каждую вещь<sup>10</sup>, ибо это есть установление первой радости<sup>11</sup>. И Он посеял в нем невидимо разумение, предназначенное для познания<sup>12</sup>. И Он дал ему Силу, чтобы он отделил и отбросил от себя тех, которые непослушны ему<sup>13</sup>. Таким образом Он явил Себя ему<sup>14</sup>. Эти же, которые возникли благодаря ему (Ч.е. Логосу), — Он явил им образ... Они наносили удары друг другу, когда Он явился внезапно (и) удалился (тотчас) согласно образу (действия) молний<sup>15</sup>. И остановив схватку, которая была между ними<sup>16</sup>, Он прекратил ее (89) этим появлением внезапно, Этот, о Котором они не наставлены, Которого они не ожидают, поскольку не знали о нем<sup>1</sup>. Потому они уstraшились и пали ниц, не будучи в силах вынести вспышку света<sup>2</sup>, ударившую в их лицо. Два же разряда — для них ударом был Тот, Который явился. По образу же Относящихся к Помыслу<sup>3</sup> (им) было дано имя «Малый», так как они имеют малый Помысел, что у них есть Всевышний<sup>4</sup> (и) Он существует прежде них, и они имеют как семя в себе ожидание Всевышнего, Который явится<sup>5</sup>. Поэтому они приветствовали Его явление и поклонились Ему. Они стали ему<sup>6</sup> убежденными свидетелями. Они исповедали Свет, который был сильнее тех, которые боролись против них. Относящиеся же к Подражанию — они уstraшились весьма, поскольку не могли слышать о Нем ранее, что есть лик такого рода<sup>7</sup>. Поэтому они пали в пропасть незнания, которая называется «Тьма внешняя», и «Хаос», и «Преисподняя», и «Бездна». Он поместил сверху разряд Относящихся к Помыслу<sup>8</sup>, поскольку он был сильнее них. Они (т. е. Относящиеся к Подражанию) были удостоены стать начальниками над Тьмой несказанной как принадлежащей им, и это жребий, который выпал им на долю<sup>9</sup>. Он предоставил его им, чтобы они были полезны также для будущего Устройства, (90) этого, для которого Он предназначил их<sup>1</sup>.

Есть большая разница между явлением Того, Который возник<sup>2</sup>, тому, который был недостаточен, и тем, которые возникнут благодаря ему<sup>3</sup>, ибо Он явился ему внутри него, будучи с ним, будучи с ним сотоварищем в страдании, облегчая его понемногу, заставляя его расти, возвышая его, отдавая Себя ему полностью для наслаждения видением<sup>4</sup>. Эти же, которые снаружи<sup>5</sup>, — Он явился им стремительно и поражающе<sup>6</sup> и удалился внезапно, не дав им увидеть Себя<sup>7</sup>.

### (ПЛЕРОМА ЛОГОСА)

Когда Логос недостаточный стал светлым, началась его Плерома<sup>8</sup>. Он удалился от тех, которые смущали его сначала. Он перестал быть смешанным с ними, он отбросил от себя тот Помысел гордый<sup>9</sup>. Он смешался с покоем, когда эти, непокорные ему сначала, склонились и смирились перед ним<sup>10</sup>. И он возрадовался по-

сещению своих братьев<sup>11</sup>, которые посетили его. Он же воздал славу и хвалу тем, которые явились ему на помощь, благодаря (за то), что он спасся от восставших против него, выражая восхищение и почитание Величию<sup>12</sup> и тем, которые явились ему. Согласно Установлению<sup>13</sup> он породил Образы живые ликов живых<sup>14</sup>, причем они (т. е. лики) прелестны у прекрасных, пребывая у существующих<sup>15</sup>, причем они (т. е. порождения Логоса) подобны им по красоте, но не равны им поистине, потому что они не от согласны с ним, с тем, который произвел их, (91) Того, Который ему явился<sup>1</sup>. Но в мудрости и знании Он действует, смешивая Логоса с Собой полностью. Поэтому же те, которые вышли из него (т. е. Логоса), велики, как истинно велико то, что существует<sup>2</sup>.

После того, как он восхитился красотой тех, которые явились ему, он выразил благодарность за это посещение. Логос совершил работу благодаря этим, от которых он получил помощь ради устойчивости тех, которые возникли благодаря ему<sup>3</sup>, и чтобы они получили благо, причем он думал просить о прочном Устройстве всех тех, которые вышли из него, чтобы оно утвердило их<sup>4</sup>. Поэтому те, которых он произвел, специально (находятся) на колесницах<sup>5</sup> — подобно тем, которые возникли, тем, которые явились<sup>6</sup>, — чтобы они (беспрепятственно) проходили все места вещей, которые внизу, чтобы каждому была дана область, установленная согласно его образу существования. — Это же есть уничтожение Относящихся к Подражанию, благодеяние, однако, (для) Относящихся к Помыслу и появление (на свет) тех, которые происходят от Установления<sup>7</sup>, которое было одним-единственным, причем они терпят страдание, будучи семенами, которые еще не стали существовать сами по себе<sup>8</sup>.

Тот же, Который явился, был отображением лика Отца и Согласия<sup>9</sup>, он был одеянием всяческой милости и пищей, существующей для тех, которых произвел Логос<sup>10</sup>, молясь, воздавая славу<sup>11</sup> и почет, (92) Этот, Которого он славил<sup>1</sup>, почитая (Его) и взирая на тех, которых он просил, чтобы благодаря им он усовершенствовал Образы, которые он произвел<sup>2</sup>.

Логос весьма прибавил к их взаимной помощи<sup>3</sup> и к надежде на обетование<sup>4</sup>, поскольку у них есть радость, и покой великий, и наслаждения беспорочные. Он родил обладающими совершенством тех, о которых думал сначала, когда еще их не было с ним<sup>5</sup>. Теперь, когда Относящийся к видению с ним, он пребывает<sup>6</sup> в надежде и вере в Отца совершенного, вплоть до Всех<sup>7</sup>, причем Он являлся ему, еще не слившись с ним, чтобы те, которые возникли<sup>8</sup>, не погибли при лицеизрении Света, потому что они не выдержат этот великий вышний образ<sup>9</sup>.

Помысел же Логоса, который возвратился к своей устойчивости<sup>10</sup> и возгосподствовал над теми, которые возникли благодаря ему<sup>11</sup>, был назван «Эон» и «Место» всех тех, которых он произвел согласно Установлению<sup>12</sup>. А также он был назван «Собрание Спасения», потому что он (т. е. Логос) исцелился от рассеяния, которое есть Помысел многообразный, (и) возвратился к Помыслу единому<sup>13</sup>. Также он называется «Хранилище» из-за покоя, которое он получил, давая (его) себе

самому. (93) И он называется также «Брачный чертог»<sup>1</sup> из-за радости того, который положился на надежду на Плод Согласия<sup>2</sup>, Который явился ему. Он называется также «Царство» из-за устойчивости, которую он обрел, радуясь одолению борющихся против него<sup>3</sup>. И он называется «Радость Господа» из-за радости, в которую он облекся, в то время как Свет был с ним, обмениваясь с ним благами<sup>4</sup>, которые у Него, и Помыслом свободы.

Эон же, а котором мы говорили выше, находится над двумя разрядами, этими, которые сражаются друг с другом<sup>5</sup>. Он не является дружественным по отношению к тем, которые властвуют<sup>6</sup>, и он не подвержен болезням и слабостям Относящихся к Помыслу и Относящихся к Подражанию<sup>7</sup>.

Тот же (Эон), в который поместил себя Логос, совершенный в радости<sup>8</sup>, был Эоном, имеющем вид вещи<sup>9</sup>, будучи установленным благодаря Тому, Который явился<sup>10</sup>, причем это образ тех, которые существуют в Плероме<sup>11</sup>, тех, которые возникли из обилия наслаждения Того, Который существует в радости<sup>12</sup>. Он же (т. е. Эон) — вид лика Того, Который явился в благоволении, и заботливости, и обещании тех, о которых он (т. е. Логос) просил<sup>13</sup>. Он (т. е. Эон) имел название Сына, и Его сущность<sup>14</sup>, и Его силу, и Его форму, тот, (которого) Он возлюбил и которым был доволен, (94) (а именно) Тот, Которого просили с любовью<sup>1</sup>. Он (т. е. Эон) был свет, и желание установить себя, и открытость для учения, и око для видения лика<sup>2</sup> — эти (качества), которые у него от вышних, — и он был мудростью для своего Помысла против тех, которые находятся внизу Устройства<sup>3</sup>. И он слово для речи<sup>4</sup>, и он совершенство вещей такого рода. И эти суть те, которые получили форму с ним<sup>5</sup>. По образу же Плеромы они имеют отцов, которые суть те, которые дали им жизнь, причем каждый — копия каждого из этих ликов, тех, которые являются формами мужскими, поскольку они — не от болезни, которая есть женственность (т. е. женское начало), но они от того, который уже оставил болезнь<sup>6</sup>. Он имеет имя «Церковь», ибо в согласии они подобны Согласию в собрании тех, которые явились<sup>7</sup>.

Этот же (Эон), который возник по образу Света, он также совершенен как образ Света единого существующего, который есть Все (мн. ч.). Если он и был меньше того, образом которого он является, все же он имеет его нераздельность, потому что он — вид лика Света нераздельного. Те же, которые возникли по образу каждого из Эонов, по сущности они то, о чем мы говорили выше, по силе же они не равны, потому что она у них в каждом от каждого из них<sup>8</sup>. В соединении же друг с другом (95) у них равенство, однако каждый (при этом) не отказывается от своего, поэтому они — страсти, ибо страсть — болезнь, поскольку они не порождения от Согласия Плеромы, но от того, который еще не принял Отца<sup>1</sup>. Итак, Согласие с Его Всем и (Его) волей было необходимо для будущего Устройства. Им было предоставлено, чтобы они проходили места, которые внизу<sup>2</sup>, причем однако (эти) места не смогут принять их пришествие разом, быстро<sup>3</sup>, а только по одному каждый, причем их пришествие необходимо, поскольку все дела будут выполнены ими.

Они же все, в общем, те, которые возникли первыми, и те, которые существуют теперь, и те, которые возникнут<sup>4</sup>, — Логос получил возможность видеть их, поскольку ему было доверено Устройство всех тех, которые существуют<sup>5</sup>. Некоторые уже (находятся) среди вещей, существование которых полезно<sup>6</sup>, семена же будущие он имеет в себе согласно обетованию, которое было (дано) тому, что он зачал как принадлежащее будущим семенам<sup>7</sup>. И он произвел свое порождение, которое есть появление (на свет) того, что он зачал<sup>8</sup>. Семя же обетованное хранится некоторое время, чтобы возникли, будучи предназначенными, те, которым предназначено быть посеянными посредством пришествия Спасителя и тех, которые с Ним, эти, которые суть первые для познания и славы Отца<sup>9</sup>.

### (УСТРОЙСТВО)

Необходимо (96) посредством молитвы, которую он сотворил, и [обра]щения, которое произошло благодаря ей, чтобы одни погибли, иным же было оказано добро, иные же чтобы обратились<sup>1</sup>. Он сначала уготовил кару тем, которые непослушны, пользуясь Силой Того, Который явился, Того, от Которого он получил власть над Всеми (вещами)<sup>2</sup>, чтобы он отделил от себя [тех], которые внизу<sup>3</sup>, и поместил себя отдельно от вышнего<sup>4</sup>, пока он приготовит Устройство всех тех, которые снаружи<sup>5</sup>, и даст каждому область, которая ему положена.

Логос установил себя сначала, приводя в порядок Все (вещи)<sup>6</sup>, как начало, и причину, и правителя тех, которые возникли, по образу Отца, Того, Который был причиной первого существующего становления<sup>7</sup>. После этого<sup>8</sup> он привел в порядок<sup>9</sup> первые существующие образы, те, которые он произвел в благодарении и прославлении. Затем он обустроил место<sup>10</sup> тех, которых он произвел в прославлении, то, которое называется «Рай», и «Удовольствие», и «Радость», полное наслаждения<sup>11</sup> и радости этих, которые существуют сначала<sup>12</sup>, и от всех благ, которые существуют в Плероме, хранящее образ. Затем он устроил Царство, подобное городу, полное всяческих красот, которое есть братолюбие и великое доброжелательство, полное (97) святых духов и мощных Сил, управляющих ими, теми, которых произвел Логос. И он укрепил его (т. е. «Место тех, которых он произвел») Силой<sup>1</sup>. Затем (он устроил) место Церкви, которая собирается в этом Месте<sup>2</sup>, причем она имеет образ Церкви, существующей в Эонах, которая воздает славу Отцу. После этого — место Веры и Послушания (, проистекающие) из Надежды — те, которые получил [Лог]ос, когда явился Свет<sup>3</sup>. Затем — распорядок<sup>4</sup>, а именно молитву [и] моление, эти, за которыми следует отпущение (грехов) и слово о Том, Кто явится<sup>5</sup>.

Все места духовные Силой духовной отделены от Относящихся к Помыслу<sup>6</sup>, причем помещена Сила в некоем образе, а именно то, что отделяет Плерому от Логоса, причем Сила, которая действует, чтобы было предвозвещено о тех, которые произойдут<sup>7</sup>, причисляет Относящихся к Помыслу, которые возникли, к тому, что



возникло сначала<sup>8</sup>, не позволяя им смешиваться с теми, которые возникли в лицеизрении тех, которые с ним (т. е. с Логосом)<sup>9</sup>.

Относящиеся же к Помыслу, тому, который вне его<sup>10</sup>, унижены, однако они сохраняют подобие плероматическое, в особенности же благодаря общности имен, которыми они украшены<sup>11</sup>.

Обращение подчинено Относящимся к Помыслу<sup>12</sup>, и подчинен им также Закон Суда, который есть осуждение и гнев<sup>13</sup>. Эти — подчинена им также Сила, отделяющая тех, которые ниже них, отбрасывая их вдаль, не допуская их (98) простираться над Относящимися к Помыслу и обращением, (Сила), которая есть страх, и замешательство, и забытие, и оторопь, и неведение<sup>1</sup>. И те, которые возникли путем Подражания из воображения<sup>2</sup>, и они тоже называются именами возвышенными, эти, которые были унижены<sup>3</sup>, вместе со знанием (?) тех, которые вышли из них<sup>4</sup> в Помысле гордом<sup>5</sup>, и властолюбии, и ослушании, и [Λ]жи.

Каждый же — им было дано имя, поскольку оба разряда (основаны) на имени. Относящиеся к Помыслу и Относящиеся к Подобию называются «Правые», и «Психики», и «Огни»<sup>6</sup>, и «Средины»<sup>7</sup>. Относящиеся же к Помыслу гордому и Относящиеся к Подражанию<sup>8</sup> называются «Левые», «Илики», «Тьмы», и «Последние»<sup>9</sup>.

После того как Логос установил каждого в его разряде, будь то Образы, и Подобия, и Подражания, Эон Образов, однако, он сохранил чистым от всех тех, которые борются против него (т. е. Логоса)<sup>10</sup>, поскольку это место радости. Относящиеся же к Помыслу — он явил им Помысел, который он снял с себя<sup>11</sup>, желая, чтобы он соединил их в материальное сообщество ради Системы для них и (их) местопребывания, и чтобы они также создали опору для уменьшения их влечения<sup>12</sup> к дурным делам, и чтобы они не радовались особенно в славе их окружения и не отвратились, но чтобы, напротив, обратили внимание на свою болезнь, которой они подвержены, (99) чтобы они породили любовь и постоянный поиск Того, Кто может избавить их от ничтожности<sup>1</sup>. Эти же, однако, которые суть Относящиеся к Подражанию, — он наложил на них Слово упорядочения, чтобы привести их в форму. Он наложил на них также Закон Суда<sup>2</sup>, и еще он наложил на них Силы, которые произведены корнями из властолюбия<sup>3</sup>. Он [поставил] их начальниками над ними<sup>4</sup>, чтобы посредством утверждения Слова у[порядочени]я<sup>5</sup> и посредством угрозы З[акона], и посредством Силы властолюбивой они хранили разряд от тех, которые подчинили его дурным делам<sup>6</sup>, до тех пор пока они будут угодны Логосу как полезные для Устройства.

Логос знает общую тягу к властолюбии у обоих разрядов. Эти и другие все — он пожаловал им их страсть<sup>7</sup>. Он дал каждому положенный ему разряд и приказал<sup>8</sup>, чтобы каждый был начальником определенного места и определенного дела<sup>9</sup>, предоставив место более высокому (по рангу), чем тот, чтобы он командовал другими местами в деле, которое является по жребию делом, полагающимся ему, чтобы

он владел им, исходя из (его) образа существования, чтобы начальники были с подчиненными в состоянии господства и подчинения<sup>10</sup> у Ангелов (100) и Архангелов, причем дела являются разнородными и разнообразными. Каждый из Архонтов со своим происхождением и своим положением, которыми его наделил его жребий<sup>1</sup> согласно образу, каким они появились (на свет), должен стоять<sup>2</sup> на страже, поскольку ему доверено Устройство, И никто не является лишенным власти, и никто не является лишенным царствования от [кон]ца небес до конца [земли], вплоть до оснований<sup>3</sup> [земли] и тех (мест), которые под землей. Е[сть ц]ари, есть господа и [на] чальники: некоторые — чтобы карать, другие — чтобы судить, некоторые — чтобы успокаивать и исцелять, иные — чтобы учить, иные — чтобы охранять.

Все [Ар]хонты — он поставил Архонта над ними, которому никто не приказывает, причем он — господь всех их, причем это вид лика, который Логос произвел своим Помыслом по образу Отца Всех<sup>4</sup>. Поэтому он украшен всяческими <именами><sup>5</sup>, будучи Его образом и обладателем всех добродетелей и всех слав<sup>6</sup>, ибо он тоже называется «отец», и «бог», и «Демииург», и «царь», и «судья», и «место», и «жилище», и «закон».

Этот же — Логос пользуется им как рукой, чтобы приводить в порядок и устраивать<sup>7</sup> то, что внизу. И он пользуется им как устами, чтобы говорить те (вещи), которые будут предвозвещены<sup>8</sup>.

Те (вещи), которые он (т. е. Демииург) назвал, он творит их<sup>9</sup>. Увидев, что они велики, и прекрасны, и чудесны, он возрадовался и [возли]ковал, как (101) будто он посредством своих мыслей называет их и творит их<sup>1</sup>, не зная<sup>2</sup>, что его рукой движет Дух, который двигает его<sup>3</sup> согласно Установлению<sup>4</sup> к тем, которые он хочет<sup>5</sup>.

Те, которые возникли благодаря ему, — он произнес их, и они возникли<sup>6</sup>, по образу духовных мест<sup>7</sup>, этих, о которых мы говорили выше в слове об Образах.

Не только он твори<л>, но он также порождал как поставленный<sup>8</sup> отцом [er]о Устройства, сам от себя и посредством семян<sup>9</sup>. [Ду]хом же избранным<sup>10</sup>, который сойдет [через не]го в места, которые внизу, он [не то]лько произносит слова духовные, которые суть его, (но) невидимым образом от Духа<sup>11</sup>, который подает голос и творит<sup>12</sup> вещи более великие, чем его (т. е. Демииурга) собственная сущность. Ибо<sup>13</sup> он по своей сущности в качестве «бога», и «отца», и (обладателя) всех других почетных имен думал себе, что они (т. е. великие вещи) — из его (собственной) сущности. Он установил покой (для) тех, которые повинуются ему. Эти же, которые не повинуются ему, — (он предал их) карам. Он же сам — есть также у него<sup>14</sup> Рай, и Царство, и все прочее, имеющееся в Эоне, существующем прежде него<sup>15</sup>, причем они (т. е. находящиеся в Эоне) избраннее, чем отпечатки<sup>16</sup>, по причине мысли, сопря(102)женной с ними<sup>1</sup>, которая подобна тени и завесе<sup>2</sup>, так сказать, потому что он не видит, каким образом существуют те, которые существуют (в Эоне)<sup>3</sup>.

Он поставил себе работников и служителей, которые помогают тому, что он делает и что он скажет, ибо все места, в которых он действовал, — он поместил в них

свой «вид лика» под своим именем, устроенный творящим и говорящим<sup>4</sup> то, что он замыслил.

[Он] установил в своих местах Образы С[вета], Который явился, и духовных..., причем они — из Его сущности<sup>5</sup>, так что они были почитаемы у него во всех местах, свободных от «вида лика» того, который их поставил<sup>6</sup>. И были установлены Раи (мн. ч.), и Царства, и Покои, и Обетования, и множества служителей у него для (исполнения) его воли, и эти, будучи господами, являются должностными лицами, подчиненными тому, кто является господом, тому, кто назначил их<sup>7</sup>.

После того как он услышал от него таким образом обстоятельно<sup>8</sup> о Светах<sup>9</sup>, этих, которые <суть> начало и система, он поместил их над Устройством тех, которые внизу<sup>10</sup>. Таким образом Дух невидимый двигал им, (103) чтобы он желал также управлять своим слугой, (а именно) этот, которого он сам (т. е. Дух) использовал как руку, и как уста<sup>1</sup>, и как если бы он был его лицом. Эти (вещи), которые он производит, — порядок, и угроза, и страх, чтобы эти... О невежество... разряд... [чтобы они] хранили его, будучи скованы [узами] Архонт[ов], которы[е] над ними...<sup>2</sup>

Весь установленный порядок<sup>3</sup> мате[рии де]лится на три (части). Силы... те, которые Логос ду[ховный] п[роизве]л согласно воображению и гордыне, он поме[стил их] в первый, духовный разряд<sup>4</sup>. Те же, которых произвели эти (силы) из властолюбия, — он поместил их в среднюю область, поскольку это силы властолюбивые, чтобы они господствовали и командовали порядком, который внизу, с принуждением и насилием. Эти же, которые возникли от зависти, и ревности, и всех других порождений от расположений этого рода<sup>5</sup>, — он поместил их в разряд служителей, которые властвуют над последними<sup>6</sup>, повелевая всеми теми, которые существуют, и всем порождением, (а именно) этими, от которых происходят болезни быстро убивающие, причем они стремятся к порождению<sup>7</sup>, будучи ничем, из которого они (возникли) и в которое возвратятся снова<sup>8</sup>. И поэтому он наложил на них силы властные, работающие постоянно над материей<sup>9</sup>,

104. чтобы порождения существующих пребывали долго, ибо это их слава<sup>1</sup>.

## (II)

### (СОТВОРЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА)

Материя текучая — что есть ее форма<sup>2</sup>? Это причина слепоты, происходящей от сил [, которые] все [рождают] себе в ней... порождая у себя и [твор]я<sup>3</sup>.

Помысел, который помещается в середине Пра[вых и] Левых<sup>4</sup>, есть сила [созида- тельн]ая. Эти все (вещи)<sup>5</sup>, которые п[ервые] захотят сделать<sup>6</sup>, так сказать, испуска- ние их<sup>7</sup> подобно тени (, отбрасываемой) телом, которая следует за ним, эти (вещи), которые <суть> корни творений явных<sup>8</sup>, потому что все изготовление Устройства Образов, и Подобий, и Подражаний возникло<sup>9</sup> ради тех, которые нуждаются в пи- тании, и учении, и форме<sup>10</sup>, чтобы малое получало прирост понемногу на манер не-

коего зеркала<sup>11</sup>. Ибо поэтому он сотворил человека под конец, сначала изготовив и снабдив его теми (вещами), которые он сотворил ради него.

Сотворение человека подобно также и всему остальному (сотворению). Двигался Логос духовный в невидимости<sup>12</sup>, совершая (105) его (т. е. сотворение человека) посредством Демиурга и его Ангелов-служителей, причем они являются соучастниками [с ним] в формировании<sup>1</sup> (человека). [Он] задум[ал] со своими Архонтами — в то время как земной человек был (еще) подобен тени<sup>2</sup> — чтобы он стал подобен [тем, которые] отделены от Всех<sup>3</sup>, и был изготовлением их всех, Правых и Левых, причем каждый из [раз]рядов формирует [человека таким образом] каким он (т. е. разряд) существует<sup>4</sup>.

[Разряд,] который произвел Логос, [будучи] недостаточным как больной<sup>5</sup>, не был подобен ему, потому что он произвел его в за[бытии] неведения<sup>6</sup>, и [ущербности], и всех прочих болезнях. Создав же первую форму<sup>7</sup>, Логос (произвел ее) посредством Демиурга<sup>8</sup> путем неведения (Демиурга)<sup>9</sup>, чтобы он (т. е. человек) получил знание, что существует Всевышний<sup>10</sup>, и чтобы он знал, что нуждается в [Нем], то есть то, что Пророк н[аз]вал «дуновение жизненное»<sup>11</sup>, и «д[ыха]ние вышнего Эона»<sup>12</sup>, и «Невидимый»<sup>13</sup>, и это есть ду[ша] живая, оживившая си[лу], которая ранее была мертвой<sup>14</sup>, ибо мертвое есть незнание.

Следует же, чтобы мы изложили (рассуждение) о душе первого человека, ибо это от духовного Логоса, причем Творец (т. е. Демиург) думает, что это его (дело), поскольку это (исходит) от него, как из уст, которыми дышат. Ниспослал также Творец души и из своей сущности, обладая сам также способностью порождать, (106) поскольку <он> существо по образу Отца. Левые со своей стороны произвели (существа) наподобие людей, которые принадлежат им, обладая имитацией существования<sup>1</sup>.

Духовная сущность — одна, и это один Образ<sup>2</sup>, [и] ее болезнь — [разно]родное состояние<sup>3</sup>. Сущность же психиков — ее состояние [двой]ственно, поскольку она имеет знание и исповедание Всевышнего, и однако она склонна ко злу<sup>4</sup> из-за отклонения Помысла<sup>5</sup>. Сущность ж[е] материальная, со своей стороны, — ее путь изменчив и (существует) во многих видах. Их же болезни возникли во многих видах отклонений.

Первый же человек — это слепок смешанный, и творение смешанное, и это произведение (и) Левых и Правых и духовного Логоса<sup>6</sup>, причем его (т. е. человека) сознание разделено на две сущности<sup>7</sup>, эти, от которых он получил свое существование. Поэтому был насажен, говорят, для него Рай, чтобы он вкушал от пищи трех видов деревьев, поскольку это сад устройства тройственного<sup>8</sup>, (и) он — тот, который дарует наслаждения.

Благородство сущности избранной, существующей в нем, было весьма возвышенным<sup>9</sup>. Оно улучшало<sup>10</sup> (человека) и (этим) наносило им вред<sup>11</sup>. Поэтому они<sup>12</sup> издали приказ, угрожая (человеку) и навлекая на него великую опас(107)ность,

а именно смерть. К наслаждению же лишь от дурных (плодов) он допустил его<sup>1</sup>, чтобы он вкусил от него (т. е. наслаждения)<sup>2</sup>, а другое дерево, у которого есть другой член пары<sup>3</sup>, — они не допустили [его] вкусить от него, в особенности (от Древа) Жизни<sup>4</sup>, ч[тобы] о[н] получил почет<sup>5</sup> ... и чтобы о[н<sup>6</sup> не] ... от злой силы, называемой Змеем. Это же самая коварная из всех злых сил. Он (т. е. Змей)<sup>7</sup> ввел в заблуждение человека по приказу Относящихся к Помыслу и Страстей<sup>8</sup>. Он заставил его преступить заповедь, чтобы он умер. И все наслаждение, которое в том месте, — он был отторгнут от него. Это есть отторжение, которому он был подвергнут, от наслаждений Относящихся к Подражанию и Относящихся к Подо[бию]<sup>9</sup>, причем это дело Пронои<sup>10</sup>, чт[обы] было установлено, что это короткое время, пока человек получит наслаждение от благ вечных<sup>11</sup>, в которых пребывает Место Покоя<sup>12</sup>. Это то, что повелел, заранее обдумав, Дух<sup>13</sup>, чтобы получил испытание человек, (а именно) великое зло, которое есть смерть, то есть полное незнание Всего<sup>14</sup>, и чтобы он испытал действие всех зол<sup>15</sup>, которые проистекают из этого<sup>16</sup>, и после напастей, существующих в них, и забот, чтобы он воспринял от великого (108) блага, то есть вечной жизни, которая есть полное знание Всех<sup>1</sup> и восприятие от всех благ. Из-за преступления первого человека смерть восгосподствовала и возымела обыкновение в отношении всех людей умервщлять их согласно проявлению своего [господ]ства, которое есть у нее, данное ей [как] царство ради Устройства по воле Отца, о котором мы говорили выше.

### (III)

#### (РАЗНЫЕ ТЕОРИИ)

Каждый же из разрядов, Правые и Левые, если объединяются друг с другом посредством Помысла, который расположен между ними, этим, который дает им совместное Устройство, происходит то, что они оба совершают дела с единым рвением, причем правые уподобляются Левым, а Левые со своей стороны уподобляются Правым. И порой, если начинает делать дурное дурной разряд неразумным образом, стремится разумный разряд в образе притеснителя со своей стороны совершать дурное таким образом, как если бы это была сила притесняющая. Порой же также разряд разумный<sup>2</sup> принимается творить доброе дело<sup>3</sup>, причем, уподобляясь ему, разряд дурной стремится делать его также со своей стороны<sup>4</sup>. Это образ (действия), существующий у тех, которые установлены<sup>5</sup> таким [образом] в (109) делах, которые стали подобными делам, непохожим друг на друга<sup>1</sup>, причем не могли знать причины существующим делам те, которые не научены этому<sup>2</sup>. Они приводили иного рода (объяснения): некоторые — а именно те, которые [смо]трят на устойчивость движения творения и (его) согласованность, — говоря, что существующие (вещи) существуют благодаря Проное<sup>3</sup>; иные — а именно те, которые смотрят на ...<sup>4</sup> и беззаконие сил и зло, — говоря, что это нечто чуждое; иные — а именно

те, которые занимались этим делом, — говоря, что те (вещи), которые существуют, это то, чему надлежит существовать<sup>5</sup>; иные, говоря, что это согласно природе; иные, говоря, что (это) нечто, существующее само по себе<sup>6</sup>. Все же большинство, (те,) которые дошли до видимых элемен[тов]<sup>7</sup>, не узнали больше, чем они.

Те, которые были мудрыми согласно эллинам и варварам<sup>8</sup>, дошли до сил, которые возникли путем воображения и пустой мысли тех<sup>9</sup>, которые вышли из этих вследствие междоусобицы и мятежного образа действия, которые разыграли в них<sup>10</sup>. И они говорили в подражании, и высокомерии, и помысле выдуманном о тех (вещах), которые они считали мудрыми, причем подражание<sup>11</sup> ввело их в заблуждение, так что они думали, что достигли истины, (110) в то время как они достигли заблуждения, не только в мелких терминах, но сами Силы, кажется, препятствуют им, словно они являются Всем<sup>1</sup>. Из-за этого случилось, что разряд воинствующих сражается сам с собой из-за высокомерной агрессивности одного... Архонта...<sup>2</sup> который существует прежде него. Поэтому не существует никого согласного друг с другом ни в каком предмете, ни (в) философии, ни в медицине, ни в риторике, ни в музыке, ни в механике, но это (все разные) мнения и теории. Произошло так, что воцарилось неопишное смешение из-за невнятности тех, которые властвуют (и) которые подают им мысли<sup>3</sup>.

Эти (сочинения), которые произошли из учения евреев<sup>4</sup>, — эти написаны<sup>5</sup> иликами, изъясняющимися на манер эллинов. Силы (же) тех<sup>6</sup>, которые все думали о них (т. е. о Силах), так сказать, как о правых Силах<sup>7</sup>, которые движут всеми ними, чтобы они выдумывали слова и их подобие, и которые (т. е. мудрецы) властвовали<sup>8</sup> (так), будто они достигли истины, — они использовали Силы смешанные<sup>9</sup>, действующие в них. После этого они достигли разряда несмешанных<sup>10</sup>, причем они еще не достигли Одного-единственного<sup>11</sup>, который поставлен по образу образа Отца<sup>12</sup>, будучи не невидимым (111) по своей природе, но Мудрость (София) облакает его, чтобы он сохранял облик истинного невидимого<sup>1</sup>. Поэтому [мно]жество Ангелов не могли видеть его, и также люди из рода еврейского, о которых мы говорили выше, которые суть праведники и пророки, не думали ничего и не говорили ничего согласно вымыслу, или из подражания, или из помысла скрытого, но каждый — от Силы, действующей в нем, и воспринимая то, что он видел и слышал, он говорил с уверенностью, причем у них прочное согласие друг с другом по образу тех (Сил), которые действуют в них для сохранения объединения и согласия друг с другом, в особенности в исповедании того, кто выше них. И существует тот, который больше них, этот, который был поставлен<sup>2</sup>, поскольку они нуждаются в нем<sup>3</sup>, причем Логос духовный создал его с ними как некоего, который (сам) нуждается во Всевышнем<sup>4</sup> в надежде и ожидании согласно Помыслу, который есть семя спасения и слово просвещения<sup>5</sup>, и который есть Помысел вместе с порождениями его и эманациями его, праведниками и пророками, о которых мы говорили выше, причем они хранят исповедание и свидетельство их отцов о Великом, этих (отцов), которые пребывали,

(112) ожидая [над]ежды и услышания<sup>1</sup>, причем посеяно в них семя молитвы и искания<sup>2</sup>, это, которое посеяно во многих тех, которые искали укрепления. Оно проявляет себя и влечет их к любви к Всевышнему<sup>3</sup>, чтобы проповедывать эти (вещи) как об Одном-единственном, и Один-единственный действовал в них<sup>4</sup>, когда они говорили. Их видения и их слова изменяются<sup>5</sup> из-за множества тех, которые давали им видение и слово<sup>6</sup>. Поэтому те, которые слышали те (слова), которые они говорили об этом, не отрицают ничего из них<sup>7</sup>, но по-разному воспринимают писания, толкуя их, и они основали многочисленные ереси, которые просуществовали донныне у иудеев. Некоторые говорят, что Бог, который проповедал эти писания, один<sup>8</sup>; другие говорят, что это многие; некоторые говорят, что Бог един и один разум был в природе; другие говорят, что его деятельность сопряжена с установлением добра и зла; другие говорят, что он творец того, что возникло; другие же, однако, говорят, что (113) посредством Ангелов он творил.

Множество же размышлений этого рода многообразно, и множество видов писаний создали их учителей закона<sup>1</sup>. Они же, пророки, не говорили ничего только от самих себя, но каждый из них — из того, что он видел и слышал из проповеди Спасителя, той, которую Он проповедал<sup>2</sup>, причем главное (в) их проповеди — то, что Он сказал о пришествии Спасителя, которое есть это пришествие<sup>3</sup>. То говорят о нем пророки, будто оно произойдет, то, однако, будто Спаситель говорит их устами и что придет Спаситель и окажет милость тем, которые не познали Его, причем они все не были согласны друг с другом ни в чем. Каждый в соответствии со своей движущей силой<sup>4</sup>, от которой он получил побуждение говорить о Нем, и местом, которое он видел, думает, что из него Он будет рожден и что Он выйдет из того места, причем (на самом деле) никто из них не знает, откуда Он придет и от кого будет рожден, но Этот один — Тот, о Котором они сочли достойным говорить, а именно Тот, Который будет рожден и примет страдание. О том же, Кем Он был сначала и Кем является вечно, нерожденным, не ведающим страдания, который не есть воплотившийся Логос<sup>5</sup>, (114) это не пришло им на ум<sup>1</sup>. И вот слово, для которого они получили побуждение говорить о Его плоти, которая явится: они говорят, что она — порождение от всехних<sup>2</sup>, прежде же всего она от Логоса духовного, который является причиной тех, которые возникли<sup>3</sup>, того, от которого Спаситель получил Свою плоть. Он зачал Его в явлении Света согласно слову обетования Его явления из семени<sup>4</sup>. Ибо не семенем тех, которые существуют<sup>5</sup>, является Тот, Который существует, ибо Он родил Его в конце<sup>6</sup>. Этот же, посредством Которого Отец определил откровение спасения, то есть исполнение обетования, — для Него существуют все эти средства для вступления в жизнь, эти, посредством которых Он снизошел, причем один Его Отец, и Он один является Ему отцом поистине, невидимый, непознаваемый, недоступный по Своей природе, Который один есть Бог по Своей воле и Своей милости, и Тот, Который дал себя Самого<sup>7</sup>, чтобы Его увидели, и познали, и постигли.

## (ВОПЛОЩЕНИЕ СПАСИТЕЛЯ)

Это то, чем стал наш Спаситель в добровольном сострадании, а именно то, чем были они, потому что Он явился ради них (, которые) в страдании недобровольном стали плотью и душой<sup>8</sup>, то есть вечностью, владеющей ими, — и темницами смертными<sup>9</sup>. Те же, которые стали (115) людьми, — Невидимый<sup>1</sup> в невидимости поучал их о Себе в невидимости<sup>2</sup>.

Не только Он принял на Себя смерть их, тех, которых Он думал спасти, но и их малость, ту, в которую они сошли, будучи рожденными с телом и душой<sup>3</sup>, Он [принял] также ради этого, так что Он дал зачать Себя<sup>4</sup> и родить Себя младенцем с телом (и) душой.

В среду всех других, с которыми они объединились, — и с теми, которые пали, и которые принимают Свет<sup>5</sup>, Он пришел, будучи возвышеннее их, поскольку в безгрешности, и в незапятнанности, и в непорочности Тот, Который дал зачать Себя, был рожден в жизнь, существуя в жизни, потому что эти и те (, напротив,) — в страсти<sup>6</sup> и колеблющемся сознании Логоса, который двигался, (и) который утвердил их<sup>7</sup>, чтобы они стали телом и душой. Этот же (т. е. Логос) — он принял Идущего ради тех, о которых мы выше говорили.

Он произошел от видения ясного и помысла неколебимого Логоса<sup>8</sup>, который вернулся в себя после своего движения из Устройства, таким же образом как получили тело и душу те, которые пришли с Ним<sup>9</sup>, вместе с утверждением, и стойкостью, и суждением<sup>10</sup> о вещах. Они же и сами полагали прийти<sup>11</sup>.

Когда они помыслили о Спасителе, они пришли, (и они пришли,) когда Он знал<sup>12</sup>. Они же, со своей стороны, пришли, будучи возвышенными в плотской эманации более, чем те, которые произошли от ущербности<sup>13</sup>, (116) ибо они, со своей стороны, [таким образом] получили телесную эманацию вместе с (эманацией) телесной Спасителя<sup>1</sup> посредством явления и слияния с Ним. Эти же другие<sup>2</sup> являлись относящимися к одной сущности, а она является пневматической<sup>3</sup>. Устройство же было различным (по содержанию): это — одно, это — другое. Некоторые же, которые произошли от страсти и раскола, нуждаются в исцелении<sup>4</sup>. Другие<sup>5</sup>, которые происходят от моления (о том), чтобы лечить больных, были назначены исцелять падших, то есть апостолы и евангелисты. Они же ученики Спасителя, они же учителя тех, которые нуждаются в наставлении<sup>6</sup>. Почему же они также объединились со страстями, этими, с которыми объединились те, которые произошли из страсти<sup>7</sup>, если они по плоти являются происшедшими согласно Устройству и Спасителю, Этому, Который не был объединен со страстями?

Он же, Спаситель, по плоти был образом Одного-единственного, Который есть Все (ед.ч.). Поэтому он сохранил вид нераздельности, этой, из которой происходит бесстрастие. Эти же — они образы каждого, который явился<sup>8</sup>. Поэтому они получили разделение (т. е. различие) согласно виду (каждого), получив форму для насаждения под [неб]ом<sup>9</sup>. Это же (насаждение) (117) сое[диняется] со злом, суще-



ствующим в местах, которых они достигли, ибо воля (Отца) заключила Все под грехом, чтобы по этой воле Он умилился над Всем и чтобы они спаслись<sup>1</sup>, причем только Один-единственный назначен даровать жизнь и всему остальному, нуждающемуся в спасении<sup>2</sup>. Поэтому из-за этих такого рода<sup>3</sup> (произошло) то, (что) Милость начала раздавать дары<sup>4</sup>, которые были провозглашены Иисусом<sup>5</sup>, эти, которые надлежит возвестить от Него и остатку<sup>6</sup>, причем посажено семя обетования<sup>7</sup> Иисуса Христа, которое нам служило<sup>8</sup> в явлении и слиянии<sup>9</sup>. Обетование же содержало<sup>10</sup> наставление им и возвращение их к тому, чем они являются изначально, тому, от чего они имеют капли<sup>11</sup>, чтобы они вернулись к тому, что называется «искупление», а это есть избавление от плена и обретение свободы. Плен тех, которые были рабами неведения, царит в своих местах. Свобода же — знание истины, которое существовало прежде, чем незнание стало царить, (существовало) вечно, без начала и конца, будучи благом, и исправлением вещей, и освобождением от рабской природы, той, от которой страдали те, которые произошли от низменного помысла<sup>12</sup> суетности, то есть (суетности), которая стремится к дурному (118) из-за помысла, который в [лече]т их к властолюбию<sup>1</sup>. Они же получили дар, который есть свобода, в обилии милости, воззрившей на детей<sup>2</sup>, причем это является, однако, потрясением страсти и гибелью их<sup>3</sup>, этих, которых сам отбросил от себя сначала, отделив их от себя, Логос<sup>4</sup>, который был для них причиной их возникновения, причем их гибель он отложил до конца Устройства, допустив, чтобы они существовали, ибо они со своей стороны были полезны для тех (вещей), которые были установлены<sup>5</sup>.

### (ТРИ ВИДА ЧЕЛОВЕЧЕСТВА)

Человечество возникло, будучи трех видов согласно сущности пневматической, и психической, и материальной, отражая вид тройственного расположения Логоса<sup>6</sup>, того (расположения), от которого были произведены илики, и психики, и пневматики. Каждая из сущностей трех родов познается по ее плоду. И они же не были распознаны сначала, но (лишь) при пришествии Спасителя, Того, Который просветил святых в отношении них<sup>7</sup> и про каждый (род) открыл, чем он является.

Род же пневматический подобен свету из света и духу из духа<sup>8</sup>. Когда явился его Глава<sup>9</sup>, он устремился<sup>10</sup> к Нему тотчас. Он стал тотчас телом Его главы. Он получил знание сразу при (Его) явлении. Психический же род — как свет от пламени. Поскольку он медлил в получении знания (119) Того, Который явился ему, тем паче<sup>1</sup> чтобы устремиться к Нему с верой, (то) посредством гласа его поучают сугубо<sup>2</sup>, и им (т. е. поучающим) было достаточно этого способа, поскольку он недалек от надежды согласно обетованию, получив, так сказать, в виде залога, твердую уверенность в том, что произойдет<sup>3</sup>. Материальный же род — он род чуждый во всех отношениях, так как это тьма, он отвратится от сияния света, потому что его появление губит его, когда он не удалится на большое расстояние<sup>4</sup>. И ненавистно для Господа его появление<sup>5</sup>.

Род пневматический обретет всяческое спасение всяческим образом. Материальный же обретет гибель всяческим образом как противящийся Ему. Психический же род как находящийся в середине по своему происхождению и по своему положению двойствен. Согласно своему расположению к добру и злу, он предпринимает (, с одной стороны,) отступничество, возникающее внезапно, и (, с другой стороны,) однако, стремление в высшей степени к благим (делам)<sup>6</sup>. Эти же, которых Логос произвел согласно тому, что возникло первым из его Помысла, когда он вспомнил о Всевышнем и молился о спасении, — они сразу обладают спасением<sup>7</sup>. Они будут спасены полностью б[лагодаря] спасительному Помыслу. Согласно тому, посредством чего он был произведен, [таков] же также способ, ко[торым] были произведены эти, (120) будь то Ангелы, будь то человечество<sup>1</sup>. Согласно исповеданию, что существует Тот, Который намного выше них, и согласно молитве и исканию Его<sup>2</sup>, они со своей стороны также достигнут спасения, как те, которые произведены происходящими от расположения благого<sup>3</sup>. Эти<sup>4</sup> были предназначены для служения проповеди о пришествии Спасителя, которое произойдет, и Его явления, которое произошло<sup>5</sup>, будь то Ангел, будь то человек, который был послан для служения этим (делам)<sup>6</sup>. Они получили статус их пребывания в деле<sup>7</sup>. Эти же, которые из Помысла властолюбивого<sup>8</sup>, эти, которые возникли от атаки тех, которые сражаются против него<sup>9</sup>, а именно те, которых Помысел произвел от этих<sup>10</sup>, так как это смешанные, <они> примут свой конец как внезапный<sup>11</sup>. Те же, которые произойдут от властолюбия, данного им на время и на некоторые сроки, и (которые) воздадут славу Господу славы и оставят свой гнев, — они получают воздаяние за свое смирение, которое есть пребывание вечно<sup>12</sup>. Эти же, однако, которые будут гордиться из-за страсти властолюбия (букв, «славолюбия»), и возлюбят славу временную, и забудут, что власть была доверена им на срок и на время, которые у них есть, и по (этой) причине они не исповедали Сына Бога, (121) что это Господь Всего и Спаситель, и не избавились от гневливости и уподобления тем, которые дурны, — эти получают приговор за свое незнание и свое неразумие, который есть принятие мук, вместе с теми, которые впали в заблуждение, всеми теми из них, которые отвратились<sup>1</sup>. И особенное зло — что они со своей стороны также совершали те (поступки) против Господа, которые являются неподобающими<sup>2</sup>, те, которые совершали против Него силы левые, вплоть до Его убийства (букв, «смерти»). Они постоянно (говорили)<sup>3</sup>: «мы станем начальниками («Архонтами») Всего, если смогут убить Того, Который был провозглашен Царем Всего», причем старались сделать это люди и Ангелы, эти, которые не от расположения благого Правых<sup>4</sup>, но это от смеси<sup>5</sup>. И они с (самого) начала избрали себе почет, причем это желание преходящее и страсть, в то время как путь к вечному блаженству (достигается) смирением<sup>6</sup> для спасения тех из Правых, которые спасутся<sup>7</sup>. После их исповедания Господа, и помысла о том, что приятно Церкви, и пения смиренных вместе с ней для всего того, что они могут сделать ей приятного, чтобы соединиться с ее болезнями и ее скорбями посредством размышлений о том, что благо для Церкви, они соединятся

(и) с [ее] надеждой. Следующее же (следует) сказать (122) о людях и Ангелах: каков путь к заблуждению тех, которые из левых. Не только что они отвергли Господа и злоумышляли против Него, но также и Церковь — по отношению к ней пребывает их ненависть, и их зависть, и их ревность. И такова причина осуждения этих, которые двинулись, восстав на...<sup>1</sup> Церкви.

### (РЕСТАВРАЦИЯ)

Избранность же — это сопричастность телу и сущности Спасителя, причем она подобна брачному чертогу из-за ее единства и согласия с Ним, ибо прежде всего ради нее пришел Христос<sup>2</sup>. Призвание же — место для тех, которые радуются в брачном чертоге<sup>3</sup>, и ликуют и радуются соединению жениха и невесты. Призвание же — это место, которое будет ему, это Эон Образов, в месте, (в котором) Логос еще не соединился с Плеромой, и это (место) — радуется и ликует из-за него, надеясь на него, человек Церкви<sup>4</sup>. Он разделен<sup>5</sup> на дух, душу (и) тело в Устройстве того, который думает, что он был одним-единственным, причем в нем находится Человек<sup>6</sup>, Этот, Который есть Все (ед.ч.), и Он есть все они<sup>7</sup>. И Этот имеет происхождение из (вышнего) п[редел]а, (123) места которого примут Его<sup>1</sup>. И Он имеет члены, о которых мы говорили выше<sup>2</sup>. Когда было провозглашено искупление, совершенный человек получил знание тотчас<sup>3</sup>, чтобы вернуться быстро к своему единству, в место, из которого Он (происходит), чтобы вернуться туда вновь в радости, в место, из которого Он произошел<sup>4</sup>. Его же члены нуждались в месте учения<sup>5</sup>, этом, которое находится в местах благоустроенных<sup>6</sup>, чтобы они уподобились благодаря им Образам, архетипам, наподобие зеркала<sup>7</sup>, так чтобы все члены тела Церкви <собрались> в одно место и получили восстановление разом, явившись цельным телом, что есть возвращение в Плерому<sup>8</sup>. Она обладает первичным соглашением взаимного Согласия, которое есть соглашение, существующее у Отца, чтобы Все получили вид лика в соответствии с Ним<sup>9</sup>. Восстановление же окончательное (будет) после того, как Все (ед.ч.) явится Тому, Который есть Сын, Который есть искупление, то есть путь к непознаваемому Отцу, то есть возвращение к существующему сначала, чтобы Все явили себя поистине<sup>10</sup> Этому, Который есть [Не] познаваемый, и Несказанный, (124) и Невидимый, и Неосязаемый<sup>1</sup>, чтобы Он (т. е. Сын) получил искупление<sup>2</sup>, причем это не только освобождение от господства левых, ни это не только избавление<sup>3</sup> от власти Правых<sup>4</sup>, этих, о каждом из которых мы думали, что мы рабы его и слуги<sup>5</sup>, этих, от которых быстро никто не спасается<sup>6</sup> без того, чтобы не достаться им вторично, но искупление есть восхождение к степеням, существующим в Плероме<sup>7</sup>, и ко всем, которым даны имена<sup>8</sup> и которые известны согласно силе каждого из Эонов<sup>9</sup>, и вхождение в Молчание<sup>10</sup>, место, в котором нет нужды в голосе, ни в знании, ни в разумении, ни в освещении, но все вещи (там) суть светлые, не нуждаясь в том, чтобы их освещали<sup>11</sup>.

Не только одни земные люди нуждаются в искуплении, но и Ангелы также нуждаются в искуплении, и Образы<sup>12</sup>, и также Плеромы Эонов<sup>13</sup>, и чудесные Силы, дающие свет<sup>14</sup>. Чтобы мы не сомневались относительно других, — но даже Сам Сын, Этот, Который является образом<sup>15</sup> искупления Всего, [нуждае]ся в искуплении (125) также, будучи воплощенным<sup>1</sup>, причем Он дал Себя Самого для всего, в чем мы нуждаемся, мы во плоти, которые суть Его Церковь. Этот же, когда Он получил искупление сначала от Слова, Которое снизошло на Него<sup>2</sup>, все остальные получили искупление от Него, те, которые приняли Его себе, ибо те, которые приняли Того, Который получил (искупление), получили также то, что находится в Нем<sup>3</sup>.

Среди людей, которые существуют во плоти, [Он] начал давать искупление, Его Первороденный и Его любовь, Сын<sup>4</sup>, Который воплотился, причем Ангелы, которые на не[бе], были удостоены соучастия, чтобы действовать вместе с Ним на земле<sup>5</sup>. Поэтому называется «Искуплением Ангелов Отца» Тот, Который облегчал утруждавшихся под Всем<sup>6</sup> ради Его познания<sup>7</sup>, потому что будет дана Ему милость прежде всех.

Отец сначала знал Его, когда Он пребывал в Его замысле, прежде чем что-либо возникло<sup>8</sup>, и имея также тех, которым Он явил Его<sup>9</sup>. Он возложил недостаточность на пребывающих некоторые сроки и периоды<sup>10</sup> для славы Его Плеромы<sup>11</sup>, так что незнание Его является у Него причиной порождения Им Его Согласия<sup>12</sup>, <чтобы они получили знание> (126) о Нем. Как получение знания о Нем является проявлением отсутствия у Него зависти и проявлением обилия Его сладости, что есть вторая слава<sup>1</sup>, таким же образом Он был найден являющимся причиной незнания, будучи, однако же, породителем знания<sup>2</sup>.

В мудрости скрытой и недоступной Он хранил знание до конца, чтобы Все утруждались, ища Бога-Отца, Которого никто не нашел посредством своей собственной мудрости и своей силы, давая Себя, чтобы они получили знание величайшей мысли о Его великой чести<sup>3</sup>, которую Он оказал<sup>4</sup>, и (о) причине (этого), которую Он открыл, которая есть непрестанное благодарение Его<sup>5</sup>, Этого, Который неколебимостью Своей воли являет Себя вечно тем, которые достойны Отца, непознаваемого по Своей природе, чтобы они получили знание о Нем по Его желанию, чтобы они, однако, (сначала) прошли испытание незнанием и его муками.

Эти, о которых Он думал с самого начала, чтобы они достигли знания и благ, существующих в нем, — Он задумал — что есть мудрость Отца<sup>6</sup>, — чтобы они вкусили несчастий и чтобы они испытывались ими подобно ... в течение [короткого] времени, [чтобы они] получили (потом) наслажд[ение благ]ами вечн[ыми], (127) терпя поношение, и пребывание в пренебрежении, и обвинение тех, которые противоборствуют им, ради красоты и чуда вышних<sup>1</sup>, чтобы стало ясно, что незнание тех, которые не познают Отца, было их собственным (делом)<sup>2</sup>. Тот, Который дал им знание о Себе, — это (знание) было Его силой, чтобы они постигли, что знание по истине называется «знание всех тех (вещей), о которых будут думать» и «Сокро-

вищница»<sup>3</sup>. И прибавление к ним для увеличения знания есть явление тех, которые были известны сначала<sup>4</sup>, и путь к Согласию<sup>5</sup> и к существующему сначала, то есть обретение (первоначальной) величины теми, которые оставили свою величину, принадлежащую им<sup>6</sup>, в Устройстве Воли (Отца), чтобы конец уподобился началу.

Существующее крещение поистине, это, к которому взойдут Все и будут пребывать в нем<sup>7</sup>, нет другого крещения, кроме только этого, которое есть искупление в Отца, и Сына, и Святого Духа, причем исповедание совершалось посредством веры в эти имена, эти, [которые] суть одно имя Благовестия<sup>8</sup>, (128) и они (т. е. люди) поверили тем (словам), которые были сказаны, что они (т. е. эти имена) существуют, причем благодаря этому те, которые уверуют, что они существуют, обретают спасение, которое есть постижение невидимым образом Отца, и Сына, и Святого Духа посредством веры непоколебимой. И засвидетельствовав о них и в надежде твердой они придерживаются их, чтобы оно (т. е. спасение) произошло, причем свершением (для) тех, которые уверовали в них, является возвращение к ним<sup>1</sup>. И один Отец с ними — Отец Бог, Этот, о Котором они свидетельствовали с верой, и Этот, Который даровал их слияние с Ним в знании.

Крещение, о котором мы говорили выше, называется «одевание тех, которые не снимают его», ибо те, которые наденут его, и те, которые обрели искупление, носят его. И оно называется «стойкость истины, та, у которой нет падения». В непоколебимости и недвижности оно держит их (т. е. крещеных), причем те, которые получили восстановление<sup>2</sup>, придерживаются его. Оно называется «молчание» из-за покоя и невозмутимости<sup>3</sup>. Оно называется также «Брачный Чертог» из-за согласия и нераздельности тех, которые знают, что они познали его<sup>4</sup>. И оно на[зывает]ся (129) также «свет незаходящий и беспламенный», причем оно не дает света, но те, которые стали носить его, делаются светом, которые суть те, которых он носил<sup>1</sup>. И оно называется также «жизнь вечная», то есть «бессмертное»<sup>2</sup>. И оно называется «то, что все является собой», попросту, в действительности, «(является) тем, что приятно»<sup>3</sup>, (пребывая) в нераздельности, и неизбывности, и беспорочности, и неуклонности, вплоть до того, что существует для тех, которые обрели начало<sup>4</sup>. Ибо чем другим назвать его, кроме как «Бог», поскольку оно есть Все (мн.ч.)<sup>5</sup>, а именно, если бы его называли бесчисленными именами, произнеся их, они бы нашли сказать о нем таким образом, что оно выше всякого слова<sup>6</sup>, и оно выше всякого голоса, и оно выше всякого разумения, и оно выше всякой вещи, и оно выше всякого молчания. Таков образ, в котором оно существует среди тех, которые существуют в том, что есть оно<sup>7</sup>. Это есть то, что находят тем, что оно есть, в несказанности и непостижимости лика, для существования в тех, которые обладают знанием благодаря Тому, Которого они постигли, а именно Того, Которому они воздали с[лаву]<sup>8</sup>.

## ИСКУПЛЕНИЕ ПРИЗВАННЫХ

Хотя об избранности (130) есть еще многое нам сказать<sup>1</sup>, как следует сказать, однако следующие (слова) — об Относящихся к Призыву<sup>2</sup>, ибо таким образом называют Правых<sup>3</sup>. Необходимо же, чтобы мы снова вернулись к ним<sup>4</sup>, и не следует, чтобы мы забывали о них. Мы говорили о них в вышеизложенном если и достаточно по объему<sup>5</sup>, то как мы говорили (о них) соответственно (их) значению?<sup>6</sup> Итак, я сказал, что все те, которые появились благодаря Логосу, будь то от осуждения дурных, будь то от гнева, борющегося против них<sup>7</sup>, и отречение от них (т. е. дурных), что есть обращение к вышним<sup>8</sup>, и молитва, и воспоминание о существующих сначала, и надежда, и вера, что они обретут спасение от благого дела<sup>9</sup>, причем они были признаны достойными, потому что это существа от расположений благих<sup>10</sup>, поскольку они имеют причиной своего рождения замысел Существующего<sup>11</sup>.

Еще же (я говорил), что когда Логос еще не объединился с ними в невидимости, Всевышний прибавил также этот помысел<sup>12</sup>, потому что они [нуждались] в нем, (131) этом, который был причиной их возникновения<sup>1</sup>, когда они не возвысились до спасения, (полагая,) будто ничто не существует до них<sup>2</sup>, но они признают, что у них есть начало их существования, и они хотят узнать Того, Который существует прежде них<sup>3</sup>. В особенности они поклонились явлению света в виде молнии и признали, что он явился для их спасения<sup>4</sup>.

Не только об одних тех, которые произошли от Логоса, мы говорили<sup>5</sup>, что они достигнут благого дела, но также те, которых эти породили<sup>6</sup> согласно благим расположениям<sup>7</sup>, также присоединятся к Покою по великой милости. И те, которые произведены из страсти к властолюбию, имея в себе семя, то есть властолюбие, получают воздаяние за благие дела<sup>8</sup>, а именно те, которые действовали вместе с теми, которые имеют предрасположение к благим делам<sup>9</sup>, сознательно стремясь оставить<sup>10</sup> пустое временное властолюбие и [выполнять] повеление Господа (132) славы вместо кратковременного почета и унаследовать Царство вечное.

Теперь же необходимо, чтобы мы объединили причины, и действия<sup>1</sup> милости по отношению к ним, и основания<sup>2</sup>, причем надлежит, чтобы мы сказали о том, о чем мы говорили выше о спасении всех Правых, всех несмешанных и смешанных<sup>3</sup>, чтобы объединить их друг с другом, и (также) Покой, [который] есть явление милости<sup>4</sup>, <которую> они уверовали, — чтобы мы коснулись его в изложении<sup>5</sup>, причем это необходимо, ибо если они исповедуют Царство<sup>6</sup>, которое во Христе, они избегают всего многообразия, и неравенства, и изменения<sup>7</sup>. Ибо конец получит единое существование, так же как единым является начало<sup>8</sup>, место, в котором нет ни мужа, ни жены, ни раба, ни свободного, ни обрезанного, ни необрезанного, ни Ангела, ни человека, но все во всем — Христос<sup>9</sup>. Каким образом то, что не существовало сначала, найдут, что оно будет существовать?<sup>10</sup> Или какова природа того, кто есть раб, который получит место вместе со (133) свободным?<sup>1</sup> Ибо они будут получать видение

в особенности<sup>2</sup> согласно (их) природе, чтобы они уверовали не только через малое слово, (не) только через глас<sup>3</sup>, ибо дело обстоит так, что одним-единственным является восстановление в то, что было<sup>4</sup>. Даже если некоторые возвышены ради Устройства, будучи поставленными причиной тех (вещей), которые возникли, причем они изобилуют энергией, будучи физическими существами, и довольны этим, [они] получают Царство, и утверждение, [и] спасение, а именно Ангелы [и такж]е люди<sup>5</sup>. Таковы же суть причины (этому), что Тот, Кто явился во плоти, — они уверовали в Него без колебаний, что это Сын непознаваемого Бога, Тот, о Котором они не говорили прежде и Которого не могли видеть. И они оставили своих богов, которым служили прежде, и господов, этих, которые находятся на небе, и тех, которые находятся на земле. Эти же, прежде чем Он был вознесен, но когда он еще был ребенком, свидетельствовали, что Он уже начал проповедывать, а когда Он пребывал положенным в гробницу, [будучи] мертвым человеком, Ан[гелы, однак]о, считали, что Он жив, [воспринимая от] Него жизнь, (134) от Того, Кто умер.

Их же служения многочисленные и чудеса, эти, которые были в храмах, они пожелали прежде всего в отношении них посвятить их иному<sup>1</sup>. Исповедание, которое есть это (т. е. исповедание Христа), может для них сделать это из-за их стремления к Нему, потому что тот ритуал, который они не приняли, они отвергли из-за того, что он не был послан из Того Места<sup>2</sup>, но они [приняли] Христа, Этого, [о Котором] они думали, что Он был в Том Месте, месте, из кото[рого] они произошли вместе с Ним, из места богов и господов, этих, которым они служили<sup>3</sup>, поклоняясь им и прислуживая им. Имена, которые они получили взаимы, они дали их Тому, Который называется ими поистине<sup>4</sup>. Эти же после Его вознесения утвердились в знании, что Он их Господь, Этот, Которому никто не является господам. Они вручили Ему их царства, они вс[та]ли [со] своих престолов, они отказались от своих венцов. Этот же явился им по причинам, о которых мы говорили выше, для (их) спасения и [обращения к] благому помыслу...

(135) [Ангелы-]сотрудники и Ангелы[-путеводители]<sup>1</sup>. И множество благ, которые они совершили для нее. Таким [образом] им были доверены служения<sup>2</sup>, творящие благо избранным<sup>3</sup>, причем они возносят в высь причиняемое им (т. е. избранным) насилие<sup>4</sup>. Они испытывались<sup>5</sup> вечно [испыта]нием суровым и неукоснительным, пребывая ради них, пока они все входят в жизнь, (то есть) пока их тел[а] пребывают<sup>6</sup> на земле<sup>6</sup>, служа всем их..., соучаствуя в их скор[бях], и их гонениях, и их [невз]годах, этих, которые обрушились на святых прежде всего<sup>7</sup>.

Служители же зла, поскольку зло достойно разрушения, (то,) благодаря их [схожде]нию с пу[ти заблуде]ния<sup>8</sup>, который под всеми мирами, — что есть их благая мысль<sup>9</sup> и содружество, — вспомнит (и) о них Церковь как о сотрудниках добрых и слугах верных. Получив спасение, [она даст им] воздаяние<sup>10</sup>, а именно [радо]сть<sup>11</sup>, которая пребывает в [чертоге б]рачном, и..., [которая пребы]вает в ее доме... благодаря помыслу... давания и ее долгу<sup>12</sup>...

(136) Христу, Тому, Который с ней, [и] надежде на От[ца] Всего она породит им [Ан]гелов-путеводителей и (Ангелов-)служителей<sup>1</sup>. Она вспомнит их помысел приятный (для нее)<sup>2</sup>. Поскольку это служения для нее, она даст им в воздаяние все то, о чем помыслят Эоны, то есть их эманация<sup>3</sup>, чтобы, как Х[ристос осуществил С]вою волю, создав великую высоту Церкви, вручив их ей, так же эта (т. е. Церковь) будет их помыслом<sup>4</sup>. А люди — Он дает им [их] местопребывания вечные, э[ти], в которых они пребудут, [ост]авив влечение к пороку, причем Си[ла] Плеромы влечет их вверх в величии отсутствия зависти<sup>5</sup> и сладости первосуществующего Эона<sup>6</sup>. [Та]кова природа всего порождения тех, которых Он имеет, причем светит им... который явился... подобно... который будет... подобно... [причем] изменение только суще[ствует] в тех, которые изменились...<sup>7</sup>

([137]). ... образ[ом], о котором [мы] говорили в[ыше]<sup>1</sup>, причем илики останутся до конца, до гибели. Поскольку они не дадут... их, [они] возвратятся снова к тому, что [не будет существовать]<sup>2</sup>. Каким образом они не [существовали] (вначале), они не существуют [в конце]<sup>3</sup>. Но они были полезны<sup>4</sup> [во в]ремя, [в которое] они существова[ли] среди них. Хотя они [не существует] сначала, [необходимо ж] е сделать еще работу<sup>5</sup> властью, которую они имеют для выполнения... Ибо я, пользуясь постоянно словами... его помыслы, пресви[теры] ... вели[чия]

(138) ... в[с]е... Ангел... слов [посредство]м [гла]са трубного, который возвестит великое прощение совершенное с востока сияющего в [Чертоге] Брачном, что [есть] любовь Бога... согласно силе... величия... сладости... Его, причем Он являет[ся] величиям... Его благ... Благословение, мощь [и] слава от Ии[суса] Христа<sup>1</sup>, Господа, [Спа]сителя, ис[купителя] всех обладающих полнотой любви [че]рез [Его] Святой Дух отныне до конца, до р[одов] родов, во веки веков. Аминь.



## ΚΟΠΤΣΚΙЙ ΤΕΚΣΤ

(51) χε π[ε]τανναω χοοϋ ζα νετχα|σι· πετεωωε πε  $\bar{n}\bar{t}\bar{n}\bar{p}$   
 ωαρπ̄  $\bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{w}\bar{t}$ · ετε τνοϋνε  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  | πε  $\bar{m}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{q}$ · πεει  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{n}\bar{x}\bar{i}$  <sup>5</sup>  
 $\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{o}\bar{t}\bar{q}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{z}\bar{m}\bar{a}\bar{t}$   $\bar{a}\bar{t}\bar{r}\bar{n}\bar{w}\bar{e}\bar{x}\bar{e}$   $\bar{a}\bar{r}\bar{a}\bar{q}$ ·

χε νεϋωοοπ | εμπατελαγε· ωωπε σαβαλ· |  $\bar{a}\bar{r}\bar{a}\bar{q}$  ογαεετ̄  
 πιωτ οϋεει  $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{t}$  πε· εϋο  $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{h}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}^{10}\bar{h}\bar{p}\bar{e}$ · χε πωαρπ̄ πε·  
 αγω πετε |  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{q}$  ογαεετ̄ πε· εϋο  $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{h}^{15}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  ογαεετ̄ εν·  
 $\bar{h}$  |  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{w}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{e}$  οϋίωτ πε | ειωτ· γαρ  $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ · οϋν οϋρεν  $\bar{c}\bar{w}\bar{k}$  <sup>15</sup>  $\bar{n}\bar{c}\bar{w}\bar{q}$   
 χε ωηρε· αλλα ποϋε  $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{t}$ · ετε  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{q}$  ογαεετ̄ πε | πιωτ· εϋο  
 $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{h}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{o}\bar{y}^{15}\bar{n}\bar{e}$ ·  $\bar{m}\bar{n}\bar{n}$  οϋωην  $\bar{m}\bar{n}$  ζενκλα|δος·  $\bar{m}\bar{n}$  ζενοϋταζ·  
 εϋϋοϋ  $\bar{m}^{20}\bar{m}\bar{a}\bar{c}$   $\bar{a}\bar{r}\bar{a}\bar{q}$  χε οϋχαεις  $\bar{n}\bar{i}\bar{w}\bar{t}$  πε· εϋοϋατρελαγε |  $\bar{p}$   
 $\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{q}$  πε·  $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{q}$  | πε αγω οϋατ·πανεϋ πε· ετβε | πεει  
 <Δ>ε οϋχαεις  $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{t}$  <sup>25</sup> πε αγω οϋνοϋτε πε· χε  $\bar{m}\bar{n}$  | λαγε  $\bar{o}$   
 $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$ · νεϋ· αγω  $\bar{m}\bar{n}$  | λαγε εϋο  $\bar{n}\bar{i}\bar{w}\bar{t}$ ·  $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{q}$ · οϋ|ατϋπαϋ γαρ  
 πε· οϋδε  $\bar{n}\bar{k}\bar{e}$ ·οϋεει εν πε·  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{x}\bar{p}\bar{a}\bar{q}$ · αγω <sup>30</sup>  $\bar{n}\bar{k}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  εν πε  
 $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{t}\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{q}$  | πετε· πιωτ γαρ  $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  πε |  $\bar{h}$   $\bar{p}\bar{q}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}\bar{q}\bar{t}\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{o}$   
 πε οϋ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{q}$  ίωτ ζωωϋ αν αγω πε $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{t}\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{q}$ · οϋ $\bar{n}$   $\bar{o}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{e}\bar{n}$  <sup>35</sup>  
 $\bar{n}\bar{t}\bar{q}\bar{w}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{w}\bar{t}$ · αγω  $\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}\bar{q}\bar{t}\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{o}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{w}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$   $\bar{a}\bar{v}\bar{a}\bar{l}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{q}$   
 αγω  $\bar{p}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{t}\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{q}$ · οϋειωτ·  $\bar{n}\bar{g}\bar{a}\bar{r}$  εν· πε· |  $\bar{z}\bar{n}\bar{n}$  οϋ $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{x}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{c}$   
 πε· αγω οϋ<sup>40</sup> $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{a}\bar{v}\bar{a}\bar{l}$  χε οϋ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{q}$  <M>(52) $\bar{m}\bar{e}\bar{y}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{x}\bar{p}\bar{i}\bar{a}\bar{q}$   
 αγω π|ε| $\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{t}\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{q}$   $\bar{z}\bar{n}$  οϋ $\bar{m}\bar{n}\bar{i}\bar{t}\bar{x}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{c}$  σε | πιωτ· ογαεετ̄ αγω  
 π $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$  | { $\bar{m}$ }πετε $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{l}\bar{a}\bar{y}\bar{e}$   $\bar{x}\bar{p}\bar{a}\bar{q}$ · <NI>π $\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{q}$  εν $\bar{t}\bar{a}\bar{q}$  ε $\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{x}\bar{p}\bar{a}\bar{o}\bar{y}$ ·  
 ε $\bar{a}\bar{q}\bar{t}\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{y}\bar{o}\bar{y}$  οϋατ· $\bar{t}\bar{a}\bar{r}\bar{x}\bar{h}$  πε· | οϋατ· $\bar{z}\bar{a}\bar{n}$  πε·

χε οϋ  $\bar{m}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{n}$  οϋ|ατ $\bar{z}\bar{a}\bar{n}$  πε· ετβε πεει· οϋατ· $\bar{m}\bar{o}\bar{y}$  | πε·  $\bar{a}\bar{v}\bar{a}\bar{l}$   
 χε οϋατ· $\bar{x}\bar{p}\bar{a}\bar{q}$  πε <sup>10</sup> αλλα οϋατ· $\bar{r}\bar{i}\bar{k}\bar{e}$  αν πε·  $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{i}\bar{t}\bar{q}\bar{w}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{q}$   
 ανηζε· τμετ· | αγω πετε  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{q}$  πε· αγω πετ $\bar{q}$   $\bar{c}\bar{m}\bar{a}\bar{n}\bar{t}$ ·  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{q}$  πε  
 αγω πετ $\bar{q}$ ·οει  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{q}$  πε· οϋδε  $\bar{n}^{15}\bar{t}\bar{a}\bar{q}$   $\bar{q}\bar{n}\bar{a}\bar{q}\bar{i}\bar{t}\bar{q}$  εν·  $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{q}$ ·οει  
 $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{q}$ · οϋδε  $\bar{m}\bar{n}$  κεοϋε|ει  $\bar{n}\bar{a}\bar{x}\bar{i}\bar{t}\bar{q}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{o}\bar{n}\bar{c}$  ατρε<ϋ>ϋπε | οϋ $\bar{z}\bar{a}\bar{n}$ ·  
 ε $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{q}$   $\bar{e}\bar{z}\bar{n}\bar{e}\bar{q}$ · |  $\bar{a}\bar{r}\bar{a}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{w}$ · ερε $\bar{a}\bar{q}\bar{x}\bar{i}$  <sup>20</sup> εν  $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{e}\bar{q}$   $\bar{z}\bar{h}\bar{t}\bar{c}$   
 $\bar{n}\bar{w}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$ · | τεει τε θε ε{N}τε<N>ϋ $\bar{w}\bar{b}\bar{b}\bar{i}\bar{a}\bar{i}\bar{t}$ · |  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{q}$  εν· οϋδε  
 $\bar{m}\bar{n}$  κεοϋε|ει  $\bar{n}\bar{a}\bar{w}$   $\bar{q}\bar{i}\bar{t}\bar{q}$   $\bar{a}\bar{v}\bar{a}\bar{l}$ ·  $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{q}\bar{w}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{q}$ · αγω πετε  
 $\bar{n}^{25}\bar{t}\bar{a}\bar{q}$  πε· αγω πετ $\bar{q}$ ·οει  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{q}$  | πε·  $\bar{m}\bar{n}$  τε $\bar{q}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$ · ατ $\bar{m}\bar{i}\bar{t}\bar{r}\bar{o}\bar{y}\bar{w}$   
 $\bar{v}\bar{i}\bar{t}\bar{q}$  οϋδε  $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{o}\bar{a}\bar{m}$ · | ατρεκεοϋεει  $\bar{w}\bar{b}\bar{t}\bar{q}$   $\bar{a}\bar{k}\bar{e}\bar{i}\bar{r}\bar{h}\bar{t}\bar{e}$ · η  $\bar{a}\bar{o}\bar{a}\bar{x}\bar{q}$  η

αωβτ̄: <sup>30</sup> Η ΑΤΣΒ̄ΚΑϞ ΕΠΙΔΗ ΤΕΕΙ ΤΕ | <ΘΕ> 2̄Ν ΟΥΜΝ̄ΤΧΑΕΙC Μ̄ΜΗΕ  
Ε|ΤΕ ΠΙΑΤ·ΦΒΤ̄ ΠΕ Ν̄ΑΤ·ΠΑΝΕϞ | ΕΠΙΑΤΠΩΝΕ ΤΩΕΙ·Ε ΖΕ·ΕΙΩϞ

| ΧΕ ΠΕΕΙ ΟΥΑΕΕΤ̄ ΕΝ ΠΕΤΟΥ<sup>35</sup>ΜΟΥΤΕ ΑΡΑϞ Μ̄ΜΑϞ ΧΕ | ΟΥΑΤΑΡΧΗ  
ΠΕ· ΧΕ ΟΥΑΤΖΑΗ | ΠΕ· ΑΒΑΛ ΧΕ ΟΥΑΤΧΠΑϞ | ΠΕ· ΑΥΩ ΟΥΑΤΜΟΥ  
ΠΕ ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΠΡΗΤΕ ΕΤΕΜ̄<sup>40</sup>ΤΕϞ ΑΡΧΗ Μ̄ΜΑΥ· ΑΥΩ Μ̄Ν̄ΤΕϞ ΖΑΗ  
ΑΝ Μ̄ΠΡΗΤΕ ΕΤϞΨΟ|ΟΠ Μ̄ΜΑϞ ΟΥΑΤΧΑΒΕϞ ΠΕ· (53) 2̄Ν [Τ]ΕϞ[Μ]̄Ν̄ΤΝΟC  
ΟΥΑΤ̄Ν ΡΕΤ̄ | ΠΕ 2̄[Ν] ΤΕϞCΟΦΙΑ ΟΥΑΤΕΜΑ2|ΤΕ Μ̄ΜΑϞ ΠΕ 2̄Ν  
ΤΕϞΕΞΟΥ|CΙΑ· ΟΥΑΤΖΕΤ·2ΩΤ<Ϟ> ΠΕ 2̄Ν ΤΕϞ<sup>5</sup>Μ̄Ν̄Τ2̄ΛΘΕ

ΧΕ 2̄Ν ΟΥΜΝ̄ΤΧΑΙC | Ν̄ΤΑϞ ΟΥΑΕΕΤϞ· ΠΙΑΓΑΘΟC· | ΠΙΑΤΧΠΑϞ Ν̄ΙΩΤ·  
ΑΥΩ ΠΙΑΤ·|ΨΤΑ ΕΤΧΗΚ· ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΕΤΜΗ2 |{ΠΕΤΜΗ2}· ΑΒΑΛ ΝΧΠΟ  
ΝΙΜ· Ν̄<sup>0</sup>ΤΕϞ Μ̄Ν̄ ΑΡΕΤΗ ΝΙΜ· ΑΥΩ Μ̄|ΠΕΤ̄Ρ̄ ΨΕΥ ΝΙΜ· ΑΥΩ ΟΥΝΤΕϞ |  
2ΟΥΟ ΕΤΕ ΤΑΕΙ ΤΕ †Μ̄Ν̄ΤΑΤ|ΒΟΟΝΕ· ΧΕΚΑCΕ ΕΥΝΑΘΝΤ̄C | ΕῩΝ̄ΤΕϞ  
ΕΠΕΤΕῩΝ̄ΤΕϞ ΤΗ<sup>15</sup>Ρ̄Ϟ ΕϞ† Μ̄ΜΑϞ ΕΥΜΑΥΩ ΧΑΒ|ΕϞ ΑΥΩ ΕϞ2ΑCΕ ΕΝ  
ΑΒΑΛ· | 2̄Ν ΠΕΤ̄Ϟ† Μ̄ΜΟϞ ΕϞΘ̄ Ν̄ΡΜ̄ΜΑΟ 2̄Ν ΝΕΤ̄Ϟ† Μ̄ΜΟΟΥ | ΑΥΩ  
ΕϞΜΑΤΝ Μ̄ΜΑϞ ΑΒΑΛ <sup>20</sup> 2̄Ν ΝΕΤ̄ϞΡ̄ 2ΜΟΤ Μ̄ΜΑΥ·

| ΧΕ ΠΕΕΙ ΘΕ Ν̄ΤΕΕΙ2Ε ΑΥΩ ΠΙ|CΜΑΤ· ΑΥΩ ΠΙΝΑΘ Ν̄†ΑΕΙΗ· | ΧΕ  
Μ̄Ν̄ ΚΕΟΥΕΕΙ ΨΟΟΠ Ν̄Μ̄ΜΕϞ ΧΙΝ Ν̄ΨΑΡ̄Π̄ Η ΟΥΤΟΠΟC <sup>25</sup> ΕϞΨΟΟΠ  
Ν̄2ΗΤ̄Ϟ· Η ΑϞΕΙ ΑΒΑΛ | Μ̄ΜΑϞ· Η ΕϞΝΑΝΑ2ΟΥϞ· Ε2ΟΥ(Ν) | ΑΡΑϞ· Η  
ΟΥCΜΑΤ· ΝΑΡΧΑΙΟΝ | ΕϞΡ̄ ΧΡΑCΘΑΙ 2̄ΝΝ ΟΥΤΑΝΤ̄Ν | ΕϞΡ̄ 2ΩΒ Η ΟΥΜ̄ΚΑ2  
ΕϞΨΟΟΠ <sup>30</sup> ΝΕϞ ΕϞΟΥΗ2 Ν̄CΩϞ· Μ̄ΠΕΤ̄ϞΕΙ|ΡΕ Μ̄ΜΑϞ· Η ΟΥ2ΥΛΗ ΕCΚΗ |  
ΝΕϞ Α2ΡΗ| ΕCΤCΕΝΟ ΑΒΑΛ Ν̄2ΗΤ̄C̄ Ν̄ΝΕΤ̄ϞΤCΕΝΟ Μ̄ΜΑΥ | Η ΟΥCΙΑ  
ΕCΜ̄ΠΕϞ2ΟΥΝ ΑΒΑΛ <sup>35</sup> Μ̄ΜΑC· ΕϞΧΠΟ Ν̄ΝΕΤ̄ϞΧΠΟ Μ̄ΜΑΥ Η ΚΕΨΒΗΡ·  
Ν̄Μ̄ΜΕϞ Ρ̄ 2ΩΒ | ΕϞΡ̄ 2ΩΒ Ν̄Μ̄ΜΕϞ ΑΝΕΤ̄ϞΡ̄ 2ΩΒ | ΑΡΑΥ· ΑΤΡΕϞΧΟΟC  
Ν̄ΤΕΕΙ2Ε | ΟΥΜ̄Ν̄ΤΑΤCΒΩ ΤΕ· ΑΛΛΑ 2ΩC <sup>40</sup> ΑΓΑΘΟC Ν̄ΝΑΤΨΤΑ ΕϞΧΗΚ  
(54) ΕϞΜΗ2 ΕΝΤΑϞ ΠΕ †Τ̄ΗΡ̄Ϟ̄ Μ̄ΜΙΝ Μ̄ΜΑϞ

ΧΕ Μ̄Ν̄ ΟΥΑΝ Μ̄ΜΑΥ | Ν̄ΤΕ ΝΙΡΕΝ ΕΤΟῩΡ̄ ΝΟΕΙ Μ̄ΜΑΥ | Η ΝΕΤΟΥΧΟΥ  
Μ̄ΜΑΥ Η ΝΑΤΟΥΝΕΥ <sup>5</sup> ΑΡΑΥ Η ΝΕΤΟΥΑΜΑ2ΤΕ Μ̄ΜΑΥ | Μ̄Ν̄ ΟΥΑΝ Μ̄ΜΑΥ  
ΤΟΕΙΕ· ΑΡΑϞ | ΚΑΝ ΕΥΠ̄Ρ̄ΕΙΩΟΥ Μ̄ΠΨΑ ΕΥΟΥΑ|ΕΙΕΕΙ ΕΥΤΑΕΙΑΕΙΤ·  
ΑΛΛΑ ΝΕ|ΕΙ ΜΕΝ ΟῩΝ̄ ΘΟΜ Ν̄ΧΟΟΥ· ΑΥΕΑΥ <sup>10</sup> ΝΕϞ· Μ̄Ν̄ ΟΥΤΑΕΙΟ  
ΚΑΤΑ ΤΘΑΜ | Μ̄ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ Ν̄ΝΕΤ̄† ΕΑΥ | ΝΕϞ· ΝΤΑϞ Ν̄ΔΕ Ν̄ΘΕ  
ΕΤ̄ϞΨΟ|ΟΠ Μ̄ΜΑC· ΑΥΩ Ν̄ΘΕ ΕΤ̄ϞΘ̄|ΕΙ Μ̄ΜΑC ΑΥΩ ΠCΜΑΤ ΕΤ̄Ϟ Μ̄<sup>15</sup>ΜΑϞ·  
Μ̄Ν̄ ΘΑΜ ΑΤΡΕΝΟΥC Ρ̄ ΝΟΙ | Μ̄ΜΑϞ· ΟΥΔΕ Μ̄Ν̄ ΨΕΧΕ | ΝΑΨ ΟΥΑ2ΜΕϞ  
ΟΥΔΕ Μ̄Ν̄ ΒΕΛ | ΝΑΨ ΝΕΥ ΑΡΑϞ ΟΥΔΕ Μ̄Ν̄ CΩΜΑ | ΝΑΨ ΑΜΑ2ΤΕ·  
Μ̄ΜΑϞ ΕΤΒΕ †<sup>20</sup>Μ̄Ν̄ΤΝΟC Ν̄ΤΕϞ· Ν̄ΝΑΤ̄Ν̄ ΡΕΤ̄C̄ | ΑΥΩ ΠΙΒΑΘΟC Ν̄ΤΕϞ

N̄AT·TEZAY | AYW PIXICE N̄TEY N̄ATWITĀ | AYW PIOYΩPE N̄TEY·  
 N̄ATWA|PĀ TEEI TE TΦYCIC M̄PIAT.<sup>25</sup> X̄PAY· ENCZIOYE EN N̄TOOTC· |  
 ZN̄ KEOYEEI· OYDE N̄CAZTRE | EN· M̄PIRHTE N̄DE· PET·THW | ALLA  
 PITEZO APETĀ OYNTETC<4> | M̄MEY EM̄NTEY M̄MEY N̄NOY<sup>30</sup>ZO· OYDE  
 OYCXHMA· NEEI· ETE|WAPOMEEYE APAY ZN̄N OYECΘHCIC· EABAL·  
 M̄MAY PE PAT·|TEZAY AN· EΩXE OYAT·TEZAY | PE· ZIE PIZWY  
 OYH2 N̄CWY XE OY<sup>35</sup>ATCOYWNĀ PE· XE PIATP̄ NOEI | M̄MAY ZN̄  
 MEYE NIM N̄NAT·NEY APAY· ZN̄ ZWB NIM N̄NAT·|WEXE APAY ZN̄ WEXE  
 NIM· N̄NATXW2 APAY ZN̄ TCIY· NIM N̄<sup>40</sup>TAY OYAEETĀ M̄MIN M̄MAY |  
 PETCAUNE M̄MAY N̄ΘE ETĀ(55)WOP̄ M̄MAC M̄N̄ PETCMAT· | M̄N̄  
 TETMNTNOO M̄N̄ TETAIH· AYW EYN OOM M̄MOY NP̄ NOEI M̄MAY ANEY  
 AP<4>· AXE PEN <sup>5</sup> APAY AEMAZTE M̄MAY ENTAY | PETO N̄NOYC NEY  
 OYAEETĀ ECHO | N̄BEL· N̄NEY OYAEETĀ ECHO N̄P̄WY N̄NEY OYAEETĀ·  
 ECHO M̄ΦOP̄MH NEY OYAEETĀ AYW PETĀ<sup>10</sup>P̄ NOI M̄MAY ET[N]EY  
 APAY | ETĀWEXE M̄MAY· ETĀAMAZ|TE M̄MAY· M̄MIN M̄MOY N̄OI PIATP̄  
 NOEI M̄MAY N̄ATWE·|XE APAY N̄ATWAPĀ N̄ATPANĀ <sup>15</sup> EYTPHFH PE·  
 EYOYNAĀ PE· | OYALLHΘIA PE· OYREWE PE· OYIM̄TAN PE· PETĀP̄  
 NOEI M̄MAY | PETĀNEY APAY PETĀWEXE | APAY PETEYNTETC M̄MEY <sup>20</sup>  
 MMEEYE CHENZCE AZPHI | N̄COPIA NIM AYW CH̄N̄TPE N̄NOYC· NIM AYW  
 CH̄N̄TPE N̄EAY NIM AYW CH̄N̄TPE N̄CAEIE NIM AYW M̄NT<sup>25</sup>ZL̄OE NIM·  
 AYW M̄NTNAO NIM | AYW BATHOC NIM AYW XICE | NIM

XE PAEI OE ETE OYAT·COYWNĀ PE· N̄ZPHI ZN̄ TETΦY|CIC  
 ETAP̄·NIMNTNOO ENTAI<sup>30</sup>P̄ WP̄P̄ XOOY THPOY EPAY EΩ|XE CHOYΩPE·  
 AT̄ M̄PCAYNE A·|TPOYCOYWNĀ· ABOA M̄PZOYO | NTECHMNTZL̄OE·  
 OYWIKANOC PE· | OYNTETC M̄MEY N̄TECΘAM E<sup>35</sup>TE PETCHOYΩPE PE  
 TENOY DE | ECHAMAZTE M̄MIN M̄MOY ZN̄ | OYMN̄TKAPWC ETE N̄TAY |  
 PE· PNOO ECHWOP̄ NLAIEOE | NP̄XPO N̄TE NIPTHPĀ EPOY<sup>40</sup>WPE  
 WA ANHZE

(56) XE N̄TAY M̄MIN M̄MOY ZN̄ | OYMN̄TXAEIC ECHPO M̄MAY·  
 N̄ATWEXE M̄MAY· EY|OYXPOY M̄MIN M̄MOY OYAE<sup>5</sup>ETĀ <PE> EĀP̄  
 NOI M̄MAY AYW ECHAYNE M̄MAY N̄ΘE ETĀWOP̄ M̄MAC PETM̄PWA  
 N̄TECHΘAYMA M̄N̄ PEAY M̄N̄ PA|COW· M̄N̄ PTAEIO ECHINE M̄<sup>10</sup>MAY AB[Λ]A·  
 ETBE †TMNTAT|APHXC̄ N̄TECHMNTNAO AYW †M̄NTATZETZOTĀ N̄TE

τεϛ|σοφια· μ̄ν †μ̄ν̄τατ̄ωιτ̄ | ν̄τε τεχεζουσια μ̄ν †<sup>15</sup>μ̄ν̄τ̄λ̄βε·  
 ν̄τεϛ· ν̄ατταπ̄ς· | πεει πε ετκω μ̄μοϛ ερ̄ηῑ | ν̄τεειζε· ν̄απο  
 εϛ̄ν̄τεϛ | μ̄μεϛ ν̄νεαϛ· ζ̄ῑ ταειο ν̄μαζειε· ν̄ναγαπη̄ ετε ν̄<sup>20</sup>ταϛ·  
 πετ† εαϛ νεϛ μ̄μιν μ̄μοϛ·ετ̄ρ̄ μαζειε· ε†ταειο· ετ̄ρ̄ αγαπη̄ αν̄ |  
 παει ετε οϛ̄ν̄τεϛ μ̄μεϛ | ν̄νοϛϛηρε εϛκαατ̄ ν̄<sup>25</sup>τοοτ̄ εϛκαραῑτ̄  
 αραϛ ετε | πεει πε· πιατ̄ϛεϛε μ̄μαϛ | ζ̄ν̄ πιατ̄ϛεϛε μ̄μαϛ  
 πιατ̄·νεϛ αραϛ· πιαταμαζετε μ̄μαϛ· πιατ̄ρ̄ νοει μ̄μαϛ ζ̄ν̄ <sup>30</sup>πιατ̄ρ̄  
 νοῑ μ̄μαϛ τεει τε θε̄ | ετ̄ϛ̄ϛοοπ̄ μ̄μαϛ αν̄ηζε̄ τ̄μετ̄· | πιωτ̄ ν̄θε̄  
 ενταν̄ωρ̄π̄ ν̄αοοϛ | ζ̄ν̄ν̄ οϛμ̄ν̄τατ̄απ̄αϛ πετ̄ϛ̄σαϛνε̄ μ̄μαϛ μ̄μαϛ  
 μ̄μιν <sup>35</sup>μ̄μαϛ εταϛαπ̄ο μ̄μαϛ εϛ̄ϛοοπ̄ εϛ̄ν̄τεϛ μ̄μεϛ· ν̄νοϛμ̄εεϛε·  
 ετε πεειμ̄εεϛε ν̄τεϛ πε ετε τεει τε †αιϛ(57)θηϛιϛ· ν̄τεϛ ετε  
 [...]†[.] | ν̄τε πιζεε̄ ρετ̄ϛ̄ ν̄τεϛ πε | ωα αν̄ηζε̄· ετε πεει πε· |  
 ζ̄ν̄ οϛμ̄ν̄τατ̄αειϛ ν̄δε· †<sup>5</sup>μ̄ν̄τ̄καρ̄ωϛ· αϛω †σοφια· | μ̄ν †χαριϛ  
 εϛωαμοϛτ̄[ε] | αραϛ ον̄ ζ̄ν̄ οϛμ̄ν̄τατ̄αειϛ μ̄π̄ιρη̄τε·

ϛε̄ π̄ιρη̄τ̄[ε] ετερε[πι]ωτ̄· ϛοοπ̄· ζ̄ν̄ν̄ ο[ϛμ̄ν̄τατ̄αειϛ] <sup>10</sup> πεει  
 ετε μ̄ν̄ κ̄[εοϛεει ϛοοπ̄] | ζ̄α τεχεζε̄ν̄· αϛ[ω πεει ετε] | μ̄ν̄  
 κεατ̄αποϛ̄ ν̄ϛ[ωϛ τεει] | τε θε̄ ζ̄ωωϛ αν̄ μ̄[π̄ωηρε εϛ̄]ϛοοπ̄·  
 ζ̄ν̄ν̄ οϛμ̄[ν̄τ̄]α<sup>15</sup>ειϛ· πεει ετε μ̄ν̄ δε̄ ζ̄α τεϛ̄εζε̄ν̄· αϛω μ̄ν̄ δε̄  
 μ̄ν̄ν̄ϛωϛ· †μ̄ν̄ ωηρε· ϛοοπ̄ ζ̄α τεχεζε̄ν̄· | ετ̄βε πεει οϛωρ̄π̄ μ̄μ̄ιϛε̄  
 πε | αϛω οϛωηρε· νοϛωτ̄ πε· | πωρ̄π̄ μ̄μ̄ιϛε̄ μ̄εν ϛε̄ μ̄ν̄ λαϛε̄ |  
 ϛοοπ̄ ζ̄α τεχεζε̄ν̄· πωηρε ν̄οϛωτ̄ ν̄δε· ϛε̄ μ̄ν̄ λαϛε̄ μ̄ν̄ν̄ϛωϛ  
 αϛω οϛ̄ν̄τεϛ μ̄μ̄εϛ μ̄π̄ικαρ̄ποϛ̄ ν̄τεϛ· πε<sup>25</sup>εῑ ετεμαϛϛοϛων̄τ̄  
 ετ̄βε | π̄ζοϛο ν̄τεϛμ̄ν̄τ̄νοϛ̄· αϛω | νεϛοϛωϛε̄ ατ̄ροϛϛοϛων̄τ̄ πε̄ |  
 ετ̄βε τ̄μ̄ν̄τ̄ρ̄μ̄μαο ν̄τεϛ̄μ̄ν̄τ̄λ̄βε· αϛω τ̄σαμ̄ ν̄ατ̄·τοϛ<sup>30</sup>ζ̄αμ̄μεϛ  
 αϛοϛαν̄ζ̄ᾱβαλ̄· αϛω | π̄ζοϛο· ετ̄ναϛωϛ †ν̄>τε̄ τεϛ̄μ̄ν̄τ̄αφ̄θ̄ονοϛ̄  
 αϛμαϛτ̄ε̄ ν̄μ̄μεϛ

| ϛε̄ οϛ̄ μ̄ονο̄ν̄ π̄ωηρε ϛοοπ̄· | ϛιν̄ ν̄ωρ̄π̄ αλλᾱ τ̄κεεκκληϛια <sup>35</sup>  
 ζ̄ωωϛ αν̄ ϛωοπ̄ ϛιν̄ ν̄ωαρ̄π̄· | πετ̄μ̄εεϛε̄ δε̄ νεϛ ϛε̄ π̄τροϛϛ̄ν̄ |  
 π̄ωηρε· εϛο ν̄ωηρ̄· ν̄οϛωτ̄· | εϛ† αζοϛν̄ ν̄ναζε̄ρ̄ν̄ π̄ωεϛε· | ετ̄βε  
 π̄μ̄ϛτ̄ηριον̄ ν̄δε̄ π̄ζωϛ <sup>40</sup>μ̄π̄ιρη̄τε̄ εν̄ πε̄· μ̄π̄ρη̄τε̄ γαρ̄ (58) μ̄π̄ιωτ̄  
 ετε οϛεεῑ ν̄οϛωτ̄ πε̄· αϛω αϛοϛαν̄ζ̄ᾱ | αβαλ̄ εϛοεῑ ν̄ιωτ̄· ν̄νεϛ̄ |  
 οϛαεετ̄ε̄ τεει τε θε̄ ζ̄ωωϛ αν̄ μ̄π̄ωηρε· αϛϛῑνε̄ μ̄μαϛ εϛο ν̄ϛαν̄  
 νεϛ μ̄μιν̄ | μ̄μοϛ ζ̄ν̄ οϛμ̄ν̄τατ̄απ̄αϛ | μ̄ν̄ οϛ[μ̄ν̄]τατ̄αρχη̄ ν̄ταϛ ν̄δε̄

[ε]ϣ̄ [μα]ζειε̄ μααϣ̄ μμιν̄ <sup>10</sup> μ[μοϣ̄ ν̄ε̄ ν̄]ειωτ̄. αγω̄ εϣ̄τ̄ ε[αγ  
 νεϣ̄] αγω̄ εϣ̄τᾱιο̄ εϣ̄̄ [αγαπη] αγω̄ ν̄ταϣ̄ ζωωϣ̄ | α[ν] π̄ετ̄{ϣ̄}̄̄  
 νοεῑ μμιν̄ | μμοϣ̄ ν̄ω̄ηρε̄ κατᾱ ν̄ιδι<sup>15</sup> αθε̄σιϣ̄ ϣε̄ ζ̄ν̄ ο̄υμ̄ν̄τατ̄{ατ̄}  
 αρχη̄ μ̄ν̄ ο̄υμ̄ν̄τ̄<ατ̄>ζ̄αη̄ ε̄πιζωϣ̄ ωοοπ̄ μ̄πιρη̄τε̄ ε̄ῡπ̄ετ̄σ̄μᾱν̄τ̄.  
 πε̄. ε̄zen̄|ατᾱποϣ̄ νε̄. ε̄zen̄ατα<sup>20</sup>ρη̄σ̄οϣ̄ νε̄ ζ̄νατ̄παρ̄σ̄οϣ̄ | αβαλ̄  
 νε̄ νεϣ̄π̄ο̄ νε̄εῑ ετ̄|ωοοπ̄. ν̄ταγ̄ω̄π̄ε̄ αβαλ̄ | μμααϣ̄. π̄ω̄ηρε̄ μ̄ν̄  
 πιωτ̄. | μ̄πρη̄τε̄ ν̄ζ̄ν̄πῑ ετ̄βε̄ π̄ζοϣ̄ο <sup>25</sup> ν̄zen̄ζοεῑνε̄. ε̄ῡτ̄ πῑ ερ̄ν̄ |  
 νε̄ῡερ̄ηϣ̄. ζ̄ν̄ν̄ ο̄υμ̄ε̄ε̄ῡε̄. | ε̄νᾱνοϣ̄ϣ̄. ν̄νατ̄σῑ. ε̄ῡο̄ῡεῑε̄ | ν̄οϣ̄ωτ̄. τε̄  
 †πῑ. εϣ̄ωοοπ̄ ν̄ζ̄ρη̄ | ζ̄ν̄ ζ̄αζ̄. <μ̄>πεῑεῑ ε̄τε̄ τε̄εῑ τε̄.†<sup>30</sup>ε̄κκ̄λη̄σῑα  
 ν̄ζ̄αζ̄ ν̄ρω̄με̄ τετ̄|ωοοπ̄ ζ̄αθ̄η̄ ν̄ν̄αῑων̄ τε̄εῑ. | ε̄τοϣ̄οϣ̄ῡτε̄ αρ̄αϣ̄  
 ζ̄ν̄ ο̄υμ̄ν̄τ̄|ϣ̄ᾱεῑϣ̄ ϣε̄ ν̄ιᾱῑων̄ ν̄τε̄ ν̄ιᾱῑων̄ | ε̄τε̄ νᾱεῑ τε̄ τ̄φ̄ῡσῑϣ̄  
 ν̄τε̄ ν̄ι<sup>35</sup>π̄νᾱ. ε̄τοϣ̄ᾱᾱβ̄. ν̄ατ̄.τε̄κο̄ τε̄|εῑ ε̄τε̄ρε̄π̄ω̄ηρε̄ ματ̄ν̄ μμααϣ̄ |  
 αϣ̄ω̄ς̄ ζω̄ς̄ τε̄ϣ̄οϣ̄σῑᾱ τε̄ ν̄ε̄ | μ̄πιωτ̄. ε̄τε̄ϣ̄μᾱτ̄ν̄ μμααϣ̄ (59) αϣ̄ν̄  
 π̄ω̄ηρε̄

ϣ[ε - - - ] | †ε̄κκ̄λη̄σῑᾱ ϣω[ο]οπ̄ [ν]ζ̄ρη̄ῑ ζ̄ν̄ ν̄ῑ|διᾱθε̄σῑϣ̄ μ̄ν̄  
 ν̄ιᾱρε̄τη̄. νε̄εῑ | ε̄τε̄. πιωτ̄. μ̄ν̄ π̄ω̄ηρε̄. <sup>5</sup> ωοοπ̄. ν̄ζ̄η̄τοϣ̄ ν̄ε̄  
 ν̄τᾱῑξ̄οο̄ς̄ ϣ̄ιν̄ | ωαρ̄π̄ ετ̄βε̄ π̄ε̄εῑ σ̄κη̄ μ̄με̄[γ] | ν̄ν̄ῑϣ̄π̄ο̄ ν̄ν̄αῑων̄  
 ν̄νᾱτα[πο]γ̄ | αγω̄ ζ̄ν̄ν̄ ο̄υμ̄ν̄τ̄[α]τᾱπ̄σ̄. ν̄[ταγ] | ζ̄ωοϣ̄ σ̄ε̄ϣ̄π̄ο̄ ζ̄ν̄  
 η̄[ι]ᾱρε̄τη̄ μ̄[ν] <sup>10</sup> ν̄ιᾱδιᾱθε̄σῑϣ̄ ε̄[τ̄σ̄ωοοπ̄] ζ̄ρ̄[ηι] | ν̄ζ̄η̄τοϣ̄ νε̄ε̄[ῑ γαρ̄  
 νε̄ π̄πο] λῑτε̄ῡμᾱ πε̄το[γ̄εῑρε̄ μμααϣ̄] | ωᾱ νο̄ῡερ̄ηϣ̄. αγ̄[ω̄ νε̄εῑ] |  
 ε̄ν̄τᾱγ̄εῑ ε̄β̄.ο̄λ̄ μ̄μ[αγ̄ α]ν̄ <sup>15</sup> ωᾱ π̄ω̄ηρε̄ π̄ε̄εῑ ε̄τοϣ̄ωοοπ̄ | ν̄ε̄αγ̄  
 ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄ ετ̄βε̄ π̄ε̄εῑ | μ̄ν̄ σ̄ομ̄. ᾱτ̄ρε̄νοϣ̄ ρ̄ νο̄εῑ μ̄μααϣ̄. νε̄π̄ϣ̄ω̄κ̄  
 αβαλ̄. μ̄π̄μᾱ. | ε̄τ̄μ̄με̄ῡ πε̄ ο̄ῡδε̄ νε̄ω̄ω̄ε<sup>20</sup> ϣε̄ ϣοοϣ̄. ζ̄νατ̄ω̄ε̄ϣε̄  
 γαρ̄ αρ̄αγ̄ νε̄ | αγω̄ ζ̄ν̄νατ̄† ρ̄ε̄ν̄ αρ̄αγ̄ νε̄ ζ̄ν̄|ατ̄ρ̄ νο̄ῑ μ̄μαγ̄ νε̄. ν̄ταγ̄  
 ν̄δε̄ | ο̄ῡᾱε̄ε̄τοϣ̄ νε̄τε̄ ο̄ῡν̄ σ̄αμ̄ μ̄μαγ̄. ν̄ϣ̄ῑ ρ̄ε̄ν̄ αρ̄αοϣ̄ αρ̄ νο̄εῑ <sup>25</sup>  
 μ̄μαγ̄ ν̄σε̄ϣ̄ᾱεῑτ̄. γαρ̄ ε̄ν̄ | ν̄ν̄ῑμᾱ. ϣε̄ νᾱ π̄μᾱ ε̄τ̄μ̄με̄ῡ ζ̄ν̄νατ̄ϣοοϣ̄ε̄  
 νε̄. | ζ̄νᾱτᾱποϣ̄ νε̄ ζ̄ατ̄ν̄ | †ϣ̄ϣ̄σ̄τᾱσῑϣ̄ ε̄τε̄ τε̄εῑ τε̄.

<sup>30</sup> ϣε̄ αγω̄ π̄ιρη̄τε̄ πε̄ αγω̄ τε̄εῑ|σ̄ατ̄ πε̄ π̄ιρε̄ω̄ε̄ πε̄ π̄ιᾱλη̄η̄. |  
 πε̄ ν̄τε̄ π̄ιᾱτ̄ϣ̄παϣ̄ ν̄νατ̄.ϣ̄ῑ ρ̄ε̄ν̄ αρ̄αϣ̄ ν̄νατ̄† ρ̄ε̄ν̄ αρ̄αϣ̄ | ν̄νατ̄ρ̄  
 νο̄εῑ μ̄μααϣ̄ ν̄ατ̄νεϣ̄ <sup>35</sup> αρ̄αγ̄. ν̄νᾱτᾱμᾱζ̄τε̄ μ̄μααϣ̄ | πε̄ π̄ιπ̄λη̄ρω̄μᾱ  
 πε̄ ν̄τε̄ †μ̄ν̄τ̄|†εῑωτ̄ ζω̄ς̄δε̄ ν̄τε̄πε̄ϣ̄ζοϣ̄ο | ωω̄π̄ε̄ ν̄νοϣ̄δ̄ν̄ϣ̄π̄ο̄ (60)  
 [...]η̄[...]|τ̄ᾱς̄ ν̄ν̄αῑων̄ ϣε̄ | ναγ̄ω̄οοπ̄ αν̄ῑζε̄ τ̄με̄τ̄. ζ̄ν̄ | π̄μ̄ε̄ε̄ῡο̄ε̄  
 δε̄. πιωτ̄. ε̄ϣο | μ̄πρη̄τε̄. ν̄νοϣ̄μ̄ε̄ε̄ῡε̄. <sup>5</sup> η̄εϣ̄. μ̄ν̄ <οϣ̄>το̄πο̄ς̄

εαχτερο δε | [N]σι νχπποογε αχογωωωε | ηχι πετευν δομ μμαγ  
 α|π|τηρϕ [αε]μαστε λεινε | [α]βα[λ] μ|π|ετ|α|χ|ωωωτ· 2ν π<sup>10</sup>|τηρϕ  
 αχειν]ε αβαλ· ννετ·| [ωοοπ ν]ζητϕ αλλα εχωο|οπ ηθε| ετϕωοοπ·  
 μμασ | [εχωοο]π ννουπηγη εμασ|σωϕβ <ν>ζητϕ μπμαου ετϕ<sup>15</sup>  
 2ογε 2ετε αβαλ μμασ | ωα πνεγ μεν ετογωοοπ | 2μ πμεγε  
 μπιωτ ετε πα|ει πε· εγωοοπ 2ν πβαθος | ετζηπ νεχσαγνε μεν  
 μ<sup>20</sup>μαγ ηχι πβαθος νταγ νδε | μν σαμ μμαγ νσογω | πβαθος  
 ετενεγωο|οπ νζητϕ ουδε μν | δομ μμαγ ατρογσογωνογ<sup>25</sup> μμιν  
 μμοου ουδε | ατρογσογων σε· ετε | πεει πε νεγωοοπ μεν |  
 μν πιωτ· νεγωοοπ· | νταγ νεγ εν πε· αλλα<sup>30</sup> μονον νεγντεγ  
 μμεγ· | μπτρογωωπε μπρητε | ννογσπερμα· ατρογσντς | εγωοοπ  
 μπρητε ννογ|βεκε ηθε μπλογος με<sup>35</sup> αχπαου· ακη λρηι 2ν  
 ογ|μντςπερμα εμπατογ|ωωπε δε νσι νεει ετχνα|χποου (61)  
 αβαλ μπαιει [α]η ενταϕ | ωαρπ μμεγ[ε] αραου <νσι> πιωτ |  
 ου μονον ατρογωωπε νεχ | αλλα ατρογωωπε νεγ ζωου<sup>5</sup> αν·  
 ατρογωωπε σε 2μ π[εχ]μεγε· ζωσ ουγια μμεγ[ε] | ατρογωωπε  
 δε νεγ ζωου· α[χ]cite ννογμεεγ[ε] ζωσ ουσπε[ρ]μα πε  
 νμντςπ[ερμα] ατ[ρογ]<sup>10</sup> νοει μμεν χε ο[γ]πετ|ω|οπ· νεγ·  
 αϕ<sup>2</sup> 2ματ [α† ν†ωα]ρπ μφορμη ατρογμ[με δε χε] | νιμ πε πιωτ  
 ετωο|οπ νεγ | πρεν μεν μπιωτ· αχτεειϕ<sup>15</sup> νεγ 2ατν ουσμη  
 ες† 2ραου | νεγ χε πετωοοπ· ϕωοοπ αβαλ· | 2μ πρεν ετμμεγ·  
 πετεγν|τεγ<ϕ> μπτρογωωπε·

χε πχισε | δε 2μ πρεν ενταχαβεω<sup>20</sup> αραου εχωοοπ δε  
 μπεσ|ματ· ννογβεκε· εγντεχ μμεγ μπεϕρωε νσι πλιουγ |  
 εμπατχνεγ δε ανη2ε· απεν|τα2cite μμοϕ· ε[τ]βε πεει· νεγ<sup>25</sup>ντεγ  
 μπι2ωβ ουαεετϕ | ατρογωινε· νσωχ εγρ νοι με | χε ϕωοοπ  
 εγουωωε δε αδντϕ· | χε ω πετωοοπ αλλα επιδη ογ|αγαθος πε  
 πιωτ· εχχηκ ν<sup>30</sup>θε ετεμπεχσωτμ | αραου ωαβολ ατρογωωπε· |  
 2ν πεχμεγε· αλλα αχ† νεγ | ατρογωωπε ζωου τεει τε θε |  
 αν· ετχναρ 2ματ μμαχ<sup>35</sup> νεγ ατρογμμε χε εγ πετωο|οπ ετε  
 παει πετσαγνε· μμαχ | ανη2ε· τμετ· μμιν μμοϕ (62) [ - - - ] |  
 μορφη ης[αγ]νε χε ογ πετω|οπ ηθε ετογϕπο μμαγ μπι|μα·  
 εγωαμεστογ εγωοοπ 2μ<sup>5</sup> πογοειν ενεγ ανεντα2χποου |

[χ]ε πτηρῶ ἀπιωτ· εἶνε ᾠμαυ | [α]βαλ ᾠπρητε ᾠνουλιου  
 ωημ· | ᾠπρητε ᾠνουτλ†λε ᾠτε ου'ζαλμε ᾠπρητε ᾠνουκουπρ<sup>10</sup> ᾠτε  
 ο[υελα]λε· ᾠπρητε· ᾠνου[2ρ]ε[ρε ᾠπρ]ητε ᾠνουτωκῶ ᾠ[ωοπω]-  
 ωπ· εϋρῆρια ᾠνουχι σα[νεω] ᾠν ουπαυρε· ᾠν ουμντ'α[τω]τα  
 αχεμαζτε ᾠμοc<sup>15</sup> αϋογαειω· πετεαχμευε | αραc χν ᾠωαρπ·  
 ᾠταχ ᾠμεν | ουντεϷ ᾠμευ χν ᾠωαρπ | αχνευ αραc· αϷωτπ  
 δε ᾠμοc | αναει· εντα2ρ ᾠορπ ᾠει αβαλ<sup>20</sup> ᾠμαϷ 2ᾠν ουφθονοc  
 εν αλλα χεκαce· ᾠcετᾠχι· χν | ᾠωαρπ ᾠτουμντατωτα <ᾠ>χι  
 ᾠ'αιων ᾠcετᾠχιτοϷ α2ρηι ἀπι'εαυ ωα πιωτ· ᾠcεμευε νευ<sup>25</sup>  
 ουαεετοϷ χε αβαλ ᾠμοου | ουντεϷ ᾠπαιει ᾠμευ {α} αλλα |  
 ᾠπρητε ᾠδε· ενταϷρ 2νεϷ | α† νεϷ· ατροϷωπε· πεει | πε πρητε  
 αν ατροϷωπε νατ<sup>30</sup>ωτα· ᾠταρεϷρ 2νεϷ αϷ† νεϷ | ᾠπιμεεϷε  
 ετχηκ αβαλ· ᾠτε †ᾠντπετρ ᾠετναουϷ | αραϷου

χε παει δε ενταϷαει'αϷ· ᾠνουαεινε ανενταϷει ε<sup>35</sup>βολ ᾠμοϷ  
 ᾠmin ᾠμοϷ πε'τοϷμοϷτε αραου ᾠμοϷ ᾠ'ταϷ πε πωηρε ετμη2  
 ετχηκ | ᾠνατωτα αϷντϷ· αβαλ· εϷ'τητ μεν ᾠν πεντα<2>ει αβαλ  
 (63) [ᾠ]μαϷ ε[Ϸρ] ω[ - - - ] | εϷρ ᾠβ[η]ρ ηχι ε[αϷ..]ᾠ[...] | πτηρῶ·  
 κατα [...] ερεποϷε[ι] | ποϷει' ναωα[πϷ] αραϷ ᾠμαϷ<sup>5</sup> ετϷᾠνταc  
 εν τε τεει· | εᾠπαταϷωαπϷ ᾠμοϷ αλλ[α] | Ϸωοοπ· ᾠταϷ ᾠταειε·  
 ετε[Ϸ]ωοοπ ᾠμαϷ ᾠπρητε ᾠη [πε]'Ϸcματ· ᾠη τεϷᾠντνοc<sup>10</sup> εϷᾠ  
 cαμ ᾠμαϷ [ατ]ροϷνεϷ [α]ραϷ· ᾠcεχοοc α[π]ετ[ο]Ϸcα[Ϸνε] |  
 ᾠμαϷ· ᾠτεϷ εϷρ φορι· [ᾠ]μαϷ εϷρ φορι ᾠμαϷ [χε] | ουᾠ cομ  
 ᾠμαϷ ᾠτε2[αϷ Ϸ]<sup>15</sup>ωοοπ ᾠταϷ ᾠθε ετϷω[ο]οπ | ᾠμαc ᾠδε πιατω  
 ερ mine | ᾠμαϷ χεκαce εϷναχι | εαϷ αβαλ 2ᾠ ποϷεει ποϷεει |  
 ϷοϷαν2Ϸ εβολ· ᾠmin ᾠμαϷ<sup>20</sup> ᾠσι πιωτ· αϷω 2ᾠ τεϷᾠντατ·ωεχε  
 αραϷ εϷηπ ᾠατνεϷ | αραϷ· εϷρ θαϷμα ᾠμαϷ | 2ᾠν ου'νοϷc  
 ετβε πεει τᾠντ'ναc ᾠπεϷαcice 2ᾠ πτροϷ<sup>25</sup>ωεχε αραϷ ᾠcενεϷ  
 αραϷ | Ϸωωπε εϷοϷαν2 αβαλ | εϷνα2ωc αραϷ ετβε π2οϷο |  
 ᾠτεϷᾠντ2λcε 2ᾠ †χαριc | ᾠδε < - - - >αϷω ᾠπρητε {αϷω ᾠ<sup>30</sup>πρητε}  
 ᾠνιᾠντρᾠᾠμα'ει2ε· ᾠτε ᾠνιᾠντκαρωc | 2ᾠᾠcice{ce} νε ωα εηη2ε |  
 ᾠταϷ ᾠδε 2ᾠχιπο ᾠνοϷc νε· | τεει τε θε 2ωϷ αν ᾠνιδια<sup>35</sup>θεcic  
 ᾠτε πλογοc 2ᾠπροβο'λη νε ᾠπᾠατικη ᾠταϷ δε ᾠπεcνεϷ 2ωc  
 εναϷλογοc πε (64) [2ε]ηϷ[περμα] νε[·] αϷω 2εη'μεϷε η[τε η]-

εϋμισε νε· | ἀγὼ ζεννοῦνε εϋανζ̄ | ἀνηζε τμετ· εϋογανζ̄ χε <sup>5</sup>  
 ζενχπο νε νταζῑ ἀβαλ̄ μ̄μαγ· εζ̄ννοϋς νε· ἀγὼ ζ̄ν̄π̄νατικον νε·  
 ν̄χπο εζοϋν εϋ'εαγ· μ̄[π]ιωτ·

χε μ̄ν χρια | ν̄σμη ζ[ι π̄]ν̄ᾱ ν̄νοϋς ἀγὼ ν̄<sup>0</sup>λογ[ο]ς· χ[ε] οϋδε μ̄ν  
 χπεια ν̄ρ | [ζω]β [α]ζοϋν̄ ἀπετοϋρ̄ ζνεϋ ν̄[εεϋ]· ἀλλὰ ζ̄μ̄ π̄σματ·  
 ετε' [νεϋ]ϋοοπ̄ μ̄μαγ· τεει τε θε | [ννε]ταζετ̄ ἀβαλ· μ̄μαγ εϋ<sup>15</sup>χπο  
 μ̄πετοϋαϋϋ̄ τηρ̄ ἀγὼ | πετοϋρ̄ νοει μ̄μαγ· μ̄ν πε' τοϋχοϋ μ̄μαγ  
 μ̄ν πετοϋ'κίμ ἀραϋοϋ εζοϋν εροϋ μ̄ν | πετοϋκαατ· ἀρ̄ηῑ μ̄μαγ  
 ἀγὼ <sup>20</sup> πετοϋζωσ μ̄μοϋ εϋ† εο'οϋ μ̄μοϋ οϋν̄τεϋ μ̄μεϋ | ν̄ωρη  
 τεει γαρ τε τοϋδ̄ομ | ν̄ρωμεϋχπο ν̄θε ζωωϋ ἀν | ν̄νεει ενταϋει  
 εβολ̄ μ̄μοϋ <sup>25</sup> κατὰ τοϋμ̄ντ† τοοτ̄ μ̄ν νεϋ'ερ̄ηϋ εϋ† ν̄τοοτ̄  
 ν̄νεϋερ̄ηϋ μ̄π̄σματ· ν̄νιατχποϋ |

χε πιωτ̄ μεν κατὰ πετ̄'χ̄ασι μ̄μαγ· ἀνιπ̄τηρϋ εϋο ν̄<sup>30</sup>ατσοϋων̄  
 ἀγὼ ν̄ατϋαπ̄· | εϋν̄τεϋ μ̄μεϋ ν̄†μ̄ντ̄νοσ | μ̄πιρ̄ητε μ̄ν †αειη· ν̄θε |  
 ενενταϋογανζ̄ ἀβαλ· ν̄σε'ζητ̄ ζ̄ν̄ οϋϋωωτ· ἀβαλ· ἀ<sup>35</sup>νετχ̄ασι  
 τηροϋ ν̄τε ν̄ιαϊων | ενταϋει ἀβαλ μ̄μαγ νεϋ'νατεκο πε· ετβε  
 παει πεϋ'χ̄ιν μ̄ν τεϋμ̄ντ̄ατ̄ζ̄ιςε· ἀϋα'μαζτε μ̄μοϋ ρ̄ηῑ ζ̄ν̄ πετ̄' (65)  
 ϋοοπ̄{ϋ} μ̄μαγ [νταϋ ϋϋοοπ̄ ν]ατϋεϋε ἀραϋ [ἀγὼ ν̄]ατ̄ζε  
 ρ̄ε[ν] | ἀραϋ· ἀγὼ εϋ[χ]ασι ἀνοϋς ν̄ιμ | ἀγὼ ἀϋεϋε ν̄ιμ παει δε  
 ἀϋσα[γ]̄<sup>5</sup>τ̄ν̄ μ̄μαγ ἀβαλ μ̄μ̄ιν μ̄μ[οϋ] | ἀγὼ πενταϋπαρεϋϋ̄ ἀβ[αλ] |  
 πεει πε'ενταζ†· ν̄νοϋταχ̄ρο μ[ν̄] | οϋτοποϋ μ̄ν οϋμα ν̄ωωπε·  
 ν̄πιτηρ̄ εοϋρεν ν̄τεϋ πε πεε[ι] <sup>10</sup> ετε ἀβαλ ζ̄ιτοοτ̄ εϋϋοοπ̄ |  
 ν̄ίωτ̄ μ̄π·τηρ̄ ἀβαλ ν̄τεϋμ̄[ντ]ωπ̄ ζ̄ιςε· ἀραϋ <ν>ετϋοοπ̄·  
 εαϋ'σετ̄· ἀρ̄ηῑ ἀποϋμεϋε ἀτρ̄[οϋ]ϋινε ν̄σωϋ· π̄ζοϋο ν̄τε τ·[.].  
 [..] <sup>15</sup> ἀβαλ ζ̄μ̄ π̄τροϋρ̄ νοει χε ϋωο[οπ] ἀγὼ ν̄σεϋινε· χε εϋ  
 πε'[τε]νεϋϋοοπ̄·

πεει δε ἀϋτε'[ει]ϋ νεϋ εϋαπολαϋςις μ̄ν | οϋσανεϋ· μ̄ν ἀλλ·  
 μ̄ν οϋζοϋο <sup>20</sup> ν̄τε †μ̄ντ̄ρ̄ οϋοαειν· ετε †·τ̄μ̄ντ̄ωβ̄ηρ· ϋωπ̄ ζ̄ιςε  
 ν̄τεϋ τε· | π̄ιςαϋνε ν̄τεϋ ἀγὼ πιμοϋχ̄σ | ν̄τεϋ· ϋαραϋ ετε παει  
 πε· | ετοϋμοϋτε ἀραϋ ἀγὼ ν̄ταϋ <sup>25</sup> πε π̄ωρη· ενταϋ πε ν̄ιπ̄τηρϋ |  
 {χ} ἀγὼ πενταϋσοϋων̄ χε ν̄ιμ | πε· ἀγὼ εϋτεε[ι]ε ζ̄ίωωϋ |  
 παει πε ετοϋμοϋτε ἀραϋ {μ̄μαγ} χε ωρη· ἀγὼ <π>ετοϋρ̄ νοί̄  
 μ̄μαγ· χε ϋϋοοπ̄· ἀγὼ νεϋϋ'ινε ν̄σωϋ πε· πεει πε πετϋοοπ̄· |



ΝΕΙΩΤ· ΑΥΩ ΠΕΤΟΥΝΑΩ ΨΕΧΕ | ΑΡΑЧ EN ΑΥΩ ΠΕΤΟΥΡ̄ ΝΟΕΙ Μ̄|ΜΑЧ·  
 EN· ΠΕΕΙ ΠΕ ΕΤΡ̄ ΨΡΠ̄ ΝΨΩ<sup>35</sup>ΠΕ· ΧΕ ΜΝ̄ ΒΟΜ Ν̄ΛΑΥΕ ΑΡ̄ ΝΟΪ | Μ̄ΜΑЧ Η  
 ΑΜΕΥΕ ΑΡΑЧ· Η ΕΥΝΑΩ | ΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΑΜΕΥ ΟΥΒΕ ΠΕΤΧΑСΙ· | ΟΥΒΕ  
 ΠΨΡΠ̄ ΝΨΩΠΕ ΖΝΝ ΟΥΜΝ̄Т|ΧΑΕΙС ΑΛΛΑ ΡΕΝ ΝΙМ ΕΥΡ̄ ΝΟΕΙ Μ̄<sup>40</sup>ΜΑЧ  
 (66) Η ΕΥ(Ρ̄ ΝΟΕ|Ι) Μ̄ΜΑЧ Η ΕΥ}ΧΟΥ | Μ̄ΜΑЧ ΖΑΡΟΥ ΕΥΕΙΝΕ Μ̄ΜΑΥ |  
 ΑΒΑΛ ΑΥΕΑΥ Ν̄ΝΟΥΪΧΝΟС | Ν̄ТЕЧ ΚΑΤΑ ΤΒΟМ· Μ̄ΠΟΥΕΕΙ <sup>5</sup> [Π]ΟΥΕΕΙ·  
 Ν̄ΝΕТ† ΕΑΥ ΝΕЧ

ΠΕΝ[Т]ΑΖΨΑΕΙΕ ΘΕ ΑΒΑΛ Μ̄ΜΑЧ ΕЧСАΥ|Т]Ν̄ Μ̄ΜΑЧ ΑΒΑΛ  
 ΑΥΘΝΧΠΟ· Μ̄Ν̄Η ΟΥСАΥΝΕ Ν̄ТЕ ΝΙΠТΗΡ̄ Ν̄ТАЧ | [ΧΕ] ΠΕ ΝΙΡΕΝ ТΗΡΟΥ  
 Ζ̄Н̄Н ΟΥМ̄Н̄Т<sup>10</sup>ΑТХЕ ΒΑΛ ΑΥΩ ΝТАЧ ΠΕ ΠΙΨΑ|Ρ̄Π̄· ΟΥΑΕΕТ̄· Ζ̄Н̄Н  
 ΟΥМ̄Н̄ТΧΑΪС | [Π]Ρ̄ΩΜΕ· Ν̄ТЕ ΠΙΩТ· ΕТЕ ΠΑΕΙ ΠΕ· Ε†[Χ]Ω Μ̄МОЧ

ТΜΟΡΦΗ Ν̄ТЕ ΠΙΑТ·ΜΟΡ|ΦΗ·

ΠСΩΜΑ Ν̄ТЕ ΠΙΑТСΩΜΑ·

ΠΖΟ· Μ̄<sup>15</sup>ΠΙΑТΝΕΥ ΑΡΑЧ

ΠΛΟГОС Μ̄[ΠΙΑТΟΥ]ΑΖМЕЧ·

ΠΝΟΥС Μ̄ΠΙΑТ̄ Ν[ΟΕΙ Μ]|ΜΑЧ

ТΠΗГΗ· ΕΝΤΑΖΕТЕ ΑΒΑΛ [М]|ΜΑЧ·

ТНОΥΝΕ Ν̄ТЕ ΝΕТΧΑΕИТ |

ΠΝΟΥТЕ ΔΕ Ν̄ΝΕТКΗ ΑΖРΗΪ

ΠΟΥΟΪΝ <sup>20</sup> Ν̄ΝΕТЧ̄ ΟΥΟΕ·<ΙΝ> ΑΡΑΥ·

ΠΟΥΩΨΕ· Ν̄ΝΕΝ|ΤΑЧΟΥΑΨΟΥ

ТΠΡΟΝΟΙΑ Ν̄ΝΕТ̄Ч̄ ΠΡΟΝΟΙΑ Μ̄ΜΑΥ·

ТМ̄Н̄Т̄Р̄М̄Н̄ΖΗТ | Ν̄ΝΕΝΤΑЧΕΕΥ Ν̄Р̄М̄Н̄ΖΗТ·

ТΒΟМ | Ν̄ΝΕТ̄Ч̄† ΒΟМ Ν̄ΝΕΥ

ΠСΩΟΥΖ· Α<sup>25</sup>ΖΟΥΝ ΝΕТ̄Ч̄САΖΟΥ ΑΡΑΥ

ΠСΩΛΠ̄ | ΑΒΑΛ Ν̄ΝΕΤΟΥΨΙΝΕ Ν̄СΩΟΥ

ΠΒΕΛ | Ν̄ΝΕТΝΕΥ ΑΒΑΛ

Π̄Ν̄Α· Ν̄ΝΕТΝΙ|ЧЕ·

ΠΩΝ̄Ζ̄ Ν̄ΝΕΤΑΝ̄Ζ̄

ТМ̄Н̄ТΟΥΕΕΙ | Ν̄ΟΥΩТ· Ν̄ΝΕТМАΧС Ν̄ΝΙΠТΗΡ̄Ч

<sup>30</sup> Ν̄ТАΥ ТΗΡΟΥ ΕΥΨΟΟП Ζ̄М̄ ΠΟΥΕΕΙ | Ν̄ΟΥΩТ· ΕЧТΟΕΙ Ζ̄ΪΩΩЧ  
 ТΗΡ̄Ч Μ̄ΜῙ Μ̄МОЧ ΑΥΩ Ν̄ΖРΗΪ Ζ̄М̄ ΠΙΡΕ<Ν> Ν̄ΟΥΩТ· Ν̄ТЕЧ СЕМОУТЕ  
 ΑΡΑЧ Μ̄|ΜΑЧ EN· ΑΝΗΖΕ ТМЕТ· ΑΥΩ ΚΑ<sup>35</sup>ΤΑ ΠΙРΗТЕ Ν̄ΟΥΩТ· Ν̄ТАΥ

ΑΥΣΑΩ | ΠΙΟΥΕΕΙ ΝΟΥΩΤ ΝΕ ΑΥΩ ΝΙΠΤΗΡΩ | ΝΕ· ΟΥΔΕ ΝΥΠΗΩ ΕΝ  
 ΝΩΜΑΤΙΚΟΣ ΟΥΔΕ ΥΠΑΡΧ ΕΝ ΑΝΙΡΕΝ | ΕΝΤΑΥΩΟΠ ΜΜΑΥ· ΟΥΕΤ· 40  
 ΠΕΕΙ ΜΕΝ ΜΠΙΡΗΤΕ ΟΥΩΤ (67) ΠΕΕΙ ΝΔΕ ΜΠ[ΙΚΕΡΗΤΕ] ΟΥΔΕ | ΑΝ  
 ΜΑΥΩΙΒΕ ΖΝ [...]· Ω ΟΥΔ[Ε] ΜΑΥΠΩΩΝΕ Α[ΝΙΡ]ΕΝ· ΕΝΤΑΥ[ΟΕΙ] ΜΜΑΥ ΥΡ  
 ΠΕΕΙ ΤΕΝΟΥ ΥΡ ΠΕΕΙ | ΑΚΕΡΗΤΕ· ΕΟΥΩΤ· ΠΑΕΙ· ΤΕ[ΝΟΥ] ΑΥΩ ΟΥΩΤ  
 ΠΑΕΙ· ΑΚΕΖΑ[ΤΕ] | ΑΛΛΑ ΝΤΑΥ ΤΗΡΩ ΠΕ ΩΒΟΛ [ΥΟ]ΕΙ ΜΠΟΥΕΕΙ  
 ΠΟΥΕΕΙ ΝΝΙΠΤΗΡΩ | ΑΝΗΖΕ ΤΜΕΤ Ζΐ ΟΥΣΑΠ ΥΟΕΙ Ν<sup>10</sup>ΝΕΤΕ ΝΤΑΥ  
 ΤΗΡΟΥ ΝΕ ΝΤΑΥ <ΠΕΤΟΕΙ> ΜΠΙΩΤ· ΝΝΙΠΤΗΡΩ ΝΤΑΥ ΑΝ· ΝΕ ΝΙΠΤΗΡΩ  
 ΧΕ ΝΤΑΥ ΠΕΤΟΕΙ <Ν>ΣΑΥΝΕ | ΝΕΥ ΜΜΙΝ ΜΜΑΥ ΑΥΩ ΕΥΟΕΙ [Ν]  
 ΤΟΥΕΕΙ ΤΟΥΕΕΙ· ΝΝΙΑΡΕΤΗ ΟΥ[Ν]ΤΕΥ ΜΕΝ ΝΝΙΣΟΜ· ΑΥΩ <ΕΥΟ>ΕΙ ΝΒΕΛ  
 | ΜΠΕΤΥΣΑΥΝΕ ΜΜΑΥ ΤΗΡΩ | ΕΥΝΕΥ ΑΡΑΥ ΜΜΑΥ· ΜΜΙΝ ΜΜΑΥ | [Τ]ΗΡΩ  
 ΕΥΝΤΕΥ ΜΜΕΥ ΝΝΟΥΨΗΡΕ· ΑΥΩ ΜΜΟΡΦΗ ΕΤΒΕ ΠΕ<sup>20</sup>ΕΙ· ΖΕΝΑΤΑΠΟΥ  
 ΝΕ ΝΕΥΣΟΜ | ΜΝ ΝΕΥΑΡΕΤΗ· ΑΥΩ ΖΝΑΤΣΩΤΜ ΑΡΑΟΥ ΝΕ· ΕΤΒΕ ΠΙΧΠΟ  
 ΕΤΩΨΠΟ ΜΜΑΥ <ΜΜΑΥ> ΖΝΑΤΑΠΟΥ ΝΕ· | ΑΥΩ ΖΝΑΤΠΑΡΧΟΥ ΑΒΑΛ  
 ΝΕ {ΝΕ}· 25 ΝΙΧΠΟ ΝΤΕ ΝΕΥΛΟΓΟΣ ΑΥΩ ΝΙΖΩΝ ΝΤΕΥ ΑΥΩ ΝΙΠΤΗΡΩ  
 ΝΤΕΥ· | ΥΣΑΥΝΕ ΜΜΑΥ ΕΤΕ ΝΤΑΥ ΠΕ ΜΜΙΝ ΜΜΑΥ ΕΥΩΟΠ ΝΖΡΗΐ ΝΖΝ  
 | ΠΙΡΕΝ ΝΟΥΩΤ· ΕΝΤΑΥ ΤΗΡΟΥ· 30 ΕΥΩΟΠ ΝΖΗΤΩ ΕΥΩΕΧΕ· ΑΥΩ |  
 ΕΥΕΙΝΕ ΑΒΑΛ ΧΕΚΑΣ ΖΝ ΟΥΜΝΤΟΥΕΕΙ ΝΟΥΩΤ· ΕΥΝΑΩΝΤΩ ΕΥΨΟΟΠ  
 ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΙΕ· ΤΟΥΕΙΕ ΝΑΡΕΤΗ· ΑΥΩ ΠΑΩΕΕΙΔΕ ΑΝ ΜΠΕΥΟΥ<sup>35</sup>ΑΝΖΥ  
 ΑΒΑΛ· ΝΝΙΠΤΗΡΩ Ζΐ ΟΥΣΑΠ | ΑΥΩ ΠΙΩΩΩ ΝΤΕΥ ΜΠΕΥΟΥΑΝΖΥ |  
 ΑΝΕΝΤΑΥΕΙ ΑΒΑΛ· ΜΜΑΥ

ΧΕ ΝΕΤΑΕΙ ΩΕ ΑΒΑΛ ΜΜΑΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ | ΝΕΕΙ ΝΕ· ΝΙΑΙΩΝ ΝΤΕ  
 ΝΙΑΙΩΝ (68) [Ε]ΖΝΠΡΟ[ΒΟΛ]Η ΝΕ ΝΧΠΟ ΝΕ ΝΤΕΥΦΥΣΙΩ ΝΡΩΜΕΥΧΠΟ |  
 ΝΤΑΥ ΖΩΟΥ ΖΡΗΐ ΖΝ ΤΟΥΦΥΣΙΩ | ΝΡΩΜΕ ΕΥΧΠΟ ΑΥ<Τ> ΕΑΥ Μ<sup>3</sup>ΠΙΩΤ·  
 ΝΘΕ· ΕΝΤΑΥΩΩΠΕ | ΝΛΑΕΙΩΕ ΝΕΥ· ΝΤΕ ΠΟΥΤΕ[ΖΟ] ΑΡΕΤΩ· ΕΤΕ  
 ΠΕΕΙ ΠΕ ΝΤΑΝΩ ΨΡΠ ΝΧΟΟΣ ΧΕ ΥΕΙΡΕ | ΝΝΑΙΩΝ ΝΖΕΝΝΟΥΝΕ· ΑΥΩ  
 ΖΝ<sup>10</sup>ΖΑΛΜΗ· ΑΥΩ ΖΝΕΙΑΤΕ· ΧΕ ΠΕΕΙ | ΕΤΟΥΨ ΕΑΥ ΝΕΥ Α<Υ>ΧΠΟ<ΟΥ>·  
 ΧΕ | ΟΥΝΤΕΥ ΜΜΕΥ ΝΝΟΥΕΠΙΣΤΗΜΗ· ΜΝ ΟΥΜΝΤΡΜΝΖΗΤ· ΑΥΩ | ΑΥΜΜΕ  
 ΧΕ {ΑΥΜΜΕ ΧΕ} Ν<sup>15</sup>ΤΑΥΕΙ ΑΒΑΛ· ΖΝ ΨΕΠΙΣΤΗΜΗ | ΜΝ ΨΜΝΤΡΜΝΖΗΤ  
 ΝΔΕ ΝΙΠΤΗΡΩ· ΝΕΥΝΑΕΙΝΕ ΑΒΑΛ ΝΝΟΥ[ΕΑΥ] ΕΥΤΝΤΑΝΤ· ΠΙΩΤ· ΠΕ  
 ΠΕ[ΕΙ]· ΕΤΕ ΝΤΑΥ ΠΕ· ΝΙΠΤΗΡΩ 20 ΕΝΕΘΕ ΝΤΑΥΥΙΤΟΥ ΑΖΡΗΐ ΑΨ |  
 ΕΑΥ ΚΑΤΑ ΤΟΥΕΙΕ ΤΟΥΕΙΕ· <ΝΝΑΡΕΤΗ ΜΝ ΠΟΥΕΙΕ ΠΟΥΕΙΕ> ΝΝΕΩΝ·  
 ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ ΝΖΡΗΐ ΖΝ ΠΙΖΩΣ· ΑΖΟΥΝ ΑΨ ΕΑΥ ΑΥΩ | ΖΡΗΐ ΖΝ ΨΟΜ·

ΝΤΕ †ΜΝ̄ΤΟΥΕΙ<sup>25</sup>{ΕΙ} ΝΟΥΩΤ Μ̄ΠΕΤΑΥΕΙ ΑΒΑΛ | Μ̄ΜΑϸ ΑΥϸΩΚ ΑΖΟΥΝ  
 ΑΥΜΟΥΧΘ | Μ̄ΝΝ ΟΥΤΩΤ· Μ̄Ν ΟΥΜ̄Ν̄ΤΟΥ<sup>1</sup>ΕΕΙ· ΝΟΥΩΤ· ΩΑ ΝΟΥΕΡΗΥ  
 | ΑΥΕΙΡΕ Ν̄ΝΟΥΕΑΥ ΕϸΜ̄ΠΩΑ Μ̄<sup>30</sup>ΠΙΩΤ· ΑΒΑΛ Ζ̄Μ ΠΙΠΛΗΡΩΜΑ | ΝΤΕ  
 †ϸΑΟΥΖϸ· ΕϸΟΕΙ Ν̄ΟΥ<sup>1</sup>ΕΙΝΕ Ν̄ΟΥΩΤ· ΕΖΑΖ ΠΕ· ΑΒΑΛ | ΧΕ Ν̄ΤΑΥΝΤϸ  
 ΑΒΑΛ ΑΥΕΑΥ· | Μ̄ΠΟΥΕΕΙ Ν̄ΟΥΩΤ· ΑΥΩ ΑΒΑΛ <sup>35</sup> ΧΕ ΑΥΕΙ ΑΒΑΛ  
 ΩΑ ΠΕΕΙ· ΕΤΕ Ν̄ΤΑϸ ΠΕ ΝΙΠΤΗΡϸ ΝΕ ΠΑΕΙ ΘΕ· (69) ΝΕΥΤΑΕΙΟ ΠΕ  
 Ν̄Ν[... ]ΠΕΩ[ - - - ] | ΠΑΕΙ ΕΝΤΑΖΕΙΝ[Ε ΑΒ]ΑΛ Ν̄ΝΙΠ̄Τ[Η]Ρϸ ΕΟΥΑΠΑΡΧΗ  
 Ν̄ΝΙΑΤΜΟΥ Π[Ε] | ΑΥΩ ΟΥΩΑ ΕΝΗΖΕ ΠΕ ΑΒΑΛ ΧΕ Ε<sup>5</sup>ΑϸΕΙ ΑΒΑΛ Ζ̄Ν  
 ΝΙΑΙΩΝ ΕΤΑΝ̄ Ε[ϸ]ΧΗΚ ΑΒΑΛ ΕϸΜΗΖ· ΕΤΒΕ ΠΕΤϸ[ΗΚ] | ΕΤΜΗΖ·  
 ΑϸΚΑΟΥ ΕΖΡΗ<sup>1</sup> ΕΥΜΗΖ | ΕΥΧΗΚ ΝΕΕΙ ΕΝΤΑΖ† ΕΑΥ Ζ̄Ν<sup>1</sup> ΟΥΧΩΚ  
 ΑΒΑΛ· ΑΒΑΛ Ζ̄Ν †ΚΟ[Ι]<sup>10</sup>ΝΩΝΙΑ Μ̄ΠΡΗΤΕ ΓΑΡ Μ̄ΠΙΩΤ Ν[Α]Τ·ΩΤΑ· ΕΥ†  
 ΕΑΥ ΝΕϸ· ΩΑΡΕϸ<sup>1</sup>ΩΩΤ̄Μ ΠΕΑΥ· ΑΝ ΕΤ† ΕΑΥ ΝΕ[ϸ] | [Α]ΟΥΑΝΖΟΥ  
 ΑΒΑΛ Μ̄ΠΕΕΙ ΕΤΕ Ν̄[Τ]Αϸ ΠΕ· ΧΕ ΤΛΑΕΙΘΕ Μ̄ΠΙΜΑΖ <sup>15</sup> ΕΑΥ CNEY  
 ΕΝΤΑϸΩΩΠΕ· | ΝΕΥΟΥ ΠΕΤΕ· ΠΑΕΙ ΕΝΤΑΥϸΤΑϸ | ΑΧΩΟΥ ΑΒΑΛ· Ζ̄Μ  
 ΠΙΩΤ· ΕΑῩΜΜΕ | [Α]ΤΧΑΡΙϸ· ΤΑΕΙ ΕΝΤ[Α]Υ† ΚΑΡΠΟϸ | Μ̄ΜΑϸ ΑΒΑΛ·  
 Ζ̄Μ ΠΙΩ[Τ]· ΩΑ ΝΟΥΕ<sup>20</sup>ΡΗΥ· ΧΕΚΑϸΕ Μ̄ΠΡΗΤΕ ΕΝΤΑΥ<sup>1</sup>ΕΙΝΕ· ΑΒΑΛ·  
 Ζ̄ΝΝ ΟΥΕΑΥ Μ̄ΠΙΩΤ· | ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΡΗΤΕ ΑΝ ΑΠ̄ΤΡΟΥΩΝ̄ | ΑΒΑΛ ΕΥΧΗΚ  
 ΑΥΩΝ̄ ΑΒΑΛ· ΕΥ<sup>1</sup>ΕΙΡΕ· Ζ̄Ν †·Μ̄Ν<Τ>† ΕΑΥ

ΧΕ ΝΕΖΕΝ<sup>25</sup>ΕΙΑΤΕ· Μ̄ΠΙΜΑΖ ΩΑΜΤ· Ν̄ΕΑΥ <ΝΕ> | ΚΑΤΑ  
 ΤΜ̄Ν̄ΤΑΥΤΕΖΟΥϸΙΟϸ Μ̄Ν | ΤϸΟΜ· ΕΝΤΑΥΧΠΑϸ Ν̄ΜΜΕΟΥ | ΕΠΟΥΕΕΙ  
 ΠΟΥΕΕΙ Μ̄ΜΑΥ ΕΝϸΕ<sup>1</sup>ΩΟΟΠ ΕΝ Μ̄ΜΑϸ· Α† ΕΑΥ Ζ̄Ν ΟΥ<sup>30</sup>Μ̄Ν̄ΤΟΥΕΕΙ  
 Ν̄ΟΥΩΤ· Μ̄ΠΕΤϸΟΥ<sup>1</sup>ΑΩϸ· ΧΕ ΠΙΩΑΡΠ̄ ΘΕ Μ̄Ν ΠΙΜΑΖ | CNEY ΝΕ· ΑΥΩ  
 ΠΙΡΗΤΕ· ϸΕΧΗΚ Μ̄Π<sup>1</sup>CNEY ΑΥΩ ϸΕΜΗΖ· ΧΕ Ζ̄ΝΟΥΩΝ̄ | ΑΒΑΛ ΝΕ  
 Ν̄ΤΟΟΤϸ Μ̄ΠΙΩΤ· ΕΤΧΗΚ <sup>35</sup> ΑΒΑΛ ΕΤΜΗΖ Μ̄Ν ΝΕΝΤΑΖΕ<sup>1</sup> ΑΒΑΛ | ΕΤΧΗΚ  
 ΑΒΑΛ Ζ̄Μ ΠΤΡΟΥ† ΕΑΥ Μ̄ΠΕΤΧΗΚ ΠΙΚΑΡΠΟϸ ΔΕ Ν̄ΤΑϸ Μ̄ΠΤΜΑΖ ΩΑΜ̄ΝΤ  
 Ζ̄ΝΝΕΑΥ ΝΕ ΝΤΕ | ΠΟΥΩΩΕ· Μ̄ΠΟΥΕ ΠΟΥΕ Ν̄ΝΑΙΩΝ <sup>40</sup> ΑΥΩ ΤΟΥΕΙΕ  
 ΤΟΥΕΙΕ Ν̄ΝΑΡΕΤΗ |

ΟῩΝΤΕ ΠΙΩΤ ΜΕΝ ΘΟΜ ϸΩΟΟΠ·(70) [ΖΝ] ΟΥ[ΠΛΗΡ]ΩΜΑ ΕϸΧΗΚ |  
 ΑΒΑΛ Μ̄[... ]ΥΕ· ΕΤΕ ΑΒΟΛ Ζ̄ΝΝ | ΟΥΤΩΤ ΖΩϸ ΕΑΒΟΛ | Ζ̄ΝΝ ΟΥΚΑΤΑ  
 ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ <sup>5</sup> Ν̄ΝΑΙΩΝ ΠΕ ΠΕΤϸΟΥΩΩϸ | [Α]ΥΩ ΠΕΤΕΟΥΝ ΘΑΜ  
 Μ̄<Μ>Αϸ ΑΡΑϸ | Εϸ† ΕΑΥ Μ̄ΜΑϸ Μ̄ΠΙΩΤ· |

ΧΕ ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ· ΖΕΝΝΟΥϸ ΝΕ Ν̄ ΔΕ ΖΕΝΝΟΥϸ ΕΥΘΑΝΤϸ ΕΖ̄Ν<sup>10</sup>ΛΟΓΟϸ  
 ΝΕ ΝΤΕ Ζ̄ΝΛΟΓΟϸ ΕΖ̄Ν<sup>1</sup>ΠΡΕϸΒΥΤΕΡΟϸ ΝΕ ΝΤΕ ΖΕΝΠΡΕ<sup>1</sup>ϸΒΥΤΕΡΟϸ

ΕΖΝΒΑΘΜΟΣ ΝΕ | [N]ΔΕ ΖΝΒΑΘΜΟΣ ΝΕ· ΕΥΧΑ[CE] | ΑΝΟΥΕΡΗΥ ΠΟΥΕΕΙ  
 ΠΟΥΕ<sup>15</sup>ΕΙ ΝΝΕΤ† ΕΑΥ ΕΥΝΤΕΥ ΜΜΕΥ ΜΠΕΥΤΟΠΟΣ ΜΝ ΠΕ[Ϸ]ΧΙΣΕ ΜΝ  
 ΤΕΥΜΟΝΗ· ΜΝ ΤΕΥ<sup>1</sup>ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ· ΕΤΕ ΠΕΑΥ ΠΕ | ΕΤΦΕΙΝΕ ΜΜΑϷ ΑΒΑΛ·  
 ΧΕ <sup>20</sup> ΝΕΤ† ΕΑΥ ΜΠΙΩΤ· ΤΗΡΟΥ ΟΥ<sup>1</sup>ΝΤΕΥ ΜΜΕΥ ΜΠΟΥΧΠΟ | ΑΝΗΖΕ  
 ΤΜΕΤ· ΣΕΧΠΟ ΚΑΤΑ †ΤΟΝ† ΤΟΟΤΟΥ· ΝΝΟΥΕΡΗΥ | ΕΖΝΑΤΑΡΗΧΝΟΥ  
 ΝΕ ΑΥΩ ΖΝ<sup>25</sup>ΑΤΩΙΤΟΥ ΝΕ ΝΙΠΡΟΒΟΛΗ ΕΜΝ ΛΑ<sup>1</sup>ΑΥΕ ΜΦΘΟΝΟΣ ΨΟΟΠ  
 ΑΒΑΛ | ΜΠΕΙΩΤ· ΨΑ ΝΕΤ<α>ΖΕΙ ΕΒΟΛ | ΜΜΑϷ· ΑΤΡΟΥΧΠΟ ΜΠΕϷ<sup>1</sup>ΖΙ<sup>1</sup>CON  
 ΜΝ ΠΕϷΕΙΝΕ· ΕΝΤΑϷ ΠΕΤ<sup>30</sup>ΨΟΟΠ ΖΡΗΙ ΖΝ ΝΙΠΤΗΡΦ ΕϷΧΠΟ | ΕϷΟΥΩΝΖ  
 ΜΜΑϷ ΑΒΑΛ· ΑΥΩ ΠΕ<sup>1</sup>ΤΦΟΥΑΨΦ· <Ϸ>ΕΙΡΕ ΜΜΟϷ ΝΕΙΩΤ | ΝΕΕΙ· ΕΤΕ  
 ΝΤΑϷ ΠΕ ΠΟΥΕΙΩΤ· | ΑΥΩ ΝΝΟΥΤΕ· ΝΑΕΙ ΕΤΕ ΝΤΑϷ <sup>35</sup> ΠΕ ΠΟΥΝΟΥΤΕ·  
 ΕϷΕΙΡΕ ΜΜΑΥ | ΝΝΙΠΤΗΡΦ ΝΕΕΙ ΕΤΕ ΝΤΑϷ ΠΕ | Π<ΟΥ>ΤΗΡΦ· ΕΝΙΡΕΝ  
 ΤΗΡΟΥ ΕΤΝΑ(71)ΑΟΥ ΚΑΑΤ· ΜΠΜΑ ΕΤΜΜΕΥ ΖΝ ΟΥΜΝΤΧΑΕΙΣ· | ΝΕΕΙ  
 ΝΤΑΥΡ ΚΟΙΝΩΝΙ ΑΡΑΟΥ· | ΝΒΙ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΝΤΑΖΩΠΤΕ ΖΜ <sup>5</sup> ΠΚΟΣΜΟΣ  
 ΜΝ ΝΑΡΧΩΝ ΕΜΝΤ[ΕΥ] | ΜΜΕΥ ΝΤΟΥΜΝΤΡ ΜΙΝΕ ΜΜ[ΑΥ | ΜΝ ΝΙΑΝΗΖΕ·

ΧΕ ΤCΥCΤΑϷ[IC] | ΣΕ ΤΗΡΦ ΝΝΙΑΙΩΝ· ΟΥΝΤΕC ΜΜ[ΕΥ] | ΝΝΟΥΜΑΕΙΕ·  
 ΜΝ ΟΥΘΝΩΙΝΕ <sup>10</sup> ΝΪΣΕ ΠΙCΙΝΕ ΕΤΧΗΚ ΑΒΑΛ ΤΗΡ[Ϸ] | ΜΠΙΩΤ· ΑΥΩ  
 ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΟΥΤΩΤ | ΝΑΤΧΡΑΠ· ΕϷΟΥΩΝΖ ΜΜΑϷ Α<sup>1</sup>[B]ΑΛ ΜΜΙΝ ΜΜΑϷ  
 ΝΒΙ ΠΙΩΤ ΑΝ[Η]ΖΕ ΤΜΕΤ· ΜΠΕϷΟΥΑΨΦ ΑΤΡΟΥ<sup>15</sup>ϷΟΥΩΝΦ ΕϷ† ΜΜΟϷ  
 ΑΤΡΟΥΡ | ΝΟΥΕΙ ΜΜΑϷ· ΑΨΙΝΕ ΝCΩϷ ΕϷΡΑ[ΕΙ]C ΑΡΑϷ ΜΠΕΤΦΡ ΨΡΠ  
 ΝΨΟΟΠ Μ<sup>1</sup>[M]ΑϷ ΝΑΤΨΙΝΕ ΝCΩϷ

ΧΕ ΝΤΑϷ | [ΠΙ]ΩΤ· ΠΕΤΑΖ† ΝΝΑ{α}ΦΟΡΜΗ <sup>20</sup> [ΝΝ]ΟΥΝΕ ΝΝΑΙΩΝ·  
 ΕΖΝΤΟΠΟΣ ΝΕ | ΜΠΙΜΑΙΤ· ΕΤΜΑΤΝ ΨΑΡΑϷ· | ΜΠΡΗΤΕ ΨΑ ΟΥΑΝCΗΒ·  
 ΜΠΟ<sup>1</sup>[Λ]ΙΤΙΑ· ΕΑϷΠΟΡΨ Ν[ΕΥ] ΝΟΥΝΑ<sup>1</sup>[Ζ]ΤΕ ΜΝΝ ΟΥCΑΠCΠ[C]  
 ΑΠΕΤΕ<sup>25</sup>[N]ϷΕCΑΨΤ ΑΡΑϷ ΕΝ ΑΥΩ ΟΥΖΕΛ[Π]ΙC ΕCΧΟΟΡ· ΑΠΕΤΕΝCΕΡ  
 ΝΟ[Ε]Ι ΜΜΑϷ· ΕΝ· ΑΥΩ ΟΥΑΓΑΠΗ· | [Ε]CΧΠΟ· ΕCΒΑΨΤ ΑΖΟΥΝ  
 ΑΠΕΤC<sup>1</sup>[N]ΕΥ ΑΡΑϷ· ΕΝ· ΑΥΩ ΟΥΜΝΤΡΜΝ<sup>30</sup>[ΖΗ]Τ· ΕCΨΗΠ ΝΤΕ ΠΙΝΟΥC  
 ΨΑ ΑΝΗ<sup>1</sup>[ΖΗ]· ΑΥΩ ΟΥΜΑΚΑΡΙCΜΟΣ | [Ε]ΤΕ ΠΕΕΙ ΠΕ †ΜΝΤΡΜΜΑΟ  
 ΜΝ ††<ΜΝΤ>ΡΜΖΕ· ΑΥΩ ΟΥCΟΦΙΑ ΝΔΕ ΠΕ<sup>1</sup>ΤΟΥΩΨΕ ΜΠΕΑΥ ΜΠΙΩΤ·  
 Α<sup>35</sup>ΠΟΥΜΕΕΥΕ·

ΧΕ ΠΙΩΤ ΜΕΝ | ΠΑΕΙ ΕΤΧΑCΙ ΕΥCΟΟΥΝ ΜΜΟϷ (72) ΜΠΕϷΟ[Υ]-  
 ΨΩΕ· ΕΤΕ ΠΕΕΙ [ΠΕ] | ΠΝΑ ΕΤΝΙϷΕ· ΖΝ ΝΙΠΤΗΡΦ | ΑΥΩ ΕϷ† ΝΕΥ  
 ΝΝΟΥΜΕ<sup>1</sup>ΕΥΕ· ΑΤΡΟΥΨΙΝΕ ΝCΑ ΠΙΑΤ<sup>5</sup>[C]ΟΥΩΝΦ· ΝΘΕ ΕΨΑΡΟΥCΩΚ |  
 [N]ΟΥΕΕΙ· ΑΒΑΛ ΖΙΤΝ ΝΟΥC† | ΝΟΥϷΕ· ΑΤΡΕϷΨΙΝΕ ΝCΑ ΠΙΖΩ[B] |

ΕΤΕΡΕΠΙC† ΝΟΥCΕ ΨΟΟΠ ΕΤΒ[Η]ΗΤῘ· ΕΠΙΔΗ ΠΙC† ΝΟΥCΕ Ν<sup>0</sup>ΤΕ  
 ΠΙΩΤ· ῘῘ ΟΥΖΟ· ΑΝΕΕΙ Ν<sup>Α</sup>[Τ]ῘῘΠΨΑ· †ΜΝΤΖΛΘΕ ΓΑΡ ΝΤΕ[Ϸ] | CΚῘ  
 ΑΖΡΗΪ ΝΝΙΑΙΩΝ ΖΝΝ ΟΥΪΖΗΔΟΝΗ ΝΑΤΨΕΧΕ ΑΡΑϷ | ΑΥῘ C† ΝΕΥ  
 ΝΝΟΥΜΕΕΥΕ Α<sup>15</sup>ΤΡΟΥΜΟΥϷ· ΜΝ ΠΕΕΙ ΕΤΟ[Υ]ῘΨΕ ΑΤΡΟΥCΟΥΩΝῘ·  
 ΚΑ[ΤΑ] | ΟΥΜΝΤΟΥΕΕΙ· ΝCΕ† Τ[ΟΟ]ῘῘ ΤῘ ΝΝΕΥΕΡΕΥ ΜΠΝ<sup>Α</sup>· Ε[Τ]ῘCΑΤΕ  
 ΝΖΗΤΟΥ ΕΥΚΑΑΤ Ν<sup>20</sup>ΡΗΪ ΖΝΝ ΟΥΝΑΘ ΝΖΡΗΨΕ ΕΝ[Α]ῘΨΩC· ΕΥῘ ΒῘΡΕ·  
 ΖΝΝ ΟΥΜΝΤΑΤῘϷΟΟ[Ϸ] ΕΜΝΤΕΥ ΜΜΕΥ ΜῘΠΤΡΟΥΝΑΥΖΟΥ ΑΒΑΛ· ΜῘ[Ε]  
 ῘΤΑΥΚΑΑΥ ΜΜΑϷ· ΖΝΝ ΟΥΜ[ΝΤ]<sup>25</sup>ΑΤῘ ΝΟΕΙ ΑΒΑΛ ϷΕ CΕΝΑΨΑ[ϷΕ] | ΕΝ  
 ΕΥΚΑΡΑΕΙΤ· ΑΠΕΑΥ Μ[ΠΙ]ῘῘΤ· ΑΠΕΤΕΥΝ ὅΜ ΜΜΑ[Ϸ] | ΑϷΟΟC ΝCΕϷΙ  
 ΜΟΡΦΗ [Μ]ῘΟϷ ΑϷΟΥΩΝΖ ΑΒΑΛ ΜῘ[ΑϷ Ε]<sup>30</sup>ΜΝ ὅΜ ΝΔΕ ΑϷΟΟϷ ΟῘ[Ν]-  
 ῘΤΕΥ<Ϸ> ΜΜΕΥ· ΕϷΖΗΠ· ΖΡΗ[Ι ΖΝ]Ῐ ΟΥΜΕΕΥΕ· ΖΩC ΕΑΒΑΛ ΜῘΠΕΕΙ  
 CΕΚΑΡΑΕΙΤ· ΜΕΝ ΑΠΙΩΤ | ΜῘΡΗΤΕ ΕΤῘΨΟΟΠ ΜΜΑϷ <sup>35</sup> ΖῘ ΠΕϷCΜΑΤ·  
 ΜΝ ΤΕϷΜΙΝΕ | ΜΝ ΤΕϷΜΝΤΝΟΘ (73) ΕΑΥῘ ΜΠΨΑ ΔΕ· ΝϷΙ ΝΙΑΙΩΝ  
 ΝCΟΥῘῘ ΠΕΕΙ ΑΒΑΛ ΖῘΤΟΟΤϷ ΜῘῘΠΝ<sup>Α</sup> | ϷΕ ΟΥΑΤϷΕ ΡΕΝ· ΑΡΑϷ  
 ΠΕ· ΑΥῘ | ΟΥΑΤ·ΤΕΖΑϷ ΠΕ· ΑΒΑΛ ΖῘΤῘ ΠΙ<sup>5</sup>ΠΝ<sup>Α</sup> ΝΤΕϷ· ΕΤΕ ΠΕΕΙ ΠΕ  
 ΠΙῘΧΝΟC | ΝΤΕ ΠΙCῘΨΙΝΕ ΝCΩϷ ΕϷ† ΜΜΑϷ | ΝΕΥ ΑΤΡΟΥῘ ΝΟΕΙ ΜΜΑϷ  
 ΝCΕῘΨΕϷΕ ΑΡΑϷ

ϷΕ ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ ΝῘΤΕ ΝΙΑΙΩΝ ΟΥΡΕΝ ΠΕ <ΕΤΕ ΤΕΕΙ> ΤΕ  
 ΤΟΥΕΙΕ ΤΟΥ<sup>10</sup>ΕΙΕ· ΝΝΕϷΑΡΕΤΗ· ΜΝ ΝΙCΟΜ ΝΤΕ | ΠΙΩΤ· ΕϷΨΟΟΠ ΖῘ  
 ΖΑΖ ΝῘΡΕῘ ΖῘ | ΟΥΜΟΥϷ· ΜΝ ΟΥ† ΜΕΤΕ ΜΝ ΝΟΥῘΕΡΗΥ ΟΥῘ ὅΑΜ  
 ΑΤΡΟΥϷΟΟϷ· ΕΤΒΕ | ΤΜΝΤΡΜΜΑΟ ΜῘΠΛΟΓΟC ΝΘΕ ΜΠΙ<sup>15</sup>ῘῘΤ· ΕΟΥΡΕΝ  
 ΝΟΥῘῘΤ· ΠΕ ΑΒΑΛ ϷΕ | ΟΥΕΕΙ ΝΟΥῘῘΤ· ΠΕ· ΟΥΑΤ·ΑΠῘ ΝῘΔΕ ΠΕ ΖῘ  
 ΝΕϷΑΡΕΤΗ ΠΕ· ΜΝ ΝΙ[Ρ]ΕῘ

ϷΕ †ΠΡΟΒΟΛΗ ΘΕ ΝΤΕ | [Ν]ῘΠΤΗΡῘ· ΕΤΨΟΟΠ· ΑΒΑΛ· ΖῘ ΠΕΤ<sup>20</sup>[Ῐ]-  
 ΟΟΠ· ΕΡΕΝΤΑϷΨΩΠΕ ΕΝ ΚΑῘ[Τ]Ῐ ΟΥΨΩΩΤ ΑΒΑΛ· ΝΝΟΥΕΡΗΥ | [Ζ]ΩC  
 Ε<Υ>ΝΟΥΖΕ ΑΒΑΛ· ΜῘΠΕΤϷΠΟ· | ΜΜΑΥΟΥ ΠΕ ΑΛΛΑ ΕϷΟ ΜῘCΜΑΤ· |  
 ΝΝΟΥΠΨΩῘ ΑΒΑΛ· ΝCΙ ΠΟΥϷΠΟ· <sup>25</sup> ΕϷΠΩῘ ΜΜΑϷ ΑΒΑΛ ΝCΙ | [Π]-  
 ῘῘΤ· ΑΝΕΤῘΟΥΑΨΟΥ ϷΕΚΑCΕ· | [Ν]ΕΝΤΑΖΕῘ ΑΒΑΛ ΜΜΟϷ ΕΥΝΑῘΨΩΠΕ  
 ΝΤΑϷ ΑΝ ΠΕ·

ϷΕ ΠΙΡΗΤΕ | ΜῘΠΙΑΙΩΝ ΤΕΝΟΥ ΕΟΥΕΕΙ <sup>30</sup> ΠΕ· ΝΟΥῘῘΤ· ΕϷΠΗΨ ΖῘ  
 ΝΟΥῘῘΕΙΨ ΑΥῘ {ΑΖ}ΕΝΟΥΑΕΙΨ ΠΗΨ· ΑΖΕΝῘΡΑΜΠΕ· ΕΝΡΑΜΠΕ· ΠΗΨ·  
 ΑΖῘῘCΗΟΥ· ΝCΗΟΥ ΔΕ ΑΖΕΝΕΒΕΤΕ· ΝΕῘΒΕΤΕ· ΔΕ ΑΖΕΝΖΟΥῘ· ΝΖΟΥῘ <sup>35</sup>  
 ΑΖΕΝΟΥΝΑΥΕ· ΑΥῘ ΝΟΥΝΑΥΕ | ΑΖῘCΟΥCΟΥ ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΡΗΤΕ (74)

2ωω4 αν̄ μ̄πιαίων̄ ν̄τε | τμηε· εοϋεει πε̄ ν̄οϋωτ | εναωω4  
 ε4χι ε4γ 2̄ν̄ ν̄ωημ | μ̄ν̄ 2̄ν̄ νοσ̄ ν̄ρεν̄ κατᾱ πε<τε> οϋ<sup>5</sup>ν̄ σαμ  
 μ̄μα4 αωαπ̄ κατᾱ <τα>ν̄|τ̄ν̄ δε αν̄ μ̄πρητε· ν̄νο2αλ̄μ̄η εσωοοπ̄·  
 μ̄πετ̄σ̄ωοοπ̄ | μ̄μα4· εσ2εφε̄ α2ν̄ν̄ιρωοϋ | μ̄ν̄ 2̄ν̄λιμ̄νη· μ̄ν̄ 2̄ν̄ειοορ <sup>10</sup>  
 μ̄ν̄ 2ενβαειε· μ̄πρητε ν̄οϋ|νοϋνε· εσπαρ̄ω̄ αβαλ· 2α 2̄ν̄ω̄ηη· αϋω  
 2̄ν̄κλαδος μ̄ν̄ | νε4καρπος· μ̄πρητε ν̄οϋ|σ̄ωμα· ν̄ρωμε· ε4πηω·  
 2̄ν̄ <sup>15</sup> οϋμ̄ν̄τατ̄πωωε· α2ν̄μελος | ν̄τε 2̄ν̄μελος 2̄ν̄μελος ν̄ωα|ρ̄π̄  
 μ̄ν̄ 2̄ν̄2αεοϋ α2ν̄νασ̄ 2[ι] | ωημ·

ξε̄ ν̄ιαίων̄ δε̄ αϋν̄τ̄[οϋ] | αβαλ· κατᾱ πιμα2̄ ωαμ̄ν̄τ̄ η<sup>20</sup>καρπος  
 αβαλ 2̄ιτ̄ν̄ τ̄μ̄ν̄τ̄[αϋ]|τεξοϋσιος̄ ν̄τε ποϋωωε | αϋω αβαλ· 2̄ιτ̄ν̄  
 †σ̄οφια εν̄|τα4ρ̄ 2ματ̄· μ̄μας̄ νεϋ̄ αποϋμεϋε̄ | ν̄σεοϋωωε εν̄ α† ε4γ  
 μ[ν] <sup>25</sup> πεει· ετε αβαλ· 2̄ν̄ οϋτωτ̄ πε̄ [ε]αϋν̄τ̄ αβαλ α2ν̄λογος  
 νε[αϋ] | μ̄ποϋεει ποϋεει ν̄τε ν̄ιπλ[η]|ρ̄ωμα οϋδε αν̄ ν̄σεοϋωωε |  
 εν̄ α† ε4γ μ̄ν̄ π̄τηρ̄ οϋδε <sup>30</sup> αν̄ ν̄σεοϋωωε εν̄ μ̄ν̄ κεοϋεει | ε4ρ̄  
 ωαρ̄π̄ απ̄σᾱ η2ρε· μ̄πβαθ<μ>ος̄ μ̄πετ̄μ̄μεϋ· η̄ π̄τ̄τοπος̄ ειμητι  
 ν̄το4̄ πετ̄κη | ε2ρη̄ι 2̄μ̄ π̄ρεν̄· ετ̄χασῑ αϋω <sup>35</sup> 2̄ν̄ π̄τοπος̄ ετ̄χασι· ει  
 μη̄ χ̄σι | ν̄τοοτ̄ μ̄πετα2οϋωωε (75) ε4χιτ̄ νε4̄ α2ρη̄ῑ απ̄ετ̄ν̄τ̄πε·  
 | μ̄μα4· αϋω 4χ̄πα4· μ̄πρητε· | [α]χοος̄ ξε̄ μ̄μ̄ιν̄ μ̄μο4̄ αϋω | αβαλ  
 2̄ιτ̄ν̄ πετ̄μ̄μεϋ 4χ̄πα4 <sup>5</sup> μ̄ν̄ πετε· ν̄τα4̄ πε· ρ̄ρ̄ β̄ρ̄ρε· μ̄μ̄ιν̄ μ̄μο4̄·  
 μ̄ν̄ πετα2̄ῑ αχ̄ω4· | αβαλ 2̄ιτ̄ν̄ πε4σαν̄· 4νεϋ̄ αρα4· | ν̄4σαπ̄σ̄π̄ς·  
 μ̄μα4· απ̄ι2ωβ̄ ξε̄ | πετα2οϋωωε· αωε α2ρη̄ῑ αχ̄ω4 <sup>10</sup> ατ̄σ̄ωωπε  
 σε· μ̄πρητε μα4ξε· | λαγε̄ νε4· απ̄αιε· ν̄σῑ πεντα2̄οϋωωε·  
 α† ε4γ· σαβ̄λλε4· οϋ|αεετ̄· ξε̄ οϋν̄ οϋ2ορος̄ | ν̄ωεξε· ε4κη  
 2̄μ̄ πληροϋμα· ατ̄<sup>15</sup>[ρ̄]οϋκαρωοϋ· μεν̄ ατ̄μ̄ν̄τατ̄<τ>ε·|2̄ᾱς̄ μ̄πιωτ̄·  
 ατοϋωεξε̄ δε̄ απ̄ε|τ̄[ο]ϋ<οϋ>ωωε̄ ατε2̄·α4

ασεῑ α2ρη̄ῑ α|[χ̄]ν̄ οϋεει ν̄ν̄αιών̄ απ̄ρε42̄ῑ το|[ο]τ̄· ατε2ο  
 ν̄†μ̄ν̄τ̄·ατ̄ρ̄ νο̄ῑ μ̄<sup>20</sup>μας̄· 4† ε4γ̄ νε4̄ μ̄ν̄ †μ̄ν̄τατ̄·|[ω]εξε̄ αρ̄ας̄  
 ν̄τε̄ πιωτ̄· ν̄2οϋο· | [ε]ϋλογος̄ ν̄τε̄ †μ̄ν̄τοϋεειε̄ πε· | [ο]ϋεεῑ πε  
 ενοϋαβαλ̄ εν̄ πε· 2̄ν̄ | †τ̄ωτ̄· ν̄δε̄ ν̄ιπ̄τηρ̄ πε̄ οϋδε· <sup>25</sup> αβαλ̄ εν̄  
 2̄ν̄ πεντα4ν̄τοϋ̄ αβαλ· | ξε̄ πετα2̄ν̄ π̄τηρ̄ αβαλ̄ πιωτ̄· |

ξε̄̄ π̄ιαίων̄ νεϋοϋαβαλ̄ πε̄ 2̄ν̄̄ νεει | ετεαϋ†̄ νεϋ̄ ν̄τ̄σ̄οφιᾱ  
 ετ̄ρ̄ | ωρ̄π̄ ν̄ωοοπ̄ ποϋεεῑ ποϋεει· <sup>30</sup> μ̄πε4μεϋε· μ̄πετ̄ω̄οϋαω̄ |  
 εϋ<ε>ν̄τοϋ̄ αβαλ̄ ετ̄βε̄ πεει· | α4χῑ ν̄νοφ̄ϋσις̄ ν̄σ̄οφιᾱ |

ΑΤΡΕΨΑΤ2Τ̄ Ν̄СА ΠСМΙΝΕ· | ΕΤӨНΠ ΖΩС ΕΥΚΑΡΠΟС Ν̄СО<sup>35</sup>ΦΙΑ ΠΕ·  
 ΧΕ ΠΙΟΥΩΩΕ Ν̄ΝΑΥΤΕ{Υ}ΖΟΥСΙОС ΕΤΑΥΧΠΑ{Υ}ϣ Μ̄Ν | ΝΙΠΤΗΡ̄  
 ΝΕΨΟΟΠ Ν̄ΝΟΥΛΑΪΒΕ | Ν̄ΠΙΟΥΕΕΙ ΠΙΡΗΤΕ ΑΤΡΕΨ̄ (76) ΠΕΤΑΨΟΥΑΨ̄  
 ΕΜ̄Ν ΛΑΥΕ· | Ρ̄ ΚΑΤΕΧΕ Μ̄ΜΑϣ

ΧΕ ΤΠΡΟ<sup>1</sup>ΑΙΡΕСΙС ОЕ Μ̄ΠΛΟΓΟС ΕΤΕ ΠΕ<sup>1</sup>ΕΙ ΠΕ ΝΕΟΥΠΕΤΝΑΝΟΥϣ  
 ΠΕ<sup>5</sup> ΕΑϣ<sup>1</sup> Μ̄ΠΕΨΟΥΑΕΙ Αϣ<sup>1</sup> Ε<sup>1</sup>ΑΥ Μ̄ΠΙΩΤ· ΚΑΝ ΑΥΟΥΩΖ | ΕΤΟΟΤ̄  
 ΑΥΖΩВ ΕΝΕΕϣ ΑΤΨΟМ | ΕΑΨΟΥΩΕ· ΑΕΙΝΕ· Ν̄ΟΥΕΕ[Ι] | ΑΒΑΛ ΕϣΧΗΚ·  
 ΑΒΑΛ Ζ̄Ν̄ ΟΥ<sup>10</sup>ΤΩΤ· ΠΕΕΙ ΕΤΕΝΕΨΟΟΠ· Μ̄ΜΑϣ ΕΝ· ΑΥΩ ΕΜΝΤΕϣ  
 Μ̄ΠΡΟ[Υ]ΑΖ СΑΖΝΕ· Μ̄ΜΕΥ ΑΡΑϣ·

ΧΕ<sup>1</sup> ΠΙΑΙΩΝ ΝΕ ΟΥΖΑΕ ΠΕ· ΕΑϣΝ<sup>1</sup>ΤΟΥ ΑΒΑΛ· ΚΑΤΑ ΟΥ<sup>1</sup> ΤΟΟΤ̄<sup>15</sup>  
 Ν̄ΝΕΥΕΡΗΥ ΑΥΩ ΟΥΩΗМ | ΠΕ· Ζ̄Ν̄ ΤΕΨΑΕΙΗ· ΑΥΩ ΖΑӨН Μ̄ΠΑΤΨΧΠΕ  
 ΟΕΛΑΥΕ· ΑΥΕΑΥ Μ̄ΠΙΟΥΩΩΕ Ζ̄Ν̄ ΠΤΩΤ ΔΕ Ν̄ΝΙΠ[ΤΗ]Ρ̄ ΑϣΕΙΡΕ  
 Ζ̄Ν̄ ΟΥΜ̄ΝΤНОС<sup>20</sup> Μ̄ΜΕΕΥΕ ΑΒΑΛ Ζ̄Ν̄ ΟΥΑΓΑΠΗ | ΕС̄Ρ̄ ΖΟΥΟ· Αϣ<sup>1</sup>  
 ΠΕΨΟΥΑΕΙ[Ε] | ΑΠΕΕΙ· ΕΤΚΑΑТ ΑΖРΗ Μ̄ΠΚΩ<sup>1</sup>ΤΕ Μ̄ΠΙΕΑΥ ΕΤΧΗΚ

ΧΕ Α<sup>1</sup>Χ̄Ν̄ ΠΟΥΩΩΕ Ε·Ν̄ Ν̄ΤΕ ΠΙΩΤ·<sup>25</sup> ΠΕΤΑΥΧΠΟ Μ̄ΠΙΛΟΓΟС ΕΤΕ  
 ΠΕ<sup>1</sup>ΕΙ ΠΕ ΟΥΔΕ ΑΝ ΑΧ̄ΝΤ̄· Εϣ<sup>1</sup>ΝΑ<sup>1</sup> ΠΕΨΟΥΑΕΙΕ ΑΛΛΑ Ν̄ΤΑϣ ΠΙΩΤ·  
 ΝΕΑϣΝΤ̄ ΑΒΑΛ· Α<sup>1</sup>ΝΕΕΙ· ΕΤ̄САΥΝΕ· ΧΕ ΠΕΤΕΨ<sup>30</sup>ΩΕ ΠΕ ΑΤΡΟΥΩΩΠΕ

ΧΕ ΠΙΩΤ ΟΕ | ΑΥΩ ΝΙΠΤΗΡ̄ ΑΥСАΚΟΥ ΝΕΥ СΑ<sup>1</sup>ΒΟΛ Μ̄МОϣ  
 ΑΤΡΕΨΩΠΕ | ΕϣΤΑΧΡΑΕΙТ· Ν̄ΧΕ {Α}ΠΖΟРОС | ΕΝΤΑ<2>ΑΠΙΩΤ· ΤΑΨ̄  
 ΧΕ ΟΥΑ<sup>35</sup>ΒΑΛ ΕΝ ΠΕ· Ν̄ΤΕΖΩ Ν̄ТМ̄ΝТАТ<sup>1</sup>ΤΕΖΑС ΑΛΛΑ Ζ̄Μ̄ ΠΟΥΩΩΕ (77)  
 Μ̄ΠΙΩΤ· ΑΥΩ ΧΕΚΑСЕ ΑΝ· ΕΥΝΑ<sup>1</sup>ΨΩΠΕ· Ν̄ΟΙ ΝΙΖВНУЕ· ΕΝΤΑΨΩ<sup>1</sup>ΠΕ  
 ΑΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΕСНАΨΩΠΕ· | ΕΨΑСΩЕЕ НАСНАΨΩΠΕ ΕΝ ΠΕ·<sup>5</sup> [Ζ]М̄  
 ΠΟΥΩΩΝ̄ ΑΒΑΛ Μ̄ΠΛΗΡΩΜΑ | [Α]ΒΑΛ ΟΕ Μ̄ΠΑΕΙ· ΜΑСΩЕ Α<sup>1</sup>ΚΑ<sup>1</sup>[Т]-  
 ΗГОРІ Μ̄ΠΚΙМ· ΕΤΕ ΠΛΟΓΟС ΠΕ· | [Α]ΛΛΑ ΠΕΤΕΨΩΠΕ ΠΕ· ΑΤΡ̄Ν̄ΨΕΧΕ  
 Α<sup>1</sup>[Π]ΚΙМ· Ν̄ΤΕ ΠΛΟΓΟС· ΧΕ ΟΥΛΑΕΙΒΕ ΠΕ<sup>10</sup> [Ν]ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΕСТНУ  
 ΑΤΡΕС<sup>1</sup>ΨΩΠΕ·

ΧΕ ΠΛΟΓΟС ΜΕΝ ΑϣΧΠΑϣ | Μ̄МІН Μ̄ΜΑϣ· ΕϣΧΗΚ Ν̄ΟΥΕΕΙ Ν̄[Ο]ΥΩΤ·  
 ΑΥΕΑΥ Μ̄ΠΙΩΤ· ΠΕΝΤΑϣ<sup>1</sup>[ΟΥ]ΑΨ̄· ΑΥΩ ΕϣΩК· ΖТНϣ Μ̄МОϣ<sup>15</sup> Ν̄ΕΕΙ ΔΕ  
 Ν̄ΤΑΨΟΥΩΩΕ ΑΧΙΤΟΥ | Ζ̄Ν̄ ΟΥΤΕΖΟ· ΑϣΧΠΑΥ Ζ̄Ν̄ ΖΕΝΖΑΪΒЕС | Μ[Ν]  
 ΖΕΝΕΙΔΩΛΟΝ Μ̄Ν̄ Ζ̄Ν̄ТАΝТ̄ | ΧΕ Μ̄ΠΕΨΩ ВІ ΖΑ ΠΟΝΩΩΨ̄ Μ̄[Π]ΟΥΑΕΙΝ  
 ΑΛΛΑ ΑϣΨΩΨ̄ Α<sup>20</sup>[Π]ΒΑΘΟС Αϣ̄ ΖΗТ· СΝΕΥ ΑΒΑΛ Μ̄[Π]ΕΕΙ ΟΥΠΩΩΕ  
 ΠΕ· Ν̄ΤΑϣНКАЗ Μ̄[Π]Ω<sup>1</sup>Α Μ̄Ν̄ ΟΥΡΙКЕ· ΑΒΑΛ Ζ̄Ν̄ ТМ̄ΝТ·<sup>1</sup>ΖΗТ СΝΕΥ Μ̄Н̄  
 ΠΩΩΕ· ΟΥΨ̄ΩΕ· | Μ̄Ν̄ ΟΥМ̄ΝТАТ·САΥΝЕ Ν̄ΤΕϣ ΑΥΩ<sup>25</sup> <Μ̄Π>ΕΤΨΟΟΠ

χε πσιν·χιτϥ α2ρhι·m̄n̄ | πεϥσ̄n̄δωψτ̄ αβαλ·α[τ]ε2o m̄πιαττε2·αϥ  
 αϥτωκ αρετ̄ νεϥ | ηεϥ·ωοοπ̄ n̄2ητ̄ n̄ωωνε· n̄δε· | ενταγoγa2oγ  
 n̄cωϥ· ε2oγn̄ <sup>30</sup> n̄ταρεϥωπε n̄ca nβαλ m̄μαϥ oγaεετ̄ εαγωωπε  
 α'βαλ 2n̄τ̄m̄n̄τ̄2ητ̄· cνεγ χε πι'τρ̄m̄τεϥ2o m̄πι2oγ τοστ̄ n̄νεαγ  
 n̄τε πιωτ· πετε πχιϥε <sup>35</sup> n̄τεϥ n̄ναταρhχ̄ πεει n̄δε | εμπ̄τ̄ε2αϥ  
 χε m̄π̄ωαπ̄ | χε πετε·αϥn̄τ̄ σε αβαλ m̄min (78) m̄μοϥ·  
 n̄noγaιων m̄m̄noγ'ε n̄oγωτ· αϥπωτ α2ρhι' απε'τε πωϥ πε· αγω  
 απιcγn̄γεn̄h̄c | n̄τεϥ m̄πληρωμα· αϥκω <sup>5</sup> m̄πετα2ωωπε 2m̄ πωτα  
 m̄[n] | n̄ενταγε' αβαλ m̄μαϥ [2n̄]'n̄ oγφaнтaςia· 2ωc ενnoγ[γϥ] |  
 εν νε·

χε n̄ταρεϥn̄τ̄ αβαλ | m̄μαϥ· n̄χε πετ·α2n̄τ̄ αβαλ [m̄]<sup>10</sup>min m̄μοϥ  
 εϥχhκ n̄2oγo | αϥρ̄ σωβ m̄πcματ̄ n̄noγφγcιc | n̄c2ime εac̄ χaειε  
 n̄τεc̄m̄[nτ]'2αγoγτ·

χε αβαλ μεn m̄πε[ει] | ετα2ωτα· m̄min m̄μαϥ· η[εγ]<sup>15</sup>ωοοπ̄ μεn  
 n̄<σi> νετα2ωω[πε] α'βαλ 2m̄ πεϥμεoγe· m̄n̄ π[εϥ]'χιϥε n̄2ητ̄·  
 αβαλ n̄δε 2m̄ | πετ·χhκ n̄τεϥ αϥκααϥ αϥχ[ιτϥ]' α2ρhι' ανετε  
 noγϥ νε· νεϥ[ω]o<sup>20</sup>π̄ m̄πληρωμα εϥωοοπ̄ m̄[εν] n̄noγp̄ πμεγε νεϥ  
 χε ε[ϥna]'noγ2me· αβαλ· 2n̄ πεϥχ̄aςi[2η]τ̄ |

χε πεnτα2πωτ· απχιϥε· m̄n̄ | πεnτα2caκ̄· νεϥ· m̄πογωω<sup>25</sup>πε  
 εγoγac̄ αλλα εγεine | αβαλ [n]noγκαρπoc 2n̄ πληρω'μα·  
 αγωαρωp̄ n̄νεει n̄τα2'ωωπε· 2n̄ πωτα·

χε n̄εντα[γ]'ωωπε αβαλ 2n̄ πιμεεγε m̄<sup>30</sup>m̄n̄χ̄aςi2ητ̄· εγp̄ mine  
 m̄'μαγ μεn m̄n̄ niπληρωμα na'i | ετε 2n̄ταντ̄n̄ νε· n̄τεγ νε |  
 ε2n̄ειδωλον νε m̄n̄ 2n̄2aειβec | m̄n̄ 2n̄φaнтaςia εγo n̄χαειε <sup>35</sup>  
 m̄πлогoc m̄n̄ πογoειn̄ νεει· ε'τε na πιμεεγε ετωoγeιτ̄·  
 ε2n̄'χπο nλαγε εν νε· εтвe πεει an (79) ap̄etoγ2aη· naωωπε  
 n̄θe | n̄τογap̄h̄ αβαλ 2n̄ πετενεϥ[ω]oοπ̄· εν aтpoyт·cтaγ an  
 απe·[τ]n̄naωωπε εν

n̄ταγ n̄δε κατa<sup>5</sup>[pa]γ oγaεeтoγ εтωoοπ̄ m̄μαγ | [εγ]oε'naς  
 εγoεi n̄p̄m̄n̄oam̄· | [εγταε]iaειт· n̄δε n̄2oγo anipeñ | [εтto]eи ap̄ay  
 νεει ετε 2n̄2a'ιβec | [n̄teγ] ηe· εγтcaειaειт 2nn̄ oγтан<sup>10</sup>[тн φο]  
 γap̄ m̄πιδωλον ωαϥχι caει|[ε n]тoοτ̄ m̄πεει ετε oγ<ει>δωλον |  
 [n]тeϥ πε



ΧΕ ΝΕΥΜΕΕΥΕ ΑΡΑΟΥ | [M]MIN M̄MAΥ· ΧΕ Ζ̄N̄ΩΠΤΕ <ΑΒΑΛ  
 M̄MAΥ> ΟΥΑ<sup>1</sup>[Ε]ΕΤΟΥ ΝΕ· ΑΥΩ Ζ̄N̄ΝΑΤΑΡΧΗ ΝΕ· <sup>15</sup> [Ζ]ΩC ΕΝCΕΝΕΥ  
 ΑΒΕΛΑΥΕ ΕΝ Ε4<sup>1</sup>[Ω]ΟΠ ΖΑ ΤΟΥΕΖΗ· ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ ΝΕΥ<ΟΥ><sup>1</sup>[Ω]N̄Ζ  
 ΑΒΑΛ· Ζ̄N̄ ΤM̄N̄ΤΑΤ̄Ρ ΠΙΘΕ | [M]N̄ N̄IM̄N̄ΤΑΠΟCΤΑΤΗC ΕΜΠΟΥ<sup>1</sup>[ΘΒ]B̄IAΥ  
 M̄ΠΕΝΤΑΥΩΠΤΕ ΕΤΒΗΗ<sup>20</sup>[Τ4]

ΧΕ ΝΕΥΟΥΩΨΕ· ΛΟΥΕΖ CΑ<sup>1</sup>[ΖN]Ε· N̄N̄ΕΥΕΡΗΥ ΕΥΘΡΩ· ΑΡΑΟΥ | [ΖN]  
 ΤΟΥM̄N̄ΤΜΑΕΙΕΛΟΥ ΕΤΨΟΥ<sup>1</sup>Ε[Ι]Τ· ΕΠΕΛΥ ΕΤΕΥΝΤΕΥ4· ΕΥN̄<sup>1</sup>Τε4 M̄MEΥ  
 N̄N̄ΟΥΛΑΕΙΘΕ <sup>25</sup> [NTE] ΤCΥCΤΑCΙC ΕΤΝΑΨΩΠΕ· |

[X]Ε Ζ̄N̄ΤΑΝΤ̄N̄ ΝΕ ΘΕ· ΝΤΕ ΝΕΤΧΑ<sup>1</sup>CI· Α<Υ>CΙΤΟΥ ΑΖΡΗΙ  
 ΑΥM̄N̄ΤΜΑΙ<sup>1</sup>ΟΥΕΖ CΑΖΝΕ· M̄ΠΟΥΕ ΠΟΥΕ M̄MAΥ ΚΑΤΑ ΠΑΕΙΕΟΥ  
 M̄ΠΡΕN̄ <sup>30</sup> ΕΤΨΩΟΠ N̄ΖΑΕΙΒΕC ΝΕ4· Ε4<sup>1</sup> | ΦΑΝΤΑCΕ· ΑΤΡΕ4ΨΩΠΕ·  
 Ε4Α<sup>1</sup>ΕΙ· ΑΝΕ4ΕΡΗΥ·

ΧΕ ΠΜΕΕΥΕ ΘΕ N̄N̄I<sup>1</sup>ΚΕΚΟΟΥΕ· ΜΠΕ4ΨΩΠΕ Ε4ΟΥΑ<sup>1</sup>C<sup>1</sup>· ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ  
 ΠΤΑΝΤ̄N̄ <N̄N̄>ΕΤΟΥ<sup>35</sup>ΨΩΟΠ ΝΕΥ N̄ΖΑΕΙΒΕC ΠΕΤΑΥ{Α}ΜΕΥΕ ΑΡΑ4 ΤΗΡΨ  
 ΟΥΝΤΕΥΨ M̄MEΥ | N̄ΩΗΡΕ (80) ΝΑΥΩ· N̄ΤΑΥ ΝΕΤΑΥΜΕΥΕ Α<sup>1</sup>ΡΑΥ M̄MAΥ  
 ΝΕΟΥN̄ΤΕΥCΟΥ | M̄MEΥ N̄XΠΟ· ΑΒΑΛ M̄ΠΕ[ΕΙ] | ΑCΨΩΠΕ· ΑΤΡΕΖΑΖ ΕΙ  
 ΑΒΑΛ M̄<sup>1</sup>MAΥ· N̄XΠΟ ΕΖ̄N̄ΡΕ4M̄ΛΑ[Ζ] | ΝΕ· ΕΖ̄N̄ΡΕ4ΜΙΨΕ ΝΕ ΕΖ̄N̄ΡΕ4Ψ  
 ΨΤΑΡΤ̄Ρ ΝΕ· ΕΖ̄N̄ΑΠΟCΤΑ<sup>1</sup>ΤΗC ΝΕ· Ζ̄N̄ΑΤ̄Ρ ΠΙΘΕ ΝΕ ΕΖ̄N̄ΜΑΕΙΟΥΕΖ  
 CΑΖΝΕ· ΝΕ· ΑΥ[N] N̄<sup>19</sup>ΚΕΖΑΕΙΝΕ ΤΗΡΟΥ M̄ΠΙΡΗ[ΤΕ Α]ΒΑΛ Ζ̄N̄ ΝΕΕΙ·

ΧΕ ΠΛΟΓΟC ΘΕ Α[4]ΨΩΠΕ N̄ΛΑΕΙΘΕ· N̄N̄ΕΕΙ N̄[ΤΑΥ]ΨΩΠΕ·  
 Α4ΟΥΩ2· ΑΤΟΟΤ4 N̄[ΖΟΥΟ] | N̄ΖΟΥΟ Α<sup>1</sup> ΑΠΟΡΙC· Α4ΕΙΩΡM̄ <sup>15</sup> ΑΝΤΙ  
 ΟΥΧΩΚ· Α4ΝΕΥ ΑΥΨΤ[Α] | ΑΝΤΙ ΟΥΜΟΥΧΘ Α4ΝΕΥ Α[ΥΟΥ]ΨΩΠΕ·  
 ΑΝΤΙ ΟΥCΜΙΝΕ Α4[ΝΕΥ] | ΑΖ̄N̄ΨΤΟΡΤ̄Ρ ΑΝΤΙ Ζ̄ΕΝM̄[ΤΑΝ] | ΑΖ̄N̄ΤΑΡΑΧΗ·  
 ΟΥΔΕ ΑN̄ M̄N̄ [CΑM] <sup>20</sup> M̄MA4 ΑΛΑΘΕ· ΑΤΡΟΥM̄[ΡΡΕ Ψ]ΤΑΡΤ̄Ρ ΟΥΔΕ M̄N̄  
 CΑM M̄M[Α4] | ΑΤΕΚΑC ΝΕΑ4<sup>1</sup> ΑΤCΑM Τ[ΗΡ4] | N̄ΤΑΡΕΠΨΤΗΡΨ ΑΥΩ  
 ΠΨX[Ω]K̄ | ΚΑΑ4 N̄CΩ4·

ΧΕ ΝΕΤΑΖΨΩΠΕ <sup>25</sup> ΘΕ {ΠΕ} ΕΜΠΟΥCΟΥΩΝΟΥ M̄M[IN] | M̄MOOY  
 ΑΥΩ M̄ΠΟΥCΟΥΨ[N] | M̄ΠΛΗΡΩΜΑ· ΕΝΤΑΖΕΙ ΑΒΑ[Λ] | M̄MAΥ· ΑΥΩ  
 M̄ΠΟΥCΟΥΩN̄ | ΠΕΝΤΑΖΨΩΠΕ N̄ΛΑΕΙΘΕ M̄<sup>30</sup>ΠΤΡΟΥΨΩΠΕ

ΧΕ ΠΛΟΓΟC | ΘΕ Ε4ΨΩΟΠ Ζ̄ΡΗΙ Ζ̄N̄ ΝΙΤΩΨΕ | M̄ΠΙΡΗΤΕ ΝΝΑΤCΜΙΝΕ·  
 M̄ΠΕ4ΟΥΩ2 ΑΤΟΟΤΨ ΛΕΙΝΕ Α<sup>1</sup>ΒΑΛ M̄ΠΡΗΤΕ N̄ΖΕΝΠΡΟΒΟ<sup>35</sup>ΛΗΟΥ·  
 ΝΕΤΨΟΟΠ Ζ̄N̄ ΠΛΗΡΟΥ<sup>1</sup>ΜΑ ΝΕΑΥ· ΕΝΤΑΖΨΩΠΕ· ΑΥΟΥΕΑΥ | M̄ΠΙΩΤ  
 ΑΛΛΑ ΕΡΕΑ4ΕΙΝΕ·(81) [Α]ΒΟΛ· {Ζ}N̄Ζ· M̄N̄ΤCΩΒ ΕΥCΑΒK̄· ΕΥ<sup>1</sup>[CΑ]-

ϖ̄τ̄ ν̄τοοτ̄ϖ̄· ν̄νιϖ̄ωνε· νεει | [ντ]ᾱϗσαϖ̄τ̄ ν̄τοοτοϖ̄ ς̄ωωϗ αν̄ |  
[πτ]αν̄τ̄ν̄ ν̄τ̄διαθε̄σις πε̄ ετᾱς̄ϖ̄ οϖ̄εεῑ ν̄οϖ̄ωτ̄ πε̄·εῑ ετᾱς̄·ϖ̄ωπε·  
ν̄λᾱεῑδε̄ ν̄νε̄ς̄β̄η̄υε· | ετε̄ν̄σε̄ϖ̄οοπ̄ ν̄ω̄αρ̄π̄ εν̄ μ̄μιν̄ | μ̄μοοϖ̄

ϗε̄ ϖ̄ᾱ πε̄εῑ πετᾱς̄εινε̄ | αβαλ̄· ν̄νε̄εῑ μ̄πιρη̄τε· ετᾱς̄ϖ̄<sup>10</sup> ϖ̄ρ̄ϖ̄ς̄·  
επ̄ω̄τα· ϖ̄ᾱ πῑνεϖ̄ ετᾱϗ̄τᾱϗο̄ ν̄νε̄εῑ εν̄τᾱϖ̄ωπε̄ ετ̄β̄η̄τ̄ϖ̄ κατα  
λογο̄ς εν̄ ετε̄ πιτᾱϗο̄ πε· ετᾱς̄ω̄πε̄ ν̄νοϖ̄κ̄ρῑσις | εϗ̄ οϖ̄β̄ηοϖ̄  
αϖ̄τεκο̄<sup>15</sup> [ε]τε̄ νε̄εῑ νε̄ ν̄τᾱς̄τ̄ οϖ̄βε̄ τ̄κ̄ρῑσις | [ε]σοϖ̄η̄ς̄ ν̄̄̄̄ω̄οϖ̄ ν̄σι  
τ̄β̄ᾱκε· εοϖ̄[ρ]ε̄ϗ̄ω̄π̄(ε) δε̄· αϖ̄ω̄ οϖ̄ρε̄ϗ̄ω̄[τε]· τε̄ ν̄τοϖ̄γ̄νω̄μη  
μ̄ν̄ τοϖ̄[μ]ν̄τᾱπο̄στᾱτη̄ς ε̄αβαλ̄ μ̄μᾱς<sup>20</sup> [πε] π̄ῑνοϖ̄οϖ̄ς̄ ᾱς̄οϖ̄ν̄  
πε̄τε̄ϖ̄αϖ̄[μ]οϖ̄τε̄ ᾱρᾱϗ̄ αν̄ ϗε̄ με̄τᾱνοῑ[ᾱ ᾱϗ̄]π̄ω̄ω̄νε̄ ε̄ς̄οϖ̄ν̄ ν̄σι  
π̄λογο̄ς· ᾱ[κε]γ̄νω̄μη· αϖ̄ω̄ κε̄με̄ε̄υε· | ε̄ᾱ[ϗ̄]νᾱοϖ̄ς̄ϖ̄ αβαλ̄· ν̄νε̄θᾱϖ̄·  
<sup>25</sup> ᾱϗ̄νᾱοϖ̄ς̄ϖ̄ ε̄ς̄οϖ̄ν̄· εν̄ε̄τ̄νᾱνοϖ̄'οϖ̄ π̄νοϖ̄ς̄· ε̄ς̄οϖ̄ν̄· ᾱϗ̄οϖ̄ᾱς̄ϖ̄ ν̄̄̄̄ω̄ϗ̄  
ν̄σι πῑμε̄υε̄ ν̄τε̄ νε̄τ̄ϖ̄οοπ̄ | μ̄ν̄ πῑσᾱπ̄ς̄ ς̄ᾱ π̄ρᾱ μ̄π̄ρε̄ϗ̄νᾱοϖ̄ς̄ϖ̄ |  
ᾱρᾱϗ̄ μ̄μιν̄ μ̄μᾱϗ̄ μ̄πε̄τ̄νᾱνοϖ̄ϗ̄

<sup>30</sup> ϗε̄ ν̄τᾱϗ̄ ν̄ω̄αρ̄π̄ πε̄τ̄ς̄ν̄ π̄ληροϖ̄μᾱ: πετᾱς̄τ̄ω̄β̄<sup>2</sup> μ̄μᾱϗ̄ αϖ̄ω̄  
ε̄ϗ̄<sup>1</sup>π̄ π̄με̄ε̄υε· ε̄ῑδᾱ νε̄ϗ̄σ̄νη̄ϖ̄ | κατᾱ οϖ̄ε̄εῑ οϖ̄ε̄εῑ αϖ̄ω̄ <π>σε̄π̄  
τη̄ρ̄ϖ̄ | μ̄ν̄ νε̄ϗ̄ερ̄η̄ϖ̄ ε̄ῑτᾱ ν̄τᾱϖ̄ τη̄ροϖ̄<sup>35</sup> ς̄ᾱθη̄ δε̄ ν̄νε̄εῑ τη̄ροϖ̄ πῑω̄τ̄·  
(82) νε̄ρε̄πῑσᾱπ̄ς̄ δε̄ ν̄τε̄ πῑτω̄τ̄ [πε] | νεοϖ̄β̄οη̄θ̄ιᾱ πε̄· ᾱτ̄ρεϖ̄τ̄σᾱϗ̄  
ε̄ς̄οϖ̄ν̄ μ̄μιν̄ μ̄μ[ᾱϗ̄] | αϖ̄ω̄ π̄τη̄ρ̄ϖ̄ ϗε̄ νεοϖ̄λᾱεῑδε̄<sup>5</sup> νε̄ϗ̄ πε̄· ᾱτ̄ρε̄ϗ̄<sup>1</sup>  
π̄με̄ε̄ϖ̄[ε] | ν̄νε̄τ̄ϖ̄οοπ̄ ν̄ω̄αρ̄π̄ π̄ε̄τ̄ροϖ̄ϖ̄ π̄ε̄ϗ̄με̄ε̄υε· ε̄τε̄ πᾱ'εῑ πε̄  
π̄με̄υε̄ ε̄τ̄ω̄ϖ̄ αβαλ̄ | μ̄ποϖ̄ᾱεῑε̄· ε̄ϗ̄τ̄σο̄ μ̄μᾱϗ̄:

<sup>10</sup> ϗε̄ πῑσᾱπ̄σ̄π̄ς̄ τη̄ρ̄ϖ̄ ν̄τε̄ϗ̄ μ̄ν̄ | πῑ<sup>1</sup> <π>με̄ε̄υε· νεϖ̄ω̄οοπ̄  
ν̄ς̄ν̄'δο̄μ̄ ε̄νᾱϖ̄ω̄οϖ̄ κατᾱ π̄ῑς̄ορο̄ς | ον̄ ε̄τ̄μ̄με̄ϖ̄ ϗε̄ μ̄ν̄ λᾱυε· |  
ϖ̄οοπ̄ ε̄ϗ̄οϖ̄ᾱς̄ϖ̄ ν̄τε̄ϗ̄ μ̄π̄με̄ϖ̄[ε]

<sup>15</sup> ϗε̄ ν̄ῑδᾱμ̄ δε̄ νε̄νᾱνοϖ̄οϖ̄ π̄[ε] | αϖ̄ω̄ νᾱϖ̄οϖ̄ᾱεῑ ν̄ς̄οϖ̄ο̄ ανᾱ  
π̄[ι]τ̄αν̄τ̄ν̄ νε̄τ̄μ̄με̄ϖ̄ γ̄αρ̄ νᾱ π̄[ι]τ̄αν̄τ̄ν̄ ν̄τᾱϖ̄ νᾱ οϖ̄ϗ̄ιᾱ ν̄κ̄ρ̄[οϖ̄] | νε̄·  
αβαλ̄ ς̄ν̄ν̄ οϖ̄φ̄αν̄τ̄[ᾱσῑα] <sup>20</sup> ν̄τε̄ οϖ̄τ̄αν̄τ̄ν̄ μ̄ν̄ οϖ̄με̄[ϖ̄ε] | μ̄μ̄ν̄ϗ̄ᾱσῑς̄η̄τ̄·  
ε̄ϗ̄ω̄[οοπ̄ μ̄]π̄ε̄τε̄αϖ̄ω̄πε̄· νε̄εῑ ν̄δε̄ [ν]τᾱϖ̄ ς̄ν̄ναβαλ̄ νε̄ ς̄μ̄  
π̄[ι]μ̄ε̄ϖ̄ε̄ | εν̄τᾱϗ̄<sup>1</sup> ϖ̄αρ̄π̄ ν̄σοϖ̄ω̄[ν]οϖ̄

<sup>25</sup> ϗε̄ νε̄εῑ δε̄ ε̄τ̄μ̄με̄ϖ̄ νᾱ οϖ̄'ω̄ μ̄π̄ρη̄τε· ν̄νοϖ̄ω̄<β>ϖ̄ε̄  
νε̄ | αϖ̄ω̄ οϖ̄ς̄ῑν̄η̄β̄ ε̄ϗ̄ς̄αρ̄ω̄· εϖ̄ο̄ῑ | μ̄π̄ρη̄τε· ν̄νε̄τ̄π̄<sup>1</sup>· ϖ̄ε̄σοϖ̄ε̄ |  
εϖ̄ω̄τ̄ρ̄τᾱρ̄· νε̄εῑ ε̄τε̄ϖ̄αρ̄ε̄ <sup>30</sup> οϖ̄ς̄ῑν̄η̄β̄ οϖ̄ᾱς̄ϖ̄ ν̄̄̄̄ω̄οϖ̄ εϖ̄'ϗ̄λ̄ϗ̄ᾱλ̄τ̄·  
ν̄σῑ νε̄τ̄·πε̄ρ̄ ϖ̄ε̄σοϖ̄'ε̄· ν̄ικε̄κοοϖ̄ε̄ δε̄ εϖ̄ο̄ μ̄π̄ρη̄τε̄ ν̄ς̄ν̄ς̄ᾱεῑνε̄·

ΝΟΥΑΕΙΝ | ΝΕϞ· ΕΥΒΑΩΤ̄ ΑΒΑΛ ΑΧΩϞ <sup>35</sup> ΜΠΡΡΕ ΜΠΡΗ· ΕΑΣΩΩΠΕ  
 ΑΤΡΟΥΝΕΥ ΑΖΝΡΕСОУΕ ΝΖΗΤῘ | ΕΥΟΥ<2>ΑΛΘ· ΜΑΜΗΕ ΝΤΟΥ (83)  
 ΜΕΝ ΗΔΗ ΑΩΧ̄Ν·Ε· | [Α]ΝΙΠΡΟΒΟΛΗ·ΟΥ ΝΤΕ ΠΙΜΕΥΕ· | [ΝΕ]ΜΝΤΟΥ  
 ΖΟΥΟ ΜΜΕΥ ΠΕ· | [Ν]ΤΟΥΟΥСΙΑ· ΑΥΩ ΑΝ ΝΕ·<sup>5</sup>[Μ]ΝΤΕΥ ΤΑΕΙΟ· ΜΜΕΥ  
 ΠΕ ΝΖΟΥΟ | [Χ]Ε· ΕϞΩΗΩ ΕΝ ΜΝ ΝΕΤῘ ὨΡΠ̄· | ΝῘΩΠΕ· ΕΩΧΠΕ  
 ΝΕΥСАТ̄Π̄· ΑΝ | [Α]ΝΤΑΝΤ̄Ν· ΝΕ ΠΑΕΙ ΟΥΑΕΕΤῘ | [Π]ΕΤΟΥΧΑΣΕ  
 ΑΡΑΥ ΜΜΟϞ ΧΕ <sup>10</sup> [Ζ]Ν̄ΝΑΒΑΛ Ζ̄ΝΝ ΟΥΓ̄ΝΩΜΗ ΕΝ· | ΝΑΝΟΥϞ ΝΕ· ΧΕ  
 ΝΤΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΕΝ Ζ̄Ν ΠῘΩΩΝΕ ΝΤΑΖ̄ῘΩΠΕ· ΕΤΕΤΓΝΩΜΗ· ΕΤ·ΝΑΝΟΥϞ  
 ΝΤΟΟΤῘ ΝῘΕῘ ΠΕ·<sup>15</sup>ΤΑΖῘΩΝΕ· ΝῘΕ ΠΕΤῘ ὨΑΡΠ̄ | ΝῘΩΠΕ· ΕΑϞΤΩΒΖ̄·  
 ΑΥΩ ΑϞΧΙΤῘ | ΜΜΙΝ ΜΜΟϞ ΜΠ[Ε]ΤΝΑ[Ν]ΟΥϞ· ΑΥΩ ΑϞСΙТЕ ΝΖΗΤΟΥ |  
 [Ν]ΝΟΥΠΡΟΕΡΕCIC ΝῘΩΝΕ <sup>20</sup> [Α]ΥΩ ΝΤΩΒΖ̄ ΝΤΟΟ[Τ]Ῐ ΜΠΕΤ·[Τ]ΑΕΙΑΕΙΤ·  
 ΕΤῘ ὨΑΡΠ̄ ΝῘΟΟΠ· | [Α]ΥΩ ΑϞСΙТЕ ΝΖΗΤΟΥ ΝΝΟΥΜΕΥΕ | [ΑΡ]ΑϞ ΑΥΩ  
 ΟΥΜΑΚΜΕϞ ΑΤΡΟΥ[Μ]ΕΥΕ· ΧΕ ΟῩΝ ΝΟϞ ΑΡΑΥ ϞῘΩ<sup>25</sup>[ΟΠ] ΖΑ ΤΟΥΕΖΗ·  
 ΕΜΠΟΥΜΜΕ | [ΧΕ] ΕΥ ΠΕΤΕΝΕϞῘΟΟΠ ΕΥΧΠΟ | [Μ]ΠΙ† ΜΕΤΕ· ΜΝ  
 †ΜΝΤ·ΜΑ[Ε]Ι[Ι]ΝΟΥΕΡΗΥ· ΑΒΑΛ Ζ̄Μ ΠΜΕΥΕ· | ΕΤ̄ΜΜΕΥ {ΕΤΜΜΕΥ} ΑΥΕΙΡΕ  
 ΖΡΗΙ <sup>30</sup> Ζ̄Ν†ΜΝΤ·ΟΥΕΕΙΕ ΜΝ†ΓΝΩ[ΜΗ ΝΟΥΩΤ· ΖΩϞ ΑΒΑΛ Ζ̄Ν†ΜΝΤΟΥΕΕΙ  
 ΜΝ†ΓΝΩΜΗ ΝΟΥΩΤ· ΕΑΥΧΙ Μ[Π]ΤΡΟΥῘΩΠΕ

ΧΕ ΝΤΑΥ ΘΕ ΑΥΘῘ· ΑΡΑΟΥ <sup>35</sup> ΝΤΜΝΤ{ΜΝ}ΜΑΕΙ[Ο]ΥΕΖ CΑΖΝΕ | ΧΕ  
 ΝΑΥΤΑΕΙΑΕΙ[Τ]· ΝΖΟΥΟ (84) ΑΝΙῘΑ[Ρ]Π ΕΝΤΑΥϞ[Ι]ΤΟΥ [Α]ΖΡΗΙ ΑΧΩΟΥ·  
 ΝΕΜΠΕΝΕΤ̄Μ[ΕΥ] | ΘΒΒΙΑΥ ΝΕΥΜΕΥΕ ΑΡΑΟ[Υ] | ΧΕ ΖΕΝῘΩΠΕ ΑΒΑΛ  
 ΜΜΑ[Υ] <sup>5</sup> ΟΥΑΕΕΤΟΥ ΝΕ· ΑΥΩ· Ζ[Ε]ΝΑΤΑΡΧΗ ΝΕ· ΕΥΕΙΝΕ Α[ΒΑΛ] |  
 ΝῘΑΡΠ̄· ΚΑΤΑ ΠΟΥΜΙCΕ Ν[ΕΑΥ]† ΠΕ ΑΖ̄Ν ΝΟΥΕΡΗΟΥ Ν̄ΟΙ Π[ΙΔΑ]ΓΜΑ·  
 CΝΕΥ ΕΥΜΙῘΕ· ΑΧ̄Ν [ΠΟΥ]<sup>10</sup>ΑΖ CΑΖΝΕ· ΑΒΑΛ ΜΠΙCΜΑТ ΝῘῘΩ[Π]Ε·  
 ΑΤΡΟΥΩΜC ΖΑ Ζ̄Ν̄CΟМ ΑΥΩ ΖΑ Ζ̄ΝΝΟΥΟΥϞ[Α] | ΚΑΤΑ ΠῘΩῘ· ΜΠ†·  
 Α[ΖΝ] | ΝΟΥΕΡΗΥ· ΕῩΝΤΕΥ· ΝΤΜ̄Ν[Τ]<sup>15</sup>ΜΑΕΙΟΥΕΖ CΑΖΝΕ· ΖΩΟΥ [ΑΝ] |  
 ΑΥΩ Ζ̄ΝΚΕΚΟΟΥΕ ΑΝ ΤΗΡΟΥ Μ̄ΠΙΡΗТ[Ε] ΑΒΑΛ Ζ̄Ν ΝΕΕΙ ΕCСΩϞ | ΜΜΑΥ  
 ΤΗΡΟΥ Ν̄ΟΙ †ΜΝΤ̄ΜΑ[Ε]ΙΕΑ[Υ]· ΕΤῘΟΥΕΙΤ· ΑΖΟ[ΥΝ] <sup>20</sup> ΑΤΕΠΙΘΥΜΙΑ·  
 ΝΤΜ̄ΝТ[ΜΑ]ΕΙΟΥΕΖ CΑΖΝΕ· ΕΜ̄Ν ΟΥ[ΕΕΙ] | ΜΜΑΥ ΕΙΡΕ ΜΠΜΕΕΥ[Ε] |  
 ΕΤῘ[Α]CΙ ΑΥΩ CΕῘ ΖΟМ[Ο]ΛΟΓΙ· ΜΜΑϞ ΕΝ·

ΧΕ ΝΙϞ[ΑΜ] <sup>25</sup> ΝΤΕ ΠΙΜΕΥΕ· ΝΕΥC[ΒТ]ΛΑΕΙΤ· Ζ̄Ν ΝΙΡΕ· ΝΠΕΤῘ Ὠ[ΡΠ̄] |  
 ΝῘΩΠΕ· ΝΕΕΙ· ΕΤΟΥῘ[ΟΠ] | Ν̄ΝΕΙΝΕ ΝΤΕΥ ΧΕ †ΤΑΞ[Ι]C | ΝΔΕ ΝΕΕΙ  
 ΜΠΙΡΗΤΕ· Ν[Ε]ΟΥ<sup>30</sup>ΝΤΕC ΜΜΕΥ· ΜΠ† ΜΕΤΕ | ὨΑΡΑϞ Μ̄Ν ΝЕСΕΡΗΟΥ  
 ΝЕС† ΔΕ ΝΤΑϞ ΟΥΒΕ †ΤΑΞΙC Ν̄ΤΕ ΝΑ ΠΙΤΑΝΤ̄Ν Ε†ΤΑΞΙC | ΝΔΕ

[N]Α ΠΙΤΑΝΤḂ Ḃ ΠΟΛΕΜΟC <sup>35</sup> ΟΥΒΕ Ν[Ι]ΕΙΝΕ· ΑΥΩ ΕΣΕΙΡΕ· | ΟΥΒΗ[С] ΟΥΑΕΕΤC· ΕΤΒΕ ΤΕCḂΜḂḂΤΒΑΛΕΚḂ (85) Ḃ[Βαλ· ḂΠΕΕΙ ΑC· [ - - - ] | ΤΕ ḂΜΕΝ ḂΜΑΥ [ - - - ] | ΒΕ ΝΟΥΕΡΗΥ· ΖΑΖ [ - - - ] | ΤΑΝΑΓΚΗ· ΚΑΥΟΥ Ḃ [ - - - ] <sup>5</sup> ΑΝ· ΑΤΡΟΥΑΜΑΖΤΕ [ - - - ] | ΝΑΥ ΟΥΑΩΙΕ ΕΝ ΠΕ· Ε[ - - - ] | ΜḂ ΠΟΥΚΩΖ· ΜḂ Τ[ΟΥ]ΒΑ[ΛΕΚḂ] | ΜḂ ΤΒḂΚΕ· ΜḂ ΤΜḂḂΤΧΙ ḂḂΑΝC· ΜḂ Τ[Ε]ΠΙΘΥΜΙΑ· ΜḂ ΤΜḂḂΤΑΤCΑΥΝΕ ΕCΑΜΑ<sup>10</sup>ΖΤΕ ΕΥΧΠΟ ḂḂḂΖΥΛΗ ΕΥΩḂḂΒΙΑΕΙΤ· Μ[Ν] | ḂḂḂΟΟΜ ḂΜΙΝΕ· ΜΙΝΕ· ΕΥΤΕΖΤΑΖḂ Ε[Υ]ΑΩ· ΜḂ ΝΟΥΕΡΗΥ ΕΠΛΟΓΟC ΕΝΤΑΖΩΩΠΕ | ΝΕΥ ḂΛΑΕΙCΕ· ḂΧΠΟ· ΕΠḂΝΟΥC CΑΩḂ | ΕΖΟΥΝ ΕΠΟΥΩΝḂ· ΑΒΑΛ ḂḂΤΕ Θ[ΕΛ]Π[ΙC] <sup>15</sup> ΕΤΝΑΩΩΠΕ ΝΕΥ ḂΠCΑ ΝΖΡΕ·

ΧΕ ΠΛΟΓΟ[С] | ΕΝΤΑΖΚΙΜ ΝΕΟΥΝΤΕΥ ḂΜΕΥ ḂḂΘΕΛΠΙC· ΜḂ ΠCΩΩḂḂ ΑΒΑΛ ΑΧΩΥ ḂḂΠΕΤΧΑCΙ ΝΑ †ΖΑΕΙΒΕC ΜΕΝ ΑΥΝΑΖḂΟΥΥ ḂCΑΒΑΛ ḂΜΑΥ ΚΑΤΑ CΜΑΤ ΝΙΜ <sup>20</sup> ΖΩC ΕΥ† ΟΥΒΗΥ ΑΥΩ ΖḂΑΤḂḂΒΙΑΥ | ΝΕΥ ΝΕ· ḂΠΩΑ ΑΥḂḂΤΑΝ ΔΕ ḂΜΑΥ | ΑΧḂ ḂΑ ΠΙΜΕΕΥΕ ΑΥΩ ΠΕΕΙ ΕΤΚΗ | ΑΖΡΗḂ ḂΠΙΡΗΤΕ· ΑΥΩ ΕΥΩΩΠ ḂḂ ΠΙḂḂḂΩΠΕ· ΕΤΧΑCΕ· ΕΥΕΙΡΕ ḂΠΜΕΥ<sup>25</sup>ΟΥΕ· ḂΠΕΤΑΖΩḂΤΑ· ΑΠΛΟΓΟC ΜΙCΕ· | ḂΜΑΥ ḂḂΝ ΟΥΜḂḂΤΑΤΝΕΥ ΑΡΑC | ḂḂ ΝΕΤΑΖΩΩΠΕ ΚΑΤΑ ΠΙΜΕΕΥΕ· ΚΑΤΑ | ΠΕΕΙ ΕΤΕΝΕΥΩΟΠ ΝΜΜΕΥ ΠΕ· | ΩΑΤΕΠΟΥΑΕΙΝ ΠḂΡΕ ΝΕΥ ΑΒΑΛ Ḃ<sup>30</sup>ΠCΑ ΝΖΡΗḂ ḂḂΡΕΥḂḂḂΖΟ ΠΕΕΙ ḂḂΑΥΧΠΑΥ | ΑΒΑΛ ḂḂ ΠΙΜΕΕΥΕ· ΝΤΜḂḂḂḂΑΙCΑΝ· | ΔΕ ḂḂΝΙΠΛΗΡΩΜΑ ΕḂḂ ḂḂḂ ḂḂΩΟΠ |

ΧΕ ΠΙCΛΑΤΕ ΕΝΤΑΖΩΩΠΕ ΑΝΑΙΩ[Ν] | ḂḂḂΤΕ ΠΙΩḂ· ḂḂΝΙΠΤΗΡḂ ΕΤΕḂΠΟΥΩΠ <sup>35</sup> ḂΚΑΖ· ΑΥΧΙḂḂ ΑΡΑΥ ΖΩC ΕΠΟΟΥ ΠΕ | ḂḂΝ ΟΥΜḂḂḂΧΑΕΙΡΑΟΥΩ· ΜḂ ΟΥΜḂḂΤΑḂḂ ΒΩ[Ν] | ΑΥΩ ḂḂΝ ΟΥΜḂḂḂḂḂḂ ΕΝΑΩΩC (86) [ - - - ] ΤΗΡḂ ΑΤΡΟΥḂḂΕΒΟ ΑḂḂ[СΒΩ ΑΒΑΛ ΖΙ]ΤΟΥḂḂ ḂḂΠΙΟΥΕΕΙ ΠΑ[ΕΙ - - -] ΑΒΑΛ ΖḂḂΤΟΥḂḂ | [ - - -]· ΑΛΑC ḂḂḂḂ·

ΧΕ †ḂΑ<sup>5</sup>[ΞΙC ΕΤΑΖΩ]ΩΠΕ ΝΕΥ ḂḂΑCΩΩΠΕ ḂḂ | ΝΕΤΑΖḂḂḂ[Ḃ] Ḃ[Π]ΧΙCΕ· ΜḂ ΠΕΤΑΖḂḂḂḂ ΝΕΥ | ΑΒΑΛ ḂḂΜΟΥ ΑΥΩ ΑΒΑΛ ḂḂ ΠΧΩΚ ΤΗΡΥ | ΠΕΤΑΖḂḂḂḂ· ΜΕΝ ΑΠΧΙCΕ· ΑΥΩΩΠΕ ḂḂΡΕΥḂḂCΑΠCΠ· ΖΑ ΠΕΤΑΖḂḂ ḂḂḂ· ΟΥΒΕ ΠΠΡΟ<sup>10</sup>ΒΟΛΗ ḂḂḂ ΝΑΙΩΝ ΕΝΤΑΖΩΩΠΕ· ΚΑḂ[Α] | ΝΕḂḂḂḂḂ· ΝΤΑΥ ḂḂΔΕ ḂḂΑḂΡΕΥCΕḂḂḂḂḂḂḂ ΑΥḂ ΜΕΤΕ ΜΝ ΟΥΡΕΩΕ ΜḂḂḂ ΟΥΩΩΠ· ΕΖΝΕΥ· ΜḂ ḂḂCΥΜΦΩΝΙΑ | ḂḂḂḂ ΜΕΤΕ· ΑΤΡΟΥḂḂ ΒΟΗΘΙΑ ΑΠΕ[ḂΑΖ]ḂḂ ḂḂḂḂ· ΑΥΕΙ ΑΥΜΑ ΜḂ ΝΟΥΕΡΗΟΥ· | ΕΥḂ ΑΙḂΙ ḂḂΠΙΩḂ· ḂḂΝ ΟΥΜΕΕΥΕ ΕΥḂḂ ḂḂḂ | ΑḂḂḂḂḂḂḂ ḂḂḂḂ †ΒΟΗΘΙΑ· ΑΒΑΛ ḂḂḂḂ

Ν2ΡΗΙ ΝΤΟΟΤῶ ΜΠΙΩΤ· ΑΥΕΛΥ ΝΕ4 | ΖΩC ΕΝΕCΝΑϞ ΧΩΚ ΝΚΕΡΗΤΕ  
 ΕΝ ΝΟΙ <sup>20</sup> ΠΕΝΤΑ2Ὶ ῶΤΑ· ΕΙΜΗΤΙ 4Ὶ ΖΝΕ4 ΝΟΙ ΠΙ|ΠΛΗΡΩΜΑ· ΝΠΙΩΤ·  
 ΕΝΤΑCΑΚῶ ΝΕ4 | ΝCΟΥΑΝ2ῶ ΑΥΩ ΝCΤ ΜΠΡΤΑ2Ὶ | ῶΤΑ· ΑΒΑΛ ΘΕ  
 ΖΝ ΠΙΤ ΜΕΤΕ· ΖΝΝ ΟΥ|ΩϞΕ ΜΠΡΕϞΕ· ΕΝΤΑ2ῶϞΠΕ· ΑΥ<sup>25</sup>ΕΙΝΕ ΑΒΑΛ·  
 ΜΠΙΚΑΡΠΟC· ΕΥΧΠΟ | ΝΤΕ †ΜΝ† ΜΕΤΕ ΠΕ· ΕΟΥΕΙ | ΝΟΥΩΤ ΠΕ·  
 ΕΠΑ ΝΙΠΤΗῚ ΠΕ ΕCΟΥ|ΩΝ2ῶ ΑΒΑΛ ΜΠΙΜΟΥΝΚ Ν2Ο ΝΔΕ· | ΠΙΩΤ·  
 ΕΤΕΑΥΜΕΥΕ ΑΡΑC ΝΟΙ ΝΑΙΩΝ <sup>30</sup> ΕΥ† ΕΑΥ ΕΥΤΩΒ2ῶ ΝΤΒΟΗΘΙΑ  
 ΜΠΟΥ|CΑΝ ΖΝ †ΓΝΩΜΗ· ΕΝΤΑΠΙΩΤ· ΑΠῶ | ΝΜΜΕΥ ΑΡΑC ΖΩC ΖΝ  
 ΟΥΩϞΕ ΜΝ | ΟΥΡΕϞΕ· ΕΥ·ϞΑΥΕΙΝΕ ΜΠΙΚΑΡ|ΠΟC ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΠΙΤ  
 ΜΕΤΕ ΝΤΕ <sup>35</sup> ΠΟΥΩΝ2ῶ· ΝΤΕ ΠΜΟΥΧΟ ΝΤΕ4 | ΝΜΜΕΥ ΕΤΕ ΠΩΗΡΕ ΠΕ |  
 ΝΔΕ ΠΟΥΩϞΕ ΝΤΕ4· ΑCΟΥΑΝ2ῶ (87) ΑΠΩΗΡΕ· ΝΔΕ ΠΩΚ· Ν2ΗΤ ΝΔΕ·  
 | ΝΙΠΤΗῚ ΑCΤΕΕΙ4 ΝΝΟΥ2ΒCΟΥ | ΖΙΩΟΥ ΠΕΕΙ ΕΤΕ ΑΒΑΛ ΖΙΤΟΟΤῶ |  
 ΑCΤ ΜΠΧΩΚ ΜΠΕΝΤΑ2Ὶ ῶΤΑ· <sup>5</sup> ΑΥΩ ΑCΤ ΜΠΤΑΧΡΟ ΝΝΕΤΧΗΚ | ΠΕΕΙ  
 ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΑΡΑC ΖΝΝ ΟΥΜΝ†ΧΑΕΙC ΧΕ CΩΤΗΡ· ΑΥΩ ΠΙΡΕCΩΤΕ  
 | ΑΥΩ ΠΙΕΥΔΟΚΗΤΟC ΑΥΩ ΠΙΜΝΡΙΤ· | ΠΑΕΙ ΕΤΑΥ† ΖΟ ΑΡΑC ΑΥΩ  
 ΠΧC ΑΥΩ <sup>10</sup> ΠΟΥΑΕΙΝ· ΝΝΕΤ·ΤΗϞ· ΚΑΤΑ ΝΕΤΑΥ|ΝΤῶ ΑΒΑΛ ΜΜΑΥΟΥ·  
 ΕΑCῶϞΠΕ ΝΝΙΡΕΝ ΝΝΙΜΝΤΕ2Ο ΑΡΕΤῶ <ΕΤ>ΤΟΕΙ· | ΑΡΑC Η ΟΥ ΓΑΡ ΠΕ  
 †ΚΕΡΕΝ ΑΧΟΟ4 | ΑΡΑC ΝCΑ ΠΩΗΡΕ· ΝΘΕ ΑΤΑΝΩΡΠ <sup>15</sup> ΝΧΟΟC· ΕΠΕΕΙ  
 ΠΕ ΠCΑΥΝΕ ΝΤΕ ΠΙΩΤ· ΕΝΤΑCΟΥΩϞΕ· ΑΤΡΟΥCΟΥ|ΩΝῶ·

ΧΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ ΖΑΝΝΑΙΩΝ | ΧΠΟ· ΜΠΜΟΥ<Ν>Κ Ν2Ο ΝΔΕ ΠΙΩΤ·  
 ΕΝΤΑΥ† ΕΑΥ ΝΕ4 ΠΕΤCΗ2 ΧΝ ΝΩΡΑΠ ΑΛΛΑ <sup>20</sup> ΑΥΧΠΟ ΜΠΟΟΥ ΖΩΟΥ  
 ΑΝ ΧΕ ΝΕ<Ι>ΑΙΩΝ | ΝΕΕΙ ΕΤ† ΕΑΥ ΑΥΧΠΟ ΜΠΟΥΜ<ΟΥΝ>Κ Ν2Ο·  
 ΜΝ ΠΟΥ2Ο ΑΥΧΠΑΥ· ΝΝΟΥΜΝ†ΜΑΤΑΕΙ· ΝΕ4 ΜΠΡΗΤΕ ΝΝΟΥῚΡΟ | ΕΝΑ  
 ΠΙΜΕΥΕ· ΕΥΝΤΕΥ ΝΝΟΥΜΝ†<sup>25</sup>ϞΒΗΡ ΝΝΑΜΑ2ΤΕ ΑΥΩ ΟΥΜΝ† ΜΕ|ΤΕ  
 ΖΝΝ ΟΥΜΟΥΧΟ· ΑΥΕΙ ΑΒΑΛ· | ΝΝΟΥ2Ο ΕCΟ Ν2Α2 Ν2Α2 Ν2Ο· ΧΕ·ΚΑCΕ  
 ΠΕΤΟΥΝΑῚ ΒΟΗΘΙ ΝΕ4· ΑC|ΝΑΝΕΥ ΑΝΕΤΑCΤΩΒ2ῶ ΜΜΑΥ <sup>30</sup> ΝΤΒΟΗΘΙΑ  
 CΝΕΥ ΑΝ ΕΠΕΤΑ2†ΤΕΕC ΝΕ4

ΧΕ ΠΙΚΑΡΠΟC ΕΤΑΝῚ ῶΡΠ ΝΧΟΟC ΝΤΕ †ΜΝ† ΜΕ|ΤΕ ΝΕ4 ΖΑ  
 ΤΕΖΟΥCΙΑ ΝΤΕ ΝΙΠΤΗῚ ΠΙΩΤ· ΝΓΑΡ ΑCΚΩ Ν2ΗΤῶ Ν<sup>35</sup>ΝΙΠΤΗῚ·  
 ΕΙΤΕ ΝΕΤῚ ῶΡΑΠ ΝΩϞΠΕ | ΕΙΔΕ ΝΕΤϞΟΟΠ ΕΙΤΕ ΝΕΤΝΑϞΠΕ (88)  
 ΝΕΥϞΙΚΑΝΟC ΠΕ ΑCΟΥΩΝ2ῶ | ΑΒΑΛ· ΝΝΕΝΤΑCΚΑΑΥ Ν2ΗΤῶ | ΜΠΕCΤΕΤΟΥ  
 Ε·ΑῚ ΕΠΙΤΡΕΠΕΙ ΝΕ4 | ΑῚ ΖΜΜΕ Α†ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΜΠΤΗῚ <sup>5</sup> ΚΑΤΑ  
 †ΕΖΟΥCΙΑ· ΕΤΤΟΕΙ ΝΕ4 | ΧΝ ΝΩΡΑΠ ΜΝ ΤCΟΜ ΝΔΕ ΠΙ2ΩΒ ΠΕ·ΕΙ  
 <ΠΕ> ΠΡΗΤΕ ΕΝΤΑῚ ΖΗΤC ΕΝΤΑCΕΙΡΕ | ΜΠΠΙΟΥΩΝ2ῶ ΝΤΕ4

χε πει ετε|ρεπιωτ· ωοοπ  $\bar{n}z\eta\tau\bar{c}$  αγω πει <sup>10</sup> ετερενιπτηρ $\bar{c}$   
 ωοοπ  $\bar{n}z\eta\tau\bar{c}$  αχε|ει $\bar{c}$   $\bar{n}\omega\alpha\rho\bar{\pi}$  απαει ετενα $\bar{c}$ ωαατ· |  $\bar{n}\tau\bar{o}\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{y}$ ·  
 α $\bar{c}$ τσεβα $\bar{c}$  ανεει· ετανα $\bar{c}$ ωινε  $\bar{n}ca$  πο $\bar{y}\bar{o}\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{y}$   $\bar{n}z\omega$  αβαλ  $\bar{z}$ ι $\bar{t}\bar{n}$   
 π $\bar{r}\bar{r}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$  ε $\bar{t}\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{y}$  ε $\bar{t}$ <sup>15</sup>χ $\bar{h}\bar{k}$  αβαλ α $\bar{c}$ χ $\bar{a}\bar{k}\bar{c}$ · αβαλ  $\bar{n}\omega\alpha\rho\bar{\pi}$  |  
 $\bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{r}\bar{e}\omega\bar{e}$ ·  $\bar{n}\bar{a}\bar{t}\omega\bar{e}\chi\bar{e}$  αρα $\bar{c}$ · α $\bar{c}$ χ $\bar{a}\bar{k}\bar{c}$  νε $\bar{c}$  αβαλ·  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{p}\bar{e}\bar{t}\chi\bar{h}\bar{k}$ · |  
 αγω α $\bar{c}$ τ νε $\bar{c}$  αν  $\bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{k}\bar{a}\bar{t}\bar{a}$  ο $\bar{y}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  | ο $\bar{y}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$ · παει γαρ πε πτω $\bar{e}$ ·  
 $\bar{m}$ <sup>20</sup>π $\bar{w}\bar{a}\rho\bar{\pi}$   $\bar{n}\bar{r}\bar{e}\omega\bar{e}$ · αγω αν $\bar{c}\bar{i}\bar{t}\bar{e}$  | αν  $\bar{n}z\bar{r}\bar{h}\bar{i}$   $\bar{n}z\eta\tau\bar{c}$   $\bar{z}\bar{n}$  ο $\bar{y}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{t}\bar{n}\bar{e}\bar{y}\bar{c}$  |  
 αρα $\bar{c}$ ·  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{l}\bar{o}\bar{g}\bar{o}\bar{c}$  ε $\bar{c}\bar{t}\bar{h}\omega$   $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{p}\bar{i}\bar{c}\bar{t}\bar{h}\bar{m}\bar{a}$ · αγω α $\bar{c}$ τ νε $\bar{c}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{a}\bar{m}$ · |  
 α $\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{c}\bar{p}\bar{o}\bar{w}\bar{x}$   $\bar{c}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{z}\bar{e}$ · αβαλ  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{c}$  <sup>25</sup>  $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{t}\cdot\{\bar{t}\}\bar{o}\bar{e}\bar{i}$ ·  $\bar{n}\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{p}$  πι $\bar{e}$  νε $\bar{c}$  |  
 πει μεν πε πρη $\bar{t}\bar{e}$ · ε $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{c}\bar{h}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{a}\bar{c}$  | αβαλ  $\bar{m}\bar{m}\bar{i}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$  νε $\bar{c}$ · ναει  
 $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  |  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{y}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\omega\bar{p}\bar{e}$ · ε $\bar{t}\bar{b}\bar{h}\bar{h}\bar{t}\bar{c}$  α $\bar{c}$ ο $\bar{y}\bar{w}\bar{n}\bar{z}$  νε $\bar{y}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{m}\bar{a}\bar{t}$   
 $\bar{n}\bar{x}\bar{w}\bar{b}\bar{e}$  <sup>30</sup>  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$  α $\bar{y}\bar{e}\bar{i}\bar{r}\bar{e}$   $\bar{z}\bar{n}\bar{n}$  ο $\bar{y}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{t}$  | ω $\bar{b}\bar{a}$  νε $\bar{y}$  ε $\bar{c}$ ο $\bar{y}\bar{w}\bar{n}\bar{z}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{c}$   
 νε $\bar{y}$  |  $\bar{n}\bar{w}\bar{n}\bar{e}$ · ε $\bar{c}\bar{c}\bar{w}\bar{k}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{c}$  νε $\bar{c}$  | κα $\bar{t}\bar{a}$  π $\bar{c}\bar{m}\bar{a}\bar{t}$   $\bar{n}z\bar{n}\bar{b}\bar{b}\bar{r}\bar{h}\bar{o}\bar{e}$ · αγω |  
 $\bar{m}\bar{p}\bar{z}\bar{l}\bar{h}\bar{m}$  αβαλ· ε $\bar{t}\bar{e}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{y}\bar{c}$  ω $\bar{a}$  <sup>35</sup>  $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{r}\bar{h}\bar{y}$  ε $\bar{a}\bar{c}\bar{h}\bar{w}$  α $\bar{c}\bar{h}\bar{a}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{n}$ (89) $\bar{z}\bar{r}\bar{h}\bar{i}$   
 $\bar{z}\bar{n}$  πι $\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{n}\bar{z}$  αβαλ· α $\bar{p}\bar{c}\bar{w}\bar{n}\bar{e}$  | πει ετε $\bar{n}\bar{c}\bar{e}\bar{t}\bar{a}\bar{m}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{t}$  αρα $\bar{c}$ · εν· |  
 εν $\bar{c}\bar{e}\bar{s}\bar{o}\bar{a}\omega\bar{t}$  αβαλ· α $\bar{c}\bar{x}\bar{w}\bar{c}$  εν· ε $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{n}\bar{c}$  ε $\bar{t}\bar{b}\bar{e}$  πει α $\bar{y}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{y}\bar{s}\bar{p}$   
 $\bar{z}\bar{o}\bar{t}\bar{e}$ · α $\bar{y}\bar{z}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{e}$  α $\bar{z}\bar{r}\bar{h}\bar{i}$  ε $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{w}$   $\bar{c}\bar{i}$  |  $\bar{z}\bar{a}$  π $\bar{r}$  <ω> $\bar{o}\bar{a}$ ·  $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$  ε $\bar{t}\bar{t}$   
 ε $\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{n}$  α· $\bar{z}\bar{r}\bar{e}\bar{y}$  πι $\bar{t}\bar{a}\bar{g}\bar{m}\bar{a}$  δε  $\bar{c}\bar{n}\bar{e}\bar{y}$  νε $\bar{y}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$  ω $\bar{b}\bar{a}$  νε $\bar{y}$  πε πε $\bar{t}\bar{a}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{n}\bar{z}$   
 $\bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{r}\bar{h}\bar{t}\bar{e}$  | δε·  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  να πι $\bar{m}\bar{e}\bar{e}\bar{y}\bar{e}$  νε·α $\bar{y}\bar{t}$   $\bar{r}\bar{e}\bar{n}$  <sup>10</sup>  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{h}\bar{m}$ ·  $\bar{z}\bar{w}\bar{c}$   
 ε $\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{y}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{y}$  |  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{m}\bar{e}\bar{y}\bar{e}$  ω $\bar{h}\bar{m}$ · χε ο $\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{y}$  πε $\bar{t}$ χ $\bar{a}\bar{c}\bar{i}$ ·  $\bar{c}\bar{w}\bar{o}\bar{o}\bar{p}$   $\bar{z}\bar{a}$   
 τε $\bar{y}\bar{e}\bar{z}\bar{h}$ · αγω ε $\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{y}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{y}$  ε $\bar{y}\bar{c}\bar{i}\bar{t}\bar{e}$ ·  $\bar{n}z\eta\tau\bar{o}\bar{y}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{n}\bar{e}\bar{i}\bar{w}\bar{r}\bar{m}$  αβαλ·  
 α $\bar{c}\bar{x}\bar{w}\bar{c}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{t}\chi\bar{a}\bar{c}\bar{e}$  ε $\bar{t}$ <sup>15</sup>να $\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{n}\bar{z}$  αβαλ· ε $\bar{t}\bar{b}\bar{e}$  πει α $\bar{y}\bar{p}$  α $\bar{c}$ ι $\bar{p}\bar{a}\bar{z}\bar{e}$ ·  
 $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{c}\bar{o}\bar{i}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{n}\bar{z}$  αβαλ· αγω | α $\bar{y}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\omega\bar{t}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{c}$  α $\bar{y}\omega\bar{p}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{r}\bar{e}$   
 νε $\bar{y}$   $\bar{n}\bar{g}\bar{n}\bar{w}\bar{m}\bar{h}$  α $\bar{y}\bar{p}$   $\bar{z}\bar{o}\bar{m}\bar{o}\bar{l}\bar{o}\bar{g}\bar{i}$  |  $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$  ε $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\omega\bar{p}\bar{e}$ · ε $\bar{y}\chi\bar{w}\bar{r}\bar{e}$   
 αν $\bar{e}\bar{t}\bar{t}$  ο $\bar{y}\bar{b}\bar{h}\bar{o}\bar{y}$  πε· να πι $\bar{t}\bar{a}\bar{n}\bar{t}\bar{n}$  δε  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{y}$  α $\bar{y}\bar{t}\bar{r}\bar{r}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{w}\bar{a}$ · |  $\bar{z}\bar{w}\bar{c}$   
 ε $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{w}$   $\bar{c}\bar{w}\bar{t}\bar{m}$  αβαλ α $\bar{c}\bar{x}\bar{w}\bar{c}$  |  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{r}\bar{c}\bar{h}\bar{h}$  χε ο $\bar{y}\bar{n}$  ο $\bar{y}\bar{z}\bar{w}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{h}\bar{i}\bar{t}\bar{e}$  πε  
 ε $\bar{t}\bar{b}\bar{e}$  πει· α $\bar{y}\bar{z}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{e}$  α $\bar{z}\bar{r}\bar{h}\bar{i}$  <sup>25</sup> α $\bar{p}\bar{w}\bar{i}\bar{k}\bar{e}$  πε  $\bar{n}\bar{t}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\cdot\bar{a}\bar{t}\bar{c}\bar{a}\bar{y}\bar{n}\bar{e}$ · | ε $\bar{t}\bar{e}$   
 πε $\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{m}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$  αρα $\bar{c}$  χε π $\bar{k}\bar{e}\bar{k}\bar{e}\bar{i}$  | { $\bar{z}$ }ε $\bar{t}\bar{z}\bar{e}$   $\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{b}\bar{o}\bar{l}$ · αγω π $\bar{c}\bar{h}\bar{a}\bar{o}\bar{y}\bar{c}$ ·  
 αγω | ε $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$  αγω π $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{n}$ · α $\bar{c}\bar{k}\bar{w}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{c}\bar{a}$  |  $\bar{z}\bar{r}\bar{h}\bar{i}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{d}\bar{a}\bar{g}\bar{m}\bar{a}$ ·  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  να  
 πι<sup>30</sup>με $\bar{y}\bar{e}$   $\bar{z}\bar{w}\bar{c}$  ε $\bar{a}\bar{c}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$  ε $\bar{c}$ ι $\bar{x}\bar{w}\bar{r}\bar{e}$  αρα $\bar{o}\bar{y}$  α $\bar{y}\bar{p}$  α $\bar{z}\bar{i}\bar{o}\bar{y}$  α $\bar{t}\bar{r}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{p}\bar{e}$   
 ε $\bar{y}\bar{p}$  α $\bar{r}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{s}\bar{o}\bar{a}\bar{i}$  α $\bar{x}\bar{n}$  π $\bar{k}\bar{e}\bar{k}\bar{e}\bar{i}$  |  $\bar{n}\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{x}\bar{o}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{z}\bar{w}\bar{c}$  επ $\bar{e}\bar{t}\bar{e}$  π $\bar{o}\bar{o}\bar{y}$  πε |  
 αγω π $\bar{k}\bar{l}\bar{h}\bar{r}\bar{o}\bar{c}$  ε $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{t}\bar{e}\bar{z}\bar{a}\bar{y}$  πε α $\bar{c}\bar{k}\bar{a}$ <sup>35</sup>α $\bar{c}$  νε $\bar{y}$  χε  $\bar{c}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{p}$  ω $\bar{e}\bar{y}$   
 $\bar{z}\bar{w}\bar{o}\bar{y}$  α $\bar{t}\bar{o}\bar{i}\bar{k}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{i}\bar{a}$  ε $\bar{t}\bar{a}\omega\bar{p}\bar{e}$  (90) τ $\bar{a}\bar{e}\bar{i}$  ε $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{c}\bar{a}\bar{b}\bar{w}\bar{o}\bar{y}$  αρα $\bar{c}$ ·

χε ουν ουνα[σ] |  $\bar{n}\omega\text{ibe } \bar{m}\pi\text{ou}\omega\bar{n}z$  авал  $\bar{m}\pi\text{et}z\omega\text{ppe}$  |  $m\{\bar{n}\}$   
 πεταzωτα  $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{n}\text{etna}\omega\text{ppe}$  ετβη|ητ $\bar{v}$   $\bar{n}\tau\alpha\chi$   $\bar{n}\bar{g}\alpha\rho$   $\alpha\chi\text{o}\gamma\alpha\bar{n}z\bar{v}$   $\bar{n}\epsilon\chi$   $z\bar{i}$   
 σα  $n^5z\text{o}\gamma\bar{n}$   $\bar{m}\bar{m}\text{o}\chi$  ετωοοπ·  $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\epsilon\chi$  εχο  $\bar{n}\omega\text{bhr}$   $\bar{n}\omega\text{wp}$   $\bar{m}\bar{k}\alpha z$   $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\epsilon\chi$   
 ε $\chi\text{m}\text{o}\gamma\iota\tau\bar{n}\epsilon$   $\bar{m}\bar{m}\alpha\chi$  κατα ωημ· ωημ· ετρε $\chi$ !παγρη ε $\chi\text{ci}$   $\bar{m}\bar{m}\alpha\chi$   $\alpha z\rho\eta\bar{i}$   
 ε $\chi\tau$   $\bar{m}\bar{m}\alpha\chi$  |  $\bar{n}\epsilon\chi$  ωαβολ  $\alpha\gamma\alpha\text{πολα}\gamma\text{cic}$  авал  $z\bar{n}$  ο{ $\gamma$ }<sup>10</sup> $\bar{o}\bar{n}\bar{n}\epsilon\gamma$   $\bar{n}\alpha\epsilon\bar{i}$   
 $\bar{n}\bar{d}\epsilon$   $\bar{n}\tau\alpha\gamma$  ετ $z\epsilon$   $\bar{n}\text{ca}$   $\bar{n}\omega\text{bol}$ ·  $\alpha\chi\text{o}\gamma\alpha\bar{n}z\bar{v}$   $\bar{n}\epsilon\gamma$   $z\bar{n}\bar{n}$  ογπωτ  $\bar{m}\bar{n}$  ογ $\tau$   
 ωβα  $\alpha\gamma\omega$   $\alpha\chi\text{ca}\bar{k}\bar{v}$   $\bar{n}\epsilon\chi$   $\text{ce}z\eta\tau\bar{v}$ · |  $\bar{e}\bar{m}\pi\epsilon\chi\tau\epsilon\epsilon\chi$   $\bar{n}\epsilon\gamma$   $\alpha\tau\rho\gamma\epsilon\bar{i}\alpha\rho z\bar{v}$  |

χε  $\bar{n}\tau\alpha\rho\epsilon\chi\bar{v}$  ογοειν  $\bar{n}\bar{o}\bar{i}$  πλογος <sup>15</sup> εταωτα·  $\alpha\chi\bar{v}$   $z\eta\tau\bar{c}$ ·  $\bar{n}\bar{o}\bar{i}$   
 πε $\chi\pi\lambda\eta\rho\gamma\iota\bar{m}\alpha$ ·  $\alpha\chi\bar{v}$   $\bar{v}\alpha\lambda$   $\alpha\bar{n}\epsilon\epsilon\bar{i}$ · ετε $\bar{n}\alpha\gamma\omega\tau\alpha\rho\iota\tau\bar{v}$   $\bar{m}\bar{m}\text{o}\chi$   $\bar{n}\omega\text{ap}\bar{i}$ ·  
 $\alpha\chi\omega\text{ppe}$   $\bar{n}\alpha\tau\iota\tau\omega z$ ·  $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\epsilon\gamma$   $\alpha\chi\text{ca}\bar{k}\bar{v}$   $\alpha z\eta\text{o}\gamma$   $\bar{m}\bar{i}\pi\bar{m}\epsilon\epsilon\gamma\epsilon$  ε $\bar{t}\bar{m}\bar{m}\epsilon\gamma$   
 $\bar{m}\bar{m}\bar{n}\tau\chi\alpha\text{ci}z\eta\tau$ · <sup>20</sup>  $\alpha\chi\chi\bar{i}$   $\bar{m}\pi\text{m}\text{o}\gamma\chi\bar{o}$   $\bar{m}\pi\bar{i}\bar{m}\tau\alpha\bar{n}$   $z\bar{m}$  |  $\pi\tau\rho\gamma\kappa\bar{b}z\omega\text{o}\gamma$   $\alpha\gamma\omega$   
 $\bar{n}\text{ce}\bar{o}\bar{b}\bar{b}\bar{i}\alpha\gamma$  |  $\bar{n}\epsilon\chi$   $\bar{n}\bar{o}\bar{i}$   $\bar{n}\epsilon\epsilon\bar{i}$  ετοει  $\bar{n}\alpha\tau\pi\bar{i}\theta\epsilon$  |  $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\epsilon\chi$   $\bar{n}\omega\text{ap}\bar{i}$ ·  $\alpha\gamma\omega$   
 $\alpha\gamma\rho\epsilon\omega\epsilon$ · |  $\alpha z\rho\eta\bar{i}$   $\alpha\chi\bar{n}$  τεπ $\bar{i}\text{c}\bar{k}\text{o}\pi\eta$   $\bar{n}\bar{n}\epsilon\chi\text{c}\bar{n}\eta\gamma$  <sup>25</sup> ε $\bar{n}\tau\alpha\gamma\text{o}\bar{n}$  πε $\chi\omega\bar{i}\bar{n}\epsilon$ ·  
 $\alpha\chi\tau$  δε  $\bar{n}\bar{n}\text{o}\gamma\epsilon\alpha\gamma$   $\bar{m}\bar{n}$  ογ $\text{c}\text{m}\text{o}\gamma$   $\alpha\bar{n}\epsilon\tau\alpha z\text{o}\gamma\{z\}$   $\alpha\bar{n}\iota z\text{o}\gamma$   $\bar{n}\epsilon\chi$   $\alpha\gamma\text{v}\eta\theta\bar{i}\alpha$   
 ε $\chi\omega\pi$   $z\bar{m}\alpha\tau$  | χε  $\alpha\chi\bar{v}$   $\bar{v}\alpha\lambda$   $\alpha\bar{n}\epsilon\tau\bar{v}$   $\text{c}\tau\alpha\delta\bar{i}\alpha z\epsilon$   $\bar{m}\bar{m}\text{o}\chi$  | ε $\chi\bar{v}$   $\bar{m}\alpha z\epsilon\bar{i}\epsilon$   $\bar{m}\bar{n}$   
 ογ $\tau\alpha\epsilon\bar{i}\text{o}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ <sup>30</sup> $\bar{n}\text{o}\bar{o}$   $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{n}\epsilon\tau\alpha\gamma\text{o}\gamma\alpha\bar{n}z\text{o}\gamma$   $\bar{n}\epsilon\chi$   $\bar{v}\alpha\lambda$   $z\bar{n}\bar{n}$  ογ $\tau\omega\omega\epsilon$ ·  
 $\alpha\chi\chi\pi\text{o}$   $\bar{n}z\bar{n}z\bar{i}\bar{k}\omega\bar{n}$  εγ $\text{o}\gamma\lambda\alpha\bar{n}z$ ·  $\bar{n}\bar{d}\epsilon$   $\bar{n}\iota z\text{o}$ · ε $\bar{t}\alpha\bar{n}z$ · ε $z\bar{n}\pi\epsilon\tau\alpha\bar{i}\bar{n}\bar{i}\tau$ ·  $\bar{n}\epsilon$   
 $\bar{n}\bar{d}\epsilon$  πε $\tau\bar{n}\alpha\text{no}\gamma\text{o}\gamma$  εγ $\omega\bar{o}\text{op}$   $\bar{n}\bar{t}\epsilon$   $\bar{n}\epsilon\tau\omega\text{oo}\pi$  εγ $\epsilon\bar{i}\bar{n}\epsilon$ ·  $\bar{m}\epsilon\bar{n}$  <sup>35</sup>  $\alpha\rho\alpha\gamma\text{o}\gamma$   
 $\bar{n}\text{ca}\epsilon\bar{i}\epsilon$  εγ $\omega\eta\omega$   $\bar{n}\bar{d}\epsilon$   $\alpha\rho\alpha\text{o}\gamma$  | ε $\bar{n}$   $\bar{m}\alpha\bar{m}\bar{i}\epsilon$ ·  $\bar{v}\alpha\lambda$  χε  $z\bar{n}\bar{v}\alpha\bar{v}\alpha\lambda$   $z\bar{n}$  ογ $\iota\tau\omega\tau$ ·  
 $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\epsilon\chi$  ε $\bar{n}$ · < $\bar{n}\epsilon$ >  $\bar{m}\pi\epsilon\tau\alpha\chi\bar{n}\text{t}\text{o}\gamma$  (91) [ $\alpha$ ]  $\bar{v}\alpha\lambda$   $\bar{m}\pi\epsilon\bar{n}\tau\alpha\chi\text{o}\gamma\alpha\bar{n}z\bar{v}$   $\bar{n}\epsilon\chi$ ·  
 $\alpha\lambda\lambda\alpha$  |  $z\bar{n}\bar{n}$  ογ $\text{c}\text{o}\phi\bar{i}\alpha$   $z\bar{n}\bar{n}$  ογ{ $\bar{n}\epsilon\gamma$ }επ $\bar{i}\text{c}\bar{i}\bar{t}\bar{h}\bar{m}\bar{h}$ · ε $\chi\bar{v}$   $z\omega\bar{b}$ · ε $\chi\text{m}\text{o}\gamma\chi\bar{o}$   
 $\bar{m}\pi\text{log}\text{o}\text{c}$   $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\epsilon\chi$   $\tau\eta\rho\bar{v}$  ετβε  $\pi\alpha\epsilon\bar{i}$   $\bar{o}\epsilon$   $\bar{n}\epsilon\bar{n}\tau\alpha z\epsilon\bar{i}$  <sup>5</sup>  $\bar{v}\alpha\lambda$   $\bar{m}\bar{m}\alpha\chi$   
 $z\bar{n}\bar{n}\alpha\bar{o}$   $\bar{n}\epsilon$ ·  $\bar{n}\theta\epsilon$  ετε | ογ $\bar{n}\alpha\bar{o}$   $\bar{m}\alpha\bar{m}\eta\epsilon$  πε· πε $\tau\omega\text{oo}\pi$ · |

χε  $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\text{ca}$   $\pi\tau\rho\epsilon\chi\bar{v}$   $\bar{m}\alpha z\epsilon\bar{i}\epsilon$   $\bar{m}\pi\text{ca}\bar{i}\epsilon$   $\bar{n}\bar{n}\epsilon\epsilon\bar{i}$ · ε $\bar{n}\tau\alpha\chi\text{o}\gamma\omega\bar{n}z$   $\alpha\rho\alpha\chi$ · |  
 $\alpha\chi\bar{v}$   $z\text{o}\text{m}\text{o}\text{log}\bar{i}$   $\bar{m}\pi z\bar{m}\alpha\tau$ ·  $\alpha\chi\bar{n}$   $\pi\epsilon\bar{i}\tau$  <sup>10</sup> επ $\bar{i}\text{c}\bar{k}\text{o}\pi\eta$   $\alpha\chi\epsilon\bar{i}\rho\epsilon$   $\bar{m}\pi\bar{i}z\omega\bar{b}$   
 $\bar{n}\bar{o}\bar{i}$   $\pi\lambda\text{o}\bar{g}\text{o}\text{c}$   $\bar{n}\tau\text{o}\text{o}\text{t}\text{o}\gamma$   $\bar{n}\bar{n}\epsilon\epsilon\bar{i}$  ε $\bar{n}\tau\alpha\chi\tau\epsilon z\text{o}$  |  $\bar{n}\bar{i}\text{v}\eta\theta\bar{i}$   $\bar{n}\tau\text{o}\text{o}\text{t}\text{o}\gamma$   
 $z\alpha$   $\pi\text{c}\bar{m}\bar{i}\bar{n}\epsilon$ · |  $\bar{n}\bar{n}\epsilon\epsilon\bar{i}$ · ε $\bar{n}\alpha z\omega\text{ppe}$  ετβηητ $\bar{v}$ ·  $\alpha\gamma\omega$  |  $\alpha\tau\rho\gamma\chi\bar{i}$   
 $\bar{n}\bar{n}\text{o}\gamma\pi\epsilon\tau\bar{n}\alpha\text{no}\gamma\chi$ · ε $\chi$ <sup>15</sup> $\bar{m}\epsilon\gamma\epsilon$ ·  $\alpha\tau\rho\epsilon\chi\tau\omega\bar{b}z$   $\bar{n}\tau\text{o}\bar{i}\text{kon}\text{o}\bar{m}\bar{i}\alpha$ ·  $\bar{n}\bar{n}\epsilon\tau\alpha z\epsilon\bar{i}$   
 $\bar{v}\alpha\lambda$   $\bar{m}\bar{m}\alpha\chi$   $\tau\eta\rho\gamma$  ε $\text{c}\bar{m}\alpha\bar{n}\tau$ ·  $\alpha\tau\rho\epsilon\text{c}\tau\epsilon z\alpha\gamma$ · ετβε |  $\pi\epsilon\epsilon\bar{i}$   $\bar{n}\epsilon\tau\epsilon$   
 $\alpha\chi\bar{n}\text{t}\text{o}\gamma$   $\bar{v}\alpha\lambda$ · κατα $\iota\tau$ ·  $\pi\rho\alpha\bar{i}\rho\epsilon\text{c}\bar{i}\text{c}$   $z\bar{n}$   $z\bar{n}z\alpha\rho\bar{m}\alpha$ ·  $\bar{n}\epsilon$   $\bar{n}^{20}\theta\epsilon$   $\bar{n}\bar{n}\epsilon\epsilon\bar{i}$   
 ε $\bar{n}\tau\alpha\gamma\omega\text{ppe}$   $\bar{n}\epsilon\epsilon\bar{i}$  ε $\bar{n}\tau\alpha\gamma\text{o}\gamma\omega\bar{n}z$  χε εγ $\bar{n}\alpha\chi\omega\bar{b}\epsilon$   $\bar{n}z\epsilon\bar{n}\bar{m}\alpha$   $\tau\eta\rho\gamma$ ·  
 $\bar{n}z\bar{n}z\bar{b}\eta\gamma\epsilon$ · ε $\bar{t}\bar{m}\pi\text{ca}$   $\bar{n}\pi\bar{i}\bar{t}\bar{n}$ ·  $\alpha\tau\rho\gamma\tau$   $\bar{n}\tau\chi\omega\rho\alpha$ ·  $\bar{m}\pi\text{o}\gamma\epsilon\bar{i}$  |  $\pi\text{o}\gamma\epsilon\bar{i}$   $\bar{n}\epsilon\chi$ ·  
 ε $\text{c}\bar{m}\alpha\bar{n}\bar{t}$ ·  $\bar{n}\theta\epsilon$  ε $\tau\bar{v}$ <sup>25</sup> $\omega\text{oo}\pi$ ·  $\pi\epsilon\epsilon\bar{i}$   $\bar{m}\epsilon\bar{n}$ · ογ $\omega\rho\omega\bar{v}$  δε  $\bar{n}\bar{i}\bar{n}\alpha$   $\pi\bar{i}\tau\alpha\bar{n}\bar{t}\bar{n}$

πε· οὐμνῆτρ̄ πετνανοῦγ | ἄδε· ἄταγ ἄνα πῖμεεγε· οὐωνῆ | <...> |  
 ἄδε ἀβαλ· ἄνεει ετε ἀβαλ νε ῆ<sup>30</sup> πῖτωφε ἐνταῆ<sup>2</sup> οὐεει οὐωτ· |  
 εφωπ ἄκαζ ἐῆσπερμα νε | ἐμπατοῦφωπε οὐαεετογ

χε | πεταροῦωνῆ δε νεῦμοῦνσ ν2ο πε | ἄδε πῖωτ· ἀγω πῖτ  
 μετε· νεῦοῦ<sup>2</sup>βσοῦ τε· ἄδεχαρις νῖμ· ἀγω οὐ2ρε πε | εφωοπ  
 ἄνεει· ἐνταπλογος ἄτοῦ | ἀβαλ· ἐφτωβ2 εφχι ἄπῖεαῦ μῆ | πῖταεῖο  
 (92) παεῖ ἐνταφ εαῦ ἄμοῦ εφταῖο | εφειαρῆ ἄδε· ἀνεταφτωβῆ  
 ἄμαῦ | ἀτρεφχακοῦ ἀβολ ῆτοοτοῦ ἄνῖ2<sup>1</sup>κων· ἐνταφῆτοῦ ἀβαλ·

χε ἀφοῦω<sup>2</sup> <sup>5</sup> ἀτοοτῆ ἄροῦο ἄσι πλογος ἀῆ<sup>1</sup> | πῖσῆ<sup>1</sup> τοοτῆ·  
 ἄνωεφῆῦ ἀγω ἀ<sup>1</sup>ῆ<sup>1</sup> ῆελπις ἄδε πῖωπ ωπ· εῦ<sup>1</sup>[τ]εῦ ἄμεῦ  
 ἄπῖοῦρατ· ἄῆ πῖῆταν | ἐτναφωῦ ἀγω ῆῆδονῆ ἄτ<sup>10</sup>χω2με·  
 ἀφχο ἄνεταφειρε | ἄποῦμεεγε· ἄφαρῆ ἐνεε2<sup>1</sup>τηφ· ἐν εῦῆτεῦ  
 ἄμεῦ ἄπῆωκ | <...> | ῆνοῦ εῖτα πῖνεῦ ῆτηφ <sup>15</sup> εφωοπ ῆῆ  
 οὐεελπις ἄῆ οὐ<sup>1</sup>να2τε· ἄδε πῖωτ· ἐτχηκ φᾶ νῖπτη<sup>1</sup>ῆ εφοῦανῆ  
 μεν νεφ ἐμπατῆ<sup>1</sup>μοῦχσ· δε ἄῆμεφ· χεκασε νετα2<sup>1</sup>φωπε·  
 νοῦτεκο ῆῆ<sup>1</sup> ῆ πῖσωφ<sup>1</sup> <sup>20</sup> ἀφωῦ ἄτε ποῦαεῖνε· χε σενα<sup>1</sup>φωπ  
 ἀραῦ ἐν ἄῆνασ ἄμαεῖη | ἐτχασε·

χε πῖμεεγε δε ἄδε πλο<sup>1</sup>γος· ἐνταφσταφ ἀροῦν ἀπεφσῆ<sup>1</sup>νε ἀγω  
 ἀφ<sup>1</sup> χεαῖς ἀῆ νετα2<sup>25</sup>φωπε ἐτβῆτῆ νεφαροῦμοῦ<sup>1</sup>τε ἀραφ χε  
 ἀων ἀγω τοπος ἄνεει τηροῦ ἐνταφῆτοῦ ἀβαλ | κατᾶ πῖτωφε·  
 ἀγω φᾶῦμοῦτε | ἀραφ ἀν χε οὐσῦναγωγη ἄνοῦ<sup>30</sup> χεαῖτε ἀβαλ·  
 χε ἀφταλσοφ ῆ<sup>1</sup> | πῖχωφε· ετε πῖμεεγε πε· ἐτο<sup>1</sup>εῖ ῆ2<sup>2</sup> ἄῆῆτε  
 ἀφτσταφ ἀροῦν | ἀπῖμεεγε ἄοῦωτ· ἄῆῆῆ | ἀν εφᾶῦμοῦτε·  
 ἀραφ χε ἀπο<sup>35</sup>ῆῆ ἐτβε πῖῆταν ἐνταφ<sup>1</sup>χῖτῆ· εφ<sup>1</sup> νεφ οὐαεετφ·  
 (93) ἀγω φᾶῦμοῦτε ἀραφ ἀν χε <μα ῆ>φ<sup>1</sup>λεετ· ἐτβε ποῦρατ·  
 ἄῆεῖ ἐν<sup>1</sup>τα2τεεῖφ ἀῆ ῆελπις ἄκαρπος | ἄπῖωτ· ἐνταφοῦων2  
 νεφ· φᾶ<sup>5</sup>ροῦμοῦτε ἀραφ ἀν χε ἄῆ<sup>1</sup>ῆ<sup>1</sup> | ἐτβε πσῖνε· ἐνταφχῖτῆ  
 εφτε<sup>1</sup>ῆῆ· ἀῆ πεμα2τε ἄνετ<sup>1</sup> ῆῆῆ | ἀγω φᾶῦμοῦτε ἀραφ  
 χε πρεφε | ἄτε πῆαεῖς ἐτβε παῆῆ ε[ῆ<sup>1</sup>ταφ]<sup>10</sup>τεεῖφ ῆ<sup>1</sup>ωωφ·  
 ἐπῖοῦεῖν φωοπ | ῆτηφ εφ<sup>1</sup> νεφ ἄτ<sup>1</sup>ωβῖω ἄνῖ<sup>1</sup>[τ]<sup>1</sup>ῆ<sup>1</sup>νοῦοῦ  
 ἐτφωοπ ῆῆῆ | ἀγω πῖμεεγε· ἄτε ῆῆτελεε<sup>1</sup>φ<sup>1</sup>ρος

χε πῖαῖων δε· ἐνταῆ<sup>1</sup> φῆ<sup>1</sup> <sup>15</sup> ἄχοοφ ἄῆ<sup>1</sup>σα ν2ρε ἄπ{δῖα}ταγμα |  
 σνεῦ ἄνεει ἐτ<sup>1</sup> οὐβε νεῦεφροῦ | φοῖ ἄτ<sup>1</sup>ωβῆῆ ἄνεταμα2τε





ετβε πееи· 2̄N̄παθος | νε· παθος N̄Γαρ· πε πωωνε ζωс | ε2̄N̄χπο  
 εν νε αβαλ· 2̄N̄ πτωτ· N̄<sup>3</sup>δε πληρωμα αλλα αβαλ· 2̄N̄ παί | H̄ΔH·  
 ετε· M̄πατ̄χ̄χι M̄πιωτ· ει<ε> | πτωτ· M̄N̄ πεчтнp̄ αγω πογωψε | νε·  
 ουπετ̄ρ̄ ψευ· πε· ατοικονομια· | ετναωωπε· εαγνεγε αραγoy <sup>10</sup>  
 ατρουχωβε N̄N̄τοπος ετN̄πс[α] N̄[π]ιτ̄N̄ ενсенаω σμσom N̄δε  
 εν | N̄χι N̄τοπος αωωπ M̄πογōνει ce|2̄H̄τοу N̄σлом· ειM̄HTI κατα  
 οye[ει] | οyeει· N̄δε ποyeει ποyeει eγa[Naγ]<sup>15</sup>kaion πε· {πε}  
 πογōνει επιδη ζωB· | NIM eγNαxωk αβαλ 2̄ίτοοτοу |

xe N̄ταу σε тнpoy 2̄απα32απλωс | neτ̄ρ̄ ωp̄π̄ N̄ωooπ M̄N̄  
 neτ̄ωooπ· т[ε]N̄oу M̄N̄ neτNαωωπε· aчxи M̄<sup>20</sup>πney αραoy N̄σι  
 πлогoc eαγN̄2oyт̄ ατοικονομια· N̄N̄ετKH | a2̄pH̄ι тнpoy 2̄N̄2aεινε  
 M̄en H̄ΔH | 2̄N̄ ne2̄BHOye· eγ̄ρ̄ ψευ· ατρουωωπε· N̄cπepMa δε  
 ετNαωω<sup>25</sup>πε· eγ̄N̄Teчce N̄2̄HT̄ αβαλ 2̄ίтN̄ | πωп ωп· eNта2̄ωωπε  
 M̄πaει | eNтач̄р̄ BAKH· M̄Maч 2̄ωс epa· | 2̄N̄cπepMa πε· eγNαωωπε  
 aγw | aчxпo M̄πeчMиce· ετε πееи <sup>30</sup> πογwN2̄ αβαλ· M̄πeeи eNтач̄р̄  
 BAKH M̄MOч πcπepMa δε N̄ωп ωп· eγpaειc apαч a2̄eNoγa|eиw  
 ατρουωωπε eαγNαωoy N̄σι N̄eNтаγтаωoy eγxαγ αβαλ <sup>35</sup> 2̄ίтN̄  
 T̄ōNei M̄πcωтнp̄· aγw neт̄N̄M̄Meч neei eNтау ne N̄ωa|peт aγcaγne  
 M̄N̄ oγeaγ N̄δε | πιωт·

xe πeтeψωpe πε N̄2̄pHeи· (96) [2]N̄ πτωB2̄ eNтачeиpe M̄Maч M̄N̄  
 πN̄[oY]2̄oy a2̄oγN̄· eNта2̄ωωπε eтBHT[ч] | xekac 2̄N̄2aεινε· neN  
 eγNateko | 2̄N̄kekaγe eγNαp̄ πeтNαNoYч <sup>5</sup> neγ· 2̄N̄kekaγe δε·  
 aN eγNα·Nαγ2̄oy αβαλ· aч̄ρ̄ ωop̄π̄ N̄cOBтe | N̄TKoлacиc N̄N̄eeи·  
 eToei· N̄aт̄р̄ πиθe· eч̄ρ̄ xpacθe· 2̄N̄N̄ oYтoom | M̄πeтa2̄oγwN2̄  
 πeeи eNтачxи· <sup>10</sup> N̄тoот̄ N̄Te3oγcиa N̄δε Nиπтнp̄[ч] | aтpeчпωp̄x̄  
 αβαλ M̄Maч· [...] | eт2̄e· ca NπIT̄N̄ aγw чkaaч aN | eчNH2̄ αβαλ  
 M̄πeтxace· ωate[ч]cavтe· N̄тoικoNOMиa· N̄N̄eт<sup>15</sup>2̄e ca NBoл·  
 тнpoy ч† N̄тxωpa | M̄ποyeει ποyeει· eт·Te2̄o M̄Maч |

xe πлогoc aчTe2̄aч· apet̄ N̄ωop̄π̄· eчтcaειo· N̄Nиπтнp̄ 2̄ωс  
 | eγapxH πε· aγw oγλαειoε πε· <sup>20</sup> aγw oγ2̄HΓeMwN πε·  
 N̄N̄eтa2̄ωωπε· M̄πcMaт· M̄πιωт· παει eNта2̄ωωπε N̄λαειoε  
 M̄πTe2̄o· | apet̄ eт̄ρ̄ ωp̄π̄ N̄ωooπ M̄N̄N̄cωч | aчтceNo N̄Nи2̄iκwN  
 eт̄ρ̄ ωp̄π̄ N̄<sup>25</sup>ωooπ neei N̄тачN̄тoу αβαλ 2̄N̄N̄ oY<eγ>xapиcтиa M̄N̄  
 oγeaγ eиTa· | aчтcaειw· M̄πMa· N̄N̄eeи eNтачN̄тoу kaTa oγeaγ

ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ· ἰ ἀραϗ ϗε παραδιδος μ̄ν τα<sup>30</sup>πολαγςις μ̄ν πογναϗ  
 ε{ϗ}τμεζ ἰ ν̄τροφη μ̄ν πογναϗ νεει ετ̄ρ ἰ ωρπ̄ ν̄ωοοπ· αγω  
 αβαλ· ἰ μ̄ν̄τναϗρε nim ετωοοπ ζ̄ν ἰ πληρουμα· εϗτογχο ν̄τ̄ζικων  
<sup>35</sup> εἰδα· αϗτσαειο· ν̄τ̄μ̄ν̄τ̄ρ̄ρο· ες'οεῑ μ̄πρητε ν̄νογπολις ες'μ̄ηζ  
 αβαλ μ̄πετανιτ· nim· ε'τε τμ̄ν̄τμαεϊσαν τε· αγω ἰ†νοσ  
 μ̄μ̄ν̄ταφθονος· ετμηζ (97) αβαλ ν̄νιπ̄να ετογααβ· μ̄ν [ni]δ̄ομ  
 ετχοορ· ετογ̄ρ πολιτεγε ἰ μ̄μοογ νεει ετε·απλογος· ἰ ν̄τογ  
 αβαλ· αγω αϗτωκ αρετϗ <sup>5</sup> ζ̄ν̄ν ογδ̄ομ εἰδα πτοπος ν̄τεκκλησια  
 ετσοζογ ζ̄μ̄ πεειμ[α] ἰ εγ̄ν̄τεϗ μ̄μεγ μ̄πсματ ν̄τεκ'κλησια  
 ετωοοπ ζ̄ν̄ ναιων ετ† ε'αγ μ̄πιωτ· μ̄ν̄ν̄са ναἰ πτοπος <sup>10</sup> μ̄π̄ναζτε·  
 μ̄ν̄ πсωτ̄μ̄ αβα[λ ζ̄ν̄] ἰ θελις ναει· ενταϗϗιτογ ν̄σ[ι πλο]ἰ[γ]ος  
 ν̄ταρεπογαειν ογωνζ̄ α[βαλ] ἰ εἰδε †διαθεσις· ετε πωληλ πε  
 [mn] ἰ πсапсπ̄ νεει ενταпκωε αβαλ ο[γ]ἰ<sup>15</sup>αζ̄̄ нсωογ αγω πωεε  
 ζα пр[α μ̄]ἰπεтнаογωνζ̄

ϗε нιτοπος τηρο[γ] ἰ μ̄πνευματικον ζ̄ν̄ν ογδ̄ομ μ̄πνευματικη  
 сенн̄ηζ αβαλ· ν̄на ἰ πимеγe· ескн азр̄н̄ῑ н̄сӣ т̄с̄ομ ζ̄н̄<sup>20</sup>н̄ ογζ̄ικων  
 ετε παει ετπωρ̄ϗ μ̄πληρουμα απλογος ετσομ ετ̄ρ ἰ ενεργι  
 ατρογ̄ρ̄ προφητεγε ζα π[ρα] ἰ ν̄нетнаωωπε· ескωε н̄на пимеγ[ε] ἰ  
 ενтаζωωπε· απετ̄ρ̄ ωορεп̄ ν̄ω<sup>25</sup>οп̄· ескω μ̄μαγ εν· ατωζ μ̄ν  
 неτ'αζωωπε ζ̄н̄н̄ ογνεγ̄ н̄зо̄ н̄нетζα'тн̄ϗ·

ϗε на пимеεγe ζωογ αν· παἰ ἰ ετ̄ζιβολ μ̄μοϗ σεθ̄β̄β̄ιαειт·  
 се·τογϗω μ̄πεινε ζωноγ μ̄ππληρω<sup>30</sup>ματικον н̄зоγo δε εтвe  
 ткоἰ'н̄ωн̄ια н̄н̄иpен̄ ενταγсаеӣаειт· ἰ н̄ζηтоγ

ϗε πινουζογ αζογν ϗεθ̄β̄β̄ιαειт· н̄на пимеγe· αγω πино'м̄οс  
 ζωωϗ αν ϗεθ̄β̄β̄ιαειт· неγ̄ н̄<sup>35</sup>те ткр̄иςις ετε πιταχογ πε· αγω ἰ  
 †в̄л̄ке δε· νεει с{ε}θ̄β̄β̄ιαειт· неγ̄ ἰ ζωωс н̄сӣ †т̄с̄ομ ετπωρ̄ϗ  
 н̄нет'ζε са н̄пит̄н̄ μ̄μαγ εсн̄ογϗε μ̄μαγ ἰ απογαειε· ескω μ̄μαγ  
 ен (98) [α]π̄ωλ̄ω̄ азр̄н̄ῑ ах̄н̄ на пимеεγe м[н] ἰ π̄ноγζ̄ εζογн̄  
 ετε тееӣ те θ̄ρ̄те· μ̄н̄ ἰ тап̄οp̄ӣа· αγω т̄в̄ωe· αγω ἰ†ар̄м̄ес αγω  
 т{н̄}μ̄н̄т̄атсаγνε· αγω нетаζωωπε <sup>5</sup> каτa ογтант̄н̄ αβαλ ζ̄н̄  
 ογφ̄ан̄таςῑа ἰ αγω н̄таγ̄ ζωноγ· сеμ̄ογте аp̄аγ̄ н̄'зр̄н̄ῑ ζ̄н̄ н̄иpен̄  
 εт̄ϗаcι· νεει ενтаγ'θ̄β̄β̄ιω· μ̄н̄н̄ ογсаγνε· н̄н̄ен̄таγeι· ἰ εβολ·  
 μ̄μοογ ζ̄н̄ ογмеγe μ̄μ̄н̄т̄ϗаcι<sup>10</sup>[ζη]т̄· μ̄н̄ ογμ̄н̄т̄маеӣογeζ̄ саzne· ἰ  
 [м]̄н̄ ογμ̄н̄т̄ат̄ρ̄ п̄ӣε· μ̄н̄ ογμ̄н̄[т̄ϗι]ἰ[σ]ολ·

ΧΕ ΠΟΥΕΕΙ ΟΕ ΠΟΥΕΕΙ ΟΕ ΑΥΤ̄ | [Ρ]ΕΝ ΑΡΑΟΥ ΧΕ ΠΙΔΑΓΜΑ ΟΝΕΥ  
 Ν̄[2]ΡΗΙ Ζ̄ΝΝ ΟΥΡΕΝ ΕΩΑΡΟΥΜΟΥΤΕ ΜΕΝ <sup>15</sup> [Α]ΝΑ ΠΙΜΕΥΕ· Μ̄Ν ΝΑ  
 ΠΙΕΙΝΕ· ΧΕ | ΝΙΟΥΝΕΜ· ΑΥΩ ΨΥΧΙΚΟΝ ΑΥΩ | ΝΙΣΕΤΕ ΑΥΩ ΝΙΜΗΤΕ·  
 ΝΑ ΠΙΜΕΕΥΕ· | ΔΕ ΖΩΟΥ Μ̄ΜΝΤΧΑΟΙΖΗΤ· Μ̄Ν ΝΑ ΠΙΤΑΝΤ̄Ν ΟΜΟΥΤΕ  
 ΑΡΑΥ· ΧΕ ΝΙΟΒΟΥΡ <sup>20</sup> ΖΥΛΙΚΟΝ Ν̄ΚΕΚΕ· ΑΥΩ Ν̄ΖΑΕΟΥΕ

ΧΕ· | Μ̄ΝΝΟΑ ΤΡΕΧΤΕΖΟ ΑΡΕΤ̄ Ν̄ΟΙ ΠΛΟΓΟΣ | Μ̄ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ·  
 Ζ̄Ν ΤΕΧΤΑΟΙΟ ΕΙΤΑ ΝΙΖΙΚΩΝ Μ̄Ν ΝΙΕΙΝΕ· ΑΥΩ ΝΙΤΑΝΤ̄Ν | Ν̄ΠΑΙΩΝ  
 ΜΕΝ ΝΔΕ ΝΙΖΙΚΩΝ ΑΦΕΡΗΖ <sup>25</sup> ΕΡΟΧ ΕΧΤΟΥΒΑΕΙΤ· ΑΒΑΛ Ζ̄Ν ΝΕΤ̄  
 Α'ΖΤΗΧ ΤΗΡΟΥ ΖΩΟ ΕΥΤΟΠΟΣ ΠΕ Ν̄ΟΥΡΑΤ | ΠΕ· ΝΑ ΠΙΜΕΥΕ ΔΕ Ν̄ΤΑΧ  
 ΑΧΟΥΩΝΖ̄ | ΑΡΑΟΥ Μ̄ΠΙΜΕΥΕ· ΕΝΤΑΧΚΑΚ̄· Α'ΖΗΟΥ Μ̄ΜΟΧ ΕΧΟΥΩΠΕ  
 ΑΤΡΕΧΑΚΟΥ <sup>30</sup> ΑΥΚΟΙΝΩΝΙΑ Ν̄ΖΥΛΙΚΟΝ ΕΤΒΕ ΟΥ'ΣΥΣΤΑΟΙΟ ΝΕΥ·  
 Μ̄ΝΝ ΟΥΜΑ Ν̄ΩΠΠΕ | ΑΥΩ ΧΕΚΑΟΕ ΟΝ ΕΥΝΑΧΠΟ Ν̄ΝΟΥ'ΑΦΟΡΜΗ  
 Ν̄ΩΧΩΒ̄ ΑΒΑΛ Ζ̄ΙΤ̄Ν ΠΟΑ'ΚΟΥ ΩΑ ΝΕΤΘΑΥ Χ<Ε> Ν̄ΝΟΥΡ̄ ΖΟΥΕ· <sup>35</sup>  
 ΟΥΝΑΧ Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΖΡΗΙ Ζ̄Ν ΠΕΑΥ | Μ̄ΠΟΥΚΩΤΕ· Ν̄ΟΕΠΩΝΕ ΑΒΑΛ | ΑΛΛΑ  
 ΧΕΚΑΟΕ Ν̄ΤΟΧ ΕΥΝΑΟΩΠ̄ | ΑΠΟΥΩΠΩΝΕ ΕΝΤΑΥΜΚΑΖ Μ̄ΜΑΧ (99)  
 ΧΕΚΑΟΕ ΕΥΝΑΧΠΟ· Ν̄ΝΟΥΜΑ'ΕΙΕ Μ̄ΝΝ ΟΥΩΠΠΕ ΕΥΜΗΝ· Ν̄ΟΕ ΠΕ'ΤΕΟΥΝ̄  
 ΟΟΜ Μ̄ΜΟΧ Ν̄ΛΑΟΕ ΕΡΟ'ΟΥ Ζ̄Ν ΠΙΩΧΩΒ̄· ΝΕΕΙ ΔΕ ΖΩΝΟΥ <sup>5</sup> ΕΤΕ ΝΑ  
 ΠΙΤΑΝΤ̄Ν ΝΕ ΑΧΚΩ ΕΖΡΑΙ' | ΕΧΩΟΥ Μ̄ΠΙΛΟΓΟΣ Ν̄ΤΟΑΕΙΟ· ΑΤΡΕ'Ν̄ΤΟΥ  
 ΑΥΜΟΡΦΗ· ΑΧΚΩΕ ΑΖΡΗΙ Α'ΧΩΟΥ ΑΝ Μ̄ΠΙΝΟΜΟΣ Ν̄ΤΕΚΡΙΟΙΟ | ΕΤΙ  
 ΑΝ ΑΧΚΩΕ ΑΖΡΗΙ ΑΧΩΟΥ Ν̄[ΝΙ]<sup>10</sup>ΟΟΜ· ΕΤΑΝΝΟΥΝΕ· Ν̄ΤΟΥ ΑΒ[ΑΛ] |  
 [Ζ̄Ν] †Μ̄ΝΤΜΑΕΙΟΥΕΖ ΟΑΖΝΕ· Α[ΚΑ]'[Α]Υ ΕΥΑΡΧΕΙ ΑΧΩΟΥ ΧΕΚΑΟΕ  
 ΑΒΑ[Λ] | [Ζ̄Ι]Τ̄Ν ΠΟΜΙΝΕ Μ̄ΠΛΟΓΟΣ· ΕΤ<Τ>ΟΑΕ[ΙΗ]'ΟΥ Η ΑΒΑΛ Ζ̄ΙΤ̄Ν  
 ΤΑΠΙΛΗ Μ̄ΠΝ[ΟΜΟΣ] <sup>15</sup> Η ΑΒΟΛ· Ζ̄ΙΤ̄Ν †ΟΟΜ· Μ̄ΜΝΤΜΑΕ[Ι]ΟΥΕΖ ΟΑΖΝΕ  
 ΑΥΑ<Α>ΡΗΖ· ΑΤ·ΤΑΟΙΟ | Ν̄ΝΕΤ·ΑΖΟΥΩΜ· Μ̄ΜΟΣ Ν̄ΝΕΤΘΑΥ | ΩΑΝΤΕ'Φ̄  
 ΖΝΕΧ ΑΡΑΟΥ Ν̄ΟΙ ΠΛΟΓΟΣ | ΕΥΡ̄ ΩΕΥ ΑΤΟΙΚΟΙΝΟΜΙΑ

ΧΕ ΠΠΩΤ <sup>20</sup> Ν̄ΤΜ̄ΝΤΜΑΕΙΟΥΕΖ ΟΑΖΝΕ Μ̄ΠΠΑΓ'ΜΑ ΟΝΕΥ ΟΑΥΝΕ  
 Μ̄ΜΟΣ Ν̄ΟΙ ΠΛΟΓΟΣ | ΝΕΕΙ Μ̄Ν ΝΕΕΙΚΕΚΑΥΕ ΤΗΡΟΥ ΑΦ̄ | ΖΜΟΤ  
 ΝΕΥ Ν̄ΤΟΥΕΠΙΘΥΜΙΑ· ΑΧΤ̄ Ν̄<Τ>ΤΑΟΙΟ Μ̄ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ ΝΕΧ  
 ΕΤ·<sup>25</sup>ΤΕΖΟ Μ̄ΜΑΧ· ΑΥΩ ΑΥΟΥΕΖ ΟΑ'ΖΝΕ Μ̄ΜΟΣ ΧΕΚΑΟΕ ΠΟΥΕΕΙ  
 ΠΟΥΕ'ΕΙ· ΕΧΝΑΩΠΠΕ ΝΝΑΡΧΩΝ Ν̄ΝΟΥ'ΤΟΠΟΣ Μ̄ΝΝ ΟΥΖΩΒ· ΟΚΩΕ  
 Μ̄ΠΠΜΑ | Μ̄ΠΕΤΧΑΟΕ· ΑΡΑΧ ΑΤΡΕΧΟΥΑΖ <sup>30</sup> ΟΑΖΝΕ· ΝΙΚΕΤΟΠΟΣ Ζ̄ΝΝ  
 ΟΥΖΩΒ | ΕΧΩΟΟΠ Ζ̄Ν ΠΚΛΗΡΟΣ Μ̄ΦΩΒ | ΕΤΑΤΕΖΑΧ ΔΕΜΑΖΤΕ Μ̄ΜΑΧ  
 | ΑΒΑΛ Μ̄ΠΟΜΑΤ· Ν̄ΩΠΠΕ· ΑΤΡΕ'Ζ̄ΝΡΕΧΟΥΕΖ ΟΑΖΝΕ ΩΠΠΕ Μ̄Ν <sup>35</sup>  
 ΝΕΤΘΒΒΙΑΕΙΤ· Ζ̄Ν Ζ̄ΝΜΝΤΧΑΙΟ | Μ̄Ν Ζ̄ΝΜ̄ΝΤΟΑΥΑΝ Ν̄ΔΕ ΝΙΑΓ'ΓΕΛΟΣ

(100) [M]N̄ NIAΡXHAΓ·ΓEΛOC NEZBHYE | [E]YOEI M̄MINE MINE· AYΩ  
 EYΩBBIA[EIT] | ΠOYEEI ΠOYEEI N̄NAPXΩN MN̄ ΠEYΓENOC M̄N TE4AZIA  
 ETEAPEKΛHPOC TE2A4 APAY KATA ΘE ENTAY'OYΩN2̄ NE4APH2·  
 EAYN2OYT̄ | MEN ATOIKONOMIA· AYΩ MN̄ ΛAY'E E4OEI N̄ATOYE2  
 CA2NE· AYΩ | MN̄ ΛAYE E4OEI N̄AT·TPPO XIN <sup>10</sup> [APH]X̄ NMPHYE·  
 ΩA APHX̄ M̄Π[KA2] ΩAZPHI ANKPKHOY M̄Π[KA2] | [M]N̄ NETN̄ΠCA  
 NΠITN̄ M̄ΠKA[2] O[YN̄] | [P]PO OYN̄ XAEIC AYΩ NET[O]Y[E2] | CA2NE·  
 M̄MAΥ ZAEINE MEN A<sup>15</sup>TPPOY† KOLACIC ZN̄KEKAYE | ATPOY† ZAP  
 ZN̄KEZAEINE ATPOY† M̄TAN NCETAΛBO· ZN̄KEKAYE ATPOY† CBW̄·  
 ZN̄KEKAYE ATPOYAPH2

XE NI[AP]XΩN THPOY A4KWE N̄NOYAPXΩN [A]<sup>20</sup>ZPHI AXWOY EMN̄  
 ΛAYE OYE2 CA2NE | M̄MO4 ENTAY PE ΠOYXAEIC THPOY | ETE ΠAEI  
 PE ΠIMOYN̄K̄ N̄ZO ENTAPLOΓOC NT̄ ABAL ZN̄ ΠIMEEYE N̄TE4 | KATA  
 ΠINE M̄ΠIΩT· N̄ΔE NIPTHP̄ ETBE <sup>25</sup> ΠEEI CTCAEIAEIT· N̄ZPHI ZN̄ {2}  
 PE<N> NIM· | EYOEINE N̄TE4 <PE> ETA NIARETH THPOY PE | MN̄  
 ΠA NIEAY THPOY CE MOYTE ΓAP APAY | ZΩΩ4 XE IΩT· AYΩ NOYTE  
 AYΩ PE4P̄ ZΩB· AYΩ PPO· AYΩ KPITHC AYΩ TOΠOC <sup>30</sup> AYΩ MONH  
 AYΩ NOMOC

XE ΠAEI OE | A4P̄ XPAΘAI M̄MO4 N̄CI ΠΛOC M̄ΠPHTE N̄NOYCIX·  
 ATPECTCAEIO AYΩ N̄4P̄ ZΩB ANETM̄ΠCA NΠITN̄ AYΩ N4P̄ XPAΘAI  
 M̄MO4 M̄ΠPHTE N̄NOYPO· A<sup>35</sup>TPPE4ΩXE ANETOYNAF̄ ΠPOΦHTEYE |  
 M̄MOOY·

XE NETEA4XOOY E4P̄ ZΩB | APAY· EA4NEY APAY XE ZN̄NOO NE  
 AYΩ | NANOYOOY· AYΩ ZN̄MAZEIE NE A4OY'NA4 M̄MO4 AYΩ A4[TE]ΛHA  
 ZΩC (101) EΩXE· N̄TAY N̄ZPHI ZN̄ NE4MEYE | PETXOY M̄MAΥ AYΩ  
 E4EIP̄E M̄MAΥ E4OEI N̄AT·CAYNE XE PKIM ETOOT̄ | ABAL ZN̄ ΠEΠN̄A  
 PETKIM APO4· ZN̄N OYTΩPE ANETFOYAYOOY· |

XE NETAZΩΩΠE ABAL M̄MA4 A4XOOY | AYΩ AYΩΩΠE KATA  
 ΠINE M̄ΠN̄ATIKO[C] | N̄TOΠOC NEEI ETANF̄ ΩP̄T̄ N̄XOOY | ZM̄ ΠΛOC·  
 ZAPPA N̄NIZIKΩN

X[E O]Y MONO <sup>10</sup> <N>E4P̄ ZΩB· AΛΛA NE4XΠO· AN ZΩ[C  
 PE]T̄E4A4KAAT· NEIΩT· N̄TOIKONOMI[A] | [NTE]4 KATAPAY MN̄  
 N̄CΠEPMA· Z[N] | [ΠIΠ]N̄A ΔE· ET·CAT̄Π ETNA·EI AZPHI [N]'[TOO]T̄  
 ANITOC ETN̄CA NΠI[T]N̄ <sup>15</sup> O[Y MO]NON E4XOY AN N̄ZN̄ΩE'XE

ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ ΕΝΩΨ ΝΕ· <ΑΛΛΑ> ΖΝ̄ | [Ο]ΥΜΝΤΑΤΝΕΥ ΑΡΑΣ | ΑΒΑΛ  
 ΖΙΤΝ̄ ΠΝᾹ ΕΤ† ΖΡΑΥΟΥ | ΑΥΩ ΕΤΧΠΟ ΝΝΟΒ ΑΤΕΘΟΥΣΙΑ <sup>20</sup> ΚΑΤΑΡΑΨ·  
 ΧΕ ΝΤΑΨ ΑΒΑΛ ΖΝ̄ | ΤΕΘΟΥΣΙΑ ΖΩΨ ΕΥΝΟΥΤΕ ΠΕ· | ΑΥΩ ΝΕΙΩΤ·  
 Μ<Ν> ΠΚΕΨΩΨΠ· Ν̄ΝΙΡΕΝ ΤΗΡΟΥ ΕΤΤΑΕΙΗΥ· ΝΕΨ|ΜΕΥΕ ΑΡΑΨ ΧΕ  
 ΖΝΝΑΒΑΛ <sup>25</sup> ΖΝ̄ ΤΕΘΟΥΣΙΑ ΝΕ ΑΨΤΕΖΟ ΑΡΕ|ΤΨ̄ ΝΝΟΥΜΤΟΝ ΝΕΤΟΥΨ̄  
 ΠΙΘΕ | ΝΜΜΕΨ· ΝΕΕΙ ΔΕ· ΕΤΨ̄ ΠΙΘΕ | ΝΜΜΕΨ ΕΝ· ΑΖΝ̄ΚΟΛΑΨΙΨ | ΖΩΨΨ  
 ΕΨΨΟΟΠ ΖΑΤΗΨ ΖΩΨΨ <sup>30</sup> ΑΝ Ν̄ΧΙ ΟΥΠΑΡΑΔΙ<Ψ>ΟΨ ΑΥΩ ΟΥ|ΜΝΤΨ̄ΡΡΟ·  
 ΑΥΩ ΠΚΕΨΩΨΠ | ΤΗΨ̄: ΕΤΨΟΟΠ· ΖΜ ΠΑΙΩΝ | ΕΤΨΟΟΠ ΖΑ ΤΗΨ·ΕΖΗ·  
 ΕΥΨΑΤΠΕ | ΝΝΤΟΥΨΒΕ ΕΤΒΕ ΠΜΕΕΥΕ· ΕΤΝΑ<sup>35</sup>ΖΨ̄ ΑΡ[ΑΟ]Υ ΕΤΟΕΙ  
 ΜΠΡΗΤΕ (102) [Ν]ΝΟΥΖΑΕΙΒΕΨ ΜΝ̄Ν ΟΥΖΨ̄ΒΨ ΜΠΡΗ|ΤΗ ΑΨΟΟΨ ΧΕ ΨΝΕΥ  
 ΕΝ Ψ<Ε> ΑΡΕΝΕΤΨ̄ΟΟΠ· Ω ΝΕΨ Ν̄ΡΗΤΗ

ΧΕ ΑΨΤΕΖΟ | ΝΕΨ Ν̄ΖΕΝΡΕΨ̄Ψ̄ ΖΩΨ ΑΡΕΤΟΥ· ΜΝ̄ <sup>5</sup> ΖΕΝΡΕΨ̄Ψ̄Ψ̄ ΕΥΨ̄  
 ΖΥΠΟΥΡΓΙΑ | Ν̄ΝΕΤΨ̄ΝΑΕΤΟΥ· ΜΝ̄ ΝΕΤΨ̄ΝΑΨΟ|ΟΥ· ΧΕ ΜΑ ΝΙΜ ΕΝΤΑΨ̄  
 ΖΩΨ Α·ΡΑΥ ΑΨΚΩΕ ΜΠΕΨΜΟΥΝΨ̄ Ν̄ΖΟ | Ν̄Ζ[Η]ΤΟΥ Ν̄ΖΡΗΙ ΖΜ ΠΕΨΡΕΝ  
 ΕΨΤΨΑ<sup>10</sup>[Ε]ΔΕΙΤ· ΕΨ̄Ψ̄ ΖΩΨ· ΑΥΩ ΕΨΨΕΨΕ | [Ν]ΝΕΤΨ̄ΝΑΜΕΥΕ ΑΡΑΟΥ

ΨΕ Δ[Ψ]Τ̄ΕΖΟ ΑΡΕΤΟΥ Ν̄ΖΝ̄ΖΙΚΩΝ Ν̄[ΖΡΗΙ] | ΖΝ̄ ΝΕΨΤΟΠΟΨ Ν̄ΔΕ  
 ΠΟΥΑ[ΕΙΝ] | ΕΝΤΑΖΟΥΩΝΖ̄ ΑΥΩ Ν̄ΤΕ [ΝΕΤΟ] <sup>15</sup> ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΨ  
 ΕΖΝ̄[ΑΒ]ΑΛ· | ΖΝ̄ ΤΕΘΟΥΣΙΑ ΝΕ ΜΠΡΗΤΕ ΧΕ ΝΑΥ|ΤΑΕΙΑΕΙΤ· ΟΕ ΖΝ̄ ΜΑ  
 ΝΙΜ Ν̄ΤΟΟΤΨ̄ | ΕΥΤΨ̄ΒΟ· ΑΒΑΛ ΜΠΜΟΥΝΨ̄ Ν̄ΖΟ | ΜΠΕΤΑΖΚΑΥΕ· ΑΥΩ  
 ΑΥΤΕΖΟ<sup>20</sup>ΝΟΥ ΑΡΕΤΟΥ ΖΝ̄ΠΑΡΑΔΙ<Ψ>ΟΨ· ΜΝ̄ ΖΝ̄ΜΝΤΨ̄ΡΡΟ· ΑΥΩ ΖΜΜΤΟΝ |  
 ΜΝ̄ ΖΕΝΨΠ ΩΠ· ΜΝ̄ ΖΕΝΜΗΨΕ | Ν̄ΡΕΨ̄Ψ̄Ψ̄Ψ̄· Ν̄ΤΕΨ ΜΠΟΥΨ̄Ψ̄Ψ̄· ΑΥΩ  
 ΝΑΕΙ ΕΖΝ̄ΨΑΕΙΨ ΝΕ Ν̄ΝΑΡ<sup>25</sup>ΧΗ ΝΕ ΕΥΚΑΑΤ ΑΖΡΗΙ ΕΠΕΤΟΨ | Ν̄ΨΑΕΙΨ·  
 ΠΕΝΤΑΖΚΟΟΥΕ

ΧΕ | ΜΝ̄Ν·ΨΑ ΤΡΕΨΨΑΤΜ̄ ΑΡΑΨ | ΜΠΙΡΗΤΗ· ΚΑΛΩΨ ΑΝΙΟΥΑΕΙ|ΝΕ  
 ΝΑΕΙ· ΕΤΕ †ΚΑΤΑΡΧΗ <sup>30</sup> ΜΝ̄ †ΨΥΨΤΑΨΙΨ ΑΨΚΑΑΥ ΑΨΝ̄ | ΠΙΤΨΑΕΙΩ  
 Ν̄ΝΕΤΜΠΨΑ ΝΠΙΤΝ̄ | ΑΨΚΙΜ ΑΡΑΨ ΜΠΙΡΗΤΕ· Ν̄ΟΙ ΠΝΕΥ|ΜΑ· Ν̄ΝΑΤΝ̄ΝΕΥ  
 Α[ΡΑΨ]ΑΤΡΕΨ(103)ΟΥΨΨΕ ΑΝ ΑΨ̄ ΟΙΚΟΝΟΜΙ ΑΒΑΛ Ζ[Ι]Τ̄Ν̄ ΠΙΡΕΨ̄Ψ̄Ψ̄Ψ̄·  
 Ν̄ΤΕΨ ΖΩΨΨ ΠΑ|ΕΙ ΕΝΤΑΨ̄Ψ̄ ΧΡΑΨΘΑΙ· ΜΜΟΨ ΖΩ|ΨΨ ΑΝ ΜΠΡΗΤΗ  
 Ν̄ΝΟΥΨΙΨ· ΑΥΩ <sup>5</sup> ΜΠΡΗΤΗ Ν̄ΝΟΥ{Ψ}ΡΟ· ΑΥΩ ΜΠΡΗΤΗ | ΕΥΝ̄ ΖΩ ΖΑΤΗΨ  
 ΝΕΕΙ· ΕΤΨ̄ΕΙΝΕ Μ|ΜΑΥ ΟΥΤΑΨΙΨ ΜΝ̄Ν ΟΥΑΠΙΛΗ Α[ΥΩ] | ΟΥΖΨ̄ΡΤΕ·  
 ΨΕΚΑΨΕ ΝΑΕΙ ΕΝΤΑΨ̄[ΕΙ]ΡΕ Ν̄ΝΟΥΜΝΤΑΤΨΒΩ· Ν̄[ΜΜΕΥ ΕΥ]<sup>10</sup>ΝΑΨΩΨ·  
 ΤΑΨΙΨ ΕΝΤΑ[ΥΤΕΕΙΨ ΑΤΟΥ]ΑΡΗΖ ΑΡΑΨ· ΕΥΨΑΝΖ̄ Ν̄Ν̄[ΝΑΖ Ν̄][ΝΑ]-  
 ΡΨΩΝ· ΕΤΖΙΨΨΩΟΥ· ΖΝ̄Ν ΟΥΜΝ[Τ][ΤΩ]Ψ

ΠΤΩΚ ΑΡΕΤῆ ΤΗΡῆ ΝΔΕ †ΖΥ[ΛΗ] | [ϸΠ]ΑΩ· ΑΩΟΜΝ̄Τ· ΝΙΣΟΜ  
 ΜΕΝ [ΕΤΧΟ]<sup>15</sup>[ΟΡ] ΝΔΕΙ ΕΝΤΑΠΛΟΓΟΣ Μ̄Π̄Ν̄Α[ΤΙΚΟΣ] | Ν[ΤΟ]Υ ΑΒΑΛ·  
 ΚΑΤΑ ΟΥΦΑΝΤΑϸ[ΙΑ] | Μ̄Ν̄[Ν] ΟΥΜ̄Ν̄ΤΧΑϸΙΖΗΤ· ΑΧΚΑ[ΑΥ] | Ζ̄Ν̄  
 ΤΩΑΡ̄Π̄ ΝΤΑΖΙϸ· Μ̄Π̄Ν̄ΑΤΙΚΟ[Ν] | ΝΕΤΑΖΑΝΕΕΙ ΟΕ ΝΤΟΥ ΑΒΑΛ Ζ̄Ν̄  
 †<sup>20</sup>Μ̄Ν̄ΤΜΑΕΙΟΥΕΖ ΣΑΖΝΕ· ΑΧΚΑΑΥ | Ζ̄Ν̄ ΤΧΩΡΑ· ΝΤΜΗΤΕ· ΕΖ̄Ν̄ΣΟΟΜ Ν[Ε]  
 | Ν·Μ̄Ν̄ΤΜΑΕΙΟΥΕΖ ΣΑΖΝΕ· ΑΤΡΟΥ[Ρ] | ΧΑΕΙϸ ΑΥΩ ΝΣΕΟΥΕΖ ΣΑΖΝΕ  
 Μ̄[Π]ΤΕΖΟ ΑΡΕΤῆ ΕΤΖ̄Ι ΣΑ ΝΠΙΤ̄Ν ΜΝ [ΟΥ]<sup>25</sup>ΑΝΑΓΚΗ· Μ̄Ν̄ ΟΥΧ̄Ν̄ΧΝΑΑΖ·  
 ΝΕΕΙ ΔΕ· | ΝΤΑΖΩΩΠΕ· ΑΒΑΛ Ζ̄Ν̄ ΠΙΦΘΟΝΟϸ | Μ̄Ν̄ ΠΙΚΩΖ· Μ̄Ν̄ ΝΙΚΕΧΠΟ  
 ΤΗΡΟΥ ΑΒΑΛ | Ζ̄Ν̄ ΝΙΤΩΩΕ Μ̄ΠΙΡΗΤΕ ΑΧΚΑΥ<sup>1</sup>Ε Ν̄ΝΟΥΤΑΖΙϸ Ν̄ΡΕϸΩΜ̄ΩΕ  
 ΕΥΑ<sup>30</sup>ΜΑΖΤΕ· Ν̄ΝΖΑΕΟΥ· ΕΥΟΥΑΖ ΣΑΖΝΕ | Ν̄ΝΕΤΩΟΟΠ· ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ  
 ΠΙΜΙΣΕ ΤΗΡ[ϸ] | ΝΕΕΙ ΕΤΕ ΑΒΑΛ Ζ̄ΙΤΟΟΤΟΥ ΝΕ ΝΙΩΩ<sup>1</sup>ΝΕ· ΕΖ̄Ν̄ΡΕϸΤΕΚΟ·  
 ΣΕΤΟΟΤΟΥ ΝΕ· ΕΥ<sup>1</sup>ΕΛΩΛ· ΑΧ̄Ν̄Ν ΟΥΧΠΟ ΕΥΩΟΟΠ ΑΥ<sup>35</sup>ΛΑΥΕ Μ̄ΠΜΑ  
 ΕΤΕ Ζ̄Ν̄ΑΒΑΛ Μ̄ΜΑϸ | ΝΕ· ΑΥΩ ΕΥΝΑΝΑΥΖΟΥ· ΑΝ ΑΡΑϸ | ΑΥΩ ΕΤΒΕ  
 ΠΑΪ ΑΧΚΩΕ ΑΖΗΪ ΑΧΩ<sup>1</sup>ΟΥ Ν̄Ζ̄Ν̄ΣΟΟΜ Ν̄ΡΕϸΟΥΑΖ ΣΑΖΝΕ ΕΥ<sup>1</sup> | ΖΩΒ  
 ΕΥ[Μ]ΗΝ ΑΤΖΥΛΗ· ΧΕΚΑϸΕ (104) Ν̄ΧΠΟ Ν̄ΝΕΤΩΩΠΕ· ΕΥΝΑΩΩ<sup>1</sup>ΠΕ· ΑΝ  
 ΕΥΜΗΝ ΠΕΕΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΟΥ<sup>1</sup>ΕΑΥ

ΧΕ †ΖΥΛΗ ΕΤΖΕΤΕ ΟΥΤΕ †ΜΟΡ<sup>5</sup>ΦΗ· Ν̄ΤΕϸ ΟΥΛΑΕΙΣΕ· <ΤΕ> ΕΤΕ  
 †Μ̄Ν̄Τ<sup>1</sup>ΑΤΝΕΥ· ΕΤΩΟΟΠ ΑΒΑΛ Ζ̄ΙΤ̄Ν ΝΙΣΟΟΜ | [ΕΤΜΙϸ]Ε ΝΕΥ Ν̄ΖΗΤ̄ϸ  
 ΤΗΡΟΥ ΕΝΟΥ<sup>1</sup>[...] ΕΥΧΠΟ ΖΑΤΗΟΥ ΑΥΩ ΕΥ<sup>1</sup>[ΤΣΕΝ]Ο·

ΧΕ ΠΙΜΕΥΕ· ΕΤΚΑΑΤ [Ν]<sup>10</sup>ΖΗΪ Ν̄ΤΜΗΤΕ· Ν̄ΝΙΟΥ[ΝΕΜ ΜΝ] | ΝΙΣΒΟΥΡ·  
 ΟΥΣΟΜ· Μ̄Μ̄Ν̄[ΤΕΙ]ΡΕ | ΠΕ· ΝΔΕΙ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΝΙΩ[ΑΡΕ]Π̄ | ΝΑΟΥΑΩΟΥ  
 ΛΕΟΥ Μ̄ΠΡΗ[ΤΗ Α]Χ̄Ο<sup>1</sup>Οϸ ΧΕ ΟΥΕΙΝΕ Μ̄ΜΑΥΟΥ ΑΒΑΛ <sup>15</sup> Μ̄ΠΡΗΤΗ  
 Ν̄ΝΟΥΖΑΕΙΒΕϸ Ζ̄ΙΤ̄Ν ΟΥ<sup>1</sup>ϸΩΜΑ· ΕΣΟΥΗΖ Ν̄ΣΩϸ· ΝΕΕΙ ΕΤΕ | Ν̄ΝΟΥΝΕ·  
 <ΝΕ> Ν̄ΝΙΤΣΕΝΩ ΕΤΟΥΑΝ[Ζ] | ΑΒΑΛ· ΧΕ ΠΙΣΑΒΤΕ ΤΗΡῆ Μ̄ΠΙ<sup>1</sup>ΤΣΑΕΙΩ  
 Ν̄ΤΕ ΝΙΖ̄ΙΚΩΝ ΜΝ ΝΙΕΙ<sup>20</sup>ΝΕ Μ̄Ν̄ ΝΙΤΑΝΤ̄Ν· ΕΡΕΝ̄ΤΑΥ<sup>1</sup>ΩΩΠΕ· ΕΤΒΕ ΝΕΤ<sup>1</sup>Ρ  
 ΧΡΙΑ· Ν̄ΝΟΥ<sup>1</sup>ΣΑΝΕΩ· Μ̄Ν̄Ν ΟΥΣΒΩ Μ̄Ν̄ †ΜΟΡ<sup>1</sup>ΦΗ ΧΕΚΑϸΕ ΕΡΕ†Μ̄Ν̄ΤΩΗΜ·  
 | ΝΑΧΙ Ν̄ΝΟΥΠΑΥΡΕΙ· ΚΑΤΑ ΩΗΜ <sup>25</sup> ΩΗΜ· ΖΩϸ Ζ̄ΙΤ̄Ν ΠΕΙΝΕ· Ν̄ΝΟΥΕΙΕΛ·  
 | ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ Ν̄ΓΑΡ Ν̄ΤΑϸΤΣΕΝΟ Μ̄<sup>1</sup>ΠΡΩΜΕ· Ν̄ΖΑΗ· ΕΑϸ<sup>1</sup>Ρ ΩΑΡ̄Π̄ Ν̄<sup>1</sup>ΣΑΒΤΕ·  
 ΑΥΩ Αϸ{ϸ}Ρ̄ ΩΑΡ̄Π̄ Ν̄<sup>1</sup>ΣΑΖΝΕ· ΝΕϸ· Ν̄ΝΕΤΕΖΑϸΤΣΕΝΑΥ<sup>30</sup>ΟΥ ΕΤΒΗΗΤῆ

ΧΕ ΠΤΣΕΝΟ Μ̄<sup>1</sup>ΠΡΩΜΕ ΕϸΟΕΙ Μ̄ΠΡΗΤΕ Μ̄ΠΚΕ<sup>1</sup>ΩΩΧ̄Π̄ ΖΩΩϸ ΑΝ  
 ΝΕϸΚΙΜ ΑΡΑϸ | Ν̄ΣΙ ΠΛΟΓΟΣ· Μ̄ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ· Ζ̄Ν̄ | ΟΥΜ̄Ν̄ΤΑΤΝΕΥ ΑΡΑϸ·  
 ΕϸΧΩΚ <sup>35</sup> ΝΔΕ Μ̄ΜΟϸ ΕΒΟΛ· [Ζ]̄Ν̄ ΠΙ†ΜΙ(105)ΟΡΓΟΣ· Μ̄Ν̄ ΝΕϸΑΓΓΕΛΟΣ  
 Ν̄ΡΕϸΩΜ<sup>1</sup>ΩΕ· ΕΥ<sup>1</sup>Ρ̄ ΩΒΗΡ· Μ̄ΠΛΑϸΣΕ Ν̄Μ̄ΜΗΩ[Ε Εϸ]Χ̄Ι ΠΙΜΕΥΕ· Μ̄Ν̄

ΝΕΦΑΡΧΩΝ ΕΦΟΕΙ. | ΜΠΡΗΤΕ ΝΝΟΥΖΑΕΙΒΕΣ Ν<ΣΙ Π>ΡΜΝΚΑΖ <sup>5</sup> ΧΕΚΑΣΕ  
 ΕΦΝΑΡ ΠΡΗΤΕ· ΜΝ [ΝΕΤ] | ΩΩΩΤ ΑΒΑΛ ΝΝΙΠΤΗΡΦ ΑΥΩ [ΟΥ] | ΣΑΒΤΕ ΝΤΕΥ  
 ΤΗΡΟΥ ΠΕ· ΝΙΟΥΝΕΜ | ΜΝ ΝΙΣΒΟΥΡ· ΕΠΙΟΥΕΕΙ Π[ΙΟ]ΥΕΕΙ· Ν[ΝΙΤΑ] | ΓΜΑ·  
 ΕΦΤ ΜΟΡΦΗ Μ[ΠΡΩΜΕ ΝΘΕ] <sup>10</sup> ΕΤΦΩΟΠ· ΜΜΟΣ·

ΧΕ †[ΤΑΖΙΣ ΕΝ] | Τ[Α]ΧΝΤΣ ΑΒΑΛ ΝΣΙ ΠΛΟΓΟΣ [ΕΝΤΑΦ] | Ρ ΩΤΑ·  
 ΜΠΣΜΑΤ· ΕΝΤΑΦΩ[ΩΠΕ] | ΖΝ ΠΩΩΝΕ· ΝΑΣΕΙΝΕ· ΑΡΑΦ ΕΝ | ΑΒΑΛ ΧΕ  
 ΑΧΝΤΣ ΑΒΑΛ· ΖΝΝ ΟΥΩ[ΒΩ] <sup>15</sup> Ν[Ν]ΟΥΜΝΤΑΤΣΑΥΝΕ· ΜΝΝ ΟΥ[ΩΤΑ] | ΜΝ  
 Π[ΚΕΩΩΧΠ ΤΗΡΦ· ΝΩΩΝ[Ε] | ΕΑΦΤ ΝΤΩΑΡΠ ΜΜΟΡΦΗ ΧΕ ΝΤΑ | ΠΛΟΓΟΣ  
 <ΝΤΣ> ΑΒΑΛ ΖΙΤΝ ΠΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ | ΑΒΑΛ ΖΝΝ ΟΥΜΝΤΑΤΣΑΥΝΕ·  
 ΑΤΡΕΦ<sup>20</sup>ΧΙ ΣΑΥΝΕ· ΧΕ ΟΥΝ ΠΕΤΧΑΣΕ ΦΟ'ΟΠ· ΑΥΩ ΝΧΜΜΕ· ΧΕ ΦΡ  
 ΧΡΙΑ ΜΜ[ΑΦ] | ΕΤΕ ΠΕΕΙ ΠΕ· ΕΤΑ<Ζ>ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ Μ[ΟΥ] | ΤΕ ΑΡΑΦ ΧΕ  
 ΝΙΦΕ ΝΩΝΖ ΑΥΩ ΠΝ[Ο]ΕΙ· ΝΔΕ ΠΑΙΩΝ ΕΤΧΑΣΕ· ΑΥΩ [ΠΙ]<sup>25</sup>ΑΤΝΕΥ  
 ΑΡΑΦ ΑΥΩ ΤΕΕΙ ΤΕ †ΨΥ[ΧΗ] | ΕΤΑΝΖ ΕΤΑΖ· ΤΝΖΟ ΝΤΕΖΟΥΣ[ΙΑ] |  
 ΕΤΕΝΑΣΜΟΟΥΤ· ΝΩΟΡΠ ΠΙΠΕΤ' ΜΟΟΥΤ ΓΑΡ· ΝΤΕ †ΜΝΤΑΤ· ΣΑΥΝ[Ε] |

ΧΕ ΠΕΤΕΦΩΕ ΣΕ ΜΕΝ ΠΕ ΑΤΡΝΚΩ <sup>30</sup> ΑΖΡΗΙ ΝΤΨΥΧΗ· ΜΠΩΑΡΠ  
 ΝΡΩΜΕ· | ΧΕ ΟΥΑΒΑΛ ΖΝ ΠΙΛΟΓΟΣ ΠΕ ΜΠΝΕΥ | ΜΑΤΙΚΟΣ ΕΦΜΕΕΥΕ  
 ΝΣΙ ΠΙΡΕΦ' ΣΩΝΤ· ΧΕ ΠΩΦ ΠΕ ΕΠΙΔΗ ΑΒΑΛ ΖΙΤΟ'ΟΤΦ ΠΕ ΜΠΡΗΤΗ  
 ΝΝΟΥ{Ρ}ΡΟ ΠΕΤΑΥ<sup>35</sup>ΝΙΦΕ ΜΜΑΦ ΑΧΤΝΝΟΟΥ ΖΩΩΦ ΑΝ | ΑΠΙΤΝ ΝΣΙ  
 ΠΙΡΕΦ' ΣΩΝΤ ΝΖΝΨΥΧ[Η] | ΟΥ ΑΒΑΛ ΖΝ ΤΕΦΟΥΣΙΑ ΕΥΝΤ[ΕΦ] | ΖΩΩΦ  
 ΑΝ ΜΜΕΥ ΜΠΙΣΝΧΠΟ (106) ΧΕ ΟΥΦΩΠΕ· ΑΒΑΛ ΖΝ ΠΙΝΕ | ΜΠΕΙΩΤ·  
 ΑΥΕΙΝΕ ΑΒΑΛ· ΖΩΟΥ | ΝΣΙ ΝΙΣΒΟΥΡ ΜΠΡΗΤΕ ΝΖΝΡΩ' ΜΕ· {Φ} ΕΝΟΥΟΥ  
 ΝΕ· ΕΥΝΤΕΥ Μ<sup>5</sup>ΜΕΥ· ΜΠΤΑΝΤΝΕ ΜΠΩΩΠ· <Ε> |

ΧΕ ΦΟΥΣΙΑ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ ΟΥ'ΕΙ· Ε ΤΕ{Ι} ΑΥΩ ΟΥΕΙΝΕ ΝΟΥΩΤ ΤΕ |  
 [ΑΥΩ ΑΝ ΠΙ]ΦΩΩΝΕ ΝΤΕΣ ΠΕ ΠΤΩΦΕ | [ΖΝ ΖΑ]Ζ ΝΣΜΟΤ ΤΟΥΣΙΑ  
 ΔΕ <sup>10</sup> [ΖΩ]ΩΣ ΝΝΕΕΨΥΧΙΚΟΝ ΠΕΣΤΩΦΕ | [Ζ]ΑΤΦ ΕΥΝΤΕΣ ΜΜΕΥ  
 Μ<Π>ΣΙΝΜΜΕ | ΜΝ ΘΟΜΟΛΟΓΙΑ· ΜΠΕΤΧΑΣΕ· | [Α]ΥΩ ΣΡΑΚΕ ΕΝ  
 ΑΠΕΤΘΑΟΥ ΕΤΒΕ· | ΠΡΙΚΕ· ΜΠΙΜΕΥΕ· ΤΟΥΣΙΑ Δ[Ε] ΖΩΩΣ <sup>15</sup> ΝΖΥΛΙΚΟΝ  
 ΠΕΣΟΥΑΕΙ ΦΒΒΙΑΕΙΤ· | ΑΥΩ ΖΝ ΖΑΖ ΝΣΜΑΤ· ΝΕΥΦΩΩΝΕ ΔΕ | ΠΕ  
 ΕΝΤΑΖΩΦΠΕ ΖΝ ΖΑΖ ΝΣΜΟΤ | ΝΡΙΚΕ·

ΧΕ ΠΙΩΑΡΠ ΔΕ ΝΡΩΜΕ· ΟΥ'ΠΛΑΣΜΑ ΠΕ ΕΦΤΗΖ ΠΕ· ΑΥΩ  
 ΟΥΤΣΕ·<sup>20</sup>ΝΟ ΠΕ ΕΦΤΗΖ ΠΕ· ΑΥΩ ΟΥΚΟΥ ΑΖΡΗΙ | ΠΕ· ΝΔΕ ΝΙΣΒΟΥΡ  
 ΠΕ ΜΝ ΝΙΟΥΝΕΜ | ΠΕ· ΑΥΩ ΟΥΠΝΑΤΙΚΟΣ ΝΛΟΓΟΣ | ΕΤΕΦΓΝΩΜΗ  
 ΠΗΦ ΑΠΕΣΝΕΥ ΤΟΥΕΙΕ | ΤΟΥΕΙΕ· ΝΝΙΟΥΣΙΑ ΝΕΕΙ ΕΝΤΑΖΧΙ <sup>25</sup> Π{Ρ}



εϑωωπε· αβαλ  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{\gamma}$  αβαλ |  $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$ · σεχοу  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{c}$  αν σε αυ'χω  
 νεϑ·  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{p}\bar{a}\bar{r}\bar{a}$ · διδος ατρε'οуωm αβαλ  $\bar{z}\bar{n}$  τ2ρε·  $\bar{n}\bar{\omega}\bar{o}\bar{m}\bar{t}\bar{e}$  |  $\bar{m}\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{e}$   
 $\bar{n}\bar{\omega}\bar{h}\bar{n}$  εуοуσοm πε  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  †<sup>30</sup>ταξic· εс2ατ $\bar{r}$   $\bar{n}\bar{\omega}\bar{o}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$   $\bar{n}\bar{r}\bar{h}\bar{t}\bar{e}$ · | ενταϑ  
 πετ·†  $\bar{n}\bar{n}\bar{a}\bar{p}\bar{o}\bar{l}\bar{a}\bar{\gamma}\bar{c}\bar{i}\bar{c}$

σε † $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{\gamma}\bar{e}\bar{n}\bar{h}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{i}\bar{a}$  εтсатπ | εтωοοп  $\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{t}\bar{c}$  несхасi  
 πε  $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}$ 'o πε· ατсeno· αυω mac† ωβα <sup>35</sup> νεу πε· αβαλ  $\bar{m}\bar{p}\bar{a}\bar{e}\bar{i}$   
 αυнтϑ α'βαλ  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{z}$  са2не· εу $\bar{r}$  απειλη | αυω εуεine αχωϑ  $\bar{n}$ [ου]-  
 νοσ  $\bar{n}\bar{o}\bar{i}\bar{n}$ (107)δγνοс ετε πμοу те· α'απο'λαγсic·  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  нет·θαу  
 οуаεтс |  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$ · ачкааϑ αтρεϑоуωm | αβαλ  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{c}$  αυω пкеωhн  
 εтеу· $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{c}$ ·  $\bar{m}\bar{p}\bar{k}\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{t}\bar{r}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{k}\bar{a}$ [αϑ] | αουωm αβαλ  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{c}$ ·  $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  |  
 $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  πα πων $\bar{z}$   $\bar{x}\bar{e}\bar{k}\bar{a}$ [c]ε  $\bar{n}$ [εϑ]χπο·  $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{o}$ · ε[...]'mhoу·  
 αυω  $\bar{x}\bar{e}\bar{k}\bar{a}\bar{c}\bar{e}$   $\bar{n}$ [εϑ...]<sup>10</sup>ραου αβαλ  $\bar{z}\bar{i}$  †σοm· εтθαу ε[тоу]'μοуτε  
 арас σε π2αϑ· οупаноу $\bar{r}$ [гос] |  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  δε  $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$ · ανισαm τηροу  
 ε[т]'2ауоу· аϑ $\bar{r}$  апата  $\bar{m}\bar{p}\bar{p}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ · [αβαλ] |  $\bar{z}\bar{i}\bar{t}\bar{n}$  πτωσε·  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  на  
 пimeу[ε] <sup>15</sup>  $\bar{m}\bar{n}$  неπiθμiα αтρεϑ $\bar{r}$  παραβα |  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{l}\bar{h}$ ·  $\bar{x}\bar{e}\bar{k}\bar{a}\bar{c}$   
 εϑнамоу | αυω таποлаγсic τη $\bar{r}\bar{c}$  εт $\bar{m}\bar{p}\bar{m}\bar{a}$ · ε'т $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{y}$  αγνοχϑ αβαλ  
 $\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{t}\bar{c}$ ·  $\bar{x}\bar{e}$  |  $\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  πε πноуσε αβαλ· ενταγε[εϑ] <sup>20</sup> νεϑ· εαγναχ $\bar{c}$   
 αβαλ·  $\bar{n}\bar{n}\bar{i}\bar{a}\bar{p}\bar{o}\bar{l}\bar{a}$ [γ]'cic  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  на πiтaнт $\bar{n}$   $\bar{m}\bar{n}$  на πieи[ε] | εу2ωb·  
 $\bar{n}\bar{d}\bar{e}\bar{t}\bar{p}\bar{p}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{i}\bar{a}$  πε  $\bar{x}\bar{e}\bar{k}$ [αсе] | εγναδонтс εуοуаειω ωhм πε |  
 εтeρεπρωme наxi  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{p}\bar{o}\bar{l}\bar{a}\bar{\gamma}$ <sup>25</sup>cic  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  нiπεтнаноуоу ωα α'nhze  
 εтeρεπiμα  $\bar{n}\bar{m}\bar{t}\bar{o}\bar{n}$  ωοοп· |  $\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{t}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  εтeαϑтаω $\bar{c}$  εαϑ $\bar{r}$  | ωα $\bar{r}\bar{p}$   
 πm{m}ο{o}γкмоукϑ  $\bar{n}\bar{o}\bar{i}$   $\bar{p}\bar{n}\bar{a}$  | αтρεϑxi  $\bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{r}\bar{e}$ {n}  $\bar{n}\bar{o}\bar{i}$  πρωme· <sup>30</sup> πinoс  
 $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{\theta}\bar{a}\bar{\gamma}$  ετε  $\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  πε πμοу | ετε † $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{t}\bar{c}\bar{a}\bar{\gamma}\bar{n}\bar{e}$  те  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  πτη $\bar{r}\bar{c}$  |  
 τελεутhс αυω нт $\bar{r}\bar{n}\bar{t}\bar{c}$ xi  $\bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{r}\bar{a}$  | αν πε·  $\bar{n}\bar{n}\bar{i}\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{z}\bar{a}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{y}$  τηροу  
 εтωα'ροуωωπε· αβαλ  $\bar{z}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  αυω <sup>35</sup>  $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{c}\bar{a}$  нiϑωσε εтωοοп  $\bar{z}\bar{n}$   
 неeи |  $\bar{m}\bar{n}$  нiλ[ε]2  $\bar{n}\bar{c}\bar{x}\bar{i}$  εβολ  $\bar{z}\bar{m}$  πinoс (108)  $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{n}\bar{a}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{c}$ · ετε [π]-  
 εeи πε πi'ων $\bar{z}$  ωα нieнhze· εде παeи πε | псаγne·  $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  нiπтτη $\bar{r}\bar{c}$ ·  
 εтoγax· | αυω πxi αβολ·  $\bar{z}\bar{n}\bar{n}\bar{a}\bar{g}\bar{a}\bar{\theta}\bar{o}\bar{n}$  τηροу <sup>5</sup> εтbe тпapaвacic  
 $\bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{\omega}\bar{a}\bar{r}\bar{p}$   $\bar{n}\bar{r}\bar{o}$ '[me]· απμοу  $\bar{r}$   $\bar{x}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{c}$  аϑ $\bar{r}$  сγнhθiα | [n]pωme  $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   
 αтρεϑμοоут·  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$  |  $\bar{k}\bar{a}\bar{t}\bar{a}$  ποуων $\bar{z}$  αβαλ·  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{c}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ '[xαeic ε]-  
 тωοοп неϑ εстоeи неϑ <sup>10</sup> [2ωс]  $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{p}\bar{p}\bar{o}$ · εтbe oικoнoμi'[α] εтaн $\bar{p}$   
 ω $\bar{r}\bar{p}$   $\bar{x}\bar{o}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{d}\bar{e}$  πeи'οуωσε  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$  πiωт· |

[x]ε ποуееи ποуеї  $\bar{n}\bar{n}\bar{i}\bar{d}\bar{a}\bar{g}\bar{m}\bar{a}$  | [n]ioyнем  $\bar{m}\bar{n}$  нiсвоу $\bar{p}$   
 αυωα.<sup>15</sup>ω2оу αноуерноу αβαλ·  $\bar{z}\bar{i}\bar{t}\bar{n}$  | πiμεεуе· εткн· азpнi

ΟΥΤΟΟΥ | ΠΑΪ ΕΤ† ΝΕΥ· ΝΝΟΥΖΟΙΚΟΝΟΜΙΑ | ΜΝ̄ ΝΟΥΕΡΗΥ ΨΑΡΕΣΩΩΠΕ  
 Ν̄ΣΕΕΙΡΕ Μ̄ΠΣΝΕΥ ΚΑΤΑ ΟΥΚΩΖ <sup>20</sup> ΝΝΙΖΒΗΥΕ· ΝΟΥΩΤ· ΕΥΡ̄ ΜΙΝΕ Μ̄ΜΑΥ  
 Ν̄ΧΙ ΝΙΟΥΝΕΜ ΜΝ̄ ΝΙΣΒΟΥΡ· | ΑΥΩ ΝΙΣΒΟΥΡ· ΖΩΟΥ· ΕΥΡ̄ ΜΙΝΕ· Μ̄ΜΑΥ  
 ΜΝ̄ ΝΙΟΥΝΕΜ· ΑΥΩ ΣΑΠ· ΑΣΨΑ<Α>ΡΧΕΣΘΑΙ· ΔΕΙΡΕ· ΝΝΟΥΠΕ<sup>25</sup>ΘΑΥ  
 Ν̄ΣΙ †ΤΑΞΙΣ· ΕΘΑΥ Ζ̄ΝΝ ΟΥΪΣΜΑΤ· Μ̄ΜΝΤ·ΑΤΘΗΤ· ΨΑΡΕΥ·ΚΩΖ Ν̄ΣΙ  
 †ΤΑΞΙΣ Μ̄ΜΝΤΖΗΠ· Ζ̄Ν'Ν ΟΥΖΟ· ΝΡ̄ΜΜΕΥΝ̄Χ̄Ν̄Ν̄ΘΟΝΣ ΑΖΡΗΪ | ΕΣΡ̄ ΖΩΒ·  
 ΖΩΩΣ ΑΝ ΑΠΠΕΤΘΑΥ <sup>30</sup> Μ̄ΠΙΡΗΤΕ ΕΥΘΟΜ ΤΕ· ΝΡ̄ΜΜΕΥΝ̄Χ̄Ν̄Ν̄ΘΟΝΣ·  
 ΑΖΡΗΪ ΤΕ· ΣΑΠ ΔΕ ΖΩΨΩ ΑΝ ΨΑΡΕ†ΤΑΞΙΣ Μ̄ΜΝΤΖΗΤ | ΖΟΥ ΤΟΟΤΣ·  
 ΑΡ̄ ΖΩΒ ΕΝΑΝΟΥΥ· ΕΣ†Ν̄ΤΩΝΣ̄ ΑΡΑΣ ΧΕ †ΤΑΞΙΣ ΕΤ<sup>35</sup>ΖΗΠ· ΕΣΚΩΖ  
 ΔΕΙΡΕ Μ̄ΜΑΥ ΖΩΩΣ | ΑΝ ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΡΗΤΕ ΕΤΨΟΟΠ Ν̄ΝΕΤΤΗΚ ΑΡΕΤΟΥ  
 Μ̄Π[ΙΡΗ]ΤΕ Ζ̄Ν ΝΙ(109)ΖΒΗΥΕ· ΕΝΤΑΥΨΩΠΕ· ΕΥΕΙΝ[Ε] ΝΝΙΖΒΗΥΕ·  
 Ν̄ΝΑΤ·ΕΙΝΕ· ΑΝΟΥΕΡ[ΗΥ] | ΕΜΠΟΥΘΝΘΟΜ· Μ̄ΜΕ ΑΤΛΑΕΙΣ[Ε] | ΝΝΖΒΗΥΕ·  
 ΕΤΨΟΟΠ· Ν̄ΧΙ ΝΕΕΙ ΕΤ[Ε]Μ̄ΠΟΥΤΑΜΑΥ ΑΒΑΛ· Μ̄ΠΑΕΙ | ΑΥΕΙΝΕ  
 ΑΝ· ΑΖΟΥΝ Ν̄ΚΕΡΗΤΕ | ΖΕΝΖΑΕΙΝΕ· ΕΥΧΩ Μ̄ΜΑΣ Χ[Ε] | ΝΕΤΨΟΟΠ·  
 ΕΥΨΟΟΠ Ν̄ΖΡΗΪ Ζ̄Ν [ΟΥ]ΠΡΟΝΟΙΑ· ΕΤΕ ΝΕΤ[ΣΑ]Ψ̄Τ̄ ΝΕ <sup>10</sup> ΑΠΣΜΙΝΕ·  
 Μ̄ΠΚΙΜ· Μ̄Π[Σ]ΩΝΤ̄ | ΜΝ̄ ΤΜ̄ΝΤΡ̄ ΠΙΘΕ· Ζ̄ΝΚΕΚΑΥΕ ΕΥΪΧΩ Μ̄ΜΟΣ· ΧΕ  
 ΟΥΑΛΟΤΡΙΟΝ ΠΕ | ΕΤΕ ΝΕΕΙ ΝΕ· ΕΤΣΑΨ̄Τ̄· ΑΤ̄Ν̄ΤΑΨ̄Ρ̄ | ΜΙΝΕ· ΜΝ̄  
 ΤΜ̄ΝΤΑΤΖΕΠ Ν̄ΝΙΣΟΜ <sup>15</sup> ΜΝ̄ ΠΕΤΘΑΥ Ζ̄ΝΚΕΚΑΥΕ Ε[Υ]ΧΟΥ Μ̄ΜΑΣ· ΧΕ  
 ΠΕΤΗΠ ΑΨΩΠ̄Ε | ΝΕ ΝΕΤΨΟΟΠ· ΕΤΕ ΝΕΕΙ ΝΕ Ν̄ΤΑ[Υ]ΪΣ̄Ρ̄ΧΕ ΑΠΙΖΩΒ·  
 Ζ̄ΝΚΕΚΑΥΕ ΕΥΪΧΩ Μ̄ΜΑΣ ΧΕ ΟΥΚΑΤΑ ΦΥΣΙΣ [Π]Ε <sup>20</sup> Ζ̄ΝΚΕΚΑΥΕ· ΕΥΧΩ  
 Μ̄ΜΑΣ ΧΕ ΝΟΥΪΠΕΤ·ΨΟΟΠ· ΟΥΑΕΕΤ̄· ΠΖΟΥΟ ΔΕ | ΤΗΡ̄ Ν̄ΤΑΥΠΩΖ  
 ΨΑ ΝΙΣΤΟΙΧΙ[ΟΝ] | ΕΤΟΥΑΝ̄ ΑΒΑΛ· Μ̄ΠΟΥΣΟΥΩΝ ΖΟΥΟ | ΑΡΑΟΥ

ΧΕ ΝΕΤΑΖΨΩΠΕ Ν̄ΣΟΦΟΣ <sup>25</sup> ΚΑΤΑ Ν̄ΖΕΛΛΗΝ ΜΝ̄ ΝΙΒΑΡΒΑΡΟΣ· |  
 ΑΥΡ̄ ΑΠΑΝΤΑ ΑΝΙΣΟΜ· ΕΝΤΑΥΨΩΠΕ ΚΑΤΑ ΟΥΦΑΝΤΑΣΙΑ· ΜΝ̄'Ν  
 ΟΥΜΕΥΕ ΕΨΩΟΥΕΙΤ· ΝΝΕΝΤΑΥΪΕΙ ΑΒΑΛ Ζ̄Ν ΝΑΕΙ ΚΑΤΑ ΠΙΚΟΛΖ̄  
 ΑΖΟΥ <sup>30</sup> ΑΝΟΥΕΡΗΥ· ΜΝ̄ ΠΣΜΑΤ· Ν̄†Μ̄ΝΤΑ·ΠΟΣΤΑΔΗΣ ΕΑΥΡ̄ ΕΝΕΡΓΙ  
 Ν̄ΖΗΤΟΥ | ΑΥΩ ΑΥΨΕΧΕ ΖΡΗΪ Ζ̄ΝΝ ΟΥΤΑΝΤ̄Ν | ΜΝ̄ ΟΥΜ̄ΝΤΧΑΣΙΖΗΤ·  
 Μ̄ΝΝ ΟΥΜΕΕΥΕ | Μ̄ΦΑΝΤΑΣΙΑ ΖΑ ΠΡΑ Ν̄ΝΕΕΙ ΕΝ<sup>35</sup>ΤΑΥΜΕΥΕ· ΑΡΑΥ  
 Μ̄ΜΝΤΡ̄Μ̄Ν̄ΖΗΤ | ΕΑΥΡ̄ ΑΠΑΤΑ Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΣΙ ΠΙΤΑΥΤ̄Ν | ΕΥΜΕΥ[Ε] ΧΕ  
 ΝΤΑΥΤΑΖΕ ΤΜΗΕ (110) [Ε]ΝΤΑΥΤΕΖΕ †ΠΛΑΝΗ Ζ̄Ν ΝΙΡΕΝ | ΨΗΜ ΕΝ·  
 ΟΥΑΕΕΤΟΥ ΕΝ· ΑΛΛΑ | Ν̄ΤΑΥ ΝΙΣΟΜ ΤΑΝΤΝ ΕΣΩΨ̄Τ̄ Μ̄ΜΑΥ ΖΩΣ ΕΝΤΑΥ  
 ΠΕ ΠΤΗΡ̄ <sup>5</sup> ΑΒΟΛ· Μ̄ΠΑΕΙ· ΑΣΨΩΠΕ· ΕΠΙΔΑΓΜΑ· ΕΨΖΛΗΜ ΑΒΑΛ·  
 ΕΨ† | ΟΥΒΗΥ· ΟΥΑΕΕΤ̄ ΕΤΒΕ ΤΜ̄ΝΤΡΕΨ̄ΜΙΨΕ Μ̄Μ̄Ν̄ΧΑΣΙΖΗΤ· Ν̄ΔΕ |  
 ΟΥΕ [...]Π̄Ο Μ̄ΠΑΡΧΩΝ ΕΤΡ̄ ΖΪ<sup>10</sup>ΠΕ[...]ΣΕ· ΕΤΨΟΟΠ ΖΑ ΤΕΥ·ΕΖΗ· ΕΤΒΕ

ΠΕΕΙ Μ̄ΠΕΛΑΥΕ· | Ω̄ΩΠΕ· ΕΨ̄ ΜΕΤΕ Μ̄Ν ΝΕϸΕΡΗ|ΟΥ Μ̄Ν ΛΑΥΕ Ν2ΩΒ  
 ΟΥΔΕ· Μ̄ΝΤ|ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ ΟΥΔΕ Ζ̄ΝΜ̄ΝΤΣΕΕΙΝ <sup>15</sup> ΟΥΔΕ Ζ̄ΝΜ̄ΝΤΖΡΗΤΩΡ·  
 ΟΥΔΕ Ζ̄ΝΜ̄ΝΤΜΟΥΣΙΚΟΝ ΟΥΔΕ Ζ̄ΝΜ̄ΝΤ|ΟΡΓΑΝΟΝ ΑΛΛΑ Ζ̄ΝΕΑΥ ΝΕ Ζ̄Ι |  
 Ν̄ΤΡΕϸΜ̄ΜΕ· ΑΣΩΠΕ ΕΣΑ|ΜΑΖΤΕ ΑΧ̄Ν ΤΜ̄ΝΤΑΤ† ΖΡΑΥΟΥ <sup>20</sup> ΕϸΜΑΩΧ·  
 ΕΤΒΕ ΤΜ̄ΝΤΑΤ·ΤΕΟΥ·|.[.]ε̄ ΕΤΕ ΝΕΤΑΜΑΖΤΕ ΕΤ† ΝΕΥ | ΝΝ̄Μ̄ΜΕΥΕ·

ΧΕ ΝΕΕΙ· ΕΝΤΑΖΩΩ|ΠΕ· ΑΒΑΛ· Ζ̄Ν ΠΤΕΕΝΟ· Ν̄ΔΕ Ζ̄Ν̄ΖΕΒΒΡΕΟΣ·  
 ΝΑΕΙ ΕΤΧΗ2· ΑΒΑΛ Ν̄ΝΙ<sup>25</sup>ΖΥΛΗ ΕΤ·ΧΩ Μ̄ΠΤΥΠΟΣ Ν̄ΝΖΕΛΛΗΝ | Ν̄ΒΟΜ  
 Ν̄ΝΕΤΑ<Υ>ΜΕΕΥΕ ΑΡΑΥ | ΤΗΡΟΥ ΑΧΟΟΥ ΑΝΙΟΥΝΕΜ Ν̄ΒΟΜ | ΕΤΚΙΜ ΑΡΑΥ  
 ΤΗΡΟΥ ΑΤΡΟΥΜΕΥΕ | Ν̄ΩϸΕΧΕ Μ̄ΝΝ ΟΥΕΙΝΕ· Ν̄ΤΟΥ ΑΥΩ <sup>30</sup> ΑΥΑΜΑΖΤΕ  
 ΖΩΣ ΑΤΡΟΥΤΕ·ΖΟ Ν̄ΤΜΗΕ ΑῩΡ ΧΡΑΣΘΑΙ ΑΝΙΒΟΜ Ε|ΤΕΖΤΑΖΤ· ΕΤ̄  
 ΕΝΕΡΓΙ Ν̄ΖΗΤΟΥ | Μ̄Ν̄Ν̄ΣΑ ΝΑΕΙ ΑΥΤΕΖΟ Ν̄ΤΑΖΙC Ν̄|ΔΕ ΝΙΑΤ·ΑΖΤ̄  
 Μ̄ΠΕΤΟΥΤΕΖΟ· ΠΟΥ<sup>35</sup>ΕΕΙ ΟΥΑΕΕΤ̄· ΕΤΚΑΑΤ· ΚΑΤΑ ΠΙ|ΝΕ Μ̄ΠΙΝΕ  
 Μ̄ΠΙΩΤ· ΕΥΑΤ̄ΝΕΥ ΑΡΑϸ (111) [ε]Ν ΠΕ· Ζ̄Ν ΤϸΕϸΦΥCΙC ΠΕ ΑΛΛΑ  
 ΟΥ|C|ΟΦΙΑ ΤΕΤΖΑΒ̄C ΑΒΑΛ ΑΧΩϸ ΧΕΚΑ[C] | ΕϸΝΑΤΟΥΧΟ· ΠΤΥΠΟΣ  
 Μ̄ΠΙΑΤ·ΝΕΥ· | ΑΡΑϸ ΝΑΜΗΕ· ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ Μ̄ΠΕ<sup>5</sup>[Ζ]Α2· Ν̄ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΕΖΑϸ  
 ΑΝΕΥ ΑΡΑϸ | ΑΥΩ Ν̄ΚΕΡΩΜΕ ΖΩΟΥ ΑΝ Ν̄ΤΕ | ΠΓΕΝΟΣ Μ̄Μ̄ΝΤΖΕΒΡΑΙΟΣ  
 ΕΤΑΝ|ΩΡΠ̄ ΝΧΟΟΥ· ΕΤΕ ΝΙΔΙΚΑΙΟΣ ΝΕ | Μ̄Ν Ν̄ΠΡΟΦΗΤΗΣ Μ̄ΠΟΥΜΕΥΕ  
 ΑΛΛΑΥΕ <sup>10</sup> Μ̄ΠΟΥΧΟΥ ΛΑΥΕ· {Μ̄ΠΟΥΧΕ ΛΑΥΕ} | ΚΑΤΑ ΟΥΦΑΝΤΑCΙΑ·  
 Η ΑΒΑΛ Ζ̄Ν | ΟΥΤΑΝ·Τ̄Ν Η ΑΒΑΛ Ζ̄ΝΝ ΟΥΜΕΕΥΕ | ΕϸΖΑΒ̄C ΑΛΛΑ  
 ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ | ΑΒΑΛ Ζ̄Ν ΤΩΑΜ· ΕΤΕΝΕΡΓΙ Ν̄ΖΗΤ̄ <sup>15</sup> ΑΥΩ ΕϸCΩΤ̄Μ·  
 ΑΝΕΝΤΑϸΝΕΥ | ΑΡΑΥ ΑΥΩ ΑϸCΟΤΜΟΥ ΑϸΧΟΟΥ Ζ̄ΝΝ ΟΥΝΑΤ[.] | ΤΕ·  
 ΕῩΝΤΕΥ Μ̄ΜΕΥ Μ̄ΠΙ† ΜΕΤΕ | Μ̄Μ̄ΝΤΖΛΗΜ· ΩΑ ΝΟΥΕΡΗΥ ΚΑΤΑ [ΠΙ] | CΜΑΤ·  
 Ν̄ΝΕΤ̄Ρ ΕΝΕΡΓΙ Ν̄ΖΗΤΟΥ <sup>20</sup> ΕΟΥΤΟΥΧΩ Μ̄ΠΙΝΟΥΧΩ Μ̄Ν ΠΙ† ΜΕ|ΤΕ· ΩΑ  
 ΝΟΥΕΡΗΥ ΜΑΛΙCΤΑ Ν̄ΖΡΗ|· | Ζ̄Ν †ΖΟΜΟΛΟΓΙΑ Ν̄ΔΕ ΠΕΤΧΑΣΕ· | ΑΡΑΥ·  
 ΑΥΩ ΟῩΝ ΠΕΤΝΝΕΕϸ ΑΡΑΥ· | ΠΕΕΙ ΕΤΕΑΥΚΑΑϸ ΖΩC ΕῩΡ ΧΡΙΑ <sup>25</sup>  
 Μ̄ΜΟϸ ΕΑΠΛΟΓΟΣ Μ̄ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ | ΧΠΑϸ Ν̄Μ̄ΜΕΥ ΝΟΥΕΕΙ Εϸ̄Ρ ΧΡΙΑ  
 Μ̄|ΠΕΤΧΑΣΕ· ΝΝΟΥΖΕΛΠΙC Μ̄ΝΝ ΟΥΩΩ|Ω̄Τ̄ ΑΒΑΛ· ΚΑΤΑ ΠΙΜΕΕΥΕ· ΕΤΕ  
 ΠΕ|ΕΕΙ ΠΕ· ΠCΠΕΡΜΑ Ν̄ΝΟΥΧΑΕΙΤΕ· <sup>30</sup> ΑΥΩ ΟΥΛΟΓΟΣ ΝΡΕϸ̄Ρ ΟΥΑΕΙΝ  
 ΠΕ· ΕΤΕ | ΠΙΜΕΕΥΕ ΠΕ· Μ̄Ν ΝΙΧΠΟ Ν̄ΤΕϸ Μ̄Ν | ΝΙΠΡΟΒΟΛΗ Ν̄ΤΕϸ  
 ΝΕ ΝΙΔΙΚΑΙΟΣ Μ̄Ν | ΝΕΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΑΝ̄ΩΡΠ̄ Ν̄ΧΟΟΥ· | ΕΥΤΟΥΧΟ  
 Ν†ΖΟΜΟΛΟΓΙΑ Μ̄Ν †<sup>35</sup>Μ̄ΝΤΜ̄ΝΤΡΕ· ΝΤΕ ΝΟΥΕΙΑΤΕ ΖΑ ΠΡΑ | Μ̄ΠΕΤ̄ΝΕΕϸ  
 ΝΕΕΙ Ν̄ΤΑΥΩΩ|ΠΕ (112) ΕΥΩΑΩ̄Τ̄ ΑΒΟΛ· Ν̄CΑ †[ΖΕ]ΛΠΙC Μ̄Ν | ΠΙCΩΤ̄Μ  
 ΑΒΟΛ· ΕϸCΑΤΕ· Ν̄ΖΗΤΟ[Υ] | Ν̄ΒΙ <ΠΙ>CΠΕΡΜΑ Ν̄CΑΠ̄C· ΑΥΩ Ν̄ΩΠΙΝΕ |  
 ΠΕΕΙ ΕΤCΑΤΕ Ν̄ΖΡΗ| Ζ̄Ν ΖΑ2 ΝΕΕΙ· <sup>5</sup> ΕΝΤΑΖΩΠΙΝΕ· Ν̄CΑ ΠΙΤΩΚ ΑΡΕΤ̄ |

40ΥΑΝΖ̄ ΑΒΑΛ 4CΩΚ Μ̄ΜΑΥ Δ̄ΜΡΡΕ ΠΕΤΧΑΣΕ· ΑΤΑΩΕ ΔΕΙΩ | ΜΕΝ  
 Ν̄ΝΕΕΙ ΖΩC ΖΑ ΠΡΑ Ν̄ΟΥΕΕΙ Ν̄ΟΥΩΤ· ΑΥΩ ΝΕΟΥΕΕΙ Ν̄ΟΥΩΤ· ΠΕ<sup>10</sup>ΤΡ̄  
 ΕΝΕΡΓΙ Μ̄ΜΑΥ· ΕΥΩΕΧΕ· CΕ|ΩΒΒΙΑΕΙΤ· ΑΕΝ· Ν̄ΧΕ ΝΟΥΝΕΥ Μ̄Ν |  
 ΝΟΥΩΕΧΕ· ΕΤΒΕ ΠΑΩΕΕΙΤΕ | Ν̄ΝΕΤΑΖ† ΝΕΥ Ν̄†ΘΕΩΡΙΑ Μ̄Ν | ΠΙΩΕΧΕ·  
 ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ ΝΕΤΑΖCΩ<sup>15</sup>Τ̄Μ̄ ΑΒΑΛ· ΝCΑ ΝΕΝΤΑΥΧΟΟΥ ΕΤΒΕ | ΠΕΕΙ  
 CΕΖΛ̄ ΛΑΥΕ ΕΝ ΑΒΑΛ· | Ν̄ΤΕΥΟΥ ΑΛΛΑ Ζ̄ΝΝ ΟΥΩΙΒΗ· | ΑΥΧΙ Ν̄ΝΕΤCΗΖ·  
 ΕΥΡ̄ ΖΕΡΜΗΝΕΥ|Ε Μ̄ΜΑΥ ΑΥΤΕΖΟ ΑΡΕΤΟΥ <sup>20</sup> Ν̄ΖΝ̄ΖΕΡΕCΙC ΕΝΑΩΩΟΥ  
 ΝΕΤΑΥ|ΩΟΟΠ· ΩΑ ΖΟΥΝ ΕΤΕΝΟΥ ΖΑΤΕ ΝΙ<Ι>ΟΥΔΑΕΙ· Ζ̄ΝΖΑΕΙΝΕ  
 ΜΕΝ CΕ·|ΧΟΥ Μ̄ΜΑC ΧΕ ΟΥΕΕΙ ΠΕ | ΠΝΟΥΤΕ· ΕΝΤΑΖΤΑΩΕ ΟΕΙΩ <sup>25</sup>  
 Ν̄ΝΕΙΓΡΑΦΗΟΥ· Ν̄ΕC· Ζ̄ΝΚΕ|ΚΑΥΕ ΕΥΧΟΥ Μ̄ΜΑC ΧΕ ΖΑΖ | ΝΕ· ΖΝΖΑΕΙΝΕ  
 ΜΕΝ ΕΥΧΩ Μ̄|ΜΑC ΧΕ ΟΥΖΑΠΛΟΥΝ ΠΕ ΠΝΟΥ|ΤΕ ΑΥΩ ΝΕΥΖΗΤ· Ν̄ΟΥΩΤ·  
 ΠΕ· <sup>30</sup> Ζ̄Ν ΤΦΥCΙC Ζ̄ΝΚΕΚΑΥΕ ΕΥΧΟΥ | Μ̄ΜΑC ΧΕ ΠΕCΕΙΡΕ· ΖΑΤΡΕ·  
 Μ̄Ν ΠΚΩΕ | ΑΖΡΗΙ Μ̄ΠΕΤΝΑΝΟΥC | Μ̄Ν ΠΕΤΘΑΥ Ζ̄ΝΚΕΚΑΥΕ ΑΝ | ΕΥΧΩ  
 Μ̄ΜΑC ΧΕ Ν̄ΤΑC ΠΕ ΠΡΕC<sup>35</sup>Ρ̄ ΖΩΒ ΑΠΕΝΤΑΖΩΩΠΕ Ζ̄ΝΚΕΚΑΥ|Ε ΔΕ ΑΝ  
 ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟ[C] ΧΕ ΑΒΑΛ (113) [Ζ]ΙΤ̄Ν ΝΕΕ[ΙΑ]Γ·ΓΕΛΟC ΠΕΤΑCΡ̄ ΖΩΒ  
 ΧΕ | [Π]ΖΑΖ ΘΕ Μ̄Μ̄ΝΤΡΕCΜΕΕΥΕ· Μ̄|ΠΙΡΗΤΕ· ΠΖΑΖ Ν̄ΡΗΤΕ ΠΕ· ΑΥΩ  
 ΠΖΑΖ | Ν̄CΜΑΤ· ΝΝΙΓΡΑΦΗΟΥ· ΠΕΝΤΑΖ† <sup>5</sup> ΝΕΥCΑΖ Μ̄ΠΝΟΜΟC· ΝΔΑΥ  
 Ν̄ΔΕ Μ̄|ΠΡΟΦΗΤΗC Μ̄ΠΟΥΧΕ ΛΑΥΕ ΑΒΑΛ· | Μ̄ΜΟΟΥ Μ̄·ΜΙΝ Μ̄ΜΟΟΥ·  
 ΟΥΑΕΕΤ[Ο]Υ | ΑΛΛΑ ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ Ν̄ΖΗΤΟΥ· ΑΒΑΛ | Μ̄ΠΕΝΤΑCΗΕΥ  
 ΑΡΟΟΥ ΑΥΩ ΑCΑ·<sup>10</sup>ΤΜΕC Ν̄ΤΟΟΤC̄ Μ̄ΠΤΑΩΕ ΔΕΙΩ Μ̄|ΠCΩΤΗΡ· ΠΕΕΙ  
 ΠΕΝΤΑCΤΑΩΕ ΔΕΙΩ | Μ̄ΜΟC ΕΠΚΕΦΑΛΛΑΙΟΝ ΠΕ· Μ̄ΠΟΥΤΑ|ΩΕ ΟΕΙΩ  
 ΠΕΤΕΑCΧΟΟΥ ΖΑ ΠΡΑ Μ̄|ΠCΙΝ·ΕΙ Μ̄ΠCΩΤΗΡ· ΕΤΕ ΠCΙΝΕΙ <sup>15</sup> ΠΕ·  
 CΑΠ ΔΕ ΕΥΩΕΧΕ ΖΑΡΑC Ν̄CΙ Ν̄ΠΡΟΦΗΤΗC ΖΩC ΕCΝΑΩΩΠΕ | CΑΠ  
 ΔΕ ΑΝ ΖΩC ΕΠCΩΤΗΡ· ΩΕΧΕ | ΑΒΑΛ Ζ̄Ν ΡΩΟΥ ΑΥΩ ΧΕ CΝΑΕΙ  
 Ν̄CΙ | ΠCΩΤΗΡ· Ν̄CΡ̄ ΖΜΟΤ· Ν̄ΝΕΤΕΜ̄ΠΟΥ<sup>20</sup>CΟΥΩΝC̄· ΕΜΠΟΥΡ̄ ΩΒΗΡ ΝΡ̄  
 ΖΟΜΟ|ΛΟΓΙ· Ν̄ΝΟΥΕΡΗΥ ΤΗΡΟΥ Ν̄ΛΑΥΕ· | ΠΟΥΕΕΙ ΔΕ ΠΟΥΕΕΙ ΑΒΟΛ  
 Ζ̄Μ̄ ΠΕC|ΖΩΒ· ΕΝΤΑΥΧΙ ΕΝΕΡΓΙ ΑΒΑΛ Μ̄|ΜΟC ΑΤΡΕCΩΕΧΕ ΖΑΡΑC·  
<sup>25</sup> ΑΥΩ ΠΤΟΠΟC ΕΤΑCΩΩΠΕ ΕCΝΕΥ· | ΑΡΑC ΕCΜΕΕΥΕ ΧΕ ΑΒΟΛ  
 Μ̄ΜΟC | ΠΕ ΠΕΤΟΥΝΑΧΠΑC ΑΥΩ ΧΕ ΕCΝΑ|ΕΓ̄ ΑΒΑΛ Ζ̄Μ̄ ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΕΥ  
 ΕΝΠΕ|ΟΥΑΝ Μ̄ΜΑΥ Μ̄ΜΕ· ΧΕ ΕCΝ̄ΝΗΥ <sup>30</sup> ΑΒΑΛ ΤΩΝ Η ΑΒΟΛ Ζ̄Ν ΝΙΜ  
 ΠΕΤΟΥ|ΝΑΧΠΑC ΑΛΛΑ ΠΕΕΙ ΟΥΑΕΕΤC̄ | ΠΕΝΤΑΥΡ̄ ΠΕCΜ̄ΠΩΑ Ν̄ΧΟΟC  
 ΕΤΕ | ΠΕΤΟΥΝΑΧΠΑC Μ̄ΜΑC ΠΕ· ΑΥΩ | Ν̄CΩΩΠ Μ̄ΚΑΖ Μ̄ΜΑC ΠΕ ΖΑ  
 ΠΡΑ <sup>35</sup> ΔΕ Μ̄ΠΕΝΤΑCΡ̄ ΩΡΠ̄ Ν̄ΩΟΟΠ Μ̄ΜΑC | ΑΥΩ ΠΕΤΑCΟΕΙ Μ̄ΜΑC  
 ΑΝΗΖΕ ΤΜΕΤ | Ν̄ΑΤΧΠΟC Ν̄ΝΑΤ̄Μ̄ΚΑΖ Ν̄ΤΕ | ΠΛΟΓΟC ΕΝΕΝΤΑΖΩΩΠΕ· Ζ̄Ν

CΑΡΞ (114) ΜΠΕЧΕΙ ΑΠΟΥΜΕΥΕ Α[Υ]Ω ΠΕΕ[Ι] | ΠΕ ΠΩΕΧΕ· ΕΝΤΑΥΧΙ  
 ΕΝΕΡΓΙ ΑΡΑÇ | ΑΤΡΟΥΧΟΟΣ ΖΑ ΠΡΑ· ΝΤΕCΑΡΞ | ΕΤΝΑΟΥΩΝΖ ΕΥΧΟΥ  
 ΜΜΟΣ ΧΕ ΟΥ<sup>5</sup>ΧΠΟ· ΑΒΟΛ· ΝΖΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΤΕ· ΖΑ·ΘΗ ΔΕ ΝΖΩΒ ΝΙΜ·  
 ΧΕ ΟΥΑΒΑΛ ΤΕ | ΖΜ ΠΙΛΟΓΟΣ ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ ΤΕ | ΕΤΕ ΝΤΑÇ  
 ΠΕ· ΤΛΑΕΙΘΕ ΝΝΕΝ·ΤΑΖΩΠΠΕ· ΠΕΕΙ ΕΤΕΑΠCΩΤΗΡ ΧΙ <sup>10</sup> ΝΤΕCΑΡΞ·  
 ΑΒΑΛ· ΖΪΤΟΟΤÇ ΝΕ·ΑÇΡ | ΒΑΚΗ ΜΕΝ ΜΜΑÇ ΠΕ· ΖΜ ΠCΙΝΟΥ<sup>1</sup>ΩΝΖ ΑΒΑΛ  
 ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΚΑΤΑ ΠΩΕ<sup>1</sup>ΧΕ ΜΠΩΠ ΩΠ ΜΠΕCΘΝΟΥΩΝΖ ΑΒΑΛ | ΖΝ  
 ΤΜΝΤCΠΕΡΜΑ· ΟΥΔΕ CΠΕΡΜΑ <sup>15</sup> ΝΓΑΡ· ΝΔΕ ΝΕΤΩΟΠ· ΠΕΤΩΟΠ |  
 ΕΑÇΧΠΑÇ ΝΔΕ· ΖΝ· ΠΖΑΕ· ΠΑΕΙ ΔΕ | ΕΝΤΑΠΙΩΤ· ΤΩΩΕ· ΜΠΙCΩΛΠ  
 ΑΒΑΛ | ΝΔΕ ΠΟΥΧΑΕΙΤΕ· ΝΖΗΤÇ· ΕΤΕ ΠΕ<sup>1</sup>ΕΙ ΠΕ ΠΧΩΚ Ν·ΔΕ ΠΩΠ  
 ΩΠ ΕΑΝΕΙ<sup>20</sup> ΟΡΓΑΝΟΝ ΤΗΡΟΥ ΩΠΠΕ ΝΕÇ ΝΠCΙΝΕ<sup>1</sup>ΕΙ ΑΖΡΗΪ ΜΠΒΙΟC·  
 ΝΕΕΙ ΕΤΕΑÇΕΙ Α<sup>1</sup>ΖΡΗΪ ΖΪΤΟΟΤΟΥ· ΕΟΥΕΕΙ ΠΕ ΠΕÇΙΩΤ· | ΑΥΩ ΝΤΑÇ  
 ΟΥΑΕΕΤÇ ΠΕΤΩΟΠ· | ΝΕÇ ΝΙΩΤ· ΚΑΤΑ ΟΥΜΗΕ· ΠΙΑΤ·<sup>25</sup>ΝΕΥ ΑΡΑÇ  
 ΜΕΝ ΝΑΤCΟΥΩΝÇ ΝΑΤΤΕΖΑÇ ΖΝ ΤΕÇΦΥCΙC· ΕΤΕ | ΠΝΟΥΤΕ ΠΕ ΖΝ  
 ΠΕÇΟΥΩΩΕ ΟΥ<sup>1</sup>ΑΕΕΤÇ ΜΝ ΠΕÇΖΜΟΤ· ΜΝ ΠΕΤΕ<sup>1</sup>ΑÇΤΕΕΙÇ ΜΜΙΝ ΜΜΟÇ  
 ΑΤΡΟΥΝΕΥ <sup>30</sup> ΑΡΑÇ· ΝCΕCΟΥΩΝÇ· ΝCΕΤΕΖΑÇ

ΧΕ | ΠΕΕΙ ΠΕ· ΕΤΕΑΠΝ·CΩΤΗΡ ΩΠΠΕ | ΜΜΑÇ ΑΒΑΛ ΖΝΝ  
 ΟΥΜΝΤΩΒΗΡ ΝΩΩΠ ΜΚΑΖ· ΕÇΟΥΩΩΕ ΕΤΕ ΠΕΤΑΥ<sup>1</sup>ΩΠΠΕ ΜΜΑÇ ΠΕ  
 ΧΕ ΕΡΕΝΝΤΑÇΟΥ<sup>35</sup>ΩΝΖ ΑΒΑΛ· ΕΤΒΗΤΟΥ ΖΝΝ ΟΥΠΑΘΟC | ΝΑΤΟΥΩΩΕ·  
 ΑΥΩΠΠΕ ΝCΑΡΞ ΖΪ ΨΥΧΗ· ΕΤΕ ΠΕΕΙ ΠΕ· ΑΝΗΖΕ ΕΤΕΜΑΖΤΕ | ΜΜΑΥ  
 ΑΥΩ ΜΝ ΖΝ·CΩ>ΤΕΚΟ | ΕΩΑΥΜΟΥ· ΝΕΤΑΖ[ΩΠΠ]Ε ΔΕ ΖΩΩÇ (115)  
 [Ν]ΡΩΜΕ· [ΠΙ]ΑΤ·ΝΕΥ ΑΡΑÇ ΖΝΝ ΟΥ<sup>1</sup>[Μ]ΝΤ·ΑΤΝΕΥ ΑΡΑC· ΑÇΤCΕΒΑΥ  
 ΑΡΑÇ | [Ζ]Ν ΟΥΜΝΤΑΤΝΕΥ ΑΡΑC ΑΝ

ΧΕ ΟΥ | ΜΟΝΟΝ ΑÇΧΙ ΑΡΑΟΥ ΜΠΙΜΟΥ ΝΤΕ[Υ]<sup>5</sup>ΟΥ ΝΕΤΕΑÇΜΕΥΕ  
 ΑΡΑΟΥ·ΑΤΡΕÇΤΟΥ<sup>1</sup>ΧΑΥΟΥ ΑΛΛΑ ΤΟΥΚΕΜΝΤ·ΩΗΜ· Α[Ν] | ΠΕΝΤΑΥΕΪ  
 ΑΖΡΗΪ ΑΡΑC ΕΑΥΝΕCΤΟ[Υ] | ΚΑΤΑ ΠCΩΜΑ ΜΝ ΤΨΥΧΗ ΑÇΧ[ΙΤC] |  
 ΑΝ <Ε>ΒΟΛ ΜΠΕΕΙ ΧΕ ΑÇΤΡΟΥΩ ΜΜ[Α]Ç <sup>10</sup> ΑΥΩ ΑÇΤΡΟΥΜΕCΤÇ  
 ΝΝΟΥΛΙΛΟΥ ΝCΩΜΑ· ΨΥΧΗ

ΧΕ ΖΡΗΪ ΖΝ ΝΚΕΚΑΥΕ | ΤΗΡΟΥ· ΕΝΤΑΥΡ ΚΟΙΝΩΝΙ ΑΡΑΟΥ· ΜΝ |  
 ΝΕΝΤΑΖΑΕΙΕ· ΑΥΩ ΕΥΧΙ ΜΠΟΥΟΙΝ | ΝΕΑÇΕΙ ΕÇΧΑCΙ ΝΖΗΤΟΥ ΠΕ·  
 ΑΒΑΛ <sup>15</sup> ΧΕ ΖΝ ΟΥΜΝΤΑΤΡ ΝΟΒΕ· ΑΥΩ ΖΝΝ ΟΥ<sup>1</sup>ΜΝΤΑΤΤΩΛΜ ΑΥΩ ΖΝ  
 ΟΥΜΝΤ·ΑΤΧΩΖΜ ΠΕΝΤΑÇΤΡΟΥΩ ΜΜΑÇ | ΑΥΧΠΟÇ ΖΜ ΠΒΙΟC ΕÇΩΟΠ  
 ΖΜ ΠΒΙΟC | ΑΒΑΛ ΧΕ ΝΤΑΥ ΜΝ ΝΕΤΜΜΕΥ ΖΝ<sup>20</sup>Ν ΟΥΠΑΘΟC ΜΝΝ

ΟΥΓΝΩΜΗ Ε{Ν}ΣΤΑ|ΝΕ· ΑΒΑΛ ΝΤΕ ΠΛΟΓΟΣ ΕΝΤΑΖΚΙΜ | ΕΝΤΑΚΤΕΖΑΥ  
ΑΤΡΟΥΩΠΕ ΝΩΜΑ ΖΪΨΥΧΗ· ΠΕΕΙ ΔΕ ΝΤΑ4 ΕΑ4ΧΙ | ΑΡΑ4 ΜΠΡΕ4ΕΙ  
ΖΑ ΝΕ·ΤΑΝΨ ΨΡΠ̄ <sup>25</sup> ΝΧΟΥ

ΧΕ Α4ΩΠΕ ΑΒΑΛ· ΝΠΙΣΝ|ΝΕΥ ΕΤΠΡ̄ΙΩΟΥ ΑΥΩ ΠΙΜΕΥΕ·  
ΝΝΑΤ·ΠΩΝΕ ΑΒΑΛ ΝΤΕ ΠΛΟΓΟΣ ΕΝΤΑ4ΚΤΑ4· | ΕΖΟΥΝ ΜΜΙΝ ΜΜΟ4·  
ΜΝΝ̄ΣΑ ΠΕ4ΚΙΜ· | ΑΒΑΛ ΖΝ̄ †ΖΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΜΠΙΡΗΤΕ ΠΕΝ<sup>30</sup>ΤΑΥΧΙ ΣΩΜΑ·  
ΖΪΨΥΧΗ Ν̄ΟΙ ΝΕΝΤΑ|ΕΙ ΝΜΜΕ4· ΜΝΝ ΟΥΤΕΖΟ ΑΡΕΤ4 | ΜΝΝ ΟΥΣΜΙΝΕ  
ΜΝΝ ΟΥΖΕΠ· ΝΝ̄ΖΒΗΥΕ· ΑΥΜΕΥΕ ΜΕΝ ΖΩΟΥ ΑΡΑΥ|ΟΥ ΑΤΡΟΥΕΙ

ΧΕ ΝΤΑΡΟΥΜΕΥΕ Α<sup>35</sup>ΠΩΤΗΡ· ΑΥΕΙ <ΑΥΕΙ> ΔΕ ΝΤΑΡΕ4ΜΜΕ· |  
ΑΥΕΙ ΜΕΝ ΖΩΟΥ ΑΝ ΕΥΧΑΣΙ ΖΝ̄ †ΠΡΟΒΟΛΗ· ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ ΝΖΟΥΟ  
ΑΝΕΝ|ΤΑΥΝΤΟΥ· ΑΒΑΛ ΖΝΝ ΟΥΩΤΑ ΑΒΑΛ· (116) ΧΕ ΝΤΑΥ ΖΩΟΥ ΑΝ  
Μ[ΠΙ]ΡΗ[Τ]Ε | ΝΕΥΧΙ ΠΡΟΒΟΛΗ ΝΩΜΑ ΜΝ̄ | ΝΩΜΑ· ΜΠΩΤΗΡ· ΑΒΑΛ  
ΖΪΤΝ̄ |†ΟΝΟΥΩΝΖ̄ ΑΒΑΛ· ΜΝ̄ †ΟΝ·ΜΟΥΧΟ· ΝΜΜΕ4 ΝΕΕΙΚΕ|ΚΕΥΕ ΝΕ ΝΑ  
†ΟΥΣΙΑ· ΝΟΥΩΤ· | ΝΕ ΑΥΩ ΝΤΑ4· ΡΩ Τ·Ε {ΤΕ} †ΠΝΕΥ|ΜΑΤΙΚΗ ΔΕ  
ΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΝΔΕ | ΝΤΑ4<C>ΩΒΒΙΑΕΙΤ· ΟΥΩΤ· ΤΑΕΙ· <sup>10</sup> ΟΥΩΤ· ΤΑΕΙ·  
ΖΝΖΑΕΙΝΕ ΜΕΝ | ΕΝΤΑΥΕΙ ΕΒΟΛ· ΖΝΝ ΟΥΠΑΘΟΣ | ΜΝΝ ΟΥΠΩΩΕ·  
ΕΥΩΑΑΤ· ΝΝΟΥ|ΤΛ̄ΣΟ ΖΝΚΕΚΕΟΥΕ ΕΖΝΝΑΒΑΛ | ΖΝΝ ΟΥΤΩΒΖ̄ ΝΕ  
ΑΤΡΟΥΤΛ̄Ω Ν<sup>5</sup>ΝΕΤΩΩΝΕ· ΕΑΥΚΑΑΥ ΑΤΡΟΥΨ̄ ΘΕΡΑΠΕΥΕ ΝΝΕΤΑΖΕΙ·  
ΕΤΕ | ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕ· ΜΝ̄ ΝΙΡΜ† ΨΜ̄ | ΝΟΥ4Ε· ΝΜΑΘΗΤΗΣ ΝΔΕ  
ΝΤΑΥ | ΜΠΩΤΗΡ· ΝΕ ΖΝΣΑΖ ΔΕ ΝΤΑΥ <sup>20</sup> {Ν|}ΝΕ <Ν>ΝΕΕΙ· ΕΤΨ ΧΡΕΙΑ  
ΝΣΒΟΥ ΕΙ· ΑΡΑ | ΕΤΒΕ ΕΥ ΟΕ ΑΥΨ ΚΟΙΝΩΝΙ ΑΝΙΤΑ|ΘΟΣ ΖΩΟΥ ΑΝ· ΝΕΕΙ  
ΕΤΑΥΨ ΚΟΙΝΩ|ΝΙ ΑΡΑΟΥ Ν̄ΟΙ ΝΕΝΤΑΥΝΤΟΥ ΑΒΟΛ | ΖΝΝ ΟΥΠΑΘΟΣ  
ΕΩΠΕ ΖΝΕΙΝΕ· <sup>25</sup> ΑΒΑΛ ΝΕ· ΚΑΤΑ †ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΜΝ̄ | <Π>ΩΤΗΡ· ΚΑΤΑ  
ΠΩΜΑ· ΠΕΕΙ· ΕΤΕΜ̄Π4Ψ ΚΟΙΝΩΝΙ ΑΝΙΤΑΘΟΣ

ΧΕ ΝΤΑ4 ΜΕΝ ΠΩΤΗΡ· ΝΕΟΥΖΙΚΩΝ | ΠΕ ΝΔΕ ΟΥΕΕΙ ΝΟΥΩΤ· ΕΤΕ  
Ν<sup>30</sup>ΤΑ4 ΠΕ ΠΤΗΡ̄· ΚΑΤΑ ΠΩΜΑ· | ΕΤΒΕ ΠΑΕΙ Α4ΤΟΥΧΟ ΠΣΜΑΤ·  
Ν̄ΤΜΝ̄ΤΑΤΠΩΩΕ· ΤΕΕΙ ΕΤΕΡΕ|ΤΜΝ̄ΤΑΤΠΑΘΟΣ ΨΟΟΠ ΑΒΑΛ Ν̄ΖΗΤ̄·  
ΝΑΕΙ ΝΔΕ ΝΤΑΥ ΕΖΝΖΙΚΩ̄ <sup>35</sup> ΝΕ ΝΔΕ ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ ΕΤΑΖ|ΟΥΩΝΖ̄·  
ΑΒΑΛ· ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ ΣΕ|ΧΙ ΑΡΑΥ ΜΠΙΠΩΩΕ· ΑΒΑΛ ΖΪΤΟΥΤ4 Μ̄ΠΣΜΑΤ  
ΕΑΥΧΙ ΜΟΡΦΗ ΑΠΙΧΩ ΕΤΨΟΟΠ· ΖΝ̄ ΠΣΑ ΝΠΙΤ̄ [ΝΠΤ]Ε ΠΕΕΙ ΑΝ (117)  
[Π]ΕΤΡ̄ ΚΟΙΝ[ΩΝΙ] ΑΤΚΑΚΙΑ· ΕΤΨΟΟΠ Ν̄[Ζ]ΡΗΪ ΖΝ̄ Ν̄[Ο]ΠΟΣ ΕΤΑΥΠΩΖ  
ΨΑΡΟ|ΟΥ ΕΑΠΟΥΩΩΕ· {ΕΑΠΟΥΩΩΕ} ΓΑΡ· | ΨΡΩ ΑΡΜ̄ ΠΤΗΡ̄ ΖΑ  
ΠΝΑΒΕΙ ΧΕΚΑΣΕ· <sup>5</sup> ΖΜ̄ ΠΟΥΩΩΕ· ΕΤΜΜΕΥ Ε4ΝΑΝΑΕ· | ΜΠΤΗΡ̄

N̄CENΟΥ2ME· ΕΟΥΕΕΙ· ΟΥ'ΑΕΕΤ̄ ΠΕΤΗΩ Α† ΩΝ2 ΠΚΕΩΩΣΠ· |  
 ΤΗΡ̄ Ε4Ρ̄ ΧΡΙΑ Μ̄ΠΝΟΥ2ME· ΕΤΒΕ· | ΠΕΕΙ ΑΒΑ·Λ Ζ̄Ν ΝΕΕΙ· Μ̄ΠΙΡΗΤΕ·  
 ΠΕΝ<sup>10</sup>ΤΑ4Ρ̄ ΑΡΧΕCΘΑΙ Ν̄ΧΕ ΖΜΟΤ· Α† ΝΙΤΑ'ΕΙΘ̄ ΕΝΤΑΥΤΑΩΕ· ΟΕΙΩ  
 Μ̄ΜΟ4 ΑΒΑΛ | Ζ̄ΙΤΟΟΤ̄ Ν̄ΙΗC· ΝΕΕΙ ΕΤC{ΜΠ}ΜΠΩΑ· ΑΒΑΛ | Ζ̄ΙΤΟΟΥ4·  
 ΑΤΡΟΥΤΑΩΕ ΔΕΙΩ Μ̄ΠΚΕΩΩ'ΧΠ̄· Ε4ΚΗ Α2ΡΗ'Ι Ν̄ΒΙ CΠΕΡΜΑ· Ν̄ΔΕ· <sup>15</sup>  
 ΠCΩΠ ΩΠ· Ν̄ΔΕ ΙΗC ΠΕΧΡ̄C· ΠΕΕΙ Ν̄ΤΑΝΡ̄ | ΔΙΑΚΟΝΙ· Μ̄ΠΙΟΥΩΝ2 ΑΒΟΛ·  
 Μ̄Ν ΠΙΜΟ[Υ]ΧC· ΠΙΩΠ ΩΠ· ΟΕ ΝΕῩΝΤΕ4 Μ̄ΜΕΥ | ΠΕ Μ̄ΠΟ̄ΝΤCΕΒΑΥ·  
 ΑΥΩ ΠΟ̄ΝCΤΑΥ | Ε2ΟΥΝ· ΑΠΕΤΑΥΩΟΠ· Μ̄ΜΑ4 Χ̄Ν Ν̄<sup>20</sup>ΩΟΡ̄Π̄· ΠΑΕΙ  
 ΕΤΕῩΝΤΕΥ ΑΒΟΛ Ν̄ΖΗΤ̄ Ν̄†Λ†ΛΕ· ΑΤΡΟΥCΤΟ Α2ΟΥΝ | ΑΡΑ4· ΕΤΕ  
 ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 ΧΕ· | ΠCΩΤΕ ΠΕ· ΑΥΩ Ν̄ΤΑ4 ΠΕ Π̄ΒΟΛ ΕΒΟΛ· |  
 Ν̄ΤΟΟΤ̄C Ν̄†ΑΙΧΜΑΛΛΩCΙΑ· ΑΥΩ ΠΧΙΝ <sup>25</sup> Ν̄†Μ̄ΝΤΡ̄Μ̄2Ε· ΤΕΚΧΜΑΛΛΩCΙΑ·  
 Ν̄ΔΕ | ΝΕΕΙ ΕΝΤΑΥΡ̄ ΟΑΥΟΥΑΝ Ν̄ΤΜ̄ΝΤΑΤ·CΑΥΝΕ· ΕCΟΕΙ Ν̄ΝΡ̄ΡΟ Ζ̄Ν  
 ΝΕCΤΟΠΟC |†Μ̄ΝΤΡ̄Μ̄2Ε ΔΕ· ΠΕ ΠΙCΑΥΝΕ· Ν̄ΤΕ | ΤΜΗΕ· ΕΤΩΟΠ·  
 ΖΑΘΗ ΔΕ Μ̄ΠΑΤΕ<sup>30</sup>ΤΜ̄ΝΤΑΤCΑΥΝΕ ΩΩΠΕ· Ε4ΟΕΙ Ν̄ΡΡΟ | ΩΑ ΑΝΗ2Ε  
 Ζ̄ΝΝ ΟΥΜ̄ΝΤΑΤΑΡΧΗ· Μ̄Ν'Ν ΟΥΜ̄ΝΤΑΤ·2ΑΗ· ΕΟΥΠΕΤΝΑΝΟΥ4 | ΠΕ·  
 ΑΥΩ ΟΥΧΑΕΙΤΕ· Ν̄Ν2ΒΗΥΕ | ΤΕ· ΑΥΩ ΟΥΡ̄ΒΟΛ· ΕΒΟΛ ΤΕ Ν̄ΤΟΟΤ̄C <sup>30</sup>  
 Ν̄†ΦΥCΙC Μ̄Μ̄ΝΤΟΑΥ·ΑΝ· ΤΑ'ΕΙΝ̄ΤΑΥΩΩΠ Μ̄ΚΑ2· Μ̄ΜΑC ΧΕ ΝΕ'Ν̄ΤΑῩΝΤΟΥ  
 ΑΒΑΛ Ζ̄ΝΝ ΟΥΜΕΕΥΕ | Ε4ΘΒΒΙ·ΔΕΙΤ· Ν̄ΤΕ †Μ̄ΝΤΑΠΟΛ[Α] | ΕΤΕ Π̄ΕΙ  
 ΠΕ· ΕCΝΑ· ΩΑ ΝΕΤΘΑΥ (118) ΑΒΑΛ Ζ̄ΙΤ̄Ν ΠΙΜΕΥΕ· ΕΤC[Ω]Κ̄ Μ̄ΜΑΥ |  
 ΑΠΙΤ̄Ν ΑΤΜ̄ΝΤΜΑ'ΙΟΥΑ2 CΑ2ΝΕ· ΑΥΧΙ ΔΕ | Μ̄ΠΙΚΤΗΜΑ· ΕΤΕ †Μ̄ΝΤΡ̄Μ̄2Ε  
 ΔΕ | Ζ̄Μ̄ Π2ΟΥΟ Μ̄Π2ΜΑΤ· ΕΝΤΑ2ΩΩΠ̄ <sup>5</sup> ΑΧ̄Ν Ν̄ΩΗΡΕ· ΕΥΟΥΩΟΡ̄ΩΡ̄  
 Ν̄ΔΕ ΠΕ Μ̄'ΠΑΘΟC ΠΕ· ΑΥΩ ΟΥΤΕΚΟ ΝΕΥΟΥ ΠΕ Ν̄'ΝΑΕΙ· ΕΤΕ·Α4ΝΑ2ΟΥ  
 ΕΒΟΛ Μ̄ΜΟ4 | ΟΥ'ΑΕΕΤ̄· Ν̄ΩΟΡΕΠ· ΕΑ4ΠΑΡΧΟΥ | ΑΒΟΛ Μ̄ΜΟ4 Ν̄ΒΙ  
 ΠΛΟΓΟC ΕΝΤΑ2ΩΩΠΕ <sup>10</sup> ΝΕΥ Ν̄ΛΑΕΙCΕ Μ̄ΠΤΟΥΩΩΠΕ· ΕΠΟΥ'ΤΕΚΟ  
 ΕΑ4ΑΡΗ2 ΑΡΑ4 Α<Π>2ΑΕ Ν̄ΤΟΙΚΟ'ΝΟΜΙΑ ΕΑ4ΚΑΥΕ· ΑΤΡΟΥΩΩΠΕ· |  
 ΧΕ ΝΕῩΡ̄ ΩΕΥ ΖΩΟΥ ΑΝ ΠΕ· ΑΝΕΤΑΥΤΑ'ΩΟΥ

ΧΕ ΤΜ̄ΝΤΡ̄ΩΜΕ· ΑCΩΩΠΕ <sup>15</sup> ΕCΟΕΙ· Ν̄ΩΟΜ̄ΝΤ Ν̄ΡΗΤΕ ΚΑΤΑ ΟΥCΙΑ |  
 ΔΕ †ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ Μ̄Ν †ΨΥΧ<ΙΚ>Η | Μ̄Ν †ΖΥΛΙΚΗ· ΕCΤΟΥΧΟ Μ̄ΠΤΥΠΟC·  
 | Ν̄†ΔΙΑΘΕCΙC Μ̄ΠΙΩΟΜ̄ΝΤ Ν̄ΡΗΤΗ Ν̄'ΔΕ ΠΛΟΓΟC· {ΤΕ·} ΤΕΕΙ ΕΤΕ· ΑΒΑΛ  
 Ν̄ΖΗΤ̄C <sup>20</sup> ΑΥΕΙΝΕ ΑΒΑΛ Ν̄ΝΙ2ΥΛΙΚΟΝ Μ̄Ν ΝΙΨΥ'ΧΙΚΟΝ· Μ̄Ν ΝΙΠ̄Ν̄ΑΤΙΚΟΝ  
 ΤΟΥΕΙΕ ΤΟΥΕΙΕ | Ν̄ΝΟΥCΙΑ Μ̄ΠΙΩΟΜ̄ΝΤ Ν̄ΓΕΝΟC ΑΒΑΛ | Ζ̄ΙΤ̄Ν ΠΕCΚΑΡΠΟC  
 ΕΥCΟΥΩΝ Μ̄ΜΟC· | ΑΥΩ ΝΕΜ̄ΠΟΥCΟΥΩΝΟΥ ΔΕ Ν̄ΩΟΡ̄Π̄ <sup>25</sup> ΑΛΛΑ Ζ̄Μ̄  
 ΠΟ̄ΝΕΙ Μ̄ΠCΩΤΗΡ· ΠΑ'Ι | ΕΝΤΑ4Ρ̄ ΟΥ'ΑΕΙΝ ΑΝΕΤΟΥΑΑΒ ΩΑ'ΡΟΥ ΑΥΩ  
 ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ· Α4ΟΥΑΝ2̄ | ΑΒΑΛ· Μ̄ΠΕΤΕ Ν̄ΤΑ4 ΠΕ·

ΧΕ ΠΙΓΕ<sup>1</sup>ΝΟC ΜΕΝ Μ̄ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟC ΕCΘ<sup>30</sup>ΕΙ Μ̄ΠΡΗΤΗ· Ν̄ΝΟΥΘΕΙΝ  
 ΑΒΑΛ Ζ̄ΝΝ ΟΥ<sup>1</sup>ΘΕΙΝ ΑΥΩ Μ̄ΠΡΗΤΕ Ν̄ΝΟΥΠ̄ΝΑ ΑΒΑΛ | Ζ̄ΝΝ ΟΥ<sup>1</sup>Π̄ΝΑ·  
 Ν̄ΤΑΡΕΤΕCΑΠΕ· | ΟΥΩΝ<sup>2</sup> ΑΒΑΛ ΑCΠΩΤ ΑΖΟΥΝ ΑΡΑC | CΕΖΗΤC·  
 ΑCΩΠΕ Ν̄ΝΟΥCΩΜΑ· <sup>35</sup> CΕΖΗΤC̄ Ν̄ΤΕCΑΠΕ· ΑCΧΙ Μ̄ΠCΑΥ<sup>1</sup>ΝΕ· Ζ̄Ν  
 ΟΥΘΕΠΗ· Μ̄ΠCΩΛΠ̄ ΑΒΑΛ | [Π]ΙΨΥΧΙΚΟΝ ΔΕ Ν̄ΓΕΝΟC ΖΩC ΟΥΘΕΙΝ ΠΕ  
 | ΑΒΑΛ Ζ̄ΝΝ ΟΥΚΩΖ<sup>2</sup> ΕΑCΩCΚ̄ ΧΙ CΑΥΝΕ (119) Μ̄ΠΕΝΤΑΖΟΥΩΝ<sup>2</sup> ΝΕC  
 ΑΒΑΛ Ν̄ΖΟΥΟ | Ν̄ΖΟΥΟ ΑΠΩΤ· ΩΑΡΑC Ζ̄ΝΝ ΟΥΝΑΖΤΕ | Ζ̄ΙΤ̄Ν ΟΥCΜΗ  
 ΕΥ† CΒΩ ΝΕC Ν̄ΖΟΥΟ | ΑΥΩ ΝΕΥΖΩ Μ̄ΠΙΡΗΤΕ· ΕCΟΥΗΟΥ· <sup>5</sup> ΑΒΑΛ  
 ΕΝ· Ν̄†ΖΕΛΠΙC ΚΑΤΑ ΠΙΩΠ ΩΠ | ΕΑCΧΙ Μ̄ΠΡΗΤΕ ΑΧΟΟC ΧΕ Ζ̄ΝΝ  
 ΟΥ<sup>1</sup>CΜΟΤ· Ν̄ΝΑΡΗΒ· Μ̄ΠΤΑΧΡΟ Ν̄ΝΕ<sup>1</sup>ΤΝΑΩΠΕ· ΠΙΖΥΛΙΚΟΝ Ν̄ΔΕ Ν̄ΤΑC  
 Ν̄ΓΕΝΟC ΟΥΩ<sup>1</sup>ΜΜΟ ΠΕ· Ν̄ΡΗ<sup>10</sup>ΤΕ ΝΙΜ ΖΩC ΕΥΚΕΚΕΙ ΠΕ· ΕCΝΑ<sup>1</sup>ΝΑΖ<sup>4</sup>  
 ΑΒΑΛ· Μ̄ΠΡΡΕ Μ̄ΠΟΥΑΕΙΝ | ΧΕ ΠΕCΟΥΩΝ<sup>2</sup> ΑΒΑΛ Ρ̄ ΚΑΤΑΛΥΕ Μ̄ΜΟC·  
 ΖΩC ΕΜΠΕCΧΙ Μ̄ΠΕCΘ̄ΝΟΥ<sup>1</sup>ΕΕΙ· ΑΒΑΛ· Ν̄ΖΟΥΟ ΠΕ· ΑΥΩ ΟΥ<sup>15</sup>ΜΑCΤΕ  
 ΠΕ· ΩΑ ΠΧΑΕΙC ΑΤΡΕC<sup>1</sup>ΟΥΑΝ<sup>2</sup>C ΠΕ

ΧΕ ΠΙΓΕΝΟC Μ̄ΠΝΑΤΙΚΟΝ | CΝΑΧΙ Μ̄ΠΝΟΥΖΜΕ· ΤΗΡC̄ ΚΑΤΑ | ΡΗΤΕ  
 ΝΙΜ· ΠΙΖΥΛΙΚΟΝ Ν̄ΔΕ CΝΑΧΙ· | ΠΤΕΚΟ ΚΑΤΑ ΡΗΤΕ ΝΙΜ· ΚΑ<ΤΑ> ΠΡΗΤΕ  
<sup>20</sup> ΝΟΥΕΕΙ ΕC† ΑΖΗΤC ΠΙΨΥΧΙΚΟΝ Δ[ε] | Ν̄ΓΕΝΟC· ΖΩC ΕΥ<sup>1</sup>Ν Ζ̄Ν ΤΜΗΤΕ  
 ΠΕ· Ζ̄Μ | ΠΕCΘ̄ΝΝΤC̄ ΑΒΑΛ· ΑΥΩ ΠΕCΚΩ Α<sup>1</sup>ΖΡΗ<sup>1</sup> ΖΩΩC ΑΝ CΖΑΤΡΕ·  
 ΚΑΤΑ ΠΕCΤΩΩ | ΑΠΑΓΑΘΟΝ Μ̄ ΠΚΑΚΟΝ CΧΙ ΑΡΑC <sup>25</sup> Μ̄ΠΙΖΕΤΕ·  
 ΑΒΑΛ· ΕCΚΗ· ΑΖΡΗ<sup>1</sup> Ζ̄Ν<sup>1</sup>Ν ΟΥΩΝΕ Μ̄Ν ΠΙΠΩΤ· ΑΖΟΥΝ | ΠΑΝΤΩC ΑΝ  
 ΑΝΙΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ· | ΝΕΕΙ ΜΕΝ ΕΤΕΑΠΛΟΓΟC Ν̄ΤΟΥ ΑΒΑΛ | ΚΑΤΑ  
 ΠΕΤΡ̄ ΩΡΠ̄ ΝΩΟΟΠ· Ν̄ΔΕ ΠC̄ΜΕΕΥΕ· ΕCΕΙΡΕ Μ̄ΠΜΕΥΕ Μ̄ΠΕΤ<sup>1</sup>ΧΑCΙ·  
 ΑΥΩ ΕCΤΩΒ<sup>2</sup> Μ̄ΠΙΟΥΧΑΕΙΤΕ | ΟΥ<sup>1</sup>ΝΤΕC Μ̄ΜΕΥ Μ̄ΠΙΟΥΧΕΕΙΤΕ  
 Ν̄Α[ΠC] | ΩΝΕ· ΠΑΝΤΩC CΕΝΑΝΟΥΖΜΕ Ε[ΤΒΕ] | ΠΙΜΕΥΕ Ν̄ΝΟΥΧΑΕΙΤΕ  
 ΚΑΤΑ ΠΕ[Ν]<sup>35</sup>ΤΑΥΝΤC̄· ΑΒΑΛ Μ̄ΜΑC ΠΙΡΗΤΕ ΖΩ[ΩC] | ΑΝ ΠΕ [ΠΕ]Ε[Ι]  
 ΕΤΕΑΝΑΕΙ Ν̄ΤΟΥ ΑΒ[ΑΛ] | Μ̄Μ[ΑC] (120) ΕΙΔΕ Μ̄ΝΤΑΓΓΕΛΟC ΕΙΔΕ  
 Μ̄ΝΤΡΩ<sup>1</sup>ΜΕ· ΚΑΤΑ ΤΖΟΜΟΛΟΓΙΑ· ΧΕ ΟΥ<sup>1</sup>Ν | ΠΕΤΑΕΙ· ΕCΧΑCΕ Ν̄ΖΟΥΟ  
 ΑΡΑΥ· | ΑΥΩ ΚΑΤΑ ΠCΑΠC̄ Μ̄Ν ΠC̄ΩΝΕ Ν̄CΩC· CΕΝΑΤΕΖΟ ΖΩΟΥ  
 ΑΝ Μ̄ΠΟΥ<sup>1</sup>ΧΑΕΙΤΕ· Ν̄ΝΕΤΑΖ̄ΝΤΟΥ ΑΒΑΛ ΖΩC | ΕΖ̄ΝΝΑΒΟΛ ΝΕ· Ζ̄Ν  
 †ΔΙΑΘΕCΙC ΝΕ· | ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΝΕ ΝΕΕΙ· ΑΥΚΑΥΕ· ΑΥ<sup>1</sup>Ω<sup>1</sup>ΜΩΕ ΑΠΤΑΩΕ  
 ΛΕΙΩ· Μ̄ΠC̄ΝΕΙ <sup>10</sup> Μ̄ΠCΩΤΗΡ· ΕΤΑCΝΑΩΠΕ ΑΥΩ | ΠΕCΘ̄ΝΟΥΩΝ<sup>2</sup>  
 ΑΒΑΛ· ΕΤΕΑCΕΙ ΕΙ<sup>1</sup>ΔΕ ΑΓΓΕΛΟC ΕΙΔΕ ΡΩΜΕ· ΕΑΥ<sup>1</sup>Τ̄Ν̄ΝΟΟΥC  
 ΑΠΩ<sup>1</sup>ΜΩΕ Ν̄ΝΑΕΙ ΑΥΧΙ Ν̄ΤΟΥCΙΑ· Μ̄ΠΟΥΩΠΕ Ζ̄Μ ΠΖΩΒ· ΝΕ<sup>15</sup>ΕΙ Ν̄ΔΕ  
 Ν̄ΤΑΥ ΕΤΕ Ζ̄ΝΑΒΟΛ ΝΕ· Ζ̄Ν | ΠΙΜΕΕΥΕ· Μ̄Μ̄ΝΤΜΑΕΙΟΥΕΖ | CΑΖΝΕ· ΝΕΕΙ



ΕΝΤΑΖΩΠΕ ΑΒΑΛ | ΖΜ ΠΚΩΛΖ ΑΖΟΥΝ ΝΝΕΤ† ΟΥΒΗÇ· ΕΤΕ ΝΕΕΙ  
 ΝΕ· ΕΤΕΑΠΙΜΕΥΕ <sup>20</sup> ΝΤΟΥ ΑΒΑΛ ΑΒΑΛ ΝΝΕΕΙ ΟΕ | ΖΩÇ ΕΖΝΤΖ†Ζ ΝΕ  
 Ε<Υ>ΝΑΧΙ ΝΤΟΥΖΑΗ | ΖΩÇ ΖΝΝ ΟΥΩΝΕ ΝΕΤΝΑΝΤΟΥ | ΜΕΝ ΑΒΑΛ· ΖΝ  
 ΤΜΝΤΜΑΕΙΟΥΕΖ | ÇΑΖΝΕ· ΕΤ·ΤΩΕΙ· ΝΕΥ ΜΠΡΟÇ ΟΥΑ<sup>25</sup>ΕΙΩ ΜΝ ΖΕΝÇΗΥ  
 ΝÇΕ† ΕΑΥ ΜΠΧΟΪÇ ΜΠΕΑΥ ΝÇΕΚΩ ΝÇΩΟΥ | ΝΤΟΥΒΛΚΕ· ÇΕΝΑΧΙ  
 ΝΤΩΒΒΙΩ ΜΠΟΥΘΒΒΙΟ ΝΔΕ ΠΙΜΟΥΝ ΑΖΟΥΝ | ΨΑΒΟΛ ΠΕ· ΝΕΕΙ ΔΕ ΝΤΑΥ  
 ΕΤΝΑ<sup>30</sup>ÇΛΛΑΖΛ· ΕΤΒΕ ΤΕΠΙΘΥΜΙΑ | ΝΤΜΝΤΜΑΕΙΕΑΥ ΝÇΕΜΠΡΕ ΠΕΑΥ  
 | ΠΡΟÇ ΟΥΑΕΙΩ ΝÇΕΡ ΠΩΒΩ· ΧΕ †Ε·ΖΟΥÇΙΑ· ΕΡΕΝΤΑΥΤΝΖΟΥΤΟΥ  
 ΑΡΑÇ· | ΠΡΟÇ ΝÇΟΥ ΜΝ ΖΝΟΥΟΕΙΩ ΕΤΕΥΝΤΕΥÇΟΥ ΑΥΩ ΕΤΒΕ  
 †ΛΑΕΙΟΕ· {Μ} | ΜΠΟΥΡ ΖΟΜΟΛΟΓΙ ΜΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥ†ΤΕ (121) ΧΕ  
 ΠΧΑΕΙÇ ΜΠΤΗΡÇ ΠΕ· ΑΥΩ | ΠÇΩΤΗΡ ΠΕ· ΑΥΩ Μ{Μ}ΠΟΥΝΤΟΥ | ΑΒΟΛ  
 Ν†ΜΝΤ·ΡΕÇΟΡΓΗ· ΜΝ †ΜΝΤΤΝΤΩΝΟΥ ΑΝΕΤΘΑΥΟΥ ΝΕ·<sup>5</sup>ΕΙ ÇΕ·ΝΑΧΙ  
 ΝΝΟΥΖΑΠ· ΝΤΟΥΜΝΤ†ΑΤÇΑΥΝΕ· ΜΝ ΤΟΥΜΝΤΑΓΝΩΜΩ | ΕΤΕ †ΜΝΤΩΠ  
 ΜΚΑΖ ΤΕ· ΜΝ ΝΕΕΙ· | ΕΤΑΖÇΩΡΜΕ· ΝΕΕΙ· ΕΤΕ· ΖΑΕΙΝΕ | ΤΗΡΟΥ ΡΙΚΕ  
 ΑΒΑΛ· ΝΤΕΥΟΥ ΑΥΩ <sup>10</sup> <ΟΥ>ΜΝΤΠΕΘΑΥ ΝΖΟΥΟ ΖΩÇ ΤΕ ΑΤΡΟΥ·†Ρ  
 ΖΩΒ ΖΩΟΥ ΑΝ ΑΝΕΕΙ ΑΖΟΥΝ ΑΠΧΟ†ΕΙÇ ΕΤΕ ΝΕΤΕΨΩΕ ΕΝ ΝΕ  
 ΕΝ†ΤΑΥΡ ΖΩΒ ΑΡΑΥ ΑΡΑÇ ΝÇΙ ΝÇΟΜ ΝÇΒΟΥΡ· ΨΑΖΡΗ† ΑΠΕÇΜΟΥ  
 ΑΥÇΩ Μ<sup>15</sup>ΜΕΥ <ΕΥÇΟΥ ΜΜΑÇ> ΧΕ ΤΝΝΑΨΩΠΕ ΕΝΟΕΙ ΝΑΡ·†ΧΩΝ ΝΤΕ  
 ΠΤΗΡÇ ΕΨΧΕ ÇΕΝΑΨ | ΖΩΤΒ ΑΠΕΝΤΑΥΤΑΨΕ ΛΕΙΩ ΜΜΑÇ | ΝΝΡΡΟ  
 ΜΠΤΗΡÇ ΕΑΥΖ†ÇΕ ΕΥΕΙΡΕ ΝΝΕΕΙ· ΝÇΙ ΝΡΩΜΕ ΜΝ ΝΑΓ·ΓΕΛΟÇ ΝΕΕΙ <sup>20</sup>  
 ΕΤΕ ΖΝΑΒΑΛ ΕΝ ΝΕ ΖΝ †ΔΙΑΘΕÇΙÇ ΕΤ†ΝΑΝΟΥÇ ΝΔΕ ΝΙΟΥΝΕΜ· ΑΛΛΑ  
 ΟΥ†ΑΒΑΛ ΤΕ· ΖΝ †ΜΝΤΕΖ†Ζ ΤΕ ΑΥΩ | {ΑΥΩ} ΑΥΡ ΨΑΡΠ ΝÇΩΤΠ  
 ΝΕΥ ΜΠΤΑΕΙΟ ΕΥΟΥΨΕ ΠΕ ΠΡΟÇ ΟΥΑΕΙΩ <sup>25</sup> ΑΥΩ ΤΕΠΙΘΥΜΙΑ·  
 ΕÇΨΟΟΠ ΝÇΙ Π†ΜΑΕΙΤ· ΝΜΤΑΝ· ΝΨΑ Ε{†}ΝΗΕΖΕ· ΑΒΑΛ | Ζ†ΤΝ  
 ΠΙΘΒΒΙΟ· ΑΥΟΥΧΕΕΙΤΕ· ΝΝΕΕΙ ΕΤΕΝΑΝΟΥΖΜΕ· ΝΔΕ† ΝΙΟΥΝΕΜ ΜΝΝÇΑ  
 ΤΡΟΥΖΟΜΟΛΟΓΙ <sup>30</sup> ΜΠΧΑΕΙÇ ΑΥΩ ΠΙΜΕΕΥΕ· ΜΠΕ†ΤΑΝΙΤ· Α†ΕΚΚΛΗÇΙΑ  
 ΑΥΩ ΠΙΖΩÇ Ν†ΝΕΤΖΒΒΙΗΥ ΝΜΜΕÇ ΑΠΕΤΕ ΟΥΝ ÇΟΜ· | ΜΜΟΟΥ ΤΗΡÇ  
 ΜΠΕΤΑΝΙΤ· ΑΕΕÇ | ΝΕÇ ΑΤΡΟΥΚΟΙΝΩΝΙ ΑΝΕÇΨΩΝΕ <sup>35</sup> ΜΝ ΝΕÇΜΚΟΟΖ  
 ΑΒΑΛ Ζ†ΤΝ ΠÇΜΑΤ Ν†ΝΕΥΓΝΩΜΩΝ ΑΠΙΠΕΤΝΑΝΟΥÇ· | Α†ΕΚΚΛΗ[Ç]-  
 ΙΑ ΕΥΝΑΧΙ Ν†ΚΟΙΝΩ†ΝΙΑ ΖΝ [ΤΕÇΖ]ΕΛΤΙÇ ΠΕΕΙ ΝΔΕ ΑΧΟΟÇ (122)  
 ΖΑ ΠΡΑ ΝΝΡΩΜΕ· ΜΝ ΝΑΓ·ΓΕΛΟÇ | ΜΠΡΗΤΕ· ΕΤΕΡΕΠΙΜΑΕΙΤ ΨΟΟΠ |  
 ΝΝΑΕΙ· ΕΤΕ ΖΝΝΑΒΑΛ ΝΕ· ΖΝ Π†ΔΑΓΜΑ· ΝΔΕ ΝΙÇΒΟΥΡ· ΑΠÇΩΡΜΕ <sup>5</sup> ΟΥ  
 ΜΟΝΟΝ ΧΕ ΑΥÇΩΛΕ· ΜΠΧΟΪÇ | ΑΒΟΛ ΑΥΩ ΑΥΡ ΨΑΧΝΕ ΕÇΖΑΥ ΑΡΑÇ |

αλλα κκεκκλησια· ζωωσ αν | εφωοοπ ν̄οι πογμαστε φαρασ |  
 μ̄ν̄ πογκωζ· μ̄ν̄ πογφθονοσ <sup>10</sup> αγω τεει τε τλαειβε· ν̄πταχω |  
 ν̄νεει εταζκιμ· εαγχιτογ αζρη̄ | ανεπιρια ντεκκλησια

χε †μ̄ν̄τ<ω>π̄ ν̄δε ογφωβηρ· ν̄σωμα δε | αγω ογφωβηρ ν̄νογσια  
 τε μ̄ν̄ <sup>15</sup> π̄σωτηρ· εσοει μ̄πρητε ν̄νογμα | ν̄ψελεετ· ετβε  
 τεσμ̄ν̄τογρει ν̄ογωτ· μ̄ν̄ πεστωτ· φαρασ ζαθη γαρ | μ̄μαειτ·  
 νιμ· ερεαχει ετβηητ̄· | ν̄οι πεχρηστος †μ̄ν̄τ<τ>ωζμε· ν̄δε <sup>20</sup>  
 ν̄τασ εγντες μ̄μεγ ν̄τχωρα | ν̄νετογνασ· μ̄πμα ν̄ψελεετ· αγω  
 ετραογτ· ετραφε· αζρη̄ αχ̄ν̄ πμογχο· μ̄πα τψελεετ | μ̄ν̄  
 τψελεετ· †μ̄ν̄τ<τ>ωζμε δε· <sup>25</sup> πεστοποσ ετναφωπε νεσ· πε  
 παιων | ν̄δε νιζικων μ̄πμα· ετεμ̄πατε | πλογοσ· τωτ· μ̄ππληρωμα  
 αγω | παει εφρεφε· αγω εφραογτ· μ̄μοσ εφ̄ρ̄ ζελπιζε μ̄μασ <sup>30</sup>  
 αρασ ν̄οι πρωμε ντεκκλησια | ασπωφε μ̄π̄να ψυχη σωμα ζ̄ν̄ |  
 τοικονομια μ̄παει ετμεγε χε | νεογρει ν̄ογωτ· πε· εφωοοπ·  
 ν̄ζητ̄ | πε· ν̄οι πρωμε πεει ετε ν̄τασ πε· <sup>35</sup> πτηρ̄ αγω ν̄τασ  
 ν̄ταγ τηρογ πε | αγω παει εγ̄ν̄τεσ μ̄μεγ μ̄πιζετε αβαλ ζ̄ιτ̄ν̄  
 πιτ̄[ωω]ε εταρεν<εσ>(123)τοποσ ναωαπ̄ αγω ογντες | μ̄μεγ  
 ν̄νιμελοσ εταν̄ φρ̄π̄ | ν̄χοογ ν̄ταρογταφε λειω | μ̄πισωτε  
 ασχι σαγνε μεν σε·<sup>5</sup>ζητ̄ ν̄οι πρωμε· ετχηκ αβαλ | ατρεστωσ  
 εζογν ζ̄ν̄ ογσεπη ατεσ μ̄ν̄τογρει ν̄ογωτ· απμα ετε· | ογαβαλ  
 ν̄ζητ̄ πε· ατρεστωσ | αμεγ αν ζ̄ν̄ν ογρεφε· απμα ε<sup>10</sup>τε ογαβαλ·  
 ν̄ζητ̄ πε απμα ετε ασζετε αβαλ μ̄μοσ· νεσμελοσ δε· αγ̄ρ̄ χρια  
 ν̄νογμα ν̄χι σω | πεει ετφωοοπ ζρη̄ ζ̄ν̄ ν̄τοποσ· ετ·τ̄ς[ε]ναειτ·  
 ατρεσχι εινε· αβαλ ζ̄ιτοσ<sup>15</sup>τογ αννιζικων ανιτυποσ ν̄φαρ̄π̄ |  
 μ̄πσματ· ν̄νογρειελ· φαντε | μ̄μελοσ μ̄πσωμα τηρογ ν̄τεκκλησια  
 <σσωγζ> ν̄νογμα ν̄ογωτ· | ν̄σεχι ν̄ταποκατασταςις ζ̄ι ογ<sup>20</sup>σοπ·  
 εαγογανζογ αβαλ μ̄πισωμα· ετογασ· ν̄οι ταποκατασταςις  
 αζογν αππληρωμα· | ογ̄ν̄τεσ μ̄με{σ}γ νογ† μετε | ν̄φαρ̄π̄  
 ν̄νογτωτ· φα νογερηγ <sup>25</sup> ετε πιμετε πε ετφωοοπ μ̄πιωτ· |  
 φαντεν̄ιπτηρ̄ χι μογν̄ ν̄ζο | αζογν αρασ· ταποκατασταςις  
 δε· | ν̄ζαε· μ̄ν̄σα τρεπτηρ̄ ογανζσ αβαλ· μ̄πετε ν̄τασ πε  
 πω<sup>30</sup>ρε· ετε ν̄τασ· πε πσωτε· ετε | πεει πε· πιμαειτ αζογν  
 απιατ̄φωαπ̄· νειωτ· ετε πεει πε πιστωσ | αζογν απετ̄ φρ̄π̄

ΝΨΟΟΠ ΝСЕ·ΟΥΑΝΖΟΥ ΑΒΑΛ ΝΒΙ ΝΙΠΤΗΡΨ· Ν<sup>35</sup>ΠΑΕΙ ΖΝ ΟΥΜΝΤΧΑΕΙΣ  
 ΕΤΕ | ΠΕΕΙ Π[Ε ΠΙΑΤ]Ρ ΝΟΕΙ ΜΜΑϸ ΑΥΩ ΠΙ'ΑΤΧΟΟϸ (124) ΑΥΩ  
 ΠΙΑΤΝΕΥ ΑΡΑϸ· ΑΥΩ ΠΙ'ΑΤ·ΑΜΑΖΤΕ ΜΜΑϸ ΖΩΣΔΕ ΝΨΙ ΜΠΙΣΩΤΕ·  
 ΕΥΡ ΒΟΛ· ΟΥΑΕΕ'ΤΨ ΕΝ ΠΕ ΑΤΜΝΤΧΑΕΙΣ ΝΒΙ ΝΙ'ΣΒΟΥΡ· ΟΥΔΕ ΑΝ  
 ΟΥΤ ΖΩ· ΟΥΑ'ΕΕΤΨ ΕΝ ΠΕ· ΝΤΟΟΤϸ ΝΨΕΖΟΥΣΙΑ | ΝΔΕ ΝΙΟΥΝΕΜ·  
 ΝΕΕΙ ΕΤΕΑΝ'ΜΕΥΕ ΑΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ ΜΜΑΥ | ΧΕ ΑΝΑΝ ΖΝΒΑΟΥΑΝ  
 ΝΤΕϸ· ΑΥΩ <sup>10</sup> ΖΝΨΗΡΕ· ΝΕΕΙ ΕΤΕΜΑΡΕΖΛΕΙΨ· | ΟΥ{Ζ}Ω· ΝΤΟΟΤΟΥ  
 ΝΒΛΟΜ· ΕΙΜΗ'ΤΙ ΝΨΩΠΠΕ ΝΕΥ ΝΚΕΣΟΠ· ΑΛΛΑ | ΟΥΜΝΤΨ ΣΑ ΝΖΡΗ'  
 ΑΝ ΠΕ ΠΙΣΩΤΕ | Α{ΥΩ}ΝΙΒΑΘΜΟС ΕΤΨΟΟΠ ΖΜ Π<sup>15</sup>ΠΛΗΡΩΜΑ· ΑΥΩ  
 ΜΝ ΝΕΝΤΑΥΤ ΡΕΝ | ΑΡΑΥ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΕΥΡ ΝΟΙ' ΜΜΑΥ | ΚΑΤΑ ΤΣΟΜ  
 ΜΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ'Ν'ΝΑΙΩΝ· ΑΥΩ ΟΥΜΝΤΨΕ ΑΖΟΥΝ | ΨΑ ΠΕΤΚΑΡΑΕΙΤ·  
 ΠΜΑ ΕΤΕ ΜΝ <sup>20</sup>ΧΡΕΙΑ ΝСМΗ ΜΜΕΥ ΟΥΔΕ Α·ΤΡΟΥΜМЕ· ΟΥΔΕ ΑΤΡΟΥΡ  
 ΝΟΙ' | ΟΥΔΕ ΑΤΡΟΥΡ ΟΥΟΕΙΝ ΑΡΑΟΥ | ΑΛΛΑ ΖΝΖΒΗΥΕ· ΤΗΡΟΥ ΝΕ ΟΥΟ  
 Ν'ΟΥΟΕΙΝ· ΕΝСЕΨ ΧΡΙΑ ΕΝ ΝΤΡΟΥΡ <sup>25</sup> ΟΥΟΕΙΝ ΑΡΑΥ

ΧΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ Ν'ΡΜΝΚΑΖ ΟΥΑΕΤΟΥ СЕΨ ΧΡΕΙΑ Μ'ΠΙΣΩΤΕ· ΑΛΛΑ  
 ΝΚΕΑΓΓΕΛΟС | ΖΩΟΥ ΑΝ· СЕΨ ΧΡΙΑ· ΜΠΙΣΩΤΕ ΜΝ |Ψ'ΖΙΚΩΝ ΑΥΩ  
 ΝΙΚΕΠΛΗΡΩΜΑ Ν<sup>30</sup>ΔΕ ΝΑΙΩΝ ΑΥΩ ΝΙΒΟМ ΜΜΑΖΕΙΕ Ν<Π>Ψ <ΟΥ>ΛΕΙΝ·  
 ΧΕΚΑС· ΝΤΝΤΜΨ ΑΠΟΡΙ ΖΑ ΠΡΑ | ΝΚΕΟΥΕΕΙ· ΑΛΛΑ ΝΤΑϸ ΖΩΩϸ  
 ΑΝ | ΠΨΗΡΕ ΠΑΕΙ ΕΤΚΗ ΝΤ[Υ]ΠΟС Ν'СΩΤΕ ΜΠΤΗΡΨ· Α[ϸΡ ΧΡΙΑ]Α  
 ΜΠСΩΤΕ (125) ΖΩΩϸ ΑΝ ΕΤΕ ΠΡΕϸΨΩΠΠΕ Ν'ΡΩΜΕ ΠΕ· ΕΑϸΤΑΑϸ  
 ΜΜΙΝ | ΜΜΟϸ ΝΟΥΑΝ ΝΙМ· ΝΕΕΙ ΕΤΝΡ ΧΡΙΑ ΜΜΟΟΥ ΑΝΑΝ ΖΝ СΑΡΞ  
 ΕΤΟΕΙ <sup>5</sup> ΝΝΕΚΚΛΗСΙΑ ΝΤΕϸ ΠΑΕΙ СЕ Ν'ΤΑΡΕϸΙ ΜΠΙΣΩΤΕ· ΝΨΑΡΠ  
 ΑΒΑ[Λ] | Ζ'ΙΤΝ ΠΛΟГОС ΕΤΑΖΙ ΑΠΙΤΝ ΑΧΩϸ | ΠΚΕΨΩΧΠ ΤΗΡΨ ΑΥΧΙ  
 СΩΤΕ ΑΒΑ[Λ] | Ζ'ΙΤΟΟΤΨ ΝΕΕΙ ΕΝΤΑΖΧΙΤΨ ΑΡΑΥ <sup>10</sup> ΝΕΝΤΑΖΧΙ ΝΓΑΡ  
 ΜΠΕΤΑΖΧΙ· ΑΥ'ΧΙ ΑΝ ΜΠΕΤΨΟΟΠ ΝΖΗΤΨ

ΧΕ ΑΒΑΛ | ΝΝΡΩΜΕ· ΕΤΨΟΟΠ ΖΝ СΑΡΞ ΝΕΥ'Ρ ΖΗΤС ΝΨ ΜΠΙΣΩΤΕ·  
 ΠΙΨΡΠ ΜΜΙ[СЕ] | ΝΤΕϸ ΑΥΩ ΨΑΓΑΠΗ ΝΤΕϸ ΠΙΨΗ<sup>15</sup>ΡΕ ΕΝΤΑΖΩΠΠΕ  
 ΖΝ СΑΡΞ ΕΑΥΡ Α'ΞΙΟΥ ΝΒΙ ΝΑΓΓΕΛΟС ΕΤΨΟΟΠ ΖΝ ТП[Е] |  
 ΑΠΠΟΛΙΤΕΥΕ· ΑΤΡΟΥΡ ΠΟΛΙΤΕΥΜΑ | <Ν>ΜΜΑϸ· ΝΖΡΗ' ΖΙ'ΧМ ΠΚΑΖ  
 ΕΤΒΕ ΠΕ'ΕΙ ΨΑΡΟΥΜΟΥΤΕ ΑΡΑϸ ΧΕ ΠΙΣΩΤΕ <sup>20</sup> ΝΑΓΓΕΛΟС ΝΤΕ  
 ΠΙΩΤ· ΠΕΝΤΑΖ'САЛСЛ ΝΝΕΕΙ ΕΝΤΑΖΩΠΠ(Ε)· Ζ'ΙСЕ· | ΖΑ ΠΤΗΡΨ ΕΤΒΕ  
 ΠΙСАΥΝΕ· ΝΤΕϸ | ΑΒΑΛ ΧΕ ΑΥΤ ΝΕϸ ΜΠΙΖΜΟТ· | ΖΑΘΗ <Ν>ΟΥΑΝ ΝΙМ·

ΧΕ ΠΙΩΤ ΑϸΨ ΨΑ<sup>25</sup>ΡΠ ΑΠΙСАΥΝΕ ΝΤΕϸ· ΕϸΨΟΟΠ | ΖМ ΠΙΜΟΚΜΕΚ  
 ΝΤΕϸ ΖΑΘΗ ΕМ'ΠΑΤΕΛΑΥΕ ΨΩΠΠΕ· ΑΥΩ ΕΥΝΤΕϸ | ΜΜΕΥ ΑΝ ΝΝΕΕΙ

ΕΤΕΛΑΘΟΥΑΝΖΩ· | ΝΕΥ· ΑΧΚΩ ΜΠΩΤΑ· ΑΧΝ ΠΡΕΦΩ· ΝΖΕΝΧΟΥ ΜΝ  
 ΖΕΝΟΥΑΕΙΩ | ΑΥΕΑΥ ΜΠΕΦΠΛΗΡΩΜΑ· ΕΠΙΔΗ | ΠΤΡΟΥΡ ΑΤΣΑΥΝΕ  
 ΜΜΑΘ ΟΥΝΤΕΦ ΜΜΕΥ ΝΝΟΥΛΛΑΙΣΕ· ΝΣΙ | ΠΕΦΘΝΕΙΝΕ ΑΒΑΛ· ΜΠΕΦ[†] <sup>35</sup>  
 ΜΕΤΕ [ΑΤΡΟΥΧΙ ΜΠΙΣΑΥΝΕ] (126) ΝΤΕΦ· ΜΠΡΗΤΕ ΝΤΜΝΤΧΙ ΣΑΥ'ΝΕ  
 ΑΡΑΦ· ΟΥΩΝΖ ΑΒΑΛ ΝΤΜΝΤΑ· ΦΘΟΝΟΣ· ΝΤΕΦ ΤΕ· ΑΥΩ ΠΟΥΩΝΖ | ΑΒΑΛ  
 ΜΠΖΟΥΟ ΝΤΜΝΤΖΛΣΕ· ΝΤΕΦ <sup>5</sup> ΠΕ· ΕΤΕ ΠΕΕΙ ΠΕ· ΠΜΕΖ ΣΝΕΥ ΝΕΑΥ |  
 ΕΤΕ ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΡΗΤΕ ΕΤΕΛΑΘΙΝΕ | ΜΜΑΘ ΜΜΕΝ· ΕΦΟΕΙ ΝΛΑΙΣΕ· |  
 ΝΤΜΝΤΑΤΣΑΥΝΕ· ΕΦΟΕΙ ΔΕ ΑΝ | ΝΡΕΦΧΠΟ ΜΠΙΣΑΥΝΕ

ΧΕ ΖΝΝ ΟΥ<sup>10</sup>ΣΟΦΙΑ ΕΣΖΗΠ· ΑΥΩ ΝΑΤ·ΤΕΖΑΣ | ΑΦΑΡΗΖ ΑΠΙΣΑΥΝΕ  
 ΩΑ ΖΑΕ· ΩΑ'ΤΕΝΙΠΤΗΡΦ Ζ'ΙΣΕ· ΕΥΚΩΤΕ ΝΣΑ· | ΠΝΟΥΤΕ· ΠΙΩΤ·  
 ΕΤΕΜΠΕΛΑΥΕ | ΣΝΤΦ ΑΒΑΛ Ζ'ΙΤΝ ΤΕΦΣΟΦΙΑ ΜΜΙΝ <sup>15</sup> {ΜΜΙΝ} ΜΜΟΦ ΜΝ  
 ΤΕΦΣΟΜ· ΕΦ† | ΜΜΟΦ ΑΤΡΟΥΧΙ ΣΑΥΝΕ· ΜΠΙΖΟΥΕ | ΜΕΥΕ· ΑΠΙΝΟΣ  
 ΝΤΑΕΙΟ ΝΤΕΦ ΕΤΕ'ΑΦ† ΜΜΟΦ ΑΥΩ †ΛΑΙΣΕ· ΕΤΕΛΑΦΤΕΕΣ· ΕΤΕ  
 †ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΑ ΝΤΕΦ ΤΕ <sup>20</sup> ΝΑΤΩΧΝΕ· ΠΑΕΙ ΕΤΕ ΑΒΑΛ Ζ'ΙΤΟΟ'Τ<Φ>  
 ΝΤΜΝΤΑΤΚΙΜ· ΝΔΕ ΠΕΦΩΑΧΝΕ | ΕΦΟΥΩΝΖ ΜΜΟΦ ΕΒΟΛ ΩΑ ΕΝΗΖΕ |  
 ΑΝΕΕΙ'ΕΤΑΡ ΠΜΠΩΑ ΜΠΙΩΤ Ν'ΑΤΣΟΥΩΝΦ· ΖΝ ΤΕΦΦΥΣΙΣ ΑΤΡΟΥ<sup>25</sup>ΧΙ  
 ΜΠΣΑΥΝΕ· ΝΤΕΦ ΖΜ ΠΕΦΟΥΩΦΕ | ΧΕ ΠΤΡΟΥΕΙ ΑΠΕΙΡΑ· ΑΝ  
 Ν†·ΜΝΤΑΤΣΑΥΝΕ ΜΝ ΝΕΣΜΚΟΟΖ· |

ΧΕ ΝΑΕΙ ΕΝΤΑΦΦ ΩΑΡΠ ΜΜΕΥΕ | ΑΡΑΥ ΑΤΡΟΥΤΕΖΟ ΜΠΙΣΑΥΝΕ ΜΝ <sup>30</sup>  
 ΝΙΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΕΤΩΟΠ ΝΖΗΤΦ | ΝΕΥΜΑΚΜΕΚ ΕΤΕ †ΣΟΦΙΑ ΝΤΕ  
 ΠΙΩΤ ΧΕΚΑΣΕ ΕΥΝΑΧΙ †ΠΕ· ΝΝΙΠΕΤΘΑΟΥΟΥ ΑΥΩ ΝΣΕΡ ΓΥ'ΜΝΑΖΕ·  
 ΜΜΑΥ ΝΖΡΗΙ ΝΖΗΤΟΥ <sup>35</sup> ΜΠΡΗΤΗ ΝΝΟΥ[.....] ΠΡΟΣ ΟΥΑΪΩ | [ΩΗΜ  
 ΧΕΚΑΣΕ ΕΥΝΑ]ΧΙ Ν†ΑΠΟ[ΛΑΥΣΙΣ ΝΝΙΠΕΤΝΑΝΟ]ΥΟΥ ΩΑ ΑΝΗ'Ζ[Ε  
 ΤΜΕΤ] (127) ΕΥΝΤΕΥ ΜΜΕΥ ΜΠΙΩΙΒΕ ΜΝ | ΠΙΣΝΣΟΥ ΝΚΩ ΝΣΩΟΥ ΜΝ  
 ΤΛΑ'ΕΙΣΕ ΝΝΕΤ† ΟΥΒΗΥ· ΑΥΤΣΑΪΟ | ΜΝΝ ΟΥΘΑΥΜΑΣΤΟΝ ΝΝΕΤΧΑ<sup>5</sup>ΣΕ·  
 ΑΤΡΕΦΩΠΕ· ΕΦΟΥΑΝΖ | ΑΒΑΛ· ΧΕ †ΜΝΤ·ΑΤΣΑΥΝΕ· Ν'ΝΕΤΝΑΡ  
 ΑΤΣΟΥΩΝ ΠΙΩΤ· ΝΕΥ'ΩΠΠΕ ΝΤΕΥ ΠΕ· ΠΑΕΙ ΕΤΑΖ† ΝΕΥ | ΜΠΙΣΑΥΝΕ·  
 ΝΤΕΦ ΝΕΥΟΥΣΟΜ· <sup>10</sup> ΝΤΕΦ ΠΕ· ΑΤΡΟΥΤΕΖΑΣ ΧΕ ΠΙΣΑΥ'ΝΕ ΜΕΝ ΖΝΝ  
 ΟΥΜΝΤΧΑΕΙΣ· ΣΕ'ΜΟΥΤΕ ΑΡΑΦ ΧΕ ΠΙΣΑΥΝΕ· ΝΝΕ'ΤΟΥΝΑΜΕΕΥΕ ΑΡΑΥ  
 ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΠΙΑ'ΖΟ· ΑΥΩ ΠΙΟΥ{Ζ}ΩΖ ΝΤΕ ΑΤΟΟΤΟΥ <sup>15</sup> ΑΡ'ΖΟΥΕ ΣΑΥΝΕ·  
 ΠΕ ΠΟΥΩΝΖ Α'ΒΑΛ· ΝΝΕΝΤΑΥΣΟΥΩΝΟΥ ΝΦΟ'ΡΠ ΑΥΩ ΠΙΜΑΕΙΤ·  
 ΑΖΟΥΝ ΑΠΙ† | ΜΕΤΕ ΑΥΩ ΑΖΟΥΝ ΑΠΕΤΡ ΦΟ'ΡΠ ΝΦΟΟΠ ΕΤΕ ΠΕΕΙ  
 ΠΕ ΠΧΙ Ν<sup>20</sup>ΝΤΜΑΕΙΗ· ΝΔΕ ΝΑΕΙ ΕΝΤΑΖ·ΚΩ | ΝΣΩΟΥ ΝΤΟΥΜΑΕΙΗ ΕΤΕ

τωου | τε·  $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{i}\bar{k}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{i}\bar{a}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{e}$  | πουωψε· κεκασε ερετзан·  
 να|ωωπε·  $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{e}$ · εταρεταρχη οί<sup>25</sup>  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{\chi}$

χε πιβαπτισμα ετωοοп |  $\bar{z}\bar{\nu}\bar{\nu}$  ουμντχαεις πεει ετου|ναωε  
 αρηι| αραч  $\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{i}$   $\bar{\nu}\bar{i}\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$  |  $\bar{\nu}\bar{s}\bar{e}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{p}\bar{e}$   $\bar{\nu}\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\chi}$   $\bar{m}\bar{\nu}$  σεβα·|πτισμα са  
 πετ $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{\nu}$  ουαεετ $\bar{\chi}$ <sup>30</sup> ετε πεει πε· πсωτε· αζοуη | επноуτε·  
 πιωτ·  $\bar{m}\bar{\nu}$  πωηρε  $\bar{m}\bar{\nu}$  |  $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\alpha}$  ετοуαав· εасωωπε |  $\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{i}$  † $\bar{z}\bar{o}\bar{m}\bar{o}\bar{l}\bar{o}\bar{g}\bar{i}\bar{a}$   
 авал  $\bar{z}\bar{i}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$  οу|ναзτε· αζοуη ανιρεη ετ $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{\nu}$ <sup>35</sup>  $\bar{n}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  [ετε ο]ρεη  
 $\bar{\nu}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\tau}$ · πε  $\bar{\nu}\bar{i}$ δε πω $\bar{m}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{y}\bar{\chi}\bar{e}$  (128) εαу $\bar{\nu}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{n}\bar{e}\bar{\tau}\bar{e}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{e}$  |  
 $\bar{n}\bar{e}\bar{y}\bar{o}\bar{y}$ · χε σεωοοп· εαβαλ  $\bar{m}\bar{i}$ παει εу $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{e}\bar{y}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{\nu}$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{o}\bar{y}\bar{\chi}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{\tau}\bar{e}$   
 $\bar{\nu}\bar{x}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{a}\bar{i}$  ετανα<sup>5</sup>зτε· χε σεωοοп· ετε πεει | πε тπεзо мен  $\bar{z}\bar{\nu}\bar{\nu}$   
 ουμντατ·| $\bar{n}\bar{e}\bar{y}$  αραс  $\bar{m}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\tau}$ ·  $\bar{m}\bar{\nu}$  πωηρε· |  $\bar{m}\bar{\nu}$   $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\alpha}$  ετοуαав  $\bar{z}\bar{\nu}\bar{\nu}$   
 οуназ|τε {δε}  $\bar{\nu}\bar{a}\bar{\tau}\bar{\rho}$  зηт· с $\bar{n}\bar{e}\bar{y}$  αуω εау<sup>10</sup>р  $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{p}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$  αуω  $\bar{z}\bar{\nu}\bar{\nu}$   
 οу|ζελπис· εстаχраeit· εуама|зτε  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$ · κεκασε εचनाωω|πε·  
 επχωк  $\bar{\nu}\bar{n}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{z}\bar{t}\bar{e}$  | αραу· πε πitco αζοуη αραу αуω<sup>15</sup> πιωт  
 $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{y}$  ουαει πε πιωт | πноуτε  $\bar{\nu}\bar{t}\bar{a}\bar{y}\bar{p}$  зомологi  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{\chi}$  |  $\bar{z}\bar{\nu}\bar{\nu}$   
 οуназτε· αуω πεει ε $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}$ †  $\bar{\nu}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{m}\bar{o}\bar{y}\bar{\chi}\bar{o}$   $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{\chi}$   $\bar{z}\bar{\nu}\bar{\nu}$  οу|сауηε·

χε πιβαπτισμα  $\bar{\nu}\bar{t}\bar{a}\bar{n}$ <sup>20</sup>ωρπ  $\bar{\nu}\bar{x}\bar{o}\bar{o}\bar{\chi}$  σεμοуτε αραч | χε  $\bar{z}\bar{b}\bar{c}\bar{o}\bar{y}$   
 $\bar{\nu}\bar{n}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  ετεμαука|коу αζηу  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{\chi}$  χε  $\bar{n}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  εт| $\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{e}\bar{e}\bar{i}\bar{\chi}$   $\bar{z}\bar{i}\bar{\omega}\bar{o}\bar{y}$   
 αуω  $\bar{n}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  ε $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}$ | $\bar{x}\bar{i}$  сωте εур φορι  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{\chi}$  αуω σε<sup>25</sup>моуте  
 αραч· χε πтаχρο·  $\bar{\nu}\bar{t}$ т $\bar{m}\bar{h}\bar{e}$ · πεει ετε $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{e}\bar{\chi}$   $\bar{z}\bar{e}\bar{e}\bar{i}\bar{e}$  |  $\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{y}$   $\bar{z}\bar{\nu}\bar{\nu}$   
 ουμντα<т>pικε·  $\bar{m}\bar{\nu}$  οу| $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{a}\bar{\tau}\bar{k}\bar{i}\bar{m}$ · εсемазте  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$  | εуамазте  
 $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{\chi}$   $\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{\nu}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{x}\bar{i}$   $\bar{\nu}\bar{t}\bar{a}\bar{p}\bar{o}\bar{c}\bar{t}\bar{a}\bar{s}\bar{i}\bar{o}\bar{c}$  σεμοу·|τε· αραч· χε  
 $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{k}\bar{a}\bar{p}\bar{o}\bar{c}$  εт $\bar{b}\bar{e}$  | πсоразт·  $\bar{m}\bar{\nu}$  т $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{a}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{o}\bar{r}\bar{t}\bar{p}$ · | σεμοуτε αραч  
 αν χε ма  $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$ εт· εт $\bar{b}\bar{e}$  πимете·  $\bar{m}\bar{\nu}$  † $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}$ <sup>35</sup>αтπωψε· ετε  $\bar{n}\bar{a}\bar{e}$ [ι  
 η]ε†[ο]у|сауηε χε αусоуωηч αуω с[εμοу]те αραч (129) αν χε  
 ποуаειη  $\bar{\nu}\bar{a}\bar{t}\bar{z}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\pi}$  | αуω  $\bar{\nu}\bar{a}\bar{t}\bar{k}\bar{\omega}\bar{z}\bar{t}$ · ε† οуаειη εη | αλλα  $\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{p}$   
 φορι  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{\chi}$ · εу|ειρε  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{y}\bar{a}\bar{e}\bar{i}\bar{\nu}$ · ετε<sup>5</sup>  $\bar{n}\bar{a}\bar{e}\bar{i}$ · αν  $\bar{n}\bar{e}$  ε $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{\chi}\bar{p}$   
 φορι  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$  | αуω σεμοуτε αραч αν χε πi|ωη $\bar{z}$  ωα εηηze· ετε  
 πεει πε πi|αтмоу αуω σεμοуτε αραч  $\bar{m}\bar{i}$ πεтωοοп  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{\chi}$   $\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$   
 заплωс·<sup>10</sup>  $\bar{z}\bar{\nu}\bar{\nu}$  ουμнтхаεις  $\bar{m}\bar{\pi}\bar{e}\bar{t}\bar{a}\bar{n}\bar{i}\bar{t}$  |  $\bar{z}\bar{n}\bar{n}$  ουμнтаттωψε·  $\bar{m}\bar{\nu}$   
 ουμн[т]|αтчи·  $\bar{m}\bar{\nu}$  ουμнтатωта·  $\bar{m}\bar{\nu}$  οу| $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{a}\bar{\tau}\bar{p}\bar{i}\bar{k}\bar{e}$  ωα παει εтωοοп |  
 $\bar{\nu}\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{x}\bar{i}$  зη εу  $\bar{\nu}\bar{i}\bar{g}\bar{a}\bar{p}$  πε πкe<sup>15</sup>οуeει· αμοуτε αραч  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{\chi}$  |  $\bar{\nu}\bar{s}\bar{a}$   
 πноуτε· εсοeи  $\bar{\nu}\bar{n}\bar{i}\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$  | ετε πεει πε· кан εуωанмоуте· |  
 αραч  $\bar{\nu}\bar{n}\bar{i}\bar{p}\bar{e}\bar{\nu}$ · { $\bar{\nu}\bar{n}\bar{i}\bar{p}\bar{e}\bar{\nu}$ }  $\bar{\nu}\bar{a}\bar{t}\bar{a}\bar{p}\bar{o}\bar{y}$  | ερεαуχοоу αуδнωεχε  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{\chi}$

20 ᾠΠΙΡΗΤΕ· ΕΦΝΠСА Ν2ΡΗΙ ΝΨΕΧΕ· | ΝΙΜ· ΑΥΩ ΦΝΠСА Ν2ΡΗΙ Ν2ΡΑΥ  
ΝΙΜ | ΑΥΩ ΦΝΤ·Α ΝΝ2ΡΗΙ ΝΝΟΥС ΝΙΜ | ΑΥΩ ΦΝΠСА ΝΤΠЕ ΝΟΥΑΝ ΝΙΜ·  
| ΑΥΩ ΦΝΠСА Ν2ΡΗΙ ΜΜΝТКАРωс 25 ΝΙΜ· ΠΑΕΙ ΠЕ ΠΡΗΤΕ· ΕΤΨΟΟП· |  
{ΑΥΩ ΠΕΕΙ ΠЕ ΠΡΗΤΕ· ΕΤΨΟΟП·} | ΜΜΑс· 2ΑΤЕ ΝΕΤΨΟΟП· ΝΠЕ'ТЕ·  
ΝΤΑЧ ΠЕ· ΠΑΕΙ ΠЕ ΠЕΤΟΥСΙΝЕ· | ΜΜАЧ ΜΠЕΤЕ ΝΤАЧ ΠЕ· 2Н  
ΟΥ30 ΜΝΤΑТХООЧ ΜΝ ΟΥΜΝТ'ΑТР ΝΟΪ Ν2Ω ΑΠΨΩΠЕ 2Н ΝЕТ·САΥΝЕ  
ΑΒΑЛ 2ΪΤН ΠЕТАΥΤЕ2[Ο] | ΜΜАЧ ΕΤЕ ΠΕΕΙ ΠЕ ΕΝТАΥ'Т ΕΑ[Υ Ν]ЕЧ  
2Α ΠΡΑ Ν†ΜΝТсωТΠ (130) ΚΑΝ ΕΥΝ 2ΟΥЕ 2Α2 ΝΚΩВ Α'ТРНХООС  
ΝΘЕ ΕΤΕΨΨЕ Α·ХООС ΝΑΕΙ ΝΔЕ 2ΩΟΥ 2Α· | ΠΡΑ· ΝНА ΠΙТΩ2МЕ·  
ΠΕΕΙ ΓΑΡ 5 ΠЕ ΠΡΗΤЕ· ΕΤΟΥΜΟΥΤЕ· ΑΝΙ'ΟΥΝЕМ ΜΜАЧ ΟΥΑΝΑΓΚΑΙΟ |  
ΟЕ ΠЕ· ΑТРНОУ{2}Ω2· ΑΤΟΟТНЕ· | ΑΨЕ ΑΡΑΥΟΥ ΑΥΩ ΦР ΨЕΥ ΕΝ |  
ΑТМТНР ΠΟΥΜЕΕΥЕ· ΑΝΨΕΧЕ· 10 2ΑΡΑΥ ΕΨΠЕ ΟΥН 2Ω Ν2ΡΗΙ | 2Н  
ΝЕТ2Н ΘΗ 2НН ΟΥΨΙ· ΠΩс ΑН'ХООС ΑΒΑЛ 2НН ΟΥΜЕРОс | ΕΠΙΔΗ  
ΑΕΙХООС ХЕ ΝЕТА2ЕІ | ТΗΟΥ ΑΒΑЛ 2ΪТН ΠΛΟГОс ΕΙ15ΔЕ ΑΒΑЛ·  
2Н ΠΙТАХΩ ΝΔЕ | ΝЕТ2ΑΟΥ· ΕΙΔЕ ΑΒΑЛ 2Н |†ВЛКЕ· ΕТ† ΟΥΒНОУ  
МН ΠΙ'НОУ2ΟΥ ΑΒΑЛ ΜΜАУ ΕΤЕ ΠΙ'НОУ2ΟΥ ΝΔЕ· ΝΤАЧ ΠЕ А2ΟΥ 20  
ΝΝЕТХАсЕ· ΑΥΩ ПІСАПСΠ· МН | ΠІР ПМЕУЕ· ΝΝЕТР ΨРΠ ΝΨΟΟП  
МНН ΟΥ2ЕΛПІс МНН ΟΥ'НА2ТЕ· ΑТРЕЧ[Х]І ΜΠΟΥΧΑΕΙ'ТЕ· ΝΔЕ ΠΙ2ΩВ  
ΕΤНАНОУЧ 25 ΕΑΥР А3ІΟΥ ΜΜООУ ΑΒΑЛ ХЕ | 2НΨΩΠЕ ΝЕ· ΑΒΑЛ 2Н  
ΝΙΔΙΑ·ΘЕсІс ΕΤНАНОУΟΥ ΕΥНТЕУ | ΜΜЕУ ΝΤΛΑΕΙΟЕ· ΜΠΟΥΧΠΟ |  
ΕΥΟΥΓΝΩΜΗ ΔЕ· ΑΒΑЛ 2М ΠЕТ30ΨΟΟП·

ΕΤΙ ΑΝ ХЕ ΝΕΜПАТЕΠЛО'ГОс ХІ ΜΜАЧ ΜΜΙΝ ΜΜАЧ ΝΜ'МЕУ 2НН  
ΟΥΜΝТΑТНЕУ ΑΡАс | ΕΦΟΥΨΩ ΠЕТХАсЕ· ΑΦΟΥΩ2 | ΑΤΟΟТЧ ΑΝ  
ΜΠЕ'ΙΜЕУЕ· ΑΒΑЛ ХЕ 35 ΝΕΑΨΩΠЕ ΕΥР [2Α]Е ΝЕЧ· (131) ΠΕΕΙ  
ΝΤΑ2ΨΩΠЕ ΝΛΑΕΙΟЕ Μ'ΠТРОУΨΩΠЕ ΕΜΠΟΥЧІТОУ· | Α2ΡΗΙ ΕΦΟΥΑХ·  
2Ωс ΕΜН ΛАУЕ | ΨΟΟП 2Α ΤΟΥЕ2Н ΑΛΛΑ сЕ205ΜΟΛΟΓІ· ХЕ ΟΥΝТЕУ  
ΑΡХІ | ΜΜЕУ· ΜΠΠΟΥΨΩΠЕ· ΑΥΩ сЕ'ΟΥΨЕ· ΠΕΕΙ ΑТРОУСОУΩНЧ |  
ΕΤЕ ΠЕТΨΟΟП· 2Α ΤΟΥЕ2Н ΠЕ· | Ν2ΟΥΟ ΟЕ Ν2ΟΥΟ ХЕ ΑΥΟΥΨΩТ 10  
ΜΠΟΥΩΝ2 ΑΒΑЛ· ΜΠΟΥΑΕΙΝ | ΜΠΡΗΤЕ ΝΝΟΥВВРΗОЕ· ΑΥΩ | ΑΥР ΜΝТРЕ  
ХЕ ΝΤΑΦΟΥΩΝ2 | [ΑВ]ΑЛ· ΑΥΟΥΧΑΕΙ ΝТЕ{ΝЕО}Υ

[Х]Е ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΝΕТА2ЕІ ΑΒΑЛ 15 ΜΠΛΟГОс ΝΕТ·ΑΝХΟΥ Μ'МОс  
Α[ΡΑ]ΥΟΥ ΟΥΑЕΤΟΥ ΝЕ ХЕ· | сЕНАТЕ2Е ΠΙ2ΩВ ΕΤНАНОУЧ | ΑΛΛΑ  
ΝΕΤΑΝΑΕΙ 2ΩΟΥ ΑΝ ХПАУ | ΚΑΤΑ ΝΙΔΙΑΘЕсІс ΑΝ ΕТНА20НОУΟΥ сЕНАР  
ΚΟΙΝΩΝΙ 2ΩΟΥ | ΑΝ ΑΠΙМТОН ΚΑΤΑ ТМНТ2ΟΥΟ | ΜΠ2ΜΟТ· ΑΥΩ ΝЕΕΙ

ΕΝΤΑΥΝΤΟΥ ΑΒΑΛ ΖΝ ΤΕΕΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΤΕ ΤΜΝΤΜΑΕΙΟΥΕΖ <sup>25</sup> ΣΑΖΝΕ·  
 ΕΥΝΤΕΥ ΜΜΕΥ ΜΠΙΪΣΙΤΕ· ΝΖΗΤΟΥ ΕΤΕ ΤΕΕΙ ΤΕ ΤΜ<Ν>ΤΜΑΕΙΟΥΕΖ  
 ΣΑΖΝΕ ΣΕΝΑΧΙ | ΝΤΩΒΒΙΩ· ΝΝΙΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ | ΝΣΙ ΝΑΕΙ ΕΝΤΑΖΡ ΖΩΒ  
 ΜΝ ΝΑΕΙ <sup>30</sup> ΕΤΕΥΝΤΕΥ ΜΜΕΥ ΝΤΠΡΟΑΙΡΕΪΣΙC· ΝΝΙΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΕΥΩΑΡ  
 ΖΪΝΕΥ ΖΝΝ ΟΥΓΝΩΜΗ ΝCΕΟΥΩΨΕ· ΑΚΩΕ ΝCΩΟΥ ΝΤΜΝΤΜΑΪΕΙΕΛΟΥ  
 ΕΤΨΟΥΕΙΤ· ΠΡΟC ΟΥ<sup>35</sup>CΗΟΥ Ν[CΕΡ] ΠΟΥΑΖ ΣΑΖΝΕ ΜΠΧΟΪC (132)  
 ΜΠΕΑΥ ΑΝΤΙ ΠΙΤΑΕΙΟ ΠΡΟC ΟΥΪΑΕΙΩ ΨΗΜ ΝCΕΡ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ |  
 ΝΤΜΝΤΡΡΟ· ΨΑ ΕΝΕΖ

ΤΕΝΟΥ ΔΕ | ΟΥΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΠΕ ΑΤΡΝ[Ζ]ΩΤΡΕ <sup>5</sup> ΝΝΛΑΕΙΒΕ· ΜΝΝ  
 ΝΕΝΕΡΓΙΑ ΝΔΕ | ΠΙΖΜΟΤ· ΨΑΡΑΥ ΜΝ ΝΙΑΦΟΡΜΗ | ΕΠΕΤΕΨΩΕ ΠΕ·  
 ΑΤΡΝΧΟΥ· ΜΠΕΝΤΑΝΡ ΨΡΠ ΝΧΟΟC· ΝΔΕ ΠΙΟΥΧΑΪΕΙΤΕ· ΝΔΕ ΝΙΟΥΝΕΜ·  
 ΤΗΡΟΥ <sup>10</sup> ΝΔΕ ΝΙΑΤΑΖΤΖ ΜΝ ΝΕΤΑΖΤΑΖΤ· | ΤΗΡΟΥ ΑΖΩΤΡΕ· ΜΜΑΥ [ΜΝ] |  
 ΝΟΥΕΡΗΥ· ΑΥΩ ΠΙΜΤΟΝ [ΕΤΕ] | ΠΕΕΙ ΠΕ· ΠΟΥΩΝΖ ΑΒΑΛ Μ[ΠΙ]CΜΑΤ·  
 ΕΝΤΑΥΝ[Α]ΖΤΕ· <ΝΖΗΤΪ> ΠΕΕΙ <sup>15</sup> ΑΤΡΝΤΕΖΑC ΑΡΕΤΪ ΖΝΝ ΟΥΨΕΧΕ  
 ΕΠΕΤΕΨΩΕ ΠΕ ΕΝΩΑΡ ΖΟΜΟΛΟΓΙ ΓΑΡ ΝΤΜΝΤΡΡΟ· | ΕΤΖΝ ΠΕΧΡC ΑΥΡ  
 ΒΟΛ· ΕΒΟΛ ΝΤΟΪΟΤΪ ΜΠΙΖΑΖ ΝΡΗΤΕ ΤΗΡΪ ΑΥΩ Τ<sup>20</sup>ΜΝΤΑΤΨΩΨ ΜΝ  
 ΠΨΙΒΕ· ΤΖΑΗ | ΓΑΡ ΝΑΧΙ ΠΨΩΠΕ ΑΝ ΝΟΥΕΕΙ ΝΪΟΥΩΤ· ΝΘΕ ΑΝ ΕΤΕ  
 ΟΥΕΕΙ ΝΪΟΥΩΤ· ΤΕ ΤΑΡΧΗ· ΠΜΑ ΕΤΕ ΜΝ | ΖΟΥΥΤ ΜΝ CΖΙΜΕ ΟΥΔΕ  
 ΖΜΖΕΛ· <sup>25</sup> ΖΪ ΕΛΕΥΘΕΡΟC· ΟΥΔΕ ΜΝ CΒΒΕ | ΖΪ ΜΝΤΑΤCΒΒΕ ΟΥΔ[Ε] ΜΝ  
 ΑΓΓΕΛΟC ΟΥΔΕ ΜΝ ΡΩΜΕ ΑΛΛΑ ΠΤΗΡΪ | ΖΝ ΠΤΗΡΪ ΠΕΧC ΕΨ ΠΕ  
 ΠΡΗΤΗ | ΜΠΕΤΕΝΕΨΟΟΠ· ΕΝ· ΝΨΟΡΠ <sup>30</sup> ΕΥΝΑΘΟΝΤC ΕCΝΑΨΩΠΕ· ΖΪ |  
 ΕΨ ΠΕ· ΤΦΥCΙC ΜΠΕΤΕ ΟΥΖΜΖΕΛ {ΕΝ} ΠΕ· ΕCΝΑΧΙ ΜΑ ΜΝ ΟΥ(133)  
 ΕΛΕΥΘΕΡΟC ΣΕΝΑΧΙ ΠΝΕΥ ΝΓΑΡ· ΝΖΟΥΟ ΝΖΟΥΟ ΖΝΝ ΟΥΦΥCΙC |  
 ΖΝΝ ΟΥΨΕΧΕ ΨΗΜ· ΟΥΑΕΕΤΪ | ΕΝ ΑΤΡΟΥΝΑΖΤΕ ΟΥΑΕΕΤΪ ΖΪΤΝ  
 ΟΥCΜΗ· ΧΕ ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΡΗΤΕ· | ΕΤΨΟΟΠ ΧΕ ΟΥΕΙΕ ΝΟΥΩΤ· ΔΕ·  
 ΪΤΑΠΟΚΑΤΑCΤΑCΙC ΑΖΟΥΝ ΑΠΕΤΕΝΕΨΟΟΠ· ΚΑΝ· ΕΥΝ ΖΑΕΙΝΕ | ΧΑCΕ  
 ΕΤΒΕ ΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ· ΕΑΥΚΑΥ<sup>10</sup>· ΝΛΑΕΙΒΕ· ΝΝΕΤΑΖΨΩΠΕ | ΕΥΡ ΖΟΥΕ·  
 ΕΝΕΡΓΙΑ ΕΖΝΦΥCΙΚΗ ΝΕ | [Α]ΥΩ ΕΥΡ ΖΝΕΥ ΕΤΒΕ ΝΕΤΜΜΕΥ | [CΕΝ]ΑΧΙ  
 ΝΤΜΝΤΡΡΟ ΜΝ ΠΙΤΑΧΡΟ | [ΜΝ] ΠΙΟΥΧΑΕΙΤΕ· ΝΣΙ ΑΓΓΕΛΟC <sup>15</sup> [ΖΙ Κ]-  
 ΕΡΩΜΕ ΝΑΕΙ ΒΕ· ΝΕ ΝΛΑΕΙΒΕ | ΧΕ ΝΕΤΑΖΟΥΩΝΖ ΖΝ CΑΡΧ· ΑΥΝΑΖΤΕ  
 ΑΡΑC· ΖΝ ΟΥΜΝΤΑΤΡ ΖΗΤ· | CΝΕΥ ΧΕ ΠΨΗΡΕ ΠΕ ΜΠΙΑΤCΟΥΪΩΝ[Ϊ Π]Ε  
 ΝΝΟΥΤΕ ΠΕ ΠΕΕΙ ΕΤΕ·<sup>20</sup>ΜΠΟΥΨΕΧΕ ΑΡΑC· ΝΨΟΡΠ | ΑΥΩ ΜΠΟΥΨ  
 ΝΕΥ ΑΡΑC· ΑΥΩ | ΑΥΚΩ ΝCΩΟΥ ΝΝΟΥΝΟΥΤΕ· | ΕΝΤΑΥΨΜΨΕ ΜΜΟΟΥ  
 ΝΨΟΡΠ· | ΑΥΩ ΝΧΟΕΙC ΝΕΕΙ ΕΤΨΟΟΠ· <sup>25</sup> ΖΝ ΤΠΕ· ΑΥΩ ΝΕΤΨΟΟΠ

21̄ΧΜ̄ | ΠΚΑ2· ΝΕΕΙ ΜΕΝ ΖΑΘΗ Μ̄ΠΑ'ΤΟΥΧΙΤΟΥ Α2ΡΗῙ Α[Λ]ΛΑ ΕΤΙ  
 Ε4Θ'ΕΙ Ν̄ΛΙΑ[Ο]Υ ΑΥΡ̄ ΜΝΤΡΕ ΧΕ ΗΔΗ | Α4Ρ̄ ΑΡΧΕΣΘΑΙ Ν̄ΤΑΩΕ ΑΕΙΩ  
 30 ΑΥΩ ΠΣΑΠ· Ε4ΚΗ Α2ΡΗῙ 2̄Ν ΠΤΑΦΟΣ | Ε[4ΘΙ Ν]Ρ̄ΩΜΕ· Ε4ΜΟΟΥΤ  
 Ν̄ΑΓ·[ΓΕΛΟΣ Δ]Ε ΝΕΥΜΕΥΕ ΧΕ 4ΑΝ2̄ | [ΕΥΧΙ Ν]ΤΟΟΤ4̄ Μ̄ΠΩΝ2̄· (134)  
 ΝΤΟΟΤ4̄ Μ̄ΠΕΤΑ2ΜΟΥ·

ΝΟΥΩΜ̄ΩΕ ΔΕ· ΝΑΥΟΥΑΩΟΥ Ν̄ΩΟΡΠ̄ | ΕΤΝΑΩΟΥ Μ̄Ν ΝΟΥΜΑΖΕΙΕ·  
 ΝΑ'ΕΙ· ΕΤΕΝΕΥΩΟΠ· 2̄Ν ΠΕΡΠ̄ΕΕ ΖΑ 5 Ν̄ΑΕΙ ΤΕΕΤΟΥ· Ν̄ΒΟΥΑΕΙ  
 †2ΟΜ[Ο]ΛΟ·ΓΙΑ ΕΤΕ ΤΕΕΙ ΤΕ ΟΥΝ ΘΑΜ Μ̄ΜΑC | ΖΑ ΝΕΕΙ ΕΕΙΡΕ  
 Μ̄ΜΑC· ΑΒΑΛ ΖΙ'Τ̄Ν ΠΤΡΟΥΠΩΤ Α2ΟΥΝ ΑΡΑ4 ΧΕ | ΠΙCΑΒΤΕ· ΕΤ̄ΜΜΕΥ  
 ΕΤΕΜΑΥΧΙ 10 Μ̄ΜΟ4 Ε2ΟΥΝ ΑΥΘΑΛΕ4 ΑΒΟΛ | ΕΤΒΕ ΠΕΤΕΝΝΕΥΟΥΩΤ  
 Μ̄ΜΟ4 | ΕΝ Μ̄ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΕΥ ΑΛΛΑ Ε[Υ† Μ]ΠΕΧ̄C ΠΕΕΙ ΕΤΕΝΕΥΜΕΥΕ  
 [ΑΡΑ4] | ΑΤΡΕ4ΩΩΠΕ· Μ̄ΠΜΑ ΕΤ[ΜΜΕΥ] 15 ΠΜΑ ΕΝΤΑΥΕΙ  
 ΑΒΑΛ Μ̄Μ[Α4] | Ν̄ΜΜΕ4 ΑΒΑΛ Ν̄ΟΥΜΑ Ν̄ΝΟΥ[Τ]Ε | ΖΙ' ΧΑΕΙC ΝΕΕΙ  
 ΕΤΕΝΕΥΩΜ̄ΩΕ | Μ̄ΜΑΥ ΕΥΡ̄ ΘΕΡΑΠΕΥΕ Μ̄ΜΑΥ ΕΥΡ̄ ΖΥΠΗΡΕ† [Μ]ΜΑΥ  
 20 Ν̄ΝΡΕΝ ΕΝΤΑΥΧΙΤΟΥ [Α]ΠΟΥΩΕΠ | ΑΥΤΕΕΙΤΟΥ Μ̄ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ |  
 ΑΡΑ4· Μ̄ΜΑΥ [2]ΝΝ ΟΥΜ̄ΝΤΧΑ'ΕΙC ΝΕΕΙ Ν̄ΔΕ Μ̄Ν̄CΑ ΤΕ4'ΑΝΑΛΗΜΨΕΩC  
 ΑΥΧΙ ΠΙΡΑ 25 ΑΜΜΕ ΧΕ Ν̄ΤΑ4 ΠΕ· ΠΟΥΧΑΙC | ΠΕΕΙ ΕΤΕ Μ̄Ν ΛΑΥΕ· Θ̄  
 Ν̄ΧΑΕΙC | ΑΡΑ4 ΑΥ† ΝΑ4 Ν̄ΝΟΥΜΝΤΡ̄ΡΑΕΙ | ΑΥΤΩ[Ω]Ν ΑΒΑΛ· [2]Ν̄ [Ν]-  
 ΟΥΘΡΟ'ΝΟC ΑΥΩΕΩΤΟΥ ΑΒ[ΑΛ]· Ν̄ΝΟΥ'ΘΡΗΠΤΕ ΠΕΕΙ Ν̄ΔΕ Α4ΟΥΑΝ24̄  
 ΝΕΥ | ΑΝΙΑΛΕΙΘΕ· ΕΤΑΝ̄ Ω[Ρ]Π̄ ΝΧΟΟΥ | Ν̄ΝΟΥΧΑΕΙΤΕ Μ̄Ν ΠΙΝ[ΟΥ2  
 ΑΥ]ΜΕΥΕ ΕΤΝΑΝΟΥ4 ΩΑ[...]

(135) [ΑΓΓΕΛΟΣ Ν̄]ΩΒΗΡ· ΑΥΩ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ | [Ν̄ΧΑΥΜΑΙ]Τ· ΑΥΩ  
 ΠΙ2Α2 Μ̄ΠΕΤΝΑΝΟΥ[ΟΥ ΕΝ]ΤΑΥΕΥΕ Ν̄ΜΜΕC ΤΑΕΙ ΤΕ | [ΘΕ Ε]Τ[Ε]-  
 ΑΥΝ2ΟΥΤΟΥ ΑΝΙΩΜ̄ΩΕ· 5 ΕΤΕΙΡΕ Μ̄ΠΕΤΝΑΝΟΥ4 Ν̄ΝΙCΩ'ΤΠ̄· ΕΥΕΙΝΕ  
 Μ̄ΠΟΥΧΙ Ν̄CΟΝC Α'2ΡΗῙ Ε[Τ]ΠΕ· ΑΥΧ̄ΝΤΑΥ ΑΝΗ2Ε· | Ν̄ΤΜ̄ΝΤ[Α]Τ·ΘΒΒΙΑΥ  
 Ν̄ΤΜ̄ΝΤΑΤ·ΠΛΑ'ΝΑ· Μ̄Π[CΩ]Ν̄Τ· ΕΥΜΗΝ Α2ΟΥΝ ΕΤΒΗ10'ΤΟΥ Ω[Α]ΤΟΥΕΙ  
 ΤΗΡΟΥ ΑΠΒΙΟC ΑΥΩ | Ν̄CΕΕ[Ι ΑΒ]ΑΛ· 2̄Μ ΠΒΙΟC ΕΡΕΝΟΥ[С]ΩΜ[Α ΜΗΝ]  
 ΖΙ'ΧΜ̄ ΠΚΑ2· ΕΥΡ̄ ΖΥΠΗΡΕΤΙ | [..... Τ]ΗΡΟΥ Ν̄ΤΕΥ· ΕΥΕΙΡΕ Μ̄[ΜΑΥ]ΟΥ  
 Ν̄ΚΟΙΝΩΝΟC· ΑΝΟΥΜ̄ΚΟ15[Ο2]· Μ̄Ν [Ν]ΟΥΔΙΩΓΜΟC Μ̄Ν ΝΟΥ[ΛΩ]Χ2· Ν[Ε]-  
 ΕΙ ΕΝΤΑΥΕΙΝΕ Μ̄ΜΑΥ | [Α2]ΡΗῙ ΑΧ̄Ν ΝΕΤΟΥΑΑΒ· ΖΑΘΗ Μ̄ΜΑΙ'Τ | [ΝΙ]Μ·  
 ΧΕ Ν̄Ρ̄Μ̄ΝΩΜ̄ΩΕ Ν̄ΔΕ ΝΕΤ·[2Α]ΥΟΥ ΖΩC ΕCΜ̄ΠΩΑ Ν̄ΩΑΡΩΡ̄ 20  
 [Ν̄CΙ ΤΜ]Ν̄ΤΠΕΘΑΥΟΥ Ν̄2ΡΗῙ | [2Ν ΠΟΥΕ]ΙΝΕ· ΑΒΑΛ· ΖΙΤ̄Ν †ΠΟ[ΡΕΙ]Α  
 [Μ̄ΠCΩ]Ρ̄Μ̄· ΕΤΝΠCΑ Ν2ΡΗῙ Ν̄ΚΟCΜΟC ΝΙ[Μ] ΕΤΕ ΠΙΜΕΥΕ | Ν̄ΤΕΥΟΥ  
 Π[Ε] ΕΤΝΑΝΟΥ4 ΠΕ· 25 Μ̄Ν †Μ̄ΝΤΩΒΗΡ· ΕCΝΑΡ̄ ΠΜΕΥΕ | Μ̄ΜΑΥΟΥ· Ν̄CΙ



†ΕΚΚΛΗΣΙΑ | ΜΠΡΗΤΕ Ν2ΝΩΒΗΡ· ΕΝΑΝΟΥΟΥ | ΑΥΩ ΖΝΖΜ2ΕΛ ΕΥΝ2ΑΤ·  
 ΕΑΣΧΙ | ΣΩΤΕ· Ε[ΣΑΝ†] Ν[ΕΥ Ν]Τ·ΩΒΒΙΩ <sup>30</sup> ΕΙΕ Π[ΟΥΡ]ΑΤ ΠΕ ΕΤΩΟΠ  
 ΖΜ | [ΠΜΑ ΝΩ]ΕΛΕΕΤ· ΑΥΩ †[...]| [... Ω]ΟΟΠ ΖΜ ΠΕΣΧΕΙ Ε[...]| [...]-  
 ΕΤ Ν2ΡΗΙ ΖΝ ΠΙΜΕΥ[Ε] | [...] ΜΠ† ΜΝ ΠΕΤΑΡΑΣ ΕΙ[. .]

(136) ΠΕΧΡΗС ΠΕΤΝΜΜΕС [ΑΥΩ ΠΙ]ΘΝΩΩΤ̄ ΑΒΑΛ· ΝΤΕ [Π]ΙΩ[Τ Μ]  
 †ΠΤΗΡ̄ ΕСΝΑΧΠΟ· Ν·ΕΥ [Ν2]ΕΝ[ΑΓ]ΓΕΛΟС Ν̄ΡΜМЕСР̄ ΖММЕ ΜΝ <sup>5</sup> ΝΡΩМЕ  
 ΕΩΩΜΩΕ· ΧΕ· СЕНА·Р̄ ΠΜΕΥΕ ΜΠΟΥΜΕΥΕ ΕΤΑΝΙΤ· | ΜΜΝΤРЕΩΩΜΩΕ·  
 Ν[Ε]С ΝΕ С̄Н[Α]† Ν·ΕΥ ΝΤΟΥΩΒΒΙΩ [Μ]ΠΕΤΟΥ'ΝΑΜΕΥΕ ΕΡΟС ТΗΡ̄ Ν̄СИ  
 ΝΑΙΩΝ <sup>10</sup> ΟΥΠΡΟΒΟΛΗ ΝΤΕΥ Π[Ε] ΧΕΚΑС[Ε] | ΜΠΡΗΤΕ· ΕΤΕΑΠΧ̄[ΡС Р̄  
 Π]Εϕ'ΟΥΩΩΕ· ΕΝΤΑϐΕΙΝΕ ΑΒ[ΑΛ ΜΠ]ΧΙСЕ· ΝΝΑΕΙΗ ΝΤΕ[К]ΚΛ[Η]СІ·  
 [Νϕ]† ΜΜΑΥ ΝЕС ΜΠΡΗТ[Ε] ΖΩΩϕ [Ν]<sup>15</sup>ΤΑΕΙ ΕΤΝΑΩΩΠΕ· Μ[Μ]ΕΥΕ  
 Ν[ΝΕ]ΕΙ· ΑΥΩ ΝΡΩМЕ Εϕ† ΝΕΥ ΝН[ΟΥ]ΜΑ ΝΩΩΠΕ ΩΑ ΑН2Е· ΝΕ[ΕΙ] |  
 ΕΤΟΥΝΑΩΩΠΕ Ν2ΗΤΟΥ [ΕΥΚΩ]Ε ΝСΩΟΥ ΜΠСΩК Α[ΠΙ]Τ̄Н <sup>20</sup> ΜΠΩΤΑ·  
 ΕΝЕССΩК ΜΜΑ[Υ] | Α2ΡΗΙ'Ν̄СИ ТСО[М] ΝΤΕ ΠΛΗΡΩΜΑ | ΖН ТМН̄ТНОС ΝΔΕ  
 Ν†МН̄ТА'ΦΘΟНОС МН [†]МН̄Т2ΛСЕ· ΝΔΕ | ΠΙΑΙΩΝ ΕΤ̄Р̄ ΩР<Π> ΝΩΟΟП·  
 [ТЕ]ΕΙ <sup>25</sup> ТЕ ТФΥСІС ΜΠΧΠΟ ТΗΡ̄ Ν̄НЕТЕΥΟΥНТЕϕСОУ ΕϕП̄РЕ |  
 ΝΕΥΟΥ [ΖН] ΟΥ[ΛΕΙΝ] ΕΝΤΑϕ'ΟΥΩΩН[2] ΑΒΑΛ[.] ΝС[Ι ...] | Р̄ ΠΡΗТЕ ΜΠЕϕ  
 [ - - - ] ТЕ ΕΤΝΑΩΩΠΕ [ - - - ] | [Α]Н ΜΠΡΗТЕ ΜΠЕϕΧ[ΛΕΙС] |  
 [ΕР]ΕΠΩΙΒЕ· ΟΥΑΕΕΤ̄ Α[Ν] Ωϕ[ΟΠ] ΖΗΙ' ΖН ΝΕΝΤΑΥ[Ω]Β̄ΤΟΥ· Α[.]

(137) [ - - - ] ΟΟ[...]'[ - - - ] ΕΕ[...]<sup>5</sup> [...]ΑС[ - - - ]Ε[. .] | ΝΕТТ[ - - - ]  
 Α ΖΙΤΟ'ΟТ̄· Ν̄Т[Ε - - -]· ΑСОУ | ΖМ ПСМ[ΑТ Ε]Ν[ΤΑΝР̄] Ω[РΠ̄ Ν]ΧООϕ· |  
 ΕΡΕΝΙΖΥΛΙΚΟΝ ΝΑΩΩΧ̄Π̄ ΩΑ ΦΑЕ· <sup>10</sup> ΑΥТЕКО· Ε̄НСЕНА† Α·[ΒΑ]-  
 Λ ΑΥ[Р]ΕΝ· ΝΤΕΥ ΕΩΠЕ· | [ΖΙЕ СЕН]ΑТСТО· ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΤΕΝ'[ϐΝΑ]-  
 ΩΩ[ΠЕ Ε]Н· Ε̄НΘЕ ΕТЕ ΝΕΥ'[ΩΟΟП ΕН] Ε̄НСЕΩΟОП ΕН <sup>15</sup> [ΖН П2АЕ]  
 ΑΛΛΑ ΝΕΑΥ† ΖНОУ | [ΖМ ПЕО]ΥΑΕΙΩ ΕΤΕΑΥΩΩ'[ΠЕ Ν2ΗТ]ϕ· ΟΥΤΩΟΥ  
 ΕНСЕ·[ΩΟΟП ΕН] ΝΩΑΡ̄Π̄ ΕΩΠЕ Ζ[ΙЕ] | [ΩΑСΩЕ Δ]Е· ΑР̄ СЕ2ΩВ  
 ΖА· <sup>20</sup> [ΠΡΑ] ΜΠΙ·[М]Α2ТЕ· ΕΤΕΥΝ̄ТΕΥ ΜМΕ[Υ] ΜΠΙСΑВТЕ· | [...]ΩΝ  
 Α2Р[Ε]ΥΟΥ ΕΕΙР̄ ΧΡΑ'[СӨА]Ι· ΓΑΡ Α[Ν]ΟК· ΕΕΙМНН | [Ν2ΡΗ]Ι' ΖН ΝΙΩΕΧЕ  
 ΜΠΙ·ΟΥ <sup>25</sup> [Α]ΝЕϐΜΕΥЕ· ΖΕΝПРЕ'[СВΥТЕРОС....] ΕНϕ'[ - - - ] ΜН̄ТНОС

(138) [..]И[ - - - ] | [...]ΠТ[ - - - ]<sup>5</sup> [...]ΟΥ[ - - - ] ΑΒ ΤΗ[Р]ΟΥ  
 [ - - - ]Е АГ-ГЕ'ЛОС Ε[ - - - ]Π̄ΝΩ·Р | ΧЕ Α[... ΖР]ΑΥ [Ν]СΑЛΠΙГЗ |  
 ΕϐΝΑΤΑΩЕ [Α]ΕΙΩ Ν̄Т̄НОС ΝΑМ<Ν>Н<sup>10</sup>СТЕΙΑ ΕΤХНК ΑΒΑΛ ΖН ΠΙΜΑ |  
 ΝΩΑΕΙЕ ΕТСАЕΙ·[Ε]Т̄· Μ[ΠΜΑ] | ΝΩΕΛΕΕТ· ΕТЕ ΠΙΜ·ΑΕΙЕ [ΠЕ] |

ἄδε πῆνοῦτε π[... ] ἰ κατὰ ἴσομ ἐτσαῦ[...]<sup>15</sup> ἄδε ἴμῆτνοσ [... ] ἰ  
 τῆῆτῆλῶε· ἄδε[ε ..... ] ἰ ἄτετ εχοῦω[ἄ ἄμῆν] ἰ ἄμοτ ἀνῆμῆτνο  
 [σ ..... ] ἰ ἀγαθον ἄτετ· π[... ]<sup>20</sup> πμοῦ πεμαῆτε [αῦ]φ π[εαῦ] ἰ  
 ἀβαλ ῆἴτῆ ἰῆ[ε πε]ῆε· πῆαῖε π[εω]ἴτηρ· πῆετ[ωτε· ἄνα πῆεῆτῆ] ἰ  
 ἄδε ἴαγαπ[ἠ] ἴῆροῦ ἀ[βαλ] ἰ ῆἴτῆ ἄῆ [ε]ἴτοῦααβ ἄ[τετ]<sup>25</sup> ῆἴν  
 [τ]ενοῦ φῆβολ· φῆ ἄἴγενεα] ἰ ἄδε ἄἴγενεα· φῆ ἀῆεῆ ἄ[δε] ἰ  
 ἄδε ἄῆῆεῆ [ῆ]ῆμῆῆ

## КОММЕНТАРИИ

(Первый номер — номер страницы коптской рукописи, второй — номер примечания к данной странице; номер страницы указывается только при первом примечании к данной странице, при втором и далее номер страницы не повторяется).

**51, 1. ПТНРĀ**, гностический термин, который нельзя определить однозначно ввиду того, что гностические сочинения нередко не согласуются друг с другом и нет единой теории «Всего», которой придерживались бы разные авторы. Наиболее четко роль «Всего» обрисована в «Евангелии Истины»; «Все» — не мир, мироздание, а нематериальное творение Отца, в противоположность материальному миру. «Все» противостоит материи. Борьба «Всего», Света, с материей, тьмой, происходит в сознании людей. «Все» в людях — часть силы Отца. Существует форма множественного числа от ПТНРĀ, «Все», НИПТНРĀ. Если «Все» переводят как Totality (Э.), Tout (ЭПфр), Allheit (ЭПнем). All (Н.), All (ЭПангл), то НИПТНРĀ переводят соответственно как множественное число — Totalities, Touts, Allheiten. Однако данный термин не является множественным числом от ПТНРĀ. Этимология термина пока не установлена, но означать он должен «принадлежащие Всему», т. е. части Всего. Н, переводя его как Allheiten, все же счел необходимым на с. 67 передать его как «члены Всего». Эти «части Всего» в Трактате в большинстве случаев идентичны Эонам, которые, являясь частями Всего, не исчерпывают, однако, содержание последнего. В «Премудрости Иисуса Христа», где картина мира другая, НИПТНРĀ означает «все вещи (Всего)», что доказывается параллельным употреблением его с выражением  $\overline{\text{НК}}\lambda$  НИМ «все вещи». Там Спаситель именуется «Породителем всех вещей,  $\overline{\text{ГК}}\lambda$  (т. е.  $\overline{\text{НК}}\lambda$ ) НИМ» (с. 103), а его супруга, София, соответственно «Матерью всех вещей, НИПТНРĀ (с. 118)». Об Отце Всего говорится, что он властвует над вещами/частями Всего, НИПТНРĀ НТĒ ПТНРĀ. Так что НИПТНРĀ, что мы условно переводим как «Все» или «Все (вещи)» имеет там то же значение, что в Трактате, но там нет Эонов, выступающих в этой роли. В Трактате же это в подавляющем большинстве случаев — Эоны. Однако с появлением Спасителя как «Все» выступают уже не только Эоны, но и «вещи», и при этом не всегда ясно, что конкретно в каждом случае имеется в виду. Эоны производят Плод (= Спасителя), «принадлежащий Всем, являющийся вид лика Отца, о котором думали Эоны», порождая Плод (с. 86). «Эоны породили вид лика Отца» (с. 87). Этот Плод, Спаситель, — «Тот, в Котором Отец, Тот, в Котором Все» (поскольку Эоны произвели его совместно с Отцом) (с. 88). «Сын удовлетворения Всех облек их Собой как одеянием» (с. 87). Пока что «Все» — Эоны. «Плод имел власть Всех, ибо Отец поместил в Него Всех, будь то те, которые существуют изначально (или “возникли первыми”), будь то те, которые существуют (теперь), будь то те, которые возникнут» (с. 87). Казалось

бы, что если Спаситель «облек Эонов Собой как одеянием», то во фразе «Отец поместил в Него Всех» должны быть тоже Эоны, первичные (произведенные Отцом), существующие (происшедшие от первичных) и будущее их потомство. Но если это Эоны, то когда Логос получает от Спасителя «власть над Всеми» и «приводит в порядок Всех» (с. 96), это уже не могут быть Эоны, это уже «Все вещи». Но все не так просто. Пассаж, гласящий, что Отец поместил в Спасителя «Всех, будь то те...» почти буквально повторяется позже (с. 95), где говорится, что Логос получил возможность видеть «тех, которые возникли первыми» и т. д., «причем ему было доверено Устройство всех тех, которые существуют». Так как Логос, находящийся внизу и отделенный от Плеромы Эонов, не мог заниматься их Устройством, ясно, что здесь уже не Эоны, а элементы Устройствоа, создаваемого Логосом. И возможность для Логоса видеть тех, что были, есть и будут, устраивая тех, которые есть, это, опять-таки, касается Устройствоа, создаваемого Логосом. Мало того, Спаситель «стал управлять Устройством Всего», «Он явил тех, которых Он (т. е. Отец) поместил в Него» (с. 88). Если это были Эоны, как и для чего он должен «являть их». Возможен только один ответ. Логос управляет Устройством нижнего (отделенного от Плеромы) мира, Спаситель же — Устройством Всего вообще, включая и нижний мир и Плерому. В Спасителя Отец вложил все элементы Всего (ⲛⲓⲫⲧⲏⲣ̅, в том числе Эоны), прошлого, настоящего и будущего. Он являет/осуществляет их. Под его руководством Логос занимается Устройством нижнего мира.

2. Из-за того, что говорится «потому что это первый», существует мнение (Н.) что «один» означает здесь число, начинающее собой натуральный ряд чисел. Однако из дальнейшего ясно, что не это имеется в виду. Отец не отождествляется с самим числом «один» как таковым, а речь идет о том, что он — в единственном числе, единственный. Он «первый», поскольку он начало всего, «корень Всего» (подобно монаде — основе мира пифагорейцев). Так как термин «один» может подразумевать и единственность, и одиночество, автор указывает именно на единственность Отца, специально поясняя, что будучи одним/единственным, он не одинок. Трудность здесь и вообще во всем тексте Трактата в том, что греческий оригинал неизвестен и приходится иметь дело с переводом, который не всегда может быть адекватен оригиналу.

3. ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲧ̅, букв. «один один/только».

4. ⲟⲩⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲉⲓⲟⲧ, детерминирующее определение, особый вид определения, формально в виде «прилагательного» (которое в коптском языке, где нет этой части речи, выражается формантом  $\bar{N}$  + лишнее артикля существительное), например «святой (существительное) мученический» в значении «святой мученик», т. е. Нормальное определение является на деле определяемым, определение и определяемое как бы меняются местами. Так здесь «Господь отцовский»

означает «Отец-Господь», «господствующий» Отец. Неопределенный артикль объясняется тем, что это сказуемое именного предложения, как ниже  $\text{OYXAEIC } \bar{\text{NOYOT}}$ . Э. и ЭПфр переводят «отец в полном смысле слова», полагая, что  $\text{OYXAEIC}$  «Господь» употреблено в смысле  $\bar{\text{2N}} \text{ OYMN}^{\bar{\text{T}}}\text{XAEIC}$ , которое имеет это значение. Но нигде такого употребления  $\text{OYXAEIC}$  нет.

5.  $\text{EYOTAT(T)RELAUE } \bar{\text{P}} \text{ MINE } \bar{\text{MMA}} \text{Ч ПЕ } \bar{\text{NMME}} \text{Ч ПЕ}$ . Может быть либо циркумстанциалисом (обстоятельственное предложение «причем...»), либо определительным предложением, поскольку здесь определяемое с неопределенным артиклем, а к таковым определительные предложения имеют форму циркумстанциалиса. Как обстоятельное предложение переводят фразу Э., ЭПфр и ЭПангл, а ЭПнем и Н., как и мы, определительным предложением. После  $\text{E} < \text{Y} > \text{OY}$  «причем/который» (E + неопределенный артикль) следует отрицательный префикс  $\Delta \text{T}$ , образующий с последующим существительным форму отрицательного прилагательного (собственно прилагательного как части речи в коптском нет, ср. выше прим. 4), например  $\text{EIO} \text{T}$  «отец»,  $\Delta \text{TEIO} \text{T}$  «не имеющий отца», «безотцовый». Далее идет каузативный инфинитив «чтобы...» от глагола  $\bar{\text{P}} \text{ MINE}$  «уподобляться», управляющим предлогом  $\bar{\text{MMA}} =$ . Выражение же  $\bar{\text{NMME}} \text{Ч ПЕ}$ , по мнению Э. «проблематично». ПЕ он считает лишним (такое встречается иногда в данном тексте), а  $\bar{\text{NMME}} \text{Ч}$  соотносит с  $\bar{\text{MMA}} \text{Y}$ , трижды в данном тексте находящимся при этом глаголе, ссылаясь также на Кассера, который сравнивает оба предлога с  $\bar{\text{MMIN}} \bar{\text{MMA}} =$ . Однако здесь все гораздо проще. Одно ПЕ, конечно, лишнее, в общем, все равно, какое, но  $\bar{\text{NMME}} \text{Ч}$  вполне закономерно. Дело в том, что у нас не простой инфинитив, а каузативный, имеющий свой субъект. А в случае, когда форма данного глагола имеет субъект, местоименный суффикс при  $\bar{\text{MMA}} =$  относится к субъекту (кто/что уподобляется), предлог же  $\bar{\text{NMME}} =$  управляет местоименным суффиксом, относящимся к объекту (кому/чему уподобляется). С отрицательным префиксом  $\Delta \text{T}$  вся конструкция (определятельное предложение с каузативным инфинитивом) означает «которому нет подобного».

6.  $\text{ETBE } \text{PEEI } \Delta \text{E}$  (ошибочно  $\text{XE}$ ).  $\text{ETBE } \text{PEEI}$  означает «поэтому», «из-за этого» (как правильно Э. и ЭПнем), но не «потому что» (как ЭПфр, ЭПангл, Н.).

7.  $\text{OYXAEIC}$  (ошибочно  $\text{OYXPAEIC}$ )  $\bar{\text{NOYOT}}$ , «Господь единственный», очевидно, детерминирующее определение (см. выше прим. 4), «один Господь». Но скорее всего описка из  $\text{OYXAEIC } \bar{\text{NEIO}} \text{T}$  (см. там же), «Отец-Господь».

8.  $\bar{\text{2N}} \text{ OYMN}^{\bar{\text{T}}}\text{XAEIC}$ , «поистине», «в полном смысле слова», ср. выше прим. 4.

52, 1.  $< \text{NI} > \text{PTN}^{\bar{\text{P}}}$  Исправление сделано Э. из-за того, что относящиеся к этому слову местоименные суффиксы — множественного числа, «их». Об этом слове см. прим. 51,1. Впрочем не исключена возможность, что все же здесь  $\text{PTN}^{\bar{\text{P}}}$ ,

«Все», воспринимается как собирательное существительное, а к таковым в коптском языке могут относиться местоимения как единственного, так и множественного числа.

2. После фразы «Он неколебим в том, в чем Он существует...» идет ряд однородных обстоятельств в виде субстантивированных именных предложений, соединенных союзами  $\Delta\Upsilon\Omega$  «и», причем предлог  $\bar{N}$  /  $\bar{M}$ , здесь «в», не повторяется: «(в) том, (в) чем...». Поэтому ЭПангл переводит эти именные предложения как самостоятельные «и он тот, кто..., и он тот, кто...» и т. д., что грамматически даже лучше, чем допускать пропуск предлога, но последнее все же предпочтительнее с точки зрения смысла. Та же конструкция несколькими строками ниже, см. прим. 6. Э. переводит в этих фразах  $\bar{M}\bar{M}\Delta\Upsilon$  «чем/ посредством чего» (by which, ср. следующее прим.) и объясняет это тем, что  $\bar{M}\bar{M}\Delta\Upsilon$  не может быть объектом, так как «утвержден»,  $\text{C}\bar{M}\Delta\bar{N}\bar{T}$ , квалитатив, а квалитатив объекта не может иметь. Однако это здесь не объект, а «подхватывающее местоимение» к опущенному предлогу «в», т. е. «в чем».

3. Э.: «от того, посредством чего (by which) он есть». Однако квалитатив  $\text{O}\bar{E}\bar{I}$  (другие формы здесь —  $\text{O}$ ,  $\text{O}\bar{I}$ ,  $\omega$ ,  $\Delta\bar{E}\bar{I}$ ) с предлогом  $\bar{N}$  - /  $\bar{M}\bar{M}\text{O}$  (= (здесь диалектальное  $\bar{M}\bar{M}\Delta$ ) всегда значит «являться/быть кем/чем», т. е.  $\bar{M}\bar{M}\Delta\Upsilon$  не может иметь здесь инструментального значения. Ср. с. 127, 24-25: «чтобы конец стал как то, чем является ( $\text{O}\bar{I}$   $\bar{M}\bar{M}\Delta\Upsilon$ ) начало». Э. допускает такую возможность, но здесь двух возможностей быть не может.

4.  $\text{E}\bar{P}\bar{E}\Delta\Upsilon$ ..., перфектный циркумстанциалис, который может иметь значение любого обстоятельственного предложения. Э. переводит форму как самостоятельную, рассматривая ее как необычную форму перфекта II.

5.  $\bar{N}\bar{T}\Delta\Upsilon$  «он» здесь как усилительная частица («же» и подобное), обычное употребление этого местоимения и в этой роли.

6. Та же конструкция, что выше —  $\Delta\Upsilon\Omega$ ...  $\Delta\Upsilon\Omega$ ... без повторения предлога (см. прим. 2), в данном случае — «из». Здесь форма —  $\text{P}\bar{E}\bar{T}\bar{C}\bar{O}\bar{E}\bar{I}$   $\bar{M}\bar{M}\Delta\Upsilon$   $\text{P}\bar{E}$ , букв. «это то, чем он является». Э. переводит уже «в чем он есть», хотя квалитатив  $\text{O}\bar{E}\bar{I}$  сам по себе не означает «быть» и с  $\bar{M}\bar{M}\Delta\Upsilon$  означает «быть кем/чем», см. прим. 3.

7. Перед «его величием» стоит не  $\Delta\Upsilon\Omega$ , а  $\bar{M}\bar{N}$ , имеющее и значение союза «и», и предлога «вместе с». Потому правомерен перевод ЭПфр и ЭПнем «со своим величием», но перевод «и» больше подходит по смыслу, а замена союза, видимо, обусловлена тем, что  $\Delta\Upsilon\Omega$  здесь стоит перед субстантивированными определенными предложениями, а «его величие» — существительное.

8. Пропущено  $\text{O}\bar{E}$ , следует  $\text{T}\bar{E}\bar{E}\bar{I}$   $\text{T}\bar{E}$  < $\text{O}\bar{E}$ >  $\bar{z}\bar{N}$   $\text{O}\bar{Y}\bar{M}\bar{N}\bar{T}\bar{X}\Delta\bar{E}\bar{I}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{N}\bar{E}$   $\text{E}\bar{T}\bar{E}$ ... Необычно наличие определения  $\bar{M}\bar{M}\bar{N}\bar{E}$  «истинный» к  $\bar{z}\bar{N}$   $\text{O}\bar{Y}\bar{M}\bar{N}\bar{T}\bar{X}\Delta\bar{E}\bar{I}\bar{C}$ ,

«в полном смысле слова», «по-настоящему», «поистине» (ср. конец прим. 51, 4). Э. предлагал перед словом «истина» вместо преформатива  $\bar{M}$  поставить артикуль:  $\bar{T}M\bar{N}\bar{E}$ , т. е. «такова есть истина», но тогда необъяснимо было бы дальнейшее определительное предложение  $\bar{E}T\bar{E}$  ..., которое здесь относится к  $\bar{O}\bar{E}$ .

9.  $\bar{P}I\bar{A}T\bar{T}P\bar{W}\bar{N}\bar{E}$ , букв. «неизменяемый». Явно ошибка переводчика или переписчика, так как никакой «неизменяемый» не может облекать его. Следовало бы  $\bar{T}M\bar{N}\bar{T}A\bar{T}P\bar{W}\bar{N}\bar{E}$ , ср.  $\bar{T}M\bar{N}\bar{T}A\bar{T}B\bar{O}\bar{O}\bar{N}\bar{E}$  на с. 53.

10.  $\bar{O}\bar{U}A\bar{T}A\bar{R}X\bar{H}\bar{I}\bar{P}\bar{E}$ , букв. «бесконечный это», постоянно тут встречающийся тип двучленного именного предложения, которое в большинстве случаев приходится переводить «он таков-то», как в предыдущем предложении  $\bar{P}I\bar{A}T\bar{W}\bar{B}\bar{T}\bar{C}\bar{P}\bar{E}$  «он (букв. "это") неизменяемый».

53, 1.  $\bar{O}\bar{U}A\bar{T}\bar{N}\bar{I}\bar{R}\bar{E}\bar{T}\bar{C}\bar{I}$ , букв. «не могущий быть прослеженным», «непрослеживаемый».

2.  $\bar{T}M\bar{N}\bar{T}A\bar{T}B\bar{O}\bar{O}\bar{N}\bar{E}$ , букв. «не-злость», «отсутствие дурного/зла».

3.  $\bar{X}\bar{E}K\bar{A}\bar{C}\bar{E}\bar{C}\bar{U}\bar{N}\bar{A}\bar{B}\bar{O}\bar{N}\bar{T}\bar{C}\bar{I}\bar{E}\bar{U}\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{C}$ . Первая глагольная форма, букв. «они найдут это», — неопределенно-личная форма, которая в коптском употребляется для выражения пассива. Местоименный суффикс женского рода  $\bar{C}$  в значении «это» (ввиду отсутствия среднего рода  $\bar{C}$  употребляется в коптском часто как «это») может здесь предвосхищать следующий циркумстанциалис «причем он имеет», т. е. «чтобы было найдено, что он имеет». Однако, поскольку впереди есть существительное женского рода «благо»,  $\bar{C}$  может также относиться к нему: «чтобы было найдено оно, причем он имеет его».

4.  $\bar{E}\bar{P}\bar{T}\bar{E}\bar{E}\bar{U}\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{C}\bar{I}\bar{R}\bar{N}\bar{C}\bar{I}$  «причем все, что он имеет». В данном тексте в предложениях, начинающихся с именных форм, циркум-станциальный преформатив может иметь форму  $\bar{E}$ , а не  $\bar{E}\bar{P}\bar{E}$  (ср.  $\bar{E}$  перед  $\bar{P}I\bar{A}T\bar{T}P\bar{W}\bar{N}\bar{E}$  на с. 52, ср. прим. 52, 9). Здесь это субстантивированное определительное предложение, являющееся дополнением, вынесено вперед. При вынесении вперед какого-либо члена предложения с соответствующим данной форме предыменным префиксом в идущей далее основной глагольной форме префикс часто повторяется, разумеется, уже как глагольный. Так и здесь дальнейшее предложение в циркумстанциальной форме  $\bar{E}\bar{C}\bar{T}\bar{I}\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{C}$  «причем он дает это» вводится префиксом  $\bar{E}\bar{C}$ .

5.  $\bar{E}\bar{U}\bar{M}\bar{A}\bar{U}\bar{W}\bar{X}\bar{A}\bar{B}\bar{E}\bar{C}$ . Э.: «причем он недостижим». Но поскольку это форма от глагола «превосходить» и речь идет о щедрости Отца, здесь скорее местоименный суффикс «он» относится к «все, что он имеет, он дает это».

6.  $\bar{E}\bar{C}\bar{M}\bar{A}\bar{T}\bar{N}\bar{I}\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{C}\bar{I}\bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{L}\bar{Z}\bar{N}\bar{I}\bar{N}\bar{E}\bar{T}\bar{R}\bar{I}\bar{Z}\bar{M}\bar{O}\bar{T}\bar{I}\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{U}$ . Глагол  $\bar{M}\bar{A}\bar{T}\bar{N}$  означает «покоиться», и соответственно Э. переводит «он покоится на благах...». Подобным же образом переводят Н., ЭПфр, ЭПангл. И только ЭПнем обращает внимание на то, что предлог здесь не «на», а  $\bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{L}\bar{Z}\bar{N}$  «из/от»: «он извлекает

свое благополучие из тех (вещей), которые он жалует». Данный же глагол может означать также «быть довольным» и пр.

7. Букв. «чтобы сказать таким образом — это невежество». Подлежащее выражено целевым каузативно-инфинитивным оборотом **ΑΤΡΕΧΧΟΟΣ** «чтобы сказать».

54, 1. Э. переводит «его безграничная воля», ЭПфр «его воля (ширина?) непознаваемая». В комментарии к этому месту в ЭП говорится, что поскольку данное слово **ΟΥΩΨΕ** означает и «воля», и «расстояние», можно понимать его в последнем значении как «ширину». Н., принимая это толкование, переводит слово как «удаление, даль», ЭПнем: «его непостижимая ширина (букв. "расселина")». Ясно, что речь идет об измерениях и имеется в виду ширина, но интерпретировать так слово «расстояние», «расселина», «даль» — слишком большая натяжка. Конечно, это слово **ΟΥΩΨC/ΟΥΩΨCΕ** «ширина», и либо переписчик ошибся при написании двух сходных букв, либо пропустил одну.

2. **εαβαλ ἴμαχ πε παττεζαχ αν**. Это неясное место переводят по-разному. Затруднение здесь в том, что частица **AN** должна занимать второе место в предложении, и, следовательно, получается, что слово «Недостижимый» должно начинать новое предложение. Но предшествующую фразу, букв. «причем от него это/он» трудно понять как самостоятельную. Очень заманчивым по смыслу был бы перевод «причем Он вне этого», т. е. вне материального, чувственного мира, ср. переводы ЭПфр и ЭПангл «ибо/причем Недостижимый вне этого» (хотя тут тоже мешает частица **AN**), но, к сожалению, **αβαλ** означает «от/из», т. е. Недостижимый (происходит) от/из этого. Смысл, скорее всего, должен быть «поэтому Он недостижим». Дело явно в неадекватном переводе. Используем (как и Н.) вариант Э.

55, 1. **ανευ αρευ**, ошибочно написан местоименный суффикс множественного числа **Υ** «они» вместо **Ч** «он», следует **αρεч**.

2. Э., Н. и ЭПнем не воспринимают **Ε** перед инфинитивами как «чтобы» (что грамматически приемлемо), т. е. он может «познать... видеть... назвать... осязать». Однако эти инфинитивы не равноценны: первый поясняется последующими, т. е. познание объясняется как способность видеть, говорить, осязать; познать, *чтобы* видеть, назвать, осязать. Ср. далее «Он является разумом, будучи...»; разум/познание опять-таки не приравнивается к чувствам. Таким образом, перевод в как «чтобы» здесь обязателен. Сенсуалистическая теория самопознания с приоритетной ролью разума. Существуют и другие теории самопознания Отца, как, например, в Апокрифе Иоанна Отец «всяческим образом познает свой собственный облик, видя его в чистой светлой воде, окружающей его». Ср. ниже прим. б.

3. **ενταχ πετο ἴνουc** (букв. «он — тот, который является разумом») **εχο ...** («будучи») **εχο ... εχο ... αυω πετϰρ̄ νοι ἴμαχ** («и тот, о кото-



ром он думает», второе сказуемое к  $\epsilon\text{NTA}\zeta$ )  $\epsilon\text{T}$  ... («которого видит»)  $\epsilon\text{T}$  ...  $\epsilon\text{T}$  ..., т. е.  $\epsilon\text{NTA}\zeta$  ПЕТ...  $\lambda\upsilon\omega$  ПЕТ... В выражении «формой для Себя Самого» употребляется слово ФОРМН вместо МОРФН, см. прим. 61, б.

4.  $\bar{\text{NBI}}$  в своем прямом исходном значении, см. ЭтСл, с. 119.

5. ЭПфр, ЭПангл, Н. переводят как главное предложение, несмотря на пре-форматив циркумстанциалиса  $\epsilon$ , и ПЕ здесь воспринимают как «Он»: «Он — наслаждение, удовольствие...», хотя едва ли можно назвать так Отца, и правы ЭПнем и Э., переводящие «притом это...». Здесь смысл в том, что подобное самоощущение, самолюбование есть для Отца наслаждение и пр., ср. сказанное на с. 56 о том, что он восхищается собой, любит себя, воздает себе славу.

6. В начале с. 55 познание себя Отцом объясняется как возможность видеть, назвать, осязать себя; далее опять-таки говорится, что он является разумом, будучи при этом глазом (видеть), устами (назвать/говорить), формой (осязать). Потом снова сказано, что он думает о себе, видит себя, говорит о себе, осязает себя. Но будучи таким по отношению к себе, Отец является Непознаваемым (познание), Несказанным (говорить/назвать), Невоспринимаемым (осязать), плюс еще Неизменным. Что касается данной фразы, этим понятиям соответствует лишь «познает — видит — говорит», но то, что он имеет как мысль, не относится непосредственно к разуму/познанию («познает» уже упомянуто), а мысль здесь — особая гностическая сущность, ср. конец с. 56.

7. В отличие от прочих переводчиков, Э. переводит «это превосходит» как новую фразу: «он превосходит», что грамматически даже лучше, поскольку для понятия «это» чаще употребляется местоимение женского рода, а не мужского, как здесь, но красота, сладость и пр. все же качества, а не сам Отец, ср. выше прим. 5. Именно как качества Отца они упоминаются не раз, как, например, в начале с. 56 говорится «благодаря... Своей сладости неопикуемой».

8.  $\epsilon\text{TAPENIMNTNOB}$   $\epsilon\text{NTAIP}$   $\omega\text{PTI}$   $\chi\text{OOY}$   $\text{THPOY}$   $\epsilon\text{PO}\zeta$ , букв. «которые эти великие, о которых я говорил сначала, всех, ему/на нем». Сам по себе предлог  $\epsilon\text{PO}$  = может иметь значение «положено (кому)», «надлежит (кому)», но, как и указывает Э., едва ли здесь может быть такое сказуемое, тем более что оно оторвано от подлежащего вводным предложением. Явно не хватает глагола. Возможно, здесь был квалитатив НП, который с этим предлогом означает «принадлежать (кому/чему)», «быть причисленным (к кому/чему)».

9. Букв. «от обилия Своей сладости». См. то же самое о Сыне на с. 57.

10. Фраза является ключевой для гностической теории творения. Творение/осуществление в вышнем мире совершается не просто по желанию/воле творца, но само желание выступает как творческая сила, как инструмент творения/осуществления. Чаще, однако, в этой роли выступает мысль/помысел ( $\text{MEEY}\epsilon$ ,

в коптском мужского рода), нередко также Енная (ἔννοια) женский род). Разница с желанием (если говорить об общей тенденции, не о правиле) заключается в том, что осуществление желания происходит более импульсивно, в то время как мысль (или размышление, см. ниже) — целенаправленное, обдуманное творение. Отсюда и мысль часто персонифицируется как орудие творения, например: «я мысль, пребывающая в Отце... Я тот (отождествление с Отцом), который явил Все... своей мыслью» («Троеобразная Протенная»); «его (т. е. Отца) Енная совершила работу (обычный термин для процесса творения), явилась, предстала перед Ним» («Апокриф Иоанна»). Любопытно, что Зевс родил Афины из своей головы в результате союза с находящейся внутри него Метидой, «Мудростью» (аналогия с Мыслью). Особый вид творения, разновидность упомянутого, — совместный помысел, ἐνθύμησις (или употребляется соответствующий глагол). В «Премудрости Иисуса Христа» Человек и София великая путем совместного размышления рожают Спасителя. Термин «размышление» может заменяться словом «согласие» или соответствующим глаголом. Поскольку размышление/согласие — действие совместное, попытка создать/родить в одиночестве является грехом и имеет плохие последствия (история Софии, родившей урод-Ялдаваофа). Безграничное творческое могущество оборачивается другой стороной медали: сотворенное создание так же бессмертно и неуничтожимо, как и его творец, и творец не властен над его существованием. Так и София не могла бы уничтожить Ялдаваофа, который, «взяв силу от матери», в свою очередь стал творить Архангелов, Ангелов и пр. Бессмертные (помимо дворцов, тронов и т.д.) творили новых бессмертных, но, согласно «Премудрости Иисуса Христа», каждое последующее «поколение» рангом ниже и соответственно обладает творческой силой более низкой степени: мудрость (φρόνησις — тоже мудрость, но коптское слово **МНТСАВЕ** — мысль (**МЕЕУЕ**) — сила (**БОМ**) — и, наконец, слово, для самого низшего разряда: так, например, там же специально подчеркивается, что София «осуществила свое величие» «путем размышления, *без слов*» (Ялдаваоф творит словом).

11. **ТЕНОУ ДЕ**, служит обычно для обозначения перехода к новой теме.

12. Т. е. в закрытости, недоступности. Ниже (см. начало с. 57) говорится, что состояние Отца — молчание, мудрость и милость. Никакого отношения к этому не имеет супруг Отца в Валентинианской системе, Сиге, «Молчание», ср. с тем же именем супругу Человека в «Премудрости Иисуса Христа». В данном Трактате супруги у Отца нет.

13. **НИПТНРЧ**, см. прим. 51, 1.

56, 1. В гностических сочинениях постоянно встречаются божественные пары, сизигии, являющиеся двуполым единством и рожающие детей, так что порой создаются обширные генеалогии. Но в данном Трактате у Отца нет пары (см. выше

прим. 55,12) и потому он «любит» себя самого. Интересно, что в «Троеобразной Протейной», где Протенная выступает и как Отец, и как Мать, родившая Сына, и даже как сам Сын, она характеризуется как «любящая сама себя» (с. 45; единство ипостасей Троицы). Ср. прим. 58, 3.

2. Сын знает Отца, но не открывает этого знания. Только Отец, если пожелает, может дать познать себя, см. с. 55.

3. ПЕТЧСАУНЕ ММАЧ ММАЧ ММН ММАЧ. Первое ММАЧ — объект «его», относящийся к Сыну, второе — к Отцу, т. е. букв. «в нем его самого». Глагол означает «знать», «познавать». Здесь может идти речь о самопознании, как посредством отражения в Апокрифе Иоанна.

4. ЕЧШООП ЕУНТЕЧ ММЕУ ННОУМЕЕЕУЕ ЕТЕ ПЕЕИМЕУЕ НТЕЧ ПЕ, букв. «пребывая, причем у него есть некая мысль, которая есть Его мысль». Рождение Сына осуществляется через мысль Отца, ср. прим. 55, 10.

57, 1. На этом заканчивается фраза, дальше — лакуна, но перед ней стоит отнесенное местоимение ЕТЕ «который/ая». В ЭП предположительное восстановление «которое есть основание/форма его состояния».

2. ЕТЕ ПЕЕИ ПЕ ... <†>МНТКАРΩС ΑΥΩ†СОΦΙΑ ΜΝ †ΧΑΡΙС, букв. «который есть этот... молчание, и мудрость, и милость», определительное предложение к слову «состояние» (так и ЭПфр, ЭПнем). В том же смысле, но расценивая это как новое предложение, переводят Э. и Н, а в ЭПангл подлежащее — Отец: «он, который есть... молчание...»

3. ПЕЕИ ЕТЕ ΜΝ БЕ ЗА ТЕЧЕЗН ΑΥΩ ΜΝ БЕ ΜΝΝСΩЧ ΝΩНРЕ ШООП ЗА ТЕЧЕЗН. Э. переводит «тот, перед которым нет никого другого и после которого не существует никакой сын» (так и Н.) Последнее ЗА ТЕЧЕЗН он считает диттографией, оценивая переводы ЭП как не соответствующие нормальному коптскому синтаксису. Между тем здесь явно два совершенно параллельных предложения: ΜΝ БЕ ЗА ТЕЧЕЗН ΑΥΩ ΜΝ БЕ ΜΝΝСΩЧ. Как раз убрать «диттографию» и рассматривать ΜΝ БЕ ... ШООП как цельное предложение мало приемлемо с точки зрения нормального коптского синтаксиса (должен был быть другой порядок слов). Правильным является вариант ЭП: <М>Ν ΩНРЕ ШООП ЗА ТЕЧЕЗН «не существует (никакого другого) Сына перед Ним». Ниже находится совершенно аналогичная по строению фраза: ΜΝ ΛΑΥЕ ШООП ЗА ТЕЧЕЗН «никто не существует перед Ним», а далее — еще другая фраза, ΜΝ ΛΑΥЕ ΜΝΝСΩЧ, подобная одной из вышеупомянутых параллельных фраз, т. е. ΜΝ БЕ ΜΝΝСΩЧ, что доказывает самостоятельность последней, и соединять ее со следующей в одно предложение с неуклюжим синтаксисом и исключением предложного оборота не следует. Таким образом, <М>Ν ΩНРЕ ... — новое предложение, которое объясняет, почему перед ним не существует Сына.

4. У Отца нет другого Сына, порожденного им. Впоследствии он совместно с Эонами породил ради Логоса Спасителя, но только Сын (с Церковью) существует изначально, как и Отец.

5. Плод Сына, «непознаваемый из-за огромности его величия» — не знание Сына об Отце, как полагает Э, а знание Сына о самом себе. Сын тоже как таковой непознаваем, но он по своей воле может дать познать себя, однако дать по своему желанию познать Отца он не может (он «молчит о Нем», см. с. 56). Только сам Отец, если пожелает, может сделать это, см. с. 55. При этом, как и здесь, там говорится, что Отец может сделать это «от обилия своей сладости» (в нашем переводе — «по своей великой милости»). Но если об Отце там не сказано, что он уже пожелал сделать это, о Сыне говорится, что он это уже пожелал и для этого смешал «силу непревосходимую с обилием великим своей щедрости». Н. относит «плод» к Отцу: «и он (т. е. Отец) имеет этот свой плод». Но речь здесь и далее идет о Сыне.

6. Букв. «отсутствие зависти».

7. Как Сын в Отце, так и Церковь в Сыне, в конечном счете и то, и другое — в Отце.

58, 1.  $\alpha\chi\omicron\upsilon\alpha\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\chi}$   $\alpha\bar{\nu}\alpha\lambda$   $\epsilon\chi\omicron\epsilon\bar{\iota}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\omega\tau$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\chi$   $\omicron\upsilon\alpha\epsilon\epsilon\tau\bar{\chi}$ , букв. «Он явился, будучи отцом Себе Самому».  $\omicron\upsilon\alpha\epsilon\epsilon\tau$  = значит и «один», и «сам» (если относится не к субъекту, см. Тиль, § 196; здесь — к объекту  $\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\chi$ ). Э. переводит «ему одному», поясняя, что имеется в виду Сын, поскольку Отец есть отец потому, что родил Сына, будучи сам нерожденным. Однако выше (начало с. 56) сказано, что он «рождает Себя». Здесь налицо параллель: Отец — отец себе самому, Сын — брат себе самому.

2. Т. е. у него нет братьев. «По нерожденности» — в том смысле, что Сын изначально был в Отце («отсутствие начала»), подобно Логосу в христианстве. Рождение же Сына есть его возникновение из мысли Отца в качестве самостоятельной ипостаси.

3. Ср. прим. 56, 1. Э. восстанавливает «вместе с ( $\bar{M}\bar{N}$ ) Отцом». ЭП восстанавливает «а именно Отец», т. е. Отец восхищается Сыном, но здесь сказано  $\bar{M}\bar{M}\bar{I}\bar{N}$   $\bar{M}$ [ $\bar{M}\bar{O}\bar{C}$ ], т. е. «самим собой», потому более приемлем вариант Т. и Н. «как Отец». Впрочем, если рассматривать союз  $\bar{M}\bar{N}$  как соединительный, можно было бы понять «Собой и Отцом».

4.  $\bar{N}\bar{T}\alpha\chi$   $\zeta\omega\omega\chi$   $\lambda$ [ $\bar{N}$ ]  $\bar{\tau}\epsilon\tau\bar{\chi}\bar{r}$   $\bar{n}\omicron\epsilon\bar{\iota}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{I}\bar{N}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{N}\bar{\psi}\bar{N}\bar{R}\epsilon$ . Поскольку сказано  $\bar{M}\bar{M}\bar{I}\bar{N}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{O}\bar{C}$ , «Самого Себя», местоименный формант  $\bar{\chi}$  в  $\bar{\tau}\epsilon\tau\bar{\chi}\bar{r}$  — лишний, так как в этом определительном предложении относительное местоимение  $\epsilon\tau$  совпадает с субъектом. Так ЭП и Н., но Э., напротив, исключает  $\bar{M}\bar{M}\bar{I}\bar{N}$ , сохраняя  $\bar{\chi}$ , так что получается «и Он также Тот, Которого Он (т. е. Отец) считает Сыном».

По смыслу этот вариант даже лучше, но здесь в тексте «он» — это все время Сын как субъект, в последнем случае было бы не просто «он», а «Отец». Все же и такой вариант исключить нельзя.

5.  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{P}}\bar{\text{W}}\bar{\text{N}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}}$  «которые произошли от Него, Сына и Отца». В примечании Э, говорит, что Отец и Сын рассматриваются как единство, но переводит «произошли от Сына и Отца», т. е. не учитывает дополнение «от него». Между тем, наличие этого дополнения делает «Сына и Отца» приложением: «от Него, Сына и Отца». Таким образом, речь идет только о Сыне, который является отцом «Эонов Эонов» своей Церкви, см. ниже прим. 8.

6. Будучи бесчисленными, порождения Сына нераздельны, едины, потому что они подобны множеству поцелуев, составляющих в совокупности один поцелуй. В комментарии к этому месту в ЭП говорится, что имеется в виду ритуальное целование в Церкви, т. е. отдельные поцелуи — проявления единого ритуала. Таким образом, Церковь Сына сравнивается с «Церковью людей». В  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}$   $\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$  «многие поцелуи»  $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$  — форма существительного  $\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}/\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$  «поцелуй», в ахмимском —  $\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$  (в Трактате много ахмимских и субахмимских форм).

7.  $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$ . Это следует непосредственно после слов «Церковь многих людей», и потому этот пассаж переводят как приложение к ней. Однако «Церковь людей» никак не может приравниваться к Церкви, существующей до Эонов, что вызывало естественное недоумение переводчиков. Но здесь не приложение, а новое предложение, которое коптский переводчик не выделил, как следовало, хотя бы употреблением частицы «же»:  $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}$   $\bar{\text{C}}\bar{\text{D}}\bar{\text{E}}$  (возможно так же, что не вдумываясь в смысл, он передал это как приложение). Понимаю этого пассажа как приложения способствовало видимое отсутствие сказуемого. Но сказуемое «найдется», если рассматривать  $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}$  не как «эта, которая называется», а «эта называется», т. е. как именное предложение со сказуемым в виде определительного предложения. Такие именные предложения могут иметь в роли подлежащего или абсолютное личное местоимение или указательное местоимение, как здесь. Сын и Церковь изначально пребывали в Отце. Сын был породителем бесчисленных «зародышей» Эонов, составляющих Церковь, тех Эонов, которые существовали вечно в Помысле Отца вместе с Сыном. Когда же они были произведены на свет, Церковь получила воплощение каких организация, т. е. Церковь — не просто совокупность Эонов, а их ассоциация, устройство, их взаимоотношения друг с другом и Сыном. Подобно «Устройству» в нижнем мире, которое, по воле и предвидению Отца, должен был потом основать Логос (с. 95-96), Церковь — подобное же «Устройство» для высшего мира.

8.  $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$  ( $\bar{\text{o}}\bar{\text{u}}\bar{\text{b}}\bar{\text{i}}\bar{\text{a}}$ , «существование», «сущность», «субстанция», «владение»). Э. и ЭПфр — «сущность», ЭПнем — «владение», Н. — «спутница

(Gefährtin)», ссылаясь на Еф., 5:23-27, где говорится, что как жена повинуется мужу, так Церковь повинуется Христу. Но здесь, очевидно, имеется в виду именно сущность, поскольку как Сын единосущен (ὁμοούσιος) Отцу, так Церковь единосущна Сыну.

59. 1. Н. предлагает «[организация (σύστασις)] Церкви состоит в (таких же) порядках...».

2. СКН  $\bar{MME}[Y] \bar{N}NIXΠO \bar{N}NAIΩN \bar{N}NATA[ΠO]Y$  Э.: «она существует в порождениях неисчислимых Эонов»; ЭПфр, англ: «она есть в ...»; ЭПнем: «она существует через (?) порождения...»; Н.: «она покоится на творении бесчисленных Эонов». Квалитатив КН означает «быть расположенным, помещенным», «находиться». Предлог  $\bar{N}$ - в отношении места означает «в», «к», «из» (Крам, 216а). Другая форма квалитатива от этого глагола,  $KAA\Gamma$ , с предлогом  $\bar{N}$ - в нашем Трактате (с. 101) означает «быть поставленным/назначенным в качестве», но это значение здесь не подходит. Таким образом, в данном месте предлог означает «в». В тексте стоит «в порождениях Эонов неисчислимых», так что определение может относиться и к «порождениям» и к Эонам. Очевидно, имеются в виду «порождения», см. следующее прим.

3.  $2\bar{N}N OYMN\bar{T}[A]TAP\bar{C}$ , «в неисчислимости», может иметь двоякий смысл в зависимости от того, относится это к Эонам или к их порождениям. Но поскольку сказано «также», т. е. происходит сравнение с Эонами, это относится к порождениям. Н. присоединяет данное выражение к предыдущему предложению: «она покоится на творении бесчисленных Эонов и в неисчислимости».

4. Н. относит это к Эонам; «в которых они состоят». Но так как Церковь есть совокупность Эонов, «положения и порядки» не могут быть в отдельности и у Церкви, и у Эонов. Это одно и то же.

5. Э. и ЭП: «[ее (т. е. Церкви) ор]ганизация». Но, по-видимому, лучше вариант Н, без «ее».

6.  $\bar{PETO}[Y\epsilon IPE \bar{MMA}C] \Psi A NOYEPHY AY[\omega \bar{N}EEI] ENTAYEI EBOL \bar{M}[AY A]N \Psi A \bar{P}WHPE$ . Э.: «которую [они образуют] по отношению друг к другу и [к тем,] которые вышли из [них] к Сыну» (смысл неясен). В ЭП коптский текст восстановлен иначе. Н.: «которую они друг с другом [образуют], и... [из которой] они вышли/произошли (hervorgegangen sind), вплоть до Сына». Трудное место; очевидно, неуклюжий синтаксис, как это здесь часто бывает, — следствие перевода. Тут два параллельных предложных выражения с предлогом  $\Psi A$ . Эоны образуют организацию по отношению друг к другу вместе со своими порождениями, теми, которые «вышли из них», т. е. организацию образуют Эоны и их порождения по отношению друг к другу и по отношению к Сыну.

7.  $\bar{PEEI} \epsilon TOY\omega OOP \bar{NEAY} \epsilon TBNHT\bar{C}$ . Э. и Н. переводят: «для славы которого они существуют»; ЭПангл: «для славы которого они возникли»; ЭПфр,

нем: «благодаря которому они славны».  $\Psi O O P \bar{N}$  + существительное без артикля имеет значение «быть кем/чем». А «для славы которого» было бы выражено иначе. Предлог  $\epsilon T B H H T =$  означает и «ради», и «благодаря», причем в Трактате в подавляющем большинстве случаев он означает «благодаря». Так что перевод ЭПфр, нем правильнее.

8.  $\bar{M} M A C$  «его». Э. относит это к Сыну, как и Н. ЭПфр: «его (или "их")». ЭПнем, англ относят «его» к Отцу (из-за другого восстановления предшествующей лакуны). Но речь идет об Организации,  $\rho o\lambda\acute{i} \tau e\upsilon\mu\alpha$ , среднего рода, в коптском — мужского. Странно было бы, если бы, упомянув об Организации Эонов, объясняли ею невозможность понять Сына (или Отца). Ср. ниже прим. 10.

9.  $\bar{N} E \bar{P} \chi W K \Delta B A \bar{\Lambda} \bar{M} P M A \epsilon T \bar{M} M E Y P E$ . Эта фраза относится к Организации (м.р. в коптском) и поясняет, почему разум не может ее постичь. Именные предложение с  $P E$  ( $T E$ ,  $N E$ ) в качестве подлежащего могут переводиться и как «это...», и как «он (она, они)...», ср. прим. 52, 10. Инфинитив  $\chi W K \Delta B A \bar{\Lambda}$  означает «свершение», «завершение», «исполнение», а также «совершенство», «полнота», как передают его переводчики, относя его к Сыну или Отцу, но в их отношении такое определение здесь явно не к месту, см. следующее прим. «То Место» — специальный термин для обозначения высшего мира, в противоположность психическому и материальному миру, космосу (ср. выше «Ангелы, возникшие в мире/космосе»), который в свою очередь обозначается как «это место», «эти места». Ср. ниже «они не происходят из этих мест, потому что относящиеся к Тому Месту несказанны». См. также «подобно тому, как рождаются в этом месте» (с. 62); «место ( $\tau\acute{o}\lambda o\varsigma$ ) Церкви, собирающейся в этом месте (т. е. земной Церкви), имеющей образ Церкви, существующей в Эонах» (с. 97).

10.  $\bar{M} \bar{N} B O M \Delta T P E N O Y C \bar{P} N O E I \bar{M} M A C \dots O Y \Delta E N E \Psi \Psi E X E \chi O O Y$ . Две параллельные фразы — разум не может постичь, слово не сможет сказать, т. е. в обеих фразах речь идет об одном и том же, хотя в первой — «он», во второй — «они». Это вполне понятно: Организация (м.р.) Эонов и сами Эоны. К тому же, в коптском к собирательным существительным могут относиться местоимения как единственного, так и множественного числа, часто и то, и то в одном и том же предложении. Таким образом, и вставка о «совершенном Сыне» тем более была бы нелепой в этом описании Организации. Вставка имеет в виду именно Организацию, ее свершение/исполнение ( $P \chi W K \epsilon B A \bar{\Lambda}$ ). Потому в последующих фразах об Эонах поясняются обе данные параллельные фразы, см. следующее прим.

11.  $\bar{Z} \bar{N} A T \Psi E X E G A P A P A Y N E A Y \omega \bar{Z} N N A T \dagger P E N A P A Y N E \bar{Z} \bar{N} A T \bar{P} N O I \bar{M} M A Y N E$ . Эти фразы поясняют предшествующие две параллельные (см. предыдущее прим.), конкретно к первой из них (...  $\bar{P} N O E I$  ...) здесь относится  $\bar{Z} \bar{N} A T \bar{P} N O I \bar{M} M A Y$  ..., а ко второй ( $N E \Psi \Psi E X E$  ...) —  $\bar{Z} \bar{N} A T \Psi E X E A P A Y$ . Таким образом, лишний раз подтверждается, что и первая фраза, как вторая, имеет в виду Организацию Эонов.

12.  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{D}}\bar{\text{E}} \text{OYAEETOY NE TE OY}\bar{\text{N}}$  бам  $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}}$  РЕН АРАΟΥ,  
букв. «они же одни — те, у которых есть сила получить имя им».

13.  $\bar{\text{A}}\bar{\text{P}} \text{NOEI } \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  «чтобы познать их». В древности название какого-либо предмета или явления или давание ему имени отождествлялось с его познанием. Так, тайное имя Бога в иудаизме было табуировано и обозначалось тетраграммой  $\bar{\text{Y}}\bar{\text{H}}\bar{\text{W}}\bar{\text{H}}$ , огласовка которой неизвестна и которая передается условно как Яхве, Иегова. В некоторых племенах их члены «официально» носили «фальшивые» имена, утаивая настоящее имя. С другой стороны, названия опасных животных и стихийных сил остерегались произносить из боязни навлечь на себя беду, как бы названием «притянуть» враждебную силу, и потому вместо истинных названий пользовались прозвищами.

14.  $\bar{\text{N}}\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}$  ГАР  $\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$ , букв. «не посажены (как растения) в этих местах», т. е. находятся в вышнем мире, а не в материальном, земном. Ср. выше «это было свершением Того места» (прим. 9) и ниже «относящиеся к Тому месту» (прим. 16). См. также о людях: «(как рождаются) в этом месте ( $\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$ )» на с. 62.

15, Частица  $\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}$ , которая как союз имеет причинное значение, употребляется в Трактате как знак параграфа, но при этом также выступает и в своей прямой роли. В данном случае, хотя Э. начинает новый раздел, на наш взгляд, это союз.

16.  $\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}$ , ср. выше «свершение Того Места», прим. 9.

17.  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{S}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{S}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$ . Предлог  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$  — означает букв. «под рукой (кого)», также «около», «вблизи», «с» и т.п. Здесь он имеет значение, близкое к буквальному, т. е. как бы под покровительством системы. «Которая есть эта» имеет в данном случае смысл «вышеописанная» система, т. е. Организация. Здесь заканчивается строка и стоит значок, о котором Э. говорит, что, возможно, он поставлен для заполнения строки. Но для чего это было делать, если далее идет частица  $\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}$ , которая прекрасно бы уместилась в конце, если бы выполняла роль союза, как в переводе Э. и Н. Но дело в том, что  $\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}$  обозначает начало нового раздела (см. выше прим. 15), потому переписчик и не хотел поставить ее в конце строки, заполнив остающееся место значком, который таким образом оказался как бы концовкой. То, что раздел начинается с союза  $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{W}}$  «и», показывает, что в греческом здесь был союз  $\text{καί}$ , с которого в греческих текстах нередко начинается новый раздел, взять, хотя бы, греческую версию Нового Завета.

18. Здесь и далее — не серия эпитетов, а первое слово, «Нерожденный» — существительное, к которому и относятся дальнейшие эпитеты.

19.  $\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$  (вм.  $\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$ )  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{W}}\bar{\text{S}}\bar{\text{D}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}$   $\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{X}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}$ . В этой фразе притяжательный артикль в  $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}$  — мужского рода и таким образом может относиться только к слову  $\bar{\text{P}}\bar{\text{L}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$ , среднего рода в греческом, мужского рода в коптском, в русском пе-



реводе, естественно, «ее», Плеромы. ЭПфр,англ относят фразу к Нерожденному, т. е. «он есть полнота (англ.)/Плерома (фр.)», как и Н, который, однако, хотя здесь именное предложение, игнорируя ПЕ, делает фразу приложением. Э и ЭПнем переводят «это есть полнота», но притяжательный артикль передают как «его», т. е. имеют в виду тоже Нерожденного. Однако здесь идет речь не о самом Нерожденном, а об Организации, которая есть образ, форма, ликование Нерожденного, которая есть Плерома (а не какая-то безличная «полнота») отцовства, Плерома Собrania Эонов (с. 68). И «изобилие» относится к ней, так как имеется в виду, если можно так выразиться, безудержное «сотворение» Зонами Эонов, т. е. именно их «отцовство», ср. «Он делает Зоны отцами» (с. 68); «они имеют свою способность рождать вечно... причем (их) эманации беспредельны и безмерны» (с. 70). Ср. также в начале этой страницы «она (т. е. Церковь) находится в порождениях неисчислимых Эонов. И в неисчислимости они также порождают».

60, 1. 2̄N̄ ПМЕЕУОУЕ ДЕ ПИΩТ. Предлог «родительного падежа» N̄TE в форме ДЕ (< N̄ΔE) встречается также на с. 85 и 91. Так переводят ЭП и Н. Однако Э. дает X̄E и переводит «они были в помысле, поскольку Отец...». Однако, во-первых, на фотографии ясно видно, что здесь ΔE; во-вторых, и X̄E в Трактате может употребляться в значении N̄TE (с. 98). К тому же, просто «в помысле» не имеет смысла, и должно быть «в помысле Отца».

2. ε̄C̄Ō M̄TP̄R̄TĒ N̄NŌYMĒĒȲĒ NĒȲ. Циркумстанциалис настоящего времени, который как правило согласуется во времени с главным предложением.

3. ε̄ĀȲTĒZŌ ΔĒ [N̄]B̄Ī N̄X̄TP̄OŌȲĒ «причем (букв. “когда”, перфектный циркумстанциалис во временном значении) же достигли порождения» (возможно, глагол передает греческий глагол λαμβάνω). Все переводчики, кроме ЭПнем, переводят «когда были установлены...», хотя тогда должен быть глагол TĒZŌ ΔPĒT̄=. ЭПнем переводит «когда были достигнуты...». Коптский глагол сам по себе может иметь и действительное, и страдательное значение, но в подавляющем большинстве случаев страдательное значение передается неопределенно-личной формой множественного числа, здесь же подлежащее «порождения». Судя по контексту, имеется в виду, что, согласно плану Отца, «порождения Эонов», которые были в нем как зародыши (см. ниже), достигли срока (степени развития?), когда они должны появиться на свет (см. следующее прим.). Возможно даже, что «(по)рождения» здесь имеет значение не как «генерации Эонов», а как процесс рождения, т. е. когда настала пора производить их рождения.

4. PETEOYN BOM M̄M̄ĀC̄ Ā[P̄]T̄H̄P̄C̄. В отличие от других переводчиков, Э. воспринимает ПTHP̄C̄ не как термин «Все», а как обычное местоимение и переводит: «the one who is completely in control».

5.  $\lambda\epsilon\iota\eta\epsilon$  [а]ва[λ]  $\bar{m}$ [πεταχωωωτ  $\bar{z}\bar{n}$  π[...]]. Восстановление π[τнрч] «Все», данное в ЭП, не принимается другими переводчиками. И в самом деле, «то, что нуждается во Всем» имеет непонятный смысл. Только если предположить неадекватный перевод и рассматривать «то, что нуждается» как «то, чего недостает», можно понять это место как то, что имеющий власть над Всем, совершенствует это Все, внося в него то, чего в нем недостает.

6.  $\bar{n}\bar{n}\epsilon\tau$ [ωοοπ  $\bar{n}$ ]  $\bar{z}\eta\tau\bar{c}$ , восстановление ЭП, не принимаемое Э.

7.  $\epsilon\tau\bar{r}$   $\bar{z}\omega\upsilon\epsilon$   $\bar{z}\epsilon\tau\epsilon$   $\alpha\upsilon\alpha\lambda$   $\bar{m}\bar{m}\alpha\varsigma$ . Поскольку  $\bar{m}\bar{m}\alpha\varsigma$  — «из нее», это относится к источнику,  $\pi\eta\gamma\acute{\eta}$ , существительному женского рода.

8.  $\omega\alpha$   $\pi\eta\epsilon\upsilon$   $\bar{m}\epsilon\bar{n}$   $\epsilon\tau\omega\upsilon\omega\omega\pi$   $\bar{z}\bar{m}$   $\pi\bar{m}\epsilon\upsilon\epsilon$   $\bar{m}\pi\iota\omega\tau$ , букв. «до времени же, когда они были (временное придаточное, выраженное циркумстанциалисом, который, являясь по форме презенсным, согласуется во времени с главным предложением, здесь — перфектным, ср. прим. 60, 2) в помысле Отца». «До времени» здесь имеет значение «в течение всего времени, до его конца», т. е. «все то время, когда ...».

9.  $\pi\bar{v}\alpha\theta\omicron\varsigma$  (βάθος м.р.), внутренняя сущность Отца. В Валентинианской системе Отец — это Глубина.

10. Здесь  $\bar{n}\bar{t}\alpha\upsilon$  «они» в значении противительного союза «однако», «же».

11.  $\alpha\tau\bar{r}\omega\upsilon\omicron\bar{n}\bar{t}\bar{c}$   $\epsilon\upsilon\omega\omega\pi$   $\bar{m}\pi\bar{r}\eta\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{n}\omega\upsilon\bar{v}\epsilon\kappa\epsilon$ , букв. «чтобы нашли это (местоимение ж.р., часто употребляющееся в этом значении из-за отсутствия среднего рода), (а именно,) что они существуют как зародыши».

12.  $\bar{n}\bar{\theta}\epsilon$   $\bar{m}\pi\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$   $\bar{m}\epsilon\bar{n}$   $\alpha\chi\bar{\psi}\pi\alpha\omega\upsilon$ . Конечно, не имеется в виду Логос (который был порожден путем «взаимной помощи», с. 76). О том, что Отец производит «слова», мы узнаем ниже, где говорится «бесчисленны и нераздельны порождения Его слов» (с. 67), Что касается «порождений слов», то о слове как орудии творения см. прим. 55, 10. Но вообще «словом» пользуются при «низшей» форме процесса творения.

13.  $\alpha\chi\bar{\psi}\pi\alpha\omega\upsilon$   $\alpha\chi\kappa\eta$   $\bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{c}$   $\pi\bar{e}\bar{r}\bar{m}\alpha$   $\epsilon\bar{m}\pi\alpha\tau\omega\upsilon\omega\omega\pi\epsilon$   $\delta\epsilon$   $\bar{n}\bar{\theta}\iota$   $\bar{n}\epsilon\epsilon\iota$   $\epsilon\chi\bar{n}\alpha\chi\pi\omega\omega\upsilon$  букв. «Он породил их, причем они находились (вместо  $\alpha\chi\kappa\eta$  следует  $\epsilon\upsilon\kappa\eta$ , т. е.  $\Upsilon$ , мн.ч., а не  $\mathcal{C}$ , ед.ч., и квалитатив ( $\kappa\eta$ ) не может употребляться в перфекте,  $\alpha\chi$ ...; однако получающийся таким образом презенсный циркумстанциалис имеет перфектное значение, поскольку таковой всегда согласуется во времени с главным предложением, ср. выше прим. 7) в семенной субстанции (или «в состоянии семени»: существительные с  $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$  — означают «...ость», «...ство», т. е. что-то вроде «семейность»), пока же еще не возникли эти, которых Он собирался породить».

61, 1. **авал**  $\bar{m}\pi\alpha\epsilon\bar{i}$  [а]N  $\epsilon\pi\tau\alpha\chi\bar{\rho}$   $\psi\alpha\rho\bar{\tau}\bar{i}$   $\bar{m}\mu\epsilon\gamma[\epsilon]$   $\alpha\rho\alpha\upsilon$  < $\bar{n}\sigma\bar{i}$ >  $\pi\bar{i}\omega\tau$ . Первое предложное выражение Э. и Н. относят к предыдущему предложению, переводя «из этого» (Н., поясняя, что имеется в виду Логос/слово) и «из него» (Э., имея в виду Отца). Но лауну после этого не объясняют. [а]N — восстановление ЭП. В сказуемом — перфект П, как ниже, см. прим. 10.

2. **ΔΕ** (δέ) «же», «однако». Здесь противопоставление. Существование для самих себя противопоставляется (синтаксически) существованию для Отца. Целевой оборот начинает новое предложение.

3. Фраза «чтобы они существовали для них самих» кажется повтором, но здесь обе фразы — и о том, чтобы они существовали в помысле Отца, и о том, чтобы они существовали для себя, являются пояснением двух вышеприведенных фраз: «не только, чтобы они существовали для Него...» — как существовали «для Него»? Ответ: «существовали в Его помысле как субстанция мысли»; «чтобы они существовали для них самих» — как существовали? Ответ: «Он посеял (в них) мысль», чтобы, как говорится далее, они поняли, кто у них есть, «Кто [существует] для них», а именно, знание о существовании Отца. Ср. след. прим.

4.  $\zeta\omega\varsigma$   $\omicron\upsilon\sigma\tau\epsilon$ [P]ма  $\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}\sigma\tau$ [εPма]. О последнем слове см. прим. 60, 13. Здесь оно является определением типа прилагательного (роль прилагательных в коптском играют недетерминированные существительные, вводимые формантом  $\bar{n}$ -).

5.  $\omicron$ [YΠET]Ψ[O]OT  $\mu\epsilon\gamma$ . Так у Э. В ЭП другое восстановление, Н. оставляет лауну. Восстановление вполне правомерно, поскольку ниже в таком же контексте, «чтобы они знали», стоит  $\epsilon\gamma\tau\epsilon\tau\psi\omicron\omicron\pi$ , ср. прим. 61, 12 и 62, 1. О посеве (подобно семени) мысли/помысла (или слова) об Отце и стремлении к нему не раз говорится далее (с. 83, 88, 112).

6. **ФОРМН** (от лат. forma) вместо **МОРФН** дважды в данном тексте (и на с. 55), в остальных случаях везде — **МОРФН**. В этом же I Кодексе, в Евангелии Истины также встречается эта форма (с. 27). В гностических текстах «форма» имеет более широкое значение, чем просто строение, образ, вид. В «Троеобразной Протеинное» это определенная степень духовного совершенства: Протенная меняет «детям света» формы, совершенствуя их. В нашем Трактате «форма» может употребляться и в обычном значении, как таковая, как внешний вид, ср. о копиях «ликов» Эонов: «они являются формами мужскими» (с. 94). Часто в Трактате «форма» не наличествует сама по себе, а «дается», «получается» (с. 72, 94). При сотворении людей Логос сначала создает условия для их существования, поскольку «они нуждаются в воспитании, и учении, и форме» (с. 405). На Относящихся к Подражанию Логос наложил «слово упорядочения, чтобы привести их в форму» (с. 99). В Трактате не упоминается о переходе из формы

в форму, однако намеком на подобный процесс является «первая форма». Это форма, при которой ее носитель обладает знанием о том, что существует Творец, создавший его. Помимо данного, комментируемого места, она с тем же значением встречается и далее: Логос сотворил для человека «первую форму», «чтобы он получил знание, что существует Всевышний». И явно «первая форма» имеется в виду в конце этой и в начале следующей страницы, где говорится (к сожалению, там в текст вклинилась лакуна): «... форму з[на]ния, Кто существует». В Евангелии Истины знание об Отце также именуется «формой». Вообще же все, произведенное Отцом, получает форму.

7. Это имя дано ниже (с. 65): «Тот, Который посредством Себя является Отцом Всего», ср. далее: «то, что существует, существует благодаря тому имени».

8.  $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}$  οὐσμν εστ̄  $\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\upsilon}$  νεϋ; σμν — «голос»,  $\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\upsilon}/\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\upsilon}$  — «звук», в том числе человеческой речи. Подобно этому Троеобразная Протенная общается с «детьми света» через  $\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\upsilon}$  и σμν.

9.  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\chi}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ , букв. «то, что они имеют в качестве заставления их возникнуть», субстантивированный каузативный инфинитив.

10.  $\chi\epsilon$   $\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\gamma}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\psi}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\upsilon}$ . Глагол  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\psi}/\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\psi}$  означает «забывать», «не принимать во внимание», «пренебрегать», «обойти вниманием», «просмотреть» (в смысле «пропустить», «не учесть»). По-видимому, не вполне удачный перевод.  $\chi\epsilon$  перед этой фразой толкуют как причинный союз, присоединяя ее к предшествующему тексту. Э. и Н. дальнейший текст начинают с новой строки, т. е. как если бы именно здесь стоял бы «знак параграфа»,  $\chi\epsilon$ . Между тем как раз упомянутое  $\chi\epsilon$  и есть такой знак. Фраза о том, что «высота/возвышенность» в имени Отца была недоступна, связана с последующим текстом, т. е. объясняется, когда она была им недоступна (см. следующее прим.).

11.  $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\rho}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\iota}$   $\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\upsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\chi}$ . Переводчики рассматривают здесь состояние дитяти в виде зародыша, т. е. оба циркумстанциализа переводят как презенс. Но не даром употреблен термин  $\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\upsilon}$ , уже родившийся ребенок, дитя, как ниже (с. 133), где говорится о Спасителе, что он проповедывал, будучи еще дитятей,  $\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\upsilon}$ . Здесь оба презенсных циркумстанциализа, как и следует, согласуются во времени с главным предложением (ср. прим. 60, 7), т. е. говорится о *прошлом* ребенка, когда он был еще зародышем. Продолжается тема «Отца»: «высота» этого «имени» была недоступна Эонам, когда они были еще как зародыши в помысле Отца, но когда они появились на свет, Отец сообщил им о своем существовании.

12.  $\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\omega\psi\epsilon$   $\delta\epsilon$   $\lambda\omicron\tau\bar{\eta}\bar{\chi}\epsilon$   $\omega$  (вм.  $\omicron\upsilon$ )  $\pi\epsilon\tau\psi\omicron\omicron\pi$ , букв. «желая же найти Его, что кто существует». Как у людей, когда дети рождаются, «они входят в свете, чтобы видеть тех, кто их родил» (см. начало с. 62), так и Эоны, появившись на свет, должны знать, кто их породил.

13.  $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{\mu}\pi\epsilon\tau\chi\omega\tau\bar{\mu}$   $\alpha\rho\omicron\upsilon$   $\psi\alpha\upsilon\omicron\lambda$   $\alpha\tau\rho\omicron\upsilon\psi\omega\tau\epsilon$   $\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\pi\epsilon\tau\chi\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon$  «как Он не слышал их совершенно, чтобы они существовали в Его помысле». Фраза непонятная и с точки зрения смысла, и синтаксически («не слышал, чтобы»). Но она обретает смысл, и именно такой, какой следует, благодаря остроумному предположению Н., что здесь ошибочно написано  $\chi\omega\tau\bar{\mu}$  вместо  $\psi\omega\tau\bar{\mu}$  (кстати, никаких других глаголов на  $-\omega\tau\bar{\mu}$  в коптском нет) «закрывать», «запирать».

14.  $\alpha\tau\rho\omicron\upsilon\psi\omega\tau\epsilon$   $\bar{\zeta}\omega\omicron\upsilon$ , букв. «чтобы они существовали сами», т. е. сами по себе. Ср. ниже об Относящихся к Помыслу: «причем они суть семена, которые еще не стали существовать сами ( $\omicron\upsilon\lambda\epsilon\epsilon\tau\omicron\upsilon$ )», т. е. тоже сами по себе.

62, 1. ...  $\mu\omicron\rho\phi\bar{\eta}$   $\eta\varsigma$  [ $\lambda\upsilon$ ] $\bar{\eta}\epsilon$   $\chi\epsilon$   $\omicron\upsilon$   $\pi\epsilon\tau\psi$  [ $\omicron$ ] $\omicron\pi$  (ср. прим. 61, 12). Отсутствует целая строка, таким образом восстанавливать текст бессмысленно. Как говорится на предыдущей странице, Отец дает Эонам «первую форму», т. е. знание о том, что существует их создатель. На той же странице трижды употреблено выражение «кто ( $\omicron\upsilon$ ) существует». Местоимение  $\omicron\upsilon$  может значить и «что», и «кто». В упомянутых случаях — «кто», что ясно из контекста.

2.  $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\epsilon$   $\epsilon\tau\omicron\upsilon\chi\pi\omicron$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\upsilon$   $\bar{\mu}\pi\bar{\iota}\bar{\mu}\alpha$   $\epsilon\upsilon\psi\alpha\mu\epsilon\sigma\tau\omicron\upsilon$  (мест= от  $\mu\bar{\iota}\bar{\varsigma}\epsilon$ )  $\epsilon\upsilon\psi\omicron\omicron\pi$   $\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\rho\omicron\upsilon\omicron\epsilon\bar{\iota}\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\eta}\epsilon\upsilon$   $\lambda\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\alpha\bar{\zeta}\chi\pi\omicron\omicron\upsilon$ . В переводах ЭП (кроме англ.) и Н. неясно, какие «они» имеются в виду. Но ЭПангл предлагает изменить «тех, кто их породил» на ед.ч., полагая, что речь идет об Отце и Эонах. Э. указывает, что форма мн.ч. подразумевает Отца и Сына. Но все это не так. Во-первых, здесь не может идти речь об Эонах, так как они не «рождаются», т. е. в отношении них не употребляется глагол  $\mu\bar{\iota}\bar{\varsigma}\epsilon$  «рождать». Отец рождает только Сына, перворожденного ( $\omicron\upsilon\psi\rho\pi\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\epsilon$ ) и единственного. В Трактате именно о людях говорится, что они «рождаются» с телом и душой (с. 115). Во-вторых, «в этом месте» означает «на земле», «в мире людей», в противоположность «Тому Месту», вышнему миру, см. прим. 59, 9. Термин «это место» для обозначения земного мира употребляется вообще в коптских текстах, как, например: «чтобы мы оставили (дела,) присущие этому миру», букв. «этому месту»:  $\eta\lambda$   $\pi\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\alpha$  (LS III, 99). Так что здесь имеются в виду человеческие дети и их родители, отец и мать, мн.ч.

3.  $\pi\tau\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$   $\alpha\pi\bar{\iota}\omega\tau$   $\epsilon\bar{\iota}\bar{\eta}\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\upsilon$  [ $\lambda$ ] $\bar{\nu}\alpha\lambda$ . «Их» переводчики не передают, только в ЭПнем «Всё» исправлено на мн.ч.,  $Allheit(en)$ , т. е.  $\pi\tau\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$  понимается как  $\eta\pi\tau\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$ . Э. переводит «everything», т. е. «всё», «каждая вещь», но не «All», «Всё». Если здесь действительно  $\pi\tau\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$ , а не описка из  $\eta\pi\tau\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$ , то оно

рассматривается как собирательное существительное, к которо-му, как это обыч-но в коптском, могут относиться местоимения и ед., и мн.ч. ПТНРЧ̄ как совокуп-ность его частей, НИПТНРЧ̄.

4. МПРНТЕ̄ ННОУ[ЗР]Є[РЕ̄ МПР]НТЕ̄ ННОУТΩКС̄ М[... ]ΩП. Хотя «цве-ток» — ЗРНРЕ, но в этом тексте вполне возможно и написание ЗРЕРЕ. ТΩКС̄ считается опиской из ТΩБЕ (очевидно, < ТΩКЕ, К и Б нередко взаимозаме-няемы). Что касается лакуны, то никакое слово с таким окончанием не подходит, разве только лишь дважды встречающееся слово, обозначающее растение, вернее, какой-то цветок, поскольку оно употреблено в сочетании со словом «венчик» (Крам, 582а), а именно ΩОПΩОП, которое здесь с омегой, [ΩОПΩ]ΩП.

5. СА[НЄΩ], предлагалось и СА[ΟΥНЄ], «знание», ср., однако, с. 65: Сын был дан Эонам «для вкушения, и питания (САНЄΩ), и радости...».

6. АЧЗΩТП̄ «он соединил» ошибочно, согласно ЭПфр, вместо АЧЗΩП.

7. НАЄІ ЄНТАЗР̄ ΩОРП̄ НЄІ АВАЛ ММАЧ, иначе «эти, которые первы-ми/впервые вышли из Него». Возможно, имеются в виду Эоны, порожденные Отцом, в отличие от тех, которые происходили впоследствии от самих Эонов.

8. Т. е. вплоть до славы Отца. НСЕТМ̄ЧИТОӮ АЗРНІ АПІЄАӮ ΩА ПІΩТ. Э. и Н. рассматривают «Отец» как приложение к «славе», но если это два одно-типных объекта, тогда они должны иметь и одинаковые предлоги, а- : «к славе, к Отцу».

9. Букв. «возмнили себе сами, что это у них от них».

10. МПРНТЕ̄ НДЄ ЄНТАЧР̄ ЗНЄЧ А† НЄӮ АТРОУΩΩПЕ ПЄЄІ ПЄ ПРНТЕ̄ АН АТРОУΩΩПЕ НАТΩТА. Здесь А† НЄӮ «дать им» управляет двумя целевыми каузативными инфинитивами АТРОУΩΩПЕ «чтобы они воз-никли/существовали» и АТРОУΩΩПЕ НАТΩТА «чтобы они стали беспороч-ными». Подразумевается, что впоследствии им будет дана беспорочность.

11. МПІМЕЄУЄ ЄТХНК̄ АВАЛ НТЕ̄ †МНТПЕТР̄ ПЕТНАНОУЧ̄ АРАУОУ, букв. «мысль совершенную/полную благодетяния им». Имеется в виду сообще-ние Отца Эонам, что существует Он, Отец, которому они обязаны своим суще-ствованием.

12. Сын дает Эонам «обилие света» (с. 65), просвещает их, через него они познают Отца.

13. Так как Сын — не Христос (Христос — это Спаситель, см., например, с. 87), потому здесь не может иметься в виду название «христиане». Это должна быть Церковь, которая, как и Сын, существовала изначально, «до Эонов», и называется «Эоны Эонов». Она есть сущность Сына (с. 58), и она в своем названии предвос-хитила название «Эоны» еще до их появления.

63. 1. ЄЧТНТ МЕН М̄ ПЕНТАЄІ АВАЛ [М̄]МАЧ. Дефектное написание субстантивированного определительного предложения, в ЭП ПЕНТА<2>ЄІ. Перевод Э. показывает, что он признает это восстановление. Э. относит данное циркумстанциальное предложение к объекту, т. е. «произвел его смешанным с тем, что вышло из него» и указывает, что его перевод согласуется с ЭПфр,нем, в отличие от ЭПангл «из которого он произошел» (так же и Н.), но в последнем случае следовало бы исправить не ПЕНТА<2>..., а ПЕНТА<4>. Э. полагает, что «тот, кто вышел из него (т. е. Сына)» должен быть «Церковью», совокупностью Эонов, «коллективной сущностью». Однако Церковь не вышла из Сына. Она «существует изначала», как и Сын (с. 57). Сын «покоится на ней», так как это его сущность (с. 58). Здесь может идти речь только о единосущности Отца и Сына, но иным образом, чем у ЭПангл и Н. ПЕНТАЄІ, несомненно, ПЕНТА<2>ЄІ, поскольку гортанный в интервокальном положении мог быть опущен гораздо легче, чем губно-губной Ч, который надо было восстанавливать, если принять перевод ЭПангл и И. Конструкция должна быть такова: «Он произвел Его, причем Он соединен/един с вышедшим из Него», т. е. Отец произвел Сына, будучи единым С ним.

2. ... ЄЧ̄ ѠВ[Н]Р НХІ Є[АУ], восстановление ЭП. Предыдущая строка почти полностью отсутствует, и нет смысла приводить ее восстановление в ЭП.

3. В ЭП продолжение предыдущей фразы (см. предыдущее прим.) восстановлено следующим образом: [АВАЛ 2]ІТ[М] ПТНРЧ, т. е. «(в получении славы) от Всего». Сохранилось только слово «Все».

4. КАТА... ЄРЕПОУЄ[І] ПОУЄІ НАѠА[ПЧ] АРАЧ М̄МАЧ. Наш перевод основывается на восстановлении ЭП слова «слава» (мужской род в коптском). Э. оставляет лауну вместо этого слова и переводит «каждый может (хотя здесь будущее время) получить [его] для себя», по-видимому, относя дополнение к Сыну, так как если бы имелась в виду «слава», было бы употреблено местоимение it, а не him. В тексте три дополнения, а не два: после «получить [его]» идут еще два местоименных объекта, но переводчики игнорируют третий, М̄МАЧ, который должен означать «от него», т. е. от Сына, как и в следующем аналогичном предложении (там два объекта, и «лишний» — второй). Н. переводит «каждый [его] сможет получить себе», также не учитывая третий объект, однако не упоминая, что, по его мнению, он лишний (как он делает далее, в указанном аналогичном случае, см. следующее прим.). Эоны получают славу от Сына, ср. выше «благодаря Которому (т. е. Сыну) они славны» (с. 59, см. и прим. 59, 7).

5. ЄТ̄М̄НТНАБ ЄН ТЕ ТЕЄІ ЄМПАТАУѠАПЧ М̄МОЧ, циркумстанциалис, «причем...», в причинном значении. Э. переводит «хотя не таково его величие, пока он не был принят им», указывая, что объект «им» должен относиться персонально к каждому Эону в отдельности. При этом глагольную форму «пока

они не приняли» он толкует как страдательную (обычный в коптском способ выражения таковой ввиду отсутствия специальных форм для выражения залога, хотя в такой конструкции чаще присутствует семантический субъект). Н. переводит «хотя не таково его (истинное) величие, так как они его еще не приняли». Второй объект он считает лишним (ср. предыдущее прим.). Смысл при этих переводах остается неясным. Но речь должна идти о славе. Сын — глава Эонов, он «сливается» с ними, «облекается» в них (с. 65 и 87). И когда все Эоны получают славу, весь «комплекс» «Сын — Эоны» наполняется славой и величие Сына становится полным. Ср. следующее прим.

6.  $\alpha\alpha\alpha[\alpha]$   $\psi\omega\omicron\pi$   $\bar{n}\tau\alpha\chi$   $\bar{n}\tau\alpha\epsilon\iota\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon[\varsigma]\psi\omega\omicron\pi$   $\bar{m}\mu\alpha\chi$   $\bar{m}\pi\bar{\tau}\bar{r}\bar{n}\tau\epsilon$   
 $\bar{m}\bar{n}$   $[\bar{\pi}\epsilon]\chi\varsigma\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\tau}$   $\bar{m}\bar{n}$   $\tau\epsilon\chi\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}\bar{n}\bar{o}\bar{\beta}$ . Слово «часть» толковали и как «почет», «честь», исправляя последнюю букву. В ЭПанга  $\bar{n}\tau\alpha\epsilon\iota\epsilon$  понимается как искаженное написание  $\bar{n}\theta\epsilon$  «как» (по-видимому, имелась в виду форма  $\bar{n}\tau\epsilon\epsilon\iota\epsilon$  на с. 53 и 56); так переводит и Н. Э. начинает с  $\bar{n}\tau\alpha\epsilon\iota\epsilon$  новое предложение (таким образом, рассматривая  $\bar{n}$  как артикль мн.ч.): «что касается частей, в которых ( $\bar{m}\mu\alpha\chi$ , м.р. ед.ч. исправляется на  $\bar{m}\mu\alpha\gamma$ , мн.ч.) он существует, это его собственная манера, и форма, и величие». Т. предполагает, что, возможно,  $\tau\alpha\epsilon\iota\epsilon$  — вариант  $\alpha\epsilon\iota\bar{n}\varsigma$  («увеличение») с артиклем, однако вообще это не переводит: «он существует, что касается его, в своем величии...». Н. переводит: «напротив, он существует (только) как часть, как он (в их глазах) по своему образу, и по своему виду, и своему величию существует». Но здесь должна идти речь о славе, и «часть» мы рассматриваем как ее часть, т. е.  $\bar{n}\tau\alpha\epsilon\iota\epsilon$  является именной частью в составном сказуемом с глаголом «быть/существовать» ( $\psi\omega\omicron\pi$  ...  $\bar{n}$ ..., см. Крам, 579а), т. е. «в качестве кого/чего». Сын делится с Эонами славой (которая при этом не убывает, подобно тому, как не убывает свет светильника, от которого зажигают другие), и Эоны в свою очередь воздают славу Отцу и Сыну. О «практическом значении» воздания славы см. ниже прим. 11.

7.  $\epsilon\gamma\bar{n}$   $\beta\alpha\bar{m}$   $\bar{m}\mu\alpha\chi$  (вместо  $\bar{m}\mu\alpha\gamma$ )  $[\alpha\tau]$   $\rho\omicron\gamma\bar{n}\epsilon\gamma$   $[\alpha]$   $\rho\alpha\chi$   $\bar{n}\varsigma\epsilon\chi\omicron\omicron\varsigma$   $\alpha[\pi]$ -  
 $\epsilon\tau[\omicron]$   $\gamma\varsigma\alpha[\gamma\bar{n}\epsilon]$   $\bar{m}\mu\alpha\chi$   $\bar{n}\tau\epsilon\chi$ , циркумстанциалис, продолжающийся конъюнктивом ( $\bar{n}\varsigma\epsilon\chi\omicron\omicron\varsigma$ ). В отличие от непознаваемости Отца, Сын доступен для познания Эонам. Отец дал его им «для вкушения, и питания, и радости» (с. 65). См. ниже прим. 9.

8.  $[\chi\epsilon]$ , предположительное восстановление, но может быть и  $[\alpha\gamma\omega]$  «и».

9. Сын находится в контакте с Эонами, являясь посредником между ними и Отцом (Отец покоится на Сыне, а Сын — на Церкви, т. е. на Эонах). Эоны могут только стремиться к познанию Отца, который является непостижимым (побуждал Эоны искать его, Отец остается «ненаходимым», см. ниже прим. 11). Но Эоны могут постичь Сына. Он — «Тот, о Котором узнали, Кто Он», он сливается с Эонами, «они носят Его, и Он носит их», т. е. облекается ими (с. 65).



10. [ч]Ϟοοπ  $\bar{\eta}$ ταϞ  $\bar{\eta}$ Ϟε ετ $\bar{\tau}$ Ϟ[ο]οπ  $\bar{\mu}$ μας  $\bar{\eta}$ δε πιατϞ ερ  $\bar{\mu}$ ινε  $\bar{\mu}$ μαϞ. Титул  $\bar{\mu}$ ιατϞ ερ  $\bar{\mu}$ ινε  $\bar{\mu}$ μαϞ «бесподобный/несравненный» не поддается буквальному переводу. Это сочетание отрицательного префикса  $\lambda$ τ- с оборотом «мочь быть подобным ему». Переводчики относят этот эпитет к Сыну, но он не может относиться к нему, поскольку это эпитет Отца, подобно другим «отрицательным» эпитетам. Выше (с. 51, ср. прим. 51, 5) Отец также называется «бесподобным», с той же лексической, но синтаксически более сложной конструкцией (в циркумстанциальном придаточном «причем Он...»):  $\epsilon$ ϣοϣατ<τ>ρελααυε  $\bar{\rho}$   $\bar{\mu}$ ινε  $\bar{\mu}$ μαϞ πε, где отрицательный префикс  $\lambda$ τ- сочетается с выражением «чтобы кто-либо уподобился ему». Таким образом, как и в следующей фразе, речь идет об Отце.  $\bar{\eta}$ δε/ντε — предлог, здесь в значении «у», «при» (см. Тилль, § 290). В таком же значении данный предлог встречается выше, где говорится, что Отец «имеет Сына, находящегося у Него» (с. 56). Э. и Н. понимают  $\bar{\eta}$ δε как написание  $\bar{\eta}$ οι (такое написание встречается на с. 68), т. е. «существует, однако, таким образом, каким Он существует, Несравненный», причем, как и другие переводчики, относят эпитет к Сыну. Поскольку же на самом деле это титул Отца, то при таком понимании  $\bar{\eta}$ δε продолжение представляется не совсем логичным: «чтобы получил славу от каждого и явил Себя Сам Отец», т. е. получается, что существует Отец, чтобы получил славу Отец. На деле же Сын существует у Отца, чтобы Отец получил славу.

11.  $\bar{\eta}$ εκασε εϞναχι εαυ αβαλ  $\bar{\zeta}$ ν πουεει πουεει  $\bar{\chi}$ οϣαν $\bar{\zeta}$ Ϟ εβολ  $\bar{\mu}$ μιν  $\bar{\mu}$ μαϞ  $\bar{\eta}$ οι πιωτ, букв. «чтобы получил славу от каждого и явил вебя Сам Отец».  $\bar{\chi}$ οϣαν $\bar{\zeta}$ Ϟ по виду форма презенса I, но это не может быть он, так как презенс не терпит прямого объекта (здесь  $\bar{\chi}$ ) и не может иметь целевого значения, продолжая предшествующий целевой футурум II, Следовательно, это написание конъюнктива, вместо  $\bar{\eta}$ Ϟοϣαν $\bar{\zeta}$ Ϟ (подобное написание встречается несколько раз в этой рукописи). Что касается «явления» Отца, то оно не означает явления в буквальном смысле. Невидимый, непознаваемый, недоступный Отец не может являться, так сказать, воочию. Он наделяет Эоны способностью рождать, «чтобы они рождали Его подобие и Его образ», он существует в них, «рождая и являя Себя» (с. 70). Как же это связано с ролью Сына? Дело в том, что Эоны получают способность рождать, воздавая славу Отцу: «все те, которые воздают славу Отцу, имеют свою способность рождать вечно» (там же). Сын дает славу Эонам, и те в свою очередь воздают славу Отцу, они — «славы, возникшие для славы Отца» (с. 80). Но «явление» Отца имеет и другую разновидность — импульс к вечным поискам его: он «по Своей воле вечно являет Себя, чтобы они познали Его (т. е. знали о его существовании), давая Себя, чтобы они думали о Нем, чтобы искать Его, причем Он сохраняет недоступным (букв. "ненаходимым") то, чем Он является изначально» (с. 71).

12.  $\alpha\omega \bar{z}\bar{n}$   $\tau\epsilon\chi\bar{m}\bar{n}\bar{t}\alpha\tau\omega\epsilon\chi\epsilon$   $\alpha\rho\alpha\chi$   $\epsilon\chi\bar{z}\bar{n}\bar{t}$   $\bar{n}\alpha\tau\bar{n}\epsilon\chi\bar{y}$   $\alpha\rho\alpha\chi$   $\epsilon\chi\bar{r}$   
 $\theta\alpha\upsilon\mu\alpha$   $\bar{m}\bar{m}\alpha\chi$   $\bar{z}\bar{n}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\bar{n}\omicron\upsilon\varsigma$ . Формы  $\epsilon\chi\bar{z}\bar{n}\bar{t}$  ... и  $\epsilon\chi\bar{r}$ ... по строению могут  
 быть и циркумстанциальными («причем...») и формами презенса II. Главным  
 предложением (с презенсом II) здесь является второе. В циркумстанциальных  
 предложениях при перечислении качеств к глагольной циркумстанциальной  
 форме, выражающей качество, может быть приравнено и определение типа  
 прилагательного ( $\bar{N}$  + недетерминированное существительное), как, например,  
 $\epsilon\chi\theta\bar{v}\bar{v}\bar{i}\bar{n}\bar{y}$   $\bar{n}\alpha\gamma\alpha\theta\omicron\varsigma$  (Гаритт, 321, 25) «причем он смирен, благ». То же самое  
 и в данном случае:  $\epsilon\chi\bar{z}\bar{n}\bar{t}$   $\bar{n}\alpha\tau\bar{n}\epsilon\chi\bar{y}$ . Эоны не могут видеть Отца, но они осоз-  
 нают его существование (это было дано им), его величие, его «аромат» — вле-  
 кущую силу, побуждающую их искать его, «они имеют Его скрытым в мысли»  
 (с. 72). Отец «простер [им] веру и молит[ву] к Тому, Которого они не видят»  
 и «любовь, обращенную на Того, Которого она не видит» (с. 71). Об этом восхи-  
 щении посредством ума/разума говорится здесь ниже как о «восхищениях мол-  
 чаний» и «умственных порождениях», см. прим. 18.

13.  $\epsilon\tau\bar{v}\epsilon$   $\bar{p}\epsilon\epsilon\bar{i}$   $\bar{t}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{n}\alpha\bar{b}$   $\bar{m}\bar{p}\epsilon\chi\bar{i}\varsigma\epsilon$   $\bar{z}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{t}\bar{r}\omicron\upsilon\omega\epsilon\chi\epsilon$   $\alpha\rho\alpha\chi$   $\bar{n}\varsigma\epsilon\bar{n}\epsilon\chi\bar{y}$   
 $\alpha\rho\alpha\chi$  Э.: «поэтому величие его возвышенности в том, чтобы говорили о нем  
 и видели его». Поскольку Отец невидим, имеется в виду «возвышенность», муж-  
 ского рода в коптском. Так переводит и Н.

14.  $\chi\omega\bar{p}\bar{t}\epsilon$   $\epsilon\chi\omicron\upsilon\alpha\bar{n}\bar{z}$   $\alpha\bar{v}\alpha\lambda$   $\epsilon\chi\bar{y}\bar{n}\alpha\bar{z}\omega\varsigma$   $\alpha\rho\alpha\chi$   $\epsilon\tau\bar{v}\epsilon$   $\bar{p}\bar{z}\omicron\upsilon\omicron$   
 $\bar{n}\bar{t}\epsilon\chi\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{z}\bar{l}\bar{b}\epsilon$   $\bar{z}\bar{n}$   $\bar{t}\chi\alpha\rho\bar{i}\varsigma$ . Н. полагает, что вместо  $\chi\omega\bar{p}\bar{t}\epsilon$  следует читать  
 $\epsilon\omega\bar{p}\bar{t}\epsilon$  «если»: ««если» он открыт (букв. "явлен"), его будут воспевать...».   
 Однако Отец не может быть открытым/явным, его «явление» — особого рода,  
 следствие воздавания ему славы, см. выше прим. 11. Так что текст не нуждается  
 в исправлении.

15. Какой-то пропуск переписчика. Стоит  $\bar{n}\bar{d}\bar{\epsilon}$  (что можно толковать по-раз-  
 ному) и далее идет «и подобно» (ошибочно написанное дважды).

16. Множественное число выражает сумму «восхищений молчаний» Эонов:  
 у каждого Эона — «восхищение молчания», единственное число, в значении  
 «молчаливое восхищение», см. выше «они восхищаются Им посредством раз-  
 ума», т. е. молча, в уме.

17. Имеются в виду те, которые прославляют Отца, воспевая ему славу (см.  
 выше «когда они воспоют»). Они сравниваются с категорией Эонов, которые  
 прославляют Отца мысленно, молча восхищаясь им. И те и другие — «порожде-  
 ния вечные».

18. «Те же» — Эоны, восхищающиеся Отцом мысленно, ср. предыдущее при-  
 мечание. Их порождения, появившиеся вследствие такого прославления (см. выше  
 прим. 11) — «порождения умственные».

19.  $\tau\epsilon\epsilon\iota\ \tau\epsilon\ \theta\epsilon\ \zeta\omega\chi\ \alpha\lambda\ \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\ \bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\ \pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{\varsigma}\ \zeta\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\ \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\nu}$ . Э., переводя термин  $\lambda\bar{o}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{\varsigma}$  как «слово», word, в комментариях замечает, что здесь не имеется в виду Эон Логос и что «слово» употреблено метафорически для обозначения Сына. Однако здесь как раз проводится сравнение с Логосом, у которого было три «положения» ( $\delta\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ ), и согласно им он создавал соответственно иликов, психиков и пневматиков (с. 118), причем духовными эманациями были психики и пневматики.

20.  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$ , букв. «оба», «вдвоем». Э. относит это к «восхищениям молчаний» и «порождениям умственным», но это не «оба», а одно и то же: молчаливое, умственное прославление/восхищение. Здесь имеются в виду обе разновидности духовных эманации Логоса, см. предыдущее прим.

64, 1. Это уже снова Эоны. Сравнение с эманациями Логоса закончено. «Корнями» являются Эоны. Отец сам корень всего (с. 51), «корень посаженных», т. е. Эонов (с. 66), он дал коренные основания Эонам (с. 74), сделал Эоны «корнями и отцами» (с. 68).

2.  $\epsilon\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\zeta}$ . Глагол  $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\zeta}$  «открывать(ся)», «являть(ся)» здесь в квалитативе (форме состояния), возможно, в смысле «обнаруживают себя», показывают свою производительную силу.

3.  $\zeta\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{o}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\iota}\ \bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\ \epsilon\bar{\zeta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\ \bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\ \zeta\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{o}\ \epsilon\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\ \epsilon\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\ \bar{\mu}\bar{[\tau]\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}}$ . «Порождения, которые вышли из них» — порождения Эонов (являющихся «корнями и отцами», см. выше прим. 1); «умы» — «умственные порождения» (с. 63), которые не названы там «эманациями духовными», но сравниваются с «духовными порождениями» Логоса. Сами же Эоны — «духи святые нетленные» (с. 58). Призвание Эонов — воздавать славу Отцу.

4. Согласно данному Трактату в вышнем мире для творения достаточно просто желания, достаточно лишь подумать об этом (так Логос творит путем «Помысла»). В большинстве гностических сочинений, где речь идет о творении, оно осуществляется либо путем «помысла/мысли», индивидуально или совместно (у сизигии, двуполой пары), либо — более низкая ступень — путем произнесения слов. Так творит Демиург, см. прим. 100, 9.

5.  $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\ \bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ , «он имеет детей» (следовало бы исправить на  $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ ). Такая общая констатация, без указания связи с Эонами, не дает хорошего смысла. Мы принимаем исправление Н.:  $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\chi}<\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}>\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\ \bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ , «Он имеет <их> как детей». Однако (как и переводчики ЭП) Н. понимает предыдущий текст как продолжение фразы «все, что они хотят»: «все, что они хотят, о чем они думают, что они говорят, к чему они движутся, и то, в чем они покоятся, что они поют, восхваляя его: он имеет <их> как сыновей». Но смысла получает

ся странный и противоречивый: если они не нуждаются для творения в «голове и слове», причем тогда «что они говорят и поют»; если они не нуждаются в «уме/мысли», причем здесь «о чем они думают». А что касается «движения и покоя» — это просто необъяснимо. Ясно, что имеются в виду не действия Эонов, а Сын — о нем они думают, говорят, поют, покоятся в нем, стремятся/движутся к нему. Так переводит этот пассаж и Э.

#### 6. Эоны, рожденные Эонами.

7. Взаимная помощь Эонов — объединение для совместного воздавания славы Отцу. Если славу воздают все Эоны вместе, входя «в смешение, и согласие, и полное единство друг с другом», это «первый плод бессмертных», образ Плеромы Собрания, «слава, достойная Отца». Отец возвращает им славу, наделяя их способностью рождать в союзе друг с другом (очевидно, попарно), что является плодом этой «второй славы» (с. 68-69). Также для спасения Логоса Эоны объединяются и производят плод — «порождение согласия» (с. 86).

8.  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{X}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ . Эоны, порожденные Эонами (ср. выше прим. 6), действуют «по образу», так сказать, «первичных» Эонов, которые были «вечно в помысле Отца» и которых он «вывел наружу» (с. 60). Этот класс «первичных» Эонов характеризуется ниже как  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$  «вышние/высшие (из) Эонов», см. следующее прим. Конечно, здесь не может быть речи о подражании какой-то «совместной деятельности» Отца и Сына, как полагает Э.

9. Здесь примечательно слово «прежде». Следовательно, это относится к прошлому, к тому времени, когда из Отца «вышли» Эоны, до этого пребывавшие вечно в его помысле. Эти Эоны, вышедшие непосредственно из Отца, названы «вышними/высшими» (ср. предыдущее прим.). Потом явление Отца выразилось опосредованно, см. прим. 63, 11. Однако в истории с Логосом, когда все Эоны соединились в желании его спасти, Отец сам присоединился к ним, и они все вместе произвели Спасителя, Христа, «Сына Его желания» (с. 86).

10.  $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}$ . Глагол  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}$  означает «трудиться», «утруждаться», «страдать»,  $\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}$  — отрицательный префикс,  $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$  — префикс со значением «-ство», «-ость» (ср. прим. 60, 13). Т. е. слово означает букв. «неутомимость».

65, 1.  $\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{D}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}[\bar{\text{Y}}]\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{V}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}[\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}] \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}$   
 $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{W}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{V}}[\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}]...$  Глаголы  $\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$  и  $\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{R}}\bar{\text{W}}$  означают «протягивать(ся)», «простирать(ся)». Имеется в виду эманация, излучение, излияние. Ниже (с. 73) творение Отцом Эонов описывается как такая эманация (глагол  $\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{R}}\bar{\text{W}}$ ): «эманация (πρωολή) же Всех... их рождение подобно излиянию, которое простирала Отец к тем, которых Он любит, чтобы те, которые вышли из Него, существовали». Ср. прим. 66, 5.

#### 2. $\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}[\bar{\text{I}}] \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{V}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$

ἸΠΤΗΡῚ. В ЭП как имя рассматривается только «Отец Всего», в то время как текст ясно показывает, что имя начинается после слов «имя Его — это». Э. переводит «причем имя его "тот, посредством которого", поскольку он Отец Всего». Подобно этому переводит и Н.: «причем имя его — "тот, посредством которого", так как он существует как Отец Всего». Однако трудно себе представить, чтобы Отец носил имя «тот, посредством которого» — и все.

3. «Те, которые существуют/существующие» — Эоны, как ясно и из данного контекста. Это название Эонов употребляется и в дальнейшем, чаще с наречием «изначала/сначала», см. прим. 81, 7.

4. Т. е., узнав, что существует их Отец, они, естественно, хотели узнать и о том, каким образом они появились на свет. Создав Эоны, Отец вложил в них мысль о том, что он существует, и стремление искать его (см. с. 61 и 83). Э., предполагая, что речь идет уже о Сыне, однако, замечает сам, что только Отец внушает Эонам эту мысль и это стремление.

5. ΠΕΕΙ ΔΕ ΑΥΤΕ[ΕΙ]Χ ΝΕΥ ΕΥΑΠΟΛΑΥΣΙΣ ΜῚ ΟΥΣΑΝΕΩ. Существительное ἀπόλαυσις означает «потребление», «вкушение», а также «наслаждение», «удовольствие». Поскольку далее, после слова «питание», следует ἀλλή (< τἀλλή, Крам, 410а, «радость», можно было переводить «наслаждение», но так как здесь ἀπόλαυσις предшествует «питанию», оно скорее имеет близкое к нему значение. Сын, в отличие от Отца, осуществляет контакт с Эонами. Заботясь о них, как о младенце, нуждающемся в пище (см. с. 62), Отец поручает их заботам Сына. Подобно этому сотворенное Логосом человечество нуждалось на первых порах «в питании, учении и форме» (с. 104).

6. ΕΝΤΑΧ ΠΕ ΠΙΠΤΗΡῚ «Всеми» является Отец, см. с. 66-67, 68, ср. прим. 66, 18 и 21 и 68, 3. Сын так не именуется.

7. Ср. с. 63: «они носят Его, и Он носит их». Спаситель, Христос, также «облек их Собой как одеянием» (с. 87). В отличие от Сына, облакающего себя Эонами, Отец облакает себя собой самим (с. 66).

8. ΠΑΕΙ ΠΕ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΑΡΑΧ {ΜΜΑΧ} ΧΕ ΨΗΡΕ ΑΥΩ ΕΤΟΥΡ̄ ΝΟΙ ΜΜΑΧ ΧΕ ЧΨΟΟΠ ΑΥΩ ΝΕΥΨΙΝΕ ΝΨΩЧ ΠΕ ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΕΤΨΟΟΠ ΝΕΙΩΤ. Этот текст ввел в заблуждение переводчиков, которые приняли ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΑΡΑΧ (объект ΜΜΑΧ — лишний) и ΕΤΟΥΡ̄ ΝΟΙ ΜΜΑΧ за два параллельных определительных предложения, относящиеся к ΠΑΕΙ ΠΕ. Таким образом получалось, что все относится к Сыну, хотя в заключение ясно сказано ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΕΤΨΟΟΠ ΝΕΙΩΤ «этот является Отцом», как правильно переведено у ЭПфр, ср. выше аналогичную конструкцию ΕΨΨΟΟΠ ΝΙΩΤ ἸΠΤΗΡῚ «Он является Отцом Всего». Чтобы показать, что имеется в виду Сын, переводчикам приходилось искать способы обойти противоречие: «как/ в качестве Отца» (Э., Н.); «стал Отцом» (ЭПангл); ЭПнем ставит слово «Отец» в кавычки. Между тем, тот, о ком знают,

что он существует, и кого ищут (а Сына нечего и искать, он с Эонами) — это только Отец, см., например: «у них (т. е. Эонов) только эта задача — искать Его, сознавая, что Он существует» (с. 61, ср. также с. 71-72, 73). И текст повествует об Отце: он несказанен, непостижим, существует первым. Все же дело в ошибке — либо переписчика, либо переводчика.  $\epsilon\tau\omicron\upsilon\bar{\rho}\ \text{но}\iota$  — не определительное предложение, параллельное предыдущему, но с  $\lambda\upsilon\omega$  начинается новое предложение. Пропущен артикль, следует  $\langle\text{П}\rangle\epsilon\tau\omicron\upsilon\bar{\rho}\ \text{но}\iota$ , и союз  $\lambda\upsilon\omega$  имеет противительное значение: «а Тот, о котором знают, что Он существует...».

9. Здесь мы рассматриваем  $\chi\epsilon$  не как знак параграфа, а как причинный союз, из-за тесной смысловой связи с предшествующим текстом:  $\pi\epsilon\tau\omicron\upsilon\bar{\rho}\ \text{но}\epsilon\iota\ \bar{\mu}\mu\alpha\chi\ \epsilon\bar{\nu}\ \dots\ \chi\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\nu}\ \beta\omicron\mu\ \bar{\nu}\lambda\lambda\upsilon\epsilon\ \lambda\bar{\rho}\ \text{но}\iota\ \bar{\mu}\mu\alpha\chi$  «Тот, Который непостижим... ибо невозможно никому постичь Его». Все же не исключено, что  $\chi\epsilon$  вводит новый раздел, хотя продолжается речь об Отце.

10. Возможно, мысленно представить себе Отца.

$\beta\beta$ , 1.  $\rho\epsilon\bar{\nu}\ \text{н}\iota\bar{\mu}\ \epsilon\upsilon\bar{\rho}\ \text{но}\epsilon\iota\ \bar{\mu}\mu\alpha\chi\ \text{н}\ \epsilon\upsilon\chi\omicron\upsilon\ \bar{\mu}\mu\alpha\chi\ \zeta\alpha\rho\omicron\chi\ \epsilon\upsilon\epsilon\iota\bar{\nu}\epsilon\ \bar{\mu}\mu\alpha\upsilon\ \epsilon\bar{\nu}\lambda\lambda$ . В двух первых определительных предложениях (циркумстанциальных по форме, хотя после существительных, определенных местоимением  $\text{н}\iota\bar{\mu}$ , должно стоять определительное предложение, вводимое определительным местоимением) «подхватывающее местоимение» ( $\chi$  «он» в  $\bar{\mu}\mu\alpha\chi$  единственного числа, в то время как в третьем предложении, которое является не определительным, а самостоятельным, эмфатическим, т. е. со «вторым» временем в сказуемом (презенс II, совпадающий по форме с циркумстанциальным презенсом, который стоит в двух предыдущих предложениях), «подхватывающее местоимение» множественного числа. Но исправлять не следует, так как к существительным, определенным местоимением  $\text{н}\iota\bar{\mu}$ , могут относиться формы как единственного, так и множественного числа, но переводить, в соответствии с предыдущим текстом, все равно надо единственным числом. Что касается глагола  $\epsilon\iota\bar{\nu}\epsilon\ \lambda\bar{\nu}\lambda\lambda$ , то он означает «вынести/вывести наружу», в данном случае — высказать.

2. Отец посредством своего Духа внушает Эонам мысль искать его (с. 72). Этот Дух — «след для искания Его» (с. 73).

3. Ср. то же об «именах» Отца в начале с. 54.

4. «Тот же ( $\beta\epsilon$ , противительная частица)» — Сын.

5.  $\epsilon\chi\varsigma\alpha\upsilon[\tau]\bar{\nu}\ \bar{\mu}\mu\alpha\chi\ \lambda\bar{\nu}\lambda\lambda$ . Презенсный циркумстанциалис, который всегда согласуется во времени с главным предложением, здесь перфектным. «Простираение» есть эманация, см. прим. 65, 1. Сын покоится на Церкви, которая есть его сущность, Эоны Церкви — его порождение (с. 58). Сын и его Церковь существовали в Отце изначала, и здесь имеется в виду тот момент, когда Отец эмалировал из себя Эоны вместе с «воссиявшим» Сыном.

6. Т. е. познания со стороны Всех, чтобы они познали Отца. Хотя говорится (с. 55) «если Он желает по Своей великой милости даровать знание, чтобы Его познали, Он властен (сделать) это», на деле Отец непостижим, непознаваем, что постоянно подчеркивается. Здесь, очевидно, имеется в виду знание о существовании Отца (см. с. 61, 65).

7.  $\text{ZNN OYMNATXE BAA}$ , букв. «путем (инструментальный предлог) неживости/безаживости».  $\text{XE BAA}$  — «лгать»,  $\text{OMNT}$  и  $\text{AT}$  см. прим. 64, 10. Здесь не имеются в виду «персонифицированные» имена-добродетели, Эоны, в которых существует Отец (см. с. 73), а имена Сына, часть которых приводится ниже.

8. Единственный раз в этом произведении говорится о Сыне как о Человеке. В системе Валентина от Отца и Молчания рождаются Ум и Истина, от них — Логос и Жизнь, а от последних — Человек и Церковь (ср. в данном Трактате Сын и Церковь). В «Премудрости Иисуса Христа» это непосредственно сын Отца: саморожденный Отец создает Человека, а тот в свою очередь рождает Сына, Христа. Человек как гностический персонаж — результат переосмысления евангельского выражения «Сын человека», в традиционном славянском/русском переводе «Сын человеческий», что вызвано как раз стремлением избежать подобной персонификации.

9. Отец «не обладает ни лицом, ни обликом, теми, которые воспринимаются чувством», он «непостижим для любого помысла ( $\text{MEYE}$ , ср. здесь  $\text{NOYC}$ , см. ниже прим. 11), невидим для любой вещи» (с. 54), он является «формой для Себя Самого» (с. 55).

10. Слово, логос, здесь не в том значении, что Сын является Словом Отца (нигде он не именуется так), а в прямом смысле, поскольку относится к вышесказанному об Отце  $\text{MN WEXE NAU OYAZMEC}$  (с. 54) «никакое слово не сможет выразить Его», где тот же глагол  $\text{OYAZM}$  «толковать», «интерпретировать», но «слово» передано как  $\text{WEXE}$ , т. е. это не гностический термин, а «слово» в буквальном смысле, слово речи, высказывание.

11.  $\text{PNOYC MPATP N[OEI M]MACH}$ . Выше (с. 56) эпитет относится и к Отцу, и к Сыну. Последний называется там «непознаваемый в непознаваемом (т. е. в Отце)». Существительное  $\text{VOYCS}$ , «разум», «мысль» в отношении Отца встречается там же, где говорится о его «форме» (с. 55, см. выше прим. 9): «Он является разумом для Себя Самого». Чтобы сохранить тип строения, присутствующий здесь эпитетам, приходится переводить «мысль Немыслимого».

12. Отец, сам «корень Всего» (с. 51) дал Эонам «коренные основания» (с. 71), т. е. «посадил» их, а также сделал их «корнями, источниками и отцами» (с. 68), т. е. даровал им способность размножаться. Но Сын — глава Эонов, они — его Церковь, он — их Бог (следующий эпитет).

13. Сын дан Эонам для вкушения, питания, радости и обилия света (с. 65).

14. Церковь.

15.  $\overline{\text{П}}\overline{\text{С}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Λ}}\overline{\text{Π}} \overline{\text{Δ}}\overline{\text{Λ}}\overline{\text{Λ}} \overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ψ}}\overline{\text{Ι}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ν}}\overline{\text{С}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Υ}}$ , букв. «откровение тех, которых ( $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{С}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Υ}}$ ) ищут» ЭПангл предлагает изменить  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{С}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Υ}}$  на  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{С}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Ч}}$ , т. е. «которые ищут его» (к этому присоединяется и Н.). Э. не отвергает такую возможность, хотя сам переводит «откровение вещей, которые искомы». Но такой эпитет выпадает из ряда однородных эпитетов, в которых определениями являются наименования Эонов. В то же время, если исправить «они» на «он», получится, что Эоны ищут «его». Но Сына Эоны не могут искать, он пребывает с ними, так что «его» в таком случае может относиться только к Отцу.

16.  $\overline{\text{Т}}\overline{\text{М}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Ι}} \overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Τ}} \overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Μ}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Χ}}\overline{\text{Β}} \overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ι}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Η}}\overline{\text{Ρ}}\overline{\text{Ч}}$ . Но Эоны и есть «Все». Выше (с. 65) говорится, что Сын дан Отцом Эонам «для... обилия света, которые есть Его сотрудничество, Его знание, и Его слияние ( $\overline{\text{Μ}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Χ}}\overline{\text{Β}}$ , инфинитив/существительное от того же глагола) с ними». ЭПфр,нем, Э., Н. переводят «единство тех, которые соединены/слиты со Всеми». Но данный глагол в значении «быть смешанным» и т.п. с чем-то управляет предлогами  $\overline{\text{Ε}}$ -,  $\overline{\text{Μ}}\overline{\text{Ν}}$ ,  $\overline{\text{Ζ}}\overline{\text{Ν}}$  (Крам, 214а), а здесь  $\overline{\text{Ν}}$ -. ЭПангл предполагает две возможности: либо рассматривать  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ι}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Η}}\overline{\text{Ρ}}\overline{\text{Ч}}$  как приложение (т. е. артикль  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ι}}$  выписан как  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ι}}$ ), либо как «слиты со Всем» (по-видимому,  $\overline{\text{Μ}}\overline{\text{Ν}}$   $\overline{\text{Π}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Η}}\overline{\text{Ρ}}\overline{\text{Ч}}$ ). Скорее всего, здесь приложение, но «подлежащее приложение», вводимое частицей  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Ι}}$  (в Трактате имеет также формы  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Χ}}\overline{\text{Ε}}$ ,  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{Ε}}$ ,  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Χ}}\overline{\text{Ε}}$ ).

17. Закончился текст, посвященный Сыну. Дальнейшее относится к Отцу. Все эпитеты, характеристики касаются Отца. Поэтому, хотя мы для удобства изложения пользуемся разделением на главы, предложенным Э., в данном случае, поскольку Э. (как, впрочем, и другие) ошибочно относит и эту часть к Сыну, объединяем ее с последующей, в которой также идет речь об Отце и Эонах.

18. «Они все» относится к  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Η}}\overline{\text{Ρ}}\overline{\text{Ч}}$  (см. выше прим. 16): ...  $\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Μ}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Χ}}\overline{\text{Β}} \overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ι}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Η}}\overline{\text{Ρ}}\overline{\text{Ч}} \overline{\text{Ν}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ε}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Π}} \overline{\text{Ζ}}\overline{\text{Μ}} \overline{\text{Π}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Ι}} \overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Τ}}$ . Последний титул,  $\overline{\text{Π}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Ι}} \overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Τ}}$  — титул Отца, см. с. 51, 58, 68, 73, 116, 117.

19. В отличие от Сына, облакающего себя Эонами, Отец облакает себя самого, т. е. облакает себя собой.

20. «Одно имя» — можно понимать и как «единственное имя» — дано на предыдущей странице: «Тот, Который посредством Себя является Отцом Всего». Этим «полным именем» Эоны не называют Отца, но в самом названии «Отец» содержится его смысл, т. е. «то, что существует, существует благодаря тому имени» (с. 61). И именем «Отец» они могут называть его (см. с. 73). См. об этом «одном имени» также на следующей странице (прим. 67, 10).

21. «Один-единственный» — титул Отца, см. выше прим. 18. Отец есть Все,



и Все суть Он, см., например, «которые являются Им Самим» (с. 67), «для славы Одного-единственного, Который есть Все» (с. 68).

22. ОУДЕ... ОУДЕ ЧТАРХ ЕН АНІРЕН ЕНТАЧШООП ММАУ «ни (он не разделен телесно), ни он не разделен на имена...» (согласно нормам русского языка приходится переводить «и... и...»). В форме ЕНТАЧШООП употреблен квалитатив, хотя это перфектная форма, в которой он не должен употребляться. Ввиду этого Э. заменяет ШООП на ШОП: «... имена, которые он получил». Нельзя исключить такую возможность, но далее об Отце говорится ЕЧШООП ЗН̄ ЗАЗ̄ НРЕН «существующий во многих именах» (с. 73). Функ, отмечая данное ненормативное употребление квалитатива в перфектном предложении, указывает, что следует исправить префикс ЕНТАЧ на ЕАЧ (Функ, 39; Н. исправляет почти так же: ЕТЕЧ). То же самое говорит Функ о другой подобной неправильной форме (см. прим. 67, 1). Под «именами, в которых Отец существует» имеются в виду не те почетные имена, которые ему дают для прославления (с. 54 и 65-66). Если кто-либо назовет Бога-Отца выспренным именем, Отец не будет находиться в этом имени. Здесь речь идет об именах другого рода, о конкретных именах. Это Эоны, они суть «имена», они суть «добродетели», и Отец бесчислен в своих добродетелях и именах (с. 73). Но существуя в этих бесчисленных именах, он остается нераздельным, ср. прим, 67, 1 и 2.

67, 1. МАЧПШОНЕ А[Н]ІРЕН ЕНТАЧОЕІ ММАУ. В рукописи в конце строки стоит ЕНТАЧ (перфектный префикс). Край оборван, от буквы Ч сохранилась только малая часть. Следующая строка начинается с ОЕІ; поскольку это квалитатив, который не может употребляться в перфектных формах. Э. восстанавливает на месте оборванного края РН, т. е. получается ЕНТАЧ[Р Н]ОЕІ «(он не превращается в имена,) о которых он думает». Однако смысл при этом неясен. Здесь должна быть та же ошибка, что и выше (см. прим. 66, 22), квалитатив в перфекте. Переводчики (также и Функ) ЕНТАЧОЕІ ММАУ передают либо как «(имена,) приписываемые ему», либо «в которых он находится» (явно под влиянием вышеописанного случая с ЕНТАЧШООП). Однако данный квалитатив с предлогом Н̄-, ММО= / ММА= означает «быть кем/чем». Только ЭПангл переводит правильно «которыми он является». Здесь редкий случай, когда именная часть такого составного сказуемого представлена не именем, а местоимением: с местоимением эта конструкция обычно употребляется только с существительным «образ/способ», когда местоимение — «подхватывающее», например: ОЕ ДЕ ЕТО ММОС ЕЮ ММОС... (1Кор., 15:10) «образ же, которым я являюсь, я являюсь им...». «Имена» — это Эоны (с. 73), Отец и Эоны — одно (ср. прим. 66, 21 и 22), но Эоны-имена — лишь часть Отца.

2. НТАЧ ТНРЧ ПЕ ШАВОЛ, букв. «Он есть весь совершенно» (ср. в конце предыдущей страницы «Он не разделен телесно», т. е. является полностью сам собой, несмотря на разные аспекты его проявления.

3. Отец есть Все, см. здесь далее «Он — Все» и на следующей странице дважды: «Который есть Все». Точно так же Все — Отец, см. ниже «Он знает их, которые суть Он Сам» и «они суть Один-единственный» (см. прим. 66, 21). Отец дал Сына Эонам «для питания и радости» и т.д. (с. 65), но Сын не является Эонами.

4.  $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{I}\bar{O}\bar{T}$   $\bar{N}\bar{N}\bar{I}\bar{P}\bar{T}\bar{H}\bar{P}\bar{C}$ , букв. «Он Отцом Всех», явный пропуск; скорее всего, пропущено  $\bar{P}\bar{E}\bar{T}\bar{O}\bar{E}\bar{I}$ , ср. ниже  $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{P}\bar{E}\bar{T}\bar{O}\bar{E}\bar{I}$   $\bar{C}\bar{N}\bar{C}\bar{A}\bar{Y}\bar{N}\bar{E}$ , см. следующее прим. Э, полагая, что речь идет о Сыне, толкует  $\bar{M}$  как конструктивную форму глагола  $\bar{E}\bar{I}\bar{N}\bar{E}$  «приносить/привозить/доставлять»: «он принес Отца Всем».

5.  $\bar{X}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{P}\bar{E}\bar{T}\bar{O}\bar{E}\bar{I}$   $\bar{C}\bar{N}\bar{C}\bar{A}\bar{Y}\bar{N}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{E}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{I}\bar{N}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{C}$ . Здесь  $\bar{X}\bar{E}$  — знак параграфа (как полагает и Н.). Э. переводит его как причинный союз. О самопознании Отца ср. выше «Он может познать Себя» (с. 55). Опять-таки характеристика Отца, а не Сына.

6. Т.е. каждым из Эонов, «имен», см. прим. 66, 22. Ср. с. 73.

7.  $\bar{A}\bar{Y}\bar{O}$   $\bar{C}\bar{E}\bar{C}\bar{H}\bar{O}$   $\bar{E}\bar{I}$   $\bar{N}\bar{B}\bar{E}\bar{L}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{E}\bar{T}\bar{C}\bar{A}\bar{Y}\bar{N}\bar{E}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{T}\bar{H}\bar{P}\bar{C}$   $\bar{E}\bar{C}\bar{H}\bar{E}\bar{Y}$   $\bar{A}\bar{R}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{I}\bar{N}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{C}$   $[\bar{T}]\bar{H}\bar{P}\bar{C}$ . Переводчики, кроме Н., рассматривали  $\bar{N}\bar{B}\bar{E}\bar{L}$  как предлог «вне/сверх/выше», понимая конструкцию как «он находится сверх» и т.п. Между тем, квалиатив от глагола  $\bar{E}\bar{I}\bar{P}\bar{E}$  (в Трактате он имеет формы  $\bar{O}$ ,  $\bar{O}\bar{I}$ ,  $\bar{O}\bar{E}\bar{I}$ ,  $\bar{A}\bar{E}\bar{I}$ ) не имеет значения «быть» в смысле «находиться», но означает «быть кем/чем» с предлогом  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}\bar{M}\bar{O}$ =, ср. выше прим. 1, тем более что дальше говорится «видя всего Себя Самого». Ср. выше об Отце  $\bar{E}\bar{C}\bar{H}\bar{O}$   $\bar{N}\bar{B}\bar{E}\bar{L}$   $\bar{N}\bar{N}\bar{E}\bar{C}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{A}\bar{E}\bar{E}\bar{T}\bar{C}$  «будучи оком для Себя Самого» (с. 55). «Оком» переводит и Н., но  $[\bar{T}]\bar{H}\bar{P}\bar{C}$  он исправляет на  $\bar{P}\bar{T}\bar{H}\bar{P}\bar{C}$  («Все (ед. ч.)» («в то время как из себя самого он видит Все»). Так как Отец является оком для себя, то «все, что он знает» — это не обладатель ока, а предмет рассмотрения, т.е. Отец — око, видящее то, что он знает. Здесь дается и расшифровка: это сам Отец, Сын и формы. Формы — все, созданное Отцом, см. следующее прим.

8. Формы — все, что в конечном счете произошло от Отца, т.е. не только «первичные» Эоны, порожденные им, но и потомство этих Эонов. Все те, которые воздают славу Отцу, «имеют способность рождать вечно», и порождения Эонов рождают в свою очередь, и так без конца. Бесчисленные Эоны делятся на ранги (с. 70). Ср. прим. 61, 6.

9.  $\bar{N}\bar{I}\bar{X}\bar{P}\bar{O}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{E}\bar{C}\bar{H}\bar{O}\bar{G}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{A}\bar{Y}\bar{O}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{Z}\bar{O}\bar{N}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{C}$   $\bar{A}\bar{Y}\bar{O}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{P}\bar{T}\bar{H}\bar{P}\bar{C}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{C}$ . Мы переводим в данном случае  $\bar{N}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{E}\bar{C}\bar{H}\bar{O}\bar{G}\bar{O}\bar{C}$  как «Его слов» из-за того, что дальше следует «Его приказов/повелений», поскольку это однородные понятия. Но и то, и другое (хотя последнее больше не встречается) — это ранги Эонов, Всех. Имеются в виду не сами «слова» и «повеления», а их потомство, их порождения, т.е. в отношении «слов», «логосов», это «логосы логосов» (см. с. 70).

«Его Всех» имеет обобщающее значение, в смысле «(и вообще) Его Всех», так как Все — это Эоны в целом, а не отдельные их ранги. Ср. о рангах с. 124.

10.  $\epsilon\upsilon\omega\omicron\omicron\pi\ \bar{n}z\pi\bar{n}\ \bar{n}z\bar{n}\ \pi\bar{i}\epsilon\bar{n}\ \bar{n}\omega\upsilon\tau\ \epsilon\eta\tau\alpha\upsilon\ \tau\eta\rho\upsilon\ \epsilon\upsilon\omega\omicron\omicron\pi\ \bar{n}z\eta\tau\bar{c}\ \epsilon\upsilon\omega\epsilon\chi\epsilon$ . Переводчики понимают последнее слово как «говоря», т. е. они пребывают в нем (в имени), говоря. Смысл совершенно неявен. Между тем, здесь имеется в виду имя Отца, которое сообщается выше (с. 61): «Тот, Который посредством Себя является Отцом Всего», и «в нем они являются одним словом»,  $\epsilon\upsilon\omega\omicron\omicron\pi\ \bar{n}z\eta\tau\bar{c}\ \epsilon\upsilon\omega\epsilon\chi\epsilon$ . Т. е.  $\epsilon\upsilon\omega\epsilon\chi\epsilon$  — не глагольная форма, циркумстанциалис, а предлог  $\epsilon$ - с существительным  $\omega\epsilon\chi\epsilon$  «слово». Это в имени Отца действительно одно слово, а именно  $\pi\tau\eta\rho\bar{c}$ , «Все (ед. ч.)». Его  $\eta\pi\tau\eta\rho\bar{c}$  «все являются в нем одним словом», а  $\eta\pi\tau\eta\rho\bar{c}$  — составные части «Всего» см. прим. 51, 1, потому и подчеркивается, что они *все* в этом одном слове, так как все  $\eta\pi\tau\eta\rho\bar{c}$ , т. е. все части Всего и составляют Все,  $\pi\tau\eta\rho\bar{c}$ . «Одно имя» Отца упоминается и ниже (с. 73).

11.  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\ z\bar{n}\ \omicron\upsilon\mu\bar{n}\tau\omicron\upsilon\epsilon\bar{i}\ \bar{n}\omega\upsilon\tau\ \epsilon\upsilon\beta\alpha\eta\tau\bar{c}\ \epsilon\upsilon\omega\omicron\omicron\pi\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \tau\omicron\upsilon\epsilon\bar{i}\epsilon\ \tau\omicron\upsilon\epsilon\bar{i}\epsilon\ \bar{n}\alpha\rho\epsilon\tau\eta$ , букв. «чтобы в единстве было найдено, что они пребывают согласно каждой добродетели». Каждая «добродетель» Отца соответствует каждому Эону: «каждый из Эонов есть имя, то есть каящая из добродетелей и сил Отца, существующего во многих именах... Он бесчислен в Своих добродетелях и именах» (с. 73). Церковь, организация Эонов, пребывает «в положениях и добродетелях, в которнх пребывают Отец и Сын» (с. 59). Н. полагал, что «имя» Эона есть название добродетели. См. однако прим. 73, 2.

12. Отец только постепенно открывает себя. Э., считая, что данный раздел посвящен Сыну, указывает в примечании, что таким образом и Сын, подобно Отцу, открывает себя постепенно. Но поскольку здесь речь идет об Отце, это примечание теряет смысл, а ссылки (с. 62 и 64-65) относятся к Отцу. О Сыне нигде подобного не говорится.

13.  $\pi\iota\omega\omega\omega\ \bar{n}\tau\epsilon\bar{c}$ , букв. «Его равенство», ср. выше «они равно/равным образом суть Один-единственный» (с. 66).

68, 1. Сам корень Всего, подобный корню с деревом, ветвями и плодами (с. 51), Отец и Эонам дает производящую силу, «коренные основания» (с. 71). Выше Сын называется «корнем посаженных» (см. прим. 66, 12), т. е. Эонов, очевидно, как осуществляющий порученную Отцом заботу об Эонах, хотя породил Эоны Отец.

2.  $\lambda\upsilon\chi\pi\omicron$  «они родили» следует исправить на  $\lambda\chi\pi\omicron\omicron\upsilon$  «он родил их» (Н.).

3.  $\eta\epsilon\upsilon\eta\alpha\epsilon\bar{i}\eta\epsilon\ \lambda\upsilon\alpha\lambda\ \bar{n}\bar{n}\omega\upsilon\epsilon\lambda\upsilon\ \epsilon\tau\eta\bar{n}\tau\alpha\bar{n}\bar{\tau}\ \pi\iota\omega\tau\ \pi\epsilon\ \pi\epsilon\epsilon\bar{i}\ \epsilon\tau\epsilon\ \bar{n}\tau\alpha\chi\ \pi\epsilon\ \eta\pi\tau\eta\rho\bar{c}$  «они бы произвели славу подобную, Отец — это Тот, Который Он

есть Все (мн. ч.)». Явный пропуск, дополняется по смыслу, ср. ниже (хотя с другим глаголом, не «быть подобным», а «быть достойным»): ΟΥΕΑΥ ΕCΜΠΩΑ ΜΠΙΩΤ «слава, достойная Отца».

4. ΤΟΥΕΙΕ ΤΟΥΕΙΕ ΝΝΕΩΝ «каждая из Эонов». Так как «Эон» мужского рода, то следует либо исправить на соответствующее слово мужского рода, либо предположить пропуск и читать «каждая (из добродетелей и каждый) из Эонов», ср. «каждый из Эонов и каждая из добродетелей» на с. 69 и «каждая из добродетелей» на с. 67. Н. предлагает вставку «каждая из (эманации) Эонов». Но эманации Эонов — это то, что они эмануруют, порождают, их потомство, а не сами Эоны, здесь же речь идет об Эонах (сами Эоны — эманации Отца, ср. с. 67–68).

5. †ΜΝ̄ΤΟΥΕΙ ΝΟΥΩΤ, букв. «единство одно/единое», усиление значения.

6. Э. утверждает, что имеется в виду Сын, хотя здесь выше говорится: «Отец — это Тот, Который есть Все (мн. ч.)». Чтобы объяснить несоответствие, ему приходится говорить, что это заблуждение со стороны Эонов, думающих, что Отец — Все. Он ссылается на с. 65, где, так сказать, вперемежку упоминаются Отец и Сын (см. прим. 65, 7), и на с. 67, текст которой он относит к Сыну, хотя там явно идет речь об Отце (ср. прим. 67, 3 и 4). К тому же, здесь говорится о воздании славы Отцу Плеромой Собrania, а Плерома создана «для славы Одного-единственного»; титул этот относится только к Отцу.

69, 1. ἄπαρχή, первинки, первые плоды. В данном случае — первое деяние Эонов, воздание всеми ими славы Отцу. «Первый» плод и по рангу самый главный, поскольку действуют все Эоны, затем уже идут «второй» и «третий», см. ниже.

2. См. в конце этой страницы: «они — явления у Отца совершенного и полного» и «воздают славу Совершенному».

3. Они стали совершенными благодаря возданию славы «совершенным образом», т. е. путем объединения «в единстве», ср. с. 68.

4. Эп и Э.: ΩΑΡΕCΩΤΜ̄ ΠΕΑΥ ΑΝΕΤ† ΕΑΥ ΝΕ[Ч]. Поскольку в этом варианте нет предлога между глаголом CΩΤΜ̄ «слышать» и ΠΕΑΥ «слава», предлагались разные варианты, которых нет смысла касаться, поскольку текст был разбит на слова неправильно. Однако один из вариантов — ΤCΤΩ ΜΠΕΑΥ — употребляет глагол «возвращать», как затем предлагал и Т.: ΤCΤ<O> ΜΠΕΑΥ, поскольку ниже, где говорится о «возвращении славы», стоит этот глагол: ΠΕΤΕ ΠΑΕΙ ΕΝΤΑΥΤCΤΑC ΑΧΩΟΥ ΑΒΑΛ ΖΜ̄ ΠΙΩΤ «это то, что возвращено им от Отца». Но здесь другой глагол «возвращать», CΩΤ, и не требуется никаких вставок и исправлений: ΩΑΡΕCΩΤ ΜΠΕΑΥ ΑΝΕΤ† ΕΑΥ ΝΕ[Ч].

5. [Α]ΟΥΑΝΖΟΥ ΑΒΑΛ ΜΠΕΕΙ ΕΤΕ Ν[Τ]ΑЧ ПЕ. ЭПфр и Э. относят действие к Отцу: «чтобы сделать их явными Тому, Который есть» (ЭПфр, Э.:

«который есть он»). ЭПнем понимает форму как страдательную: «чтобы они были Тому явными, который есть Он». Н.: «Отец... возвращает им славу... чтобы сделать их открытыми <так он открывает себя> как тот, который есть он». Более правильным представляется вариант ЭПангл, который относит действие к Эонам: «чтобы сделать себя явными в том, чем он является», однако предлог  $\bar{M}$  — здесь имеет значение дательного падежа, «тому, который есть он». Когда Эоны воздают славу Отцу, он «являет себя» (с. 63, см. прим. 63, 11), т. е. за получением славы следует «явление». Получив «возвращенную» славу от Отца, Эоны «являют» себя ему.

6.  $\chi\epsilon$  нам представляется здесь не знаком параграфа, а причинным союзом.

7. Пожалованная Отцом «возвращенная слава» дает возможность Эонам прославлять его и попарно. А так как воздание славы Отцу дает способность рождать («все, которые воздают славу Отцу, имеют свою способность рождать вечно», с. 70), пары Эонов приносят потомство — «второй плод», «вторая слава». Попарное воздание славы рангом ниже, чем воздание славы всеми Эонами, «первый плод».

8.  $\chi\epsilon\kappa\alpha\sigma\epsilon\ \bar{m}\pi\rho\tau\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\upsilon\epsilon\iota\eta\epsilon\ \zeta\bar{\eta}\bar{\eta}\ \omicron\upsilon\epsilon\alpha\upsilon\ \bar{m}\pi\iota\omega\tau$ . Э. дополняет после глагола  $\bar{m}\mu\alpha\upsilon$  и переводит: «чтобы как они были произведены в прославлении Отца»; ЭПфр: «так же как они были произведены славой Отца»; ЭПангл: «так же как они были произведены из славы Отца»; Н.: «чтобы как они были произведены в прославлении Отца». Все варианты сходятся в одном: в славе/прославлении Отца были произведены Эоны. Но это не дает смысла, поскольку о порождении Эонов Отцом говорится совсем другое, причем ни слова о «славе» при этом процессе. Только ЭПнем дает правильный смысл: «так же как они произвели (это) в прославлении Отца». Здесь, конечно, имеется в виду плод, и так и следует восстанавливать. Хотя «принести плод» выше дано как  $\uparrow$  (дать)  $\kappa\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$ , ниже (с. 78) употребляется тот же глагол, что у нас здесь:  $\epsilon\upsilon\epsilon\iota\eta\epsilon\ \lambda\upsilon\alpha\lambda$  [N]  $\nu\omicron\upsilon\kappa\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$ .

9. В конструкции «как... таким же образом...» (букв. «каков способ, которым... таков способ, которым...») должна стоять пара определительных предложений, а здесь второе (после «таким же образом») отсутствует.

10. Воздающие славу всем сообществом («первая слава») и попарно («вторая слава») — «совершенны и полны», см. здесь ниже.

11. «Отцы третьей славы» — воздающие славу Отцу индивидуально. Согласно свободе воли Эон может выбирать способ прославления Отца, и если он выбрал индивидуальный способ, «третью славу», то, естественно, не относится к тем, которые воздают славу «в единстве». Но если «первая слава» — воздание славы Отцу всей Плеромой, т. е. всеми Эонами без исключения, то в этом должны участ-

воватъ и «отцы» «второй» и «третьей» славы. Отсюда логично следовало бы сделать такой вывод: либо Плерома лишь однажды, впервые, целиком восславила Отца, а затем разделилась на пары и индивидуумы, либо Эоны меняют способы прославления, то соединяясь вместе, то разбиваясь на пары и одиночки.

12. Т.е. каждый Эон сам выбирает для себя форму прославления Отца — совместную или индивидуальную, ср. с. 74. «Свобода воли была порождена вместе со Всеми» (с. 75).

13. Т.е. каждый Эон, являющийся «отцом третьей славы», не воздаст славу с теми, которые воздают ее «в единстве» (т.е. с «отцами» первой и второй славы), ср. ниже: «они не желают воздавать славу [вместе с] тем, который происходит из согласия» (с. 74).

14.  $\chi\epsilon$  здесь мы понимаем как причинный союз, а не как знак параграфа.

15. «Явление» — ответ на «славу». Эоны в ответ на «возвращенную славу» являют себя Отцу, см. прим. 68, 5.

16. Предлог  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$ -,  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ = здесь в одном из своих значений, «при», «у», ср. о Сыне, который находится у Отца (с. 56).

17.  $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{e}\bar{i}$  авал. Э. и Н.: «так же, как те, которые вышли». Получается, что с ними сравниваются «отцы» первой и второй славы, и непонятно, кто это. Однако союз  $\bar{m}\bar{n}$  означает «и», «вместе с», а не сравнение. Но и при этом получается, что существует какая-то группа помимо первой и второй (но не третья, о ней ниже), объединенная с этими двумя «совершенством», состоящая из «тех, которые вышли/произошли». Ответ может быть только один — это тоже члены первой и второй группы, но не первичные Эоны, а их потомство, т.е. «те, которые произошли (от них)», от Эонов этих двух групп, и соответственно входящие в эти две группы. Ср. о потомстве Эонов: «те, которые вышли из них» на с. 64,

18.  $\epsilon\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{n}\bar{k}$  авал  $\bar{z}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{t}\bar{r}\bar{o}\bar{u}\bar{t}$   $\epsilon\bar{a}\bar{y}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{n}\bar{k}$ . Э.: «которые совершенны благодаря тому, что они славят Совершенного»; Н. исправляет  $\epsilon\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{n}\bar{k}$  «которые совершенны» на  $\epsilon\bar{y}\bar{\chi}\bar{n}\bar{k}$ , циркумстанциалис, переводя «которые вышли (, будучи) совершенными, (а именно) благодаря тому, что они славят Совершенного». Очевидно, что в этих переводах «благодаря» соответствует сочетанию авал  $\bar{z}\bar{m}$ . Но скорее авал относится к  $\bar{\chi}\bar{n}\bar{k}$ , так как этот глагол гораздо чаще употребляется с постпозитивным наречием а субстантивированный каузативный инфинитив с предлогом заменяет временное придаточное «когда ...» (Тилль, § 351. Именно так и понимает это место ЭП.

19. Согласно свободе воли (см. выше прим. 12), Эоны имеют свободу выбора, и в данном случае речь идет о тех, кто выбрал индивидуальное восхваление.

20. Эоны — имена Отца и в то же время олицетворяют собой его добродетели и силы. Как это часто встречается в гностических сочинениях, когда любое качество кого-либо может одновременно выступать отдельно от его носителя как самостоятельная сущность, так здесь не только качества Отца в некотором роде самостоятельны, но они могут выступать «отдельно» и по отношению к их олицетворениям, Эонам, хотя имеются в виду именно Эоны. Ср. прим. 68, 4.

21. **ΟΥΝΤΕ ΠΙΩΤ ΜΕΝ ΒΟΜ**. Н. принимает исправление Т.: **ΝΤΕ ΠΙΩΤ** «Отца», «родительный падеж», т. е. каждый Эон и каждая добродетель Отца. Поскольку тогда необъяснимо **ΜΕΝ ΒΟΜ**, текст объявляется испорченным и фиксируется пропуск.

70, 1. **ϘΟΟΠ [2N] ΟΥ[ΠΛΗΡΩΜΑ ΕΧΧΗΚ ΑΒΑΛ Μ...ΥΕ (Э.: Μ[ΠΜΕ]-ΥΕ, т. е. «в мысли») ΕΤΕ ΑΒΟΛ 2NN ΟΥΤΩΤ 2ΩС ΕΑΒΟΛ 2N ΟΥΚΑΤΑ ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ ΝΝΑΙΩΝ ΠΕ ΠΕΤϘΟΥΑϘϘ [α]ΥΩ ΠΕΤΕΟΥΝ ΒΑΜ Μ<М>ΑϘ ΑΡΑϘ ΕϘ ΕΑΥ ΜΜΑϘ ΜΠΙΩΤ**. Совершенная Плерома — объединение всех Эонов. Но доли Эонов не равны, так как каждый согласно свободе воли воздает славу как он хочет, но также и насколько он может/имеет силу, ср. выше **ΚΑΤΑ ΤΒΟΜ ΜΠΟΥΕΕΙ [Π]ΟΥΕΕΙ ΝΝΕΤϘ ΕΑΥ ΝΕϘ** «по/согласно силе/способности каждого из тех, которые воздают славу Ему» (с. 66). Вследствие этого они распределены по рангам: «поэтому они...». Н. понимает этот пассаж совершенно иначе: «Он (слава, мужского рода в коптском) существует [как] совершенная Плерома из [...], то есть из гармонии, так как он словно из построения Эонов происходит, (это есть нечто,) что он (Отец) любит и над чем он имеет силу, так как через это Отец прославляется» (Н. исправляет здесь **ΕϘ ΕΑΥ** на **ΕΥ ΕΑΥ**) Ср. следующее прим.

2. Тот Эон выше, чей ранг выше. Ср. ниже упоминание о степенях Эонов: «степени, существующие в Плероме... соответственно/согласно силе каждого из Эонов» (с. 124).

3. **ΕΤΕ ΠΕΑΥ ΠΕ ΕΤϘΕΙΝΕ ΜΜΑϘ ΑΒΑΛ**. Слава — если можно так выразиться, говоря о нематериальном мире, — воплощается во все указанные «мesta» Эонов.

4. Это, впрочем, не может относиться к «отцам третьей славы». О «взаимной помощи» Эонов для рождения потомства упоминается на с. 64. Э. предполагает, что о ней же говорится и на с. 66: «те, которые слиты», но там употреблен глагол **ΜΟΥϘϘ**, который обозначает «слияние» Сына с Эонами (см. прим. 66, 16), т. е. не имеет отношения к «согласию» Эонов друг с другом.

5. Ср. с. 62: Отец не дал беспорочности Эонам с самого начала, «удержав это на время — не из зависти, но чтобы они не возомнили о себе, что это у них от них самих». Т. е. Эоны должны знать, что возникли не сами, а порождены Отцом, и признавая и сознавая это, они могут порождать его образ и подобие.

6. См. прим. 63, 11 и 69, 5.

71, 1. ПМА  $\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}\epsilon\bar{\upsilon}$  «То Место» — специальный термин для обозначения высшего мира в отличие от «этого места» или «этих мест», психического и материального мира, космоса. См. прим. 59, 9.

2. Мир Архонтов и Ангелов, созданный Логосом, подражает высшему миру и также создает свою иерархию (см. с. 99-101), в том числе заимствуя «имена великие», как то «Отец», «Бог», «Господь».

3.  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\chi}$   $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\chi}$  ЭПфрангл переводят  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\chi}$  «по своему желанию», но ЭПнем, Э. и Н. — «он не пожелал», рассматривая эту форму как отрицательный перфект. Объект  $\chi$  не объясняется. Его можно объяснить как формальный объект, предваряющий целевой оборот  $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\upsilon}$ ... «чтобы...». Вообще как правило в роли формального дополнения выступает местоимение женского рода  $\varsigma$ , а  $\chi$  — очень редко. Все же здесь не отрицательный перфект. Странно представить себе, что Отец специально являет себя, не желая, чтобы его познали (чтобы объяснить противоречие, Н. вставляет слово «непосредственно»). Однако о таком желании Отца говорится не раз, например, на следующей же странице сказано: «сладость Его ввергает Эоны в блаженство несказанное и подает им мысль слиться с Тем, Который желает, чтобы они познавали Его», ср. также с. 55 и 87. Решающим аргументом является то, что на с. 126 говорится о том же: «Он хранил знание... чтобы Все утруждались, ища Бога-Отца... давая Себя, чтобы они получили знание... Который являет Себя вечно тем, которые достойны Отца, непознаваемого по Своей природе, чтобы они получили знание о Нем по Его желанию»,  $\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$ . В комментируемом же случае «желание» передано формой  $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\chi}$  (Крам, 501 б), разные формы одного и того же слова. Что касается непознаваемости Отца, то речь идет о разной степени познания, и это здесь четко выражено: Отец хочет, чтобы его познали, сохраняя недоступной только свою сущность, «то, чем Он является изначально» (на с. 126 — «Свою природу»), и это ограничение как раз показывает, что впереди не упоминается ни о каком другом ограничении.

4. См. прим. 68, 1.

5.  $\epsilon\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\pi}\bar{\tau}$ , квалиатив от глагола  $\omega\bar{\omega}\bar{\pi}$  «принимать», т. е. приемлемое, подходящее, что соответствует желанию Отца предоставить «легкий путь» к нему.

6.  $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$  «для их помысла». «Тот, кто желает» воспринимается как собирательное имя, а к таковым в коптском могут относиться местоимения и единственного и множественного числа.

72, 1. Ср. выше: «Он посеял в них мысль, как будто это семя семенное, чтобы они знали, кто существует для них» (с. 61). Но то была лишь «первая форма», а роль Духа шире, см. ниже прим. 9.



2. Букв. «из-за которого/благодаря которому существует аромат».

3. Здесь, по-видимому, имеется в виду сладость аромата Отца, но, как и другие переводчики, мы все же относим ее непосредственно к Отцу, поскольку именно о «сладости Отца» не раз говорится в Трактате (с. 53, 55, 56 и др.).

4. Эоны «первой и второй славы» объединяются друг с другом, но «отцы третьей славы» славят Отца индивидуально (с. 69). Ср. однако с. 74-75.

5. Здесь говорится о состоянии Эонов до того, как Отец дал им «первую форму» и имя Отца через Глас (с. 61). Эпитет «тяжелый», который вызывал сомнения у Э., совершенно правомерен. В гностицизме существует понятие инертности души, духовной спячки, «забытья», «сна». Ср., например, в «Пистис Софии»: ΕΜΝΛΑΔΥ ΜΜΟΟΥ ΔΙΣΘΑΝΕ ΕΛΑΔΥ ΝΖΩΒ ΕΙΤΕ ΠΕΤΝΑΝΟΥΧ ΕΙΤΕ ΠΕΘΟΟΥ ΕΒΟΛ ΜΠΕΖΡΩΨ ΝΤΒΨΕ ΕΤΖΟΡΨ ΕΜΑΨΟ (с. 282) «никто из них не ощущает никакой вещи (или "дела"), ни доброй, ни дурной, из-за тяжелого забытья, которое тяжело весьма». В самом Трактате ниже (с. 82) говорится об иликах: ΝΝΟΥΨ<В>ΨΕ ΝΕ ΛΥΨ ΟΥΖΙΝΗΒ ΕΨΖΑΡΨ «они — забытье и тяжелый сон».

6. ΖΝΝ ΟΥΜΝΤΑΤΧΟΟ[С]. Переводчики (кроме ЭПнем) передают это как «невыразимым образом». Предлог имеет значение нахождения в чем-то («в») или инструментальное значение («посредством»). ЭПнем: «в несказанности/невыразимости», т. е. предлог употреблен в значении «в». Это выражение в Трактате встречается еще один раз: «тот, которого находят... в несказанности и непостижимости облика» (с. 129). В нашем же случае, по-видимому, в оригинале было какое-то слово для «молчания», «безмолвия», «бессловесности», не в смысле невозможности выразить словом, а в смысле невозможности говорить, поскольку далее сказано: «они не будут говорить», «они молчат», «причем они молчат».

7. Порядок предложений затемняет смысл. Положение вещей представляется следующим образом: Эоны, находясь в тяжелом состоянии, из которого не могут выбраться, пребывая в неведении, обновляются, т. е. выводятся из этого состояния — в молчании, потому что получив только знание о существовании Отца, и больше ничего, не могут говорить о нем, молчат о славе Отца (см. ниже прим. 9, ср. прим. 73, 1)

8. Конъюнктив в целевом значении, см. следующее прим.

9. Выводя Эонов из состояния неведения, Отец дает им «первую форму» (см. с. 61 и 62), знание о существовании их Творца, таким образом явив себя в мысленной связи с Эонами. Но не зная ничего об Отце, кроме факта его существования, они на этом этапе не могут говорить о нем и воздавать ему славу. Далее уже говорится о следующем этапе, о познании Отца через его Дух.

73. 1.  $\epsilon\alpha\upsilon\bar{\rho}\ \bar{\mu}\pi\psi\alpha\ \delta\epsilon\ \bar{\nu}\chi\iota\ \bar{\nu}\alpha\iota\omega\bar{\nu}\ \bar{\nu}\sigma\omega\bar{\nu}\ \pi\epsilon\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\alpha\lambda\ \gamma\iota\theta\omega\tau\chi\ \bar{\mu}\pi\bar{\chi}\pi\bar{\nu}(\epsilon\upsilon\bar{\mu})\alpha\ \chi\epsilon\ \omicron\upsilon\alpha\tau\chi\epsilon\ \rho\epsilon\bar{\nu}\ \alpha\rho\alpha\chi\ \pi\epsilon\ \lambda\upsilon\omega\ \omicron\upsilon\alpha\tau\tau\epsilon\gamma\alpha\chi\ \pi\epsilon.$  «Познать это (ПЕЕИ)» может значить и «познать Этого», т. е. Отца (так ЭПфр,нем). Причинный союз  $\chi\epsilon$  может иметь и изъявительное значение «что», и так переводят ЭПангл, Э, и Н., т. е. Эоны стали достойны познать через Дух, что Отец «неназываем и непостижим». Однако Дух — след для искания Отца, который дает его Эонам, «чтобы они познавали Его и говорили о Нем» (ср. о Духе и в начале предыдущей страницы). Получается абсурд. Дух сообщает, что Отец непознаваем — и побуждает познавать Отца? Нет, Дух дан Отцом именно для того, чтобы Эоны могли познавать его (а не для того, чтобы объявить им, что он непознаваем). Отец действительно «непостижим», но это кажущийся парадокс. Как сказано выше (с. 71, прим. 71, 3), Отец сохраняет недоступным «то, чем Он является изначально», т. е. свою сокровенную сущность. Что касается, так сказать, разрешенного для познания, то это невозможно для Эонов непосредственно, но возможно через Дух, который для того и дан, как связь Отца с Эонами. После дарования «первой формы» — сообщения, что существует Создатель, Отец Эонов (но на этой стадии они, имея Отца «скрытым в мысли», еще не могли говорить о нем, см. прим. 72, 9), он дарует Эонам Дух, через который они познают его и могут говорить о нем. Сам же процесс познания Отца бесконечен, как и сам Отец, потому Отец и «являет Себя вечно».

2.  $\omicron\upsilon\bar{\rho}\epsilon\bar{\nu}\ \pi\epsilon\ \langle\epsilon\tau\epsilon\ \tau\epsilon\epsilon\iota\rangle\ \tau\epsilon\ \tau\omicron\upsilon\epsilon\epsilon\iota\ \tau\omicron\upsilon\epsilon\epsilon\iota\ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\chi\alpha\rho\epsilon\tau\bar{\nu}$  (т. е. «из Его добродетелей», местоимение в переводе приходится опускать)  $\bar{\mu}\bar{\nu}\ \bar{\nu}\iota\bar{\beta}\omicron\bar{\mu}\ \bar{\nu}\bar{\tau}\epsilon\ \pi\iota\omega\tau.$  Н. полагает, что вставка излишня, так как  $\tau\epsilon$  употреблено в качестве  $\bar{\nu}\bar{\tau}\epsilon$ , предлога «родительного падежа»: «есть имя каждой из добродетелей и сил Отца». Но поскольку каждый Эон — «имя», а не «имена», то при таком толковании получается, что либо одни Эоны носят имена добродетелей, а другие — имена сил, либо добродетель и сила имеют одно и то же имя. Между тем Эоны как имена — имена Отца, см. следующее прим. Имя, добродетель и сила существуют сами по себе как гностические сущности и Эоны являются их олицетворением, ср. прим. 69, 20.

3. «В слиянии и согласии» относится к Эонам, они же — имена, добродетели и силы. Ниже говорится: «Он бесчислен в Своих добродетелях и именах». Но это не значит, что сумма имен характеризует Отца в целом. Он «не разделен на имена» (с. 66), он «не превращается в имена, которыми является» (с. 67). Он бесконечно выше всех своих бесчисленных имен. У него только одно истинное имя (см. ниже прим. 5).

4. Т. е. это имя охватывает собой все, см. следующее прим. Н. понимает это как «богатство Логоса и Отца», Э.: «благодаря богатству речи».

5. Т. е. единственное имя, которое не носит никто другой. Хотя Отец «делает Эоны... отцами» (с. 68 и 70), хотя существуют «отцы» третьей славы (с. 69)

и пр., но как собственное имя «Отец» — одно. Это «одно имя» имеет и расшифровку, раскрывающую его смысл, см. с. 65, ср. с. 67 и прим. 67, 10.

6. **КА[Т]А ОУΩΩΩТ АВАΛ ΝΝΟΥΕΡΗΥ** «согласно отрезанию друг от друга». «Друг от друга» здесь входит в значение глагола, имеются в виду части, получающиеся в результате разрезания.

7. **ΕΥΝΑΩΩΠΕ Ν̄ΤΑЧ АН ПЕ** «чтобы они стали/существовали, причем это Он». Циркумстанциалис «причем...» может иметь значение практически любого придаточного, в данном случае, скорее всего, причинного. Э. (и ЭПангл): «(чтобы те, которые вышли из него), могли стать им также»; Н. (и ЭПфр,нем): «стали существовать <как> он»; Ш.: «снова становятся им самим». Т. считает **Ν̄ΤΑЧ** частицей, а **ПЕ** вообще исключает как лишнее.

8. «Этот Эон» («Эон» — «век») — время материального, преходящего мира, ср. «это место», «эти места» (прим. 59, 9), в отличие от вечно существующего высшего мира, Эона Истины (см. ниже). Материальный мир обладает делением на «времена», так как существует во времени, а высшему миру понятие времени чуждо.

74, 1. Вышний мир, Все, «век» которого — вечность, в отличие от преходящего материального мира, см. предыдущее прим.

2. См. с. 69 и прим. 69, 11.

3. Следующее за словом «Согласие» предложение, циркумстанциалис, переводчики рассматривают либо как уступительное (Э.), либо как обстоятельственное с противительным значением (ЭПфр,нем), либо как причинное (ЭПангл). Н. расценивает этот циркумстанциалис, подобно Э., как уступительное предложение, но относит его не к «Согласию», а к «плоду», хотя последний находится далеко впереди. Однако здесь определительное предложение к слову «Согласие», выраженное циркумстанциалисом, как и положено, поскольку определяемое имеет неопределенный артикль. И то, что это действительно определительное предложение, доказывается тем, что выше (с. 68) ясно сказано: Эоны «вошли в слияние, и согласие, и полное единство друг с другом» и «создали славу, достойную Отца, из Плеромы Собрания», «которую образовали для славы Одногоединственного», т. е. Отца (ср. также начало с. 70 и «Плерома Согласия» на с. 95). Таким образом, «Согласие», Плерома Собрания, создается для прославления Отца. Эоны, ее составляющие, сами названы здесь «Плеромами» (ср. **ΝΙΠΤΗΡ̄** как части **ΠΤΗΡ̄**), что встречается еще трижды (с. 78, 85, 124, ср. комментарий Э. к с. 129, 29-30).

4. **Ν̄СЕΟΥΩΕ ΕΝ**, эллипсис во избежание повтора, см. здесь выше **Ν̄СЕΟΥΩΕ ΕΝ Α† ΕΑΥ** «они не хотят воздавать славу», так же как ниже **ΠΕΤΑΖΟΥΩΕ** и **ΠΕΝΤΑΖΟΥΩΕ Α† ΕΑΥ**.

5.  $\epsilon\alpha\bar{\chi}\bar{\rho}$   $\varphi\alpha\bar{\rho}$   $\lambda\tau\sigma\alpha$   $\eta\zeta\rho\epsilon$   $\bar{\mu}\tau\upsilon\alpha\theta\langle m\rangle\omicron\sigma$   $\bar{\mu}\pi\epsilon\tau\bar{\mu}\mu\epsilon\upsilon$   $\eta$   $\pi\bar{\chi}\tau\omicron\pi\omicron\sigma$ .

Сложный предлог  $\lambda\tau\sigma\alpha$   $\eta\zeta\rho\epsilon$  переводят как «над», хотя здесь существительное  $\zeta\rho\epsilon$  означает не верх, а низ (только ЭПнем указывает на возможность обоих вариантов: «вверху или внизу»). Оба омонима имеют разное происхождение. В Трактате во всех остальных случаях  $\sigma\alpha$   $\bar{\eta}\zeta\rho\epsilon$  (с вариантами) употребляется в значении «высь» (см. прим. 89, 8). Таким образом получается, что эти Эоны — «индивидуалисты», если уж захотят совместного воздания славы, то не с Эонами более низкого, а с Эонами более высокого ранга. Что касается существительного  $\upsilon\alpha\theta\langle m\rangle\omicron\sigma$  «ступень», «степень», «ранг», то такое исправление предложено Т. вместо стоящего в рукописи мало подходящего  $\upsilon\alpha\theta\omicron\sigma$  «глубина». Вызывает некоторое сомнение местоимение «тот». Э. предполагает, что это может быть «тот, который из Согласия» или «Все» (ед. ч.). Но из содержания ясно, что «тот» — это тот Эон, который не желает воздавать славу совместно, и просто происходит переход от множественного числа к единственному. Этот переход объясняется тем, что впереди стоит единственное число: «с кем-либо еще, который был с самого начала...». Естественно, с единственным числом должно сочетаться тоже единственное число, в данном случае — Эон из этих, которые «не желают». Э. полагает, что, возможно, «тот, кто находится в имени возвышенном и в месте возвышенном» — Отец, хотя при этом указывает, что нет никакого «места», в котором находится Отец (с. 53), но что Сын — «совершенство того места» (в нашем переводе это значит «свершение» и не относится к Сыну). Однако Э. (как и другие переводчики) не понял, что «То Место» — не просто какое-то место, а специальный термин для обозначения высшего мира (см. прим. 59, 9), ср. выше «все имена великие находятся в Том Месте» (с. 70-71). Так что здесь имеется в виду Эон более высокого ранга.

75, 1. Это предложение по форме аналогично предыдущему, т. е.  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}$ ...  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}$ ... «кроме как если... кроме как если...». Оба предложения параллельны, и чтобы не получилось в переводе, что второе является уступительным придаточным по отношению к первому, мы соединяем их союзом «и». Далее идет ряд конъюнктивов, продолжающих (это основная грамматическая роль конъюнктива) данные уступительные предложения, см. ниже прим. 3.

2. Т. е. в свое место, которое выше места Эона-просителя.

3.  $\epsilon\chi\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\chi}$ ...  $\chi\bar{\chi}\bar{\rho}\alpha\chi$ ...  $\chi\bar{\chi}\bar{\rho}\alpha\chi$ ...  $\bar{\chi}\bar{\rho}$   $\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\epsilon$ ... «и возьмет его... и родит его... и родит его... и обновится...». То, что это именно конъюнктивы, а не презенсы, показывают прямые объекты (при трех первых), поскольку в презенсно-имперфектной системе (в так называемых «длительных временах») объект не может непосредственно присоединяться к глаголу. Таким образом, здесь кончается пассаж, описывающий, как происходит совместное прославление, если вышестоящий Эон согласен принять к себе нижестоящего. Явно неуклюжий перевод,

но смысла в общем ясен. Прославление Отца — процесс, посредством которого Эоны воспроизводят себя. В данном случае Эон более высокого ранга воспроизводит себя в союзе с «этим Эоном», «своим братом». Э. предполагает, что речь идет об Эоне, который принимает Сына как просветителя, что «медитация Сына необходима для надлежащего прославления Отца» и что под «его братом» разумеется Сын. Однако Сын — брат только самому себе (с. 68).

4. ЧНЕСУ АРАЧ НЧСАТСП̄ ММАЧ АПІΩВ ХЕ ПЕТАΩΟΥΩФЕ АФЕ АΩРНИ АХΩЧ. Здесь ХЕ вводит подлежащее (один из вариантов написания  $\bar{N}O\bar{I}$ ) Что такое «это дело», пишет Э., неясно, но, может быть, это непостижимая сущность Отца, а во фразе «который пожелал подняться к нему» подразумевается желание Эона подняться к Отцу. Но это противоречит теории Трактата, ибо Эоны могут только прославлять Отца и желать познать его, но никак не подняться к нему. К тому же, Граница Слова запрещает говорить о непостижимости Отца. Ясно, что «это дело» — содержание изложенной выше просьбы Эона более низкого ранга подняться к Эону более высокого ранга. Кстати, деление Эонов на «отцов» первой, второй и третьей «славы» не имеет отношения к их распределению по рангам (о котором говорится на с. 70).

5. МАЧХЕ ЛАУЕ НЕЧ АПАЕІ... САВЛЛЕЧ ОУАЕЕТЧ̄ ХЕ ОУН ОУΩРОС  $\bar{N}O\bar{E}X\bar{E}$ . Это место, которое можно понять по-разному, по-разному и понимается. САВЛЛЕЧ ОУАЕЕТЧ̄ ЭПфр, нем переводят: «кроме как когда он один», ЭПангл: «кроме как ему одному». Непонятен смысл в переводе Э. (так же Н.): «не говорит ему ничего об этом, за исключением только того, что в Плероме...». Э. вообще считает, что «тот, который пришел к нему (т. е. к Эону)» (см. выше прим. 3), и в комментарии к этому месту высказывает предположение, что «он не говорит» относится к Сыну. Таким образом получается, что Сын ничего не говорит Эону в ответ на желание последнего воздать славу, кроме того, что «есть Граница Слова». Н.: «тот, кто хочет (в коптском здесь перфект) прославлять, ничего не говорит ему об этом, за исключением только того, что в Плероме...». Получается, что Эон, который просит «напарника» «об этом деле», т. е. о совместном прославлении, в то же время ничего не говорит ему, кроме того, что есть Граница Слова. В чем же заключается тогда просьба, о чем он «просит его»? Переводы ЭП более осмысленны: Эон сообщает о своем желании «напарнику» только когда тот один или только ему одному, хотя все же остается непонятным — неужели Эон мог сообщать о своем желании сразу нескольким, и причем здесь Граница Слова? Однако все становится ясным, если Ч в САВЛЛЕЧ относится к предшествующему ПАЕІ, т. е. «это (дело)». Таким образом, все просто: Эон, желающий подеяться к «напарнику» для совместного воздания славы Отцу (= для совместного рождения), говорит ему об этом своем желании и не говорит ни о чем, кроме этого, потому что существует Граница Слова. ХЕ имеет не изъявительное значение «что», а причинное, «потому что», «ибо», как у ЭП и Т.

6. В тексте стоит  $\alpha\pi\epsilon\tau[\omicron]\upsilon\omega\psi\epsilon \ \alpha\tau\epsilon\zeta\alpha\chi$ . Э. переводит «о том, который желает постичь его» и полагает, что это «каждый индивидуальный Эон» и, таким образом, Эоны «могут говорить о самих себе». Неясный смысл. Однако, Э. рассматривает и другую возможность, что, как это предлагает ЭПнем, в тексте пропущена одна из двух одинаковых пар букв и должно быть  $\alpha\pi\epsilon\tau[\omicron]\upsilon<\omicron\upsilon>\omega\psi\epsilon \ \alpha\tau\epsilon\zeta\alpha\chi$  «о том, кого они желают постичь». Ясно, что это единственно возможное решение (так переводит и Н.). Эоны должны стремиться познать Отца, и говорить о невозможности познать его нельзя, ибо это входит в противоречие с положенным в них самим Отцом стремлением к его познанию, чем и объясняется наличие Границы Слова.

7. Название главы, данное Э., как и почти все другие, мы сохраняем, но переносим его сюда (у Э. он дан на с. 74 перед фразой «Эоны воспроизводили [себя] согласно третьему плоду»), поскольку с этого места начинается рассказ о Логосе. Кроме того, у нас «несовершенные порождения», множественное число, так как единственное число, как у Э., в русском может быть понято двояко — и как процесс (так у Э.), и как рожденное дитя. Логос же «насоздавал» массу «несовершенных порождений».

8.  $\alpha\sigma\epsilon\iota \ \alpha\zeta\pi\eta\iota \ \alpha[\chi]\eta\eta \ \omicron\upsilon\epsilon\epsilon\iota \ \bar{\eta}\eta\alpha\iota\omega\eta$ , букв. «взошло на одного из Эонов», ср. русское «нашло на него».

9. Непостижимую сущность Отца, см. с. 71 и прим. 71, 3. Здесь «непостижимость» дается как  $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho} \ \bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota} \ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\sigma}$  (от греч.  $\nu\omicron\acute{\omicron}\omega$  «познавать»). Выше, где говорится о Границе Слова, стоит термин  $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}<\bar{\tau}>\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\sigma}$  от копт  $\tau\epsilon\zeta\omicron$  «достигать», «постигать»).

10.  $\text{ч}\bar{\tau} \ \epsilon\alpha\upsilon$ , конъюнктив, продолжающий целевой каузативный оборот.

11. Т. е. член Плеромы Эонов, ср. следующее прим.

12. То, что Логос — не из «Согласия Всех», означает, что он (благодаря «свободе воли») не присоединяется к этому Согласию, как и «отцы третьей славы», которые «не желают воздавать славу вместе с тем, который происходит из Согласия» (с. 74). То, что он не из тех, которых произвел Отец, означает, что он не из первичных Эонов, порожденных Отцом, а принадлежит к потомству Эонов. Но свободой воли и мудростью обладают все Эоны, и первичные, и их бесчисленное потомство, так как Эоны воспроизводят себя, т. е. рождают собственную личность, обладающую всеми их качествами (ср. выше «родит его, так сказать, самого себя»). В связи с упоминанием здесь о том, что Отец, который произвел Все, произвел и Эоны, Э. повторяет свое ошибочное мнение о том, что последние произведены Сыном, и чтобы оправдать данное недвусмысленное заявление в тексте, говорит, что их произвел «в конечном счете» Отец.

13.  $\bar{\eta}\bar{\eta} \ \bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota} \ \epsilon\tau\epsilon\alpha\upsilon\bar{\tau} \ \bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon} \ \bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\phi}\bar{\iota}\bar{\alpha} \ \epsilon\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\rho} \ \omega\bar{\rho}\bar{\eta} \ \bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\tau} \ \rho\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota} \ \rho\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota} \ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon} \ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\chi} \ \epsilon\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\upsilon} \ \bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ . Второе определи-

тельное предложение вызывало сомнения. Н. полагал, что текст «грамматически ошибочен». Впрочем, Э. считал, что можно толковать его и не внося исправлений, если понять  $\epsilon\tau\bar{\zeta}\bar{\rho}$  как каузативный инфинитив с предлогом  $\epsilon$  в целевом значении, оговаривая лишь то, что, согласно диалекту данного произведения, целевой предлог должен иметь форму  $\lambda$ . Э. переводит: «так чтобы он мог стать предсуществующим в мысли каждого» и поясняет, что «он» — Отец, а «каждый» — Эон. Но это определительное предложение относится к «мудрости», и хотя форма  $\epsilon\tau\bar{\zeta}/\epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$  согласно правилам употребляется при несовпадении подлежащего определительного предложения с антецедентом, в Трактате она может употребляться и при их совпадении, т. е. как  $\epsilon\tau$ . Это указано у Э. в предисловии и дана ссылка на пример 58, 38:  $\pi\iota\omega\tau\ \epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$  ... «Отец, который покоится...». Что же касается  $\rho\upsilon\epsilon\epsilon\iota\ \rho\upsilon\epsilon\epsilon\iota$  ..., то здесь обычное вынесение части предложения вперед, перед субъектно-предикативным комплексом, букв. «каждый своим помыслом то, что он хочет, чтобы они производили их». Здесь также и обычное для коптского смешение единственного и множественного числа местоимений, если они относятся к собирательным понятиям: «каждый» — «они», «то, что он хочет» — «их» (т. е. вещи, которые он хочет). Инструментальное значение  $\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$  усматривалось и ЭП, где предлагалось исправить  $\bar{\mu}$  на инструментальный предлог  $\bar{\zeta}\bar{\mu}$ . Однако и  $\bar{\mu}$  могло иметь инструментальное значение. Так что имеется в виду то, что говорилось выше об Эонах:  $\epsilon\upsilon\chi\bar{\rho}\ \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\zeta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\zeta}$  (с. 64) «они производят все то, что они хотят». И Логосу, как и всем Эонам, была дарована «свобода воли», «чтобы он делал то, что он пожелал» (см. ниже).

76, 1. Букв. «добром», «благом», т. е. таковым считал свое намерение Логос, так как им руководила любовь к Отцу.

2.  $\kappa\alpha\bar{\nu}\ \lambda\upsilon\upsilon\omega\omega\bar{\zeta}\ \epsilon\tau\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\zeta}\ \lambda\upsilon\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\nu}\ \epsilon\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\ \lambda\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\mu}$ . ЭП, Т. и Н. полагают, что следует изменить подлежащее множественного числа ( $\bar{\upsilon}$ ) на подлежащее единственного ( $\bar{\zeta}$ ) и дополнять «его» или «Логоса» силу. Э. сохраняет множественное число и переводит: «даже если бы это привело к тому, что превышает возможность».

3.  $\alpha\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\ \bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\eta}\ \circ\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}$  «из Согласия». Но поскольку Логос, как сказано далее, не был в Согласии (ср. также прим. 75, 12), представляется странным, как он мог породить что-то «из Согласия». Возможно, неправильная передача оригинала вместо «вне». Иначе создать нечто «из» можно понять как воспроизвести что-то аналогичное находящемуся в Согласии.

4.  $\epsilon\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\upsilon}\ \alpha\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$  «который произвел их», как указал Э., ошибочно вместо  $\epsilon\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\zeta}\ \alpha\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$  «которого произвели/который был произведен».

5. Т. е. не породив ничего ни индивидуально согласно «третьему плоду» (с. 74), «третьей славе» (с. 69), ни в Согласии («первая» и «вторая» слава, с. 69).

6. **ϫΕ ΔΧ̄Ν̄ ΠΟΥΩϞΕ ΕΝ Ν̄ΤΕ ΠΙΩΤ.** Мы расцениваем здесь **ϫΕ** не как причинный союз, а как знак параграфа.

7. Разумеется, не непосредственно, как «первичных» Эонов, «выведенных наружу» Отцом из его помысла (с. 60), так как Логос был произведен «путем взаимной помощи» (см. выше), но в конечном счете все — результат воли Отца.

8. Букв, «знает». Перевод в прошедшем времени обусловлен согласованием с временем главного предложения.

9. Само своеволие Логоса было предназначено Отцом как орудие создания Устройства, см. ниже.

10. Она отделяет Плерому от Логоса не для охраны непостижимости, которую хотел постичь Логос (она в этом не нуждается), не от посягательств Логоса, а для ограждения Плеромы от Устройства, которое должен создать Логос, в чем Плероме нельзя участвовать. Эта Граница — особая Сила, как говорится о ней далее: «существует Сила в некоем образе, а именно то, что отделяет Плерому от Логоса» (с. 97). Она сияет непереносимым светом, см. с. 77.

77, 1. **ϞΩΑΣϞΕΕ ΝΑΣΝΑϞΠΕ ΕΝ ΠΕ.** Вторая форма — футуральный имперфект, который обычно употребляется как протасис при ирреальных условных предложениях (**ϞΝΕ ...**, ирреалис), хотя может употребляться и самостоятельно в значении ожидаемого будущего. Но первая форма — не ирреалис. Она выглядит как обстоятельство настоящего обыкновения (циркумстанциальный презенс консуетудинис), придаточное при последующем главном предложении. Глагол **ϞΕΕ** толковался как **ϞΕ** «приходить» (ЭПфр, нем, Э, Н.). Но такое значение не сочетается с «Устройством», которое создается, а не приходит. Т. видит здесь глагол **ϞϞΕ** «надлежать», «быть должным/необходимым» в форме **ϞΕ**, как двумя строками ниже (**ΜΑΣϞΕ**). Если здесь упомянутый глагол, то он в не совсем обычном употреблении, без управляемого им целевого оборота, подобно тому, как он употребляется в определительных предложениях, как то **ΠΕΤΕϞϞΕ** «то, что надлежит», **ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤϞΕ** (Рим., 8:26) «надлежащим образом». Так что мы переводим эту форму как циркумстанциалис настоящего обыкновения.

2. Плерома отделяется Границей от Логоса и его деяний для того, чтобы ее не могла затронуть «грязная» работа Логоса по созданию материального мира. Устройство должно возникнуть, но через ошибки и заблуждения, которые Логосу предстоит преодолеть.

3. Творческая деятельность Логоса, ср. «движение творения» с. 109. Так, например, творя Человека, «двигался Логос духовный» с. 102.

4. **ΠΛΟΓΟΣ ΜΕΝ ΔΧΧΠΑЧ М̄М̄ΙΝ М̄МАЧ ΕЧΧНК Ν̄ΟΥΕΕΙ Ν̄[Ο]ΥΩΤ...** «Логос же родил себя самого совершенным, одним-единственным...» и т.д.



Загадочная фраза, которая так и не была понята. Как мог Логос родить себя совершенным и угодным Отцу? Ведь он был произведен «путем взаимной помощи». Э. высказывает предположение, что **Ч** в **ΑΥΩ ΕΥΩΚ ΖΗΤΕ**, «его», относится к «движению» Логоса и переводит: «Логос сам был причиной его (т. е. движения) возникновения, будучи полным и единым, для славы Отца, которого он пожелал, и (он сделал так,) будучи довольным этим». На самом деле здесь идет речь не о саморождении, а о воспроизводстве себя, т. е. Логос рождает Эона, того, о котором говорится ниже. «Самого себя» — это потому, что Эоны рождают полностью себе подобных, т. е., как сказано выше, «так сказать, самого себя» (с. 75). Ниже, в начале с. 78, где говорится об этом Эоне, сказано: «тот же, которого он произвел», т. е. явное указание на то, что он упомянут выше. То, что Логос «создал его/ себя совершенным», означает, что Логос выделил из себя все, что было в нем совершенного, создав копию, лишенную недостатков. Об этом Эоне говорится ниже (с. 85), что он находится сверху и пребывает в вышнем пределе. Он, «который устремился в вышину», стал заступником за Логоса перед эманацией Эонов (с. 86). Интересно, что в комментарии к этому месту Э. говорит, что Логос производит свое порождение после того, как произвел себя. Но ведь, по словам самого Э., Логос там произвел не «самого себя», а «движение» (см. начало данного прим.). «Один-единственный» означает, что (в отличие от других Эонов) Логос воспроизвел себя лишь один раз. Обычно этот эпитет употребляется в применении к Отцу.

5. **ΠΕΝΤΑΧ[ΟΥ]ΑΥΩ ΕΥΩΚ ΖΗΤΕ ΜΜΟΧ**. Переводчики, кроме Э., относят эту фразу к Логосу. Но поскольку оставалось непонятным, как это Логос сотворил себя совершенным и Отец им доволен, если он является нарушителем, Э. перевел иначе: «которого (т. е. Отца) он (т. е. Логос) возжелал, и (он сделал это), будучи довольным этим», т. е. предмет желания — Отец, а предмет довольства Логоса — его собственный поступок. Но «любить/желать» и «быть довольным» — два параллельные чувства, испытываемые их носителем, причем, так сказать, сверху вниз (так как «быть довольным» может только высший низшим). Здесь эти чувства направлены от Отца к alter ego Логоса, совершенному Эону, что подтверждается аналогичным местом в конце с. 93: **ΕΤΕ ΠΑΕΙ ΕΝΤΑΧΟΥΩΩΕ <ΜΜΑΧ> ΑΥΩ ΑΥΩΚ ΖΗΤΕ ΑΡΑΧ** «тот, которого Он (т. е. Сын) возлюбил и которым доволен».

6. **ΝΕΕΙ ΔΕ ΝΤΑΧΩΩΠΕ ΑΧΙΤΟΥ ΖΝ ΟΥΤΕΖΟ**. Глагол **ΤΕΖΟ** означает «достигать, брать, овладевать». **ΖΝ ΟΥΤΕΖΟ** можно было бы перевести «путем захвата», но речь идет о тех, которых Логос хочет создать, чтобы властвовать над ними, управлять ими. Э. полагает, что «теми, которыми Логос хотел овладеть, могут быть Отец и Эоны Плеромы». Невозможное предположение.

7. Пытаясь воспроизвести творческую деятельность Отца, создавшего Эоны,

Логос получает лишь их ничтожные подобия. Лицезреть «оригиналы» он уже не мог, см. следующее прим.

8. Непроступная Граница, отделившая Логоса от Плеромы, — невыносимый для него свет.

9.  $\alpha\bar{\chi}\bar{\rho}$   $\zeta\eta\theta$   $\sigma\eta\epsilon\upsilon$ . Глагол буквально означает «быть двух разумов/мнений», т. е. сомневаться, колебаться, быть неуверенным. Но так как ни одним из этих слов нельзя воспользоваться во всех случаях употребления этого глагола, то чтобы не переводить один и тот же глагол по-разному, пришлось прибегнуть к выражению «быть двойственным», тем более что дальше говорится о разделении.

10. ЭП понимает это состояние Логоса как смятение, которое он испытал, увидев результаты своей деятельности. Э. возражает против этого толкования, но не приводит своего мнения. По-видимому, здесь имеется в виду то, что Логос лишился лучшего, что было в нем, создав «самого себя» как совершенного Эона, который устремился в Плерому (см. выше прим. 4), так что Логос остался вне «себя». Ср. «он стал в[есь] бессильным, когда его Все (ед. ч.) и его совершенство покинули его» (с. 80); лишившись его, Логос «ослабел наподобие женской природы» (с. 78).

11.  $\pi\tau\rho\mu\tau\epsilon\chi\zeta\theta$   $\bar{m}\pi\iota\zeta\theta\upsilon$   $\tau\theta\beta\tau\bar{\chi}$ . Текст искажен. Следует  $\pi\tau\rho\mu\tau\rho\epsilon\chi\tau\epsilon\zeta\theta$   $\bar{m}\pi\iota\zeta\theta\upsilon$   $\tau\theta\beta\tau\bar{\chi}$  (ЭПангл), букв. «его недостижение его попытки».

78, 1. Логос не мог подняться в Плерому, в то время как совершенный Эон, рожденный им, поднялся к своему (бывшему Логоса) месту в Плероме.

2. ( $\alpha\bar{\chi}\bar{\rho}$   $\beta\omega\upsilon$   $\bar{m}\pi\sigma\mu\alpha\tau$   $\bar{n}\nu\theta\upsilon\phi\upsilon\sigma\iota\varsigma$   $\bar{n}\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$ )  $\epsilon\alpha\varsigma\bar{\rho}$   $\chi\alpha\epsilon\iota\epsilon$   $\bar{n}\tau\epsilon\sigma\mu[\bar{n}\tau]$ - $\zeta\lambda\theta\upsilon\tau$ , букв. «которая лишилась своей мужественности». Логос рассматривается как сизигия, супружеское единство, двуполое существо, обладающее «мужественностью» и «женственностью», причем последняя представляет собой «слабую часть» такого существа; она далее даже именуется «болезнью»: «болезнь, которая есть женственность» (с. 94). Выделив из себя лучшую свою часть, «из того, что совершенно у него» (см. ниже), Логос стал подвержен слабости и болезни.

3. Вышеупомянутые «тени, изображения, и подражания» (с. 77), которые упоминаются и здесь ниже, составляют разряд «Относящихся к Подражанию», иликов ( $\acute{\upsilon}\lambda\iota\kappa\acute{o}\nu$  от  $\acute{\upsilon}\lambda\eta$  «материя»), низший разряд из творений Логоса (с. 98), которому уготована гибель.

4. Совершенный Эон, порожденный Логосом, действовал в Плероме как заступник за него (с. 86), напоминая Плероме о нем, чтобы предпринять шаги к его спасению.

5. Тот, который устремился в высоту, — разумеется, совершенный Эон Логоса. Но кто привлек его, остается неясным. В ЭП нет комментария к этому мес-

ту, переводы не показательны: «тот, который привлек его к себе» (ЭПфранг); «тот, которого он (или «который его») к себе привлек» (ЭПнем). Выделяется перевод Н, который понимает здесь не «тот, кто», а «то, что»: «что поспешило в вышину и что он к себе привлек». Э. считает, что привлек его Отец или Сын и ссылается на то, что Отец привлекает (тот же глагол) к себе своим ароматом. Но вариант с Отцом неприемлем, поскольку тогда получается, что Отец и Эон Логоса вместе произвели плод. Скорее всего, это сама Плерома (существительное мужского рода), подобно тому как она впоследствии «привлекает» Логоса (с. 66). То, что «произвели плод в Плероме», не противоречит этому, так как Плерома рассматривается и как сумма Эонов, «Плером», и в пространственном отношении как местопребывание Эонов, занимающих в ней определенные места (к своему/Логоса месту в Плероме и поднялся совершенный Эон).

6. Подробно об этом говорится далее: Эоны Плеромы совместно с совершенным порождением Логоса, его «посланником», его «заступником» (с. 86), и даже при участии Отца произвели Спасителя (с. 88–89).

7. Эти события также описываются позже (с. 88–69).

8. Происходящих от «гордого Помысла» Логоса (они же «принадлежащие Помыслу *пустому*», Относящиеся к Подражанию, илики, см. выше прим. 3), следует отличать от разряда «Относящихся к Помыслу», психиков (с. 87–91, 98), которые сражаются с Относящимися к Подражанию (с. 93). Логос хотел создать полные соответствия Эонам («Плеромам», см. прим. 74, 3), но возникли существа, «лишенные разума и света».

79, 1.  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{D}}\bar{\text{E}} \text{KAT}\bar{\text{A}}[\text{P}\bar{\text{A}}]\bar{\text{Y}} \text{OY}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\text{OY} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\text{O}\bar{\text{T}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$ . Э., соглашаясь с ЭПнем, рассматривает предложение как  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \dots \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\text{O}\bar{\text{T}}$ , где подлежащее — «они». Но такое предложение, так называемое cleft sentence, было бы необычно для Трактата. Более приемлемо мнение Т, что следует читать  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\text{O}\bar{\text{T}}$ . На перевод это не влияет. Что касается  $\text{KAT}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \text{OY}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\text{OY}$ , букв. «согласно им самим/одним», то ЭП, Т. и Н. переводят это как «по их собственному представлению». Но в данном пассаже излагается мнение автора, так как сказано, что они более почитаемы, чем их имена, а также то, что они прекрасны благодаря подражанию, поскольку изображение получает красоту от оригинала. Сами же илики не могли знать, что они — такие изображения/отражения, ведь ниже ясно сказано, что они считали себя существующими сами по себе и не видели ничего другого.

2. Т. восстанавливает «прекрасными».

3.  $\text{NIPEN} \dots \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} [\text{NTEY}] \text{NE}$ . Н.: «теньями которых они являются» (ср. ниже прим. 8). Но они являются теньями вышних Эонов, они сотворены «в подражание тем, теньями которых они являются» (с. 79), Логос породил их «в тенях» (с. 77), они — Относящиеся к Тени (с. 85).

4.  $\overline{\text{NE}}\overline{\text{ME}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}} \overline{\text{APA}}\overline{\text{OY}} [\overline{\text{M}}]\overline{\text{MIN}} \overline{\text{MMA}}\overline{\text{Y}} \chi\epsilon \overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\overline{\Psi}\overline{\omega}\overline{\text{PTE}} \overline{\text{OYA}}[\overline{\text{E}}]\overline{\text{ETOY}} \overline{\text{NE}}$ . Почти буквальный повтор — далее (с. 84), благодаря чему можно исправить усеченную фразу  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\overline{\Psi}\overline{\omega}\overline{\text{PTE}} \overline{\text{OYA}}[\overline{\text{E}}]\overline{\text{ETOY}} \overline{\text{NE}}$ , букв. «существа/создания сами/одни суть». Согласно с. 84 следует  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\overline{\Psi}\overline{\omega}\overline{\text{PTE}} \overline{\text{AVALL}} \overline{\text{MMA}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{OYA}}[\overline{\text{E}}]\overline{\text{ETOY}} \overline{\text{NE}}$  «суть создания (, произошедшие) от самих себя».

5.  $\overline{\text{NE}}\overline{\text{Y}}\langle\overline{\text{OY}}\rangle[\overline{\omega}]\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}$   $\overline{\text{AVALL}}$ . Так дополняют ЭП и Т. Но Э. и Н., не принимая дополнения, читают глагол как «жить». Однако постпозитивное наречие  $\overline{\text{AVALL}}$  показывает, что здесь именно глагол «являть(ся)» (Крам, 4866).

6.  $\overline{\text{EYNT}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}} \overline{\text{MMEY}} \overline{\text{NNOY}}\overline{\text{LAE}}\overline{\text{IOE}} [\overline{\text{NTE}}] \overline{\text{TCY}}\overline{\text{STACIS}} \overline{\text{ETNA}}\overline{\Psi}\overline{\omega}\overline{\text{PTE}}$ , букв. «имеют причину системы, которая будет». См. начало с. 77, но там термин не  $\overline{\text{OY}}\overline{\text{STACIS}}$  «система», а  $\overline{\text{OIKONO}}\overline{\text{MIA}}$  «устройство».

7.  $\overline{\text{KATA}} \overline{\text{PAE}}\overline{\text{IEOY}} \overline{\text{MPREN}} \overline{\text{ET}}\overline{\text{C}}\overline{\Psi}\overline{\omega}\overline{\text{OOP}} \overline{\text{N}}\overline{\text{ZAE}}\overline{\text{IVES}} \overline{\text{NE}}\overline{\text{C}}$ . Форма  $\overline{\text{ET}}\overline{\text{C}}\overline{\Psi}\overline{\omega}\overline{\text{OOP}}$  согласно грамматике показывает, что определительное местоимение  $\overline{\text{ET}}$  не является подлежащим определительного предложения и, соответственно, относится к дополнению  $\overline{\text{C}}$  в  $\overline{\text{NE}}\overline{\text{C}}$ . Поэтому ЭПнем,англ, Э., Т. и Н. так и переводят, т. е. илики являются тенью своих имен. Однако выше аналогичное предложение (см. прим. 3) переводчики, кроме Н., передают «которые (т. е. имена) суть их тени». Получается противоречие. Стремлением избежать противоречия и объясняется перевод Н. в том случае. Но это перевод с натяжкой, недаром все другие переводчики понимали то предложение так, что тенями являются имена, ведь говорится, что илики почитаемы более, чем их имена, следовательно, они не могли быть тенью своих имен. К тому же, они — тени духовных обитателей Эона Логоса, как говорится далее. Дело же в том, что в Трактате форма  $\overline{\text{ET}}$  ... может иметь вариант  $\overline{\text{ET}}\overline{\text{C}}$  ..., как указано в предисловии Э. Ср. прим. 75, 13. Так что и здесь, как правильно перевел только ЭПфр, имя является тенью.

8.  $\overline{\text{N}}\overline{\Psi}\overline{\omega}\overline{\text{NRE}} \overline{\text{NA}}\overline{\text{Y}}\overline{\omega}$ . Согласно ЭП,  $\overline{\text{AY}}\overline{\omega}$  — диалектальный вариант существительного  $\overline{\text{EY}}\overline{\omega}$  (Крам, 626) «залог», «заклад», т. е.  $\overline{\text{NA}}\overline{\text{Y}}\overline{\omega}$  — определение типа прилагательного, букв. «залоговые». Так и переводят (кроме Т., который исключает Н и понимает  $\overline{\text{AY}}\overline{\omega}$  как союз «и»). Смысл определения не совсем ясен, но в этимологическом словаре Черны (ЧЭС, с. 40) указывается для существительного  $\overline{\text{EY}}\overline{\omega}$  (в Трактате  $\overline{\text{AY}}\overline{\omega}$ ) также и значение «заменитель», «субститут». Таким образом, Относящиеся к Подражанию имеют их как заменителей детей, вроде детей. Ср. следующее прим.

80, 1.  $\overline{\text{NEOYNT}}\overline{\text{E}}\overline{\text{YCOY}} \overline{\text{MMEY}} \overline{\text{NXPTO}}$ . Логос, создавая подобия Эонам, наделил их тоже способностью создавать все, что они хотят (ср. с. 64). Казалось бы, предыдущее предложение здесь повторяется, причем там «дети» —  $(\overline{\text{N}})\overline{\Psi}\overline{\omega}\overline{\text{NRE}}$ , а здесь —  $(\overline{\text{N}})\overline{\text{XPTO}}$ . Однако это не повтор. В предыдущем предложении — единственное число, т. е. «все, что они хотят», иными словами, речь идет не о порождениях (мн. ч.), а о предметном осуществлении желаний. Что конкретно име-

ется в виду, здесь не поясняется, но о таком же процессе осуществления желаний говорится, например, в «Премудрости Иисуса Христа», с. 114, где «нетленные» таким же образом сооружают себе царства, престолы, храмы и пр. Т. е. это творения, созданные ими, «как бы их дети», но не их порождения. В отличие от этого, предыдущего предложения, данное говорит как раз о «порождениях», настоящих детях иликов (потому здесь и множественное число).

2.  $\lambda\Upsilon[\omega]$   $\kappa\epsilon\zeta\alpha\iota\eta\epsilon$   $\tau\eta\rho\upsilon$   $\mu\pi\rho\eta[\tau\epsilon]$   $\alpha\beta\alpha\lambda$   $\bar{\zeta}\eta$   $\eta\epsilon\epsilon\iota$ . В отличие от других переводчиков, Э. восстанавливает  $\lambda\Upsilon[N N]\kappa\epsilon\zeta\alpha\iota\eta\epsilon$ , переводя: «все другие существа этого рода были [произведены] из этих». Однако  $N$ - (конструктивная форма от  $\epsilon\iota\eta\epsilon$  «приносить») в Трактате не употребляется, кроме как в сочетании с  $\rho\epsilon\tau$ = и префиксом  $\alpha\tau$  в значении «непостижимый». Конечно, формально это возможно, но все же здесь глагол имел бы полную форму. «Этих», очевидно, означает существа подобно перечисленным, т. е. «и все другие такого рода из таких созданий» — из таких же ущербных порождений. Творя мыслью, илики создавали существа такими, каковыми были их мысли.

3.  $\bar{\eta}\tau\alpha\rho\epsilon\pi\tau\eta\rho\bar{\chi}$   $\lambda\Upsilon\omega$ ...  $\kappa\alpha\lambda\chi$   $\bar{\eta}\varsigma\omega\chi$ . От слова почти ничего не сохранилось, но первая буква, судя по оставшейся «закорючке», должна быть  $\chi$ . Восстановление Э. —  $\pi\bar{\chi}[1]c[\epsilon]$ , Т. —  $\pi\bar{\chi}[\omega]k$ . По смыслу больше подходит второе, т. е. «его совершенство», ср. «из того же, что совершенно у него (букв. "то, что совершенное его"), оставило его ( $\alpha\chi\kappa\alpha\lambda\chi$ ) и вознеслось...» (с. 78). Разумеется, это совершенный Эон Логоса.

4. Они не знали, что созданы Логосом по образцу «Плером», вышних Эонов (об Эонах «Плеромах» ср. прим. 74, 3). Ср. также выше «которые произошли от Помысла гордого, будучи подобными Плеромам» (с. 78).

5.  $\bar{\zeta}\rho\eta\iota$   $\bar{\zeta}\eta$   $\eta\iota\tau\omega\psi\epsilon$   $\mu\pi\rho\eta\tau\epsilon$   $\bar{\eta}\eta\alpha\tau\varsigma\mu\eta\eta\epsilon$ . Слово  $\tau\omega\psi\epsilon$  имеет много значений: назначение, определение, постановление, установление, но также и «расположение» в смысле «расположение духа», «настроение», «состояние», сближаясь с  $\delta\acute{\iota}\alpha\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$  (см. прим. 81, 3 и 106, 3). Так, последнее употреблено для обозначения тройственного состояния Логоса (с. 118), а из «благого расположения» возникла духовная раса (с. 120, 130). И здесь имеется в виду настроение Логоса, его расшатанное состояние.

6.  $\bar{\mu}\pi\epsilon\chi\omega\Upsilon\omega\zeta$   $\alpha\tau\theta\omega\tau\bar{\chi}$   $\lambda\epsilon\iota\eta\epsilon$   $\alpha\beta\alpha\lambda$   $\bar{\mu}\pi\rho\eta\tau\epsilon$   $\bar{\eta}\zeta\epsilon\pi\tau\rho\upsilon\omega\lambda\eta\eta\upsilon\omega\Upsilon$ ..., букв. «он не продолжал производить подобие эманации...». Здесь «подобие» выражено другим термином, но имеются в виду именно Подобия,  $\eta\iota\epsilon\iota\eta\epsilon$ , они же психики, Относящиеся к Помыслу. Об этом же речь идет и позже, см. прим. 83, 1. Возможно, употребляя другой термин, переводчик хотел избежать тавтологии ( $\epsilon\iota\eta\epsilon$   $\alpha\beta\alpha\lambda$   $\bar{\eta}\eta\iota\epsilon\iota\eta\epsilon$ ).

7.  $\eta\epsilon\tau\omega\theta\omega\theta$   $\bar{\zeta}\eta$   $\pi\lambda\eta\rho\omega\mu\alpha$   $\eta\epsilon\lambda\Upsilon$   $\epsilon\eta\tau\alpha\zeta\omega\omega\tau\epsilon$   $\lambda\Upsilon\omega\Upsilon\epsilon\lambda\Upsilon$   $\bar{\mu}\pi\iota\omega\tau$ .

Возможен перевод и «те, которые находятся в Плероме славной, возникшей для славы Отца». Но здесь ожидается характеристика этих эманаций, подобные которым хочет произвести Логос, и характеристика самой Плеромы как-то не к месту.  $\Psi\text{O}\text{O}\text{P}\ \bar{\text{N}}\dots$  обычно означает «быть кем/чем» (ср. прим. 59, 7). Э. Понимает  $\text{N}\epsilon\lambda\upsilon$  как существительное с артиклем множественного числа, «славы», как приложение к «тем, которые существуют в Плероме».

81, 1. Букв. «слабости». Текст испорчен:  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}[\ \text{I}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\text{C}\text{O}\text{B}$ , что исправляют на  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\text{C}\text{O}\text{B}$ . Можно было бы понять как производил «в слабостях»  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\ \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\text{C}\text{O}\text{B}$ , но далее идет определительное предложение «которые малы», что явно относится к «слабым существам». Все свои творения Логос создавал, пытаясь копировать Плерому, и давал им те же имена, что и у Эонов Плеромы. Но если он ранее создавал «Правых» (см. с. 98), то лишившись своего лучшего (см. с. 78), он мог создавать только «Левых», иликов, относящихся к низшему разряду, они же Относящиеся к Помыслу гордому и Относящиеся к Подражанию. Относящиеся к Помыслу, «Правые», «сохраняют подобие плероматическое» благодаря «общности имен» (с. 97), но и илики, Относящиеся к Подражанию, «Левые», «те, которые возникли путем Подражания из воображения, и они также называются именами возвышенными» (с. 98).

2. Т. е. Логос производил Относящихся к Подражанию, см. предыдущее и следующее прим.

3. «Положение»,  $\delta\acute{\iota}\alpha\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$ , «расположение», «размещение», «диспозиция», «порядок», «состояние», «устройство» и т.п., употребляется в Трактате в разных значениях, как то «положение» в смысле «утверждение», «установка» (с. 58), «порядки» в организационном смысле (с. 59), «настроение», «расположение духа» (с. 118) и т.п. Относящиеся к Подражанию — подражание Эонам. Очевидно, поэтому Э. полагает, что  $\delta\acute{\iota}\alpha\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$  здесь — синоним «коллектива Эонов Плеромы». При этом он ссылается на с. 77, 2, но там речь идет об Устройстве, которое должен создать Логос. Упомянутый термин в данном случае обозначает «расположение», состояние Логоса. Эпитет «один-единственный», идущий далее, указывает, что в данном случае Логос находился в одном из своих трех состояний, «худшем», при котором он создает Относящихся к Подражанию, иликов, т. е. «Подражание положения» означает создание «Подражания» (иликов) как результат данного «положения». Соответственно трем положениям/состояниям Логос создал пневматиков, психиков и иликов (с. 118). Илики тоже нужны для Устройства, пока они будут угодны Логосу как «полезные для Устройства» (с. 99), хотя потом их ожидает гибель.

4.  $\text{P}\epsilon\tau\alpha\text{z}\epsilon\text{i}\text{n}\epsilon\ \alpha\lambda\lambda\ \bar{\text{n}}\bar{\text{n}}\epsilon\epsilon\text{i}\ \bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{i}}\bar{\text{r}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\text{z}\bar{\text{r}}\ \text{b}\bar{\text{r}}\omega\text{z}\ \epsilon\bar{\text{p}}\bar{\text{w}}\bar{\text{t}}\alpha$ . Н. переводит  $\bar{\text{m}}\bar{\text{p}}\bar{\text{i}}\bar{\text{r}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\epsilon$  как определение к  $\text{N}\epsilon\epsilon\text{i}$ : «такие (образы)», Э. — «таким образом», относя  $\epsilon\bar{\text{p}}\bar{\text{w}}\bar{\text{t}}\alpha$  к сказуемому: «тот, кто произвел в дефект эти вещи,

которые были таким образом в нужде». Наш вариант — с отнесением определительного предложения к «способу», по аналогии с дальнейшим ΚΑΤΑ ΛΟΓΟΣ ΕΝ «неразумным путем». Но возможен и перевод «этих такого рода, которые недостаточны до дефекта». Данный пассаж в целом, до слов «обратился Логос», — набор придаточных предложений. Чтобы воспринять его как самостоятельный отрывок, следовало найти в нем главное предложение. Н. считает, что это ΑΥΤΕΚΟ (у нас — «до гибели»), делая вставку: «(до этого времени) они погибли, а именно те, которые воспротивились суду и преследуемы гневом, в то время как он (т. е. суд) их принимает и спасает». Неясна логика, если они уже «погибли». Но здесь объединены созданные «недостаточным способом» и психики и илики. Осуждение/Суд сражается «до их гибели» с теми, которые «воспротивились Суду», но принимает и спасает тех, кто покается. Последнее касается только психиков, т. е. те из них, кто воспротивится Суду, погибнут, раскаявшиеся спасутся, а илики погибнут, так как покаяние и обращение им чуждо. О варианте Э. см. следующее прим.

5. ΕϞ† ΟΥΒΝΟΥ ΑΥΤΕΚΟ. Э, рассматривает это как главное предложение в данном запутанном пассаже (см. предыдущее прим.), относя подлежащее к Логосу: «он сражался против них до гибели». Но если это главное предложение, то форма глагола — презенс II, т. е. «он сражается». Возможно, здесь действительно имеется в виду Логос, однако форма скорее — циркумстанциалис, обстоятельство предложение («причем...»), как и далее о гневе.

6. ΕΟΥ[Ρ]ΕϞΨΩΠ (после Π в рукописи лишнее Ε) ΔΕ ΑΥΩ ΟΥΡΕϞΣΩ[ΤΕ] ΤΕ, букв. «это (ж. р.) принимающая и спасающая». И «гнев» и «суд» — существительные женского рода. Н. также относит фразу к «суду», но Э. — к «гневу». Формально возможно и то и другое, но логичнее видеть здесь «суд», который, так сказать, может «и казнить и миловать», чем «гнев».

7. ΠΝΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΑϞΟΥΑΖϞ̄ ΝΣΩϞ̄ ΝΒΙ ΠΙΜΕΥΕ ΝΤΕ ΝΕΤΨΟΟΠ ΜΝ ΠΙΣΑΠ̄Σ ΖΑ ΠΡΑ Μ̄ΠΡΕϞΝΑΟΥΖϞ̄ ΑΡΑϞ̄ Μ̄ΜΙΝ Μ̄ΜΑϞ̄ Μ̄ΠΕΤΝΑΟΥϞ̄. «Помысел тех, которые существуют» правильно переведено у ЭПфр, нем, но неверно: «помысел о вещах, которые существуют» (Э.) и «вспоминание о вещах, которые существуют» (ЭПангл), поскольку здесь предлог «родительного падежа» ΝΤΕ. И непонятно тогда, как с этим связана молитва за Логоса — кто мыслит или вспоминает. Правильно, как «родительный падеж», перевел Н., но под «теми, которые существуют» он понимает создания Логоса, о которых только что шла речь: «те, которые (благодаря ему) существуют», хотя они никак не могли молиться за Логоса, так как даже не знали о его существовании: «те, которые возникли» «не знали того, кто был причиной их возникновения» (конец с. 80). Между тем, здесь «те, которые существуют», которые молятся за Логоса, — это Эоны Плеромы. Как говорится ниже, «молитва Согласия была помощью, чтобы

он возвратился к себе самому и Всему». Эоны могут называться просто «те, которые существуют/существующие», как здесь и на с. 65, 90, 114, но обычно называются «существующими изначально/сначала»:  $\epsilon\tau\omega\theta\omicron\omicron\pi\ \bar{\nu}\psi\alpha\rho\bar{\pi}$  (с. 82),  $\epsilon\tau\bar{\rho}\ \psi\rho\bar{\pi}\ \bar{\nu}\psi\omega\pi\epsilon$  (с. 83, 84).

8. Совершенное порождение Логоса, его alter ego (с. 77-78).

9. «Все остальные друг с другом» —  $\text{СЕТ ТНР}\bar{\text{Ч}}\ \bar{\text{МН}}\ \bar{\text{НЕЧЕРНУ}}$ . ЭП видит здесь предлог (Н)СЕ и ПТНРЧ «все» (Н. также усматривает здесь предлог). Тогда получается, что Логос в данном случае обращается ко всем Эонам вместе, а далее снова «ко всем им». Э. считает СЕТ формой существительного САП «раз», в сочетании с «все» как «всегда»: «затем его братья индивидуально и (все же) всегда один с другим». Но САП в Трактате нигде не имеет формы СЕТ, как и в слове Крама, СОП/САП (Крам, 349б), Дело же в том, что СЕТ — не СЕ и не САП, а существительное СЕПЕ (Крам, 351б) «остаток», очевидно, с невыписанным окончанием или как вариант. Поскольку здесь определение ТНР=, следует восстановить определенный артикль, <П>СЕТ(Е) ТНРЧ (отсутствие артикля — распространённая ошибка в Трактате). Тогда текст становится ясным. Плерома состоит из Эонов «третьей» и «второй» славы. Логос обращается сначала к «индивидуальным» Эонам, «третьей славе», затем — ко всем оставшимся, ко всему «остатку», парным Эонам, «отцам второй славы», тем, которые «друг с другом», далее же — ко всем Эонам совокупно, ко всей Плероме в целом («первая слава»). Таким образом, молитва Логоса идет по восходящей: его собственный Эон, третья, вторая, первая слава и, наконец, сам Отец,  $\text{ΖΑΘΝ ΔΕ ΝΝΕΕΙ ΤΗΡΟΥ ΠΙΩΤ}$  «прежде же этих всех — Отец». «Прежде всех» здесь не во временном, а в ранговом значении:  $\text{ΖΑΘΝ}$  означает «перед» и в том, и в другом смысле.

82, 1. Когда Логос обратился, Эоны «помыслили» о нем, «вспомнили» о нем (см. прим. 81, 7), и именно их помысел, «Помысел тех, которые существуют» (здесь лучше было бы добавить «сначала»), был причиной того, что в свою очередь Логос вспомнил о них, «существующих сначала».

2. Каждый помысел Эонов не остается бесплодным (ср. с. 64). Молитва и воспоминание Логоса порождают Относящихся к Помыслу, которые предназначены для будущего Устройства (ср. ниже прим. 4). Это Устройство является целью действий Логоса. Н. первый понял в данной фразе слово  $\text{ΖΟΡΟΣ/}\bar{\theta}\rho\omicron\varsigma$  как «цель», а не как «границу». Здесь впервые говорится о появлении Относящихся к Помыслу, психиков. До этого созданиями Логоса были лишь Относящиеся к Подражанию, т. е. Относящиеся к Помыслу гордому, илики. Ср. ниже прим. 6.

3. Т. е. из «Помысла гордого» Логоса, см. конец с. 78 и прим. 78, 8. Ср. «те, которые возникли путем Подражания из воображения» (с. 98).

4. Они рождены «молитвой и воспоминанием» Логоса (ср. выше прим. 2). Под «Помыслом, который впервые познал их» разумеется, что они — результат



первого Помысла Логоса, когда он вспомнил о вышних и помолился, см. с. 119: «эти же, которых Логос произвел путем первого возникновения его Помысла, когда он вспомнил о Вышнем и помолился о спасении».

5. «Забытье» и «сон» — состояние инертности, пучина незнания, спячка, от которой следовало бы пробудиться, т. е. обрести истинное знание. В «Происхождении мира» Древо Жизни «пробуждает души от забытья демонов (т. е. насланного демонами)». В «Премудрости Иисуса Христа» благодаря первому Человеку люди должны обрести спасение и «пробудиться от забытья». В «Пистис Софии», «если душе дана чаша трезвости», она не будет «находиться в забытии», но будет искать Таинства Света, пока не унаследует вечный свет. В «Троеобразной Протенное» «дети света» благодаря ей расторгают «оковы и забытье вечное». В таком состоянии неведения, незнания истины «спящих» одолевают «беспокойные сны» — ложные фантазии. Так и в «Евангелии Истины»: «те, которые не знают Отца» пребывают во сне и видят «беспокойные сны». Ср. с. 97-98: иликов от психиков отделяет Сила, «отбрасывая их (т. е. иликов) вдале... которая есть страх и замешательство, и забытье, и оторопь, и неведение».

6.  $\epsilon\upsilon\chi\lambda\lambda\alpha\lambda\tau$ , букв. «окружены оградой» (квалитатив от глагола  $\chi\omicron\lambda\chi\lambda$ , Крам, 770а), т. е. стеснены, замкнуты, пленены. Так ЭП и Э. Иначе Н.: квалитатив от  $\chi\omega\lambda\chi$  (Крам, 814а) «быть запутанным», «причем спящие (в своих ложных представлениях) запутаны».

7. Для Логоса, букв. «ему»,  $\text{NE}\text{C}$ .

83, 1.  $\bar{\text{N}}\text{TOY ME}\bar{\text{N}} \text{H}\bar{\text{N}} \text{A}\bar{\text{C}}\omega\chi\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$  [ $\bar{\text{A}}$ ]  $\text{NIPPOBOLHOY} \bar{\text{N}}\text{TE} \text{PIMEY}\bar{\text{E}}$ . Частица  $\text{ME}\bar{\text{N}}$ , которая ставится обычно на втором месте, показывает, что здесь начало предложения.  $\bar{\text{N}}\text{TOY}$  написано вместо  $\bar{\text{N}}\text{TA}\bar{\text{Y}}$  «они». Пролепсис имеет значение «что же касается их...».  $\text{A}\bar{\text{C}}\omega\chi\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$  явно вместо  $\text{A}\bar{\text{C}}\omega\chi\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$  («он», а не «она»), поскольку имеется в виду Логос, как понимает это и Э, переводя «который ранее прекратил производить эманации иликов». Но так как Логос прекратил «эманации Помысла», речь должна идти об «Относящихся к Помыслу», а не об иликах (илики — продукт не Помысла, а Подражания, см. здесь выше), что, впрочем, рассматривается как альтернатива и у Э. Таким образом, закончен процесс порождения Относящихся к Помыслу. Э. в связи с этим замечает, что «нет мотива для прекращения психических эманаций», хотя мотив указан здесь же: психики в глазах Логоса «не имели более почета», потому что не получились равными «существующим изначально» Зонам. Однако поскольку употреблено местоимение «он» (не равен), Э. относит его к Логосу, и мотив пропадает. Следует читать «они», см. ниже прим. 4. О прекращении порождения Относящихся к Помыслу, Подобий, говорится и выше, в конце с. 80, см. также прим. 80, 6.

2. Это не означает, что они утратили свою субстанцию (что невозможно). Так переводчик передал тот факт, что субстанция психиков более не создавалась, так как Логос разочаровался в них (см. ниже прим. 4).

3. Здесь, очевидно, не знак параграфа, а причинный союз (так полагает и Н.).

4.  $\epsilon\chi\omega\psi\omega$   $\epsilon\bar{n}$   $m\bar{n}$   $\bar{n}\epsilon\tau\bar{r}$   $\omega\rho\bar{\tau}\bar{i}$   $\bar{n}\omega\psi\omega\bar{p}\epsilon$ . ЭПнем исправляет  $\epsilon\chi\omega\psi\omega$  на  $\epsilon\chi\omega\psi\omega$ , «они», т. е. психики. Э., как и ЭПфр, англ, сохраняет «он» (не отрицая, впрочем, возможности исправления), т. е. Логос. Однако нельзя сказать, что Логос не равен «существующим изначала». Он был «из тех, которым была дана мудрость, (и) который, каждый (из них) существовал изначала в Его Помысле». Хотя он стал, так сказать, «падшим ангелом», он не лишился своего статуса как Эон Плеромы. На наш взгляд, следует читать «они» (как и у Н.). Они, психики, сравниваются как с вышестоящими, Зонами (они не равны «существующим изначала»), так и с нижестоящими, иликами (они выше них).

5.  $\rho\alpha\epsilon\bar{i}$   $\omicron\upsilon\alpha\epsilon\epsilon\tau\bar{c}$  [ $\pi$ ]  $\epsilon\tau\omicron\upsilon\chi\alpha\sigma\epsilon$   $\alpha\rho\alpha\upsilon$   $m\bar{m}\omicron\chi$   $\chi\epsilon$  [ $z$ ]  $\bar{n}\bar{n}\alpha\nu\alpha\lambda$   $z\bar{n}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\gamma\bar{n}\omega\bar{m}\bar{n}$   $\epsilon\bar{n}\bar{n}\alpha\nu\omicron\upsilon\sigma$   $\bar{n}\epsilon$ . Э. относит  $\rho\alpha\epsilon\bar{i}$  «этот» к Логосу: «(если они были выше подражаний), это был он один, благодаря которому они были возвышеннее, чем те». Но здесь «этот» в смысле «это», как переводит Н.: «одно, в чем они превосходили их». Э. также  $\epsilon\bar{n}$  перед  $\bar{n}\alpha\nu\omicron\upsilon\sigma$  рассматривает как отрицание: «потому что он не от доброго намерения», относя это, по-видимому, к тем, «которые ниже». Однако смысл в том, что в одном психики превосходят иликов, а именно что психики — от доброго замысла (так и Н.).

6.  $\chi\epsilon$  здесь не знак параграфа (как у Э.), а причинный союз (так и Н.). Все это причинное придаточное — вводное, пояснение, основной же текст продолжается после него: «они от замысла благого... который есть благой замысел у него, у того...».

7. Логос, который «вспомнил Всевышнего (т. е. Отца) и помолился о спасении» (с. 120), ср. прим. 82, 2 и 4.

8. Параллель (на что указывает и Э.) с тем, как Отец дал «первую форму» Зонам — «посеял в них мысль, как семя», мысль о том, что существует их Отец (с. 61). Ниже (с. 89) говорится, что «они имеют как семя в себе ожидание Всевышнего».

9. Т. е. возникли благодаря воспоминанию/помыслу Логоса об Зонах, которые существуют в единстве, согласии, взаимной любви и единомыслии.

84, 1. В комментарии Э. отмечает, что илики были произведены первыми, но первыми, «оставшимися вне Плеромы», а первым порождением Логоса был совершенный Эон, поднявшийся в Плерому. Однако ниже говорится об Эоне: «Логос родил его невидимо среди тех, которые возникли согласно Помыслу» (с. 85). имеется в виду «Помысел гордый», так как илики были созданы первыми.

2. Не имеют Создателя. Ср. прим. 79, 4.

3.  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}$  П[ $\bar{\text{I}}\bar{\text{D}}\bar{\text{A}}$ ]ГМА С $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{N}}$  [ΠΟΥ]ΑΖ СΑΖ $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$  «(боролись друг с другом) два [раз]ряда, сражаясь за [вл]асть». Предлог  $\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{N}}$  /  $\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{N}}$  может иметь значение и «за», «в отношении чего», и «без» (Крам, 256 и 757а); оба имеют разное происхождение. Э. предполагает возможность толкования «без приказа» (так переводит ЭП), как говорится о Логосе, который стал действовать  $\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}$  СΑΖ $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}$  «причем у него не было на это приказа». Но здесь имеется в виду властолюбие,  $\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}$  СΑΖ $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$ , присущее им (см. ниже), из-за чего они и сражались.

4.  $\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}[\bar{\text{P}}]\bar{\text{E}}$ . Так как глагол  $\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  имеет значение и «быть/существовать», и «возникать», можно понять и иначе — не «способ существования», т. е. свойственная их природе борьба за власть, но и «способ возникновения» — происхождение от «Помысла гордого» Логоса.

5.  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}$   $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}[\bar{\text{A}}]$ . По-видимому, проявляя свои силы и свою воинственную сущность (о сущности психиков см. с. 109).

6.  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}[\bar{\text{T}}]\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}$  СΑΖ $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  [ $\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}$ ]  $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{R}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}[\bar{\text{E}}]$ . Переводчики (кроме Н.) под «всеми другими» понимают «вещи/страсти такого рода». Между тем тогда «и другие...» должно было следовать за «властолюбием», а  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  [ $\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}$ ] разбивает такую последовательность, оно явно связано с «другими», и все вместе — приложение к «ним», властолюбцам (... [ $\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}$ ]  $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}$  ...  $\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}$ ). Потому совершенно правильно Н. относит «других» к властолюбцам, а не к «страстям». Следовало бы только переводить  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  не «также», а «сами» — «сами они и также (КЕ) все другие этого рода», так как это все — приложение.

7.  $\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$ , букв. «из/из-за этих», т. е. вследствие этих причин, обстоятельств (так Н.). ЭП относит это к «вещам/страстям», ср. предыдущее прим.

8.  $\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}[\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}]$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}[\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{X}}[\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}[\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{G}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}]$ . Здесь следует исправить на  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}$  «о Всевышнем» (так ЭПангл), иначе получается «возвышенный помысел» (ЭПфр, нем и Э.), в то время как  $\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}$  /  $\bar{\text{P}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}$  означает «вспоминать» (так везде в Трактате), ср.  $\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}$  (с. 119). Хотя впереди говорится о борьбе за власть и властолюбии «двух разрядов», данное предложение относится к иликам. В отличие от иликов, психикам был дан «малый помысел» о том, это существует этот Всевышний (с. 89), и, таким образом, они имеют  $\bar{\text{C}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{G}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}$  «знание и исповедание Всевышнего» (с. 106).

9. Относящиеся к Подобию, подобия Эонов, они же Относящиеся к Помыслу.

10.  $\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}[\bar{\text{I}}]\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{D}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{R}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}$   $\bar{\text{N}}[\bar{\text{E}}]\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}$  «порядок этих такого рода (они) обладали». «Порядок» — собирательное существительное,

а к таковым в коптском могут относиться формы как единственного, так и множественного числа.

11. Т. е. помысел Логоса, желавшего скопировать Эоны, отразил при создании им «порядка» Относящихся к Помыслу взаимное согласив и единство, характерные для Плеромы, ср. прим. 83, 9.

85, 1. ἈC [ ]. C — «она», так как «порядок» женского рода.

2. См. прим. 77, 3,

3. Логос отделил себя от Относящихся к Тени (они же левые, илики, Относящиеся к Подражанию) границей, Силой, защищающей от них его и Относящихся к Помыслу, см. следующее прим.

4. ἈCṢṢṢ ḌE ṢṢṢ ḌḌṢ ḌḌṢ ḌḌṢ ḌḌṢ. Глагол ṢṢṢ означает и покоиться на чем-то и находиться в спокойном, расслабленном состоянии (отсюда также о покойниках, как и в русском), состоянии умиротворенного покоя. И здесь отражены оба аспекта. С одной стороны, Логос покоится на Относящихся ж Помыслу (психиках, правых), которые отделены от Относящихся к Тени (левых, Относящихся к Подражанию, иликов) Силой, «которая есть страх, и замешательство, и забытие, и оторопь, и неведение». Эта Сила отбрасывает левых вдале (с. 97–98). И Логос, покоящийся на Относящихся к Помыслу, таким образом отделен от левых этой границей. Э. полагал, что Относящиеся к Помыслу — Эоны, что невозможно, так как терминология здесь строга. К тону же, покоиться на ком-то может лишь тот, кто выше него рангом. Так, на с. 58 говорится, что Сын покоится на Церкви, а Отец — на Сыне (тот же глагол). Так что «покоиться на Эонах» Логос никак не мог. С другой стороны, Логос, строя свою Плерому, удался от иликов, отбросил гордый Помысел («Относящиеся к Помыслу гордому» — одно из названий иликов, см. с. 78) и «соединился с покоем» (с. 90).

5. Совершенный Эон, см. с. 77, прим. 77, 4.

6. Как говорится на с. 77, Логос «произвел себя» совершенным, т. е. в виде совершенного Эона, а тех, которых он хотел воспроизвести как членов своей Плеромы, долженствующей стать дубликатом Плеромы Отца, «он породил в тенях, изображениях и подражаниях», т. е. породил Относящихся к Тени, Относящихся к Подражанию. Таким образом, именно они имеются здесь в виду, а «согласно Помыслу» — это «согласно Помыслу гордому», так как согласно этому Помыслу Логос создал их как «тени» и «подражания» (конец с. 78). Так что совершенный Эон появился в окружении Относящихся к Подражанию, левых. И именно их, которые вышли из Логоса путем воображения, которые произошли «от воображения Подражания» (с. 82), т. е. Относящихся к Подражанию, этот Эон оставил, возносясь в Плерому, «потому что они не его» (начало с. 78). Потому ясно, что Логос «родил его невидимо» среди этих левых, иликов. По

мнению Э, который ошибочно считает Относящихся к Помыслу Эонами (см, выше прим. 4), и здесь имеются в виду Эоны, но как мог Логос рождать своего Эона, находясь среди Эонов Плеромы, в то время как он был вне Плеромы, отделенный от нее Границей?

7. Имеется в виду сам Логос, который находился среди своих порождений, «пока ему не воссиял свет».

8. Будущее явление Спасителя.

9. ΠΙΣΛΑΤΕ ΕΝΤΑΖΩΠΕ ΑΝΑΙΩ[Ν] Ν̄ΤΕ ΠΙΩΤ ... ΑΥΧΙΤ̄ ΑΡΑΥ ΖΩΣ ΕΠΟΟΥ ΠΕ. Как «падение» приходится переводить существительное от глагола «споткнуться», «поскользнуться» (ΣΛΑΤΕ), здесь в моральном смысле «оступиться» (к сожалению, подходящего существительного в русском языке нет). Из-за вынесения вперед подлежащего с префиксом перфекта I, (ΑΝΑΙΩ[Ν]), которому соответствует далее глагольная перфектная форма ΑΥΧΙΤ̄, многие переводчики восприняли ΑΝΑΙΩ[Ν] как сочетание предлога α с «Эонами». Правильно понял текст только ЭПфр. В самом деле, речь идет все время о Логосе — причем здесь какое-то «спотыкание», приключившееся Эонам? Э. говорит, что согласно «другим версиям мифа» Эоны сильно пострадали при отрыве от Отца. Однако, не говоря уже о совершенно неподходящем термине «спотыкание», в данной «версии мифа» «эманация Всех ... произошла не посредством резкого отрыва ... но подобно излиянию» (с. 73). И как могли Эоны воспринять собственное рождение «как свое», с заботливостью, доброжелательством? «Как свое» воспринимается как раз чужое. И о ком тогда забота и к кому доброжелательство? В таком виде этот пассаж выглядит совершенно нелепой вставкой. Ясно, что и здесь, как перед этим и после этого, речь идет о Логосе. Эоны, которые сами не знали печали, восприняли случившееся с Логосом как собственное несчастье. С великой заботой и любовью они бросились спасать его.

86, 1. ΠΕΤΑΖΝΤ̄ ΝΕЧ ΑΒΑΛ Μ̄ΜΟЧ ΑΥΩ ΑΒΑΛ Ζ̄Μ ΠΧΩΚ ΤΗΡ̄. «От всего Совершенства» — от Плеромы, коптская передача греческого термина. «Принес его» — дополнение мужского рода, но, по-видимому, имеется в виду τάξις, женского рода, и следует исправить на ΠΕΤΑΖΝΤ̄. Τάξις упоминается выше (с. 84). Значение этого слова — «расположение (войска)», «строй», «разряд», «ранг», «порядок», «устройство». «Разряд Относящихся к Подражанию (иликов)» и «разряд Подобий (психиков)» воюют друг с другом. Далее этот термин употребляется и в значении «устройство». В данном случае опять предвосхищаются грядущие события — порождение всеми Эонами с участием Отца Спасителя. Эоны кроме того породили свои копии «как войско ему». Очевидно, это «войско», приведенное Спасителем «от себя и от всей Плеромы» и упоминается здесь как τάξις.

2. ΟΥΒΕ ΤΠΡΩΟΛΗ Ν̄ΤΕ ΝΑΙΩΝ ΕΝΤΑΖΩΠΤΕ ΚΑΤ[Α] ΝΕΤΩΟΠ.  
 Определительное предложение может относиться как к «эманациям», так и к «Эонам» (см. Э., с. 165). Переводчики относят его к Эонам, которые возникли согласно «существующим» (ЭПфр,нем) или «вещам, которые существуют» (ЭПангл, Э.). Н. переводит ΝΕΤΩΟΠ как «Существующий» (ед. ч., «in Übereinstimmung mit dem Existierend»), т. е. как ΠΕΤΩΟΠ, но не отмечает это исправление. Это дает хороший смысл. Э. передает «вещи, которые существуют» с пояснением «(истинно) существуют», указывая, что это Отец, Сын и Церковь. На наш взгляд, это не может быть так, поскольку если Эонов воспринимать как продукт эманации, то Сын и Церковь не могут иметь к этому отношения, так как эманировал Эоны только Отец, не считая того, что Эоны постоянно эмануруют/производят новые порождения. Если же понимать данный «родительный падеж» в смысле эманации, производимой Эонами, то «те, которые существуют»/«существующие» — Эоны (это их обычное наименование, см. прим. 81, 7) согласно/вследствие которых возникла эманация, т. е. порождения Эонов, составляющие Плерому.

3. ΠΙΜΟΥΝΚ̄ Ν̄ΖΟ, букв. «вид (или “форма”, “образ”) лицевой». Подразумевается внешний вид, облик Отца. Эоны породили и свой ΜΟΥΝΚ̄ Ν̄ΖΟ (с. 87), а также и свое «лицо», ΖΟ.

4. ΑΥΩ ΠΙ† ΜΕΤΕ Ν̄ΤΕ ΠΟΥΩΝΖ̄ Ν̄ΤΕ ΠΜΟΥΧΕ Ν̄ΤΕЧ Ν̄ΜΜΕΥ ΕΤΕ ΠΩΝΡΕ ΠΕ Ν̄ΔΕ ΠΟΥΩΨΕ Ν̄ΤΕЧ ΑΧΟΥΑΝΖ̄Ч «и согласие явления Его слияния с ними, то есть Сын Его желания, он явился (или “оно явилось/он явил его”)». Возможны разные толкования. ЭПфр соединяет фразу с предшествующим текстом: «они произвели плод и согласие»; ЭПнем: «и согласие... а именно Сын... — Он явился»; ЭПангл: «и согласие... которое есть сын его желания, было явлено»; Н.: «согласие, которое от явления... а именно Сын, который происходит от его желания, было явлено». Нам кажется наиболее приемлемым вариант Э., в соответствии с которым мы и переводим. Таким образом, тогда все, что предшествует ΑΧΟΥΑΝΖ̄Ч, — вынесение вперед, частое явление в коптском.

87, 1. В отличие от Сына, который, напротив, облекает себя Эонами (с. 65). Это проистекает из факта, что Отец поместил в Спасителя Всех, т. е. все части Всего, в том числе Эонов (ср. прим. 51, 1), и таким образом получилось, что он — их оболочка.

2. Опять-таки речь идет о будущем, см. о Логосе «он сделал его совершенным» (с. 88). «Совершенные» — совершенные творения Логоса, пневматики.

3. Так как Спаситель «произведен» от Эонов, он соответственно получает все «добродетели», которые олицетворяют собой Эоны (с. 73).

4. ПСАΥΝΕ ΝΤΕ ΠΙΩΤ ΕΝΤΑΧΟΥΩΨΕ ΑΤΡΟΥΣΟΥΩΝČ. ЭП и Н. относят определительное предложение к «Отцу»: «который (Отец) пожелал, чтобы его познали». И это совершенно правильно, так как в Трактате не раз подчеркивается это желание Отца (с. 55, 71, 72). Но Э. (хотя раньше разделял точку зрения ЭП) в своем издании потом изменил мнение: «знание Отца, которого он (т. е. Сын) желал, чтобы они познали», т. е. получается, что это желание Сына, а не Отца.

5. См. прим. 86, 2,

6. ЭПангл, Э. и Н. относят это придаточное к предшествующему предложению, хотя из смысла явствует, что с этого придаточного начинается следующее предложение (как переводят ЭПфр,нем): именно обладая «содружеством и согласием в слиянии» Эоны «вышли как одно лицо». Здесь единственный случай употребления термина «Относящиеся к Помыслу» в применении к Эонам.

7. «Будет оказана помощь» или «они окажут помощь».

8. ЧΝΕΥ ΑΝ ΑΠΕΤΑΖΤΕΕС ΝΕČ. Как говорилось впереди, Эоны явились, чтобы Логос увидел тех, кто ему помог. Приведенную здесь фразу ЭПангл, Э. и Н. переводят как новое предложение: «и он видит того, который дал ее ему». Настоящее время явно выпадает из контекста и в грамматическом, и в смысловом отношении. Несомненно правы ЭПфр,нем, которые усматривают здесь конъюнктив (обычное для данного Трактата совпадение форм презенса I и конъюнктива, см. Э., с. 166): «чтобы он увидел». Это часть предыдущего пассажа: чтобы Логос увидел тех, которые помогли ему, т. е. Эонов, и *того* (ед. ч.), который помог ему, т. е. Спасителя, иными словами, Спасителя и его «войско».

9. ΠΙΚΑΡΠΟС ... ΝΤΕ †ΜΝ† ΜΕΤΕ ΝΕČΖΑ ΤΕΖΟΥСΙΑ ΝΤΕ ΝΙΠΤΗΡČ. В данном пассаже оказались две трудности для переводчиков. Первая — толкование ΝΕČ. Из-за того, что в ЭП оно написано отдельно, оно было воспринято некоторыми переводчиками как предложное выражение, так у Э. и Н.: «плод согласия... с ним». Переводчики же ЭП поняли ΝΕČ правильно как имперфектный префикс адвербиального предложения. Но надо было бы в ЭП дать его слитно: ΝΕČΖΑ (см. Тилль, § 317), и тогда никто не был бы введен в заблуждение. Вторая трудность — в понимании предлога ΖΑ, означающего «под», и так единодушно передано в ЭП, т. е. получается, что Спаситель подчинен ΝΙΠΤΗΡČ. Так же и Э. Правильнее понимает Н.: «снабжен правом». Быть ΖΑ ΤΕΖΟΥСΙΑ означает обладать властью, находиться, так сказать, «под бременем власти». Это выражение встречается в данном смысле в Мф., 8:9 и Лк., 7:8, где сотник просит Иисуса исцелить его слугу, и когда Иисус соглашается пойти в его дом, сотник говорит, что недостойн этого. В русском переводе подобная вышеописанной ошибка: «ибо я и подвластный человек, но имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет». Т. е. вставляется «но», чтобы объяснить, почему «подвластный человек» имеет в подчинении воинов, а вместо «и я» (сравнение) дается «я и»,

т. е. «(хотя) я и» (уступительное значение). Между тем в греческом тексте говорится: «ибо и я человек под властью, имея под собой воинов...». Сотник сравнивает себя с Иисусом в том отношении, что он тоже имеет власть. Сравнить же себя с Иисусом, говоря: «и я (тоже) человек подвластный» — нелепость. В славянском переводе текст передан точно. И вообще было бы странно, если бы Спаситель, в рождении которого принимал участие сам Отец, был во власти Эонов, которых Отец поместил в него (это было бы уже похоже на какую-то одержимость). Спаситель имел власть над всеми частями Всего, в том числе и над Эонами (ср. следующее прим. и прим. 51, 1). Ср. с. 96: от Спасителя Логос получил власть над Всеми (частями Всего) в мире вне Плеромы.

**10. ЄІТЕ НЕТṚ ЦАРṖ ṖЦΩṖЕ ЄІДЕ НЕТЦООṖ ЄІТЕ НЕТНАЦΩṖЕ**  
«будь то те, которые существуют изначала (или "возникли первыми"), будь то те, которые существуют, будь то те, которые возникнут (или "будут существовать")». Под первыми, как полагает Э., имеются в виду Эоны Плеромы, под вторыми — психики и илики, а под третьими — пневматики. Однако психики и илики — дефектные творения Логоса, и помещать их в Спасителя было бы нелепо. Под термином **НІПТНṚṖ** (см. предыдущее прим.) здесь подразумеваются все части Всего, в том числе и Эоны (см. прим. 51, 1), т. е. все то, что возникло, существует и возникнет во Всем (**ПТНṚṖ**). Так что Спаситель стал управлять Устройством Всего вообще (с. 88). Как говорится ниже, Логос получил от Спасителя власть над Всеми (вещами), чтобы «приготовить Устройство всех тех, которые снаружи», т. е. вне высшего мира, Плеромы (с. 96, прим. 96, 2 и 5).

**88, 1. НЕΥΩΙΚΑΝΟΣ ΠΕ.** Все переводчики берут первое значение слова **ἰκανός** — «достаточный», «подходящий», для чего приходится дополнять «для этого» и т.п. ЭПангл, Э.: «он был способен (сделать это)»; ЭПнем, Н.: «он был (на это) правомочен»; ЭПфр: «он (на это) был способен». Но **ἰκανός**, имеет и другое значение, в данном случае — «облеченный властью/правом/могуществом».

**2. ΔΧΟΥΩΝṜ ΔΒΑΛ ṖΝΕΝΤΑṖΚΑΔΥ ṖṚНṖ ṖṖЕṖṖṖṖṖṖ ḐṖṚ**  
**ЄПІТṚṖЄІ НЕṖ.** Переводчики (кроме ЭПангл) передают **ṖṖЕṖṖṖṖṖṖ** как перфект: «он не дал их». Т. е. Отец поместил в него Всех, но не дал их? Действительно, выглядит весьма странным, если Отец вложил Эоны в Спасителя и дал ему власть, которой они обладали (может быть, даже власть над ними, см. конец прим. 87, 8), но каким-то образом «не дал их». Из-за этого противоречия приходилось дополнять, например: «только доверив» (ЭПнем); «не дал их ему (как собственность), но доверил» (Н.). ЭПангл предложил рассматривать форму как происходящую от слова «грудь»: «в его грудь», т. е. внутрь него, что, во всяком случае, устраняло алогизм. Единственно правильной представляется предложенная в ЭП возможность рассматривать форму как инфинитив с при-



тяжательным артиклем ПЄЧ, т. е. «в его давании их» в значении «когда он дал их» (см. Тилль, § 348). Имеется в виду, что Отец доверил Спасителю Устройство Всего вообще, ср. прим. 87, 10. Спаситель являет доверенные ему права, занимаясь Устройством.

### 3. ПЄЄІ <ПЄ> ПРНТЕ ЄНТАЧР̄ ЗНТЄ̄ ЄНТАЧЄІРЄ М̄ПІОУΩΝΖ̄ Н̄ТЕЧ.

Все переводчики усматривают здесь два разных сказуемых, либо вставляя «и» (ЭПфр,нем), либо просто переводя как два отдельных предложения (ЭПангл), либо употребляя союз «и» без скобок (Э, Н.). На самом деле это составное сказуемое. В коптском языке глаголы, выражающие возникновение, продолжение, завершение процесса, становление, длительность и прекращение состояния, а также отношение к действию и характер протекания процесса, вместе с последующим обстоятельственным предложением (циркумстанциалисом) составляют одно сказуемое, т. е., например, не «он начал, причем он делает», а «он начал делать» и т.п. Так и здесь: «Он начал/стал осуществлять Свое явление».

4. Спаситель, в рождении которого принимал участие сам Отец, и в которого Отец вложил все части Всего (в том числе Эонов), см. прим. 87, 10.

5. ΔЧЄЄІЧ «он сделал его». Не повторяется слово «явление», так как в предыдущей фразе сказано «таким образом Он стал осуществлять Свое явление» (см. выше прим. 3), букв. «делать», ЄІРЄ, тот же глагол, что и здесь.

6. Э. высказывает странное предположение, что здесь имеется в виду Архонт. Получается, что все усилия, предпринятые Эонами и самим Отцом для спасения Логоса привели к тому, что Спаситель первым делом («сначала») явился к Архонту. Ясно, что речь идет о Логосе. Лик Отца — совершенный Свет, Логос же «не мог вынести лицезрения света, но смотрел в глубину» (с. 77). Спаситель сделал его совершенным «посредством сияния совершенного света» (см. прим. 8). Впоследствии говорится о «ясном видении и твердом Помысле» Логоса (с. 115). Ср. прим. 90, 4.

7. Э. полагает, что это Эоны, которые ищут Отца. Но наставлять Логоса об Эонах нет здесь никакого смысла. Логосу предстоит заниматься Устройством, и Спаситель помогает ему в этом (см. начало с. 88: «Он (т. е. Спаситель) стал управлять Устройством»), совершая то, что Логосу не под силу, наводя порядок среди созданий Логоса (см. ниже). Здесь он указывает Логосу на тех из его созданий, которые «ожидают Всевышнего» (см. прим. 84, 3), а именно Относящихся к Помыслу, психиков, ср. конец с. 82. Н. также полагает, что имеются в виду психики. Под «их» (в переводе «своим») видением лика подразумевается, конечно, не вид их лика (им незачем было искать свое собственное лицо), а их видение (божественного) лика. Психикам был дан «малый Помысел» о том, что существует Отец, они стремились узнать о нем и увидеть его лик. Потому они приветствовали явление Спасителя и поклонились ему (естественно, полагая, что это

явление Отца, но Спаситель сам имел «вид лика Отца», см. с. 86 и 91). Илики же «устрашились весьма, поскольку не могли слышать о нем ранее, что есть лик такого рода» (с. 89).

8.  $\alpha\lambda\lambda \zeta\iota\tau\eta \pi\rho\rho\epsilon \bar{\mu}\pi\omicron\upsilon\alpha\epsilon\iota\eta \epsilon\tau\bar{\mu}\mu\epsilon\upsilon \epsilon\tau\chi\eta\kappa \alpha\lambda\lambda \alpha\chi\alpha\kappa\bar{\chi}$   
 $\alpha\lambda\lambda$ . Первую часть предложения переводчики относят к предшествующей фразе. Но нам представляется более логичным соединить ее с данным предложением, так как едва ли психики могли искать свое видение лика посредством совершенного света, о котором они не могли иметь понятия. Скорее речь идет о помощи Логосу. И так как он не мог ранее выносить божественный свет (ср. выше прим. б), теперь, благодаря свету Спасителя, он исцеляется от своей ущербности и становится совершенным. Об этом процессе говорится далее (с. 90, ср. прим. 90, 4). Спаситель постепенно подводит Логоса к совершенству, «облегчая его понемногу, заставляя его расти, возвышая его», и, наконец, полностью раскрывает ему себя — а именно, «вид лика Отца», «нераздельный Свет» (ср. с. 94).

9.  $\alpha\chi\alpha\kappa\bar{\chi} \eta\epsilon\chi \alpha\lambda\lambda \bar{\eta}\nu\omicron\upsilon\pi\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ . Последняя форма означает букв. «некий совершенный/нечто совершенное».  $\eta\epsilon\chi$  можно перевести «для Него», т. е. для Спасителя, как это и переводят. Поскольку смысл не вполне удовлетворителен, Н. предлагает рассматривать  $\eta\epsilon\chi$  как *dativus ethicus*, излишний для перевода.

10.  $\pi\iota\kappa\alpha\tau\alpha \omicron\upsilon\epsilon\epsilon\iota \omicron\upsilon\epsilon\epsilon\iota$ , букв. субстантивированное выражение «по одному», «один за другим», «каждый в отдельности». Ср. ЭПфр «все вещи одну за другой». Э. предполагает, что имеются в виду все созданные Логосом существа. Но скорее речь идет обо всех вещах того Устройства, которое должен осуществить Логос. Ср. с. 96: Тот (т. е. Спаситель), «от Которого он (т. е. Логос) получил власть над Всеми (вещами)» в Устройстве нижнего мира (вне Плеромы).

11.  $\pi\alpha\epsilon\iota \gamma\alpha\rho \pi\epsilon \pi\tau\omega\upsilon\epsilon \bar{\mu}\pi\psi\alpha\rho\bar{\pi} \bar{\eta}\rho\epsilon\omega\epsilon$ . Выше говорится: «Он сделал его совершенным  $\bar{\eta}\psi\alpha\rho\bar{\pi} \bar{\mu}\pi\rho\epsilon\omega\epsilon \bar{\eta}\alpha\tau\omega\epsilon\chi\epsilon \alpha\rho\alpha\chi$  (сначала/сперва в радости несказанной)». Радость, появившаяся сначала, это и есть первая радость. Не исключена и неточность в переводе: возможно, здесь и была «первая радость». Что же касается комментируемого места, то «Установление первой радости», очевидно, следует понимать как Установление, совершенное первой радостью. Активная роль первой радости, по всей вероятности, отражена и в вышеупомянутом предложении, где  $\bar{\mu}$  перед  $\pi\psi\alpha\rho\bar{\pi}$  может означать не «в», а «посредством», так как этот предлог имеет и то и другое значение. Данное «Установление» есть определение свыше, согласно которому Логос теперь мог создавать совершенные создания, пневматиков, см, прим. 90, 12. «Радость несказанная»/«первая радость» может означать и «совершенный Свет», «вид лика Отца», которым Спаситель дал наслаждаться Логосу (с. 90), тем более что это «наслаждение» есть завершительный этап совершенствования Логоса.

12. ΟΥΛΟΓΟΣ ΕΤΗΨ ΝΝΟΥΕΠΙΣΤΗΜΑ. Здесь λόγος в значении «разумение», «разум», «понимание», т. е. Спаситель наделил Логоса способностью воспринимать знание (ἐπιστήμη, «знание», ср. «знание и разум», с. 60, и «мудрость и знание», с. 91). Спаситель есть знание Отца (с, 87).

13. Относящиеся к Подражанию, илики. Ср. о них: «они явили себя в непокорности и мятежах, не смирившись перед тем, благодаря которому они возникли» (с. 79). Сила, полученная Логосом, — силовой барьер, граница, см. прим. 97, 1.

14. ΠΕΕΙ ΜΕΝ ΠΕ ΠΗΤΕ ΕΝΤΑΧΛΑΕΙΑΧ ΑΒΑΛ ΜΜΙΝ ΜΜΟС НΕС, букв. «этот (ΜΕΝ здесь не переводится, поскольку это первая часть пары ΜΕΝ ... ΝΔΕ, см. следующее предложение «эти же ...») есть образ, (каким) Он явил Себя Самому ему», т. е. вот каким образом произошло явление Спасителя Логосу. Эта заключительная фраза показывает, что в предшествующем тексте рассказывается именно о явлении Спасителя Логосу и его «работе» с ним, ср. выше прим. 6. Далее Спаситель занимается другими делами.

15. ΕСCΩΚ ΜΜΑС НΕС КАТА ΠCМАТ ΝΖΝΒВРНБЕ. ЭП и в соответствии с этим Э. исправляют НЕС на НЕУ «к ним», т. е. букв. «протянувшись/протянув себя к ним в виде/образе молний». Однако аналогичное выражение на с. 90 ΛСΑΚС НЕС СЕΖНТС Э. переводит «и возвратился к себе внезапно». Таким образом в данном случае текст исправлять не нужно. Совершенно правильно в обоих случаях переводит Н.: «и себя снова в себя назад втянул». Слово «молнии» стоит во множественном числе, и так перевели ЭПфр,нем, а у ЭПангл, Э. и Н. — единственное. Но множественное число несет здесь смысловую нагрузку. Речь идет не просто о явлении Спасителя в виде молнии, но излагается представление автора о молниях как наносящих удар и тотчас отдергивающих «свою руку». Т. е. Спаситель действовал «согласно образу (действия) молний».

16. ΑΥΩ {М...ΠΖΛНМ ΑΒΑΛ ΕΤΕΥΝΤΕΥС ΨΑ ΝΟΥΕРНУ ΕΑСΛΩ ΛСΛΑБС. Слово ΖΛНМ толковали по-разному, главным образом как производное от глагола ΖΛΟΜΛМ «быть запутанным», т. е. как «запутывание». Однако, хотя именно так, entanglement, переводит и Э, в его указателе это слово дано как производное от ΖΩΛЕМ (только бохайрская форма) «грабить», «хватать» (Крам, 670а), где также указывается, что этот глагол в форме квалитатива ΖΛНМ встречается на с. 110: ΠΙΔΑГМА ΕСΖΛНМ ΑΒΑΛ. В этом случае Э. переводит «the order was caught up (in fighting)», т. е. «был захвачен» (в смысле замешан, запутан?). Таким образом, Э. не исправил в соответствии со своим Указателем своих переводов и своего комментария. Очевидно, к этому глаголу ΖΩΛЕМ возводит данное слово Н., переводя существительное как «Aufruhr» («мятеж», «возмущение», «бунт»), а квалитатив как «auführerische (Ordnung)». Поскольку этимология неизвестна и существует только бохайрская форма, приходится руководствоваться смыслом и предположить существование либо двух глаголов, либо раз-



3. Т. е. в соответствии с их типом, в соответствии с тем, чего они заслуживали, как поясняется далее. Появление Спасителя было по внезапности «ударом» для обоих разрядов, но в то время как илики пали ниц в страхе, психики приветствовали Спасителя и поклонились ему.

4. Малый Помысел — не вполне ясное, смутное представление. Э. предполагает, что имеется в виду Спаситель, но представление о Всевышнем, данное психикам, — это, хоть и бледное отражение, но все же отражение того знания, которое было дано Эонам, что у них есть Отец (с. 61), и Отец «посеял в их Помысел, чтобы они искали Его... чтобы они сознавали, что Он существует» (с. 65). Спаситель же действует по воле Отца, представляя его.

5. Ср. на предыдущей странице: «они искали свое видение лика». И этот лик свет наконец явился.

6. В рукописи ошибочно «им».

7. Т. е. божественн

ый лик, божественный Свет, ср. выше прим. 5 и прим. 88, 6 и 7.

8.  $\alpha\chi\kappa\omega \bar{\mu}\tau\sigma\alpha (\bar{\nu})\zeta\rho\eta\iota \bar{\mu}\pi\delta\alpha\gamma\mu\alpha \bar{\nu}\delta\epsilon \text{ на } \tau\iota\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon$ . В соответствии с дополнением «их» (ЭП) Н. переводит: «он поместил их под разрядом Относящихся к Помыслу». Э.: «он поместил то, что было под разрядом Относящихся к Помыслу». Все переводчики, кроме Т. (об этом ниже) поняли  $\bar{\mu}\tau\sigma\alpha (\bar{\nu})\zeta\rho\eta\iota$  как предлог «под», в то время как это наречие «вверху» (Крам, 6996). Дело в том, что  $\zeta\rho\alpha\iota$  (здесь  $\zeta\rho\eta\iota$ ) употребляется и для «верха», и для «низа» ( $\sigma\alpha \zeta\rho\alpha\iota$  в последнем значении дано в Словаре (Крам, 7006) с пометкой для саидского «редко»). В Трактате  $\sigma\alpha \bar{\nu}\zeta\rho\eta\iota$  (с вариантами) употребляется, за единственным исключением (см. прим, 74, 6), в значении «высь» (с. 85, 86, 93, 124, 129). Только Т. понял данное место правильно — как наречие «вверху» и объект  $\bar{\mu}\pi\delta\alpha\gamma\mu\alpha$ . Т. е. дополнение «их» здесь ни к чему. В специальной комментари Н. оспаривает перевод Т., ссылаясь на  $\alpha\zeta\rho\eta\iota$  в значении «вниз» (но  $\zeta\rho\eta\iota$ , как указывалось выше, может означать и «верх», и «низ», причем первое гораздо чаще), и как решающий аргумент приводит утверждение, что прямой объект не может отделяться от глагола наречным выражением. Однако это не так, см. множество случаев с этим же глаголом  $\kappa\omega$ , например,  $\epsilon\alpha\chi\kappa\omega \zeta\rho\alpha\iota \bar{\nu}\zeta\eta\tau\bar{\nu} \bar{\mu}\pi\psi\alpha\chi\epsilon \dots$  2 Кор., 5, 19 «причем Он дал нам слово...»;  $\kappa\omega \bar{\mu}\pi\mu\alpha \epsilon\tau\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon \bar{\mu}\pi\epsilon\kappa\delta\omega\rho\alpha\iota$  (Матф., 5, 24) «оставь в том месте твой дар»; см. также Рим., 9:33 и 1Пет., 2:6. Более того, в самом Трактате мы находим подобные примеры:  $\alpha\chi\kappa\omega\epsilon \alpha\zeta\rho\eta\iota \alpha\chi\omega\omicron\upsilon \alpha\lambda\iota \bar{\mu}\pi\iota\omicron\mu\omicron\sigma \dots \alpha\chi\kappa\omega\epsilon \alpha\zeta\rho\eta\iota \alpha\chi\omega\omicron\upsilon \bar{\nu}[\bar{\nu}\iota]-\sigma\omicron\mu$  (с. 99); то же выражение и на с. 103.

9.  $\alpha\upsilon\omega \pi\kappa\lambda\eta\rho\sigma \epsilon\eta\tau\alpha\zeta\tau\epsilon\zeta\alpha\upsilon \pi\epsilon$ . Н. предлагает исправить  $\epsilon\eta\tau\alpha\zeta\tau\epsilon\zeta\alpha\upsilon$  на  $\epsilon\eta\tau\alpha\zeta\tau\epsilon\zeta\alpha\chi$  с переводом «жребий, который (им) назна-

чен» (т. е. глагольная форма должна быть третьего лица множественного числа в пассивном значении), чтобы не вышло, как он поясняет, «жребий, <к которому> он их назначил». Но исправления не требуется. Н. оперирует значением данного глагола как «назначать», в то время как здесь значение, данное в Словаре (Крам, 455а) как «reach, befall, touch», т. е. в этом случае «постигать, достигать, достаться», см, приведенный там пример ΚΛΗΡΟΣ ΕΤΑΧΤΑΖΟΚ, т. е. «жребий, который постиг тебя/достался тебе». Так и здесь: жребий, который постиг их, т. е. достался им, выпал им на долю (ср. русское выражение «такая судьба постигла их»), ср. ΖῆΝ ΟΥΖΩΒ ΕΨΩΟΠ Ζῆ ΠΚΛΗΡΟΣ ΜΦΩΒ ΕΤΑΤΕΖΑΧ ΛΕΜΑΖΤΕ ΜΜΑΣ (с. 99) «в деле, которое является по жребию делом, которое положено ему ("постигает его/достается ему"), чтобы владеть им».

90, 1. ΤΑΕΙ ΕΝΤΑΧΑΒΨΟΥ ΑΡΑΣ, букв. «эта ("Устройство" женского рода), в отношении которой он забыл их». Т. исправляет на ΕΝΤΑΥΑΒΨΟΥ «которые были забыты». Поскольку получается неподходящий смысл, приходится предположить ошибку и (вместе с Э.) принять исправление Шенке ΕΝΤΑΧΤΑΨΟΥ «(для которой) Он предназначил их».

2. Спаситель, порожденный Отцом и Зонами.

3. ΝΕΤΝΑΨΩΠΕ ΕΤΒΝΗΤῪ. Явная ошибка, следовало «которые возникли» (имеются в виду илики).

4. ΕΨῪ ΜΜΑΧ ΝΕΨ ΨΑΒΟΛ ΑΥΑΠΟΛΛΑΥΣΙΣ ΑΒΑΛ Ζῆ Ο[Υ]ΒῪΝΝΕΥ. Э. переводит ΨΑΒΟΛ «полностью» (как и мы), отмечая, что в ЭП есть иные переводы: «окончательно» (ЭПфр), «всегда» (ЭПнем). Но здесь действительно должно быть «полностью», ср. ниже то же самое высказывание, хотя выраженное иным способом: «смешивая Логос с Собой полностью», букв. «с Собой всем», ΝῪΜΕΨ ΤΗΡῪ. В отличие от других переводчиков, Н. не связывает «наслаждение» и «лицезрение», относя последний оборот (букв. «посредством/от видения») к глаголу «давать»: «себя ему показывает (букв. "дает") до конца видимым для наслаждения». «Видение» — видение божественного лица Отца, лица, который имел также Спаситель (см. с. 86 и 91). Таким образом, Логос мог наслаждаться, взирая на лик Отца. Ранее он не мог бы вынести этого света. Здесь Спаситель сливается с Логосом. Он не делал этого прежде, являясь Логосу, чтобы пневматики, которые, таким образом, могли видеть Логоса, не погибли при лицезрении последнего, когда он, слившись со Спасителем, образует «великий вышний образ» в ослепительном свете (с. 92).

5. ΝΑΕΙ ΝΔΕ ΝΤΑΥ ΕΤΖΕ ΝСА ΝΒΟΛ. Определительное предложение «которые снаружи» — наречное, т. е. лишнее глагольного сказуемого. Не во всех языках возможен безглагольный перевод, так в ЭП употреблен глагол «быть», а Э. переводит «которые упали» (хотя здесь не глагол ΖΕ, см, Крам, 637а, так как он в Трактате имеет форму ΖΑΕΙΕ, см. Указатель Э., с. 377, а предлог в наречном

выражении, которое встречается также на с. 89 и 96). Н. переводит «стоят». Имеются в виду илики, материальные существа материального мира, Хаоса, Тьмы внешней (ΠΚΕΚΕΙ ΕΤΖΕ ΣΑ ΝΒΟΛ, с. 89).

6.  $\bar{2}\bar{\eta}\bar{\eta}$  οὐπῶτ  $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\eta}$  οὐ†  $\Psi\beta\lambda$ , букв. «в беге и ударе».

7. «Удалился» — здесь букв. «втянул себя к себе, т. е. «в себя»»; см. прим. 88, 15. При этом мгновенном, молниеносном ударе света они не успели увидеть Спасителя — он не дал увидеть себя, в противном случае все погибли бы, ср. прим. 92, 10.

8. Т. е. создание мира пневматиков.

9.  $\alpha\chi\psi\omega\pi\epsilon$   $\bar{\eta}\alpha\tau\tau\omega\zeta$   $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{y}$   $\alpha\chi\kappa\alpha\kappa\bar{\chi}$   $\alpha\zeta\eta\sigma\upsilon$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{i}\bar{m}\bar{e}\bar{e}\bar{y}\bar{e}$   $\epsilon\tau\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{y}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}\bar{\chi}\alpha\sigma\iota\zeta\eta\tau$ , букв. «он стал несмешанным с ними, он сбросил с себя (как одежду) Помысел тот гордый». Относящиеся к Помыслу гордому — илики, ср. с. 78, «левые» (с. 98).

10. Имеется в виду пришествие Спасителя со своим «войском» (с. 87). Как говорится на предыдущей странице, Спаситель явился к воюющим психикам и иликам как молниеносная вспышка света, так что те и другие пали ниц, причем первые поклонились ему, а илики пали в преисподнюю, Тьму. Ср. о непокорности иликов: «они [яв]или себя в непокорности и мятежах, не [сми]рившись перед тем, благодаря [которому] они возникли» (с. 79).

11.  $\alpha\upsilon\omega$   $\alpha\upsilon\epsilon\psi\omega\epsilon$   $\alpha\zeta\eta\eta\bar{i}$   $\alpha\chi\bar{\eta}$   $\tau\epsilon\tau\bar{i}\sigma\kappa\omicron\pi\eta$   $\bar{n}\bar{\eta}\epsilon\chi\sigma\eta\eta\upsilon$ . Его братья-Эоны посетили его со Спасителем, но не непосредственно, а в виде созданных ими своих копий. Явная ошибка в рукописи:  $\alpha\upsilon\epsilon\psi\omega\epsilon$  «они возрадовались» вместо  $\alpha\chi\epsilon\psi\omega\epsilon$ .

12. Э. указывает, что «величие» обычно относится к Отцу, но здесь должно относиться к Спасителю и Эонам. Однако сказано: «Величию и (!) тем, которые явились», т. е. Отцу и явившимся — Спасителю и Эонам-копиям.

13.  $\epsilon\chi\bar{\rho}$   $\bar{m}\alpha\zeta\epsilon\bar{i}\epsilon$   $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\eta}$  οὐταειο  $\bar{n}\bar{\tau}\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}\bar{n}\bar{o}\bar{\sigma}$   $\bar{m}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\epsilon\tau\alpha\omicron\upsilon\alpha\eta\alpha\zeta\omicron\upsilon$   $\bar{\eta}\epsilon\chi$   $\alpha\upsilon\alpha\lambda$   $\bar{2}\bar{\eta}\bar{\eta}$  οὐτῶψε  $\alpha\chi\chi\bar{\rho}$   $\bar{n}\bar{2}\bar{\eta}\bar{2}\bar{i}\kappa\omega\bar{n}$   $\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\alpha\eta\alpha\bar{2}$   $\bar{n}\bar{\delta}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{2}\bar{o}$   $\epsilon\tau\alpha\bar{n}\bar{2}$ . Н. предлагает разделить предложное выражение как  $\bar{2}\bar{\eta}$   $\bar{n}\bar{o}\upsilon\tau\omega\psi\epsilon$  «из их регионов». Однако в Трактате притяжательный артикль множест венного чиела должен быть  $\bar{\eta}\epsilon\upsilon$ , а не  $\bar{n}\bar{o}\upsilon$ . Во всяком случае так дано в Указателе Э. (с. 357). Все же из-за того, что Указатель не учитывает всех случаев, а дает общее правило, там не учтены возможные отклонения, как, например,  $\rho\omicron\upsilon\psi\omega\pi\epsilon$  вместо  $\pi\epsilon\upsilon\psi\omega\pi\epsilon$  (с. 120, прим. 120, 7). Слово  $\tau\omega\psi\epsilon$  (Крам, 451) имеет много значений; «назначение», «установление», «решение», «условие», «дело», «вещь», «способ». Значение «округ» имеет слово  $\tau\omicron\psi/\tau\omega\psi$  (Крам, 451б). Таким образом, теоретически здесь может быть «регион». Но когда говорится о расположении Эонов в Плероме (с. 70), упоминаются «место», «высота», «жили-

ще», «отдохновение» и нет упоминания о  $\tau\omega\psi\epsilon$ . В одном случае сказано, что Эон Логоса пребывает  $\zeta\bar{\eta}$   $\pi\tau\omega\psi\epsilon$   $\epsilon\tau\chi\lambda\sigma\epsilon$  «в вышнем пределе» (с. 85), т. е. не «в своем»  $\tau\omega\psi\epsilon$ , не в каком-то конкретном ограниченном месте, а в выси, в Плероме. Н. переводит «в этом регионе», что вполне правомерно, так как артикль  $\pi\tau$  в Трактате может иметь значение и просто определенного, и указательного артикля, но все же по смыслу больше подходит перевод его определенным, а не указательным артиклем, так как из текста неясно, что такое «этот регион». Но все рассуждения о  $\tau\omega\psi\epsilon$  применительно к Эонам в данном случае не имеют значения. Дело в том, что выражение  $\lambda\beta\alpha\lambda$   $\zeta\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\omicron\upsilon\tau\omega\psi\epsilon$  не относится к «тем, которые явились», а начинается собой новое предложение. Логос породил пневматиков «по Установлению», см. с. 91: Относящимся к Подражанию грозит уничтожение, Относящимся к Помыслу будет оказано благодеяние, и, наконец, появятся на свет пневматики, «которые происходят от Установления». Логос создает «Эон» и «Место» для пневматиков, т. е. «всех тех, которых он произвел согласно Установлению» (с. 92). Таким образом, как илики относятся к «подражанию», как психики к подобию, так пневматики к «Установлению», которое можно понять как определение свыше (ср. с. 101). Что касается порядка слов, то в Трактате не раз встречается такой, когда предложение начинается с обстоятельства. «Установление» здесь с неопределенным артиклем, но в Трактате нередки случаи, когда существительное, которому, исходя из смысла, по нашим понятиям следовало бы иметь определенный артикль, имеет неопределенный. Кстати, такое же выражение,  $\zeta\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\omicron\upsilon\tau\omega\psi\epsilon$ , на с. 101 Н. переводит «согласно постановлению».

14.  $\zeta\bar{\eta}\zeta\bar{\iota}\kappa\omega\bar{\eta}$   $\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\alpha\bar{\eta}\bar{\zeta}$   $\bar{\eta}\delta\epsilon$   $\eta\iota\zeta\omicron$   $\epsilon\tau\alpha\bar{\eta}\bar{\zeta}$ . ЭПнем,англ и Э. переводят  $\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\alpha\bar{\eta}\bar{\zeta}$  как «явные», что формально совершенно правильно, но мало подходит по смыслу. Правильный перевод «живые» у Н. Так же и ЭПфр с указанием «букв. "явные"». Но сам Э. указывает во введении (с. 60), что для  $\upsilon$  встречается и написание  $\upsilon\omicron\upsilon$ , т. е.  $\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\alpha\bar{\eta}\bar{\zeta}$  вполне нормально для  $\epsilon\upsilon\alpha\bar{\eta}\bar{\zeta}$ .

15.  $\epsilon\zeta\bar{\eta}\pi\tau\epsilon\tau\alpha\eta\bar{\iota}\tau$   $\bar{\eta}\epsilon$   $\bar{\eta}\delta\epsilon$   $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\omicron\upsilon$   $\epsilon\upsilon\psi\omicron\omicron\pi$   $\bar{\eta}\delta\epsilon$   $\bar{\eta}\epsilon\tau\psi\omicron\omicron\pi$ . Очевидно, следует, согласно ЭП, исправить  $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\omicron\upsilon$  на  $\bar{\eta}\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\omicron\upsilon$ . Другое предложение ЭП,  $\eta\iota\pi\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\omicron\upsilon$ , грамматически не обосновано, так как если это субстантивированное определенное предложение в роли недетерминированного существительного (Тиль, § 481), то оно должно иметь форму  $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\tau$ , т. е.  $\eta\iota\pi\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\tau$ . Подобным «существительным» является здесь и  $\pi\epsilon\tau\alpha\eta\bar{\iota}\tau$ . Глагол  $\alpha\eta\alpha\bar{\iota}$  ( $\alpha\eta\bar{\iota}\tau$  — квалитатив от него) означает «быть приятным, милым», глагол  $\eta\alpha\eta\omicron\upsilon$  = — «быть добрым, благим, хорошим, красивым, прекрасным» (и по отношению к внешности, и по отношению к нравственным качествам).  $\bar{\eta}\epsilon\tau\psi\omicron\omicron\pi$ , «те, которые существуют», «существующие», — Эоны, созданные Отцом, см., например: «из-за Его труда ради тех, ко-



торые существуют» (с. 65); см. прим. 81, 7. Буквально перевод этой фразы таков: «причем это прелестные прекрасных ("родительный падеж" или "у прекрасных", см. ниже), причем они (или "которые") существуют/находятся/пребывают у существующих». Предлог  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}/\bar{\text{N}}\bar{\text{D}}\bar{\text{E}}$  в большинстве случаев выступает как предлог «родительного падежа», но может иметь и местное значение «у/при» (Тилль, § 290, ср. прим. 63, 10). Н. относит эти «прелести» к созданиям Логоса, но поскольку далее говорится, что последние «подобны им по красоте», здесь идет речь о красоте Эонов, «существующих».

91, 1.  $\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}} \text{ XE } \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{V}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ OY}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{N}} \langle\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\rangle \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  [ $\bar{\text{A}}$ ]вал  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}$ , букв. «потому что (они) не из согласия с ним того, который произвел их, того, который ему явился». Фраза по-разному передавалась и интерпретировалась переводчиками. ЭП рассматривает  $\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}$  не как постпозитивное наречие при глаголе «производить», а в сочетании с дальнейшим предлогом как сложный предлог  $\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}} \bar{\text{M}}(\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{C}})$ , отсюда перевод «который произвел их от/из того, который явился ему». Получается, что Логос произвел пневматиков от Спасителя. К кому тогда относится согласие/гармония? Казалось бы, действуют Логос и Спаситель, но как тогда Логос мог кого-то производить от Спасителя без его согласия? Н. переводит: «так как они не из гармонии суть между тем, который их произвел, (и) тем, которому он явил себя». Но «который их произвел» — это должен быть Логос (Спаситель ведь никого не производит), а «тот, которому он (т. е. Спаситель) явился» — это тоже Логос. Между кем гармония? К тому же,  $\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}$  не отражено в переводе. Действительно,  $\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}$  «с ним» здесь затрудняет понимание. Спасти логику этой странной фразы, явно либо не вполне понятой, либо не вполне адекватно переданной коптским переводчиком, Э. пытается путем отнесения выражения «с ним» к Спасителю: «они не из согласия с ним (т. е. со Спасителем) между тем, кто произвел их, и тем, кто явился ему» (надо было бы вставить «а именно» после «с ним»). Но в этой главе впереди Спаситель не упоминается, и «с ним» тогда возникает совершенно неожиданно. Единственная возможность — понять «того, который, произвел их» как приложение. Так делает ЭПангл: «так как они не происходят из согласия с ним, тем, который произвел их».

2.  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{B}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \text{ OY}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{B}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}$ . Переводчики понимают  $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}$  как эпитет Отца, «Тот, Который существует», кроме Э., который переводит «то, что существует». Несомненно, Э. прав, поскольку невозможно, чтобы творения Логоса приравнивались по величию к самому Отцу.  $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}$  здесь значит «то, что существует», т. е. созданное Отцом, ср. «то, что существует, существует благодаря тому имени» (с. 61; на этой же странице еще дважды встречается это слово в значении «то, что существует»). «Существующие» — Эоны, см. прим. 90, 14.

3. Эоны помогли ему при его «работе», создании пневматиков, «Образов». Э. сравнивает данную «устойчивость» (ΠΣΜΙΝΕ) с тем, как Спаситель «дал крепость (ΤΑΧΡΟ) совершенным», т. е. пневматикам (с. 87).

4. Помимо «устойчивости» своего Эона (см. предыдущее прим.), Логос так же хочет прочности Устройства, которое было ему доверено для «всех тех, которые существуют» (с. 95, см. прим. 95, 4 и 5), «всех тех, которые вышли из него» (см. ниже). Хотя в отдаленном будущем материальный мир, мир Относящихся к Подражанию, иликов, должен погибнуть, пока он существует, его Устройство должно быть прочным, ср. прим. 103, 9.

5. ΠΕΕΙ ΝΕΤΕ ΑΧΝ̄ΤΟΥ ΑΒΑΛ ΚΑΤΑ †ΠΡΟΑΙΡΕΣΙΣ ΖΝ̄ ΖΝ̄ΖΑΡΜΑ. «Намеренно/специально» здесь относится не к самому акту творения (как в некоторых переводах), а к «колесницам», а именно, Логос создал их специально на колесницах, чтобы они могли проходить «все места, которые внизу». Как говорится далее (с. 95), пневматикам, сотворенным Логосом как образы Эонов, «было дано, чтобы они проходили места нижние», но по одному, а не все вместе, иначе эти «места» не смогут их принять. Ср. следующее прим.

6. ΝΘΕ ΝΝΕΕΙ ΕΝΤΑΥΩΩΠΕ ΝΕΕΙ ΕΝΤΑΥΟΥΩΝΖ̄ Э. относит первых к психикам и иликам как возникшим ранее; по-видимому, так же и Н.: «те, которые (уже прежде) возникли». Но пневматики (см. предыдущее прим.) — никак не могут сравниваться с иликами и психиками, именно в отличие от них пневматики расположены на колесницах. Сравниваются пневматики с Эонами, явившимися Логосу как свита Спасителя, и к ним относится выражение «те, которые явились», см. предыдущую страницу. Под выражением «те, которые существовали/возникли» имеются в виду спутники Спасителя, возникшие как копии Эонов Плеромы специально для сопровождения Спасителя. Поскольку пневматики созданы по их образу, следовательно, спутники Спасителя располагались на колесницах.

7. ΠΕΕΙ ΜΕΝ ΟΥΩΑΡΩΨ̄ ΔΕ ΝΝΑ ΠΙΤΑΝΤ̄Ν ΠΕ ΟΥΜ̄ΝΤ̄Ρ ΠΕΤΝΑΝΟΥЧ ΝΔΕ ΝΤΑЧ ΝΝΑ ΠΙΜΕΕΥΕ ΟΥΩΝΖ̄ ΝΔΕ ΑΒΑΛ ΝΝΕΕΙ ΕΤΕ ΑΒΑΛ ΝΕ ΖΝ̄ ΠΙΤΩΨΕ. Существительное ΟΥΩΝΖ̄ не имеет артикля. В параллель с «благодарением» это должен быть неопределенный артикль. Может быть, при переписке в ΟΥΟΥΩΝΖ̄ пропущено одно ΟΥ. Впрочем, не исключена возможность, что здесь ΩΝΖ̄ «жизнь». «Те, которые от Установления» — пневматики, «Образы, которые он произвел» (см. прим. 92, 2), «жители» Эона Образов (с. 98), который есть «Место тех, которых он произвел согласно Установлению (ΠΙΤΩΨΕ)», с. 92. «Явление/проявление» здесь, очевидно, имеет значение рождения бывших «семян», зародышей.

8. ΠΙΤΩΨΕ... ΕΨΩΠ ΜΚαΖ ΕΖΝ̄СПЕРМА ΝΕ ΕΜΠΑΤΟΥΩΩΠΕ ΟΥΑΕΕΤΟΥ. Н. вполне резонно предлагает исправить ΕΨΩΠ на ΕΥΩΠ

(«они терпят»), чтобы не получалось, что страдание испытывает Установление. Форма  $\epsilon\mu\pi\alpha\ \tau\omicron\upsilon$  ... означает «еще не сделать» в прошедшем времени, в данном случае: «еще не стали существовать сами по себе/самостоятельно». Так правильно ЭП, в отличие от Э. («которые не возникли сами по себе») и Н. («которые не от себя возникли»). Ведь речь идет не о саморождении, а о нахождении в стадии зародыша, в состоянии, еще не достигшем самостоятельного (вне чрева матери) существования. Логосу было даровано предвидение в отношении его работы над Устройством. Он мог видеть будущие результаты своей работы, причем он носил в себе эти «будущие семена» — то, что он впоследствии породит (с. 95), пневматиков.

9.  $\eta\epsilon\upsilon\mu\omicron\upsilon\eta\omicron\ \eta\zeta\omicron\ \pi\epsilon\ \bar{\eta}\delta\epsilon\ \pi\iota\omega\tau\ \lambda\upsilon\omega\ \pi\iota\uparrow\ \mu\epsilon\tau\epsilon$ . Спаситель был рожден Отцом и Эонами (с. 86) и таким образом был отображением лика Отца и Согласия Эонов.

10. Спаситель, в отличие от Сына, облакающего себя Эонами (с. 65), сам является их одеянием, оболочкой, поскольку Отец поместил в него Эонов (см. прим. 87, 1). Спаситель также облек своей милостью как одеянием пневматиков, т. е. тех, которых Логос произвел, молясь и воздавая славу. Подобно тому, как Сын был дан Эонам «для вкушения, и питания, и радости» (с. 65, см. прим. 65, 4), так и Спаситель является пищей для пневматиков как для младенцев, которые из состояния «семян», зародышей, появляются на свет (ср. выше прим. 7).

11.  $\epsilon\chi\iota\ \bar{\mu}\pi\iota\epsilon\lambda\upsilon$ , букв. «получая славу»; следует изменить, как указывает Э.,  $\chi\iota$  на  $\uparrow$  «(воз)давать».

92, 1. «Этот» — Спаситель, о котором говорится в предыдущем пассаже. Н. переводит: «в то время как этот (т. е. Отец) ...». Но здесь не циркумстанциалис, а приложение. Логос «взирает» на Спасителя и его спутников. Отец тут нигде не выступает. Все время действует Спаситель.

2.  $\eta\epsilon\tau\alpha\chi\tau\omega\bar{\nu}\ \bar{\mu}\mu\alpha\upsilon\ \alpha\tau\epsilon\tau\chi\alpha\kappa\omicron\upsilon\ \alpha\upsilon\omicron\lambda\ \zeta\iota\tau\omicron\omicron\tau\omicron\upsilon\ \bar{\eta}\eta\iota\zeta\iota\kappa\omega\eta\ \epsilon\eta\tau\alpha\chi\bar{\eta}\tau\omicron\upsilon\ \alpha\upsilon\alpha\lambda$ . Если видеть здесь сложный предлог  $\alpha\upsilon\omicron\lambda\ \zeta\iota\tau\omicron\omicron\tau\omicron\upsilon\ \bar{\eta}$ -, перевод был бы букв. «(взирая на тех), которых он просил, чтобы он усовершенствовал их посредством Образов». Недаром у Э. сказано: «"эти" должны быть спутники Спасителя. Как Логос может усовершенствовать эти существа, неясно». В самом деле, не только неясно, а просто полный абсурд. Как может грешный Логос, к которому явились его спасители и покровители Эоны, совершенствовать их? Ясно, что в рукописи ошибка, и «Образы» — объект к глаголу «совершенствовать», так что Логос просит помочь ему усовершенствовать созданных им пневматиков, Образы, входящие в его Эон Образов. Разрыв между глаголом и прямым предложным дополнением, хотя в общем не приветствуется, но все же встречается, ср., например, прим. 89, 8. Но не исключена возможность, что тут даже не ошибка, а намеренное употребление прономинальной формы  $\chi\alpha\kappa\omicron\upsilon$ ,

где дополнение ОУ предвосхищает существительное «Образы», которое таким образом в некотором роде является приложением, хотя и с предлогом. Нечто похожее в этом смысле — случай на с. 91 (см. конец прим. 91, 1).

3. «Прибавление» Логоса к взаимной помощи пневматиков, очевидно, означает их более высокую степень в этом отношении по сравнению с психиками, в которых, как говорилось (с. 83), Логос посеял Помысел о Всевышнем и «порождая согласие и взаимную любовь благодаря тому Помыслу они действовали в единстве и единомыслии», поскольку возникли благодаря воспоминанию Логоса об Эонах (см. прим. 83, 9). В пневматиков, являющихся Образами Эонов, Логос вложил еще больше взаимопомощи и согласия.

4. Как указывает Н., этот генитив можно понять и как надежду на обетование, и как надежду, протекающую от обетования. Сущность «обетования» для пневматиков — их грядущее спасение и вознесение в Плерому.

5.  $\alpha\chi\psi\theta\ \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\chi\epsilon\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\chi}\ \bar{\epsilon}\bar{\nu}$ . Поскольку это «обладающие совершенством», это пневматики, ср. прим. 87, 2. Сочетание глагола «делать» ( $\epsilon\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ ) с существительным «мысль» означает «вспоминать», как и переводят ЭПфр, Э. ЭПнем — «заботился (букв. "вспомнил")». Но здесь это должно быть в значении «думать», как переводят ЭПангл и Н.

6.  $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\ \bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}\ \bar{\rho}\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\ \bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\chi}\ \bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\rho}$ ... ЭПангл и Э.: «теперь, в то время как принадлежащий видению с ним, он находится/существует...»; ЭПфр: «теперь "Относящийся к видению" перед ним (в надежде)...»; ЭПнем: «теперь (Сын) Видения перед ним (в надежде)...»; Н.: «и тот, который со своей стороны имеет способность видеть, находится (в надежде)...».  $\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\chi}$  (вариант  $\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\chi}$  присутствует и в предыдущем предложении, тоже как наречное сказуемое, см. предыдущее прим. Переводчики в обоих случаях так и переводят, соответственно «с ним» или «перед ним», кроме Н., который, переведя в первом случае «с ним», в данном случае передает его «со своей стороны». ЭПфр, нем и Н. игнорируют циркумстанциальный преформатив  $\bar{\epsilon}$  перед  $\bar{\rho}\bar{\alpha}\ \bar{\rho}\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$ , хотя здесь должно быть «теперь, в то время как...» (ср.  $\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\bar{\nu}}\ \bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\nu}\ \bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\chi}$  «в то время как другой брат с ним», Тиль, § 328). Циркумстанциалис подсказывает, что  $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\rho}$  относится не к  $\bar{\rho}\bar{\alpha}\ \bar{\rho}\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$ . Переводчики, игнорирующие циркумотаициалис, относят эту глагольную форму к  $\bar{\rho}\bar{\alpha}\ \bar{\rho}\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$ . Однако «Относящимся к видению» должен быть Спаситель, который находится «с ним», т. е. с Логосом, давая ему видение, а «в надежде и вере в Отца» может пребывать здесь только Логос, что подтверждается текстом на с. 97, где говорится, что Логос основал место Веры, Послушания и Надежды, которые он приобрел, когда ему явился Свет, т. е. Спаситель. Таким образом, нельзя, как это делают переводчики, относить «веру и надежду» к Спасителю.

7. **ΕΧΘΟΟΠ ΖΝΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΜΝΝ ΟΥΝΑΖΤΕ ΝΔΕ ΠΙΩΤ ΕΤΧΗΚ ΨΑ ΝΙΠΤΗΡČ**. В коптском значение конструкции «родительного падежа», как с предлогом **Ν**, так и с **ΝΤΕ** (здесь **ΝΔΕ**), гораздо шире, чем «принадлежность» (ср. о значении непрямого генитива у Н., см. выше прим. 4). Он может обозначать также характеристику определяемого субъекта или действия по содержанию, времени, месту, причине, объекту, функции, образу действия и наоборот. Так, «вера в Сына Божьего» может быть выражена как «вера Сына Божьего» (ChSh, 137). Правильно переводят данное место ЭПфр,англ и Э. Что касается «совершенного Отца», то **ΨΑ ΝΙΠΤΗΡČ** толкуют как «полностью/абсолютно (совершенен Отец)». Э. переводит «также, как **ΝΙΠΤΗΡČ**», т. е. правильно понимает это слово как «Все», Эоны, но имеет в виду веру Эонов в Отца. Но причем здесь надежда и вера Эонов, если речь идет о Логосе? И какую роль играют Эоны? Понять данное место помогает текст на с. 81, где Логос обращается с молитвой к своему совершенному Эону, затем ко всем Эонам — поодиночке, попарно и ко всем вместе (см. прим. 81, 9), «прежде же этих всех» — к Отцу. Таким образом Логос пребывает в надежде и вере в Отца и своих благодетелей Эонов, «вплоть до Эонов» (от Отца до Эонов).

8. Пневматики, совершенные творения Логоса.

9. **ΧΕ ΣΕΝΑΨΩΠ ΑΡΑΥ ΕΝ ΝΤΝΑΒ ΜΜΑΕΙΝ ΕΤΧΑΣΕ**, букв. «потому что они не примут себе ("не вместят") этот великий образ вышний». Имеется в виду лик Отца, который имеет Спаситель («вид лика Отца», с. 86), совершенный Свет.

10. Выделив из себя все совершенное в виде Эона, Логос ослабел (с. 78) и,ходясь «в таких неустойчивых обстоятельствах», перестал производить психиков и стал производить иликов, существа, «одолеваемые болезнями» (с. 80-81). Теперь же, возвратясь к устойчивости, он производит Эон пневматиков, созданный согласно Установлению (см. ниже прим. 12 и прим. 90, 12), и одно из имен этого Эона — «Царство» «из-за устойчивости», которую Логос обрел, см. прим. 93, 3.

11. Спаситель дал Логосу Силу, чтобы он отбросил от себя тех, кто непослушен ему (с. 88), и «уготовил кару тем, которые непослушны» (с. 96). О Силе см. прим. 97, 1.

12. Произведенные «согласно Установлению» — пневматики, см. прим. 91, 7. «Место» — другое название Эона Образов. Здесь употреблено греческое слово **τόπος**, хотя должно быть коптское, **ΜΑ**, поскольку далее эти термины несут разную смысловую нагрузку, см. прим. 97, 1.

13. О двойственности Логоса и его «мучительном» разделении см. с. 77.

93, 1. Н. правомерно исправляет  $\Psi\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\tau$  «невеста» на  $\langle\text{ма } \bar{\text{N}}\rangle\psi\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\tau$  «брачный чертог», в христианстве и иудаизме символ радости.

2. Спаситель, см. с. 86.

3. Логос ранее, «находясь в неустойчивых обстоятельствах», перестал производить психиков и стал производить иликов (с. 80-81), которые «явили себя в непокорности и мятежах, не смирившись перед тем, благодаря которому они возникли» (с. 79). «Вместо устойчивости он видел потрясения... и не мог уничтожить это» (с. 80). Спаситель, явившийся Логосу, «дал ему силу, чтобы он отделил и отбросил от себя тех, которые непослушны ему» (с. 88, ср. прим. 97, 1).

4. Спаситель полностью «смешал с Собой» Логоса (с. 91).

5. Илики и психики (Относящиеся к Подражанию и Относящиеся к Помыслу), см. с. 64.

6. Т. е. иликам и психикам. «Пустое тщеславие» влечет их к «страстям властолюбия», и они сражаются за власть (с. 84).

7.  $\alpha\upsilon\omega$   $\text{χοι } \bar{\text{N}}\alpha\tau\tau\omega\zeta$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$   $\text{N}\iota\psi\omega\text{N}\epsilon$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$   $\text{N}\iota\beta\omega\psi\chi\upsilon\epsilon$   $\langle\bar{\text{N}}\rangle\text{N}\alpha$   $\text{P}\iota\mu\epsilon\upsilon\epsilon$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$   $\text{N}\alpha$   $\text{P}\iota\tau\alpha\text{N}\tau\bar{\text{N}}$ , букв. «и он является несмешанным...». Когда Логос находился «в неустойчивых обстоятельствах» (ср. прим. 92, 10), он производил слабые существа, «одолеваемые болезнями, этими, которыми и он сам был одолеваем» (с. 80-84).

8.  $\epsilon\chi\zeta\eta\kappa$   $\alpha\upsilon\alpha\lambda$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\iota\epsilon\psi\epsilon$ . Это относится к Логосу, см. выше (с. 88): «Он (т. е. Спаситель) сделал его совершенным сначала в радости несказанной» (см. прим. 88, 11).

9.  $\text{P}\sigma\mu\alpha\tau$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{F}}\omega\upsilon$ . Э. полагает, что «вещь» может быть необычной передачей слова  $\upsilon\lambda\eta$  «материя». Однако этот Эон не материален, поскольку он населен духовными существами, пневматиками, и сам является духовным. Может быть, здесь имелось в виду, что он не просто помещение для пневматиков, но нечто существующее самостоятельно, обладающее индивидуальностью, чувствами (см. ниже), хотя, конечно, термин «вещь» для этого мало подходит и неизвестно, какое греческое слово так передал переводчик. Однако в данном тексте он может применяться и по отношению к «живым» существам. Далее (с. 95) говорится, что Логосу было доверено Устройство всех тех, которые существуют, и некоторые уже находятся «среди тех вещей, существование которых полезно». К таким «вещам» относятся и илики, удостоенные стать начальниками над Тьмой, чтобы быть полезными для Устройства, см. с. 89. Недаром и Н. на с. 95 передал «вещь» как «образ/ образование/произведение» (Gebilde), слово, которое может обозначать и неодушевленный предмет и существо.

10.  $\epsilon\upsilon\bar{\text{N}}\tau\epsilon\chi$   $\Delta\epsilon$   $\alpha\text{N}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\tau\epsilon\zeta\theta$   $\alpha\rho\epsilon\tau\bar{\chi}$   $\bar{\text{N}}\tau\lambda\alpha\epsilon\iota\beta\epsilon$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\text{P}\epsilon\tau\alpha\zeta\theta\upsilon\alpha\text{N}\zeta\bar{\chi}$

ПЕ, букв. «причем же он имеет становление (инфинитив глагола “ставить/ устанавливать/ основывать/ учреждать”) по причине, которая есть Тот, Который явился», т. е.  $\bar{N}$  перед словом  $\bar{T}\bar{L}\bar{A}\bar{E}\bar{I}\bar{O}\bar{E}$  имеет инструментальное значение. Определительное предложение относится к этому слову. Согласно правилу, в таких определительных предложениях-приложениях с местоименным подлежащим ПЕ / ТЕ / НЕ последнее согласуется не с антецедентом (здесь он женского рода), а со сказуемым (здесь ПЕТАΖΟΥΑΝΖϸ), так что правило соблюдено. Переводчики понимают  $\bar{N}\bar{T}\bar{L}\bar{A}\bar{E}\bar{I}\bar{O}\bar{E}$  как форму «родительного падежа» и переводят «установление причины». Однако трудно предположить существование в коптском такого юридического термина. Наше толкование подтверждается самим текстом Трактата. Первым «становлением» было создание Отцом Эонов, причем об этом сказано (с. 68):  $\bar{N}\bar{O}\bar{E}$   $\bar{E}\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}\bar{W}\bar{O}\bar{P}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{L}\bar{A}\bar{E}\bar{I}\bar{O}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{E}\bar{Y}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{P}\bar{O}\bar{Y}\bar{T}\bar{E}\bar{Z}\bar{O}$   $\bar{A}\bar{P}\bar{E}\bar{T}\bar{C}$  «так как Он был для них причиной их становления». Об этом как о «первом становлении» упоминается на с. 96, когда Логос, играя роль Отца в своем мире, также делает себя «причиной», «по образу Отца, Который был причиной первого существующего становления», см. прим. 96, 7.

11.  $\bar{E}\bar{Y}\bar{Z}\bar{I}\bar{K}\bar{O}\bar{N}$  ПЕ  $\bar{N}\bar{N}\bar{E}\bar{E}\bar{I}$   $\bar{E}\bar{T}\bar{W}\bar{O}\bar{O}\bar{T}$   $\bar{Z}\bar{N}$  ППΛΗΡΩΜΑ. Переводчики относят эту фразу к «Тому, Который явился», т. е. к Спасителю. Но это относится к Эону, который создает Логос как копию Плеромы Эонов. Спаситель не был образом Эонов Плеромы, образы Эонов Плеромы были его свитой. Эоны при участии Отца породили Спасителя как подобие Отца. Выше сказано: «не только породили вид лика Отца (т. е. Спасителя) ... но породили и свой собственный ... как войско Ему».

12. Отец существует в наслаждении, радости и т.п. (с. 55), а система Эонов — радость, ликование Отца: «это Плерома (или «полнота») Отцовства, так что ее изобилие становится сотворением (Эонов)» (с. 59).

13.  $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}$  ДЕ ПМОΥΝΚ̄  $\bar{N}\bar{Z}\bar{O}$  ΜΠΕΤΑΖΟΥΑΝΖϸ̄  $\bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{L}$   $\bar{Z}\bar{N}$  ΠΙ{X}ΩΚ (так Т.)  $\bar{N}\bar{Z}\bar{H}\bar{T}$  ΜΝ ΠΙΡΩΜΕ  $\bar{A}\bar{Z}\bar{O}\bar{Y}\bar{N}$  ΜΝ̄ ΠΙΩΠ̄ ΩΠ̄ ΖᾹ ΠΡᾹ  $\bar{N}\bar{E}\bar{T}\bar{A}\bar{C}\bar{P}$   $\bar{A}\bar{I}\bar{T}\bar{I}$  ΜΜΑΥΟΥ. Здесь именное предложение, где подлежащим является абсолютное местоимение  $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}$ , а сказуемым — «вид лика», ПМОΥΝΚ̄  $\bar{N}\bar{Z}\bar{O}$ . Так переводят ЭПфр и ЭПангл (ЭПнем объединяет его с предадущим предложением). Э. понимает «вид лика» как приложение к  $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}$  и рассматривает предложение как наречное со сказуемым  $\bar{Z}\bar{N}$  ΠΙXΩΚ̄  $\bar{N}\bar{Z}\bar{H}\bar{T}$ , из-за чего в перевод вставляет «был». Н. рассматривает весь пассаж как вынесение вперед: «эта же видимая форма ... эту имел Логос». А «который явился в благоволении и заботливости ... » он переводит «который явился по благоволению в ожидании ... », воспринимая  $\bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{L}$   $\bar{Z}\bar{N}$  как «по», хотя  $\bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{L}$  здесь — постпозитивное наречие к глаголу «являться» (и, соответственно, не переводится), но если  $\bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{L}$   $\bar{Z}\bar{N}$  — «по», откуда берется предлог «в» при переводе ΜΝ̄ ΠΙΡΩΜΕ  $\bar{A}\bar{Z}\bar{O}\bar{Y}\bar{N}$  как «в ожидании»? На самом

деле  $\bar{2}\bar{N}$  ( $\bar{\Delta}$ вал относится к глаголу), «в», управляет дальнейшими объектами через союзы  $\bar{M}\bar{N}$ , т. е. «в... и (в) ... и (в) ...» (согласно правилу, после союза  $\bar{M}\bar{N}$  предлоги не повторяются). «Те, о которых он просил», — пневматики.

14.  $\bar{N}\bar{E}\bar{O}\bar{Y}\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{E}\bar{Y}$   $\bar{P}\bar{E}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{L}\bar{O}\bar{G}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{P}\bar{O}\bar{N}\bar{P}\bar{E}$   $\bar{M}\bar{N}$   $\bar{T}\bar{E}\bar{C}\bar{H}\bar{O}\bar{Y}\bar{C}\bar{I}\bar{A}$ ...  
Здесь «логос» в значении «название», «обозначение», как и переводят, но Н. оставляет «Логос»: «эту (т. е. видимую форму, см. предыдущее прим.) имел Логос Сына вместе с его сущностью». Неясно, что такое «Логос Сына», к тому же здесь «Логос» — объект при  $\bar{N}\bar{E}\bar{O}\bar{Y}\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{C}$ , вводимый предлогом, т. е. он (Ч) имел  $\bar{M}\bar{P}\bar{L}\bar{O}\bar{G}\bar{O}\bar{C}$ . «Сын» здесь — Спаситель, «Сын желания/любви» Отца (с. 86, см. прим. 94, 1).

94, 1.  $\bar{E}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{P}\bar{E}\bar{T}\bar{A}\bar{Y}\bar{T}\bar{O}\bar{W}\bar{B}\bar{Z}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{P}\bar{E}$   $\bar{Z}\bar{N}\bar{N}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{A}\bar{G}\bar{A}$ [ $\bar{P}\bar{N}$ ]. Тот, к которому была обращена молитва, так как  $\bar{T}\bar{O}\bar{W}\bar{B}\bar{Z}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{C}$  означает просить/молить кого, букв. «тот, которого молили (или "который был умоляем/просим": данный оборот может иметь и пассивное значение, как и переводит Э.) с любовью». Э. в комментарии ссылается на с. 85, 33-37, где говорится, что падение Логоса Эоны восприняли как свое, с заботливостью, благостью и нежностью. Но Эонн в данном случае ни при чем. Имеется в виду Спаситель, о котором выше сказано, что он исполнил обещание, данное Логосу в ответ на просьбу последнего. Так как это приложение к «тот, которого Он возлюбил и которым был доволен», следовательно Спаситель возлюбил Эон (который имел его имя, его сущность и пр.).

2. Т. е. способность видеть лик Отца, который имеет Спаситель. Спаситель отдавал себя Логосу «для наслаждения видением», показал ему свой лик, лик Отца, совершенный Свет, даровав ему способность видеть его, так как прежде Логос не вынес бы этого света, ср. прим. 92, 9. Эта способность у Эона — одно из тех качеств, «которые у него от вышних». Эон имеет, как далее говорится, и Помысел, и «слово для речи», т. е. способность говорить (см. ниже прим. 4), и, таким образом, подобен живому существу.

3.  $\bar{N}\bar{E}\bar{T}\bar{Z}\bar{I}$   $\bar{P}\bar{C}\bar{A}$   $\bar{N}\bar{P}\bar{I}\bar{T}\bar{N}$   $\bar{\Delta}$ [ $\bar{T}$ ]  $\bar{O}\bar{I}\bar{K}\bar{O}\bar{N}\bar{O}\bar{M}\bar{I}\bar{\Delta}$ . Возможен перевод и «ниже Устройства». Так и переводят, не обращая внимания на то, что поскольку об иликах говорится, что они полезны, угодив Логосу для Устройства (с. 99), и далее описывается Устройство материального мира, получается, что ниже Устройства ничего нет, так как илики — низшая ступень. На это несоответствие обратил внимание только Э. и предположил существование двух Устройств — Устройства «сил, произведенных Логосом» и Устройства «материального мира». Но нигде нет речи о двух Устройствах. Ниже (с. 95) говорится, что Логосу «было доверено Устройство всех тех, которые существуют». В данном случае имеется в виду положение не «ниже», а «внизу», в нижней части Устройства, ср. «места вещей, которые внизу» (с. 91), «места, которые внизу» (с. 95).



4. ΟΥΛΟΓΟΣ ΠΕ ΛΥΒΝΩΕΞΕ ΠΕ. Здесь «логос» в своем прямом значении как нарицательное существительное, с неопределенным артиклем. Э. полагает, что это все же имя «Логос», которое присвоено Эону, наряду с наименованием «Сын» (с. 93). «Слово для речи» — способность говорить, как выше «око для видения лика», ср. выше прим. 2.

5. Пневматики, Образы Эонов, населяющие Эон Образов Логоса.

6. Когда Логос породил совершенный Эон, который поднялся в Плерому, Логос «ослабел наподобие женской природы, лишенной своей мужской пары» (с. 78), был одолеваем болезнью и стал производить иликов. Впоследствии он был исцелен и «сделан совершенным» Спасителем (с. 88).

7. Эон Логоса имеет имя «Церковь». Это одно из его имен (см. другие выше на этой и предыдущей странице). Н. полагает, что следует изменить единственное число на множественное, «они имеют имя». Однако во всех предыдущих случаях говорится об «именах» Эона, а не его «обитателей». «Те, которые явились» — Эоны, явившиеся к Логосу со Спасителем. Ср. прим. 123, 2.

8. В издании Э. текст дан таким образом: ΞΕ ΖἸ ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ {ἸΔΕ ΠΟΥΕΕΙ ΠΟΥΕΕΙ... ἸΔΕΥ ΤΕ с переводом «because it (the power) is in each of them» и примечанием, что исключение сделано согласно ЭП. Н.: «потому что эта поделена на каждого отдельно из них». На наш взгляд, здесь не нужно исправлять текст. Ведь речь идет о том, что индивидуальная сила каждого Эона соответствует индивидуальной силе каждого пневматика, т. е. в каждом пневматике сила от каждого из Эонов (а не просто сила у каждого). ἸΔΕ / ἸΤΕ в обоих случаях означает «у», ср. прим. 63, 10.

95, 1. Логос, который еще не допущен в Плерому. Ср. с. 96: Логос поместил себя отдельно от вышнего, пока не приготовит Устройство «тех, которые снаружи».

2. Внизу Устройство, ср. прим. 94, 3. При этом они находятся на колесницах, см. с. 91 и прим. 91, 5.

3. ἸΒΛΟΜ «быстро/спешно». ΒΛΟΜ, согласно ЭП (с. 32) — «редкое слово» от ΚΩΛΕΜ (КДоп, 19), бохайрская форма ΒΛΟΜ «спешить». Однако возможно, что это диалектальная форма от ΞΩΛἸΜ (Крам, 7856) «спешить».

4. Казалось бы, полный параллелизм с теми, которые были вложены в Спасителя (с. 87, прим. 87, 10). Однако Спасителю было доверено управлять всем вообще, а Логосу — всем тем, что находится «снаружи» (с. 96, прим. 96, 5), т. е. вне Плеромы.

5. Всех тех, которые существуют «снаружи», см. предыдущее прим.

6. ΖΕΝΖΑΕΙΝΕ ΜΕΝ ΗΔΗ ΖἸ ΝΕΖΒΗΟΥΕ ΕΥΡ̄ ΨΕΥ ΑΤΡΟΥΨΩΠΕ

«некоторые (ΜΕΝ здесь не переводится, так как входит в пару с ΔΕ, см. следующее предложение) уже среди вещей, которые полезны для того, чтобы они существовали». Очевидно, предлог ΖΗ («в», «среди») здесь имеет значение «среди», «в числе». Слово «вещи» относится ко всем составным частям Устройства, «всем тем, которые существуют», и некоторые из них являются полезными для Устройства, ср. прим. 93, 9.

7. **ΑΒΑΛ ΖΙΤῆΝ ΠΩΠ ΩΠ ΕΝΤΑΖΩΠΤΕ ΜΠΑΕΙ ΕΝΤΑϸΡ̄ ΒΑΚΗ ΜΜΑϸ ΖΩΣ ΕΠΑ ΖῆΣΠΕΡΜΑ ΠΕ ΕΥΝΑΩΠΤΕ**. Обетование будущих благ было дано не Логосу, а «тому, что он зачал», оно принадлежит (ΠΑ) будущим семенам, ср. следующее прим.

8. Логос произвел пневматиков, тех, которые сами по себе уже являются спасенными. Эти «будущие семена» Логоса (см. предыдущее прим.) противопоставляются здесь «семени обетованному», см. следующее прим.

9. «Семя обетованное» — спутники Спасителя, которые должны воплотиться среди людей, это же «семя обетованное Иисуса Христа» (с. 117). В результате такого «посева» рождаются среди людей «апостолы и евангелисты» (с. 116), см. прим. 117, 7.

9б, 1. Иликос, как и весь материальный мир, в конце концов ожидает неминуемая гибель; психики могут покаяться и получить спасение; пневматики сами по себе уже спасены.

2. **ΤΕΖΟΥΣΙΑ ΝΔΕ ΝΙΠΤΗΡ[ϸ]**. Спасителю также была дана **ΤΕΖΟΥΣΙΑ ΝΔΕ ΝΙΠΤΗΡϸ** (с. 87), но здесь «Все» относятся к миру, который «снаружи», вне Плеромы, в котором предоставляется власть Логосу. Так же, как в вышнем мире **ΝΙΠΤΗΡϸ** могут означать и Эонов, и «все вещи» вообще, так и здесь это пневматики, Образы Эонов, и все прочие «вещи», существующие в мире Логоса.

3. **ΑΤΡΕϸΠΩΡϸ̄ ΑΒΑΛ ΜΜΑϸ [... ] ΕΤΖΕ ΣΑ ΝΠΙΤῆΝ ΑΥΩ ϸΚΑΑϸ ΑΝ ΕϸΝΗΖ ΑΒΑΛ ΜΠΕΤϸΑΣΕ**. Э. не соглашается в ЭП, что Логос отделил от себя [то (ΠΕΕΙ)], что внизу, и полагает, что глагол употреблен как непереходный, «отделиться»: «чтобы отделиться от него», не поясняя, от кого. Получается непонятное: Логос воспользовался силой Спасителя, «от которого он получил власть над всеми вещами, чтобы отделиться от него». Между тем, здесь повторяется то, о чем говорилось выше: Спаситель дал Логосу силу, чтобы он «разделился и отбросил тех, которые непослушны ему» (с. 88). На месте лакуны (там остатки букв. практически не поддающиеся восстановлению) Э. восстановил **ΝΤΑϸ** «он» и начал новую фразу: «он тот, который внизу», т. е. **ΝΤΑϸ ΕΤ ...** (именная конструкция, названная Полоцким *cleft sentence*). Но, не говоря уже о том, что здесь эта форма синтаксически не подходит (см. о строении всего пассажа следующее прим.), фраза противоречит смыслу. Логос не может находиться «внизу». Внизу — это

не просто вне Плеромы, для этого употребляется термин «снаружи» (см. далее), а в нижних частях Устройства Логоса. Эон пневматиков, духовный мир, в котором Логос поместил себя, возникший по образу Света, имеет «Помысел против тех, которые находятся внизу Устройства» (с. 94). Ограничимся этим примером, хотя можно было бы привести множество. В лакуне, которую ЭП восстанавливает как ПЕЕІ «этот» в значении «то (, что внизу)», а Э. как ПТАЧ, могло находиться НЕЕІ «эти», т. е. «те (, которые внизу)».

4. «Чтобы он отделил от себя...», АТРЕЧПΩΡΧ̄ АВАЛ ММАЧ (см. предыдущее прим.), целевой каузативный инфинитив, продолжается, как и следует согласно правилам, конъюнктивом (формально часто совпадающим с презенсом I, как ошибочно и понял эту форму Э.), т. е. АКААЧ АН ЄЧННЗ АВАЛ МПЕТХАСЕ, букв. «и чтобы он поместил себя удаленным от высшего».

5. «Снаружи» — вне Плеромы, «отдельно от высшего».

6. ЄЧТСАЄЮ ННІПТНРЧ̄. В Словаре (Крам, 434а) глагол переведен как «делать прекрасным» (так ЭПангл и Э.). Однако он означает также «приводить в порядок», «оборудовать», «обустроить» (так правильно ЭПфр, нем и Н.). Ср. ТСЕНО (ниже прим. 9). НІПТНРЧ̄ здесь относятся только к миру «вне Плеромы», см. выше прим. 2.

7. ПТЕЗО АРЕТЧ̄ ЄТР̄ ΩРП̄ НΩООП. Инфинитив от глагола «ставить/устанавливать/основывать/учреждать». Здесь повторяется то, что было сказано об Отце и Эонах: «Он был причиной их становления» (с. 68). Это и было первое становление. Свой Эон Логос мог создать лишь благодаря Спасителю, который, опять-таки, был «причиной» его становления (см. прим. 93, 10). Таким образом, было три «становления» и три «причины», как и должно быть; три ступени: Отец — Спаситель — Логос. Идущее далее МННСΩЧ (см. следующее прим.) ЭП и Э. относят к данному предложению в смысле «после Отца», переводя: «подобно Отцу, тому, который был причиной становления, которое было первым существующим после него». Э. поясняет, что «становление» — мир Логоса. Как же в таком случае Отец мог быть «причиной» «становления», совершаемого Логосом, если сказано, что, совершая свои действия, Логос уподоблял себя Отцу? Между тем, «становление» — это не «мир», это действие, процесс, а не результат, и употребление этого слова терминнологично и сопровождается указанием «причины».

8. МННСΩЧ, букв. «после него», ЭП и Э. относят к Отцу: «становление (см. предыдущее прим.), которое было первым существующим после него». Но здесь, как правильно переводит Н., это относится к следующему предложению, в значении «после этого» (МННСΩЧ имеет и это значение) о последующих действиях Логоса.

9. **ТСЕНО** (как и **ТСΑΕΙΟ / ТСΑΕΙΩ**) имеет здесь значение, вернее, то из своих значений, которое имеет смысл «приведение в порядок» и т.п., как в Мф., 25:27: **ΑΥΤΣΑΝΟ ΝΗΕΥΛΑΜΠΑΣ** «(девы) поправили (привели в порядок) их светильники». Подобный перевод и в ЭПфр: «расположил/устроил». ЭПнем: «образовал». Однако ЭПангл, Э. и Н. переводят «сотворил» (хотя в Евангелии Истины, 19, 7 и 27, 33, Э. перевел этот глагол как раз «привести в порядок/благоустроить»), явно потому, что в нескольких случаях в Трактате он употребляется в значении «творить». В Словаре (Крам, 435б) такого значения нет, он переводится там как «украшать, приводить в порядок, снабжать». В данном случае перевод «творить» противоречит контексту: Логос привел в порядок (украсил, устроил и т.п.) те образы, которые он произвел, т. е. уже сотворенные. «Первые существующие» относятся к ним как к первым, созданным Логосом после явления Спасителя: первые существующие, «которые он произвел в благодарении и прославлении».

10. **ТСΑΕΙΩ**, см. выше прим. 6 и предыдущее прим.

11. **ТРОФН**, **τροφή** — «еда, пища» (так ЭП), но здесь это явно вместо **τρυφή** «наслаждение». Э. и Н. приводят соответственно определение Рая как **παράδεισος τῆς τρυφῆς** (Быт., 3:23), хотя в переводе Э. все же сохраняет слово «пища»: «Радость, полная пищи».

12. **НЕЕΙ ΕΤΡ̄ ΩΡΠ̄ ΝΨΟΟП**, букв. «эти, которые существуют сначала», эпитет, часто прилагаемый к Зонам (см. конец прим. 81, 7). Т. и Н. вставляют формант «родительного падежа» **Ν̄**: **<Ν̄>НЕЕΙ**. Тогда (как и в нашем переводе) имеются в виду такие же радости, как и у Зонов, поскольку далее говорится, что эти «радости» хранят образ тех, что в Плероме. В другом случае (ЭП, Э.) определение относится к этим радостям, что нам кажется менее вероятным.

97, 1. **ΑΥΩ ΑΧΤΩΚ ΑΡΕΤЧ ΖΝ̄Ν ΟΥΒΟМ**. Здесь следует прояснить два момента. Во-первых, поскольку непосредственно впереди речь идет о «Царстве», существительном женского рода, следовало как-то объяснить **Ч** в **ΑΡΕΤЧ** («его», мужской род). Э. и ЭП исправляют на **ΑΡΕΤΟΥ**, «их»: «(которых Логос произвел) и укрепил». Т. относит **Ч** к Логосу, т. е. «себя». Н. считает, что следует исправить на **ΑΡΕΤС̄**, «ее», т. е. Царство. Последнее возможно, но смысл подсказывает иное (сохраняя текст без исправления), о чем ниже. Во-вторых, **ΖΝ̄Ν ΟΥΒΟМ** переводят как «сильно», «в силе», просто как усиление значения глагола «укреплять». Между тем, здесь предлог играет инструментальную роль, т. е. «силой». ЭПангл переводит «with power», но явно не вкладывая в слово «сила» того смысла, какой оно имеет, а это имеет теоретическое значение. Теория такова: в Трактате любая граница — «Сила», т. е. силовой барьер, как здесь далее: «Сила, а именно то, что отделяет Плерому от Логоса». Когда Спаситель дал Логосу Силу, «чтобы он отделил и отбросил от себя тех, которые непослушны ему» (с. 88), это

не просто усилие, которое требуется для того, чтобы порвать связь с этими созданиями, а установление силового барьера, который не только отделяет, но и отбрасывает. Пользуясь Силой Спасителя, Логос отделяет себя и от «тех, которые внизу», и «отдельно от высшего» (с. 96). Это и есть упомянутая нами выше Сила, отделяющая Плерому от Логоса. У Относящихся к Помыслу также есть «Сила, отделяющая тех, которые ниже них, отбрасывая их вдаль» (с. 97-98). Фразу (см. ниже) «все места духовные Силой духовной отделены...», несмотря на то, что в ЭП правильно понято инструментальное значение предлога, Э. и Н. переводят неправильно (см. ниже прим. б). Теперь понятно, к чему относится местоименное дополнение мужского рода во фразе «он укрепил его». Действительно, перед этим говорится о Царстве (женский род). Но речь идет о том силовом барьере, которым Логос окружил свой Эон Образов, т. е. «Место (потому мы намеренно даем это слово с заглавной буквы, в отличие от «мест», о которых говорится далее) тех, которых он произвел в прославлении», т. е. пневматиков. Ниже Эон Образов называется «Эон Образов Места» (с. 122). И уже в этом «Месте» (Μα существительное мужского рода) он строит и Царство, и Церковь — «место (τόπος, не Μα!) Церкви», и «место (τόπος) Веры и Послушания». Это «Место», Μα, включает в себя «все места (τόπος) духовные» (см. ниже), которые таким образом ограждены духовной Силой, ср. следующее прим. Логос «укрепил его», т. е. «Место».

2. ΠΤΟΠΟΣ ΝΤΕΚΚΛΝΣΙΑ ΕΤΣΟΖΟΥ ΖΜ ΠΕΕΙΜ[α]. Эон Логоса, «Место» (Μα) пневматиков включает в себя разные «места (τόπος) духовные», см. предыдущее прим. На странную «тавтологию», «место Церкви, которая собирается в этом месте» переводчики не обратили внимания. К сожалению, в русском языке нет подходящих синонимов, и приходится переводить «место» и в том и в другом случае.

3. Т. е. когда к Логосу явился Спаситель, «Свет», который «воссиял ему с выси как Податель Жизни» (с. 85, ср. прим. 88, 8).

4. Διόθεσις. Слово имеет много значений и в Трактате употребляется в разном смысле, см. прим. 81, 3. Здесь имеется в виду то, о чем говорилось на с. 59 в отношении вышней Церкви — что она «пребывает в порядках (или “распорядках”»)». Речь идет о деятельности Церкви, о служении.

5. Подразумевается воплощение Спасителя (с. 114 и далее).

6. ΝΙΤΟΠΟΣ ΤΗΡΟ[Υ] ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΖΗΝ ΟΥΒΟΜ ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΣΕΝΗΖ ΑΒΑΛ ΝΝΑ ΠΙΜΕΥΕ. Э. и Н. переводят предлог как «в», рассматривая первую часть предложения как самостоятельное наречное предложение: «все духовные места суть в духовной силе». ЭП правильно понимает предлог как инструментальный. Здесь духовная Сила создает ограду, силовой барьер, см. выше

прим. 1. Идущее далее предложение, которое коптский переводчик передал как обстоятельство (циркумстанциалис, который может играть роль любого придаточного), здесь имеет сравнительное значение. Как Сила отделяет пневматиков от низших созданий Логоса, так и Плерома ограждена силовым барьером от духовных созданий Логоса, пневматиков.

7. Т. е. о грядущих событиях. Очевидно, имеются в виду обстоятельства, связанные с воплощением Спасителя.

8. **ΑΠΕΤΡ̄ ΨΟΡΕΠ ΝΨΟΟΠ**. В ЭП переведено как «Предсуществующий», «Тот, который сначала существует», «который возник первым», причем в комментарии высказывается предположение, что это Демиург. Э. предполагает, что это Отец. Н. переводит «Первосуществующий». Однако все это явно противоречит смыслу. Не говоря уже о Демиурге, о котором, как правильно замечает Э., речь пойдет значительно позже, понимать это как титул Отца в данном случае невозможно. Как можно «направить» (Э. и Н.) к Отцу Относящихся к Помыслу, которым воспрещено «смешиваться» даже с пневматиками? Дело в том, что здесь не эпитет/титул, а «то, что существует сначала/ранее», «то, что возникло сначала/ранее». Сила оставляет/помещает/относит/причисляет Относящихся к Помыслу к тому, что возникло прежде появления пневматиков, т. е. по отношению к пневматикам все, произведенные ранее Логосом создания, — одно, низшее. Определение к Относящимся к Помыслу «которые возникли» здесь кажется излишним, но, по-видимому, в оригинале было «возникли ранее», т. е. до пневматиков.

9. Пневматики, которых Логос создал в результате явления Спасителя и его свиты, «обитатели» Эона Образов.

10. **ΝΑ ΠΙΜΕΕΥΕ ΖΨΟΥ ΑΝ ΠΑΙ ΕΤΖΙΒΟΛ ΜΜΟϸ**, букв. «Относящиеся же к Помыслу, этот (или “этому”, если это приложение к “Помыслу”), который вне его». ЭПфр,нем, Э. и Н. переводят приложение как определительное предложение «который вне его» (кроме ЭПангл: «(унижены) вне этого»). Э. замечает, что о данном Помысле Логоса, создавшего психиков, говорится, что он «вне его», и непонятно, к чему относится местоименный объект, а Помысел Логоса «вне Отца и Плеромы». Действительно, здесь в контексте не содержится существительного, к которому можно отнести этот местоименный объект. Но положение тут такое же, как выше (см. прим. 1). Весь текст страницы посвящен Эону Логоса, «Месту», отделенному силовым барьером от Относящихся к Помыслу, которые таким образом находятся вне этого «Места». Вопрос лишь в том, что приложение относится к слову «Помысел», а не к «Относящимся к Помыслу», т. е. Помысел, к которому они относятся, находится вне Эона Логоса. Логичнее было бы исправить **ΠΑΙ** «этот» на **ΝΑΙ** «эти», читая: «Относящиеся же к Помыслу, эти, которые вне его (“Места”, Эона Логоса)».

11. Логос, создавая Подобия Эонов (Относящиеся к Помыслу, психики), наделил их соответственно именами Эонов, как, впрочем и иликов, ср. прим. 98, 3.

12. Обращение во власти Относящихся к Помыслу, психиков, т. е. они могут покаяться и спастись, в отличие от Относящихся к Подражанию, иликов, которым суждена гибель. См. с. 119, ср. прим. 81, 4.

13. «Осуждение, которое стало Судом» сражается против иликов, и гнев преследует их (с. 81). Что касается психиков, «Закон Суда» «подчинен» им, как и «обращение» (см. предыдущее прим.), т. е. вих власти избегнуть Суда, если они «обратятся»: Суд принимает и спасает их сознание и их отступничество, поскольку от него происходит обращение, которое называется покаянием (с. 81).

98, 1. Граница, силовой барьер, см. прим. 97, 1, ср. 82, 5.

2. Относящиеся к Подражанию, илики, ср. с. 82: Относящиеся к Подражанию «относятся к природе обман[чивой], (происходящей) от вообра[жения] Подражания и По[мысла] гордого».

3.  $\alpha\upsilon\omega \bar{\nu}\tau\alpha\upsilon \zeta\omega\nu\omicron\upsilon \varsigma\epsilon\mu\omicron\upsilon\tau\epsilon \alpha\rho\alpha\upsilon \bar{\nu}\zeta\rho\eta\iota \zeta\bar{\nu} \eta\iota\rho\epsilon\bar{\nu} \epsilon\tau\chi\alpha\varsigma\iota \eta\epsilon\epsilon\iota \epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\upsilon\theta\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\omega$ . Н. переводит: «... возвышенными именами <тех> (т. е.  $\langle\bar{\nu}\rangle\eta\epsilon\epsilon\iota$ ), которые (в действительности) подчинены». Но вставка, делающая имена именами униженных, не нужна. Под «возвышенными именами» понимаются имена Эонов Плеромы, а «унижены» не имена, а илики. Аналогичное высказывание — о психиках. Как говорится выше (с. 97, прим. 97, 11), «Относящиеся к Помыслу... унижены, однако они сохраняют подобие плероматическое благодаря общности имен, которыми они украшены», т. е. Логос, несмотря на их «униженное» положение, «украсил» их теми именами, какие носят Эоны Плеромы. Таким образом, здесь приложение, а не «родительный падеж». Следует заметить, что весьма «возвышенными» именами «украшен» и Демиург.

4. Явно испорченное место. Непонятно, причем здесь «знание». Смысл должен быть в том, что они «унижены» вместе с их потомством.

5. Здесь «Помысел гордый» относится к иликам, к их гордости, в отличие от «Помысла гордого» Логоса, который создал иликов этим своим Помыслом, ср. ниже «Относящиеся к Помыслу гордому... называются «Левые», «Илики» ...». Ср. также об иликах выше: «те, которые произошли от Помысла гордого» (с. 78); «Относящиеся к Подражанию... от воображения Подражания и По[мысла] гордого» (с. 82).

6. «Психический род подобен свету из пламени», т. е. это обычный свет, рожденный огнем, а не чистый вышний свет. Пневматики же — «свет из Света», часть вышнего Света, см. с. 118.

7. Психики находятся между духовным Эоном Образов и низшим материальным разрядом, иликами, т. е. находятся посередине. Перечисляемые «имена»

обоих разрядов — синонимы в том смысле, что это не какие-либо группы, а относятся ко всему данному разряду.

8. См. выше прим. 5.

9. Перед существительным (вернее, субстантивированным прилагательным)  $\Sigma\Upsilon\Lambda\text{KON}$  «илики» отсутствует артикль множественного числа. «Тьма» — материальный мир, в котором господствуют илики, ср. прим. 101, 6.

10. См. прим. 93, 3.

11. Э. ссылается на то место на с. 90, где сказано, что Логос, раскаявшийся и обратившийся, «снял с себя (в нашем переводе «отбросил от себя») тот Помысел гордый». Но к данному месту это не имеет отношения, просто здесь употреблен тот же глагол, но в ином контексте. Логос отбросил свой Помысел гордый, которым создал иликов, как грех и взвалить этот грех на психиков, разумеется, не мог. Он дает им благой Помысел, как здесь и далее говорится, «чтобы он соединил их... чтобы они обратили внимание на свою болезнь... чтобы они породили любовь и постоянный поиск Того, Кто может избавить их от ничтожности». Это полностью согласуется с тем, что было сказано ранее: Логос «посеял в них намерение искать и молиться пред Почитаемым... порождая согласие и взаимную любовь» (с. 63). Таким образом, обратившийся Логос поделился с ними своим благим Помыслом.

12.  $\text{O}\omega\chi\bar{\nu}$   $\alpha\bar{\nu}\alpha\lambda$   $\Sigma\text{I}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\text{P}\sigma\alpha\text{K}\text{O}\Upsilon$ . Глагол «уменьшать» управляет предложением  $\alpha\bar{\nu}\alpha\lambda$   $\Sigma\text{I}\bar{\tau}\bar{\eta}$  (Крам, 842а). Переводчики (кроме Э.) рассматривают это не как управление данного глагола, а как самостоятельный предложный оборот «на основании их влечения» и т. п.

99, 1. Речь идет о психиках. Э. в связи с этим упоминает об Эонах, которые ищут Отца. Однако и о самих психиках говорится подобное, см. с 83, ср. прим. 98, 11.

2. «Осуждение, которое стало Судом» сражается против иликов «до их гибели» (с. 81), т. е. до их будущего конца (когда Логос больше не будет нуждаться в них), в отличие от психиков: психикам «подчинен Закон Суда, который есть осуждение и гнев» (см. с. 97, ср. прим. 97, 13). Илики находятся под угрозой этого Закона (см. ниже), который вместе со Словом упорядочения и властолюбивыми Силами заставляет их действовать в интересах Устройства (ср. ниже прим. 4 и 5).

3.  $[\text{N}]\text{I}\text{O}\text{M}$   $\epsilon\tau\alpha\text{N}\text{N}\text{O}\Upsilon\bar{\eta}\epsilon$   $\bar{\eta}\text{T}\text{O}\Upsilon$   $\alpha\bar{\nu}[\alpha\lambda$   $\Sigma\bar{\eta}]$   $\text{I}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\text{M}\alpha\epsilon\text{I}\text{O}\Upsilon\epsilon\bar{\zeta}$   $\sigma\alpha\bar{\zeta}\bar{\eta}\epsilon$ , букв. «силы, которые (“силы” — объект) корни произвели из властолюбия». Логос использует тягу к власти иликов, чтобы они в Устройстве играли роль администраторов, т. е. обращает на пользу их недостаток. Силы, наложенные на них, руководящие ими, дают им возможность поддерживать порядок в своей части Устройства.



4. Действиями иликов руководят Слово упорядочения, Закон Суда и Силы.

5. ПЛОГОС  $\epsilon\tau\langle\tau\rangle\varsigma\alpha\epsilon[\text{IN}]\omicron\Upsilon$ . ЭП восстанавливает  $\epsilon\tau\langle\tau\rangle\varsigma\alpha\upsilon[\text{O}]\omicron\Upsilon$ , Шенке, Т. и Н. —  $\epsilon\tau\langle\tau\rangle\varsigma\alpha\upsilon[\text{N}]\omicron\Upsilon$ . В обоих случаях получается значение «слово, которое наставляет/поучает». Однако перед этим говорится, что Логос «наложил» на иликов три вещи: «Слово упорядочения», «Закон Суда» и «Силы» властолюбивые и всю эту троицу сделал начальниками над ними. Здесь перечисляются снова все три, и, таким образом, определение при «Слове» должно соответствовать вышеупомянутому «упорядочению», на чем и основывается восстановление Э. Хотя в коптском тексте ЭП Слово «поучающее», ЭПнем, видимо, руководствуясь приведенными соображениями, переводит «Слово порядка».

6.  $\alpha\Upsilon\alpha\langle\alpha\rangle\rho\eta\zeta \text{ аттазис } \bar{\text{н}}\eta\tau\alpha\zeta\omicron\Upsilon\omega\text{м } \bar{\text{м}}\omega\text{с } \bar{\text{н}}\eta\tau\theta\alpha\Upsilon$  букв. «чтобы они хранили разряд тех, которые... его злу (мн. ч.)». Глагол  $\omicron\Upsilon\omega(\omega)\text{м}\epsilon$  (здесь  $\omicron\Upsilon\omega\text{м}$ , однако  $\omicron\Upsilon\omega\text{м}$  «есть/ глотать» не подходит по значению), Крам, 479б, означает «принуждать», «приспособлять». Но тогда получается, что они должны охранять разряд (имеется в виду разряд иликов) тех, которые принудили его ко злу. Из-за этого Э. переводит  $\bar{\text{н}}$  — не как формант «родительного падежа», а как предлог «от» (указывая, впрочем, в комментарии, что здесь может быть и «родительный падеж»). При этом получается понятный смысл. Н., сохраняя «родительный падеж», выходит из положения, переводя глагол «охранять» как «держат в узде» склонных ко злу. Он, однако, оставляет без перевода объект  $\bar{\text{м}}\omega\text{с}$ , относящийся к «разряду».

7. Т. е. наделил их властью, к которой они питали страсть.

8.  $\alpha\Upsilon\omega \alpha\Upsilon\omicron\Upsilon\epsilon\zeta \varsigma\alpha\zeta\eta\epsilon \bar{\text{м}}\omega\text{с}$  «и они приказали/и было приказано». Так (страдательной формой) переводят ЭП и Э. Однако в параллель с сообщениями о других действиях Логоса (здесь всюду «он» и нигде нет неопределенно-личной/страдательной формы) следовало бы читать «он» и соответственно исправить  $\Upsilon$  на  $\text{Ч}$ . Между прочим, Н. именно так и переводит, но не упоминает о требующемся исправлении.

9. Букв. «одного места и одного дела».

10. Букв. «в господствах и подчинениях».

100, 1. Букв. «на которые его жребий поставил его».

2.  $\text{н}\epsilon\text{ч}\alpha\rho\epsilon\zeta$ . Имперфектная форма, как все и переводят. Но в данном контексте не к месту «он стоял на страже». Очевидно, здесь конъюнктив,  $\bar{\text{н}}\text{ч}$  ..., написанный как  $\text{н}\epsilon\text{ч}$  ..., в самостоятельном употреблении со значением должностования/цели «чтобы...».

3.  $\omega\alpha\zeta\eta\text{н}\text{и} \text{ анкРКНОУ } \bar{\text{м}}\bar{\text{п}}[\text{ка}\zeta]$ . Слово нигде больше не зарегистрировано. Удовлетворительного объяснения пока не найдено. Перевод дан предположительный, по смыслу, ср. КРО (Крам, 115а) «граница территории».

4. Спаситель, который являлся Логосу, имел «вид лика» Отца.

5.  $\Upsilon\text{Т}\Sigma\text{Є}\iota\text{Є}\iota\text{Є}\iota\text{Т}\ \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\ \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\ \{\bar{\text{Z}}\}\bar{\text{P}}\bar{\text{Є}}\langle\text{N}\rangle\ \text{NIM}$ . Исправление ЭПангл, с которым согласен Э. Сохраняя текст ( $\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Є}}$ ), ЭПнем переводит «пища», ЭПфри и Н. — «лица (мн. ч.)». Однако Демиург имеет «вид лика» Отца, а не Логоса, как предполагает Н. О «лике» Логоса ничего не говорится. Правда, Э. в отношении упоминаемого далее «его образа», переводя «всякое имя, которое есть его изображение», поясняет, что лик Отца имеют Спаситель и Логос. В подтверждении последнего он ссылается на с. 96. Но на самом деле там говорится, что Логос в своем мире действовал, подражая Отцу, но не говорится, что он имел его лик. «Вид лика» Отца Логос придал Демиургу, который именно его, т. е. свое изображение поместил для поклонения (с. 102). Он не мог бы этого сделать, если бы имел «все лица», и потому восстановление «все лица» неверно. Здесь именно «все/всякие имена»: повторяется то, что было сказано выше об Относящихся к Помыслу, а именно, что они «украшены» именами Эонов («украшены» к «ликам» нигде не относится). Недаром далее говорится: «ибо он тоже называется “отец”, и “бог”...» (Н. выделяет это в отдельный параграф, но это непосредственное продолжение предыдущего). Демиург, будучи «образом» Отца, обладает всяческими именами и добродетелями (что одно и то же, см. следующее прим.), как и Отец.

6. Отец полон всяческими добродетелями (с. 56), является каждой из добродетелей (с. 67). «Добродетели» есть в то же время имена Отца, который «бесчислен в своих добродетелях и именах» (с. 73). «Добродетели» и «имена» олицетворяют Эоны: «каждый из Эонов есть имя, то есть каждая из добродетелей и сил Отца, существующего во многих именах» (с. 73).

7.  $\Delta\text{Т}\bar{\text{P}}\bar{\text{Є}}\text{C}\bar{\text{Є}}\bar{\text{Є}}\bar{\text{W}}\ \Delta\bar{\text{Y}}\bar{\text{W}}\ \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{P}}\ \bar{\text{Z}}\bar{\text{W}}\bar{\text{B}}\ \Delta\text{N}\bar{\text{Є}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\ \text{NП}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}$ . Первый глагол означает «украшать», «приводить в порядок», «устраивать» (с. 96, 99),  $\bar{\text{P}}\ \bar{\text{Z}}\bar{\text{W}}\bar{\text{B}}$  — «работать», «творить», с предлогом  $\Delta$ - $\bar{\text{Є}}$ - — «делать/ исполнять/ творить что-либо», в Мф., 21:28 — «обрабатывать (виноградник)». В данном случае приходится пользоваться глаголом «устраивать» так что оба глагола здесь близки по смыслу. Ср. прим. 96, 6.

8. О знании Логосом будущего говорится выше (с. 97).

9. Творение словом. В отличие от Эонов, Демиург не может творить непосредственно мыслью. Задумав что-либо, он должен произнести соответствующее слово. Э. ошибочно сравнивает творческую способность Демиурга с таковой в Плероме и в мире Логоса (Эон Образов): «в обоих случаях творение немедленно следует за мыслью». Но у Демиурга иначе: он может творить только словом.

101, 1. Творение словом, см. предыдущее прим.

2. Букв. «будучи незнающим».

3.  $\text{PKIM}\ \bar{\text{Є}}\text{TOOT}\bar{\text{C}}\ \bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\ \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\ \bar{\text{P}}\bar{\text{Є}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}(\bar{\text{Є}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}})\bar{\text{A}}\ \bar{\text{P}}\bar{\text{Є}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}\bar{\text{IM}}\ \bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$ , букв. «дви-

жение  $\epsilon\tau\theta\theta\bar{\tau}\bar{\chi}$  — от Духа, который двигает его».  $\epsilon\tau\theta\theta\bar{\tau}\bar{\chi}$  переводят как «его руки (родительный падеж)» (ЭПфр,нем), «в нем» (Э., Н.). Нам кажется предпочтительнее вариант с «рукой» (ср. выше «Логос пользуется им как рукой», с. 100). Глагол  $\kappa\iota\mu$  управляет предлогом  $\epsilon\text{-}/\lambda\text{-}$ , «двигать что-либо», здесь инфинитив от глагола «двигать его руку». Поскольку Логос пользуется Демиургом как рукой и устами, казалось бы, под Духом здесь должен обязательно подразумеваться Логос, но вызывает сомнения, почему в таком случае не говорится прямо о нем. Очевидно, как Дух выступает Спаситель, который имеет власть над Всем и может (что он и делает) вмешиваться в дела нижнего мира. Именно от него Логос получил власть управлять Устройством вне Плеромы (с. 96), и в этом он оказывал Логосу помощь, например, в сотворении Образов (см. с. 89-90). Об управлении Спасителя Демиургом говорится и ниже (с. 122, прим. 122, 7).

4. Согласно определению свыше, божественному плану. Согласно Установлению были произведены пневматики см. прим. 92, 12.

5. Т.е. к тому, что хочет Дух, а не Демиург.

6. Опять-таки творение словом, см. прим. 100, 9 и 101, 1.

7.  $\kappa\alpha\tau\alpha\ \tau\iota\eta\epsilon\ \bar{\mu}\tau\eta\eta(\epsilon\gamma\mu)\lambda\tau\iota\kappa\omicron[\sigma]\ \bar{\eta}\tau\omicron\pi\omicron\sigma$ . ЭП исправляет  $\langle\bar{\eta}\rangle\bar{\mu}\tau\eta\eta(\epsilon\gamma\mu)\lambda\tau\iota\kappa\omicron[\sigma]\ \langle\bar{\eta}\rangle\eta\tau\omicron\pi\omicron\sigma$ , т.е. «духовных (существительное) мест (родительный падеж)». Н. исправляет:  $\bar{\mu}\tau\eta\eta(\epsilon\gamma\mu)\lambda\tau\iota\kappa\omicron[\eta]\ \langle\bar{\eta}\rangle\eta\tau\omicron\pi\omicron\sigma$ , т.е. «(по образу) духовному мест», указывая, что «духовный» в Трактате употребляется как определение, после определяемого. Соглашаясь с доводами Н., мы все же переводим «духовные места», руководствуясь смыслом, а «образ духовный мест» не совсем подходит. По-видимому, коптский переводчик неудачно передал это место. Здесь подражание Эону Образов.

8.  $\tau\omega[\sigma\ \tau\epsilon]\tau\epsilon\lambda\chi\kappa\alpha\lambda\tau$ . Н. совершенно справедливо исправляет на  $\tau\epsilon\tau\epsilon\chi\kappa\alpha\lambda\tau$ , презентическую форму, поскольку в перфектной форме не может быть квалитатив. Другой вариант Н., равноценный, с сохранением перфектной формы и соответственно с заменой квалитатива на инфинитив:  $\tau\epsilon\tau\epsilon\ \lambda\gamma\kappa\alpha\lambda\chi$ .

9. Два типа порождения — непосредственно, в данный момент, и путем создания «семян будущего», которые должны храниться до времени, когда придет пора им родиться, как у Логоса, см. с. 95.

10.  $\tau[\eta\ \tau\iota\tau]\eta(\epsilon\gamma\mu)\lambda\ \delta\epsilon\ \epsilon\tau\sigma\alpha\tau\bar{\eta}$ . Восстановление ненадежно, существуют и другие, столь же ненадежные, из-за того что почти ничего не сохранилось. Э. переводит «(и посредством семян,) также и [посредством Духа]», но, во-первых, Демиург не может порождать посредством Духа по своей воле, Дух руководит им, и, во-вторых, частица  $\delta\acute{\epsilon}$  «же» показывает, что начинается новое предложение (правда, в редких случаях это правило не соблюдается). Ср. следующее прим.

11. Смысла не вполне ясен из-за поврежденного места впереди. Получается, что под влиянием Духа (это слово восстановлено и не является надежным, см. предыдущее прим.) Демиург произносит «духовные слова», которые, однако, являются его собственными словами. Можно было бы отнести «его» к Духу, но тогда не получилось бы противопоставления, а именно что он произносит не только собственные слова, но и те, которые Дух сам произносит непосредственно через него (ср. следующее прим.). Возможно, данные слова Демиурга — те, посредством которых он творит.

12. Так как процесс творения Демиурга может происходить только путем произнесения слов, Дух, который в этой фразе выступает как самостоятельный творец, пользуясь Демиургом как орудием, должен для творения «подать голос». И то, что творит Дух через Демиурга-зомби, является более великим, чем (хотя и под наитием Духа) то, что создает сам Демиург.

13. Здесь  $\Sigma E$  — не знак параграфа, а причинный союз, так как поясняется предыдущий пассаж.

14.  $\Sigma\omega\omega\chi \epsilon\chi\psi\omega\omega\pi \Sigma\alpha\tau\eta\chi \Sigma\omega\omega\chi$ , неполный пролеписис, следует  $\langle \bar{\eta}\tau\alpha\chi \rangle \Sigma\omega\omega\chi \epsilon\chi\psi\omega\omega\pi$ , ср., например, с. 94 рукописи.

15. Духовный Эон Образов.

16.  $\epsilon\Upsilon\sigma\alpha\tau\pi\epsilon \bar{\eta}\eta\tau\omega\upsilon\beta\epsilon$ . «Они» — это «Рай, и Царство, и все прочее, имеющееся в Эоне», т. е. оригиналы, которым подражает Демиург, создавая их копии, отпечатки. См. прим. 192, 2.

102, 1.  $\epsilon\tau\upsilon\beta\epsilon \pi\mu\epsilon\epsilon\Upsilon\epsilon \epsilon\tau\eta\alpha\bar{\Sigma}\bar{\nu} \alpha\rho[\alpha\omega]\Upsilon$ . Глагол (Крам, 243а; здесь квалитив, по форме совпадающий с соответствующим существительным «ярмо») означает «впрягать в ярмо», «сопрягать», «соединять». См. следующее прим.

2.  $\pi\mu\epsilon\epsilon\Upsilon\epsilon \dots \epsilon\tau\omega\epsilon\bar{\iota} \bar{\mu}\pi\rho\eta\tau\epsilon [N]\eta\omega\Upsilon\alpha\epsilon\bar{\iota}\upsilon\epsilon\sigma \bar{m}\bar{\eta}\bar{\eta} \omega\Upsilon\bar{\Sigma}\bar{\nu}\bar{\Sigma}$  «мысль... которая подобна тени и завесе».  $\bar{\Sigma}\bar{\nu}\bar{\Sigma}$  ЭП и Э. переводят как «покров», Н. — «одеяние». Но это скорее завеса, занавес. Его мысль не может проникнуть в мир «тех, которые существуют» (вообще — Эоны, см. с. 65 и 81, прим. 81, 7, здесь — также духовные обитатели Эона Образов), улавливая лишь смутные образы, и поэтому при копировании отпечатки получаются лишь бледными подобиями.

3. См. предыдущее прим.

4.  $\epsilon\chi\tau\sigma\alpha[\epsilon]\alpha\epsilon\bar{\iota}\tau \epsilon\chi\bar{\rho} \Sigma\omega\upsilon \alpha\Upsilon\omega \epsilon\chi\psi\epsilon\chi\epsilon$ . ЭПангл, 3. и Н. относят первое определительное предложение к слову «имя», переводя как «прекрасное имя». Между тем, все три определения относятся к существительному «вид лица», причем первое в значении «устроенный» управляет двумя последующими. Конечно, «прекрасное имя» здесь не к месту; речь идет об изображении, и глагол означает «устраивать» (см. с. 96, прим. 6; ср. прим. 99, 5), т. е. изображения Демиурга были устроены таким образом, что они действовали и говорили.

5. α[4]τε20 αρετου ν̄2ν̄2ικων ν[2ρн] 2̄н̄ нечтoпoc н̄де  
 πουα[εin] εντα2ουων2 αυω н̄те [неТо] м̄пнеуματικός ε2н[ав]αλ  
 2̄н̄ те4оуcиa не, букв. «он установил образы в его местах С[вета], Который  
 явился, и (тех, которые) духовны, причем они из Его сущности». Порядок слов  
 «он установил образы в его местах С[вета]» (Н. так и переводит) объясняется  
 тем, что определение к слову «образы» очень распространено: «образы С[вета],  
 Который явился, и (тех, которые) духовны». Потому «в его местах» вставлено  
 между определяемым и определением. «Свет, Который явился» — Спаситель,  
 явившийся Логосу (так и Э.), см. с. 87–88 и далее. «(Те, которые) духовны» —  
 обитатели Эона Образов, и к ним относится определение «которые из Его  
 сущности», т. е. из духовной сущности Спасителя, а не из сущности Демиурга.  
 В отношении «образов» Н. ссылается на конец с. 90, где, однако, говорится о ду-  
 ховных порождениях Логоса, «живых образах» тех «ликoв живых», которыми  
 обладают Эоны, т. е. там не образы как изображения, а живые существа, населя-  
 ющие «Эон Образов» (Эон Образов, а не изображений), здесь же «образы» —  
 изображения, которые «установлены».

6. м̄пρнте х̄ε ναυταεiαεit οε 2̄н̄ ма н̄м н̄тоотч̄ еӯт̄в̄во авал  
 м̄пμοӯн̄г̄ н̄2о м̄пета2καυε. Здесь глагол т̄в̄во «быть чистым» (Крам,  
 399б), но не форма от τωωβε «ставить печать» (Крам, 398а-б, см. ниже). Это  
 место переводится «очищены посредством...» (ЭПфр,нем), «будучи чисты-  
 ми от...» (ЭПангл, Э.). Здесь, очевидно, в смысле «свободны от», т. е. Образы  
 Спасителя и духовных существ стоят «во всех местах», свободных от изображе-  
 ний самого Демиурга, поскольку последние, разумеется, ниже по рангу. Эти ме-  
 ста «чисты» от его идолов. Ср. об Эоне Образов, который Логос «сохранил чи-  
 стым» от тех, которые враждебны ему (т. е. Логосу, с. 98). Н. переводит «так что  
 они им были почитаемы как печать отпечатка того, который их поставил». «Как  
 печать» он понимает еӯт̄в̄во, почему-то вместо т̄в̄во указывая т̄в̄ве и рассма-  
 тривая это как параллельную форму тоӯβε (конец с. 101). Но это какое-то заблу-  
 ждение, потому что и на фотографии ясно видна форма т̄в̄во, которая никак не  
 может означать «печать» («печать» должна иметь иметь окончание ε), а Н. не  
 указывает, что следует сделать соответствующее исправление. К тому же, в пере-  
 воде пропущены слова «во всех местах».

7. ναεi ε2н̄χαεic не н̄нархн̄ не еӯκαат̄ α2ρн̄ епетоi н̄χαεic  
 πента2κοοуε. Все переводчики рассматривают два именных предложения ...  
 не ... не как одно, причем второе — как определение к 2̄н̄χαεic: «господа  
 властей», Н.: «господа над сферами власти». Действительно, в Трактате в имен-  
 ных распространенных предложениях нередко указательное местоимение повто-  
 ряется. Но здесь скорее все же два именных предложения, первое из которых —  
 в циркумстанциалисе («причем...», «будучи...»). Термин χαεic «Господь»  
 во мн.ч., «господа», противопоставляется термину ἀρχή «начало» (в Трактате

в остальных случаях в этом смысле), а также «управление», «власть», в отношении же к определенному лицу (или лицам) — «представитель власти», «государственная должность». Таким образом, с одной стороны, они господа над подчиненными, а с другой — подчинены тому, кто поставил их на их должность.

8.  $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}$   $\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{R}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}$   $\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$ , букв. «после того как он услышал его таким образом хорошо». Демиург услышал очередное внушение Духа/Логоса.

9. До этого в Трактате говорилось о Свете, с которым отождествлялся Сын, затем — Спаситель, как о состоянии, присущем вообще вышнему миру (до появления Спасителя Логос не мог вынести его и смотрел вниз, с. 77). По образу этого Света возник духовный Эон Логоса, благодаря Спасителю, «Свету, Который явился». Образы последнего установил Демиург. Данные же «светы», как справедливо замечает Н., должны обозначать светила, помещенные на небе над нижним миром, землей, которые отмечают ход времени.

10. См. предыдущее прим.

103, 1. Ср. конец с. 100.

2.  $\chi\epsilon\kappa\alpha\sigma\epsilon$   $\eta\alpha\epsilon\iota$   $\epsilon\eta\tau\alpha\chi[\epsilon\iota]\rho\epsilon$   $\bar{\text{n}}\bar{\text{n}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}\bar{\text{m}}\bar{\text{n}}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{c}}\bar{\text{v}}\bar{\omega}$   $\bar{\text{n}}[\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\epsilon}\bar{\text{y}}\bar{\epsilon}\bar{\text{y}}]\bar{\text{n}}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{c}}$   $\bar{\text{t}}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\text{c}}$   $\epsilon\eta\tau\alpha[\gamma\bar{\text{t}}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\text{c}}\bar{\text{a}}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}]\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\zeta}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\text{c}}$   $\bar{\epsilon}\bar{\text{y}}\bar{\text{c}}\bar{\alpha}\bar{\text{n}}\bar{\zeta}$   $\bar{\text{n}}\bar{\text{n}}\bar{\text{c}}[\bar{\text{n}}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\text{n}}\bar{\text{n}}]\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\text{n}}$   $\bar{\epsilon}\bar{\text{t}}\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\text{o}}\bar{\text{y}}$ . Восстановления настолько ненадежны, что не имеет смысла включать их в перевод. Букв.: «чтобы эти, которые совершили невежество с ними, презирали (Т. и Н.: "соблюдали",  $\omega\omega\text{c} < \omega\omega\psi$ ) разряд, который дан, чтобы они сохраняли его, будучи скованы узами Архонтов (Н.: "Архонта"), которые над ними, крепко».

3. Букв. «установление».

4. В материальном мире Демиурга существует своя «духовность», ср. выше, где Демиург под влиянием Духа говорит «свои слова духовные». Мир Демиурга делится на три части, и определение «духовный» дается только высшему разряду, как переводят ЭПнем и Н., т. е. «первый (, а именно) духовный», а не просто «первый духовный» (первый из духовных), как у остальных переводчиков. В этот первый разряд входят илики, непосредственно произведенные Логосом. Второй и третий разряды — порождения самих иликов, ср. с. 80: «многие порождения вышли из них, причем они бойцы, спорщики, смутьяны, мятежники, ослушники, властолюбцы, и все другие такого рода». Властолюбцев (т. е. порожденных из властолюбия) Логос помещает во второй разряд, исполь зуя их «страсть» как полезную для Устройства (ср. с. 89, 99 и прим. 99, 3). Они командуют «порядком, который внизу», т. е. материальным миром, Тьмой, будучи «начальниками над Тьмой» (с. 89), через «служителей», третий «командный» разряд, представители которого порождены иликами от более низменных страстей, чем властолюбие.

5.  $\bar{\text{N}} \text{NIT}\omega\psi\epsilon \bar{\text{M}}\text{PIPT}\epsilon$ . Многозначное существительное  $\text{T}\omega\psi\epsilon$  в Трактате употребляется в разном смысле — «область», «установление», «положение», «состояние», «расположение духа» (т. е. нечто вроде настроения), также подобно греческому  $\delta\acute{\iota}\alpha\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$ , ср. «тройственное состояние Логоса» (с. 118, см. и прим. 63, 19).

6. Т.е. над последним, третьим разрядом. На с. 98 «левые», Относящиеся к Подражанию и Относящиеся к Помыслу гордому, именуются «илики», «Тьмы» и «Последние», что совпадает с упомянутыми тремя разрядами: илики, порожденные самим Логосом, затем властолюбцы, в силу их стремления к власти являющиеся «начальниками над Тьмой» (см. конец с. 89, ср. прим. 98, 9), и «последние», третий, низший разряд.

7.  $\text{NE}\epsilon\text{I}\epsilon\text{T}\epsilon \text{AV}\bar{\text{A}}\text{L} \text{ZIT}\omega\text{OTOY} \text{NE} \text{NIT}\omega\psi\epsilon \epsilon\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\text{P}\epsilon\text{CTEKO} \text{CETOOTOY} \text{NE} \epsilon\text{Y}\epsilon\text{L}\omega\text{L} \text{A}\bar{\text{X}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}} \text{NOY}\chi\text{PO}$ , букв. «эти, от которых суть болезни, причем это губители быстро/тотчас, причем они стремятся к порождению». Все переводчи-ви, кроме Н, переводят «эти, от которых суть болезни». У Н. наоборот: «те, которые происходят от болезней», по-видимому, под влиянием того факта, что неудачные творения Логоса произошли от его болезни, так, например, Относящиеся к Помыслу выше Подражаний, потому что «произошли не от болезни» (с. 83, ср. с. 105). Но об иликах и психиках говорится, что они сами подвержены болезням (с. 93, 98), Логос «производил слабые существа, одолеваемые болезнями» (с. 81). Все же при таком понимании следовало бы вставить  $\langle \bar{\text{N}} \rangle$  перед  $\text{NIT}\omega\psi\epsilon$ , т. е.  $\text{AV}\bar{\text{A}}\text{L} \text{ZIT}\omega\text{OTOY} \text{NE} \langle \bar{\text{N}} \rangle \text{NIT}\omega\psi\epsilon$ , и рассматривать  $\text{NE}$  как вклинившееся в сложный предлог. Что касается «губителей», то это можно отнести и к болезням, и ко «всему порождению», так что наш перевод условный. Непонятен перевод Н.  $\epsilon\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\text{P}\epsilon\text{CTEKO}$  как «губительные», с отрывом от последующего текста, хотя это не может быть определением само по себе, это сказуемое циркумстанциального именного предложения с подлежащим  $\text{NE}$ . И далее: «они являются проворными притом, чтобы стремиться к сотворению».  $\text{CETOOTOY}$  — наречие «тотчас/немедленно» (Крам, 427а) и не может быть сказуемым. Бесконечное воспроизводство в Трактате — основа существования. Как Эоны производят бесчисленные порождения, так и материальный мир, как замечает Э, «достигает некоторой устойчивости благодаря постоянному процессу порождения».

8.  $\epsilon\text{Y}\omega\text{OOP} \text{A}\gamma\lambda\lambda\epsilon \bar{\text{M}}\text{PTMA} \epsilon\text{T}\epsilon \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{AV}\bar{\text{A}}\text{L} \bar{\text{M}}\text{MACH} \text{NE} \text{A}\gamma\omega \epsilon\text{Y}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\gamma\bar{\text{Z}}\text{OY} \text{AN} \text{APACH}$ . ЭП, Э. и Т. переводят «представляя нечто», «будучи чем-то». Н. совершенно справедливо переводит «являются ничем».  $\lambda\lambda\epsilon/\lambda\lambda\lambda\gamma$  означает «ничто», «что-либо», в отрицательных предложениях — «ничто». Как сказуемое именного предложения, с неопределенным артиклем, имеет отрицательное значение, «ничто» (Тиль, § 222). Хотя здесь не именное предложение, но  $\lambda\lambda\epsilon$  имеет неопределенный артикль и входит в составное сказуемое  $\omega\text{OOP} \lambda \dots$ ,

означая «ничто». Однако дальнейший текст получается непонятным, «в месте, из которого они суть и в которое возвратятся». О каком же «месте» идет речь? Здесь  $\overline{\text{МТМА}}$  — не обстоятельство места (вообще в таком случае лучше было бы  $\overline{\text{ЗМ ПМА}}$ ), а определение к  $\overline{\text{ЛЛУЕ}}$ , т. е. «никакое место», «пустое место», «ничто». Выше (с. 78-79; на это место ссылается и Н.) об иликах, Относящихся к Подражанию, говорится, что они «принадлежат Помыслу пустому, являясь порождениями из ничего, поэтому же их конец будет подобен их началу из несуществовавшего, чтобы они были обращены в то, что не будет существовать».

9.  $\overline{\text{ЕУР}} \overline{\text{ЗОВ}} \overline{\text{ЕУ[М]НН}} \overline{\text{ЛТЗУЛН}}$ . «Работать над материей» означает творить/создавать материю, ср. в Евангелии Истины (17, 16-20): «она (т. е. ошибка) работала над своей материей... изготавливая замену истины». Потому далее и говорится: «чтобы порождения существующих пребывали долго». Ср. следующее прим.

104, 1. Разные мнения высказываются Э. и Н. на этот счет. Н. ссылается на конец с. 83, где говорится, что психики превосходят иликов властолюбием, и конец с. 79, где говорится, что илики устремились к властолюбию. Э. полагает, что это — заключение первой части: «утверждение позитивной ценности мира, который эманирован Отцом». Но ни то, ни другое не поясняет смысла данного пассажа, который суммирует сказанное здесь же выше (а не во всей первой части: речь идет не об эманациях Отца, а об Устройстве, созданном Логосом). Отец, найдя создание Устройства необходимым, не желал, чтобы в этом участвовала Плерома, и возложил эту миссию на Логоса, (с. 77). Логос заботился о прочности Устройства (с. 91, прим. 91, 4). В этих целях он на материальные порождения «наложил силы властные», упомянутые здесь «силы властолюбивые» и их служителей, создав иерархию власти для поддержания порядка и стабильности (ср. Слово упорядочения, Закон Суда и Силы, с. 99). Что касается «их славы», то «их» относится к «властным силам», которые, находясь на своих постах, окружены славой, и в их интересах сохранять существующий порядок. Как говорилось выше, при создании Устройства, когда эти силы боролись друг с другом за власть и славу, эта их слава была залогом будущей системы (с. 79). Таким образом, и властолюбие, и слава оказываются «полезными для Устройства». Основа же, на которой держится Устройство, — постоянное воспроизведение/порождение, см. выше прим. 103, 7 и 9.

2.  $\overline{\text{ТЗУЛН}} \overline{\text{ЕТЗЕТЕ}} \overline{\text{ОУ ТЕ}} \overline{\text{ТМОРФН}} \overline{\text{НТЕС}}$ . ЭП, Э:  $\overline{\text{ОУТЕ}} \overline{\text{ТМОРФН}}$  «сквозь форму». Н. совершенно правильно указывает, что здесь не предлог  $\overline{\text{ОУТЕ}}$  «между», а  $\overline{\text{ОУ ТЕ}}$ , так как предлог имеет разделительное значение (между двумя). Однако заявление о том, что он не может иметь значения «в среде», нуждается в корректировке. Он все же может иметь такое значение, если управляет существительным/местоимением множественного числа (или собиратель-



ным существительным), например  $\bar{N}GLO OYTE NETMOOYT$  (Еф., 5:14), букв. «перестань пребывать среди мертвых»;  $OYDE$  (для  $OYTE$ )  $\bar{N}TOOY THPOY$  (RBFM, 92, 10-11) «(святой же апа Шенуфе был самым красивым) среди них всех». С глаголами отделительного значения он означает «из среды» (например Мк., 7:33). Пример, на который ссылается Н. в доказательство того, что данный предлог не является синонимом  $Z\bar{N} TMHTE$  и  $\bar{N}TMHTE$  «в середине», «среди», а именно  $\Delta ZPHI OYTOOY$  (с. 108) как «между (обоими) разрядами» (Правых и Левых), не совсем доказателен в данном случае, потому что об этом же Помысле Правых и Левых говорится здесь ниже, что он помещается «в середине» Правых и Левых, т. е. как раз с употреблением слова  $TMHTE$ :  $[N]ZPHI \bar{N}TMHTE$  (=  $Z\bar{N} TMHTE$ ). Так что лучше не говорить о противопоставлении оборотов с  $OYTE$  и  $TMHTE$ , а признать, что и последний может употребляться в смысле «между», т. е. «посередине».

3.  $OY\lambda\epsilon\iota\beta\epsilon <TE> ETE \dagger MN\bar{T}ATNEY ET\psi OOP \alpha\beta\lambda\lambda ZIT\bar{N} N\bar{I}OM$  [ $E\tau MICE NEY \bar{N}ZH\bar{T}\bar{C} THPOY ENOY \dots EY\chi\pi O ZATHOY AY\omega EY[TCEN]$  O. Восстановление условно, исходя из примерного смысла. Н. совершенно правильно указывает, что  $M\bar{N}\bar{T}ATNEY$  — не «невидимость», как переводят, а «не-способность видеть», «слепота», так как в значении «невидимость» это слово употребляется с формальным объектом  $\Delta PAC$ . Касательно  $ENOY \dots$  Э. предположил, что здесь может быть притяжательный артикль множественного числа «их». Однако в Трактате этот артикль имеет форму  $NEY$  (как дано у самого Э. в Указателе). ЭП предполагает, что  $ETE$  здесь вместо  $\bar{N}TE$ , форманта «родительного падежа» (как и на с. 110). Э. возражает против этого (хотя в его Указателе этот случай дан именно как  $ETE$  в роли  $\bar{N}TE$ ). Если же  $ETE$  — относительное местоимение (так и Н.), «которая есть ...», получается усеченное определительное предложение без указательного местоимения  $TE$ . Такие нарушения иногда встречаются в Трактате (ср. прим. 121, 7).

4. Как говорится ниже (с. 108), Помысел объединяет Правых и Левых, находясь между ними, ср. выше прим. 2.

5.  $OYBOM \bar{M}\bar{N}\bar{N}[TEIP]E PE NA\epsilon I THPOY \dots$  Э. предлагает  $M\bar{N}\bar{N}[TMICE$  «рождающая» или  $M\bar{N}\bar{N}[TEIP]E$  «творящая», «созидательная». Н. дает восстановление  $M\bar{N}\bar{N}[T P]MINE$  «аналогичная», «подобная», «соответствующая» и вставляет перед  $NA\epsilon I$  предлог «для» согласно Т. (такая же вставка в ЭП). Только Э. начинает новое предложение (как и у нас). Если говорить о смысле, то Помысел как раз творческая сила. Начиная с Отца (с. 56, 60, 61), и Зоны, и Логос творят посредством Помысла (так же и в других гностических произведениях). То же самое и у создания Логоса, как, например, у иликов: «Помысел ... не был бесплодным ... все то, о чем они помыслили, они имеют наподобие детей» (с. 79, см. прим. 79, 8 и 80, 1). Интересно в связи с этим отметить, что даже высшие су-

щества являются в некотором роде «рабами» своих мыслей: независимо от их воли, «все, о чем они помыслили» осуществляется само по себе (ср. в некоторых гностических сочинениях автоматическое олицетворение эмоций). Помысел, объединяющий Правых и Левых, упоминается и на с. 108, где говорится о подобии действий (ΕΥΡ ΜΙΝΕ ΜΜΑΥ), на чем, по-видимому, основано восстановление Н., но причина — не в «аналогичности» самого Помысла, а в том, что Помысел, объединяя их, создает совместное устройство, вследствие чего те и другие могут влиять друг на друга.

6. **ΝΑΕΙ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΝΩ[ΑΡΕ]Π ΝΑΟΥΑΦΟΥ ΔΕΟΥ.** Восстановление ЭП и Э., у Н. и Т. — лакуна. Все же, кроме данного, нет другого, слова, подходящего к Ω[... ]Π. Таким образом, речь идет о процессе творения у Правых.

7. **ΟΥΕΙΝΕ ΜΜΑΥΟΥ ΑΒΑΛ.** Глагол означает «выносить», «выпускать», «производить». Инфинитив с объектом. ЭП (кроме ЭПнем, где глагольная форма) : «их проекция», Н.: «проекция от них». В комментарии Э. дает **ΟΥΕΙΝΕ**, поясняя, что это существительное, которое может быть переведено и как «подобие», хотя это маловероятно. Действительно «подобие» входит в наименование психиков, «Относящиеся к Подобию», т. е. психики — подобия Эонов, и при переводе «их подобие» получилось бы подобие подобия, что не дает смысла. Ошибка Э. и прочих переводчиков в том, что они не учитывают постопозитивного наречия **ΑΒΑΛ**, относящегося к данному глаголу, а объект глагола, **ΜΜΑΥΟΥ**, с натяжкой передают как притяжательное определение (хотя тогда скорее должен был бы быть притяжательный артикль), так что здесь не просто **ΕΙΝΕ**, а **ΕΙΝΕ ΑΒΑΛ**.

8. Описывается технология творения. Сначала возникает замысел, проект, подобный тени, а затем на его основании, как на корне, формируется материальный объект, «явное», «видимое» создание. Ср. ниже: человек существовал сначала как замысел, тень, а затем его стали формировать материально (с. 105, прим. 2).

9. **ΧΕ ΠΙΣΑΒΤΕ ΤΗΡČ ΜΠΙΤΣΑΕΙΩ ΝΤΕ ΝΙΖΙΚΩΝ ΜΝ ΝΙΕΙΝΕ ΜΝ ΝΙΤΑΝΤΝ̄ ΕΡΕΝΤΑΥΩΩΠΕ.** Глагольная форма — множественного числа, очевидно, потому что антецедент воспринимался как собирательное существительное, к каковому могут относиться формы и единственного, и множественного числа. Союз **ΧΕ** «потому что» (так ЭПнем и Н.) переводят и «а именно», «то есть» (ЭПфр,англ, Э.), вполне правомерно, так как союз может иметь и это значение, но судя по контексту, первый вариант больше подходит. Глагольная форма представляет собой перфект Π (Э., с. 165). Как «устройство» приходится переводить **ΤΣΑΕΙΩ** (хотя так мы переводим и **ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ**), за неимением подходящего синонима, поскольку соответственный глагол означает, помимо «украшать» (так Э., ЭПфр,нем), «устраивать», «приводить в порядок», ем. прим. 9б, б и 9; 102, 4. ЭПангл переводит «сотворение», Н. — «установление».

10. Речь идет, как полагает и Э., о людях, отмечая, что такая же забота о воспитании проявлялась и по отношению к Эонам. Ср. прим. 61, 6.

11. ΖΩΣ ΖΙΤῆΝ ΠΕΙΝΕ ΝΝΟΥΕΙΕΛ, букв. «как бы посредством подобия некоего зеркала». Из данного контекста неясно, какой процесс имеется в виду. Но смысл выясняется благодаря тому, что говорится ниже о совершенном человеке, члены которого улучшаются благодаря уподоблению высшим образам, отражая их, как зеркало. Таким образом, здесь имеется в виду совершенствование посредством восприятия высшего образца, уподобляясь ему, являясь его отражением. Комментируя это место, Э. замечает, что материальный мир — отражение трансцендентального мира. Н. переводит «das Abbild von einem Spiegel» («отображение/ отражение от некоего зеркала») в примечании указывая, что Spiegebild («отражение в зеркале») как сравнение не подходит.

12. ΝΕЧКΙΜ ΑΡΑЧ ΝΒΙ ΠΛΟΓΟΣ ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ Ζῆ ΟΥΜῆΤΑΤΝΕΥ ΑΡΑΣ. Переводят «Логос двигал его», подразумевая Демиурга (которым, например, двигал Дух, см. с. 101 и 102). Однако перед этим нет упоминания о Демиурге (он называется далее), а «его» должно относиться к названному впереди существительному. Поскольку такового нет, объект относится к самому Логосу, имея возвратное значение, т. е. Логос двигался (ср. с возвратным объектом «они движутся», с. 64). О «движении» самого Логоса как о творении говорится выше, что оно — причина возникновения Устройства: Логос двигался, т. е. творил, создавая Устройство (с. 77). Движение как творение упоминается и на с. 109: «устойчивость движения творения».

105, 1. Употреблен глагол πλάσσω «лепить», «формировать».

2. Т. е. еще не стал еще материальным, «явным» творением, ср. выше прим. 104, 8.

3. Т. е. от Плеромы. О Границе, Силе, отделяющей Плерому от Логоса, см. с. 97. Отделены от Плеромы Образы, Подобия и Подражания, но в данном случае говорится о двух последних разрядах — Правых (психики, Относящиеся к Помыслу, Подобия) и Левых (илики, Относящиеся к Подражанию), ср. с. 98.

4. εϣ† морфн ᾠ[πρωμε νεε] ετϣωοοτ ᾠμοσ. Восстановление Т. так и Н. Это восстановление отличается в лучшую сторону от восстановления ЭП ᾠ[σωма ᾠπρωμε], поскольку в определительном предложении ετϣωοοτ ᾠμοσ «подхватывающее местоимение» С в ᾠμοσ должно относиться к антецеденту, т. е. в данном случае получается, что оно относится к «форме». Однако «форма» не имеет артикля и к ней не может относиться определительное предложение с относительным местоимением ετ, так как такое может относиться только к определенно детерминированному антецеденту, почему в переводах ЭП вставляют перед словом «форма» определенный артикль (la, die), но это

не оправдывает нарушения грамматического правила. В составных глаголах, как и в данном, † **ΜΟΡΦΗ**, определительное предложение к именной части должно иметь циркумстанциальную форму (εϷ ... и пр., ср. Деян., 26:31).

5. †[ΤΑΞΙΣ ΕΝ]Τ[Α]ΧΝΤ̄C̄ ΑΒΑΛ Ν̄ΒΙ ΠΛΟΓΟΣ [ΕΝΤΑΧ]̄Ρ̄ ΩΤΑ Μ̄ΠCΜΑΤ ΕΝΤΑΧΩ[ΩΠΕ] Ζ̄Ν ΠΩΩΝΕ «[разряд, который] произвел Логос, [который был] недостаточным по образу, с[уществовавшему] в болезни». ΤΑΞΙC мы переводим как «разряд» (как и на с. 84 и 98), хотя так же приходится переводить и встречающееся выше ΤΑΓΜΑ. ЭП восстанавливает ΟΥCΙΑ «сущность», «субстанция» или ΜΟΡΦΗ «форма» (так и Т. и Н.). Сущность Логос не мог производить (ΕΙΝΕ ΑΒΑΛ) как таковую, так как сущность — это присущее кому/чему-либо и не может существовать отдельно от носителя, ср. с. 120, прим. 120, 7. Восстановление «форма» тоже не подходит, поскольку Логос, как здесь же сказано, создал «первую» форму через Демиурга, т. е. уже не в период болезни, и в данном случае получалась бы какая-то «до-первая» форма. Что же создавал Логос в период болезни, когда его совершенное второе «я» покинуло его, когда он был «недостаточным» (ΕΤΑΖΩΤΑ Μ̄ΜΙΝ Μ̄ΜΑC, с. 78; ΠΕΤΑΖΩΤΑ с. 85; ΠΕΝΤΑΖΩΤΑ и ΕΤΑΩΤΑ, с. 90)? Это были илики, происшедшие от Помысла гордого, Подражания, ΝΑΙ ΕΤΕ Ζ̄ΝΤΑΝΤ̄Ν ΝΕ (с. 78), иными словами,] ΤΑΞΙC Ν̄ΤΕ ΝΑ ΠΙΤΑΝΤ̄Ν (конец с. 84), ср. с. 98: «Относящиеся к Подражанию (ΝΑ ΠΙΤΑΝΤ̄Ν); называются "Левые", "Илики", "Тьмы" и "Последние"... Логос установил каждого в его ΤΑΞΙC, будь то Образы, и Подобия, и Подражания (ΝΙΤΑΝΤ̄Ν)». Так что здесь имеется в виду как раз этот ΤΑΞΙC.

6. См. прим. 82, 5.

7. См. прим. 61, 6.

8. ΧΕ Ν̄ΤΑΠΛΟΓΟΣ <Ν̄ΤC̄> ΑΒΑΛ Ζ̄ΙΤ̄Ν̄ ΠΔΝΜΙΟΥΡΓΟΣ. В издании Э.: ΧΕ Ν̄ΤΑ[Χ] ΠΛΟΓΟΣ ΑΒΑΛ Ζ̄ΙΤ̄Ν̄ ΠΔΝΜΙΟΥΡΓΟΣ. У Т. иначе: Ν̄ΒΙ (т. е. ΧΕ в роли Ν̄ΒΙ) Ν̄ΤΑΠΛΟΓΟΣ <Ν̄ΤC̄> ... Однако Ν̄ΒΙ может стоять только непосредственно перед именным субъектом, а здесь перед ним стоит префикс Ν̄ΤΑ, так что это грамматически неверно. Наречие ΑΒΑΛ в данном случае относится к глаголу ΕΙΝΕ как постопозитивное наречие, а не входит в сложный предлог ΑΒΑΛ Ζ̄ΙΤ̄Ν̄, т. е. не «от (ΑΒΑΛ Ζ̄ΙΤ̄Ν̄) Демиурга», а «посредством (Ζ̄ΙΤ̄Ν̄) Демиурга».

9. ΑΒΑΛ Ζ̄ΝΝ ΟΥΜ̄ΝΤΑΤCΑΥΝΕ. По-видимому, в оригинале был предлог ἄπ̄ο «от», «из», «посредством», «путем» (ср. Мф., 11:19).

10. Это знание и есть упомянутая «первая форма», ср. прим. 61, 6.

11. Поскольку имеется в виду, что Бог вдохнул в Адама πνοήν ζωής, «дыхание жизни» (Быт., 2:7), то упоминаемый пророк — составитель Пятикнижия, Моисей. Помимо него Э. предлагает и «кандидатуру» Демиурга. Действительно, Логос «пользуется им как устами, чтобы говорить те (вещи), которые будут пред-

возвещены» (с. 100), но все же едва ли можно назвать его пророком, поскольку он сам действует в пророках (с. 111-112, прим. 111, 2 и 112, 2 и 4). Перевод Э. слова **ΝΙCΕ** как «дух» (Spirit) неверен, поскольку **ΝΙCΕ** означает только действие дуновения, как в спрягаемых глагольных формах, так и как имя, т. е. в инфинитиве. Так что альтернатива, предлагаемая Э. в примечании, «дыхание жизненное», правильна.

12. ΠΝ[Ο]ЄΙ **ΝΔΕ** ΠΑΙΩΝ **ЄΤΧΑΣЄ**. Э. и Н. почему-то переводят «Эон» множественным числом: «дыхание вышних Эонов». Действительно, в «Премудрости Иисуса Христа» капля нисходит «из вышних Эонов», оживляя людей **ЄВОΛ** **ΖΙΤΜ** **ΠΝΙCΕ** **ЄΥΨΥΧΗ** **ЄCΩΝΖ** «путем дуновения в живую душу», которая «согрелась от дуновения (**ΠΝΙCΕ**) великого света». Но здесь имеется в виду именно «Эон», «Эон Истины» (см. с. 74 и прим. 73, 8 и 74, 1), который является «одним-единственным» и в то же время «множественным», т. е. весь вышний мир в совокупности.

13. [ΠΙ]ΑΤΝЄΥ **ΑΡΑC**. Так как «подхватывающее местоимение»; **Ч**, мужского рода, артикль должен быть мужского рода, но это один из эпитетов души, а «душа» женского рода. Так что здесь не конкретный персонаж, «невидимый», а «невидимое», т. е. нечто невидимое.

14. ЄΤΑΖΤ $\bar{N}$ ΖΟ **ΝΤЄ**ΖΟΥC[ΙΑ] **ЄΤЄΝΑC**ΜΟΟΥΤ **ΝΨΟΡΠ**. Т. (его мнение разделяет и Н.) предполагает ошибочное написание «сила» вместо **ΤΟΥCΙΑ** «сущность».

106, 1. ΠΤΑΝΤ $\bar{N}$ Є **ΜΠΨΩΠ<Є>**. Н. полагает, что, может быть, следует исправить на **ΜΠΨΠΟ** «порождения». Этот вид «людей» таким образом как-то сопоставляется с Относящимися к Подражанию, иликам, **ΝΑ** ΠΙΤΑΝΤ $\bar{N}$ .

2. ΟΥЄΙΝЄ **ΝΟΥΩΤ** **ΤЄ**. В этом абзаце речь идет уже не о людях, а о «рядах», созданных Логосом. Как правильно замечает Э., существительное **ЄΙΝЄ** употребляется «не в техническом смысле», т. е. не как термин «Подобие», обозначающий психиков (**ΝΙЄΙΝЄ**, «Подобия», см., например, с. 98 и 104). По видимому, поскольку **ЄΙΝЄ** вообще означает «вид», «образ», «подобие», переводчик употребил это слово, не задумываясь над тем, что оно совпадает со специальным термином.

3. ΠΤΨЄ [2 $\bar{N}$  2α]2 **ΝC**ΜΟΤ, букв. «расположение (духа) [во мно]гих видах». Как расположение духа (мы употребляем этот термин в обычном смысле как обозначение настроения, не имея в виду гностического «духа», пневму), состояние, **ΤΨЄ**, сближается с **δίαθεσις** (см. прим. 80, 3). Подобное говорилось о болезни Логоса: **ΖΡΗ** **2 $\bar{N}$**  **ΝΙΤΨЄ** **ΜΠΙΡНТЄ** **ΝΝΑТC**ΜΙΝЄ (см. прим. 80, 5), букв. «в подобных неустойчивых состояниях». «Болезнь» пневматической сущности — отклонение от ее цельности, стабильности, так сказать, «разброс

мыслей». Ср. также о Логосе, который «исцелился от рассеяния, которое есть Помысел *многообразный*, (и) возвратился к Помыслу *единому*» (с. 92, прим. 92, 13). Пневматики не подвержены болезням психиков и иликов (с. 93), но у них своя болезнь, о которой также говорилось выше: «они — страсти, ибо страсть — болезнь, поскольку они не порождения от Согласия Плеромы» (с. 95).

4. **CPAKЕ EN AΠETΘAΟΥ**, букв. «не склонна ко злу», Отрицание **EN T**. справедливо предлагает изменить на **AN** («же», «однако»), поскольку иначе непонятна двойственная природа психиков.

5. **ETBE ΠPKE MΠIMEYE**. Без уточнения в смысле отклонения от чего-либо или склонности/склонению к чему-либо (ср. предыдущее прим.) **PKЕ** само по себе имеет отрицательный смысл. Имеется в виду шаткость, неустойчивость Помысла. Ср. о Логосе: «разделение, [которым] он страдал, и отклонение (**PKЕ**) из-за двойственности» (с. 77).

6. **OYΠN(EYM)ATIKOC NΛOC**. Здесь «обратная» определительная конструкция, когда определяемое и определение меняются местами и первое играет роль детерминирующего определения, типа **ΠNOB NEOOY** «великая слава», букв. «великий ("слава" — мужского рода) славный», как здесь «нечто пневматическое в виде Логоса». Неопределенный артикль объясняется, очевидно, тем, что при определенной детерминации могло возникнуть впечатление, что здесь какое-то действующее лицо «пневматический». Но то, что имеется в виду Логос, а не «духовное слово», подтверждается тем, что именно духовный Логос принимает участие в сотворении человека (с. 104 и 105).

7. **TEYΓNΩMN ΠHΨ AΠECNEY TOYEIE TOYEIE NNIOYCIΔ**, букв. «его разум разделен на два/надвое по одной/каждой ("одна — одна", итератив в разделительном значении) из сущностей». Как указывается выше (см. конец предыдущей страницы), душа человека состоит из духовной части, «сущности избранной» (см. ниже прим. 9), дарованной Логосом, и материальной, от сущности «Творца», Демиурга.

8. **OYBOM PE NΔE †TAZIC ECZATP NΨOMNT NPHTE**, букв. «это сад устройства, которое утроено тремя образами/способами». Глагол означает вообще «быть двойным/ удвоенным, соединенным» (от этого же корня существительное «близнецы»). Под тройственным устройством, очевидно, подразумеваются три вида деревьев: те, плоды которых было разрешено есть, и два других дерева — Древо Жизни и Древо Познания Добра и Зла. Э. полагает, что имеются в виду только два последних, так сказать ординарное и двойное (как полагали, см. прим. 107, 3). Но ведь говорится об устройстве всего сада. По мнению ЭП, Древо Жизни обозначает духовный элемент, Древо Познания Добра и Зла — психический, а остальные деревья — материальный (ниже они названы «дурными»).

9. Как указывает и Э., это духовный компонент, т. е. то, что вложил в человека «пневматический Логос».

10. **ΛΣΤΣΕΝΟ**. Н. предлагает читать вместо этого **ΛΣΤΑΕΙΟ**, переводя **ΛΣΤΣΕΝΟ** «сотворило», а **ΛΣΤΑΕΙΟ** «украсило». Но замена не нужна, так как **ΤΣΕΝΟ** означает не только «творить», но также «приводить в порядок/устраивать/улучшать» и т.п., см. прим. 96, 9.

11. **μασ† ωβα νευ τε**, букв. «не наносит вреда им». Н. предполагает, что это означает безвредность для пневматиков вкушать плоды всех деревьев. Однако здесь не может идти речь о «пневматиках» (множественное число), так как это пока только «человек» (единственное число) и нигде не говорится о «людях», их еще нет. К тому же, сад был специально создан для человека и о вреде пока речи нет. «Настоящее обыкновения» обозначает повтор/постоянство действия, т. е. не наносит им вреда. Получается, что «люди» без вреда для себя едят плоды от всех деревьев. Тогда дальнейший запрет не имеет смысла. Следует учесть и то, что не совсем естественно выглядит параллель двух глагольных форм, выраженных перфектом и «настоящим обыкновения». Но если принять предложение Штрутвольфа (которое приводит в примечании Н; сама книга была мне недоступна) исправить **И ΜΑΣ ...** на **ΑΣ ...**, т. е. форму, параллельную предшествующей (**ΛΣΤΣΕΝΟ**), запрещение выглядит логично, появляется мотив. В гностических сочинениях не раз встречается упоминание о том, что Архонты, создавшие человека, убеждаются в его превосходстве над ними и, боясь этого превосходства, принимают соответствующие меры. В нашем переводе мы следуем такому варианту.

12. О создателях человека говорится то во множественном числе, то в единственном — тогда имеется в виду Демиург.

107, 1. **α†απολαυσις ν̄δε нетθαυ ουαετ̄с̄ ν̄де ачкааа**ч. На первое **α** обратил внимание Э., указав, что предложение **ЭП α†(ου)απολαυσις** неверно. Но сам Э. предполагает, что **α-** «пример редупликации» в спряжении, иными словами, повторение префикса спрягаемой формы в виде предыменного префикса перед вынесенным вперед подлежащим (типа **απρωμε ачсωт̄м̄** «человек, он услышал» вместо **πρωμε ...**), но здесь подлежащее «он», **ϸ**, Демиург, а не «наслаждение». И потому **α** не может быть предсубъектным формантом. Здесь **α** — предлог направления, «к», «для», и эта вынесенная вперед синтагма завершается частицей **ν̄δε (δέ)** «же». Первое **ν̄де** — предлог «родительного падежа» **ν̄те**. Любопытно, что деревья (или плоды), за исключением двух «запретных», называются дурными, хотя их вкушение доставляет наслаждение, по видимому, потому, что это материальная часть сада (см. прим. 106, 8) и должна оказывать плохое нравственное влияние. Как говорится в «Апокрифе Иоанна», Первый Архонт поместил человека в Рай, говоря, что это для него блаженство,

чтобы обмануть его, «ибо их блаженство — обман, и их древо — их беззакония, их плод — яд».

2.  $\alpha\tau\rho\epsilon\sigma\upsilon\omega\mu$   $\alpha\upsilon\alpha\lambda$   $\bar{\mu}\mu\alpha\varsigma$  «чтобы он вкусил от нее». Местоименный суффикс женского рода указывает на «наслаждение», хотя далее «вкушают» от дерева. Логичнее было бы читать  $\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon$ , отнеся это к  $\bar{\nu}\epsilon\tau\theta\alpha\upsilon$ . Но, возможно, здесь механически повлиял род предшествующего местоименного суффикса в  $\sigma\upsilon\alpha\epsilon\tau\bar{\varsigma}$ .

3.  $\pi\kappa\epsilon\omega\eta\eta$   $\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\tau\epsilon\chi$   $\bar{\mu}\pi\kappa\epsilon\zeta\omega\tau\rho\epsilon$ . Переводчики передают последнее слово как «двойной аспект», «двойная способность», «двойной характер», «двойной (плод)», «комбинация/сочетание», объясняя такое толкование тем, что имеется в виду Древо Познания Добра и Зла, одно дерево, в котором как бы сочетаются эти два понятия. Но, во-первых, если говорить об этом дереве, то оно — не добро и зло, а *познание* добра и зла; здесь нет разделения, это знание, позволяющее отличать добро от зла, но не познавать отдельно добро и зло. Во-вторых, если комментируемое выражение означает только это дерево, где же тогда Древо Жизни? А оно далее упоминается как главное: «они не допустили [его] вкусить от него, *в особенности* (от Древа) Жизни». Таким образом, оба дерева воспринимаются как единый комплекс, от которого (единственное число!) нельзя вкушать, особенно от Древа Жизни. Оба Древа — сизигия, и  $\zeta\omega\tau\rho\epsilon$  здесь не нечто двойное, а нечто вроде супруга/супруги, ср. в «Сущности Архонтов» о Пистис Софии, которая хотела творить одна, без своей пары,  $\pi\epsilon\varsigma\zeta\omega\tau\bar{\rho}$ . Недаром Древо Жизни упоминается как главное: это — дерево, у которого была «другая» пара. Слово «другая» употреблено как в сочетании «один — другой» о паре. Впрочем, это местоимение ( $\kappa\epsilon$ ) могло иметь и значение союза «и», «же».

4. Человек нарушил запрет, вкусив от Древа Познания Добра и Зла, за что стал смертным. Но если бы он вкусил от Древа Жизни, он был бы бессмертным и его не смогли бы покарать смертью. Потому и сказано «особенно от Древа Жизни».

5.  $\bar{\nu}$ [ $\sigma\upsilon$ ] $\chi\pi\theta$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\sigma\upsilon\tau\alpha\epsilon\iota\theta$ . Так как речь идет о человеке, здесь должно быть единственное число, «он», как правильно переводит Н. Следовательно, восстанавливать нужно  $\bar{\nu}$ [ $\epsilon\chi$ ] $\chi\pi\theta$ .

6.  $\bar{\nu}$ [ $\sigma\upsilon$ ], но должно быть  $\bar{\nu}$ [ $\epsilon\chi$ ], см. предыдущее прим.

7. [ $\alpha\upsilon\alpha\lambda$ ]  $\zeta\iota\tau\bar{\nu}$   $\pi\tau\omega\psi\epsilon$   $\bar{\nu}\delta\epsilon$   $\bar{\nu}\alpha$   $\pi\imath\mu\epsilon\upsilon[\epsilon]$   $\bar{\mu}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\epsilon\pi\iota\theta\upsilon\mu\iota\alpha$ . ЭП относит это к Логосу, и Э. справедливо замечает, что это невозможно и что имеется в виду Змей. Н., однако, видит здесь Демиурга и предлог «родительного падежа»  $\bar{\nu}\delta\epsilon$  понимает как «относится к». Но так как скорее это «родительный падеж», то Демиург не мог действовать по распоряжению своих подчиненных.

8. Чуть ниже они называются Относящимися к Подражанию и Относящимися к Подобию. Последние и Относящиеся к Помыслу — одно и то же, психики. Но



Относящиеся к Подражанию, илики, в данном случае соответствуют Страстям, поскольку власть — их страсть (хотя психики даже превосходят их властолюбием, см. с. 83).

9. Илики и психики, см. предыдущее прим.

10. Божественный Промысел, предвидение, в гностических текстах нередко выступает как самостоятельная личность. Не совсем ясно, имеет ли это отношение к «генеральному плану» Отца относительно Устройства, начиная с «бунта» Логоса, и упомянутый ниже Дух, «заранее обдумавший» все это, есть Дух Отца, ср. «Его воля есть Дух» (с. 72). Но в то же время Демиургом управляет Логос как Дух. Все же, учитывая то, что человеку обещаны блага в Плероме (см. ниже прим. 12), чем не мог распоряжаться Логос, скорее это Дух Отца. Ср. в начале следующей страницы: «ради Устройства по воле Отца». Ср. прим. 109, 3.

11.  $\text{ХЕК[АСЕ] ΕΥΝΑΒΟΝΤ\bar{C} ΕΥΟΥΛΕΙΩ ΨΗΜ ΠΕ ΕΤΕΡΕΠΡΩΜΕ ΝΑΧΙ Ν\bar{\Gamma}\alpha\text{ΠΟΛΑΥCIC} \bar{N}\bar{Δ}Ε ΝΙΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΨΑ ΑΝΗΖΕ$ , букв. «что[бы] нашли это, причем (содержание формального объекта с "она" в значении "это" раскрывается в циркумстанциальном предложении) это малое время, в которое человек получит наслаждение благ навеки (этот предложный оборот употребляется в значении определения "вечный")». Переводчик неверно передал смысл. Получалось, что лишь на *короткое* время человек получит *вечные* блага. «Малое время» относится к земной жизни человека, только после которой, умерев, он достигнет вечных благ высшего мира.

12. ΠΙΜΑ Ν\bar{M}ΤΟΝ. В комментарии Э. приводит четыре ссылки, касающиеся «покоя». Но это разные вещи. В первом случае (с. 53, 19) речь идет об Отце, который ΕCΜΑΤН на благах, но данный глагол имеет здесь другое значение, см. прим. 53, 6. Во втором случае (с. 58, 36) говорится, что Сын покоится на Церкви, как Отец покоится на Сыне. В четвертом (о третьем ниже) случае (с. 101, 26) рассказывается о «покое», который установил Демиург для тех, кто повинуются ему, но к «вечным благам» это не может относиться, так как материальному миру Демиурга грозит гибель. Ближе подходит третий вариант (с. 70, 18), где описывается, как каждый Эон имеет в Плероме «свое место... и свое жилище, и свое отдохновение» (употреблено греческое слово ἀνάπαυσις, а не Ν\bar{M}ΤΟΝ, хотя имеющее тот же смысл). Но в данном случае «Место Покоя» — это не «места» Эонов, а вся Плерома, как она и именуется в Евангелии Истины.

13. ΠΕΕΙ ΕΤΕΑCΤΑΨ\bar{C} ΕΑC\bar{P} ΨΑΡ\bar{\Pi} ΠΜΟΥΚΜΟΥΚC (в рукописи ΠΜΟΟΥΚΜΟΥΚC) Ν\bar{B}Ι ΠΝ(ΕΥΜ)Α. Так называемое cleft sentence со сказуемым в виде определительного предложения. Н. полагает, что ΠΕΕΙ «это» — «это (место)» или «этот (покой)», переводя «это установил Дух». Глагол ΤΨ(Ε) имеет обычно значение «назначать», «определять», «постановлять» (в смысле «приказать»). И поскольку это результат предварительного обдумывания, име-

ется в виду скорее определенная, предназначенная человеку судьба, т. е. «это» относится к божественному плану (см. выше прим. 10), что поясняется: «(а именно,) чтобы получил испытание человек ...»

14.  $\epsilon\tau\epsilon\ \dagger\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{t}\bar{s}\bar{a}\bar{y}\bar{n}\epsilon\ \tau\epsilon\ \bar{n}\bar{d}\epsilon\ \bar{p}\bar{t}\bar{n}\bar{r}\bar{c}\ \tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\eta\varsigma$ . В классическом греческом  $\tau\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\eta$  — существительное «окончание», «завершение». Здесь это слово употреблено как прилагательное женского рода в форме родительного падежа, по-видимому, механически перенесенное из оригинала. Очевидно, в данную эпоху это могло быть уже прилагательным. В новогреческом существует прилагательное от этого корня со значением «окончательный». Так как при согласовании в роде оно могло относиться только к «незнанию», а не ко Всему, то не могло быть и варианта «незнание совершенного Всего» (альтернатива в примечании Э.). Смерть как «полное незнание Всего» противопоставляется вечной жизни как «полному ( $\epsilon\tau\omicron\upsilon\alpha\chi$  — "чистое, здоровое, правильное, цельное") знанию Всех»,  $\bar{n}\bar{i}\bar{p}\bar{t}\bar{n}\bar{r}\bar{c}$ . Таким образом, тут знак равенства между  $\bar{p}\bar{t}\bar{n}\bar{r}\bar{c}$  — и  $\bar{n}\bar{i}\bar{p}\bar{t}\bar{n}\bar{r}\bar{c}$  как частями Всего, в совокупности составляющими Все (см. прим. 51, 1). Под знанием понимается Гносис, благодаря которому достигается Царство небесное (см., например, Апокалипсис Иакова, 8).

15.  $\bar{n}\bar{t}\bar{r}\bar{n}\bar{t}\bar{c}\bar{x}\bar{i}\ \bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{r}\bar{a}\ \alpha\bar{n}\ \bar{p}\bar{t}\epsilon\ \bar{n}\bar{n}\bar{i}\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{z}\bar{a}\bar{y}\bar{o}\bar{y}\ \bar{t}\bar{n}\bar{r}\bar{o}\bar{y}$ . Первая форма искажена, и, как указывает Э., должна быть  $\bar{n}\bar{t}\bar{c}\bar{x}\bar{i}$  или  $\alpha\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{c}\bar{x}\bar{i}$ , как в строке 29 (скорее так, чем  $\epsilon\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{c}\bar{x}\bar{i}$ , как у Н.).

16.  $\epsilon\bar{t}\bar{\omega}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{p}\bar{t}\epsilon\ \alpha\bar{v}\bar{a}\bar{l}\ \bar{z}\bar{m}\ \bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$ . Это  $\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$  должно относиться к фразе «это ( $\bar{p}\bar{e}\bar{e}\bar{i}$ ) то, что повелел ...» или ко всему пассажи, раскрывающему смысл повеления, так как нет ничего другого, к чему его можно «привязать». «Смерть» — мужского рода, но испытание человеком «всех зол» во время его короткий земной жизни не может «совершаться/ проистекать» из смерти.

108, 1. Под знанием понимается Гносис, обладателями которым почитали себя гностики. В Апокалипсисе Иакова утверждается, что лишь через Гносис можно достичь Царства небесного. Но недаром в нашем Трактате подчеркивается, что это должно быть «совершенное/чистое/правильное» знание. В том же Апокалипсисе Иакова обличаются лживые претенденты на обладание Гносисом. Ср. прим. 107, 14.

2.  $\dagger\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{i}\bar{c}\ \bar{m}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{z}\bar{n}\bar{t}$ : определение следует читать  $\bar{m}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{z}\bar{n}\bar{t}$  «разумный».

3.  $\bar{s}\bar{a}\bar{p}\ \bar{d}\bar{e}\ \bar{z}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{c}\ \alpha\bar{n}\ \bar{\omega}\bar{a}\bar{r}\bar{e}\dagger\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{i}\bar{c}\ \bar{m}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{z}\bar{n}\bar{t}\ \bar{z}\bar{o}\bar{y}\ \bar{t}\bar{o}\bar{o}\bar{t}\bar{c}\ \alpha\bar{r}\ \bar{z}\bar{\omega}\bar{b}\ \bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{c}$ . ЭПфр и Э. делают вставку  $\bar{m}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{c}\bar{a}\bar{t}\bar{z}\bar{n}\bar{t}$ , т. е. неразумный разряд, которому противопоставляется  $\dagger\bar{t}\bar{a}\bar{z}\bar{i}\bar{c}\ \bar{e}\bar{t}\bar{z}\bar{n}\bar{t}$  «потаенный разряд». В примечании Э. говорит, что неразумный разряд совершает добро, подражая разумному, т. е. относит сюда следующий циркумстанциалис  $\bar{e}\bar{s}\bar{t}\bar{n}\bar{t}\bar{\omega}\bar{n}\bar{c}\ \alpha\bar{r}\bar{a}\bar{c}\ \chi\bar{e}$  ... «неразумный разряд покушается делать добро, делая его подобно ему (it, разряду), поскольку потаенный разряд также стремится делать это». Однако здесь

строгое построение параллелей. Разряд делает свойственное ему — второй ему подражает, а не наоборот — один подражает, потому что другой делает это, как у Э., и тогда выходит, что в обоих случаях на первом месте стоит неразумный разряд. К тому же, в тексте каждый раз называются противопоставляемые добро и зло, а не просто «делает это», как у Э. Таким образом, противопоставляемая параллель такова: неразумный разряд творит зло — разумный ему подражает; разумный разряд творит добро — неразумный ему подражает. Эта параллель дана правильно у ЭПнем,англ и Н. Но если в первом противопоставлении первое предложение — условное, с глаголом в кондиционалисе, а в главном глагол в «настоящем обыкновения», то во втором случае первое предложение — не условное, а с глаголом в «настоящем обыкновения» (Н. переводит условным, без пояснения), как правильно у ЭПнем. Но странным получился перевод у ЭПангл: «разумный разряд пытается делать добро, подражая “потаенному” (т. е. неразумному) разряду».

4. **ΕΣΤ̄Ν̄Τ̄ΩΝ̄Σ̄ ΑΡΑΣ ΧΕ †ΤΑΞΙΣ ΕΤΖΗΠ ΕΣΚΩΖ ΛΕΙΡΕ ΜΜΑϸ ΖΩΩΣ ΑΝ.** Здесь **ΧΕ** употреблено в роли **Ν̄Ο I**, частицы, вводящей субъект, как это понимают ЭПнем, Т., Э. и Н. (в этой роли **ΧΕ** встречается еще дважды). Загадочный эпитет **ΕΤΖΗΠ** «скрытый», «потаенный» Т. предлагает изменить на **ΕΤΖΑΥ** «дурной» (как выше **ΕΘΑΥ**). Возможно, это **Ν̄ΑΤΖΗΤ** (Крам, 714-715, с примером из Пс. 73:18, **ΟΥΛΛΑΟΣ Ν̄ΑΘΗΤ** «народ неразумный»).

5. **ΝΕΤΤΗΚ ΑΡΕΤΟΥ.** Э. предполагает, что это создания Логоса, пневматики, психики и илики. Но поскольку говорится об их образе действия, при котором их дела «непохожи друг на друга», это психики и илики, о подобном образе действий которых говорится выше.

109, 1. **ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΗΤΕ ΕΤΩΟΠ Ν̄ΝΕΤΤΗΚ ΑΡΕΤΟΥ Μ̄Π[ΙΡΗ]ΤΕ Ζ̄Ν ΝΙΖΒΗΥΕ ΕΝΤΑΥΩΩΠΕ ΕΥΕΙΝ[Ε] Ν̄ΝΙΖΒΗΥΕ Ν̄ΝΑΤΕΙΝΕ ΑΝΟΥΕΡ[ΗΥ].** ЭПнем, Э. и Н. передают **ΕΝΤΑΥΩΩΠΕ** как «которые существовали/возникли», но это не дает хорошего смысла и правы ЭПфр,англ, рассматривающие эту форму как входящую в комплекс **ΕΝΤΑΥΩΩΠΕ ΕΥΕΙΝ[Ε]** «стали подобными» — обычное в коптском составное сказуемое, при котором форма глагола, выражающего характеристику действия, сочетается с циркумстанциалисом значащего глагола. Тогда смысл становится ясным; как было сказано выше, речь идет о путанице добрых и злых дел: ожидаемое добро становится злом. Это непонятно для тех, «которые не научены», т. е. не являются гностиками, которым известна истинная причина, излагавшаяся здесь выше. Но каким образом распознать, что должно появиться добро, а появляется зло и наоборот? Очевидно, это связано с астрологией. Наблюдая за звездами (которыми управляет Имармена — Фатум, Судьба), астрологи предсказывали благое и дурное. Ошибки могут быть объяснены вышеупомянутой путаницей в действиях «разрядов». Своеобразное

объяснение ошибок предсказателей приводится в «Пистис Софии». Там говорится, что если Имармена и небесная Сфера обращены влево, предсказания будут точными; притом обращение в левую сторону как раз свойственно Имармене. Но Иисус, желая сбить с толку астрологов, чтобы не существовало точных предсказаний будущего, заставил Имармену и Сферу смотреть в течение шести месяцев влево, в течение шести месяцев — вправо, когда предсказания будут ложными. В последнем случае добро оборачивается злом и наоборот.

2. Т. е. только гностики знают истину.

3. Т. е. согласно божественному плану, предвидению, провидению. Проноя иногда персонифицируется в гностических текстах. В «Премудрости Иисуса Христа» тоже приводятся разные взгляды на причины существующего мирового порядка, и в их числе упоминается Проноя, но без такой расшифровки, как здесь: «устойчивость и согласованность» указывают на реализацию божественного Промысла. В Трактате Проноя упоминается и как одно из наименований/свойств Сына: «Провидение (Проноя) тех, (для) которых Он провидит» (с. 66). Ср. прим. 107, 10.

4. В рукописи искаженная форма,  $\overline{\text{TNTA}}\overline{\text{WF}}\overline{\text{MINE}}$ , которая в ЭП исправляется как  $\overline{\text{T<M>NTA}}\overline{\text{T>WF}}\overline{\text{MINE}}$  и  $\overline{\text{T<M>NTA}}\overline{\text{T>WF}}\overline{\text{MINE}}$  (λ, ψ и ρ — под вопросом), «разнообразие». Н. предлагает исправить на  $\overline{\text{TNA}}\overline{\text{WTMINE}}$  «жесткость».

5. Т. е. миром управляет неизбежная судьба, Имармена, ср. выше прим. 1.

6. В «Премудрости Иисуса Христа» упоминается и это объяснение, хотя в варианте берлинского папируса 8502 странная ошибка: вместо «мир управляет сам собой» сказано: «это Дух Святой посредством/от себя самого». Но так как далее поясняется: «то, что от себя самого, может сотворить только дурную жизнь», — ясно, что здесь не может иметься в виду Дух Святой.

7. Т. е., как замечает Э., они опираются на материальную субстанцию.

8.  $\overline{\text{KATA}}\overline{\text{N}}\overline{\text{ZELLHN}}\overline{\text{MN}}\overline{\text{NIBARVAROC}}$ . Переводчики передают  $\overline{\text{KATA}}$  как «среди», кроме Н., «по образу», что правильнее, так как автор не считает их действительно мудрыми, и хотя одно из значений  $\overline{\text{KATA}}$  — «среди», здесь явно основное значение этого предлога, «согласно/по», т. е. по мнению эллинов и варваров.

9. Т. (с чем согласен Н.) вставляет «и», т. е. «пустой мысли и тех, которые...». См. следующее прим.

10. Смысл настолько туманен, что трудно истолковать текст однозначно. В переводе Н. говорится: «до сил, которые возникли из воображения и пустого вымысла, и до тех, которые вышли из этих во взаимных оскорблениях и отступническим образом, после того как они (Силы) в них стали действующими». Возникает вопрос — Силы вышли из воображения и пр., и «из этих» Сил еще

вышли какие-то отступническим образом после того, как Силы (какие?) стали действовать в них. Таким образом, если принять вариант Т. и Н. (см. предыдущее прим.), получается, что дошли до Сил и «до этих» — но кто это «эти»? Тоже какие-то Силы? Более логичным представляется такое толкование: Силы рождены воображением и пустой мыслью тех «мудрецов», которые вследствие «взыгравших в них» (букв, «которые стали действовать/работать») междоусобицы и мятежного образа действия порвали со своими коллегами. Хотя «Силы» возникли путем воображения, они становятся реальными, будучи выражением «левых», иликов, через «воображение и пустую мысль» овладевшими сознанием этих людей, считающих себя мудрецами. Ниже о сочинениях подобных авторов прямо говорится, что они написаны иликами.

11. ΠΙΤΑΧΤῆ, описка из ΠΙΤΑΝΤῆ «подражание». Здесь, как и выше («они говорили в подражании»), имеется в виду, что ими руководят ΝΑ ΠΙΤΑΝΤῆ, «Относящиеся к Подражанию» (см., например, с. 84, 98), т. е. илики.

110, 1. Т. е. препятствуют им достичь истинного знания, как будто они уже познали все. «Все» хотя мы даем этот термин с заглавной буквы, здесь скорее в этом смысле. Однако все же не исключено, что речь может идти о кажущемся познании «Всего» (см. прим. 51, 1).

2. Повреждения в тексте не позволяют его надежно восстановить.

3. Из-за невнятных «откровений» Сил, управляющих сознанием этих людей.

4. ΤΕΕΝΟ, что исправляют либо на ΤΣΕΝΟ «творение», либо на ΓΕΝΟΣ «род». Возможно, «творение» в собирательном смысле.

5. ΝΑΕΙ ΕΤΣΗΖ, именное предложение, см. Тиль, § 247.

6. Нередко встречающееся в коптском вынесение вперед, антиципация, в смысле «что же касается ...». Продолжение текста после этого вынесения вперед — «они использовали Силы». Имеются в виду психики, противопоставляемые вышеупомянутым иликам. К разряду «смешанных» относятся илики и те психики, которые склонны к дурному. Те же из них, которые склонны ко благу (о двойственной сущности психиков см. с. 106), — «несмешанные», ср. ниже прим. 10. Но это не следует понимать так, что существует две определенные категории психиков — положительная и отрицательная. Так как они по натуре двойственны, они могут избрать тот или иной путь или переменить избранный путь. Так, в результате самоусовершенствования «смешанные» становятся «несмешанными», о чем говорится ниже. Что касается термина «Смесь», то он широко употребляется в «Вере Премудрости» («Πιστις Софии»), но без перевода на коптский, как греческий термин, κέρασμα, и обозначает смесь нематериального Всего, созданного Богом, и материи, причем там утверждается (в отличие от нашего Трактата), что все состоит из Смеси (глава 100): «из одного теста, и одной мате-

рии, и одной субстанции, и вы все из одной Смеси». Смесь — мир гибели (глава 8). В конце света, «при разрешении Смеси», Все, очистившись от материи (от ее тяжести), «поднимется» (глава 9б, ср. прим. 124, 1), а материя погибнет.

7.  $\bar{\text{N}}\text{BOM } \bar{\text{N}}\text{NETAMEEYU } \text{APAY } \text{THPOY } \text{AXOOU } \text{ANIOYNEM } \bar{\text{N}}\text{BOM}$ . «Силы тех, которые думали о них все, чтобы сказать, о правых Силах». Сокращенный вариант выражения  $\bar{\text{M}}\text{PHTE } \text{AXOOC}$  «так, чтобы сказать» (с. 102, 104, 119).  $\text{NETAMEEYU}$  лучше восстанавливать не  $\text{NETA} <2> \dots$ , а  $\text{NETA} <Y> \dots$ , поскольку эта форма продолжается формой перфекта  $\text{IAYAMAZTE}$ , см. ниже прим. 8.

8.  $\text{AYW } \text{AYAMAZTE}$ . При двух параллельных определительных формах вторая часто не имеет впереди определительного местоимения ( $\text{ET}$ ,  $\bar{\text{N}}\text{T}$ ), как здесь  $\text{NETA} <Y> \text{MEEYU}$  —  $\text{AYAMAZTE}$ . Не совсем ясно значение глагола в этом контексте, возможно, в смысле «держали себя», «вели себя».

9. Психики, склонные ко злу, см. выше прим. 6.

10. Психики, в результате самоусовершенствования отказавшиеся от зла и избравшие благо, т. е. отринувшие связь/смешение с материей (ср. прим. 110, 6).

11.  $\text{MPETOYTEZO } \text{POUEEI } \text{OYAEETC}$ . Эту форму рассматривали как «родительный падеж»: «они достигли разряда несмешанных того, который установлен...» (ЭПфр,англ, Э, ЭПнем с вариантом «который (их) установил»), т. е. воспринимают форму как неопределенно-личную в страдательном значении (так в коптском выражаются страдательные формы), т. е. «(они) установили». Н.: «который привел (их) в порядок», ЭПнем (в одном варианте): «который (их) установил». Но все-таки объекта здесь нет, а глагол  $\text{TEZO}$  в значении «устанавливать» должен сопровождаться объектом  $\text{APETC}$ . Без этого объекта глагол означает, как в других местах на данной странице, — «достигать». Дело в том, что  $\bar{\text{M}}\text{PETOYTEZO}$  написано вместо  $\bar{\text{M}}\text{PA } \text{TOYTEZO}$  «они еще не достигли». Тогда становится ясным смысл дальнейшего сообщения о «невидимости» Демиурга: они достигли высшего из трех разрядов (о трех разрядах в материальном мире Демиурга см. прим. 103, 4), но не достигли только одного-единственного, т. е. самого Демиурга, который, будучи по природе видимым, делает себя посредством ухищрений невидимым ни для Ангелов, ни для пророков.

12. Демиург, играющий в материальном мире роль Отца, будучи его подобием, обладает его титулами (с. 100).

III, 1. При нашем толковании становится понятным смысл данного сообщения о «невидимости» Демиурга (см. прим. 110, 11): достигшие высшего разряда не могли достичь самого Демиурга. Никто из пророков не мог объявить, что видел Бога (Демиурга), но они пророчествовали, движимые его Силами.

2. Демиург, Бог мира Логоса, см. прим. 110, 12. Пророки находятся в согласии друг с другом в его исповедании, и о сохранении их единства в этом вопросе заботятся Силы Демиурга. Ср. прим. 112, 5.

3. Подобно тому, как Эоны нуждаются в Отце, см. прим. 112, 1-3.

4. Странная фраза, по-видимому, результат ошибочного перевода такой, в которой, как и выше, говорилось о том, что пророки нуждаются во Всевышнем. Э. указывает, что, согласно ЭП, Демиург в системе Птолемея сам живет надеждой на спасение. Однако это не подходит к характеристике Демиурга, данной в Трактате.

5. Выше говорится, что Логосу было дано провидение того, что предстоит его Устройству в будущем (с. 95). «Семена будущие», «семя обетованное», пневматики, имеют обетование о спасении и вознесении в Плерому. Пневматики созданы Помыслом Логоса.

**112, 1.** По-видимому, ожидая услышать упомянутое выше «слово просвещения».

2. Об «искании» Отца говорилось не раз в отношении Эонов. В них посеян помысел, чтобы они искали Отца, в них веет его Дух, чтобы они искали его, «подобно некоему, привлеченному ароматом» (с. 65, 71-72); этот Дух — «след для искания Его» (с. 73). Поскольку Демиург выступает в мире Логоса в роли Отца (и с его титулами), его пророки действуют подобно Эонам.

3. Как Эонов влечет «аромат» Отца, см. предыдущее прим.

4. Демиург, который носит этот титул Отца, как и другие его титулы, «действует» в пророках как Дух Отца в Эонах (см. выше прим. 2). Однако, как показывает текст, пророки, будучи согласны в главном — в исповедании Бога-Демиурга (см. следующее прим.), во многих других вопросах не согласны друг с другом «из-за множества тех, которые давали им видение и слово» (с. 112). Таким образом получается, что Силы Демиурга, действующие в них, давали им, как мы бы сказали, разную информацию. Чем это обусловлено — текст не объясняет. Э. указывает на действующие «смешанные силы», из-за которых «нет никого согласного» (с. 110), но там речь идет о психиках, к которым не могут быть отнесены пророки, так как они — пневматики («несмешанные»), их вместе с Демиургом создал «духовный» Логос (с. 111).

**5. ΣΕΩΨΒΙΑΕΙΤ ΛΕΝ.** Из-за описки мнения переводчиков разделяются. Одни усматривают здесь отрицание ΕΝ, исключая Λ, другие видят частицу ΜΕΝ или ΔΝ и, следовательно, не отрицание, а утверждение. Э. указывает на то, что у пророков «прочное согласие», но их писания толкуются по-разному. Это было бы действительно так, если бы не дальнейший текст, где уже не о «толкователях» а о самих пророках говорится, что в вопросе о пришествии Спасителя они «не были согласны ни в чем» (см. следующую страницу). Таким образом, приходится отдать предпочтение варианту с изменением слов пророков. Вероятно, дело в том, что они находятся в согласии друг с другом «в исповедании того, кто выше них» (т. е. Бога-Демиурга, как говорится на предыдущей странице), и Силы действуют в них

для сохранения согласия в этом вопросе. Поскольку там сказано «в особенности», таким образом как бы допускается, что они могут быть согласны и в другом вопросе, но в этом — обязательно.

6. По-видимому, Силы Демиурга.

7.  $\Sigma\epsilon\zeta\bar{\lambda} \lambda\alpha\upsilon\epsilon \epsilon\bar{\nu} \alpha\bar{\nu}\alpha\lambda \bar{\nu}\tau\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\bar{\nu}$ . Фраза, как она есть, непонятна. В ЭП  $\zeta\bar{\lambda}$  понимается либо как предлог  $\zeta\bar{\nu}$  ( $\bar{\nu}$  перед  $\lambda$  ассимилируется), либо как конструктивная форма глагола  $\zeta\omega\lambda$ , который означает «бросать», «приносить» и не подходит по смыслу, согласно которому переводят «не отрицают». Ясно, что здесь описка из  $\sigma\bar{\lambda}$ :  $\Sigma\epsilon\sigma\bar{\lambda}$ , что как раз дает нужный смысл. Глагол имеет значение «отрицать».

8.  $\zeta\alpha\pi\lambda\omicron\upsilon\bar{\nu}$ , букв. «прост», в смысле однородности.

113, 1.  $\pi\zeta\alpha\zeta \bar{\nu}\sigma\mu\alpha\tau \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\gamma\bar{\rho}\alpha\phi\bar{\nu}\omicron\upsilon \pi\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\zeta\bar{\iota} \bar{\nu}\epsilon\upsilon\sigma\alpha\zeta \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\nu}\omicron\mu\omicron\sigma$ . Н. предлагает изменить текст следующим образом:  $\pi\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\upsilon\tau\alpha\alpha\chi \bar{\nu}\epsilon\upsilon \bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\iota} \bar{\nu}\bar{\sigma}\alpha\zeta \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\nu}\omicron\mu\omicron\sigma$  «(множество писаний), которое им дали учителя закона». Исправление слишком большое, и объяснить его можно было бы лишь тем, что коптский переводчик неправильно понял оригинал (что всегда возможно). Однако непонятно, кому это «им». Но важно другое: «писания» ( $\gamma\rho\alpha\phi\acute{\eta}$  — в Указателе ошибочно дано  $\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\eta$ , — мн.ч.  $\gamma\rho\alpha\phi\alpha\acute{\iota}$ ) — это труды пророков (с. 112), внушенные им Богом (т. е. части Священного писания), и труды законовевов, толкователей не могут обозначаться этим термином. Очевидно, речь идет о другом, опять-таки о несогласовании друг с другом писаний пророков, и эти разного вида писания создали «их», т. е. «их», писаний, толкователей. Иными словами, противоречия в писаниях породили разных их толкователей.

2. Как полагает Э., имеется в виду полученное Логосом откровение от Спасителя, которое Логос через Демиурга внушал пророкам. Так как говорится о разногласиях относительно места появления Спасителя, имеются в виду дохристианские пророки, предвещавшие появление Мессии.

3.  $\epsilon\tau\epsilon \pi\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\nu}\epsilon\bar{\iota} \pi\bar{\epsilon}$ . Переводчики передают артикль  $\pi\bar{\iota}$  как указательный. В Трактате таковой имеет форму  $\pi\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ , а определенный,  $\pi\bar{\iota}$ , может быть написан как  $\pi\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ . Возможно, переписчиком указательный артикль был воспринят как определенный. Во всяком случае, «это пришествие» дает хороший смысл, так как подчеркивается, что имеется в виду пришествие Христа, пришествие, которое совершилось и всем известно. Н. предлагает вставить  $\langle\bar{\nu}\tau\epsilon\chi\rangle$ , т. е. «пришествие <его>».

4.  $\alpha\bar{\nu}\alpha\lambda \zeta\bar{\mu} \pi\epsilon\chi\zeta\omega\bar{\nu}$ , букв. «от/из его дела». По-видимому, в оригинале было слово  $\epsilon\bar{\rho}\gamma\omicron\bar{\nu}$ , «дело», но также «воздействие».

5.  $\bar{\nu}\tau\epsilon \pi\lambda\omicron\gamma\omicron\sigma \epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\zeta\omega\bar{\omega}\pi\bar{\epsilon} \zeta\bar{\nu} \sigma\alpha\rho\zeta$ . ЭПангл и Э. исключают один из двух слогов  $\epsilon\bar{\nu}$  как диттографию. Н. толкует  $\bar{\nu}\tau\epsilon$  как  $\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\iota}$  (такое написание



встречается), относя таким образом «Логоса» в качестве подлежащего к предшествующей фразе, а следующую форму — как  $\epsilon\bar{\nu}\epsilon \ \text{NT}\alpha\zeta\omega\psi\text{TE} \ \bar{\zeta}\bar{\eta} \ \text{C}\alpha\text{P}\bar{\zeta}$  «как если бы это случилось». Но здесь говорится о том, что не пришло на ум пророкам, поэтому представляются более правильными переводы ЭПфр,нем и Т., расценивающие  $\epsilon\bar{\nu}$  как отрицание.  $\bar{\eta}\text{TE}$  должно быть написанием определительного местоимения  $\epsilon\text{TE}$  (как на с. 67 и 120), «который». Тогда смысл становится ясным: пророки не говорят о том, кем Спаситель был сначала и кем является вечно, т. е. это не Логос, который только дал земную плоть Спасителю, но не является сам Спасителем.

114, 1.  $\bar{\mu}\bar{\rho}\epsilon\text{C}\epsilon\bar{\iota} \ \alpha\text{P}\bar{\omega}\bar{\mu}\epsilon\epsilon\bar{\nu}\epsilon$ , букв. «он не пришел на их ум»: «он»,  $\bar{\rho}$ , в значении «это».

2. Т. е. от созданий Логоса.

3. Пневматики, которых Логос создал, находясь в «духовном» состоянии/положении ( $\delta\acute{\iota}\alpha\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$ ). Согласно трем своим состояниям он произвел иликов, психиков и пневматиков (с. 118, ср. прим. 63, 19).

4. «Его» явления, т. е. явления Спасителя Логосу. Благодаря этому явлению в Логосе возникли «будущие семена»: «семена же будущие он имеет в себе согласно обетованию, которое было дано тому, что он зачал как принадлежащее будущим семенам» (с. 95), т. е. будущие пневматики и пневматическая плоть Спасителя и его спутников, ср. прим. 115, 6 и 7.

5. «Те, которые существуют» — Эоны, см. конец прим. 81, 7.

6. Противоречие вышесказанному (с. 86-87). Спаситель был рожден Согласием Эонов, к которым «в конце» процесса присоединился Отец, став таким образом отцом Спасителя. Дальнейший текст также противоречит вышесказанному, так как утверждается что только один Отец является его отцом, т. е. не упоминается о роли Эонов. Это и ряд других противоречий заставляют предположить компиляцию, ср. прим. 125, 4.

7. Очевидно, коптский переводчик неточно передал смысл, который в данном случае должен быть таким: «Бог по Своей воле и Своей милости есть Тот, Который дал Себя Самого...».

8. Н. совершенно справедливо указывает на противоречие: Спаситель пошел на добровольное ( $\epsilon\text{C}\bar{\omega}\bar{\nu}\psi\bar{\omega}\epsilon$ ) страдание, а далее говорится, что он явился  $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\eta}\ \text{O}\bar{\upsilon}\text{P}\bar{\alpha}\theta\text{OC} \ \bar{\eta}\alpha\ \text{T}\bar{\omega}\bar{\nu}\psi\bar{\omega}\epsilon$  «в страдании недобровольном». Н. полагает, что во втором случае речь идет о людях, которые являются смертными не по своей воле, и предлагает вставить «эти же, которые...».

9.  $\bar{\zeta}\bar{\eta}\text{TEKO} \ \epsilon\psi\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\nu}$ . Отмечая, что исправления Шенке данного пассажа слишком велики, Н. не принимает и его исправления  $\text{TEKO}$  в  $\langle\psi\rangle\text{TEKO}$  (как, впрочем, и Э., который считает это ненужным), хотя это исправление со-

вершенно справедливо. Не говоря уже о том, что множественное число не подходит для слова «гибель», здесь идет речь о душе — бессмертной — и теле — смертном. Обозначение тела/плоти как темница/гробница распространено. Помимо ссылки Шенке на «Книгу Фомы Атлета»  $\Psi\text{TEKO}$  как обозначение тела встречается в «Происхождении мира», «Апокрифе Иоанна» (II Кодекс). Вариант «гробница» — в «Апокрифе Иоанна» по версии Берлинского папируса 8502, «Премудрости Иисуса Христа» (там же), в «Апокалипсисе Иакова». Любопытно, что подобная описка,  $\text{TEKO}$  вместо  $\Psi\text{TEKO}$ , встретилась в «Свидетельстве Истины» (IX Кодекс).

115, 1. Вместо  $\text{NETA2}[\Psi\text{OPT}]E \Delta E \text{Z}\omega\omega\text{C} [\text{P}]\rho\omega\text{ME} [\text{NN}]\text{ATNEY} \text{APAC} \dots$  следует читать  $\text{NETA2}[\Psi\text{OPT}]E \Delta E \text{Z}\omega\omega\text{C} [\text{N}]\rho\omega\text{ME} [\text{PI}]\text{ATNEY} \text{APAC} \dots$  В невидимости Спаситель поучает не как человек, а как Невидимый. Те, которых он поучает таким образом, — спутники Спасителя, ангелы, о которых говорится на с. 125. Логоса он тоже поучал невидимо (с. 88). Находясь же во плоти, т. е. как человек, Христос поучал людей «видимо».

2. Возможно, как предполагают, здесь диттография.

3. Очевидно, это те же воплотившиеся спутники Спасителя.

4.  $\text{ACTPOY}\bar{\omega} \bar{\text{MM}}[\Delta]\text{C}$ , следует  $\bar{\text{MM}}[\Delta]\text{C}$ , ср. ниже  $\text{PENTACTPOY}\bar{\omega} \bar{\text{MM}}\text{AC}$ . Не исправлено в издании.

5. Воплотившиеся спутники Спасителя объединились с другими смертными людьми, которые являются либо грешными, «падшими», либо «принимающими Свет», т. е. спасение которых возможно.

6.  $\bar{\text{NTAY}} \bar{\text{MN}} \bar{\text{NETMMEY}} \text{Z}\bar{\text{NN}} \text{OYTPA}\theta\text{OC} \dots$ , букв. «они (т. е. спутники Спасителя) и те — в страсти...». Здесь то же слово  $\text{PA}\theta\text{OC}$ , что и выше (см. прим. 114, 8), но уже в значении не страдания, а плотской страсти. Таким образом подчеркивается, что один Спаситель «дал зачать себя» безгрешно, а его спутники были рождены как прочие люди, ср. ниже прим. 9.

7.  $\text{ENTASTEZAY}$ . Следует исправить формант женского рода  $\text{C}$  на  $\text{C}$ , т. е. не «которая...», а «который...» (не исправлено в издании).

8. Земная душа и плоть, данные Спасителю Логосом, см. начало с. 114.

9. Хотя, в отличие от Спасителя, зачатие его спутников не было непорочным (см. выше прим. 5), тело и душа им были даны уже просветленным Логосом (как и Спасителю).

10.  $\text{OYZE}\text{TP}$ , букв. «суд», очевидно, перевод  $\text{KPICTIC}$  «различение», «суждение», «суд».

11. Указание на добровольное принятие на себя земных страданий спутниками Спасителя.



3. Т. е. остальных, психиков, см. предыдущее прим.

4.  $\alpha\lambda\lambda \zeta\bar{\eta} \text{ нееі } \bar{\mu}\pi\rho\eta\tau\epsilon \text{ пентачр } \bar{\alpha}\rho\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota \bar{\nu}\chi\epsilon \zeta\text{мот } \alpha\tau\text{ нптаеіо}$ . Ранее  $\chi\epsilon \zeta\text{мот}$  воспринимали как «получить милость», но Шенке правильно расценил  $\bar{\nu}\chi\epsilon$  как вариант  $\bar{\nu}\sigma\iota$  (такой же вариант на с. 76, 78, 112), частицы, вводящей подлежащее.  $\text{нптаеіо}$  переводили как «почести», однако это, как правильно у Н., «дары» (Крам, 395б,  $\tau\alpha\iota\omicron$ , хотя эта форма была известна только как бохайрская).

5.  $\epsilon\eta\tau\alpha\upsilon\tau\omega\epsilon \text{ оеіѡ } \bar{\mu}\mu\omicron\chi \alpha\lambda\lambda \zeta\iota\theta\omicron\omicron\tau\bar{\epsilon} \bar{\nu}\iota\eta\sigma$ , букв. «которые они провозгласили его ( $\bar{\mu}\mu\omicron\chi$ ) через Иисуса», обычная страдательная конструкция с логическим субъектом «через...» Как указывает Н., следует  $\bar{\mu}\mu\omicron\chi$  исправить на  $\bar{\mu}\mu\omicron\omicron\upsilon$  «их (т. е. дары)».

6.  $\text{нееі } \epsilon\tau\varsigma\{\bar{\mu}\pi\dots\bar{\mu}\pi\psi\alpha \alpha\lambda\lambda \zeta\iota\theta\omicron\omicron\upsilon \alpha\tau\rho\upsilon\tau\omega\epsilon \lambda\epsilon\iota\omega \bar{\mu}\pi\kappa\epsilon\psi\omega\chi\bar{\pi}$ . букв. «которые были достойны для него возвестить остатку»; Н.: «те, которые через него найдены достойными также среди остальных быть возвещенными». Переписчик написал  $\zeta\iota\theta\omicron\omicron\upsilon\chi$  и зачеркнул  $\chi$ , но эта буква необходима, если относить данное местоимение к Иисусу, так как «через них» неясно, к чему отнести. Что же касается самой фразы, то ее строение иное, чем предполагают. Миллер исправлял  $\epsilon\tau\varsigma\bar{\mu}\pi\psi\alpha$  на  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\mu}\pi\psi\alpha$ , т. е. «эти (нееі), которые достойны». Но исправления не требуется, так как  $\varsigma$  — формальное подлежащее, значение которого раскрывается в целевом обороте «чтобы...». В таких случаях  $\bar{\mu}\pi\psi\alpha$  имеет значение «надлежать», см., например,  $\text{нес}\bar{\mu}\pi\psi\alpha \text{ пе } \epsilon\tau\rho\kappa\varsigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\eta} \text{ †параволн}$  (KLGHS II-V, 119, 23) «надлежало (букв. “надлежало это”, местоимение женского рода в значении “это”), чтобы ты знал притчу».

7. «Семена обетованные» — спутники Спасителя, «посеянные» среди людей в тела пневматиков, предоставленные Логосом. Цель — пребывание среди людей просветителей, призывающих к спасению и указывающих путь к нему. Это касается не только психиков, но и пневматиков, потому что все «под грехом», см. выше прим. 1. Ср. прим. 95, 8 и 9.

8.  $\text{пееі } \bar{\eta}\tau\alpha\bar{\eta}\bar{\nu} \bar{\delta}\iota\alpha\kappa\omicron\eta\iota$ , букв. «это (обетование), (которому) мы служили». Отсутствует «подхватывающее местоимение»  $\eta\lambda\chi$ . Что касается смысла, то в тексте явная неправильность. Получается, что автор Трактата относит себя к воплотившимся спутникам Спасителя. Переводчик либо не понял текста, либо намеренно изменял смысл. Дело в том, что данное место находится в связи с 1Пет., 1:12: «им (т. е. пророкам) открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым». Т. е. текст должен быть таким:  $\text{пееі } \bar{\eta}\tau\alpha\bar{\eta}\bar{\nu} \bar{\delta}\iota\alpha\kappa\omicron\eta\iota \eta\lambda\eta\eta$ .

9. Слияние со Спасителем его спутников, см. выше: «они получили телесную эманацию вместе с (эманацией) телесной Спасителя посредством явления и сли-

яния с Ним» (начало с. 116). Воплощение Спасителя и его спутников произошло ради спасения людей, оно служило им, см. предыдущее прим.

10. Букв, «имело».

11. Дух принадлежит Плероме. Духовный Логос создавал пневматиков, чисто духовных созданий, и психиков, так сказать, «наполовину» духовных. В «Премудрости Иисуса Христа» говорится, что из вышних Эонов в материальный мир снизошла капля «из света и духа» и «явила образы», т. е. воплотилась. Так и здесь капли духа Плеромы находятся в пневматиках и психиках, и познание этого духовного начала ведет к спасению.

12. ТАΕΙ ΝΤΑΥΨΩΠ ΜΚΑΖ ΜΜΑΣ ΧΕ ΝΕΝΤΑΥΝΤΟΥ ΑΒΑΛ ΖΝΝ ΟΥΜΕΕΥΕ ΕΦΘΒΙΑΕΙΤ. Здесь, очевидно, ΧΕ не начинает новый абзац, а является формой для ΝΒΙ (как и ΝΧΕ, ср. выше прим. 4), как дано у Н. Под происшедшими «от низменного помысла» подразумеваются психики, о которых говорится выше (с. 97): «Относящиеся же к Помыслу, который вне его (т. е. вне духовного Зона Логоса), унижены (ΣΕΘΒΒΙΑΕΙΤ)». Э. полагает, что это и психики, и илики, но иликам освобождение не положено ни в каком случае. Ср. следующее прим.

118, 1. Психики, о которых говорится выше (см. предыдущее прим.), обладают, как и илики, властолюбием (см., например, с. 79) и даже превосходят в этом иликов (см. конец с. 83).

2. Те же психики, которые здесь называются детьми (Логоса). Следующая далее Фраза относится к иликам.

3. Противопоставляется отношение к психикам отношению к иликам, которым не обрести «свободы» и «спасения».

4. Логос получил от Спасителя Силу, благодаря которой смог отделить от себя иликов (с. 88, ср. прим. 88, 13). Граница — силовой барьер, см. прим. 97, 1, ср. прим. 85, 3.

5. См. прим. 93, 9, с. 99 и конец прим. 81, 3.

6. См. прим. 81, 3.

7. Здесь, как полагает Н., следует изменить ΨΑΡΟΟΥ «до них» на ΖΑΡΟΟΥ «в отношении них», что дает хороший смысл.

8. Ср. «каплю из света и духа», снизошедшую из Плеромы, см. прим. 117, 11.

9. Спаситель, см. прим. 123, 2. Ср. Еф., 1:22-23 и Кол., 1:18.

119, 1. ΝΖΟΥΟ ΝΖΟΥΟ, что Э. считает диттографией, то же и ЭП, допуская также разделение с отнесением второго ΝΖΟΥΟ к следующему предложению. Н. вообще почему-то опускает в переводе это наречие. Между тем, это обычный для коптского прием усиления путем удвоения наречия, в том числе и данного, на-

пример:  $\bar{N}ZOYO \bar{N}ZOYO \text{COTM} \bar{N}CA \text{PN}\bar{E}$  (Вар, 151, 6) «в особенности пови- нуйтесь Богу»;  $\bar{N}ZOYO \Delta E \bar{N}ZOYO \text{C}A\text{COTPOY} \epsilon\{AY\}AAU \text{NAC} \bar{N}PM\bar{N}H$  (Z, 333, 3-4) «в особенности же он избирает их, чтобы сделать их себе домопра- вителями». То же самое выражение встречается на с. 133, см. прим. 133, 2.

2. Психики получают Знание опосредованно, через пророков и просветите- лей, ср. с. 133.

3.  $\text{PTAXPO} \bar{N}NETNA\text{COTPE}$ , букв. «твердость/крепость тех (событий, ве- щей), которые случатся/произойдут».

4.  $\text{ZOC} \epsilon\text{MTECXI} \bar{M}PE\text{C}H\bar{N}OYEEI \text{AVALL} \bar{N}ZOYO \text{PE}$ . ЭПангл и Э. усма- тривают здесь сочетание  $\bar{O}\bar{N}$  с числительным «один» как «единство». Однако эта частица образует только название действия, сочетаясь с инфинитивом (Тиль, § 145). Таким образом, грамматически верно толкование H. как сочетание  $\bar{O}\bar{N}$  с инфинитивом  $\epsilon I$  «приходить» как «приход». Но при этом сочетание  $\text{AVALL} \text{C}\bar{N}ZOYO$ , толкуемое как «тем более», или восстановление Э.  $\text{OY} > \text{AVALL} \bar{N}ZOYO \text{PE}$  как «это нечто исключительное» вообще невозможно. Думается, что при данных условиях единственно возможен вариант ЭПфр,нем, а именно что здесь глагол  $\text{OYE}$  (Крам, 4706), имеющий в ахмимском и субахмимском форму  $\text{OY}\epsilon I\epsilon$  (в Трактате часто встречаются субахмимские формы) и нередко употребляющийся с постопозитивным наречием  $\epsilon\text{VOL}/\text{AVALL}$ . Что касается частицы  $\text{PE}$ , упо- требляющейся при претеритальных формах, то она может встречаться и после перфекта (SL, § 338), Не исключена возможность, что перед  $\bar{N}ZOYO$  пропущена какая-то часть текста. Итак, буквальный перевод таков: «когда он не получил сво- его удаления namного».

5.  $\text{OYMACTE} \text{PE} \text{C}A \text{PXAEIC} \text{ATPECHOYAN}\bar{Z}\bar{C} \text{PE}$ . Обычное для копт- ского именное предложение, где в качестве подлежащего выступает целевой каузативный оборот ( $\text{ATPE} \dots / \epsilon\text{TR}\epsilon \dots$ ) (Тиль, § 337). Если же переводить целевой оборот как дополняющий фразу «это ненависть к Господу», то «чтобы...» за- труднительно для перевода (кроме немецкого, где  $\text{da}\bar{v}$  означает и «что» и «что- бы», но это формальное ухищрение). Приходилось прибегать к передаче этого оборота как «по отношению к появлению», «при его появлении», хотя тогда по- коптски это было бы выражено иначе. Т. е. данное предложение должно означать буквально «ненавистью является... то, что он появился». Но как быть с ненави- стью к Господу? H. ссылается на Ин., 7:7 и 15:18, где Иисус говорит, что мир не- навидит его. Здесь же объект ненависти — каузативный оборот, т. е. ненавистно «его появление». Как это сочетать с ненавистью к Господу? По-видимому, пере- водчик неадекватно передал греческий предлог, который должен означать «для» или «перед», и речь идет о том, что для Господа ненавистно появление тьмы, или- ков. К тому же, Господь не может «являться» (о его своеобразном «явлении» см. с. 70 и прим. 63, 11; 70, 11; 123, 9), является только Спаситель.

6. ԿՃԻ ԱՐԱԿ ՄՔԻԶԵԵ ԱՎԱԼ ԵՇԿՆ ԱԶՐՈՒ ԶՆՆ ՕՄՓՆԵ ՄՆ ՔԻՓՕՏ ԱԶՕՄՆ ՔԱՆՏՄՍ ԱՆ ԱՆՔԵՏՆԱՆՕՄՕՄՕՄՆ. переводит «он получает (возможность для) спасения, которое сразу предлагается, и также бегство к благим (вещам)». ՔԻԶԵԵ ԱՎԱԼ, по его мнению, переводчик употребил, спутав ըթօմալ «течь» с ըթօմալ «спасать». Но поскольку сущность психиков двойственна, здесь двойственность должна быть отражена. А так получается, что им, как и пневматикам, сразу предлагается спасение. Чтобы так не получилось, Н. делает вставку «(возможность для) спасения», но ведь этого в тексте нет. И, кроме того, здесь говорится о сущности психиков, дается их характеристика, а предложение спасения к характеристике не имеет отношения. Так как далее говорится о стремлении (букв. «бегстве») к добрым делам, в первой части характеристики должна быть отражена «темная» сторона психиков, и глагол ԶԵԵ/ԶԱԵ может это выразить. В Евр., 2: 1, сказано: ՄՆՔՕԹԵ ՆՏՆԶԱԵ «чтобы мы не отпали». Этому глаголу в оригинале соответствует глагол παραρρέω «протекать мимо», «ускользать», «сбиваться с истинного пути». В коптском переводе глагол еще усилен наречием ԱՎԱԼ, так что перевод Э. «departure» близок к этому значению: «отбытие» противопоставляется обратному направлению, бегству/стремлению к благим делам. Интересно подчеркнут неустойчивый, капризный характер психиков — и внезапное убегание и в то же время чрезвычайное/в высшей степени бегство к благу.

7. ՕՄՆԵԿ ՄՄԵՄ ՄՔԻՕՄՄԵԻԵ ՆԱ[ՔՏ]ՓՆԵ «он обладает спасением сразу». «Он» (а не «они») относится к ՔԵՏՐ ՓՐՔ ՆՓՕՕՔ, «то, что возникло первым» из Помысла Логоса, когда он молился о спасении, т. е. пневматики. Поскольку пассаж начинается с местоимения «эти», подразумевающего пневматиков, мы переводим «они».

120, 1. ԿԱՏԱ ՔԵ[Ն]ՏԱՄՆԴԻ ԱՎԱԼ ՄՄԱԿ ՔԻՐՈՒԵ ԶՓ[ՓԿ] ԱՆ ՔԵ [ՔԵ]Ե[Ի] ԵՏԵԱՆԱԵԻ ՆՏՕՄ ԱՎ[ԱԼ] ՄՄ[ԱԿ] ԵԻԸԵ ՄՆՏԱԳԳԵԼՕՍ ԵԻԸԵ ՄՆՏՐՄԵ, букв. «согласно тому, посредством которого/чего он был произведен, [таков] же также есть образ/способ, кото[рым] эти производили, будь то ангельство, будь то человечество». Непонятное место. Какой «он» был произведен? Выше упомянуты лишь Логос и «спасительный помысел». ЭПфр и Н. относят «он» к помыслу. Но помысел/мысль никак не может «производиться», ибо это не результат, а орудие творения (так, Логос творил/производил помыслом). Критика переводов заняла бы в данном случае слишком много места, чтобы ее приводить. Здесь, очевидно, коптский переводчик неадекватно передал смысл оригинала. Скорее всего (как в переводе Э.), должна быть страдательная форма «эти были произведены». Тогда можно понять это место так, что каким образом был произведен Логос, т. е. как вообще производились Эоны, просто помыслом, желанием, таким образом были произведены самим Логосом его создания.

Ниже — тоже активная форма вместо страдательной (так в переводе Э., Т. и Н.), ср. прим. 3 и 11.

2. **ΚΑΤΑ ΤΖΟΜΟΛΟΓΙΑ ΧΕ ΟΥΝ ΠΕΤΑΕΙ ΕΧΧΑΣΕ ΝΖΟΥΟ ΑΡΑΥ ΑΥΩ ΚΑΤΑ ΠΣΑΠΣ ΜΝ ΠΟΝΩΙΝΕ ΝΣΩЧ.** Форма квалитатива от глагола **ΕΙΡΕ** «делать», **ΔΕΙ**, в значении «быть» встречается только здесь. Формы квалитатива данного глагола в Трактате разнообразны: **Ο**, **ΟΙ**, **Ω**, а также **ΟΕΙ**, разновидностью которого и может быть данное **ΔΕΙ** (что естественно для «акающего» диалекта Трактата, см. варианты **Ο** и **Δ**, **Ε** и **Δ**, **Э.**, с. 162-163). В таком случае **ΠΕΤΑΕΙ ΕΧΧΑΣΕ** означает буквально «тот, который является/пребывает, будучи возвышенным». ЭПнем и Н., в отличие от других переводчиков, рассматривают **ΠΕΤΑΕΙ** как «тот, который придет (, который выше, чем они)», т. е. что здесь глагол **ΕΙ** «приходить». Наш выбор первого варианта основывается на том, что в таком случае тут повторение того, что было сказано о психиках (с. 83): Логос «посеял в них намерение искать и молиться пред Почитаемым, Который существует изначала. И он посеял в них помысел о Нем и размышление, что больший, чем они, суще[ствует] прежде них». На с. 89 говорится, что они имеют «малый» помысел, что у них есть Всевышний (**ΠΕΤΧΑΣΙ**), т. е. подчеркивается существование Всевышнего.

3. **ΜΠΟΥΧΑΕΙΤΕ ΝΝΕΤΑΖΝΤΟΥ ΑΒΑΛ ΖΩС ΕΖΝΝΑΒΟΛ ΝΕ ΖΝΤ ΔΙΑΘΕСΙС ΝΕ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ** «спасения тех, которые произошли/произведены («производят» ошибочно вместо страдательной формы, ср. прим. 1 и 11) как существующие («причем эти/они суть») от расположения благих (несовпадение числа, см. ниже)». «Спасения тех» — это «спасение, как у тех», такое же, как у пневматиков, которые произошли от «расположения благого». **ΖΩС** «как» + циркумстанциалис — «в качестве кого/чего», в нашем переводе «произведены происходящими», т. е. будучи происходящими, в качестве происходящих. «От расположения благих» — несовпадение числа. ЭП предлагает исправить на **†ΔΙΑΘΕСΙС... ΕΤΝΑΝΟΥС** или **ΝΙΔΙΑΘΕСΙС... ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ**. Разумеется, верно лишь первое, т. е. единственное число, так как имеется в виду одно из трех «расположений» Логоса, «благое» (с. 118), из которого произошли пневматики (ср. с. 121, 130, 131 и др.). Так что имеются в виду пневматики, и с ними, в отношении спасения, сравниваются упомянутые перед тем психики, те из них, которые благодаря «молитве и исканию» достигают такого же спасения. О других «расположениях» см. прим. 121, 4.

4. Только что упомянутые пневматики, которые предназначены для этого дела, ср. ниже прим. 7.

5. **ΠΟΝΕΙ ΜΠСΩТНР ΕΤΑЧНАΩΩΠΕ ΑΥΩ ΠΕЧΟΝΟΥΩΝΖ ΑΒΑΛ ΕΤΕΛЧЕΙ** «пришествие Спасителя, которое случится, и Его явление, которое пришло». Разница во временах, если текст не искажен, возможно, объясняется



тем, что было явление Спасителя Логосу; тогда же было «явление» Спасителя в виде молнии, причем Относящиеся к Помыслу, психики, приветствовали его появление и поклонились ему (с. 88). Пришествие же Спасителя-Христа в земной мир произойдет, ср. с. 113.

6.  $\epsilon\iota\delta\epsilon$   $\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$   $\epsilon\iota\delta\epsilon$   $\rho\omega\mu\epsilon$   $\epsilon\lambda\upsilon\tau\eta\bar{\nu}\nu\omicron\omicron\upsilon\tau$   $\alpha\pi\psi\bar{\omega}\psi\epsilon$   $\bar{\nu}\nu\alpha\epsilon\iota$ . Лишенные артикля существительные «Ангел» и «человек» могут восприниматься как существительные и единственного и множественного числа, и их число может быть выяснено лишь из контекста. Так как здесь к ним относится местоимение  $\tau$  «он» (входящее в пассивную форму), мы переводим единственным числом. То, что дальше к ним же относится глагольная форма множественного числа, — следствие обычного для коптского явления, когда к собирательным понятиям относятся местоимения и единственного и множественного числа (нередко даже в одном предложении).  $\nu\alpha\epsilon\iota$  — «эти (дела)».  $\nu\alpha\epsilon\iota$  /  $\nu\epsilon\epsilon\iota$  часто употребляется в значении «это», в смысле «эти (дела/вещи)» ср. ниже с. 121:  $\alpha\tau\rho\upsilon\bar{\rho}$   $\tau\omega\bar{\nu}$   $\tau\omega\omicron\upsilon$   $\alpha\bar{\nu}$   $\alpha\bar{\nu}\epsilon\epsilon\iota$  «что они со своей стороны совершали те (поступки)...» (см. прим. 121, 1) и далее:  $\alpha\upsilon\tau\iota\varsigma\epsilon$   $\epsilon\upsilon\epsilon\iota\bar{\rho}\epsilon$   $\bar{\nu}\nu\epsilon\epsilon\iota$  «они старались сделать это».

7.  $\alpha\upsilon\chi\iota$   $\bar{\nu}\tau\omicron\upsilon\varsigma\iota\alpha$   $\bar{\mu}\rho\omicron\upsilon\psi\omega\tau\epsilon$   $\tau\bar{\mu}$   $\pi\tau\omega\bar{\nu}$ , букв. «они получили сущность их существования/пребывания/возникновения в деле». ЭПФр и Н. переводят «благодаря (этому) делу». Термин  $\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha$ , имеющий основное значение «сущность», «субстанция», имеет также и значение «степень/ступень», т. е. определенный разряд. Трудно представить, что можно «получить» сущность, так как это то, что присуще само по себе изначально, т. е. создание возникает/рождается, обладая определенной сущностью, и мы рассматриваем здесь этот термин как состояние субъекта. Так как выше сказано, что пневматики предназначены для проповеди, утверждается их статус как пророков и проповедников (см. с. 113).

8. Т. е. принадлежат к Относящимся к Подражанию (они же илики, см. с. 97-98), произошедшим от «Помысла гордого» Логоса (с. 78), от «По[мысла] гордого, с[уществующего у] того (т. е. у Логоса), (из которого) они возникли» (с. 82).

9. «Которые сражаются против него» — непослушные Логосу илики (см. предыдущее прим.). «Они [яв]или себя в непокорности и мятежах, не [сми]рившись перед тем, благодаря [которому] они возникли» (с. 79). Они «противостоят ему» (с. 85). Благодаря пришествию Спасителя Логос «спасся от восставших против него» (с. 90, ср. прим. 90, 10). Свой Эон Образов Логос оградил «от всех тех, которые борются против него». Он уготовил кару непослушным, «пользуясь Силой Того, Который явился (т. е. Спасителя)» (с. 96), который «дал ему Силу, чтобы он отделил и отбросил от себя тех, которые непослушны ему» (с. 88). Логос «отбросил от себя сначала, отделив их от себя... причем их гибель он отложил до конца Устройства» (с. 118). «Эти, которые возникли» от их атаки — их

потомство. Не вполне понятна «атака» в этом контексте, очевидно, в процессе атаки, борясь против Логоса, они производят потомство, которое упоминается выше: «те, которые вышли из них (т. е. иликов) в Помысле гордом, и властолюбии, и послушании» (с. 98). «Все то, о чем они помыслили, они имеют как детей... многие порождения вышли из них, причем они бойцы, спорщики, смутьяны, мятежники...» (с. 79-80). См. следующее прим.

10. Потомство иликов, которые своим гордым Помыслом (см. предыдущее прим.; здесь — просто «Помысел», подразумевается «гордый») производят это потомство.

11.  $\zeta\omega\varsigma \epsilon\zeta\bar{\nu}\tau\zeta\bar{\iota}\zeta \bar{\nu}\epsilon \epsilon\langle\gamma\rangle\bar{\nu}\alpha\chi\bar{\iota} \bar{\nu}\tau\omicron\gamma\zeta\bar{\alpha}\bar{\nu} \zeta\omega\varsigma \zeta\bar{\nu}\bar{\nu} \omicron\gamma\psi\bar{\nu}\epsilon$ , букв. «так как они/это смеси, <они> примут их конец как внезапно/вдруг». Термины «смешанные» и «смесь» относятся к иликам и тем из психиков, которые склонились ко злу, ср. прим. 110, б. Но в данном случае речь только об иликах (а не о «второразрядных», грешных психиках, как полагает Э.), поскольку психики не восставали против Логоса (см. выше прим. 9). Логос отделил психиков от иликов Границей (с. 97-98).

12.  $\varsigma\epsilon\bar{\nu}\alpha\chi\bar{\iota} \bar{\nu}\tau\psi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\omega \bar{\mu}\bar{\rho}\omicron\gamma\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\omicron \bar{\nu}\bar{\delta}\epsilon$  (т. е.  $\epsilon\tau\epsilon$ )  $\pi\bar{\iota}\mu\omicron\gamma\bar{\nu} \lambda\zeta\omicron\gamma\bar{\nu} \psi\bar{\alpha}\bar{\nu}\omicron\lambda \pi\epsilon$ . Толкование этого места зависит от того, к какому существительному отнести определительное предложение — к «воздаянию» или «смирению». Первый вариант — ЭПнем, англ, Э. (и наш перевод), т. е. награда — вечная жизнь.  $\psi\bar{\alpha}\bar{\nu}\omicron\lambda$  — «до конца», «навсегда», но также «всегда», «постоянно» ( $\tau\bar{\omicron} \delta\bar{\iota}\eta\bar{\nu}\epsilon\kappa\epsilon\bar{\varsigma}$ , Евр., 7:3). В коптском переводе Евангелия глагол  $\mu\omicron\gamma\bar{\nu}$  употребляется не с  $\psi\bar{\alpha}\bar{\nu}\omicron\lambda$ , но с  $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$ , например: ...  $\epsilon\tau\epsilon\zeta\bar{\rho}\epsilon \bar{\nu}\tau\omicron\chi \epsilon\tau\bar{\nu}\alpha\mu\omicron\gamma\bar{\nu} \epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda \epsilon\gamma\omega\bar{\nu}\bar{\zeta} \psi\bar{\alpha} \epsilon\bar{\nu}\epsilon\zeta$  (Ин., 6:27) «(старайтесь не о пище тленной, но) о пище, пребывающей в жизнь вечную». В пользу этого варианта, т. е. вечная жизнь в награду за смирение, говорит текст на следующей странице: «причем путь к вечному покою (о смысле блаженного покоя см. прим. 121, б) (достигается) смирением». У Н. (ср. также ЭПфр) — второй вариант. Он усматривает здесь цитату Мф., 24:13 (то же — 10:22 и Мк., 13:13): «претерпевший до конца спасется», где с  $\psi\bar{\alpha}\bar{\nu}\omicron\lambda$  сочетается глагол  $\upsilon\bar{\rho}\omicron\mu\epsilon\bar{\nu}\bar{\omega}$ . В данном пассаже речь идет о раскаявшихся психиках.

121, 1. На предыдущей странице говорилось о пневматиках («предназначенных для служения проповеди»), об иликах, о раскаявшихся психиках, а в конце той страницы и в начале данной — соответственно о тех, о ком осталось сказать, — о психиках нераскаявшихся, не признавших Сына Бога, Христа, которые таким образом уподобились иликам, «тем, которые дурны», в результате чего и получат осуждение вместе с ними.

2.  $\lambda\gamma\omega \langle\omicron\gamma\rangle\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\pi\bar{\epsilon}\theta\bar{\alpha}\lambda\bar{\gamma} \bar{\nu}\zeta\omicron\gamma\omicron \zeta\omega\varsigma \tau\epsilon \lambda\tau\omicron\gamma\bar{\upsilon}\bar{\rho} \zeta\omega\bar{\nu} \zeta\omega\omicron\gamma \bar{\alpha}\bar{\nu} \bar{\alpha}\bar{\nu}\epsilon\epsilon\bar{\iota} \lambda\zeta\omicron\gamma\bar{\nu} \bar{\alpha}\pi\chi\omicron\epsilon\bar{\iota}\varsigma \epsilon\tau\epsilon \bar{\nu}\epsilon\tau\epsilon\psi\bar{\psi}\epsilon \epsilon\bar{\nu} \bar{\nu}\epsilon$ . Вследствие неправиль-

ного разделения слов все переводчики неверно поняли строение предложения. Из-за целевого оборота  $\lambda$ ТРОУ ... предшествующие два слова воспринимались как греческий союз  $\acute{\omega}\sigma\tau\epsilon$ , в результате чего «особенное зло» (с восстановлением определенного артикля  $\langle \uparrow \rangle$ ) повисало в воздухе, почему приходилось либо ставить в переводе двоеточие («и особенное зло:»), либо вставлять глагол («и (сделали) еще большее зло»). Но здесь вполне цельная фраза, обычная по строению для коптского, именно трехчленное среднесвязочное предложение, третьим членом которого является целевой каузативный оборот, точно такое же, как выше,  $\sigma\upsilon\mu\alpha\sigma\tau\epsilon$  ПЕ ...  $\lambda$ ТРЕЧ ... (см. прим. 119, 5). Таким образом, во-первых, артикль нужно восстанавливать неопределенный, во-вторых, здесь не  $\sigma\omega\sigma\tau\epsilon$  ( $\acute{\omega}\sigma\tau\epsilon$ ), а  $\sigma\omega\sigma$ , определительное местоимение  $\sigma\omega\omega = \sigma\omega =$  «сам», «со своей стороны», играющее также роль противительного союза типа «же». Здесь  $\sigma\omega\sigma$  вместо полного  $\sigma\omega\omega\sigma$ , ср. подобное сокращенное написание  $\sigma\omega\sigma$  для  $\sigma\omega\omega\sigma$  на с. 63. Далее — указательное местоимение ТЕ, подлежащее при  $\langle \sigma\upsilon \rangle$   $\mu\eta\tau\tau\epsilon\theta\alpha\upsilon$ , т. е. «и зло же особенное/в особенности это, что...».  $\ne\epsilon\epsilon\iota$  «эти» здесь употреблено в значении «это», «эти (дела/вещи)», обычное явление в коптском, ср. прим. 120, 6.

3.  $\lambda\upsilon\beta\omega$   $\bar{m}\epsilon\upsilon$   $\chi\epsilon$ , букв. «они пребывали/ оставались/ продолжали, (говоря):». Пропущен глагол говорения, следовало бы вставить  $\langle \epsilon\upsilon\chi\sigma\upsilon$   $\bar{m}\mu\alpha\sigma$   $\chi\epsilon$ , обычное составное сказуемое с глаголом, выражающим характеристику действия и циркумстанциалисом со значащим глаголом, как, например:  $\lambda\sigma\beta\omega$   $\epsilon\sigma\kappa\omega\rho\bar{\omega}$   $\epsilon\rho\sigma\chi$  (TL, 50, 26) «он продолжал улещать его».

4. Помимо «благого расположения» Логоса, находясь в котором он создал пневматиков, «благое расположение» может быть и у психиков, в этом случае — их расположение к добру, отказ от дурного (поскольку они по натуре склонны и к добру и ко злу, см. с. 106), избрание благого пути, в результате чего они становятся «несмешанными» (см. прим. 110, 6). Ниже (с. 131) говорится, что и те, которых произвел Логос, сами производят согласно своему «благому расположению» попомство, которое тоже достигает спасения.

5. Илики, «смешанные», ср. прим. 120, 11.

6.  $\epsilon\sigma\omega\sigma\tau\epsilon$   $\bar{n}\beta\iota$   $\mu\mu\alpha\epsilon\iota\tau$   $\bar{m}\tau\alpha\bar{n}$   $\bar{n}\omega\alpha$   $\epsilon\{1\}$   $\bar{n}\ne\epsilon\epsilon$   $\alpha\upsilon\alpha\lambda$   $\sigma\iota\tau\bar{n}$   $\pi\bar{i}\omega\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{i}\omega$ , букв. «причем путь покоя вечного существует через смирение». Переводить «вечный покой» нельзя из-за специального значения этого выражения в русском языке. Здесь «покой» означает блаженство, см., например, на с. 92: «у них есть радость, и покой великий, и наслаждение». На с. 131 спасение (т. е. вознесение в Плерому) определяется как присоединение к Покою. И что самое главное, сама Плерома характеризуется как «Место Покоя», в котором «человек получит наслаждение от благ вечных» (с. 107, ср. прим. 107, 12), т. е. достижение Покоя — вознесение в Плерому.

7.  $\lambda\upsilon\omicron\upsilon\chi\epsilon\epsilon\iota\tau\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\epsilon\iota\ \epsilon\tau\epsilon\nu\alpha\nu\omicron\upsilon\zeta\mu\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\delta}\epsilon\ \nu\iota\omicron\upsilon\nu\epsilon\mu$ , букв. «для спасения тех, которые спасутся из Правых». Н. предлагает рассматривать  $\bar{\nu}\bar{\delta}\epsilon$  как написание определительного местоимения  $\epsilon\tau\epsilon$  и переводит: «для спасения тех, которые спасутся, а именно правых». Получается оборванная фраза, без указательного местоимения  $\nu\epsilon$ , ср. прим. 104, 3. Однако такое толкование противоречит смыслу. Выше сказано, что «правые» — это психики (с. 98, они же «Относящиеся к Помыслу», «Относящиеся к Подобию»), а сущность психиков двойственна, они склонны и к добру и ко злу, и спасутся только «смирненные» психики, избравшие благой путь, т. е. только часть правых. Потому здесь и сказано «тех из правых, которые спасутся».

122, 1.  $\nu\epsilon\tau\pi\iota\alpha$ . ЭП и Э.:  $\nu\epsilon\tau\pi\iota\{1\}\alpha$ , т. е. «испытания», «суды» ( $\pi\epsilon\iota\lambda\omicron\alpha$ ). Н. предлагает  $\nu\epsilon\langle M\rangle\pi\iota\alpha$ , «опыты», «испытания» ( $\epsilon\mu\lambda\epsilon\iota\omicron\iota\alpha$ ).

2.  $\zeta\alpha\omicron\nu\ \gamma\alpha\rho\ \bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\epsilon\iota\tau\ \nu\iota\mu\ \epsilon\tau\epsilon\alpha\chi\epsilon\iota\ \epsilon\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\ \bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\iota}\ \pi\epsilon\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ , букв. «ибо прежде всякого пути пришел ради нее ("избранности",  $\tau\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\omega\tau\bar{\tau}\bar{\iota}$ ) Христос». «Избранные» — пневматики. «Духовная сущность одна» (т. е. едина, с. 106). Пневматики имеют и тело и душу пневматические (от духовного Логоса), в отличие от психиков, так как психическая, т. е. душевная сущность их содержит в себе духовную часть (от духовного Логоса) и материальную (от Демиурга, см. с. 105; у иликов все материально). Хотя все находятся «под грехом» (с. 117), но пневматики будут спасены само собой (иликам предстоит уничтожение). Таким образом, цель Спасителя и его пророков — спасти духовную часть в душе психиков, «сущность избранную», существующую в них (с. 106). О пути, каким достигается спасение, говорится на следующей странице.

3.  $\tau\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\langle T\rangle\omega\zeta\mu\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\delta}\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\tau}\alpha\chi\ \epsilon\upsilon\nu\tau\epsilon\varsigma\ \bar{\mu}\bar{\mu}\epsilon\upsilon\ \bar{\nu}\bar{\tau}\chi\omega\rho\alpha\ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\tau\omicron\upsilon\nu\alpha\chi\ \bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}\ \bar{\nu}\psi\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\tau$ . «Призвание» — это психики, которые надеются на спасение и стремятся к нему, гости в брачном чертоге пневматиков. Предлог  $\bar{\mu}$  в  $\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}$  означает «в» (как правильно у ЭПангл и Н.). То же сопоставление в стихотворном двустиишии Мф, 22:14:  $\rho\omicron\lambda\lambda\omicron\iota\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \epsilon\iota\sigma\iota\nu\ \kappa\lambda\eta\tau\omicron\iota\ (\nu\epsilon\tau\tau\alpha\zeta\bar{\mu})$ ,  $\acute{\omicron}\lambda\iota\gamma\omicron\iota\ \delta\acute{\epsilon}\ \acute{\epsilon}\kappa\lambda\epsilon\kappa\tau\omicron\iota\ (\nu\epsilon\tau\varsigma\omicron\tau\bar{\tau}\bar{\iota})$  «ибо много званых, но мало избранных».

4. Выше сказано, что для «званных», «гостей», будет место в Эоне Образов. И поскольку из-за этого ликует и на это надеется «человек Церкви», ясно, что это и есть «гость», рангом ниже «избранных», член Церкви, здесь — в собирательном значении. Ср. ниже прим, 123, 2 и 3.

5. ЭПангл, Э. и Н.: «он разделил». Невозможно, чтобы «человек Церкви» (см. предыдущее прим.) мог так распорядиться в Устройстве. Глагол  $\pi\omega\psi$ / $\pi\omega\psi\epsilon$  имеет значение и «быть разделенным» (первое значение у Крама, 277а) и «разделять/делить». Правильно у ЭПфр, нем: «разделен» (на тело, душу и дух).

6.  $\zeta\bar{\nu}\ \tau\omicron\iota\kappa\omicron\nu\omicron\mu\iota\alpha\ \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\alpha}\epsilon\iota\ \epsilon\tau\mu\epsilon\upsilon\epsilon\ \chi\epsilon\ \nu\epsilon\omicron\upsilon\epsilon\epsilon\iota\ \bar{\nu}\bar{\omicron}\upsilon\omega\tau\ \pi\epsilon\ \epsilon\chi\psi\omicron\omicron\tau\ \bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\ \pi\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\iota}\ \pi\rho\omega\mu\epsilon$ . Демиург, руководя Устройством, созданным Логосом,

думает, что он действует самостоятельно, по своей воле. Но его рукой движет Дух, который подает в нем голос и «творит вещи» (с. 101). Здесь это Спаситель (см. следующее прим.), который, по-видимому, имеется в виду и на с. 101. Но Логос также «пользуется им как рукой» (с. 100), см. прим. 101, 3.

7. Спаситель, который облек собой Эоны. Отец дал ему власть Всех и власть и силу для управления Устройством Всего (с. 87-88). Сам Отец — тот, который есть Все (мн.ч.) (с. 67-68), и они существуют в нем (с. 66). Но противоречия нет, так как Спаситель — тот, в котором Отец, и, следовательно, тот, в котором Все (мн.ч.), и у него была власть управлять вообще всем — и Плеромой, и нижним миром (с. 88). Дав Логосу управлять Устройством вне Плеромы, Спаситель сам не отстранился от дел этого Устройства. Он «полностью смешал Логоса с Собой» и именно потому сотворенные Логосом пневматические Образы были велики, подобно Эонам (с. 89-91), и Спаситель был для них «милостью и пищей» (с. 91).

123, 1. ПАΕΙ ΕΥΝΤΕЧ ΜΜΕΥ ΜΠΙΖΕΤΕ ΑΒΑΛ ΖΙΤΝ ΠΙΤ[ΩΨ]Ε  
 ΕΤΑΡΕΝ<Ε4>ΤΟΠΟΣ ΝΑΨΑΠČ. ЭПфр восстанавливает лауну как ΠΙΤΩ[Ζ]-  
 ΜΕ, но в комментарии ЭП его сочли сомнительным и предложили другие вари-  
 анты, все, как указывает и Э, неудовлетворительные. От Т сохранился маленький  
 верхний левый фрагмент, а также конец верхней черты, который в сочетании  
 с остатком следующей буквы соответствует сочетанию ТΩ, которое аналогич-  
 но написанию ТΩ в строке 24 в слове ΜΝΤΩΖΜΕ (что, по-видимому, и служило  
 основанием для вышеупомянутого восстановления ЭПфр). Смысл подсказывает,  
 что здесь упоминается место, из которого произошел/проистек Человек и куда  
 он должен возвратиться, т. е. вышний мир, Плерома. Как ΠΙΤΩΨΕ он именуется  
 на с. 85, где сказано, что совершенный Эон, порожденный Логосом, пребывает  
 в «вышнем пределе», ΖΝ ΠΙΤΩΨΕ ΕΤΧΑΣΕ. Так что восстановление представ-  
 ляется таким образом:  $\overline{\Psi}\overline{\Omega}\overline{\Psi}\overline{\Theta}$ . Определительное предложение к ТΩΨΕ, как  
 оно дано в рукописи, ΕΤΑΡΕΝΤΟΠΟΣ ΝΑΨΑΠČ, означает «которого примут  
 места». Неясно, какие «места». Здесь явный пропуск, так как речь идет о про-  
 исхождении Человека из вышнего предела и его возвращении туда, т. е. имеются  
 в виду «вышние места» и следует исправить текст, вставив «<его> (т. е. вышнего  
 предела) места»: Ν<Ε4>ΤΟΠΟΣ.

2. Спаситель — глава Церкви, первоначально — глава пневматиков, ср. выше:  
 «род пневматический... когда явился его Глава, он устремился к нему тотчас»  
 (с. 118). Вместе с искуплением Спасителя (см. с. 125) они сразу получили искупле-  
 ние. Психики же, избравшие путь спасения, нуждаются в поучении, но они тоже,  
 приняв Спасителя, являются членами тела Церкви (см. ниже), ср. «мы во плоти,  
 которые суть Его Церковь» (с. 125). Фраза «о которых мы говорили выше», оче-  
 видно, подразумевает вышеупомянутых «избранных» и «призванных».

3. Люди, соответственно существам среднего мира, делятся на пневматиков,

психиков и иликов (с. 118). Здесь последние, конечно, не могут приниматься в расчет. «Совершенный человек» — собирательный образ пневматиков.

4. Считается, что здесь диттография. Но так как это не буквальное повторение, то, очевидно, это стилистический прием подчеркивания, естественный для коптского. «Место, из которого он произошел» — Плерома.

5. Конечно, это не члены самого совершенного человека, а его «со-члены» по Церкви, но не пневматики, а «положительные» психики, нуждающиеся в наставлении, о которых говорилось выше: «психический же род... поскольку он медлил в получении знания Того, Который явился ему... (то) посредством гласа его поучают сугубо» (с. 118-119). Ср. выше: «обетование же содержало наставление им и возвращение к тому, чем они являются изначально, к тому, от чего они имеют капли, к тому, что называется "искупление"» (с. 117). Учителями являются ученики Спасителя: «они учителя тех, которые нуждаются в наставлении» (с. 118).

6. Что это за места учения, остается невыясненным. Что касается «благоустройства», то  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}[\bar{\text{E}}]\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}$  — это не «украшенные», как обычно переводят, а «устроенные», «приведенные в порядок», «благоустроенные», см. прим. 9б, 9. Так правильно переводит Н., но с дополнением: «устроенные (Логосом)».

7.  $\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{S}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{L}}$ . Э. исправляет  $\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$  на  $\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$  «чтобы они (так и у нас) получили образ/уподобились...». «Образы», «архетипы» (явно в оригинале было существительное  $\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}$  «первоначальный», «оригинальный») — пневматики Эона Образов, оригиналы, образцы для подражания, которым стремятся уподобиться «ученики», уподобиться до полного сходства, как отражение в зеркале. Это «званные», мечтающие об Эоне Образов (см. выше). Здесь два объекта с предлогом  $\bar{\text{A}}$  — «Образы» и «архетипы». Так и переводят, кроме Н.: «чтобы он с их помощью получил согласование с (про) образами соответственно архетипам...». Но непонятно, кто это «он», ведь здесь уподобление «Образам», множественное число. И «Образы» эти — не «про-образы», а термин, относящийся к Эону Образов, о котором говорилось выше. Потому и прибавлено «архетипы», так как «Образы» сами по себе архетипами не являются, а играют эту роль в данном конкретном случае. Здесь разъясняется сказанное ранее (с. 104), что все Устройство Логоса возникло «ради тех, которые нуждаются в питании, и учении, и форме».

8.  $\bar{\text{E}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{F}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$ . Частицу  $\bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}}$  переводят как «а именно». Она и имеет это значение, хотя употребляется, как правило, для введения подлежащего, если последнее идет после сказуемого, являясь, таким образом, приложением к местоименному форманту сказуемой глагольной формы. Здесь «восстановление/

возвращение» не определяет местоименное подлежащее, а относится ко всему предшествующему предложению как уточнение «а именно/то есть». Странным представляется перевод этого места у Н.: «... и сразу получили свое восстановление после того, как они из этого восстановительного места были явлены, (что есть) возвращение в Плерому». Слово  $\Sigma\Omega\text{M}\Delta$  «тело» не переведено и взамен появилось «место», по-видимому,  $\text{M}\Delta$ , Но нет никаких комментариев.

9. О Согласии Эонов говорится выше: «вся же система Эонов обладает желанием и стремлением к полному, совершенному нахождению Отца, и это их Согласие нерушимое, причем Отец по Своей воле вечно являет Себя» (с. 71). Под «явлением» Отца разумеется то, что Эоны порождают его образ; таким образом, их порождения имеют вид его лика. Эти эманации Эонов «беспредельны и безмерны», и нет зависти со стороны Отца, «чтобы они рождали Его подобие и Его образ, поскольку Он существует во Всех, рождая и являя Себя» (с. 70). Ср. прим. 63, 11.

10. См. прим. 127, 6.

124, 1. Конец света, конец материального мира, освобождение духовного Всего (см. прим. 51, 1). Это должно произойти, когда все «члены тела» Церкви получат искупление. Пневматики получили искупление вслед за Спасителем, так что дело только за психиками, которые получают его в результате морального совершенствования, «учения», преподанного им, с тем чтобы они отринули материальный и психический элемент, став пневматиками. В «Вере Премудрости» («Пистис Софии») в конце мира Все, освободившись от материальных пут, поднимается вверх. Пневматическая часть человечества поднимется в Плерому, остальной мир погибнет. Ср. прим. 110, 6.

2. См. прим. 125, 1.

3.  $\text{OY}\dagger\ \text{Z}\omega\ \dots\ \bar{\text{N}}\text{T}\text{O}\text{O}\text{T}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{E}}$ . Э. сравнивает это с глаголом  $\dagger\ \text{OY}\text{Z}\omega\ \bar{\text{N}}\text{T}\text{O}\text{O}\text{T}\text{OY}$ , находящимся несколькими строками ниже, который, по-видимому, представляет собой  $\dagger\ \text{OY}\omega\ \bar{\text{N}}\text{T}\text{O}\text{O}\text{T}=\text{—}$  «освобождать». В самом деле, здесь должно быть три синонима, из которых первый — «освобождение (от господства левых)»,  $\chi\text{I}\ \text{C}\omega\text{T}\bar{\text{E}}$ , второй — «избавление/освобождение (от власти правых)»,  $\dagger\ \text{OY}\omega$  (в рукописи  $\dagger\ \text{Z}\omega$ ), третий — «(никто не) спасается»,  $\dagger\ \text{OY}\{\text{Z}\}\omega$ . Н. переводит «освобождение от господства левых» и в примечании указывает, что здесь должен быть глагол]  $\text{Z}\text{O}$  (Крам, 6486), однако этот глагол означает только «просить/молить». Предложение Э. является, очевидно, правильным.

4. Человек был созданием левых, правых и духовного Логоса (с. 106), причем Логос творил через Демиурга. Таким образом обитатели среднего мира имели власть над человеческим миром. И в этом мире царит неведение, в плену которого люди были рабами, пока не пришло искупление, которое «есть избавление от плена и обретение свободы» (с. 117).

5.  $\text{ANAN } \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \text{AY}\bar{\omega} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\omega}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$ . Переводчики передают последнее слово как «дети», хотя слово может иметь также значение «слуга» (например, Мф., 8:13), и здесь, разумеется, именно это значение.

6. †  $\text{OY}\bar{\omega}$ , следует †  $\text{OY}\bar{\omega}$ , см. выше прим. 3. От власти левых и правых избавляет только искупление.

7. См. с. 70.

8.  $\text{AY}\bar{\omega} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}} \bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ . Замечая, что сочетание союзов  $\text{AY}\bar{\omega} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$  необычно для Трактата, Э. исключает  $\bar{\text{M}}$ , но тогда в  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}$  появляется предлог  $\bar{\text{N}}$ - который не соответствует предшествующему  $\bar{\text{A}}$ - ( $\bar{\text{A}}\{\bar{\text{Y}}\bar{\omega}\}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$ , «к степеням»), хотя здесь два однородных объекта и предлоги должны быть одинаковыми. Поскольку вообще сочетание  $\text{AY}\bar{\omega} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$  довольно обычно в коптском (см. в данном кодексе в Указателе Э. по одному случаю в Апокрифе Иакова и в Евангелии Истины), такой случай вполне возможен в Трактате. Следует оставить текст без изменений, как в ЭП. Тогда разрешается и вопрос с предлогом. Дело в том, что после  $\text{AY}\bar{\omega} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$  предлог может не повторяться, так и в данном случае предлог  $\bar{\text{A}}$ -, так сказать, действует через  $\text{AY}\bar{\omega} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$ , и у нас два однородных объекта. Что касается имен, то, как говорится выше, Эоны носят имена добродетелей и Сил Отца (с. 73). Но у Отца есть только одно истинное имя (с. 65), которым Эоны не называют его никогда (с. 66, прим. 66, 20), и которое он дал «в сокращенном виде» Эонам как слово «Отец» (с. 61, прим. 61, 7), и в нем, благодаря «богатству этого слова» (с. 73, прим. 73, 5), заключена суть истинного, единственного имени.

9. Согласно упомянутым здесь выше «степеням» Эоны занимают в Плероме разные ранги, см. с. 70.

10. Молчание — сфера пребывания Божества, см. прим. 55, 12.

11. Э. сравнивает характеристику Молчания с пассажем на с. 64 из-за выражения «нет нужды». Но это совершенно разные вещи. Там говорится, что Эоны для творения не нуждаются «в голосе и духе, разуме и слове», т. е. творение происходит просто путем желания, для его осуществления не нужно никаких усилий («нет нужды в работе»), ср. прим. 64, 4. Здесь же описывается сфера, в которой существует данность и которая ни в чем не нуждается. «Вхождение» в Молчание (ср. выше «восхождение» в Плерому) — при конце света слияние Всего с Отцом.

12. Пневматические создания Логоса в Эоне Образов.

13. Как указывает Э., Эоны могут называться «Плеромами» (с. 74, 78, 85), но необычно выражение «Плеромы Эонов». Он отмечает, что предположение ЭП о сизигиях Эонов не приложимо к Трактату. По-видимому, здесь опять дело в неадекватности перевода и речь идет о Плеромах-Эонах, а не о Плеромах Эонов («родительный падеж»).



14. Небесные светила, персонифицированные в гностицизме. Они руководимы Имарменой, Судьбой, и называются ее спутниками. Они разъезжают на колесницах по небесным дорогам, см., например, в «Троеобразной Протенное»: «спутники Имармены поставили на дорогу все свои колеса», т. е. остановились при конце света (с. 43).

15. Т[Υ]ПОС. ЭП и Э. — τόπος, «место»; Ш. (тем же Т. и Н.) совершенно справедливо τύπος («форма/ вид/ образ/ тип»).

125, 1. Став человеком, Спаситель, как и все люди, оказался «под грехом» (ср. прим. 117, 1), пока на него не снизошел Святой Дух, см. следующие два примечания.

2. Слово Божие, λόγος, Святой Дух, снизошедший на Спасителя. «Слово» — Глас с небес, глаголющий: «Сей есть Сын Мой возлюбленный» (Мф., 3:17).

3. Глагол  $\chi\lambda$  означает «получать», «принимать». Из-за русского словоупотребления приходится пользоваться то одним, то другим из этих переводов. «Принять (а не "получить") Иисуса» — уверовать в него, принять его учение. «То, что находится в Нем» — искупление, полученное им при нисхождении Слова. И, разумеется, человек получает не это Слово, Святого Духа (как полагает Н., поясняя «Логос»), а искупление, данное Спасителю, как и сказано здесь же выше: «остальные получили искупление от Него».

4. Спаситель носит имя «Сын», см. выше: «или каким еще именем назвать Его, кроме как "Сын"» (с. 87). Среди имен-эпитетов, приведенных там, ни одно не совпадает с эпитетами Сына на с. 66, кроме в некоторой степени «света»: «Свет (для) предназначенных» (Спаситель), «Свет тех, которых он освещает» (Сын). Но здесь впервые Спаситель называется «первороденным», о Сыне же (с. 57) сказано: «Не существует сына перед Ним, потому что Он — первороденный, и. Он — единственный Сын. Первороденный — поскольку никого не существует перед Ним, единственный же Сын — поскольку нет никого после Него». К тому же, порождение Спасителя Эонами и Отцом ясно описано. Такое вопиющее противоречие, которое здесь уже не объяснить тем, что Спасителю могут присваиваться имена Сына, а также то, что Сын, о котором подробно говорится в первой части, совершенно исчезает в дальнейшем и заменяется Спасителем, заставляет считать, что мы имеем дело с компиляцией из разных сочинений. Нельзя также исключить то, что не подходящие Спасителю эпитеты, ранее употребленные по отношению к Сыну, могли быть вставлены в текст позднее.

5. Спутники Спасителя, образы Эонов.

6. «Под Всем» —  $\alpha\lambda$  ΠΤΗΡΕ̅. Э., указывая на разнообразные переводы этого выражения («полностью», «ради Всего», «в отношении Всего», предполагает, что имеется в виду не цель «утруждения», а место «вне» Плеромы или «под»

ней. Ср. употребление  $\Sigma\lambda$  как «под» в выражении  $\Sigma\lambda$  ΠΝΑΒΕΙ (с 117) «под грехом».

7. Сын помогает в познании Отца, ср. с. 87: Сын — «знание Отца, пожелавшего, чтобы Его познали». Ср. также ниже (с. 126): «Отец хранил знание, чтобы Все утруждались, ища Бога-Отца».

8. Снова отождествление Спасителя с Сыном (см. выше прим. 4), хотя следует отметить и некоторое различие: здесь термин ΜΟΚΜΕΚ, «замысел», «задумка», «план», в то время как о Сыне говорится, что Отец произвел его, «пребывая с мыслью», ΜΕΕΥΕ, а именно последним термином обозначается творческий/порождающий Помысел, см. прим. 56, 4. Если бы не было фразы «прежде чем что-либо возникло», что может быть сказано только о Сыне, здесь можно было бы усмотреть прямое указание именно на Спасителя, в отличие от Сына, поскольку далее говорится об Эонах, которым Отец явил Спасителя, см. следующее прим.

9. Эоны, которым Отец «явил Спасителя», породив его вместе с ними по их просьбе, см. с. 86.

10.  $\Psi\tau\lambda$ , «недостаточность», «ущербность» (выше это слово употребляется по отношению к Логосу), очевидно, указывает на воплощение Спасителя, который, став человеком, возложил на себя слабости, присущие материи, оказавшись также «под грехом», см. прим. 117, 1. Если бы здесь было множественное число, «пребывающие», можно было бы отнести это к Эонам, «беспорочность» которых Отец «удержал на время» — не из зависти, но чтобы они не возомнили, что это у них от них самих (с. 62), в то время как они должны были знать, что их создал Отец.

11. «Его Плерома», очевидно, — Плерома Отца, т. е. деятельность Спасителя на земле служит славе Плеромы.

12. Согласие — совокупность Эонов, это «Согласие Плеромы» (с. 95), ср. «молитва Согласия» (о Логосе, с. 82), Спаситель — «плод Согласия» (с. 86). Отец, желающий, чтобы о нем узнали/его познали, порождает Эонов, чтобы они стремились к нему и желали его познать. «Система Эонов обладает желанием и стремлением к полному, совершенному нахождению Отца, и это их Согласие нерушимое» (с. 71). Полное познание (не «нахождение») Отца невозможно, см. прим. 126, 2, ср. прим. 71, 3.

126, 1. См. с. 62-63, 69-70 и прим. 63, 11 и 70, 5.

2. Кажущийся парадокс: Отец хочет, чтобы стремились к его познанию, являясь в то же время непознаваемым. Но дело в ограничении познания: он сохраняет непознаваемой только свою исконную сущность, свою «природу», ср. прим. 71, 3.

3.  $\epsilon\tau\ \bar{\mu}\mu\omicron\chi\ \alpha\tau\rho\upsilon\chi\iota\ \varsigma\alpha\upsilon\eta\epsilon\ \bar{\mu}\pi\iota\zeta\omicron\upsilon\epsilon\ \mu\epsilon\upsilon\epsilon\ \alpha\pi\iota\nu\omicron\beta\ \bar{\nu}\tau\alpha\epsilon\iota\omicron\ \bar{\nu}\tau\epsilon\chi$ . Все части этой сравнительно небольшой фразы нуждаются в комментарии. Во-первых, «давая Себя». В отличие от всех других переводчиков, Н. переводит: «в то время как он предоставляет, чтобы могли посредством добавочной мысли, которую он дал, его великий почет... познать», указывая в примечании, что  $\bar{\mu}\mu\omicron\chi$  является предваряющим местоимением, относящимся к после дущему дополнительному предложению. В Трактате подобная конструкция встречается еще дважды:  $\epsilon\tau\ \bar{\mu}\mu\omicron\chi\ \alpha\tau\rho\upsilon\bar{\rho}\ \nu\omicron\epsilon\iota\ \bar{\mu}\mu\alpha\chi$  (с. 71) и  $\epsilon\tau\ \bar{\mu}\mu\alpha\chi\ \nu\epsilon\upsilon\ \alpha\tau\rho\upsilon\bar{\rho}\ \nu\omicron\epsilon\iota\ \bar{\mu}\mu\alpha\chi$  (с. 73). Там Н. не переводит  $\bar{\mu}\mu\omicron\chi/\bar{\mu}\mu\alpha\chi$  и объяснение дает только здесь (без ссылки на предыдущие случаи). Однако предваряющее местоимение при глаголе  $\tau$  перед данным дополнительно-целевым каузативным оборотом встречается крайне редко, и при этом глагол  $\tau$  имеет прономинальную форму, а предваряющее местоимение — женского рода, например:  $\lambda\upsilon\omega\ \bar{\nu}\chi\tau\alpha\alpha\varsigma\ \bar{\nu}\eta\tau\omicron\upsilon\alpha\lambda\upsilon\beta\ \epsilon\tau\rho\epsilon\upsilon\kappa\rho\iota\epsilon\ \bar{\mu}\pi\kappa\omicron\varsigma\omicron\mu\omicron\varsigma$  (AS I, 13, 10-11) «и Он даст святым судить (букв, “чтобы они судили”) мир». Обычно же после  $\tau$  ставится предлог «дательного падежа» с соответствующим местоимением («дать кому») и нет предваряющего местоимения:  $\tau\ \nu\alpha\upsilon\ \epsilon\tau\rho\epsilon\upsilon\ \dots, \tau\ \nu\alpha\chi\ \epsilon\tau\rho\epsilon\chi\ \dots$  и т. п. (см., например, Мф., 14:16; Мк., 7:37; Деян., 2:4; Откр., 2:7 и 17; 3:21; 6:4; 13:15; 19:8). Что касается смысла, то во всех трех случаях речь идет о познании Отца, который дает *себя* познать. На с. 71 говорится: «Отец по своей воле вечно являет Себя, чтобы они познали Его», ср. подобное здесь ниже, а также о Сыне: он «дает Себя Самого» для того, в чем мы нуждаемся (с. 125). Аналогичный случай со Спасителем, который «отдает Себя полностью» (для познания) Логосу:  $\epsilon\tau\ \bar{\mu}\mu\alpha\chi\ \nu\epsilon\chi\ \omega\lambda\upsilon\upsilon\alpha\lambda$  (с. 90). Во-вторых, выражение  $\pi\iota\zeta\omicron\upsilon\epsilon\ \mu\epsilon\upsilon\epsilon$  переводят как мысль «чрезвычайная», «чрезмерная», «изобильная», Н. — «добавочная». Поскольку дело идет о «великой чести», едва ли эту мысль можно считать дополнительной. В Новом Завете  $\zeta\omicron\upsilon\epsilon$  имеет значение «великая (ученость)» (Деян., 26:24), «преизобильное (богатство)» (Еф., 2:7), «чрезмерная (печаль)» (2Кор., 2:7) и т. п. Так что здесь должны подчеркиваться важность, величие мысли Отца. В-третьих, под «Его великой честью» разумеется не почет/честь Отца, а честь, которую он оказывает («дает») людям, указывая им путь к вечному блаженству (см. конец страницы).

4. Букв. «Он дал» — и о чести, и о причине.

5. Причина милости, оказываемой Отцом, — благодарение, которое возносят еmute, которые достойны его.

6.  $\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\kappa\mu\epsilon\kappa\ \epsilon\tau\epsilon\ \tau\varsigma\omicron\phi\iota\alpha\ \bar{\nu}\tau\epsilon\ \pi\iota\omega\tau$ , букв. «они задумали, что есть мудрость Отца (, чтобы они вкусили несчастий)». Явная ошибка в тексте, следует «Он (т. е. Отец) задумал»,  $\nu\epsilon\chi\mu\alpha\kappa\mu\epsilon\kappa$ . Разумеется, то, что люди

должны испытать несчастья в жизни, чтобы заслужить посмертное блаженство, и есть замысел Отца, его мудрость. Об этом замысле — употреблен тот же глагол — говорится на с. 107 как о замысле Духа Отца, см. прим. 107, 10 и 13. Ср. прим. 127, 1, «Они задумали» — бессмыслица. Предшествующий пассаж «Эти, о которых...» — антиципация, вынесение вперед, в смысле «Что касается тех, о которых...».

127, 1.  $\epsilon\upsilon\bar{\nu}\bar{\tau}\epsilon\upsilon \bar{m}\bar{m}\epsilon\upsilon \bar{m}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\omega}\bar{i}\bar{b}\epsilon \bar{m}\bar{n} \bar{\pi}\bar{i}\bar{o}\bar{n}\bar{\sigma}\bar{o}\upsilon \bar{n}\bar{k}\bar{\omega} \bar{n}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{o}\upsilon \bar{m}\bar{n}$   
 $\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\sigma}\bar{\epsilon} \bar{n}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\dagger} \bar{o}\upsilon\bar{v}\bar{n}\upsilon \bar{\alpha}\upsilon\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{o} \bar{m}\bar{n}\bar{n} \bar{o}\upsilon\bar{\theta}\bar{\alpha}\upsilon\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{n} \bar{n}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$ ,  
 букв. «причем они имеют изменение и пребывание оставления/пренебрежения и причину тех, которые борются против них (или "противостоят им"), для ("к", "в" — направление) красоты и чуда тех, которые возвышенны (т. е. находятся вверх)». В переводе ЭП следует отметить следующие особенности. ЭПфр: «причина того, который противостоит наслаждению», т. е. не связывается «они имеют» с «наслаждением». ЭПнем,англ: «для/ради наслаждения». Т.: «и они носят отличие, постоянное отклонение и обвинение, объектом которых они являются со стороны тех, которые противостоят им, как украшение и чудесный знак вещей выси». Э.: «они рассматривают изменение, и стойкое отречение, и причину тех, которые сражаются против них, как украшение и чудесное качество тех, которые возвышенны». Н.: «в то время как они имеют изменение (к добру), и постоянство их удаления (от зла), и причину (для нападений) тех, которые борются против них, в качестве украшения и чудесного (вида) вышних». Таким образом, Н. толкует текст как описание достойного поведения тех, кто хочет заслужить вечное блаженство. Но ведь смысл в том, что люди претерпевают несчастья, испытания, воздаяние за которые получают после смерти (ср. Мф., 24:13: «претерпевший до конца спасется»). Однако помехой в описании упомянутых несчастий служит  $\omega\bar{i}\bar{b}\epsilon$  «изменение». Дело же в том, что здесь должно быть  $\omega\bar{i}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  «посрамление», как в Евр., 12:2: Иисус, перенеся казнь и посрамление, воссел одесную престола Божия. Уместна ссылка Э. на 2Кор., 11-12, где Павел описывает испытания, которые он претерпел, говоря в заключение: «я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо когда я немощен, тогда силен». Другое слово, оказавшееся «не к месту» в ряде переводов, — «причина»,  $\lambda\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$ , которое только Т. перевел правильно как «обвинение», ср. Деян., 25:7, где в оригинале стоит  $\alpha\bar{i}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ , «обвинения», в саидском переводе —  $\alpha\bar{i}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\alpha}$ , но в бохайрском  $\lambda\bar{o}\bar{i}\bar{\chi}\bar{i}$ , т. е.  $\lambda\bar{o}\bar{i}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$  /  $\lambda\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$  (Крам, 152а).

2. Кто отказывается стремиться к познанию Отца — сами виноваты в своей будущей гибели.

3.  $\pi\bar{i}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{o}$  означает и «сокровище» и «сокровищница». У всех переводчиков — «сокровище», кроме Н., «сокровищница», Schatz(-haus). Именно этот

вариант предпочтительнее, причем и скобок при (-haus) не требуется, поскольку в Словаре даны оба значения (Крам, 246). Ср. об Эоне Образов:  $\lambda\text{ΠΟΘΗΚΗ}$ , «Хранилище».

4.  $\text{NENTAYCOYΩNOY } \bar{\text{N}}\Psi\text{OP}\bar{\text{T}}$ . Появление на земле Эонов, спутников Спасителя, которые пропагандируют знание Отца. Ср. об Эонах  $\text{NET}\Psi\text{OOP } \bar{\text{N}}\Psi\text{AR}\bar{\text{T}}$  «существующие сначала/изначала» (с. 82). См. конец прим. 81, 7.

5. Возвращение в Плерому. Согласие — совокупность Эонов, ср. «молитва Согласия» (с. 82), «плод Согласия», Спаситель (с. 93).

6.  $\lambda\text{ZOYN } \lambda\text{PET}\bar{\text{P}} \Psi\text{OR}\bar{\text{T}} \bar{\text{N}}\Psi\text{OOP } \epsilon\text{T}\epsilon \text{PE}\epsilon\text{I } \text{PE } \text{PXI } \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\text{MA}\epsilon\text{IN } \bar{\text{N}}\bar{\text{D}}\epsilon \text{NA}\epsilon\text{I } \epsilon\text{NTA}\text{ZK}\omega \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\omega\text{OY } \bar{\text{N}}\text{TOYMA}\epsilon\text{IN } \epsilon\text{T}\epsilon \text{T}\omega\text{OY } \text{T}\epsilon$ . В Указателе Э. дается  $\chi\text{IN}$  как существительное в трех местах: 64, 38; 117, 24 и здесь. В первом случае это действительно  $\chi\text{IN}$  «мощь/сила»: «Свою мощь... Он удержал». Но во втором и третьем случае это инфинитив глагола  $\chi\text{I}$  «получать», ср. на с. 117  $\text{PXI } \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}} \text{M}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\text{RM}\bar{\text{Z}}\epsilon$  «обретение свободы». По воле случая в обоих вариантах (данный и на с. 117)  $\chi\text{I}$  с  $\text{N}$  оказались на краю страницы, и Т. исключает это  $\text{N}$ : {N}, таким образом признавая здесь  $\chi\text{I}$ . Интересно, что несмотря на полный параллелизм обоих мест, в первом случае Э., Т., Н. переводят «обретение», т. е.  $\chi\text{I}$  (ЭПнем,англ — «способность», т. е. как  $\chi\text{IN}$ , «сила»), а в данном случае — просто «увеличение/прирост», т. е. не учитывают.  $\chi\text{I}$  как глагол. К тому же, переводчики передают  $\text{PET}\bar{\text{P}} \Psi\text{OR}\bar{\text{T}} \bar{\text{N}}\Psi\text{OOP}$  как «Существующий изначала» и подобное. Истинный же смысл данного пассажа в том, что при «конце» (света, мира) восстановится существующее сначала: те, которые в Устройстве по воле Отца оставили свою «величину», принадлежащую им, т. е. свойственную им в Плероме (спутники Спасителя, лишившиеся своего величия при вочеловечении), снова обретут ее в конце, и все будет так, как было вначале. О том же говорится на с. 123:  $\text{PICTO } \lambda\text{ZOYN } \lambda\text{PET}\bar{\text{P}} \Psi\text{RT} \bar{\text{N}}\Psi\text{OOP}$ , «возвращение к существующему сначала», т. е. прежнему, изначальному состоянию. Там же текст продолжается: «чтобы Все явили себя поистине», т. е. в своем истинном, прежнем облике. Ср. прим. 132, 8.

7. Глагол  $\Psi\epsilon$   $\lambda\text{ZPHI}$  может означать и «нисходить» и «восходить» (оба наречия, «верх» и «низ», имеющие разное происхождение, различаются по написанию только в ахимском и бохайрском диалектах). Переводчики, кроме Н., понимают глагол как нисхождение. Смысл остается неясным, но предпочтительнее кажется вариант Н., «восходить».

8.  $\text{PI}\Psi\bar{\text{M}} \text{NOY}\epsilon$ , «Благая Весть», коптское наименование Евангелия.

128, 1.  $\chi\text{EKACE } \epsilon\text{CHNA}\Psi\text{OPT}\epsilon \text{ET}\chi\omega\text{K } \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\text{ENTA}\text{YNA}\text{ZTE } \lambda\text{RAY } \text{PE } \text{PICTO } \lambda\text{ZOYN } \lambda\text{RAY}$ . Переводчики рассматривают этот оборот как «описательное спряжение» (Э.), т. е.  $\Psi\text{OPT}\epsilon$  с циркумстанциализмом. Однако в таких конструкциях подлежащее является конкретным и в циркумстанциализме дается

характеристика этого подлежащего. Здесь же тогда получается, что местоименный формант Ч («он») играет роль предваряющего местоимения «это» (в значении «следующее», т. е. «чтобы произошло следующее...»; в ЭПнем «чтобы он произошел», без пояснения, кто это «он», но не «спасение», так как в немецком оно среднего рода). Однако в роли подобного предваряющего местоимения как правило употребляется местоимение женского рода. Так что «он» скорее всего — «спасение» (мужского рода в коптском). «Крещение» тоже мужского рода, но едва ли оно может подразумеваться, поскольку речь идет о спасении. «Постижение» тоже может иметься в виду, но так как оно приравнено к «спасению», это одно и то же. Что касается существительного ХОК, оно означает свершение, законченность, исполнение, совершенство и т.п. Э. понимает его как «совершенство», ссылаясь на с. 59, где, по его мнению, говорится о совершенстве Эонов. Но там речь идет о Церкви-Плероме и о том, что ее невозможно познать из-за ПИХОК Того Места (см. прим. 59, 9). Но здесь скорее свершение, исполнение, осуществление (как ЭПфр, нем, Т.), тем более что смысла в том, что «возвращение к ним» (к Троице) является исполнением желаний, целью верующих, а не их собственное совершенство.

2. АПОСТАСИОС ошибка вместо АПОКАТАСТАСИС «восстановление», см. с. 123 и 133. Предложенное Н. ἀπόστασις / ἀποστασία «отдаление» не подходит по смыслу, почему в переводе Н. приходится дополнять: «удаление (от мира)», хотя об этом здесь нигде не говорится. Ср. выше подобное дополнение «их удаление (от зла)», см. прим. 127, 1.

3. В «молчании» пребывает Отец, см. прим. 55, 12.

4. «Брачный чертог» — символ мистического единения со Спасителем, «единства и согласия с Ним» (с. 122). Здесь же еще — единение на этой основе крещеных друг с другом.

129, 1. Спаситель облек своих спутников собой как одеянием (с. 87) и облек своей милостью как одеянием пневматиков (ср. прим. 91, 9). Крещеные, соединившись со Спасителем, входят в это «одеяние».

2. ΠΑΤΜΟΥ, букв. существительное «бессмертный»: крещение мужского рода, соответственно, в переводе должно быть «бессмертное», но не «бессмертие» (ΝΜΝΤΑΤΜΟΥ).

3. СЕМОУТЕ АРАЧ МПЕΤΩΟΠ ΜΜΑЧ ТНРЧ ЗАПΛΩС ΖΝΝ ΟΥΜΝΤΧΑΕΙС («поистине», «в полном смысле слова») ΜΠΕΤΑΝΙТ. Вместо перевода «то, что все является собой» формально можно перевести «то, что все находится в себе», поскольку ΜΜΑЧ после ΩΟΟΠ может означать и часть составного сказуемого, «быть кем/чем», и обстоятельство места, «существовать/находиться в чем». В Трактате встречаются оба варианта: «источник, являющийся тем, чем он яв-

ляется» (с. 74), «к тому, чем они были сначала» (с. 117), но «в том, в чем он находится» (с. 65), «в которой Он пребывает» (с. 63). Здесь должен быть первый вариант, поскольку далее идет пояснение: (то есть) «является тем, что приятно», иными словами, оно полностью прекрасно, прекрасное (букв. «приятное») есть его суть. Выше как о «приятном», (ΓΑΝΙΤ) говорится о красоте Эонов и копирующих их Образов. При описании Эона Образов он характеризуется как город, полный всяческих красот, «всякого приятного» (с. 96).

4. Вся «нераздельность», «неизбыточность» и пр., все это в результате существует для тех, которые принимают крещение, «обретают начало», вступая на путь, ведущий к Отцу, как указывает Э., ссылаясь на с. 71, где говорится об Эонах, которым дан путь к Отцу. Т.е. крещение — не абстрактная «вещь в себе», а существует для того, чтобы к нему приобщались.

5. Крещение всеобъемлюще, оно охватывает все части Всего (ΝΙΠΤΗΡῪ, ср. прим. 51, 1). Потому его можно назвать Богом, т.е. Отцом, который есть Все (ΝΙΠΤΗΡῪ, см. с. 65, 66, 67).

6. ΕΡΕΛΥΧΟΟΥ ΛΥΒΝ ΨΕΧΕ ΜΜΑЧ ΜΠΙΡНТЕ ΕСНῪΤСА ΝΖРНΙ ΝΨΕΧΕ ΝΙМ, букв. «(даже если бы его называли бесчисленными именами), (то), произнеся их, они бы нашли слово о нем таким образом, что (циркумстанциалис поясняет ΜΠΙΡНТЕ) оно выше всякого слова». Так что здесь не ΒΝΨΕΧΕ, т.е. префикс ΒΝ/ΒΙΝ с инфинитивом, а конструктивная форма глагола ΒΙΝΕ «находить», ср., например, ΒΝ ΖΜΟТ (Лк., 1:28).

7. Т.е. крещение существует в тех, которые сами находятся в лоне крещения.

8. Здесь, очевидно, имеется в виду уже не крещение, а Отец, который дал им познать себя через крещение.

130, 1. ΚΑΝ ΕΥΝ̄ ΖΟΥΕ ΖΑΖ ΝΚΩВ ΑΤΡῪΝ̄ΧΟΟС. Э. предлагает исправить ΚΩВ на ΖΩВ («вещь/предмет»): «хотя есть еще очень много вещей для нас сказать». Это вполне приемлемо, но стоит ли исправлять текст, если можно обойтись без этого, поскольку существительное ΚΩВ означает «удвоение/повторение», а оборот ΖΑΖ ΝΚΩВ может употребляться в самостоятельном значении как «гораздо более», см., например, Мф., 19:29 и Лк., 18:30.

2. ΝΑΕΙ ΝΔΕ ΖΩΟΥ ΖΑ ΠΡΑ ΝΝΑ ΠΙΤΩΖМЕ. Местоимение ΝΑΙ/ΝΑΕΙ «эти» (так же как «те, которые...», ΝΕΤ...) часто употребляется в значении «эти (вещи)», в том числе в предваряющем значении («следующее»), как здесь. Т.е. хотя еще много надо сказать об избранности, теперь надлежит говорить об Относящихся к Призыву.

3. ΠΕΕΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠНТЕ ΕΤΟΥΜΟΥТЕ ΑΝΙΟΥΝΕМ ΜΜΑЧ, букв. «ибо этот есть образ/способ, которым называют Правых». Н. переводит «правые» как «его правые», комментируя это как «которые справа от него» со ссылкой на

Мф., 25:34 и указывая, что переводчики пропускают  $\bar{M}M\Delta\check{C}$ . Однако никакого пропуска нет. Дело в том, что  $\bar{M}M\Delta\check{C}$  — «подхватывающее местоимение» к  $\bar{P}P\check{R}T\check{E}$ , т. е. «образ/способ, которым...», ср. с. 72:  $\bar{M}P\check{R}T\check{E} \check{E}T\check{C}\Psi OOT \bar{M}M\Delta\check{C}$  «(они молчат об Отце,) каким образом Он существует», и по смыслу выражение «которые справа от него» (кого?) не находит подтверждения в содержании Трактата.

4.  $OYANA\check{K}AIO(N) \check{B}E \bar{P}E \Delta TP\bar{N}OY\{2\}\omega_2 \Delta TOOT\check{N}E \Delta \Psi E \Delta PA\check{Y}OY$   
«необходимость же это, чтобы мы повторили прийти к ним»,  $OY\omega_2 \check{E}TOOT=$   
(у нас  $\Delta TOOT=$ ) — «прибавлять», «повторять» (Крам, 544а).

5.  $\Delta \Psi \check{E}X\check{E} \check{Z}APA\check{Y} \check{E}\Psi TE OY\bar{N} \check{Z}\omega \bar{N}ZPN\bar{I} \check{Z}\bar{N} \check{N}ET\check{Z}\bar{N} \check{O}H \check{Z}\bar{N}\bar{N} OY\Psi$ ,  
букв. «мы говорили о них если достаточно в том, что (букв, “тех, которые”, ср. выше прим. 2) впереди, по мере», ср. следующее прим.

6.  $\bar{P}\omega\check{C} \Delta N\check{X}OOC \Delta BA\Delta \check{Z}\bar{N}\bar{N} OY\check{M}EP\check{O}C$ . Поскольку  $\check{Z}\bar{N}\bar{N} OY\check{M}EP\check{O}C$  имеет обычно значение «отчасти», «частично», так это здесь и переводят. Но поскольку это вопросительное предложение и перевод «как мы говорили частично?» непонятен, Э. и ЭПнем данный оборот выделяют в отдельное предложение как ответ на вопрос: «как мы говорили? Частично». Т., сохраняя фразу целиком, переводит: «как случилось, что мы говорили только частично?». У Н. это восклицательное предложение. Нам представляется, что здесь  $\check{M}EP\check{O}C$  употреблено в другом из своих значений, а именно как «роль/значение/положение», т. е. говорили достаточно по объему — но как говорили по важности?

7. Имеется в виду осуждение Логосом иликов, которых преследует гнев, см. с. 81.

8. В комментарии к этому месту Т. предлагает в выражении «обращение к вышним» в предлоге  $\check{E}ZOY(N) \bar{N}$ - заменить  $\bar{N}$ - на  $\Delta$ -, что не является необходимым, так как  $\check{E}ZOYN$  может управлять и  $\check{E}/\Delta$ -, см. Крам, 686а. Что касается содержания, то Т. считает «расположения» Логоса различными уровнями продвижения психиков: проклятие/гнев — обращение — молитва/вспоминание — надежда. Однако, во-первых, «проклятие/гнев» (с. 81) не относится к Правым, гнев преследует иликов, Левых, и осуждение/суд сражается против них «до их гибели», Правым же Суд прощает и отступничество, если они раскаиваются (см. прим. 81, 6 и 97, 13). Во-вторых, здесь не уровни продвижения психиков, а описание раскаяния Логоса, которое не разграничено по уровням. Повторив вкратце, что сказано выше о раскаянии Логоса, автор говорит о надежде и вере Логоса в то, что произведенные им в этом благом расположении психики (см. с. 118 о трех «расположениях» Логоса) обретут спасение «от благого дела», ср. выше: «они получают воздаяние за свое смирение» (см. с. 120, прим. 120, 3; ср. следующее прим.). Таким образом, психики не спасаются автоматически, как пневматики, а должны заслужить спасение.



9.  $\alpha\tau\rho\epsilon\chi[\chi]\iota \bar{\mu}\pi\tau\omicron\upsilon\chi\alpha\epsilon\iota\tau\epsilon \bar{\nu}\delta\epsilon \pi\iota\zeta\omega\nu \epsilon\tau\eta\lambda\alpha\nu\omicron\upsilon\chi$ . Здесь, очевидно, следует исправить  $\alpha\tau\rho\epsilon\chi$  на  $\alpha\tau\rho\epsilon\upsilon$  (ЭП, Э.) «они», поскольку имеются в виду творения Логоса. Т. считает, что исправление излишне, так как подразумевает Логос, и ссылается на строку 14, но там сказано: «которые произошли от Логоса», т. е. речь тоже идет о его порождениях. Э. переводит «их спасение», хотя здесь просто определенный артикль (ошибочное восприятие  $\pi\omicron\upsilon\chi$ , хотя  $\omicron\upsilon\chi$  относится к  $\omicron\upsilon\chi\alpha\epsilon\iota\tau\epsilon$ ). Т. переводит «спасение того, что хорошо», поясняя, что это то, что достигается спасением, и распространяя это значение на «хорошее/хорошие», упоминаемое на с. 108, 119, 126, 131, также 81 и 83). Конечно, «благим делом», «благом» можно обозначить достижение спасения, тем более что на с. 131 сказано «они достигнут благого дела». Но определение  $\epsilon\tau\eta\lambda\alpha\nu\omicron\upsilon\chi$ , т. е. «благой/хороший», в том числе и как субстантивированное обозначение добра, может, разумеется, относиться к разным вещам, и нельзя во всех случаях видеть «спасение». Явно как благие дела это понимается при противопоставлении добра и зла. Так, на с. 119 говорится о психиках, которые, в силу двойственной природы, склонны и к тому и другому — и к отступничеству, и к «благим (делам)». Здесь же выше при упоминании двойственного расположения психиков употреблены греческие термины  $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\nu$  и  $\kappa\alpha\kappa\acute{\omicron}\nu$ . Логос, отвратившись от «дурных (дел)», т. е. от дурного, обратился к «добрым (делам)», т. е. к добру (с. 81 и 83). Выражение  $\tau\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\omega \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\epsilon\tau\eta\lambda\alpha\nu\omicron\upsilon\chi\omicron\upsilon$  на с. 131, на которое ссылается Т. и которое переводит «la récompense des bons», также на самом деле относится к «благим делам» (а не к «спасению»), поскольку  $\tau\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\omega \bar{\nu}$  означает «воздаяние за (что)», ср.  $\tau\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\omega \bar{\mu}\pi\tau\omicron\upsilon\theta\bar{\nu}\bar{\iota}\omega$  (с. 120) «(они получают у воздаяние за их смирение)», т. е.  $\tau\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\omega \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\epsilon\tau\eta\lambda\alpha\nu\omicron\upsilon\chi\omicron\upsilon$  означает «воздаяние за блага/благие дела». Совершенно то же самое выражение — на с. 93, которое Т. переводит уже иначе: «une récompense pour le bien», согласуясь, таким образом, с нашим толкованием. Следует иметь в виду, что вообще под «благими делами» подразумеваются не практические дела, а духовное совершенствование — знание (см., например, с. 117), благие помыслы и пр.

10. Под «расположениями благими» (множественное число) имеются в виду «расположения» психиков. «Первые» психики, происшедшие от «благого расположения» Логоса (одном из трех, см. с. 118), в свою очередь, будучи в «благом расположении», производят потомство, тех, о которых говорится далее (с. 131), т. е. не только произведенные Логосом, но и «те, которых эти породили согласно благим расположениям». Так как психики двойственны (с. 106), существует и их потомство, которое «не от расположения благого Правых» (с. 121). Однако Логоса беспокоит судьба всех Правых, и он надеется на милость по отношению к ним (с. 132).

11. Возможно, замысел Отца в отношении Устройства, которое должен был создать Логос (так как оно не могло быть произведено через проявление Плеромы),

«чтобы также возникли вещи, которые были (предназначены) для Устройства, которое должно было возникнуть» (с. 76-77).

12. **ΕΧΟΥΩΨ ΠΕΤΧΑΣΕ ΛΧΟΥΩΖ ΑΤΟΟΤЧ АН ΜΠΕΙΜΕΕΥΕ**, букв, «желая (в значении "пожелав", так как презенсный циркумстанциалис согласуется во времени с главным предложением), Всевышний прибавил также этот Помысел». Все переводчики, кроме ЭПангл, относят **ΕΧΟΥΩΨ** к предшествующему предложению, т. е. к Логосу, так что получается, что последний охотно/добровольно соединился с психиками в невидимости, — смысла несколько странный и **ΕΧΟΥΩΨ** как-то повисает в воздухе, из-за чего в ряде переводов делаются вставки: «желая (это)» (ЭПфрангл), «(и) намеренно» (Ш.), «(и) добровольно» (Н.). На наш взгляд, правилен перевод ЭПангл, относящий данное выражение к Всевышнему, тем более что после слова «Всевышний» стоит точка, отделяя **ΕΧΟΥΩΨ ΠΕΤΧΑΣΕ**, как бы объединяя это в один комплекс, хотя, конечно, это не имеет решающего значения. Что касается глагола **ΟΥΩΖ ΕΤΟΟΤ=** «прибавлять», то **ΕΤΟΟΤ=** не вводит дополнение, но входит в единый комплекс с глаголом и местоименный суффикс в нем согласуется в субъектом, почему в словарики в грамматике Тилля к этому глаголу стоит пометка «возвратный». К сожалению, Тилль, непонятно почему, ссылается при этом на § 240, в котором, однако, об этом глаголе нет ни слова. Неправильное толкование **ΕΤΟΟΤ=** проявилось в переводе Ш.: «Всевышний дал ему еще этот помысел». Но что же имеется в виду под «прибавлением помысла»? Э. полагает, что явление Спасителя Логосу усилило его мысли о покаянии и заставило его отделиться от своих созданий и их Организации. Но, во-первых, Спаситель не называется Всевышним (Т. тоже полагает, что это или Спаситель или Плерома), это эпитет Отца. Во-вторых, речь идет не об отделении Логоса от его созданий, а, напротив, о помощи им со стороны Логоса, в котором они нуждаются. Смысл всего пассажа («когда Логос... также этот помысел») так и остался непонятым, поскольку не было обращено внимания на местоимение «этот (помысел)», а именно в нем разгадка: когда Логос еще не объединился с психиками мысленно, телепатически («невидимо»), именно эту мысль, мысль объединиться с ними, Всевышний и «прибавил» ему, чтобы он способствовал их спасению, ср. прим. 131, 2.

131, 1. Иное восстановление вместо «[нуждались] в нем» избирают Т. и Ш., а именно один из вариантов ЭП, «[были послушны] ему». Весь пассаж Т. переводит следующим образом: «тот, который выше (них), прибавил также эту мысль, потому что они [были послушны] ему, эту (мысль), которая стала причиной их возникновения». Поскольку под **ΠΕΤΧΑΣΕ** («Всевышний») Т. понимает Плерому или Спасителя (см. его комментарий), то и в том и в другом случае «послушными» по отношению к ним, как и к «Всевышнему», психики быть не могут — не тот уровень. Повиноваться или не повиноваться создания Логоса могут только ему или его Демиургу (см. с. 101). Спаситель дал силу Логосу, чтобы тот

отбросил от себя непослушных ему (Логосу, с. 88); пользуясь этой силой, Логос покарал непослушных (с. 96). Логос «смешался с покоем, когда эти, непокорные ему сначала, склонились и смирились перед ним» (с. 90). Что же касается «причины возникновения» психиков, то это Логос, а не «мысль». Логос — причина «тех, которые возникли» (с. 114); Логос отделил от себя тех, причиной возникновения которых был (с. 118); когда говорится о борьбе между иликами и психиками, указывается, что Логос — «причина их порождения» (с. 85); Логос был причиной возникновения иликов, и они «не знали того, кто был причиной их возникновения» (с. 80). Создавая психиков, Логос осуществлял замысел Отца, Существующего, об Устройстве, которое должно возникнуть не через проявление Плеромы, и причиной возникновения Устройства стал Логос (с. 77). Психики нуждались в Логосе, потому что «не возвысились до спасения», полагая, что ничто не существует до них (см. следующее прим.), и только Логос мог вывести их из этого греховного заблуждения.

2. ΕΜΠΟΥΧΙΤΟΥ ΑΖΡΗΙ ΕΧΟΥΑΧ, букв. «они не возвысились, будучи спасенными», т. е. следует исправить ΕΧΟΥΑΧ на ΕΥΟΥΑΧ (как Э, Н, Т, Ш.), оборот с составным сказуемым, при котором значащий глагол находится в циркумстанциалисе, а глагол главного предложения выражает характеристику действия, как, например, ΜΑΡΕΧΖΙΣΕ ΝΤΟΧ ΕΧΡ̄ ΖΩΒ (Еф., 4:28) «пусть же он усердно работает», букв. «пусть же он усердствует, работая». Речь идет о первом периоде существования психиков, когда они еще не знали о том, что есть Отец. Знание об Отце является первым, основным условием для возможности спасения. Даже Эонам, создав их, Отец «соблаговолил дать первую форму, чтобы они у[разумели], кто это Отец, который су[ществует для них]», «форму з[нания], Кто существует» (с. 61-62). Знание о существовании Отца — путь к спасению, ср. «согласно молитве и исканию Его, они ... достигнут спасения» (с. 120); «те, которые уверуют, что они (т. е. имена Отца, Сына и Святого Духа) существуют, обретают спасение... которое есть постижение... Отца, и Сына, и Святого Духа» (с. 128).

3. В отличие от иликов, которые убеждены, что произошли от самих себя и не имеют начала (с. 79 и 84), психики признают, что у них есть «начало их существования». Кажущееся противоречие: они полагают, что ничто не существует до них и в то же время признают, что есть начало их существования. Очевидно, имеется в виду, что они считают себя первыми, сотворенными Создателем. Желание узнать о нем совпадает с целью Логоса сообщить им о существовании Отца, что и было сделано (см. с. 83 и 89).

4. См. с. 88-89.

5. ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΝΕΤΑΖΕΙ ΑΒΑΛ ΜΠΛΟΓΟΣ ΝΕΤΑΝΧΟΥ ΜΜΟΣ Α[ΡΑ]ΥΟΥ ΟΥΑΕΤΟΥ ΝΕ, букв. «не только те, которые вышли из Логоса, суть те, о которых мы говорили».

6.  $\alpha\lambda\lambda\alpha \ \nu\epsilon\tau\alpha\nu\alpha\epsilon\iota \ \zeta\omega\upsilon \ \alpha\lambda \ \chi\pi\alpha\upsilon$ . Почему-то Н. и Т. переводят страдательной формой: «но также те, ко торые были произведены», хотя здесь активная форма, как переводят ЭП, Э., Ш., т. е. подразумеваются не только «первичные» психики, но и их потомство.

7. См. прим. 130, 10.

8. «Те же, которые произойдут от властолюбия, данного им на время... и воздадут славу Господу славы и оставят свой гнев, — они получают воздаяние за свое смирение» (с. 120, ср. прим. 130, 9).

9.  $\nu\alpha\epsilon\iota \ \epsilon\pi\tau\alpha\zeta\bar{\rho} \ \zeta\omega\upsilon\upsilon \ \mu\bar{\nu} \ \nu\alpha\epsilon\iota \ \epsilon\tau\epsilon\upsilon\bar{\nu}\tau\epsilon\upsilon \ \bar{\mu}\mu\epsilon\upsilon \ \bar{\nu}\bar{\tau}\pi\rho\alpha\iota\rho\epsilon\varsigma\iota\varsigma \ \bar{\nu}\bar{\nu}\iota\pi\epsilon\tau\nu\alpha\nu\omicron\upsilon\omicron\upsilon$ . Соединительный союз  $\bar{\mu}\bar{\nu}$  может иметь значение «и» или «вместе с». ЭП и Э. переводят его «и», но тогда получается не вполне ясный смысл: «эти, вторше работают/действуют» и «эти, которые имеют предрасположение...». Что имеется в виду вод «работают»? ЭПангл потому вставляет «творят (добрые) дела», разделяя таким образом  $\bar{\rho}$  «делать» и  $\zeta\omega\upsilon\upsilon$  «дело». Но перевод «вместе с» (так переводят Т., Н., Ш.) выясняет смысл непонятого «работают/действуют»: «работает/действуют вместе с», т. е. сотрудничают с теми, кто устремлен к добру. Властолюбцы присоединяются к положительным психикам.

10.  $\epsilon\upsilon\psi\alpha\bar{\rho} \ \zeta\ne\upsilon\upsilon \ \zeta\eta\eta\eta \ \omicron\upsilon\gamma\eta\omega\mu\eta\bar{\nu} \ \bar{\nu}\bar{\varsigma}\epsilon\omicron\upsilon\omega\psi\epsilon \ \alpha\kappa\omega\epsilon \ \bar{\nu}\bar{\varsigma}\omega\omicron\upsilon\upsilon \dots$ , букв. «причем они желают сознанием и хотят оставить...».

132. 1.  $\epsilon\bar{\nu}\nu\acute{\epsilon}\rho\upsilon\gamma\epsilon\iota\alpha$  «действие, сила, мощь». Т. предлагает заменить на  $\epsilon\bar{\nu}\nu\acute{\alpha}\rho\upsilon\gamma\epsilon\iota\alpha$  «яркость, ясность, отчетливость», но, принимая во внимание и форму множественного числа ( $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\epsilon\bar{\rho}\gamma\iota\alpha$ ), и значение, едва ли исправление нужно.

2.  $\acute{\alpha}\phi\omicron\rho\mu\acute{\eta}$  «исходная точка, опорный пункт, повод, основание, причина», здесь, по-видимому, последнее, подобно вышеупомянутым «причинам», тем более что, как замечает Э., ниже (с. 133, строка 15) автор заключает: «таковы же суть причины».

3. См. прим. 110, 6, ср. прим. 120, 11.

4.  $\pi\omicron\upsilon\omega\eta\bar{\zeta} \ \alpha\upsilon\alpha\lambda \ \mu[\pi\iota]\varsigma\mu\alpha\tau$  «явление образа». Н. предлагает изменить  $\varsigma\mu\alpha\tau$  «образ» на  $\zeta\mu\alpha\tau$  «милость», что лучше по смыслу, поскольку непонятно, что это за «образ/способ» Покоя, но говорится о присоединении к Покою как о великой милости ( $\zeta\mu\omicron\tau$ , с. 131). «Явление» должно быть не в буквальном смысле, а как «оказание (милости)».

5.  $\zeta\eta\eta\eta \ \omicron\upsilon\psi\omega\chi\epsilon$ , букв. «в некотором слове». Некоторые переводчики последующее предложение  $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\psi\omega\chi\epsilon \ \pi\epsilon$  «причем это необходимо» расценивают как определительное предложение к «слову», т. е. «в надлежащем слове», что грамматически вполне приемлемо.

6.  $\epsilon\psi\alpha\bar{\rho} \ \zeta\omicron\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\iota \ \gamma\alpha\rho \ \bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\rho}$  «ибо если мы исповедуем царство». Так как в главном предложении к данному условному подлежащее «они» (см. сле-

дующее прим.), Э. исправляет это «они» на «мы», так как субъекты обоих предложений должны быть тождественны. Однако, поскольку речь идет не о «нас», а о Правых, в обоих случаях должно быть «они», и «мы» следует исправить на «они», как в нашем переводе.

7.  $\lambda\Upsilon\bar{\Gamma}$   $\text{VOL}$   $\text{EVOL}$   $\bar{\text{NTOOT}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{HTE}}$   $\text{THP}\bar{\text{C}}$   $\lambda\Upsilon\omega$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\omega}\bar{\omega}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{P}}\bar{\omega}\bar{\text{I}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}$ . Это главное предложение к предшествующему условному. Глагольная форма здесь перфектная, и смысл был совершенно непонятен: «они избежали». Но здесь тот же случай, какой мы встречаем на с. 99:  $\lambda\Upsilon\text{APH2}$ , форму которую Э. на с. 166 исправляет на форму футурума III:  $\lambda\Upsilon\langle\lambda\rangle\dots$ , хотя в тексте дает исправление ЭП  $\lambda\Upsilon\langle\lambda\rangle\text{PH2}$ . Но какое именно  $\lambda$  пропало у переписчика, неважно, важно, что у нас футурум III и смысл всего пассажа становится вполне понятным. Условное предложение  $\text{E}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{A}}\bar{\Gamma}$   $\bar{\text{ZOMOLOGI}}$   $\bar{\text{G}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\dots$  «ибо если мы (у нас исправлено на "они") исповедуют...» Т. переводит как целевое «чтобы...», а далее  $\lambda\Upsilon\bar{\Gamma}$   $\text{VOL}$   $\text{EVOL}$  — как целевой инфинитивный оборот с предлогом  $\lambda$ –: «для отторжения», хотя инфинитив с предлогом  $\lambda$ –/ε– употребляется без артикля (см. Тиль, § 342). Та же ошибка у Ш.: «к освобождению». Что касается содержания данного пассажа, то многообразие и изменчивость — отрицательное качество. Оно свойственно материи: «ее путь изменчив и (существует) во многих видах... во многих отклонениях». При двойственной сущности психиков они могут быть склонны ко злу из-за «отклонения Помысла» (с. 106). Положительные качества — единство и устойчивость. Логос «исцелился от рассеяния, которое есть Помысел многообразный, (и) возвратился к Помыслу единому», «возвратился к своей устойчивости» (с. 92), ср. следующее прим. и прим. 106, 3.

8. Все истинное — едино, все разнообразие/многообразие (см. предыдущее прим.) — наносное, и ему суждено исчезнуть при возвращении мира в истинное, первичное состояние. К истинному, первоначальному облику вернуться те, что существовали сначала (см. прим. 127, б). Материи сначала не существовало, и потому она вся уничтожится. Таким образом погибнут илики: «их конец будет подобен их началу из несуществовавшего, чтобы они были обращены в то, что не будет существовать» (с. 79). Должны погибнуть соответственно и психики, смешанные с материей (см. прим. 110, б), в отличие от тех, которые, отринув связь/смешение с материей, достигнут «разряда несмешанных» (с. 110, прим. 110, 10). Но Логос, «болея» за судьбу своих психических созданий, желает спасти их всех.

9. Самая близкая к этому цитата — Кол., 3:11. Стих начинается со слов «где нет...», но в предыдущих стихах нет ничего, к чему бы относилось это «где», и только в самом начале главы, в первом стихе сказано: «... ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога», и, таким образом, «где» в одиннадцатом стихе относится к «горнему» в первом стихе. О смысле данного высказывания в Трактате см. следующее прим.

10.  $\epsilon\omega$   $\tau\epsilon$   $\pi\rho\eta\tau\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{o}\bar{o}\bar{\rho}$   $\epsilon\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}$   $\epsilon\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$   $\epsilon\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ . Возможен также перевод: «каков вид/образ того, что не существовало сначала? Найдут ли, что оно будет существовать?» ЭПангл, Т., Э. и Н. тоже рассматривают здесь два предложения, однако второе — утвердительное: «будет найдено, что он будет существовать». Но утвердительное предложение противоречит смыслу, так как речь идет о том, что то, чего не было сначала, не будет существовать в конце. ЭПнем переводит: «(О) как (удивителен) образ того, который не существовал вначале (и о котором) найдут, что он будет существовать!». По-видимому, прав Ш., переводя: «как может нечто, которое до сих пор не существовало, быть найдено существующим?». Почти то же у ЭПфр: «каким образом того, кто не существовал вначале, найдут, что он будет?». Однако в этом переводе, как и в других (кроме Ш.) переведено «тот, кто/он», хотя имеется в виду не какое-то живое существо, а то, что не существовало вначале, см. следующее прим.

133, 1.  $\epsilon\omega$   $\tau\epsilon$   $\tau\bar{\phi}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\zeta}\bar{\mu}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$  { $\epsilon\bar{\nu}$ }  $\tau\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}$   $\bar{\mu}\bar{\nu}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$ . Признавая место испорченным, переводчики исправляют и интерпретируют его по-разному, например: Н.: «если <он был рабом, он> природу того, который не был рабом, <получит> и место вместе со свободным получит»; Ш.: «<как> может тот, кто <по> натуре {не} является рабом, получить обитель вместе со свободным?»; Т.: «если <...> природа того, который не раб, потому что он получит место вместе со свободным». Наиболее убедительным представляется толкование Э., который убирает отрицание ( $\epsilon\bar{\nu}$ ). При этом смысл не только становится понятным, но и соответствует контексту. Э. также справедливо указывает, что несогласование «связки» мужского рода  $\tau\bar{\epsilon}$  с существительным женского рода «природа» вполне допустимо, см. Тиль, § 246. Отличие нашего перевода в том, что предложение  $\epsilon\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ ... мы рассматриваем как определительное. Что же касается смысла текста, то речь идет о том, что духовное существует истинно, а все остальное — имитация существования. С этой точки зрения человеческое деление на рабов и свободных — ничто. В «начале», до создания Логосом нижнего мира, не было, как сказано выше, ни раба, ни свободного. А в конце будет существовать лишь то, что было в «начале».

2.  $\varsigma\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\iota}$   $\tau\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}$   $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}$   $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}$ . Э., переводя «больше и больше», полагает, что это подобно постепенному откровению Логосу (с. 90). Но там противоположное по смыслу выражение,  $\kappa\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\mu}$   $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\mu}$ , букв. «помалу». Данное же наречное выражение означает даже не «больше и больше» (как и Н.), а «чрезвычайно», «в особенности», «сугубо» и т.п., ср. прим. 119, 1.

3. Психиков, согласно их природе, поскольку они «медлили в получении знания» (с. 118-119), поучали «посредством гласа», т. е. устно, а не путем откровения (см. прим. 119, 2). Тогда им было этого достаточно, хотя словом их поучали так же энергично, «в особенности», «сугубо». Теперь, при конце света, им от-

крывают «видение», непосредственное откровение, так как для спасенных наступает равенство, ср. следующее прим. Любопытно, что Ш. в выражении  $\bar{N}ZOYO$   $\bar{N}ZOYO$  усматривает слово  $ZO$  «лицо», переводя «лицом к лицу», каковое выражение, однако, должно выглядеть как  $(\bar{N})ZO ZI ZO$ .

4. Т. е. восстановление — одно для всех, все получающие восстановление равны (ср. прим. 133, 1 и следующее прим.).

5. Поскольку для организации Устройства было необходимо создать администрацию, правительственные посты были отданы Логосом тем, которые были наиболее полезны в данном случае, а именно властолюбцам. Но совершая благие дела, они заслужат спасение (см. конец с. 131), уверовав в Спасителя, как говорится далее. Речь здесь идет о психиках, поскольку илики, даже будучи полезными для Устройства, должны погибнуть вместе с ним (с. 118, ср. прим. 81, 3 и 93, 9).

134, 1.  $NOY\psi M\psi E$   $\Delta E$   $NA\gamma OY\lambda\psi OY$   $\bar{N}\psi O P\bar{P}$ ...  $NAEI$   $E TENEY\psi O O P$   $Z\bar{M}$   $PE P\bar{P}EE$  («их служения же -они хотели их сначала... эти, которые были в храме»)  $Z\lambda$   $NAEI$   $TEETOY$   $\bar{N}BOY\lambda EI$ . Непонятное выражение  $\bar{N}BOY\lambda EI$  объясняли по-разному. Э. возводит его к инфинитиву  $\psi\omega$ , субахмимское  $\psi OY$ , «продолжать», с переводом «постоянно», не указывая, что могла представлять собой по строению эта форма, — какой-то особый инфинитив или нечто другое. ЭПфр понимает  $\psi OY$  как инфинитив, с таким же переводом «постоянно», а дальнейшее  $\lambda EI$  — как греческое  $\acute{\alpha}EI$ , также «постоянно». Но далее сказано, что «исповедание» ( $\acute{o}m\lambda o\gamma\acute{i}\alpha$ ), которое в других местах толкуется как исповедание Всевышнего, Спасителя, Христа, христовой веры (с. 84, 111, 127, 128, 132), может сделать это для них. Сохранить их языческие обряды? Более логичным представляется толкование Н., который видит здесь отказ от прежних служений: «они однако пожелали их более ранние многочисленные культы и их чудеса, которые были в храме, которые они <исполняли>, <прекратить>».  $\bar{N}BOY\lambda EI$  он объясняет как написание  $\bar{N}TOYEIAY$  («прекратить их», от глагола  $TOYEI O$ ). Хотя он ссылается на написание  $\bar{N}TE$  как  $\bar{N}BI$ , трудно предположить, чтобы каузативный префикс  $T$  < dit («давать»)), мог быть передан как  $\psi$ . ЭПнем рассматривает  $\psi OY\lambda EI$  как  $\psi E$   $OY\lambda EI$  «другой/иной», что согласуется с контекстом: они хотели свои служения «дать иному», т. е. направить на другое, посвятить другому. Тогда понятно, почему требовалось разрешение «исповедания», которое «может сделать это для них».

2. Они отказались от прежнего ритуала служения богам, поскольку он не был послан свыше, из Того Места, см. следующее прим.

3. «То Место» вообще — вышний мир, Плерома, см. прим. 59, 9. Но психические Ангелы, о которых идет речь, приняв Христа, ошибочно полагали, что они тоже происходят из Того Места, как и боги и господы, которым они поклонялись,

признавая при этом, что Христос — их Господь, которому «никто не является господом».

4. «Имена, которые они получили займы», или в залог, — имена из Плеромы, которые себе присвоили Ангелы, см. с. 71 и прим. 71, 1. Эти имена они, так сказать, возвратили по принадлежности, назвав ими Христа, который мог носить их по праву, «поистине».

135, 1. [ΑΓΓΕΛΟΣ Ν]ΩΒΗΡ ΑΥΩ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ [ΝΧΑΥΜΑΙ]Т. Э. восстанавливает конец предыдущей страницы и начало этой таким образом: ΩΑ[ΤΕΧΧΑΥ]; 135, 1: [ΝΙΑΓΓΕΛΟ]С [Ν]ΩΒΗΡ. Но так как в лакуне в начале с. 135 перед ΩΒΗΡ может поместиться не более 7-8 букв, то следует отнести артикль ΝΙ в конец предыдущей страницы. После лакуны во второй строке с. 135 стоит не Є (как у ЭП и Э.) и не ПЄ (как у Т.), а Т, чем объясняется наше восстановление, ср. тот же эпитет Ангелов, лишь иначе выраженный, в начале следующей страницы: «путеводители/гиды».

2. ΤΑΕΙ ΤΕ [ΘΕ Ε]Τ[Ε]ΑΥΝ̄ΖΟΥΤΟΥ ΑΝΙΩΜ̄ΩΕ, букв. «таков образ, которым их доверили/они были доверены служениям».

3. ΕΤΕΙΡΕ ΜΠΕΤΝΑΝΟΥС ΝΝΙCΩΤΠ̄. Определительное предложение относится к «служениям» (ΝΙΩΜ̄ΩΕ, см. предыдущее прим.), потому перевод «которые они исполняют для блага избранных» (Н.) грамматически неверен, и если смысл вызывал сомнения, следовало бы дать примечание или поставить вопрос, как делает Ш. (ЭПнем дает перевод с вопросами). Т. вообще опустил определительное местоимение, переводя просто «для блага избранных». Правильный перевод — в ЭПфр и ЭПангл.

4. ЄΥΕΙΝΕ ΜΠΟΥΧΙ ΝΒΟΝC̄ ΑΖΡΗΙ Ε[Τ]ΠΕ, букв. «их (ΠΟΥ) насилие». Конструкции, соответствующие «родительному падежу» в других языках, в коптском имеют гораздо более широкое значение, как, например, «мерзость Господа» означало «мерзость для Господа», «любовь Бога» — «любовь к Богу», «болезни диавола» — «болезни, причиненные диаволом» и т. п. Здесь «их насилие» означает «причиненное им насилие». Потому буквальный перевод «их злодеяние» (Н.), «их беззаконие» (Э.) неправилен (у Э. это вызывало сомнения). Правильный перевод — Т. и Ш.

5. Э. полагает, что здесь в ΑΥΧ̄ΝΤΑΥ (букв. «они испытали/испытывали их») субъектом могут быть психические Ангелы, а если понимать форму как пассивную, то «избранные». Т. считает, что множественное число едва ли может быть отнесено к «избранным», которые спасены и так, без суда (judgement), и склонен отнести множественное число к «насилию», рассматривая его как сумму таких преступлений, или к тем, кто совершает насилие. Однако это мнение едва ли приемлемо, поскольку последние тогда должны были быть как-то отражены в тексте.



Касаясь версии Э., трудно предположить, чтобы либо избранные так жестко обходились со своими Ангелами, либо Ангелы, специально посланные им в помощь, со своими подопечными. Речь идет об Ангелах, которые испытываются высшими силами, посылающими их на землю «ради них», святых, избранных, в течение земной жизни последних. К слову, перевод Т. «суд» затемняет смысла, поскольку имеется в виду именно испытание.

6. Пока живут на земле/находятся в теле святые, см. предыдущее прим.

7.  $\bar{2}\bar{A}\bar{O}\bar{H} \bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{I}\bar{T} \bar{N}\bar{I}\bar{M}$ . Э. почему-то переводит «в каждом месте», указывая как буквальный перевод «прежде всякого места», как он переводит это выражение и выше (с. 122), хотя здесь не «место» ( $\bar{M}\bar{A}$ ), а «дорога/путь». Т., ссылаясь на с. 122, переводит «более чем на кого-либо другого» (на с. 122 — «прежде всех вещей»); Н.: «более чем на всех других»; Ш.: «особенно на святых». Но ближе к буквальному переводу будет перевод «прежде всего», «в первую очередь», т. е., как сказано на с. 122, Христос пришел к избранным «прежде всякого пути», т. е. в первую очередь направил путь к ним (см. прим. 122, 1).

8. Э.:  $\bar{N}\bar{2}\bar{P}\bar{H}\bar{I} [\bar{2}\bar{N}] \bar{O}\bar{Y}[\dots] \bar{I}\bar{N}\bar{E} \bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{L} \bar{2}\bar{I}\bar{T}\bar{N} \bar{\dagger}\bar{P}\bar{O}[\dots] \bar{A}[\dots] \bar{P}\bar{M}$ ; Т.:  $\bar{N}\bar{2}\bar{P}\bar{H}\bar{I} [\bar{2}\bar{N}] \bar{O}\bar{Y}[\bar{C}\bar{M}\bar{I}\bar{N}\bar{E} \bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{L} \bar{2}\bar{I}\bar{T}\bar{N} \bar{\dagger}\bar{P}\bar{O}[\bar{\lambda}\bar{I}\bar{T}\bar{I}\bar{A} \bar{N}\bar{T}\bar{E}]$ . Восстановление Т. не подходит, поскольку, как правильно указано у Э., на фотографии ясно видны после лакуны буквы  $\bar{P}\bar{M}$ , но не  $\bar{N}\bar{T}\bar{E}$ . Наше восстановление:  $\bar{N}\bar{2}\bar{P}\bar{H}\bar{I} [\bar{2}\bar{N} \bar{P}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}] \bar{I}\bar{N}\bar{E} \bar{A}\bar{B}\bar{A}\bar{L} \bar{2}\bar{I}\bar{T}\bar{N} \bar{\dagger}\bar{P}\bar{O}[\bar{P}\bar{E}\bar{I}] \bar{A} [\bar{M}\bar{P}\bar{C}\bar{\omega}] \bar{P}\bar{M}$ , букв. «посредством их схождения с пути заблуждения». Ср. у Шенуте:  $\bar{E}\bar{T}\bar{P}\bar{E}\bar{N}\bar{E}\bar{I} \bar{E}\bar{B}\bar{O}\bar{L} \bar{2}\bar{M} \bar{P}\bar{C}\bar{\omega}\bar{P}\bar{M}$  (AS II, 334) «чтобы мы вышли из заблуждения».

9. «Благая мысль/благой помысел» — признание существования Отца, см. конец прим. 131, 2 и прим. 131, 3. Обращение к благому помыслу означает спасение (ср. конец с. 134). Неизбежная гибель грозит только иликам. Логос желает спасти всех психиков, и даже те из них, которые служили злу, достигнут спасения, если сойдут со стези зла и обретут благой помысел, ср. конец прим. 132, 8.

10. Т.:  $\bar{E}\bar{A}\bar{C}\bar{X}\bar{I} \bar{C}\bar{O}\bar{T}\bar{E} \bar{E}[\bar{C}\bar{A}\bar{N}\bar{\dagger}] \bar{N}[\bar{E}\bar{Y} \bar{N}] \bar{T}\bar{\omega}\bar{V}\bar{V}\bar{\omega}$ . Так же Н. и Ш. Ср. о воздаянии за раскаяние с. 120.

11. Так восстанавливает Т., т. е.  $\bar{P}[\bar{O}\bar{Y}]\bar{P}\bar{A}\bar{T}$  (Э.:  $\bar{P}[\bar{I}\bar{2}\bar{M}]\bar{A}\bar{T}$ ). Ср. с. 93, где говорится, что Эон Образов назван Брачным Чертогом «из-за радости (Логоса)».

12.  $\bar{N}\bar{2}\bar{P}\bar{H}\bar{I} \bar{2}\bar{N} \bar{P}\bar{I}\bar{M}\bar{E}\bar{Y}[\bar{E} [\dots]] \bar{M}\bar{P}\bar{\dagger}/\bar{M}\bar{N}\bar{\dagger} \bar{M}\bar{N} \bar{P}\bar{E}\bar{T}\bar{A}\bar{R}\bar{A}\bar{C}$ . ЭПангл, в отличие от других переводчиков, предпочитает вариант  $\bar{M}\bar{P}\bar{\dagger}$ . Судя по фотографии, здесь скорее П, чем Н. В нижней части буквы — небольшая лакуна, которой и объяснено такое разночтение. Если бы это было Н, скорее всего был бы виден остаток «косой черты», хотя нельзя исключить и вариант с Н. На смысл это не влияет, поскольку и то и другое — «давание»; правда в последнем случае следует дополнять  $\bar{M}\bar{N}\bar{<T>\bar{\dagger}}$ . Но из-за лакун общий смысл остается неясным.

136, 1. [N2]ЄН[АГ]ГЕЛОС  $\bar{N}$ РММЕЧ $\bar{P}$  2 $\bar{M}$ МЕ MN  $\bar{P}$ ΩМЕ ЄЧΩ $\bar{M}$ ΩЄ. Два определения к «Ангелам» типа прилагательного (т. е. N + недетерминированное существительное), букв. «путеводный» и «служащий». Развернутый префикс РЄЧ, восходящий к РΩМЕ ЄЧ... (Тилль, § 146), обозначающий действующее лицо с инфинитивом, реже — квалитативом, например: РЄЧ $\bar{P}$  НОВЕ «грешник»; здесь — «путеводитель/гид» и «служитель».

2. СЕНА $\bar{P}$  ПМЕУЄ  $\bar{M}$ ПОУМЕУЄ ЄТАНІТ, букв. «они вспомнят их помысел приятный». Э.: «они будут думать приятными мыслями» (так и ЭПангл). Однако  $\bar{P}$  ПМЕУЄ — не «думать/мыслить», а «вспоминать» (так в ЭПфр,нем). Так как здесь говорится об отношениях Церкви и Правых, психиков, то множественное число может относиться только к последним. Однако получается странный смысл — психики вспоминает о своем же «приятном помысле». Ясно, что вспоминать должна Церковь, ср. на предыдущей странице: «вспомнит о них Церковь». Кроме того, имеется в виду не просто какой-то «приятный помысел», а помысел, приятный для Церкви, о чем говорится на с. 121: «помысел о том, что приятно Церкви», и далее: «для всего того, что они могут сделать ей приятного», «размышления о том, что благо для Церкви». К тому же, здесь еказано: «чтобы, как Х[ристос]... вручив их ей, так же эта (т. е. Церковь) ...». Таким образом, речь о Церкви и следует исправить СЕНА $\bar{P}$ ... («они...») на СНА $\bar{P}$  («она...»): «она (т. е. Церковь) вспомнит». И, конечно, делать субъектом «Эоны», которые вспоминают их приятную мысль (Т., Н., Ш.), не дает смысла и противоречит контексту.

3. ОУПРОВОЛН  $\bar{N}$ ТЕУ ПЄ, букв. «это есть их эманация». «Эманация» в Трактате — не процесс, а совокупность порождений, ср. «эманация Всех» (с. 73), заступник за Логоса перед эманацией Эонов (с. 86). Под всем тем, о чем помыслят Эоны, разумеется творческая мысль Эонов: одним желанием, одной силой мысли они творят то, что им угодно (см. с. 64). Иными словами, им откроется доступ в Плерому, в мир постоянного творчества Эонов.

4. ТАЄІ ЄТНАΩΩПЄ  $\bar{M}$ [M]ЄУЄ N[NE]ЄІ, букв. «эта будет (определятельное предложение «которая будет» — в роли сказуемого) помыслом [эт]их». Или имеется в виду их помысел, «приятный для Церкви» (см. выше прим. 2), или, возможно, неточный перевод, т. е. Церковь в свою очередь должна думать о доверенных ей Христом, т. е. они будут ее помыслом.

5. † $\bar{M}$ НТАФΘЕНОС, абстрактное отрицательное существительное от слова «зависть», букв. «беззавистность». Как со стороны Отца по отношению к Эонам «нет никакой зависти» (чтобы они рождали его образ), так и Эоны Плеромы («сила Плеромы») принимают к себе тех, кто оставил «стремление к пороку», без всякой дискриминации, подобно тому как в свое время Логоса, если бы он оставил свое заблуждение, Плерома «привлекла бы его к себе» (с. 86).

6. Эон Истины, вечный вышний мир, см. с. 74 и прим. 74, 1.

7. Из-за лакун нельзя определенно судить о смысле, но «изменение» и «многообразии» — отрицательные явления, ср. с. 132 и прим. 132, 7.

[137]. 1. ]АСΟΥ 2̄N ПСМ[АТ €]N[ТАИP̄] Ω[P̄P̄ N̄]XOOC. ЭП показывает перед АСОУ артикль † (т. е. это существительное «цена»), но на опубликованной фотографии артикль не сохранился (в целом ряде случаев такие несовпадения объясняются тем, что на фотографии в ЭП не попали находящиеся отдельно мелкие фрагменты). ЭП восстанавливает дальнейшее как 2̄N ПСМ[АТ] N[ΔΕ ΝΤΑΙ]XOOC. Восстановление Т.: 2̄N ПСМ[Т €]N[ТАИP̄] Ω[P̄P̄ N̄]XOOC, что, конечно, более приемлемо, чем восстановление ЭП. Однако во всех случаях при ссылаках на вышесказанное автор Трактата употребляет местоимение «мы», но не «я» (у Н. в переводе тоже «я»), чем объясняется наше восстановление.

2. Э. восстанавливает €N̄CENA† λ[BA]λ λY[P]EN N̄TEY €ΩΠE [NEYN]-ATCTO ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΤΕΝ[CHNA]ΩΩ[ΠE] EN и переводит: «поскольку они не отдадут их [имена], если [они бы] вернулись снова к тому, что [не будет]». Однако, во-первых, здесь «имя» в единственном числе, во-вторых, первая отрицательная форма должна иметь постпозитивное отрицание EN (если при отрицании в паре N ... EN может отсутствовать первая отрицательная частица, то наличие второй обязательно). Поэтому другие переводчики воздерживаются от восстановления [P]EN (предложенного Эммелем), оставляя лакуну и воспринимая EN как отрицание. Впрочем, Э. мог бы восстановить отрицание: <EN>. Вполне возможно, что опущение второго переписчиком произошло из-за стечения EN EN. Вторую часть пассажа, вводимую €ΩΠE, переводчики расценивают как условное придаточное «если...». При этом получается неясный смысл, независимо от того, относить его к предыдущему или последующему предложению. Перевод Н. «даже если...» не меняет дела. Но суть в том, что это предложение по форме параллельно другому, которое находится несколькими строками ниже. Там, во втором случае, стоит €ΩΠE 2[IE], а частица 2IE/€IE вводит главное предложение, «то» («then», Крам, 74а, «часто (т. е. не всегда) при условном предложении»), и сочетается она с €ΩΠE в том же значении («then», Крам, 64а), т. е. могло быть и просто €ΩΠE, но чтобы устранить двусмысленность, оно подкреплено 2IE. И в комментируемом пассаже — тот же случай, т. е. надо восстанавливать 2IE после €ΩΠE. Таким образом, предлагаемое нами восстановление — €ΩΠE [2IE CEN]ATCTO... См. с. 78-79, ср. следующее прим.

3. €N̄E €TE NEY[... ...]. €N̄CEΩOΠ EN [... ...]. Предлагаемое восстановление: €N̄E €TE NEY[ΩOΠ EN] €N̄CEΩOΠ EN [2N̄ Π2AE], ср. 2̄N Π2AE на с. 114. См. с. 78-79: «... являясь порождениями из ничего. Поэтому же их конец будет подобен их началу из несуществовавшего, чтобы они были обращены в то, что не будет существовать».

4. См. с. 118.

5.  $\epsilon\bar{\nu}\bar{\sigma}\epsilon$  [...  $\epsilon\bar{\nu}$ ]  $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\tau}$   $\epsilon\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}$ [ $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ ] [... ..].  $\epsilon$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}$   $\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}$ . Предлагаемое восстановление:  $\epsilon\bar{\nu}\bar{\sigma}\epsilon$ [ $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}$   $\epsilon\bar{\nu}$ ]  $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\tau}$   $\epsilon\bar{\omega}\bar{\rho}$ ] $\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}$ [ $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   $\bar{\Delta}$ ] $\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}$   $\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}$ . Об  $\epsilon\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$  как частице, вводящей главное предложение, см. выше прим. 2. К управлению  $\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}$ - плюс инфинитив см.  $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}$   $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ [ $\bar{\tau}$ ] $\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\rho}$  (с. 77). Высказывание «хотя они не существуют сначала» (циркумстанциалис, здесь в уступительной роли) имеет в виду иликов, которым предстоит уничтожение, но которые в свое время были полезны для Устройства (с. 118), и теперь им, прежде чем погибнуть, предстоит выполнить еще какое-то дело.

138. 1. Т. восстанавливает  $[\lambda\gamma]\omega$   $\bar{\rho}$ [ $\epsilon\lambda\gamma$ ]  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\rho}$  $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}$ [ $\bar{\sigma}$ ]  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\chi}\bar{\tau}$  $\bar{\cdot}$   $\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\sigma}$   $\bar{\rho}$ [ $\bar{\sigma}\bar{\omega}$ ] $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}$  $\bar{\cdot}$ .

## Библиография

- Э. Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex) Introductions, Texts, Translations, Indices. Contributors Harold W. Attridge — Elaine H. PAGELS — George W. MacRae — Malcolm L. Peel — Dieter Mueller — Francis E. Williams — Frederik Wisse. Volume editor Harold W. Attridge. Leiden E. J. Brill 1985
- ЭП Tractatus Tripartitus. Ediderunt Rodolphe Kasser, Professeur à l'Université de Genève, Michel Malinine, Directeur d'études à l'École Pratique des Hautes Études (Sorbonne), Henri-Charles Puech, Membre de l'Institut de France Professeur au Collège de France, Gilles Quispel, Professeur à l'Université d'Utrecht, Jan Zandee, Professeur aux Universités d'Amsterdam et d'Utrecht, adiuvantibus Werner Vycichl, Privat-docent à l'Université de Fribourg, R. McL. Wilson, Professeur à l'Université de St. Andrews. Francke Verlag Bern. Pars I, De supernis, Codex Jung F. XXVI<sup>r</sup>-F. LII<sup>r</sup> (p. 51-104), 1973; Pars II, De creatione hominis, Pars III, De generibus tribus, Codex Jung F. LII<sup>r</sup> — F. LXX<sup>r</sup> (p. 104-140), 1975.
- ЭПфр. французский перевод Малинина и Пьюэша
- ЭПнем. немецкий перевод Кассера и Вьцихла
- ЭПангл. английский перевод Вильсона и Занди
- Н. Der Tractatus Tripartitus aus Nag Hammadi Codex I (Codex Jung) übersetzt von Peter Nagel. J.C. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen, 1998.
- Т. Thomassen, Einar, The Tripartite Tractate from Nag Hammadi: A New Translation with Introduction and Commentary (Diss., University of St. Andrews, 1982).
- Ш. Schenke, Hans-Martin, Zum sogenannten Tractatus Tripartitus des Codex Jung // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde, Volume 105, Issue 1 (Dec 1978), 133.
- ЭММЕЛЬ Emmel, Stephen, «Unique Photographic Evidence for Nag Hammadi Texts, CG I, 5,» BASP 15 (1978) 251-61, 17 (1980) 143-44.

## Содержание

ТРЕХЧАСТНЫЙ ТРАКТАТ .....	5
КОПТСКИЙ ТЕКСТ .....	40
КОММЕНТАРИИ .....	90
БИБЛИОГРАФИЯ .....	236

ТРЕХЧАСТНЫЙ ТРАКТАТ  
Коптский гностический текст из Наг-Хаммади  
(Codex Nag Hammadi I, 5)



Главный редактор издательства *И.А. Савкин*  
Дизайн обложки *И.Н. Граве*  
Оригинал-макет *О.Ю. Марусова*  
Корректор *Д.А. Потапова*

ИД № 04372 от 26.03.2001 г.  
Издательство «Алетейя»,  
192171, Санкт-Петербург, ул. Бабушкина, д. 53.  
Тел./факс: (812) 560-89-47

Редакция издательства «Алетейя»:  
СПб, 9-ая Советская, д. 4, офис 304,  
тел. (812) 577-48-72, [aletheia92@mail.ru](mailto:aletheia92@mail.ru)

Отдел продаж: [fempro@yandex.ru](mailto:fempro@yandex.ru), тел. (921) 951-98-99  
**[www.aletheia.spb.ru](http://www.aletheia.spb.ru)**

*Книги издательства «Алетейя» можно приобрести  
в Москве:*

«Библио-Глобус», ул. Мясницкая, 6. [www.biblio-globus.ru](http://www.biblio-globus.ru)  
Дом книги «Москва», ул. Тверская, 8. Тел. (495) 629-64-83  
Магазин «Русское зарубежье», ул. Нижняя Радищевская, 2.  
Тел. (495) 915-27-97

Магазин «Фаланстер», Малый Гнездииковский пер., 12/27.  
Тел. (495) 749-57-21, 629-88-21

Магазин «Циолковский», ул. Б. Молчановка, 18. Тел. (495) 691-51-16  
*в Киеве:*

«Книжный бум», книжный рынок «Петровка», ряд 62, место 8.  
Тел. +38 067 273-50-10, [gron1111@mail.ru](mailto:gron1111@mail.ru)

*в Минске:*

«Экономпресс», ул. Толбухина, 11. Тел. +37 529 685-70-44, [shop@literature.by](mailto:shop@literature.by)  
*в Варшаве:*

«Centrum Nauczania Języka Rosyjskiego»,  
ul. Ptasia 4. Тел. (22) 826-17-36, [szkola@jezykrosyjski.com.pl](mailto:szkola@jezykrosyjski.com.pl)

**Интернет-магазин: [www.ozon.ru](http://www.ozon.ru)**

Формат 60x88<sup>1</sup>/<sub>6</sub>. Усл. печ. л. 19,3. Печать офсетная.  
Заказ № 112450

А Л Е Т Е Й Я

